叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 特蕾莎(thérèse) 000001

2. 特蕾莎(thérèse) 000002

3. 特蕾莎(thérèse) 000003

4. 特蕾莎(thérèse) 000004

5. 特蕾莎(thérèse) 000005

6. 特蕾莎(thérèse) 000006

7. 特蕾莎(thérèse) 000007

8. 特蕾莎(thérèse) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特蕾莎(Thérèse)
第1/8页

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[θə'rɛz]
THÉRÈSE
特蕾莎

特蕾莎

[θə'rɛz]
Thérèse
特蕾莎

特蕾莎

[baɪ]
By
经过

经过

[frɑːn'swɑː] [mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk]
FRANCOIS **MAURIAC**
弗朗索瓦 莫里亚克

弗朗索瓦·莫里亚克

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['boʊni] & Liveright1928
Boni **&** **Liveright1928**
博尼 & Liveright1928

Boni & Liveright 1928

[θə'rɛz] [baɪ][fræn'swɑː][mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk]
thérèse **by** **françois** **mauriac**
特蕾莎 经过 弗朗索瓦 莫里亚克

弗朗索瓦·莫里亚克设计的特蕾莎

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['erɪk] ['sʌtən]
translated **by** **eric** **sutton**
翻译 经过 埃里克 萨顿

由埃里克·萨顿翻译

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]
copyright **1928** **by**
版权 - 经过

版权所有 1928 年

['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] , [ɪŋk] .
BONI **&** **LIVERIGHT** **,** **Inc** **.**
博尼 & 生活权 , 公司 .

博尼和利弗赖特公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
printed **in** **the** **united** **states**
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[lɔːrd][hæv; həv] ['pɪti] , [oʊ][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
lord **have** **pity** **,** **O** **have** **pity** **on** **those** **who** **know** **not** **what** **they** **do** **.**
主 有 遗憾 , 哦 有 遗憾 在 那些 WHO 知道 不是 什么 他们 做 .

主啊，怜悯那些不知自己所作所为的人吧。

[oʊ] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]
O **Creator** **of** **the** **world** **,** **can** **there** **be** **any** **in** **whom** **the** **image** **of** **humanity**
哦 创作者 的 这 世界 , 能 那里 是 任何 在 谁 这 图像 的 人类
[ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
is **destroyed** **,**
是 损毁 ,

世界创造者啊，世间岂能有人丧失了人性的光辉?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [ə'loʊn] [noʊz] [waɪ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,
even **in** **the** **eyes** **of** **Him** **,** **who** **alone** **knows** **why** **they** **exist** **,**
甚至 在 这 眼睛 的 他 , WHO 独自的 知道 为什么 他们 存在 ,

即使在祂——唯有祂才知道它们存在的原因——的眼中，

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
how **they** **have** **made** **themselves** **what** **they** **are** **,** **and** **how** **they** **could** **have**
如何 他们 有 制成 他们自己 什么 他们 是 , 和 如何 他们 可以 有
[meɪd] [ðəm'selvz] ['ʌðərwaɪz] .
made **themselves** **otherwise** **.**
制成 他们自己 否则 .

他们是如何把自己塑造成现在的样子，以及他们原本可以如何把自己塑造成另一种样子。

[tʃɑːrlz] [ˌboʊdə'leɪr] .
Charles **Baudelaire** **.**
查尔斯 波德莱尔 .

夏尔·波德莱尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] , [θə'rɛz] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] ,
I **shall** **be** **told** **,** **Thérèse** **,** **that** **you** **do** **not** **exist** **,** **but** **I** **know** **you** **do** **,**
我 将 是 讲述 , 特蕾莎 , 那 你 做 不是 存在 , 但 我 知道 你 做 ,

有人会告诉我，特蕾莎，你并不存在，但我知道你存在。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
for **I** **have** **been** **watching** **you** **for** **years** **,**
为了 我 有 到过 观看 你 为了 年 ,

因为我已经观察你很多年了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʌn'mæskt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] .
and **I** **have** **often** **stopped** **you** **and** **unmasked** **you** **as** **you** **passed** **me** **by** **.**
和 我 有 经常 停止 你 和 揭开面纱 你 作为 你 通过了 我 经过 .

我曾多次拦住你，在你经过我身边时揭开你的面具。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪn] - [lɪpt] [feɪs] ,
When **I** **was** **young** **,** **I** **remember** **seeing** **your** **little** **white** **thin** **-** **lipped** **face** **,**
什么时候 我 曾是 年轻的 , 我 记住 看到 你的 小的 白色的 薄的 - 嘴唇 脸 ,

我小时候，记得见过你那张白皙薄嘴唇的小脸。

[æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [ə'saɪz] [kɔːrt] ,
as **you** **stood** **in** **a** **stifling** **Assize** **Court** **,**
作为 你 站立 在 一个 令人窒息 大 法庭 ,

当你站在令人窒息的巡回法庭里时，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][nɑːt][hæf][soʊ] ['pɪtiləs] [æz; əz][ðə; ði][faɪn] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd]

at	the	mercy	of	lawyers	not	half	so	pitiless	as	the	fine	ladies	who	had
在	这	怜悯	的	律师	不是	一半	所以	无情	作为	这	美好的	女士们	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ægəni] .

come	to	see	your	agony	.
来	到	看	你的	痛苦	.

任由律师摆布，而这些律师的冷酷无情程度远不及那些前来围观你痛苦的贵妇们。

['leɪtər][ɑːn] , [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [drɔːn]

Later	on	,	I	found	you	in	the	drawing	-	room	of	a	country	house	,	looking	drawn
之后	在	,	我	成立	你	在	这	绘画	-	房间	的	一个	国家	房子	,	寻找	绘制

[ænd; ənd] [peɪl] ,

and	pale	,
和	苍白	,

后来，我在乡间别墅的客厅里找到了你，你看上去面容憔悴，脸色苍白。

[bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒd] ['perənts] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['hʌzbənd] .

bored	by	the	attentions	of	your	aged	parents	and	your	simple	-	minded	husband	.
无聊的	经过	这	注意	的	你的	老年人	父母	和	你的	简单的	-	有思想	丈夫	.

厌倦了年迈父母和头脑简单的丈夫的照顾。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðeɪ] :

“	But	what	can	be	the	matter	with	her	?	”	said	they	:
“	但	什么	能	是	这	事情	和	她	?	”	说	他们	:

“可是她到底怎么了？”他们问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] .

“	she	has	everything	she	can	possibly	want	.
“	她	有	一切	她	能	可能	想	.

“她拥有她想要的一切。”

” [sɪns] [ðen] ,

”	Since	then	,
”	自从	然后	,

“自那以后，

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [ðæt] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv] [jɔːrz] [soʊ]

I	have	so	often	admired	you	as	you	passed	that	strong	hand	of	yours	so
我	有	所以	经常	钦佩	你	作为	你	通过了	那	强的	手	的	你的	所以

['wɪrəli] [ə'krɔːs] [jʊr; jər][fɜːrm] [brɔːd] [braʊ] .

wearily	across	your	firm	broad	brow	.
疲劳	穿过	你的	公司	广阔	眉头	.

我常常钦佩你，当你疲惫地用你那只有力的手抚过你坚毅宽阔的额头时。

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [praʊlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,

I	have	so	often	seen	you	prowling	,	like	a	wild	animal	,
我	有	所以	经常	已见	你	潜行	,	喜欢	一个	荒野	动物	,

我曾多次看到你像野兽一样四处游荡。

[bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

back	and	forwards	behind	the	living	bars	of	the	family	in	which	you	are
后退	和	前进	在后面	这	活的	酒吧	的	这	家庭	在	哪个	你	是

[ɪm'prɪznd] ,

imprisoned	,
被监禁	,

在如同囚禁你的家庭牢笼般的生活牢笼中，来回徘徊。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['iːv(ə)l] ['meləŋkɑːli] [aɪz] .

watching	me	with	your	evil	melancholy	eyes	.
观看	我	和	你的	邪恶的	忧郁	眼睛	.

你用那双邪恶忧郁的眼睛注视着我。

['meni] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [jet] [mɔːr]

Many	**will**	**be**	**surprised**	**that**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**conceive**	**a**	**creature**	**yet**	**more**
许多	将要	是	惊讶	那	我	有	到过	有能力的	到	构想	一个	生物	然而	更多的

['oʊdiəs] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['herəwənz] .

odious	**than**	**all**	**my**	**other**	**heroines**	**.**
令人厌恶的	比	全部	我的	其他	女英雄们	.

许多人会感到惊讶，我竟然能够创造出一个比我所有其他女主角都更加令人憎恶的生物。

[waɪ] , [ðeɪ] [æsk] ,

Why	**,**	**they**	**ask**	**,**
为什么	,	他们	问	,

他们问，为什么?

[duː][aɪ]['nevər] [raɪt] [ə'baʊt] [gʊd] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [huːz] ['hɑːrts] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['siːkrət] ?

do	**I**	**never**	**write**	**about**	**good**	**kind**	**people**	**in**	**whose**	**hearts**	**there**	**is**	**no**	**secret**	**?**
做	我	绝不	写	关于	好的	种类	人们	在	谁	心	那里	是	不	秘密	?

我难道从来不写那些心地善良、毫无秘密的人吗?

['ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['siːkrət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stɔːri] ;

where	**there**	**is**	**no**	**secret**	**there**	**is**	**no**	**story**	**;**
在哪里	那里	是	不	秘密	那里	是	不	故事	;

没有秘密就没有故事;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] [ðæt]

and	**I**	**know**	**the**	**secrets**	**of**	**those**	**hearts**	**that**	**are**	**tainted**	**with**	**the**	**clay**	**that**
和	我	知道	这	秘密	的	那些	心	那	是	受污染的	和	这	黏土	那

['kʌvərz] [ðem; ðəm] .

covers	**them**	**.**
封面	他们	.

我知道那些被泥土覆盖的心灵深处的秘密。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [θə'rɛz] , [ðæt] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][gɑːd] ;

I	**could**	**have**	**wished**	**,**	**Thérèse**	**,**	**that**	**sorrow**	**should**	**bring**	**you**	**to**	**God**	**;**
我	可以	有	希望	,	特蕾莎	,	那	悲哀	应该	带来	你	到	上帝	;

特蕾莎，我曾希望悲伤能引领你走向神;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] [loʊ'kəstə]

and	**I**	**have**	**long**	**wanted**	**you**	**to**	**be**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Saint**	**Locusta**
和	我	有	长的	通缉	你	到	是	值得	的	这	姓名	的	圣	蝗虫

.

:
.

我一直希望你能配得上圣洛库斯塔这个名字。

[bʌt; bət] ['meni] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr]

But	**many**	**,**	**though**	**they**	**believe**	**in**	**the**	**downfall**	**and**	**redemption**	**of**	**our**	**poor**
但	许多	,	尽管	他们	相信	在	这	倒台	和	赎回	的	我们的	贫穷的

['tɔːmentid] [soʊls] ,

tormented	**souls**	**,**
饱受折磨	灵魂	,

但是，尽管许多人相信我们可怜的、饱受折磨的灵魂会经历堕落和救赎，

[wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] “ ['sækrəlɪdʒ] .

would	**have**	**cried**	**“**	**Sacrilege**	**.**
会	有	哭	“	亵渎神灵	.

他会大喊“亵渎神灵”。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [striːt] [wer] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn]
" I can only hope that on that street where I bid you farewell you are not alone
" 我 能 仅有的 希望 那 在 那 街道 在哪里 我 出价 你 告别 你 是 不是 独自的
.
:
.

“我只希望，在我向你告别的那条街上，你不会孤身一人。”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[θə'rɛz]
THÉRÈSE
特蕾莎

特蕾莎

[θə'rɛz]
THÉRÈSE
特蕾莎

特蕾莎

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
The lawyer opened a door .
这 律师 打开 一个 门 .

律师打开了一扇门。

[θə'rɛz] [dɪsk:ruː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] - [kɔːrts] ,
Thérèse Desqueyroux , as she stood in that remote corridor of the law - courts ,
特蕾莎 德斯凯鲁 , 作为 她 站立 在 那 偏僻的 走廊 的 这 法律 - 法院 ,

特蕾丝·德斯凯鲁站在法院那条偏僻的走廊里，

[felt] [ðə; ði] [fɑːg] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [in'heild] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] .
felt the fog upon her face and inhaled it deeply .
毛毡 这 多雾路段 之上 她 脸 和 吸入 它 深 .

她感到脸上蒙上了一层雾气，深深地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
She was afraid some one might be waiting for her , and
她 曾是 害怕的 一些 一 可能 是 等待 为了 她 , 和
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
hesitated to go out .
犹豫了一下 到 去 出去 .

她害怕有人在等她，犹豫着不敢出门。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn]
A man with his coat collar turned up appeared from the shadow of a plane
一个 男人 和 他的 外套 衣领 转向 向上 出现 从 这 阴影 的 一个 飞机
[triː] ,
tree ,
树 ,

一个衣领竖起的男人从梧桐树的阴影中走了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and she recognised her father .
和 她 已确认 她 父亲 .

她认出了自己的父亲。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; “ [keɪs] [dɪs'mɪst] ” ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [θə'rɛz] , [hiː; hi]
“ All right , ” cried the lawyer ; “ case dismissed ” ; and , turning to Thérèse , he
“ 全部 正确的 , ” 哭 这 律师 ; “ 案件 解雇 ” ; 和 , 转弯 到 特蕾莎 , 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“好了，”律师喊道，“撤销案件！”然后，他转向特蕾丝，补充道：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [naʊ] ; [noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər] .
“ You can go out now ; no one is there .
“ 你 能 去 出去 现在 ; 不 一 是 那里 .

“你现在可以出去了；那里没有人。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] [steps] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [siːmd] [ɪn'diːd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
” She went down the damp steps ; the little Square seemed indeed deserted .
” 她 去 向下 这 潮湿 步骤 ; 这 小的 正方形 似乎 的确 荒凉的 .

她走下潮湿的台阶；小广场看起来确实空无一人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Her father did not kiss her , did not even look at her .
她 父亲 做过 不是 吻 她 , 做过 不是 甚至 看 在 她 .

她的父亲没有吻她，甚至没有看她一眼。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['djʊroʊs] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] ['ænsər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
He asked a few questions of Duros , the lawyer , who answered in low tones ,
他 问 一个 很少 问题 的 杜罗斯岛 , 这 律师 , WHO 回答 在 低的 音调 ,

他向律师杜罗斯问了几个问题，杜罗斯低声回答。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd]
as though he were afraid
作为 尽管 他 是 害怕的

仿佛他很害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
of being overheard .
的 存在 无意中听到 .

被人无意中听到。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
She just managed to catch what they were saying .
她 只是 管理 到 抓住 什么 他们 是 说 .

她勉强听清了他们在说什么。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ I shall get the official notification to - morrow . ”
” 我 将 得到 这 官方的 通知 到 - 明天 . ”

“我明天会收到正式通知。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][goʊ] [rɔːŋ] [naʊ] ? ”
“ I suppose nothing can go wrong now ? ”
” 我 认为 没有什么 能 去 错误的 现在 ? ”

“我想现在应该不会出什么岔子了吧？”

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [its] [ɔːl]['oʊvər] . ”
“ No , nothing ; it's all over . ”
” 不 , 没有什么 ; 它是 全部 超过 . ”

“不，什么都没有了；一切都结束了。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['æftər][maɪ][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ['steɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ? ”

| | | |

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] , [wer] [liːvz] [frʌm; frəm]
They crossed the Square , where leaves from
他们 交叉 这 正方形 , 在哪里 树叶 从

他们穿过广场，那里落叶纷飞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [pleɪn] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [bentʃɪz] .
the plane trees were sticking to the rain - soaked benches .
这 飞机 树木 是 粘性 到 这 雨 - 浸泡过 长椅 .

悬铃木的枝条粘在了被雨水浸透的长椅上。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] [ˈʃɔːrtər] : [bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][buːdoʊz]
Fortunately the days had grown much shorter : besides , to get to the Budos
幸运的是 这 天 有 生长 很多 较短 : 除了 , 到 得到 到 这 布多斯
[roʊd] ,
road ,
路 ,

幸运的是，白昼已经变得很短了：此外，要到达布多斯路，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] .
they could go through the most unfrequented streets of the little provincial town .
他们 可以 去 通过 这 最多 冷落 街道 的 这 小的 省级 镇 .

他们可以穿过这个小镇上人迹罕至的街道。

[θəˈrɛz] [wɔːkt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [hed] [ˈtɔːlər][ðæn; ðən]
Thérèse walked between the two men (she was nearly half a head taller than
特蕾莎 步行 之间 这 二 男人 (她 曾是 几乎 一半 一个 头 更高 比
[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,
either of them) ,
任何一个 的 他们) ,

特蕾丝从两个男人中间走过（她比他们俩都高出将近半个头），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ;
and they began a further discussion as if she had not been there ;
和 他们 开始 一个 更远 讨论 作为 如果 她 有 不是 到过 那里 ;

他们继续讨论，仿佛她从未在场一样；

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈfemənɪn] [ˈprez(ə)ns] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ʌnˈkɑːnʃəsli]
but finding the intervening feminine presence inconvenient they began unconsciously
但 寻找 这 介入 女性 在场 不方便 他们 开始 不知不觉
[tuː; tə] [ˈelboʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
to elbow her out of the way .
到 弯头 她 出去 的 这 方式 .

但他们发现有女性在场很不方便，于是开始不自觉地用手肘把她推开。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd] ,
She accordingly dropped a little behind ,
她 因此 掉落 一个 小的 在后面 ,

因此，她稍微落后了一些。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [glʌv] [ɔːf][hɜːr; hər][left][hænd][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]
and took the glove off her left hand so as to be able to pick the
和 采取 这 手套 离开 她 左边 手 所以 作为 到 是 有能力的 到 挑选 这
[mɔːs] [ɔːf][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [stoʊn] [wɔːlz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
moss off the ancient stone walls at her side .
苔藓 离开 这 古老的 石头 墙壁 在 她 边 .

她脱下左手的手套，以便能够摘掉身旁古老石墙上的苔藓。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [ɔːr][ə; eɪ][træp] [keɪm] [pæst] ,

From	time	to	time	a	workman	on	a	bicycle	,	or	a	trap	came	past	,
从	时间	到	时间	一个	工人	在	一个	自行车	,	或者	一个	陷阱	来了	过去的	,

不时有骑自行车的工人或马车经过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

and	she	drew	close	in	to	the	houses	to	avoid	being	splashed	with	mud	.
和	她	画	关闭	在	到	这	房屋	到	避免	存在	溅起	和	泥	.

她靠近房屋，以免被溅到泥水。

[bʌt; bət] [θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['rɛkəg͵naɪzd] [hɜːr; hər]

But	Thérèse	was	hidden	by	the	gathering	dusk	,	and	no	one	recognised	her
但	特蕾莎	曾是	隐	经过	这	采集	黄昏	,	和	不	一	已确认	她

.

:

.

但暮色渐浓，泰蕾丝隐没在黑暗中，没有人认出她。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [bred] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['juːʒuəl]

The	smell	of	fog	and	baking	bread	was	for	her	not	merely	the	usual
这	闻	的	多雾路段	和	烘烤	面包	曾是	为了	她	不是	仅仅	这	通常

['iːvnɪŋ] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ;

evening	smell	of	a	little	town	;
晚上	闻	的	一个	小的	镇	;

对她来说，雾气和面包的香味不仅仅是小镇夜晚常见的味道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst]

it	was	the	perfume	of	the	life	that	had	been	restored	to	her	at	last
它	曾是	这	香水	的	这	生活	那	有	到过	恢复	到	她	在	最后的

.

:

.

那是她终于重获新生后散发出的芬芳。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['seɪvər] [ðə; ði] [mɔɪst] ['liːfi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] ,

She	shut	her	eyes	to	savour	the	moist	leafy	fragrance	of	the	sleeping	earth	,
她	关闭	她	眼睛	到	品尝	这	潮湿	绿叶	香味	的	这	睡眠	地球	,

她闭上双眼，细细品味沉睡大地散发的湿润树叶的芬芳。

[ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə]

and	tried	not	to
和	尝试	不是	到

并尽量不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['bændi] - [legd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪd][nɑːt][wʌns] [tɜːrn]

listen	to	the	words	of	the	short	bandy	-	legged	gentleman	who	did	not	once	turn
听	到	这	字	的	这	短的	班迪	-	腿	绅士	WHO	做过	不是	一次	转动

[hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	head	towards	his	daughter	.
他的	头	向	他的	女儿	.

听听这位身材矮小、腿有点弯曲的绅士怎么说，他一次也没有回头看一眼自己的女儿。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi] , [nɔːr] ['djʊroʊs] , [wʊd]

She	**might**	**have**	**fallen**	**at**	**the**	**roadside**	**and**	**neither**	**he**	**,**	**nor**	**Duros**	**,**	**would**
她	可能	有	倒下	在	这	路边	和	两者都不	他	,	也不	杜罗斯岛	,	会

[hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

have	**noticed**	**it**	**.**
有	注意到	它	.

她可能摔倒在路边，他和杜罗斯都不会注意到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

They	**were**	**no**	**longer**	**afraid**	**to**	**raise**	**their**	**voices**	**.**
他们	是	不	更长	害怕的	到	增加	他们的	声音	.

他们不再害怕提高音量。

“ [mə'sjɜːr] - ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər]

“	**Monsieur**	**Desqueyroux's**	**statement**	**was**	**all**	**that**	**could**	**be**	**desired**	**,**	**but**	**there**
“	先生	-	陈述	曾是	全部	那	可以	是	想要的	,	但	那里

[wʌz; wəz] [ðæt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

was	**that**	**prescription**	**,**
曾是	那	处方	,

“德斯凯鲁先生的声明完全符合预期，但还有那份处方，

— [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrdʒəri] .

—	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**	**it**	**was**	**a**	**question**	**of**	**forgery**	**.**
—	在	观点	的	事实	,	它	曾是	一个	问题	的	伪造	.

—事实上，这是一起伪造案件。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːktər] - [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] . . . . ”

And	**it**	**was**	**Doctor**	**Pédemay**	**who**	**had**	**brought**	**the**	**charge**	**. . . .**	**”**
和	它	曾是	医生	-	WHO	有	带来	这	收费	. . . .	”

而提出指控的正是佩德梅医生.....

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**But**	**he**	**withdrew**	**it**	**. ”**
“	但	他	退出	它	. ”

但他撤回了申请。

“ [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

“	**I**	**know**	**;**	**but**	**her**	**explanation**	**—**	**this**	**mysterious**	**individual**	**who**	**handed**	**her**	**a**
“	我	知道	;	但	她	解释	—	这	神秘	个人	WHO	递交	她	一个

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] . . . .

prescription	**. . . .**
处方	. . . .

我知道；但她的解释——那个给她开处方的神秘人.....

” [θə'rɛz] [wɔːkt] [mɔːr] ['sloʊli] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ,

”	**Thérèse**	**walked**	**more**	**slowly**	**,**	**not**	**because**	**she**	**was**	**tired**	**,**
”	特蕾莎	步行	更多的	缓慢地	,	不是	因为	她	曾是	疲劳的	,

“特蕾丝走得更慢了，不是因为她累了，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [freɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪnd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

but	**to**	**get**	**out**	**of**	**earshot**	**of**	**these**	**phrases**	**that**	**had**	**been**	**dinned**	**into**	**her**
但	到	得到	出去	的	听力范围	的	这些	短语	那	有	到过	晚餐	进入	她

[breɪn] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [wiːks] ;

brain	**for**	**so**	**many**	**weeks**	**;**
脑	为了	所以	许多	周	;

但她只想摆脱这些在她脑海中反复出现的短语；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .

but	**it**	**was**	**no**	**use**	**.**
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['rɔːkəs] ['æksənts] :

She	could	not	help	hearing	her	father's	raucous	accents	:
她	可以	不是	帮助	听力	她	父亲的	沙哑	口音	:

她无法忽视父亲那粗犷的口音：

“ [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

“	I	told	her	over	and	over	again	that	she	must	try	to	think	of
”	我	讲述	她	超过	和	超过	再次	那	她	必须	尝试	到	思考	的

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

“我一遍又一遍地告诉她，她必须试着想想别的事情。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [sed] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

”	He	was	quite	right	,	he	had	indeed	said	so	very	often	.
”	他	曾是	相当	正确的	,	他	有	的确	说	所以	非常	经常	.

“他说的完全正确，他确实经常这么说。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ?

But	what	was	he	worrying	about	now	?
但	什么	曾是	他	令人担忧	关于	现在	?

但他现在又在担心什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [wʌz; wəz] [seɪf] :

What	he	called	the	honour	of	the	name	,	was	safe	:
什么	他	称为	这	荣誉	的	这	姓名	,	曾是	安全的	:

他称之为名字的荣耀，是安全的：

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] [ɪ'lɛkʃənz]

the	whole	story	would	have	been	forgotten	by	the	time	of	the	Senatorial	elections
这	所有的	故事	会	有	到过	被遗忘的	经过	这	时间	的	这	参议员	选举

,

,

,

到参议员选举的时候，整件事恐怕早已被人遗忘了。

[θə'rɛz] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [men]

Thérèse	thought	to	herself	,	as	she	did	her	best	not	to	catch	up	the	two	men
特蕾莎	想法	到	她自己	,	作为	她	做过	她	最好的	不是	到	抓住	向上	这	二	男人

;

;

;

特蕾丝一边努力不去追上那两个男人，一边心想：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [stɑːpt] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	in	the	heat	of	the	discussion	,	they	stopped	,	gesticulating	at	each	other	,
但	在	这	热	的	这	讨论	,	他们	停止	,	做手势	在	每个	其他	,

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

half	-	way	down	the	street	.
一半	-	方式	向下	这	街道	.

但在激烈的讨论中，他们走到街中央停了下来，互相打着手势。

“ [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [lə'roʊk] , [ɪz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] :

“	My	advice	to	you	,	Larroque	,	is	to	face	the	thing	out	:
”	我的	建议	到	你	,	拉罗克	,	是	到	脸	这	事物	出去	:

“拉罗克，我的建议是勇敢面对：

[teɪk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɪn][nekst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] - : [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

take	the	offensive	in	next	Sunday's	Semeur	:	I'll	see	about	it	if	you	like	.
拿	这	进攻	在	下一个	星期天	-	: 患病的	看	关于	它	如果	你	喜欢	.	

下周日的《塞默尔》将采取进攻策略：如果你愿意，我会考虑的。

[get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊtɪs] ['hedɪd] - [æn; ən] ['ɪnfəməs] ['ruːmər] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

Get	them	to	put	in	a	notice	headed	'	An	Infamous	Rumour	'	or	something	like	that	.	”
得到	他们	到	放	在	一个	注意	标题	-	一个	臭名昭著的	谣言	- 或者	某物	喜欢		那	.	”

让他们贴个告示，标题写着“臭名昭著的谣言”之类的。

“ [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] :

“	I	don't	agree	with	you	,	my	dear	fellow	:
”	我	不	同意	和	你	,	我的	亲爱的	同伴	:

“我不同意你的看法，我的朋友：

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [keɪs] [tuː; tə] ['ænsər] ,

as	a	matter	of	fact	there	is	no	case	to	answer	,
作为	一个	事情	的	事实	那里	是	不	案件	到	回答	,

事实上，根本没有需要答辩的案件。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sʌlt] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ['ekspɜːrts] .

the	prosecution	obviously	had	not	a	leg	to	stand	on	;	they	did	not	even	consult	hand	-	writing	experts	.
这	起诉	明显地	有	不是	一个	腿	到	站立	在	;	他们	做过	不是	甚至	咨询	手	-	写作	专家	.

检方显然毫无根据；他们甚至没有咨询笔迹专家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

I	am	sure	the	best	thing	will	be	to	say	nothing	,	and	hush	it	all	up	.
我	是	当然	这	最好的	事物	将要	是	到	说	没有什么	,	和	嘘	它	全部	向上	.

我相信最好的办法就是什么都不说，把一切都掩盖起来。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [sper] [ɪk'spens] :

I	will	do	what	is	necessary	and	I	won't	spare	expense	:
我	将要	做	什么	是	必要的	和	我	惯于	空闲的	费用	:

我会采取一切必要措施，而且不惜一切代价：

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['skænd(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

we	can't	afford	to	have	any	scandal	,	for	the	sake	of	the	family	.
我们	不能	买得起	到	有	任何	丑闻	,	为了	这	清酒	的	这	家庭	.

为了家族的利益，我们绝不能有任何丑闻。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [θə'rɛz] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ['djʊroʊs] - ['ænsər] .

”	They	had	walked	on	again	by	this	time	,	and	Thérèse	did	not	hear	Duros	'	-	answer	.
”	他们	有	步行	在	再次	经过	这	时间	,	和	特蕾莎	做过	不是	听到	杜罗斯岛	-		回答	.

这时他们又继续往前走，特蕾丝没有听到杜罗斯的回答。

[ʃiː; ʃi] [in'heild] [ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] ;

She	inhaled	the	damp	night	air	once	more	as	though	she	were	afraid	of	choking	;
她	吸入	这	潮湿	夜晚	空气	一次	更多的	作为	尽管	她	是	害怕的	的	窒息	;

她再次深吸了一口潮湿的夜空气，仿佛害怕窒息似的；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]

and	suddenly	there
和	突然	那里

突然间，那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] ['dʒuːli]
came **before** **her** **mind** **the** **unknown** **face** **of** **her** **maternal** **grandmother** **Julie**
来了 前 她 头脑 这 未知 脸 的 她 母体 祖母 朱莉
- : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌʌn'noʊn] ,
Bellade **:** **it** **was** **indeed** **unknown** **,**
- : 它 曾是 的确 未知 ,

她脑海中浮现出外祖母朱莉·贝拉德那张陌生的面孔：的确，那是一张陌生的面孔。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði] [lə'roʊk] [nɔːr][ðə; ði] [dɪskːruː] ['fæməliz] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪknəs]
for **neither** **the** **Larroque** **nor** **the** **Desqueyroux** **families** **possessed** **a** **single** **likeness**
为了 两者都不 这 拉罗克 也不 这 德斯凯鲁 家庭 拥有 一个 单身的 相似
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of **her** **,**
的 她 ,

因为拉罗克家族和德斯凯鲁家族都没有她的一张照片。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [deɪ] ['dɪsə'pɪrd] .
and **nothing** **was** **known** **about** **her** **except** **that** **she** **had** **one** **day** **disappeared** **.**
和 没有什么 曾是 已知 关于 她 除了 那 她 有 一 天 消失 .

人们对她一无所知，只知道她有一天突然消失了。

[θə'rɛz] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
Thérèse **realised** **that** **she** **too** **might** **have** **been** **wiped** **out** **of** **existence** **,**
特蕾莎 意识到 那 她 也 可能 有 到过 擦拭 出去 的 存在 ,

特蕾莎意识到，她自己也可能已经从这个世界上消失了。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [mə'riː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]
and **later** **on** **not** **even** **her** **little** **daughter** **Marie** **would** **have** **been** **allowed** **to**
和 之后 在 不是 甚至 她 小的 女儿 玛丽 会 有 到过 允许 到
[faɪnd][ɪn][æn; ən]['ælbəm][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
find **in** **an** **album** **the** **likeness** **of** **one** **who** **had** **brought** **her** **into** **the** **world** **.**
寻找 在 一个 专辑 这 相似 的 一 WHO 有 带来 她 进入 这 世界 .

后来，就连她的小女儿玛丽也不被允许在相册里找到把她带到这个世界上的人的照片。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mə'riː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] - ,
At **that** **moment** **Marie** **was** **already** **asleep** **in** **a** **room** **at** **Argelouse** **,**
在 那 片刻 玛丽 曾是 已经 睡着了 在 一个 房间 在 - ,

那时，玛丽已经在阿尔热卢斯的一个房间里睡着了。

[wer] [θə'rɛz] [wʊd] [ə'raɪv] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] :
where **Thérèse** **would** **arrive** **late** **that** **evening** **:**
在哪里 特蕾莎 会 到达 晚的 那 晚上 :

那天晚上，特蕾莎会很晚才到那里：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['slʌmbər] ;
she **would** **listen** **in** **the** **darkness** **to** **the** **murmur** **of** **that** **childish** **slumber** **;**
她 会 听 在 这 黑暗 到 这 低语 的 那 幼稚 睡眠 ;

她会在黑暗中倾听孩童酣睡的低语；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
she **would** **lean** **over** **the** **bed** **and** **her** **lips** **would** **drink** **in** **the** **sweetness** **of** **that**
她 会 倾斜 超过 这 床 和 她 嘴唇 会 喝 在 这 甜味 的 那
['sliːpɪŋ] [laɪf] [laɪk][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] .
sleeping **life** **like** **a** **draught** **of** **clear** **water** **.**
睡眠 生活 喜欢 一个 草稿 的 清除 水 .

她会俯身趴在床边，嘴唇会像喝清水一样，贪婪地吮吸着沉睡生活的甜蜜。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

The	carriage	stood	waiting	by	the	ditch	at	the	edge	of	the	road	;
这	运输	站立	等待	经过	这	沟	在	这	边缘	的	这	路	;

马车停在路边的沟渠旁；

[ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [læmps] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['skɪni] [haɪnd]['kwɔːrtərz][ʌv; əv]

the	hood	was	raised	and	the	two	lamps	lit	up	the	skinny	hind	quarters	of
这	兜帽	曾是	提高	和	这	二	灯	点燃向上		这	瘦骨嶙峋的	后	四分之一	的

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

车篷被掀开，两盏灯照亮了马瘦弱的后腿。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [tuː] [dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] .

Beyond	it	towered	two	dark	walls	of	forest	.
超过	它	高耸	二	黑暗的	墙壁	的	森林	.

更远处耸立着两道幽暗的森林之墙。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [tɪəz] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [met] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	tops	of	the	lower	tiers	of	pines	on	either	side	met	overhead	,	and	the
这	最高额	的	这	降低	层级	的	松树	在	任何一个	边	遇见	开销	,	和	这

[roʊd] ['vænɪʃt]

road	vanished
路	消失了

两侧低矮松树的树梢在头顶交汇，道路消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ðæt] [dɪm] ['ɑːrtʃweɪ] .

into	the	darkness	under	that	dim	archway	.
进入	这	黑暗	在下面	那	暗淡	拱道	.

走进那昏暗拱门下的黑暗中。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ðə; ði][skaɪ] , ['fretɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['mɪriəd] ['brænʧɪz] .

Above	it	gleamed	the	sky	,	fretted	by	a	network	of	myriad	branches	.
多于	它	闪闪发光	这	天空	,	有格纹的	经过	一个	网络	的	无数	分支	.

它上方是波光粼粼的天空，无数树枝交织成网。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɑːtʃt] [θə'rɛz] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	coachman	watched	Thérèse	with	greedy	curiosity	.
这	马车夫	观看	特蕾莎	和	贪婪的	好奇心	.

马车夫贪婪地好奇地打量着特蕾莎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [get] [tuː; tə][naɪzən]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst]

When	she	asked	him	if	they	would	get	to	Nizan	station	in	time	to	catch	the	last
什么时候	她	问	他	如果	他们	会	得到	到	尼赞	车站	在	时间	到	抓住	这	最后的

[treɪn] ,

train	,
火车	,

当她问他他们是否能及时赶到尼赞车站搭乘末班车时，

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

he	said	they	would	if	they	started	at	once	.
他	说	他们	会	如果	他们	开始	在	一次	.

他说如果他们立即开始，就会成功。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] , - . ”

“	I	shall	not	need	to	trouble	you	again	,	Gardère	.	”
“	我	将	不是	需要	到	麻烦	你	再次	,	-	.	”

“我以后就不用再麻烦你了，加德雷。”

“ [hæz; həz] ['mædəm] [noʊ] [mɔːr] ['bɪznəs] [hɪr] , [ðen] ?
“ Has Madame no more business here , then ?
“ 有 夫人 不 更多的 商业 这里 , 然后 ?

“那么，夫人在这里没有其他事情可做了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [ðə; ðiˈ][mæn] [stɪl] [dɪˈvaʊəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” She shook her head , while the man still devoured her with his eyes .
” 她 摇晃 她 头 , 尽管 这 男人 仍然 吞噬 她 和 他的 眼睛 .

她摇了摇头，而那男人仍然用目光贪婪地盯着她。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ?
Would she be looked at like that for the rest of her life ?
会 她 是 看起来 在 喜欢 那 为了 这 休息 的 她 生活 ?

她余生都会被人这样看待吗?

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ Well , are you glad ? ” asked her father .
“ 出色地 , 是 你 高兴的 ? ” 问 她 父亲 .

“那你高兴吗？”她父亲问道。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
He seemed at last to have noticed her presence .
他 似乎 在 最后的 到 有 注意到 她 在场 .

他似乎终于注意到她的存在了。

[θəˈrɛz] [glɑːnst] [æt; ət] [ðæt] ['sæloʊ] ['bɪliəs] ['kaʊntənəns] , [ðoʊz] [tʃiːks] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Thérèse glanced at that sallow bilious countenance , those cheeks bristling with a
特蕾莎 瞥了一眼 在 那 黄褐色 胆汁 面容 , 那些 脸颊 竖起的 和 一个
[kɔːrs] [groʊθ] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] - ['jeloʊ] [her] ,
coarse growth of whitish - yellow hair ,
粗 生长 的 白色 - 黄色的 头发 ,

特蕾丝瞥了一眼那张蜡黄、面色阴沉的脸，那两颊上长满了粗糙的黄白色毛发。

[soʊ] ['peɪnfəli] [dɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['kærɪdʒ] [læmps] .
so painfully distinct in the light of the carriage lamps .
所以 痛苦地 清楚的 在 这 光 的 这 运输 灯 .

在马车灯光的照射下，显得格外刺眼。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn] [aʊt] . . . ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ;
“ I have suffered so much , — I am worn out . . . ” she began , in low tones ;
“ 我 有 遭受 所以 很多 , — 我 是 磨损 出去 . . . ” 她 开始 , 在 低的 音调 ;

“我受了很多苦，——我筋疲力尽……”她低声说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] ['riːlæpst; rɪˈlæpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .
but she soon relapsed into silence .
但 她 很快 复发 进入 沉默 .

但她很快又陷入了沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ]
It was no use talking ; he was not listening , he was not even looking
它 曾是 不 使用 说 ; 他 曾是 不是 聆听 , 他 曾是 不是 甚至 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

说了也没用，他根本没在听，甚至都没看她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[hiː; hi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] - ['fiːlɪŋz] .

He	cared	very	little	about	Thérèse's	feelings	.
他	关心	非常	小的	关于	-	情怀	.

他几乎不在乎特蕾莎的感受。

[wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

One	thing	and	one	thing	only	mattered	to	him	;
一	事物	和	一	事物	仅有的	重要	到	他	;

对他来说，只有一件事最重要；

[hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [maɪt] [biː; bi] [im'piːdid] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ]

his	upward	progress	to	the	Senate	might	be	impeded	and	even	endangered	by
他的	向上	进步	到	这	参议院	可能	是	受阻	和	甚至	濒危	经过

[ðɪs] ['retʃɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :

this	wretched	daughter	of	his	:
这	可怜	女儿	的	他的	:

他那可怜的女儿可能会阻碍他晋升参议院的道路，甚至危及他的仕途：

[ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [wɜːr; wər] ['iːðər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɔːr]['stuːpɪd] .

all	women	,	in	his	opinion	,	were	either	hysterical	or	stupid	.
全部	女性	,	在	他的	观点	,	是	任何一个	歇斯底里的	或者	愚蠢的	.

在他看来，所有女人要么歇斯底里，要么愚蠢。

['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [lə'roʊk] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪskːruː] .

Fortunately	her	name	was	no	longer	Larroque	:	she	was	a	Desqueyroux	.
幸运的是	她	姓名	曾是	不	更长	拉罗克	:	她	曾是	一个	德斯凯鲁	.

幸运的是，她不再姓拉罗克了，而是姓德斯凯鲁。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] , [hiː; hi] [briːðd]

Now	that	they	had	managed	to	avoid	a	trial	at	the	Assizes	,	he	breathed
现在	那	他们	有	管理	到	避免	一个	审判	在	这	巡回审判	,	他	呼吸

[ə'gen] :

again	:
再次	:

既然他们成功避免了在巡回法庭受审，他终于松了一口气：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] ['oʊpən] .

but	it	would	be	difficult	to	prevent	his	enemies	keeping	the	wound	open	.
但	它	会	是	难的	到	防止	他的	敌人	保持	这	伤口	打开	.

但要阻止敌人继续揭开伤口却并非易事。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['priːfekt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

He	would	go	and	see	the	Prefect	the	very	next	day	.
他	会	去	和	看	这	长官	这	非常	下一个	天	.

他第二天就去见了级长。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd]

Thank	Heaven	,	he	could	do	what	he	liked	with	the	Editor	of	the	Lande
感谢	天堂	,	他	可以	做	什么	他	喜欢	和	这	编辑	的	这	兰德

[kənsɔːːvətrɪs] .

Conservatrice	.
女保育员	.

谢天谢地，他可以随心所欲地对待《兰德保守党人》的编辑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ! . . .

There	was	that	story	about	those	little	girls	!	.	.	.
那里	曾是	那	故事	关于	那些	小的	女孩们	!	.	.	.

就是那个关于小女孩的故事！

[hiː; hi] [tʊk] - [ɑːrm] :

He	took	Thérèse's	arm	:
他	采取	-	手臂	:

他挽住了特蕾莎的胳膊：

“ [get] [ɪn][æt; ət] [wʌns] , [juːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
“ Get in at once , you've no time to lose .
“ 得到 在 在 一次 , 你已经 不 时间 到 失去 .

“立刻进去，你没有时间浪费了。”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [pərˈhæps] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] ,
” Then the lawyer , perhaps out of malice ,
” 然后 这 律师 , 也许 出去 的 恶意 ,

“然后，律师或许出于恶意，

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [let] [θəˈrɛz] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
or possibly not liking to let Thérèse go without saying a word to her ,
或者 可能 不是 喜欢 到 让 特蕾莎 去 没有 说 一个 单词 到 她 ,

或许他只是不愿一声不响地让特蕾丝离开。

[æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [dɪskːruː] [ðæt] [ˈveri]
asked if she was going back to Monsieur Bernard Desqueyroux that very
问 如果 她 曾是 去 后退 到 先生 伯纳德 德斯凯鲁 那 非常
[ˈiːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

问她当晚是否要回到伯纳德·德斯凯鲁先生那里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ; [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
As she replied , “ Of course I am ; my husband is expecting me ,
作为 她 回复 , “ 的 课程 我 是 ; 我的 丈夫 是 期待 我 ,

她回答说：“当然了，我丈夫正在等我呢。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈriəlaizd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
” she realised for the first time since she had left the Law Courts that she would
” 她 意识到 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 左边 这 法律 法院 那 她 会
,
,
,

她离开法庭后第一次意识到，她将会……

[ɪn] [fækt] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [krɔːs] [ðə; ði]
in fact , in a few hours , cross the
在 事实 , 在 一个 很少 小时 , 叉 这

事实上，几个小时后，穿过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [stɪl] [ˈræðər] [ɪl] ,
threshold of the room in which her husband was lying , still rather ill ,
临界点 的 这 房间 在 哪个 她 丈夫 曾是 说谎 , 仍然 相当 患病的 ,

她丈夫躺在房间里，病情仍然很严重，他站在房间门口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪz] [θruː]
and that this was the beginning of an indefinite succession of days through
和 那 这 曾是 这 开始 的 一个 不定 演替 的 天 通过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈkʌmpəni] .
which she must live in this man's company .
哪个 她 必须 居住 在 这 男人的 公司 .

而这仅仅是她与这个男人相伴度过漫长岁月的开始。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,
She had been staying with her father , just outside the little town ,
她 有 到过 入住 和 她 父亲 , 只是 外部 这 小的 镇 ,

她一直和父亲住在小镇郊外。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:f(ə)n]
while **the** **case** **had** **been** **under** **investigation** **,** **but** **she** **had** **,** **of** **course** **,** **often**
尽管 这 案件 有 到过 在下面 调查 , 但 她 有 , 的 课程 , 经常
[meɪd] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ;
made **this** **journey** **;**
制成 这 旅行 ;

虽然案件仍在调查中，但她当然经常走这条路；

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [ə'keiʒənz] , [haʊ'evər] ,
on **the** **previous** **occasions** **,** **however** **,**
在 这 以前的 场合 , 然而 ,

然而，在前几次的例子中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən][ɪg'zækt]
she **had** **been** **intent** **upon** **the** **necessity** **for** **giving** **her** **husband** **an** **exact**
她 有 到过 意图 之上 这 必要性 为了 给予 她 丈夫 一个 精确的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
account **of** **what** **had** **happened** **,**
帐户 的 什么 有 发生 ,

她一直执着于要向丈夫如实交代事情经过。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['djʊroʊs] - [læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,
and **her** **mind** **was** **full** **of** **Duros** **'** **last** **words** **of** **advice** **,**
和 她 头脑 曾是 满的 的 杜罗斯岛 - 最后的 字 的 建议 ,

她脑海里全是杜罗斯临终前的嘱咐。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,
as **she** **had** **got** **into** **the** **carriage** **,**
作为 她 有 得到 进入 这 运输 ,

她上了马车后，

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ænsər] [mə'sjɜ:r] [dɪsk:ru:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen]
on **the** **answers** **Monsieur** **Desqueyroux** **was** **to** **make** **when** **he** **was** **again**
在 这 答案 先生 德斯凯鲁 曾是 到 制作 什么时候 他 曾是 再次
['kwestʃənd] .
questioned **.**
被质问 .

关于德斯凯鲁先生在再次被质问时应该作出的回答。

[θə'rɛz] [hæd; həd] [ðen] [felt] [noʊ] [dɪ'stres] [ɔ:r] ['ɔ:kwərdnəs] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
Thérèse **had** **then** **felt** **no** **distress** **or** **awkwardness** **at** **finding** **herself** **face** **to** **face**
特蕾莎 有 然后 毛毡 不 痛苦 或者 尴尬 在 寻找 她自己 脸 到 脸
[wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] :
once **more** **with** **the** **sick** **man** **:**
一次 更多的 和 这 生病的 男人 :

特蕾莎再次与病人面对面时，并没有感到任何不安或尴尬：

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hæd; həd] ['ri:əli] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [wʌt]
what **they** **had** **to** **consider** **was** **not** **what** **had** **really** **happened** **,** **but** **what**
什么 他们 有 到 考虑 曾是 不是 什么 有 真的 发生 , 但 什么
[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] ,
they **had** **better** **say** **,**
他们 有 更好的 说 ,

他们需要考虑的不是究竟发生了什么，而是他们最好怎么说。

[ɔ:r][nɑ:t] [seɪ] .
or **not** **say** **.**
或者 不是 说 .

或者不说。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðə; ði]

Husband	and	wife	had	never	been	so	closely	united	as	they	were	by	the
丈夫	和	妻子	有	绝不	到过	所以	密切	团结的	作为	他们	是	经过	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fens] ,

preparation	of	this	defence	,
准备	的	这	防御	,

夫妻二人从未像准备这次辩护那样紧密地团结在一起。

— [drɔːn] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [mə'riː] .

—	drawn	together	across	the	infant	body	of	their	little	daughter	Marie	.
—	绘制	一起	穿过	这	婴儿	身体	的	他们的	小的	女儿	玛丽	.

——将他们幼小的女儿玛丽的身体紧紧地贴在一起。

[ðeɪ] [kən'kɔktid] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['benɪfɪt] ,

They	concocted	,	for	the	judge's	benefit	,
他们	捏造的	,	为了	这	法官的	益处	,

为了法官的利益，他们编造了以下事实：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənt] ['stɔːri] , ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðæt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [maɪnd] .

a	simple	and	coherent	story	,	calculated	to	convince	that	logical	mind	.
一个	简单的	和	相干	故事	,	计算	到	说服	那	逻辑	头脑	.

一个简单而连贯的故事，旨在说服那些逻辑思维很强的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

She	used	to	get	into	the	same	carriage	that	was	waiting	for	her	this	evening
她	用过的	到	得到	进入	这	相同的	运输	那	曾是	等待	为了	她	这	晚上

:

:
:

她以前也坐过同一辆马车，就像今晚等候她的那辆一样：

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɪn]

but	to	-	night	she	dreaded	the	end	of	that	journey	through	the	darkness	which	in
但	到	-	夜晚	她	令人恐惧的	这	结尾	的	那	旅行	通过	这	黑暗	哪个	在

[ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['tiːdiəs] .

those	days	she	had	found	so	tedious	.
那些	天	她	有	成立	所以	乏味	.

但今晚她害怕那段穿越黑暗的旅程即将结束，在那些日子里，她觉得这段旅程非常乏味。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

She	remembered	how	,	the	moment	she	got	into	the	carriage	,
她	记得	如何	,	这	片刻	她	得到	进入	这	运输	,

她记得，当她坐进马车的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [æt; ət] - ,

she	longed	to	be	back	in	that	room	at	Argelouse	,
她	渴望	到	是	后退	在	那	房间	在	-	,

她渴望回到阿尔热卢斯的那个房间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs]

and	she	used	to	go	over	in	her	mind	the	instructions	she	was	to	pass
和	她	用过的	到	去	超过	在	她	头脑	这	指示	她	曾是	到	经过

[ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

on	to	her	husband	:
在	到	她	丈夫	:

她常常在心里反复琢磨要传达给丈夫的指示：

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

he	was	to	be	sure	,	for	instance	,
他	曾是	到	是	当然	,	为了	实例	,

例如，他肯定是这样的：

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən]

to	say	that	she	had	told	him	one	evening	about	that	prescription	which	an
到	说	那	她	有	讲述	他	一	晚上	关于	那	处方	哪个	一个

[ˌʌn'noʊn] [mæn][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] ,

unknown	man	had	asked	her	to	take	to	the	chemist's	,
未知	男人	有	问	她	到	拿	到	这	化学家的	,

她说，一天晚上她告诉他，有个陌生男人让她拿着处方去药店取药。

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊd] ['mʌni]

on	the	pretext	that	he	did	not	like	to	go	himself	because	he	owed	money
在	这	借口	那	他	做过	不是	喜欢	到	去	他自己	因为	他	欠款	钱

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他以自己不愿前往为借口，声称自己欠了那里的钱。

— [bʌt; bət]['djʊroʊs][dɪd][nɑːt] [əd'vaɪz] [ðæt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'tend]

—	but	Duros	did	not	advise	that	Bernard	should	go	so	far	as	to	pretend
—	但	杜罗斯岛	做过	不是	建议	那	伯纳德	应该	去	所以	远的	作为	到	假装

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

that	he	remembered	remonstrating	with	his	wife	for	doing	such	a	foolish	thing	.
那	他	记得	抗议	和	他的	妻子	为了	正在做	这样的	一个	愚蠢	事物	.

——但杜罗斯并没有建议伯纳德应该假装记得自己曾责备妻子做了如此愚蠢的事情。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtmer] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɔːsaɪzd] , [wʌt] [wʊd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd]

Now	that	the	nightmare	had	been	exorcised	,	what	would	Bernard	and
现在	那	这	恶梦	有	到过	驱魔	,	什么	会	伯纳德	和

[θə'rɛz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

Thérèse	talk	about	that	evening	?
特蕾莎	讲话	关于	那	晚上	?

噩梦解除之后，伯纳德和特蕾丝当晚会聊些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] :

She	saw	in	her	mind's	eye	the	desolate	house	in	which	he	was	awaiting	her	:
她	锯	在	她	心灵的	眼睛	这	荒凉	房子	在	哪个	他	曾是	等待中	她	:

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd]

she	pictured
她	如图所示

她脑海中浮现出他等她的那间荒凉的房子：她想象着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] - [flɔːrd] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] , [tɜːrnd] [loʊ] ,

the	bed	in	the	centre	of	that	stone	-	floored	room	,	and	the	lamp	,	turned	low	,
这	床	在	这	中心	的	那	石头	-	倒地	房间	,	和	这	灯	,	转向	低的	,

房间中央的床铺铺着石板地面，灯也调得很暗。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] .

standing	on	a	table	among	a	litter	of	newspapers	and	medicine	bottles	.
常设	在	一个	桌子	之中	一个	垃圾	的	报纸	和	药品	瓶子	.

站在一张桌子上，周围散落着报纸和药瓶。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːgz] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bɑːrk][ænd; ənd][ɑːr; ər]['kwaɪət]

The	house	-	dogs	,	awakened	by	the	noise	of	the	carriage	,	bark	and	are	quiet
这	房子	-	狗	,	觉醒	经过	这	噪音	的	这	运输	,	吠	和	是	安静的

:
:
:

家犬被马车的噪音吵醒，吠叫了几声后便安静下来：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʊd] [dɪ'send] [wʌns] [mɔːr] ,

and	then	the	silence	would	descend	once	more	,
和	然后	这	沉默	会	下降	一次	更多的	,

然后，寂静再次降临。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [leɪ] ['rækt] [baɪ]

the	awful	silence	of	those	nights	when	the	wretched	Bernard	lay	racked	by
这	可怕	沉默	的	那些	夜晚	什么时候	这	可怜	伯纳德	躺	架子	经过

['fraɪtf(ə)l] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['vɑːmɪtɪŋ] .

frightful	paroxysms	of	vomiting	.
可怕	阵发性	的	呕吐	.

那些夜晚，可怜的伯纳德饱受剧烈呕吐的折磨，周围一片死寂。

[θə'rɛz] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [naʊ] , [wen] [ðer; ðər] [aɪz]

Thérèse	tried	to	imagine	the	first	moment	,	not	far	distant	now	,	when	their	eyes
特蕾莎	尝试	到	想象	这	第一的	片刻	,	不是	远的	遥远	现在	,	什么时候	他们的	眼睛

[wʊd] [miːt] ;

would	meet	;
会	见面	;

特蕾莎试着想象他们目光相遇的那一刻，那时刻并不遥远；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks]

and	then	the	ensuing	night	,	the	next	day	,	the	day	after	,	and	the	weeks
和	然后	这	随后	夜晚	,	这	下一个	天	,	这	天	后	,	和	这	周

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

然后是接下来的夜晚、第二天、第三天，以及接下来的几周，

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [æt; ət] - ,

in	that	house	at	Argelouse	,
在	那	房子	在	-	,

在阿尔热卢斯的那栋房子里，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]

where	they	would	no	longer	need	to	compose	a	presentable	version	of	the	drama
在哪里	他们	会	不	更长	需要	到	撰写	一个	像样	版本	的	这	戏剧

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] .

they	had	lived	.
他们	有	居住地	.

在那里，他们不再需要精心编造一个可以公开呈现的自己所经历的戏剧版本。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , — [ɪk'sept] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn]

There	would	be	nothing	now	between	them	,	—	except	what	had	really	been
那里	会	是	没有什么	现在	之间	他们	,	—	除了	什么	有	真的	到过

[ðer; ðər] , ['riːəli] ,

there	,	really	,
那里	,	真的	,

现在他们之间什么都没有了——除了原本真正存在过的东西。

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [truːθ] .

and	in	very	truth	.
和	在	非常	真相	.

的确如此。

[θə'rɛz] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] ['stæməd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
Thérèse lost her nerve , and stammered , turning towards the lawyer ,
特蕾莎 丢失的 她 神经 , 和 结结巴巴 , 转弯 向 这 律师 ,

特蕾丝怯场了，结结巴巴地转向律师。

— [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] :
— though her words were intended for the older man :
— 尽管 她 字 是 故意的 为了 这 老 男人 :

——尽管她的话是说给那位年长的男士听的：

“ [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [dɪsk:ru:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi]
“ I expect to stay a few days with Monsieur Desqueyroux , and then , if he
” 我 预计 到 停留 一个 很少 天 和 先生 德斯凯鲁 , 和 然后 , 如果 他
[goʊz] [ɑ:n] [ɪm'pru:vɪŋ] ,
goes on improving ,
去 在 改善 ,

“我预计会在德斯凯鲁先生那里待几天，然后，如果他的病情继续好转，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
I shall come back to my father .
我 将 来 后退 到 我的 父亲 .

我终将回到父亲身边。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] [lə'roʊk] ,
“ Not a bit of it , my dear , ” said Monsieur Larroque ,
” 不是 一个 少量 的 它 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 拉罗克 ,

“一点儿也没有，亲爱的，”拉罗克先生说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] - [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɪdʒɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
and as Gardère began to fidget on his seat , he added , lowering his voice :
和 作为 - 开始 到 烦躁不安 在 他的 座位 , 他 额外 , 降低 他的 嗓音 :

加德尔开始在座位上不安地扭动身体，他便压低声音补充道：

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sensɪz] ?
“ Have you taken leave of your senses ?
” 有 你 已采取 离开 的 你的 感官 ?

你疯了吗?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [li:v] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
You can't possibly leave your husband at such a time .
你 不能 可能 离开 你的 丈夫 在 这样的 一个 时间 .

你不可能在这个时候离开你的丈夫。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'seprəbl] , — [ɪn'seprəbl] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
You must be inseparable , — inseparable , I tell you , for the rest of your
[laɪvz; lɪvz] . ”
lives . ”
生活 . ”

你们必须形影不离——我告诉你们，余生都必须形影不离。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fɑ:ðər] : [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ Of course , father : what could I have been thinking of ?
” 的 课程 , 父亲 : 什么 可以 我 有 到过 思维 的 ?

“当然，父亲：我当时在想什么呢？”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ? ”

Then	you	will	come	to	Argelouse	?	”
然后	你	将要	来	到	-	?	”

那么你会来阿尔热卢斯吗?

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [ɑːn]['θəːzdiz; -deiz][æz; əz]['juːʒuəl] , [θə'rɛz] .

“	But	I	shall	expect	you	over	for	the	fair	on	Thursdays	as	usual	,	Thérèse	.
”	但	我	将	预计	你	超过	为了	这	公平的	在	星期四	作为	通常	,	特蕾莎	.

“但我希望你像往常一样，星期四来参加集市，特蕾丝。”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

You	will	go	on	coming	as	you	always	did	.
你	将要	去	在	未来	作为	你	总是	做过	.

你还会像以前一样继续来。

” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['eni] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstɪŋ] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz]

”	She	must	surely	understand	that	any	departure	from	existing	usages
”	她	必须	一定	理解	那	任何	离开	从	现存的	用法

[wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

would	be	fatal	.
会	是	致命的	.

“她肯定明白，任何偏离现有惯例的做法都将是致命的。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

She	must	realise	that	,	once	and	for	all	.
她	必须	意识到	那	,	一次	和	为了	全部	.

她必须彻底明白这一点。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['fæməli] [ɪ'nʌf]

He	felt	sure	he	could	depend	upon	her	,	she	had	done	the	family	enough
他	毛毡	当然	他	可以	依赖	之上	她	,	她	有	完毕	这	家庭	足够的

[hɑːrm] [ɔːl'redi] .

harm	already	.
伤害	已经	.

他觉得他可以依靠她，她已经给这个家庭造成了足够的伤害。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [telz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ]

“	You	must	do	exactly	what	your	husband	tells	you	,	and	then	you	won't	go
”	你	必须	做	确切地	什么	你的	丈夫	讲述	你	,	和	然后	你	惯于	去

[fɑːr] [rɔːŋ] .

far	wrong	.
远的	错误的	.

“你必须完全按照你丈夫的指示去做，这样你就不会犯太大的错误。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	And	he	hurried	her	into	the	carriage	.
”	和	他	慌忙	她	进入	这	运输	.

他催促她上了马车。

[θə'rɛz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔːrs] [dɑːrk][neɪlz] :

Thérèse	noticed	the	lawyer's	outstretched	hand	,	with	its	coarse	dark	nails	:
特蕾莎	注意到	这	律师	伸展	手	,	和	它是	粗	黑暗的	指甲	:

特蕾丝注意到律师伸出的手，露出粗糙的黑色指甲:

“ ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

“	All's	well	that	ends	well	,	”	said	he	,	and	indeed
”	一切	出色地	那	结束	出色地	,	”	说	他	,	和	的确

“结局好，一切都好,”他说，的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
he really meant it .
他 真的 意思是 它 .

他是认真的。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [gɔːn] ['eni] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If the case had gone any further he would not have got much out of it .
如果 这 案件 有 已消失 任何 更远 他 会 不是 有 得到 很多 出去 的 它 .

如果案件继续发展下去，他也不会得到什么好处。

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] ['meɪtrə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr'doʊ] [bɑːr] :
The family would have called in Maître Peyrecave of the Bordeaux Bar :
这 家庭 会 有 称为 在 师傅 - 的 这 波尔多 酒吧 :

这家人本会请波尔多酒吧的佩雷卡夫大师来帮忙：

[soʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
so everything was for the best .
所以 一切 曾是 为了 这 最好的 .

所以一切都是最好的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[θə'rɛz] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌsti] ['leðəri] [smel] [ʌv; əv][oʊld] ['kærɪdʒɪz] :
Thérèse loved the musty leathery smell of old carriages :
特蕾莎 喜爱 这 发霉的 皮革状的 闻 的 老的 马车 :

特蕾莎喜欢旧马车上那种霉味和皮革味：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [sɪgə'rets] [bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] ['smoʊkɪŋ]
and she did not mind having left her cigarettes behind , for she hated smoking
和 她 做过 不是 头脑 拥有 左边 她 香烟 在后面 , 为了 她 憎恨 吸烟
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
in the dark .
在 这 黑暗的 .

她并不介意把香烟留在了家里，因为她讨厌在黑暗中抽烟。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋks] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
The carriage lamps lit up the sloping banks each side of the road ,
这 运输 灯 点燃向上 这 倾斜的 银行 每个 边 的 这 路 ,

马车灯照亮了道路两旁倾斜的河岸。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [paɪnz] .
a strip of ferns and undergrowth , and the feet of the giant pines .
一个 条 的 蕨类植物 和 灌木丛 , 和 这 脚 的 这 巨大的 松树 .

一片蕨类植物和灌木丛，以及巨松的根部。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
At intervals , heaps of stones by the wayside cut across the moving shadow of
在 间隔 , 堆积如山 的 石头 经过 这 路边 切 穿过 这 移动 阴影 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

不时地，路边的石堆会挡住马车移动的影子。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kɑːrt] [pæst] [ðem; ðəm] ,
Sometimes a country cart passed them ,
有时 一个 国家 大车 通过了 他们 ,

有时会有乡村马车经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt]
and the mules instinctively moved to the right - hand side of the road without
和 这 骡子 本能地 已搬 到 这 正确的 - 手 边 的 这 路 没有
[ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌmjuːlə'tɪr] .
a sign from the sleeping muleteer .
一个 符号 从 这 睡眠 骡夫 .

骡子们本能地向道路右侧移动，而睡着的骡夫并没有发出任何信号。

[θə'rɛz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] - ; [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd]
Thérèse began to feel that she would never reach Argelouse ; she hoped she never would
特蕾莎 开始 到 感觉 那 她 会 绝不 抵达 - ; 她 希望 她 绝不 会
.
:
.

特蕾丝开始觉得她永远也到不了阿尔热卢斯；她希望她永远也到不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][naɪzən] ,
It was more than an hour in the carriage to Nizan ,
它 曾是 更多的 比 一个 小时 在 这 运输 到 尼赞 ,

到尼赞的马车车程超过一个小时。

[wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['loʊk(ə)l] [treɪn] [ðæt] [stɑːpt] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] , [æt; ət]
where she got into the little local train that stopped , heaven knows how long , at
在哪里 她 得到 进入 这 小的 当地的 火车 那 停止 , 天堂 知道 如何 长的 , 在
['evri] ['steɪʃ(ə)n] .
every station .
每一个 车站 .

她在那里上了一辆小火车，这辆火车也不知道每站都要停多久。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [seɪnt] ['klɛr] , [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] , [tuː; tə] - ,
And from Saint Clair , where she got out , to Argelouse ,
和 从 圣 克莱尔 , 在哪里 她 得到 出去 , 到 - ,

她从圣克莱尔（她下车的地方）到阿尔热卢斯，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ten] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,
she had to drive ten miles in a trap ,
她 有 到 驾驶 十 英里 在 一个 陷阱 ,

她不得不乘坐囚车行驶十英里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ][kɑːr][kʊd; kəd][biː; bi]
for the road was such that no car could be
为了 这 路 曾是 这样的 那 不 车 可以 是

因为道路状况如此糟糕，任何汽车都无法通行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .
driven along it at night .
驱动 沿着 它 在 夜晚 .

夜间沿着这条路行驶。

[feɪt] [kʊd; kəd] [raɪz] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [friː] .
Fate could rise up at any one of these stages and set her free .
命运 可以 上升 向上 在 任何 一 的 这些 阶段 和 放 她 自由的 .

命运可能在上述任何一个阶段出现，让她重获自由。

[θə'rɛz] [in'dʌldʒd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
Thérèse **indulged** **herself** **with** **the** **fancy** **that** **had** **come** **over** **her** **the** **day** **before**
特蕾莎 沉溺其中 她自己 和 这 想要 那 有 来 超过 她 这 天 前
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
the **Judge** **had** **given** **his** **decision** **,**
这 法官 有 给定 他的 决定 ,

特蕾莎沉浸在法官宣判前一天突然涌上心头的幻想中。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] : [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən]
supposing **the** **charge** **against** **her** **had** **been** **confirmed** **:** **the** **possibility** **of** **an**
假如 这 收费 反对 她 有 到过 确认的 : 这 可能性 的 一个
['ɜːrθkweɪk] .
earthquake **.**
地震 .

假设对她的指控属实：可能会发生地震。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] , [liːnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ə'genst]
She **took** **off** **her** **hat** **,** **leaned** **her** **pale** **cheeks** **and** **little** **throbbing** **head** **against**
她 采取 离开 她 帽子 , 倾斜 她 苍白 脸颊 和 小的 悸动 头 反对
[ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['leðər] ,
the **pungent** **leather** **,**
这 泼辣 皮革 ,

她摘下帽子，将苍白的脸颊和隐隐作痛的小脑袋靠在散发着刺鼻气味的皮革上。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [sweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒoʊltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and **let** **her** **body** **sway** **to** **the** **jolting** **of** **the** **carriage** **.**
和 让 她 身体 摇摆 到 这 剧烈震动 的 这 运输 .

任由她的身体随着马车的颠簸摇晃。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nəːvs] :
Until **that** **evening** **she** **had** **been** **living** **on** **her** **nerves** **:**
直到 那 晚上 她 有 到过 活的 在 她 神经 :

直到那天晚上，她一直生活在焦虑不安之中：

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstʃən] .
now **that** **she** **was** **safe** **she** **began** **to** **realise** **the** **extent** **of** **her** **exhaustion** **.**
现在 那 她 曾是 安全的 她 开始 到 意识到 这 程度 的 她 疲惫 .

现在她安全了，才开始意识到自己有多疲惫。

[hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] , [gɔːnt] [tʃiːk] - [boʊnz] , ['sʌŋkən] [lɪps] , [ænd; ənd] [loʊ] [brɔːd] ['fɔːrhed] ,
Her **hollow** **cheeks** **,** **gaunt** **cheek** **-** **bones** **,** **sunken** **lips** **,** **and** **low** **broad** **forehead** **,**
她 空洞的 脸颊 , 瘦削 脸颊 - 骨头 , 凹陷 嘴唇 , 和 低的 广阔 前额 ,

她凹陷的双颊、瘦削的颧骨、凹陷的嘴唇和低矮宽阔的额头，

[wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [kən'vɪktɪd] , — [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - [men] [hæd; həd]
were **surely** **the** **features** **of** **one** **convicted** **,** **—** **although** **her** **fellow** **-** **men** **had**
是 一定 这 特征 的 一 已定罪 , — 虽然 她 同伴 - 男人 有
[nɑːt] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['gɪlti] ,
not **pronounced** **her** **guilty** **,**
不是 发音 她 有罪的 ,

尽管她的同伴们没有判她有罪，但她身上无疑具备罪犯的特征。

— [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɑːlətuːd] .
— **convicted** **and** **condemned** **to** **eternal** **solitude** **.**
— 已定罪 和 谴责 到 永恒 孤独 .

—被判有罪并被判处永世孤独。

[ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
That **charm** **of** **hers** **,** **which** **every** **one** **used** **to** **say** **was** **irresistible** **,**
那 魅力 的 她的 , 哪个 每一个 一 用过的 到 说 曾是 无法抗拒 ,

她那令人无法抗拒的魅力，人人都这么说。

— [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]

—	was	it	not	the	conscious	charm	of	those	who	must	be	always	on	the
—	曾是	它	不是	这	有意识的	魅力	的	那些	WHO	必须	是	总是	在	这

[wɑːtʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['tɔːrment] ,

watch	to	conceal	their	secret	torment	,
手表	到	隐藏	他们的	秘密	折磨	,

——难道这不是那些必须时刻警惕以掩盖内心痛苦的人所具有的刻意魅力吗?

[ðə; ði] ['stæbɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ?

the	stabbing	agony	of	the	wound	within	them	?
这	刺	痛苦	的	这	伤口	之内	他们	?

他们内心深处伤口带来的剧烈刺痛感?

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒoʊltɪŋ] ['kærɪdʒ] , [ɑːn] [ðæt] ['haɪweɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][paɪn] -

In	the	darkness	of	that	jolting	carriage	,	on	that	highway	through	the	dark	pine	-
在	这	黑暗	的	那	剧烈震动	运输	,	在	那	公路	通过	这	黑暗的	松树	-

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

在那辆颠簸的马车黑暗中，在那条穿过幽暗松林的公路上，

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][mæsk] , [huːz]

sat	a	young	woman	,	now	without	her	mask	,	whose
卫星	一个	年轻的	女士	,	现在	没有	她	面具	,	谁

一位年轻女子坐在那里，她摘下了面具，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

face	,	as	she	passed	her	hand	wearily	across	her	forehead	,
脸	,	作为	她	通过了	她	手	疲劳	穿过	她	前额	,

她疲惫地用手抚过额头，脸上露出笑容。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

was	the	face	of	one	burning	at	the	stake	.
曾是	这	脸	的	一	燃烧	在	这	赌注	.

那是一张被绑在火刑柱上燃烧的脸。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] [huːz] ['pɜːrdʒəri][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər]

What	would	be	the	first	words	of	Bernard	whose	perjury	had	saved	her
什么	会	是	这	第一的	字	的	伯纳德	谁	伪证	有	已保存	她

?

?
?

伯纳德的伪证救了她，他会说的第一句话是什么?

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , — [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

He	would	probably	not	ask	any	questions	that	evening	,	—	but	to	-	morrow	?
他	会	大概	不是	问	任何	问题	那	晚上	,	—	但	到	-	明天	?

他当晚可能不会问任何问题，——但明天呢?

[θə'rɛz] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['hɔːrsɪz] [wen] [ðeɪ] [drɑːp]

Thérèse	shut	her	eyes	,	opened	them	again	,	and	,	like	horses	when	they	drop
特蕾莎	关闭	她	眼睛	,	打开	他们	再次	,	和	,	喜欢	马匹	什么时候	他们	降低

['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [ˌʌp'hɪl] ,

into	a	walk	uphill	,
进入	一个	走	上坡	,

特蕾莎闭上眼睛，又睁开，就像马儿开始上坡行走一样，

[traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ə'sent] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

tried	to	realise	the	terrible	ascent	that	lay	before	her	.
尝试	到	意识到	这	糟糕的	上升	那	躺	前	她	.

她试图意识到摆在她面前的可怕攀登之路。

[wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'hed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Well	,	well	,	she	would	not	look	ahead	;	it	would	perhaps	be	easier	than	she
出色地	,	出色地	,	她	会	不是	看	前方	;	它	会	也许	是	更轻松	比	她

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

她不愿展望未来；或许事情会比她想象的要容易；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'hed] [æt; ət][ɔːl] , — [dʒʌst] [sliːp] . . . .

she	would	not	look	ahead	at	all	,	—	just	sleep	.	.	.	.
她	会	不是	看	前方	在	全部	,	—	只是	睡觉	.	.	.	.

她根本不愿向前看，只想睡觉.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . . .

But	she	is	no	longer	in	the	carriage	.	.	.
但	她	是	不	更长	在	这	运输	.	.	.

但她已经不在车厢里了.....

[huː] [ɪz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] - [beɪz] ['teɪbl] ? . . .

who	is	that	behind	the	green	-	baize	table	?	.	.	.
WHO	是	那	在后面	这	绿色的	-	台布	桌子	?	.	.	.

那位坐在绿台球桌后面的人是谁?

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] . . . [wʌt] , [ə'gen] ?

the	examining	Judge	.	.	.	what	,	again	?
这	检查	法官	.	.	.	什么	,	再次	?

审讯法官.....又是什么?

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

But	surely	he	knows	that	it	is	all	over	.
但	一定	他	知道	那	它	是	全部	超过	.

但他肯定知道一切都结束了。

[noʊ] , [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] : [ðə; ði] [keɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [drɑːpt] , [ə; eɪ] [nuː] [fækt][hæz; həz] [kʌm]

No	,	he	shakes	his	head	:	the	case	cannot	be	dropped	,	a	new	fact	has	come
不	,	他	奶昔	他的	头	:	这	案件	不能	是	掉落	,	一个	新的	事实	有	来

[tuː; tə] [laɪt] .

to	light	.
到	光	.

不，他摇了摇头：这案子不能撤销，又出现了新的事实。

[ə; eɪ] [nuː] [fækt] ?

A	new	fact	?
一个	新的	事实	?

新发现?

[θə'rɛz] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Thérèse	turns	away	so	that	her	enemy	shall	not	see	her	confusion	.
特蕾莎	转弯	离开	所以	那	她	敌人	将	不是	看	她	困惑	.

特蕾莎转过身去，不让敌人看到她惊慌失措的样子。

“ [kæst][jʊr; jər][maɪnd] [bæk] , ['mædəm] : [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [kloʊk] ,

“	Cast	your	mind	back	,	Madame	:	In	the	inner	pocket	of	that	old	cloak	,
“	投掷	你的	头脑	后退	,	夫人	:	在	这	内	口袋	的	那	老的	披风	,

“夫人，请您回忆一下：在那件旧斗篷的内袋里，

— [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [juːst] ['oʊnli] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] [fɔːr; fər] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ]

—	the	one	you	used	only	in	October	for	pigeon	-	shooting	,	was	there	nothing
—	这	一	你	用过的	仅有的	在	十月	为了	鸽子	-	射击	,	曾是	那里	没有什么

[fər'gɑːtn] [ɔːr] [kən'siːld] ?

forgotten	or	concealed	?
被遗忘的	或者	暗	?

——就是你十月份只用来打鸽子的那把枪，有没有什么东西被遗忘或藏起来了？

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [stɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	She	cannot	speak	,	the	words	stick	in	her	throat	.
"	她	不能	说话	,	这	字	戳	在	她	喉	.

她无法说话，话语哽在喉咙里。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

Without	taking	his	eyes	off	his
没有	采取	他的	眼睛	离开	他的

他目光始终没有离开过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['vɪktɪm] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [leiz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pækɪt] [siːld] [wɪð; wɪθ] [red] [wæks] .

victim	,	the	Judge	lays	upon	the	table	a	tiny	packet	sealed	with	red	wax	.
受害者	,	这	法官	躺下	之上	这	桌子	一个	微小的	包	密封	和	红色的	蜡	.

法官将受害者放在桌子上，手里拿着一个用红色蜡封住的小包裹。

[θə'rɛz] [noʊz] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] ,

Thérèse	knows	by	heart	the	formula	written	on	the	label	,
特蕾莎	知道	经过	心	这	公式	书面	在	这	标签	,

特蕾莎对标签上的配方倒背如流。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

which	he	proceeds	to	read	out	with	terrible	distinctness	.
哪个	他	收益	到	读	出去	和	糟糕的	明显	.

他接着用极其清晰的语调朗读出来。

['klɔːrəfɔːrm] : - [græmz] .

Chloroform	:	10	grammes	.
氯仿	:	-	克	.

氯仿：10克。

[ə'kɒniti:n] : [ˌtuː'tuː] [græmz] .

Aconitine	:	2	grammes	.
乌头碱	:	2	克	.

乌头碱：2克。

: - .

Digitaline	:	20	centigrammes	.
洋地黄	:	-	厘克	.

洋地黄：20厘克。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] . . . .

And	the	Judge	bursts	out	laughing	.	.	.	.
和	这	法官	爆发	出去	笑	.	.	.	.

法官突然大笑起来.....

[ðə; ði] [breɪk] [ra:spt] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [θə'rɛz] [ə'woʊk] .

The	brake	rasped	against	the	wheel	,	and	Thérèse	awoke	.
这	制动	粗糙的	反对	这	车轮	,	和	特蕾莎	醒来	.

刹车片摩擦车轮发出刺耳的摩擦声，特蕾莎醒了过来。

[hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪst] , — [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

Her	heaving	lungs	were	full	of	mist	,	—	they	must	be	driving	down	to
她	起伏	肺	是	满的	的	薄雾	,	—	他们	必须	是	驾驶	向下	到

[ðə; ði] “ [waɪt] [brʊk] .

the	“	White	Brook	.
这	“	白色的	溪	.

她剧烈起伏的肺里充满了雾气，——他们一定是开车前往“白溪”。

” [soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] ,

”	So	,	in	her	girlhood	,	she	used	to	dream	that	,	by	some	mistake	,
”	所以	,	在	她	少女时代	,	她	用过的	到	梦	那	,	经过	一些	错误	,

“所以，在她少女时代，她常常梦见，由于某种错误，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] [sər'tɪfɪkət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər] [ə'gen] ;

she	had	had	to	take	her	junior	certificate	examination	over	again	;
她	有	有	到	拿	她	初级	证书	考试	超过	再次	;

她不得不重考初中毕业证书；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [rɪ'liːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn]

and	when	she	awoke	this	evening	she	felt	as	relieved	as	she	used	to	do	in
和	什么时候	她	醒来	这	晚上	她	毛毡	作为	松了口气	作为	她	用过的	到	做	在

[ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] :

those	far	-	off	days	:
那些	远的	-	离开	天	:

今晚醒来时，她感到如释重负，就像回到了遥远的过去一样：

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

just	a	touch	of	anxiety	because	the	decision	was	not	yet	official	,	though	she
只是	一个	触碰	的	焦虑	因为	这	决定	曾是	不是	然而	官方的	,	尽管	她

['riəlaizd] ,

realised	,
意识到	,

虽然她意识到，由于决定尚未正式公布，她还是感到一丝焦虑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɔɪər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['nəutifaid][fɜːrst] .

of	course	,	that	her	lawyer	had	to	be	notified	first	.
的	课程	,	那	她	律师	有	到	是	已通知	第一的	.

当然，首先必须通知她的律师。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] : [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?

She	was	free	:	what	more	could	she	want	?
她	曾是	自由的	:	什么	更多的	可以	她	想	?

她自由了，她还能奢求什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd] .

It	would	be	perfectly	simple	to	put	herself	right	with	Bernard	.
它	会	是	完美	简单的	到	放	她自己	正确的	和	伯纳德	.

她要和伯纳德和好其实很简单。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest]

She	would	make	a	clean	breast
她	会	制作	一个	干净的	胸部

她会弄干净乳房

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [əu'mitɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

of	the	whole	thing	,	omitting	nothing	.
的	这	所有的	事物	,	省略	没有什么	.

全部内容，一个字都没漏掉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

She	would	have	to	tell	the	whole	story	,	without	concealment	,	and	tell	it	that
她	会	有	到	告诉	这	所有的	故事	,	没有	隐蔽	,	和	告诉	它	那

['veri] ['iːvnɪŋ] .

very	evening	.
非常	晚上	.

她必须毫无隐瞒地把事情的来龙去脉都讲出来，而且必须在当晚就讲完。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['pɑːzətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] .

This	resolution	made	her	feel	positively	cheerful	.
这	解决	制成	她	感觉	积极地	快乐	.

这个决定让她感到非常开心。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] - [prɪ'per] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

Before	she	got	to	Argelouse	,	she	would	have	time	to	'	prepare	her	confession	,
前	她	得到	到	-	,	她	会	有	时间	到	-	准备	她	忏悔	,

在她到达阿尔热卢斯之前，她还有时间“准备她的忏悔”。

- [æz; əz][hɜːr; hər] ['paɪəs] ['lɪt(ə)l] [frend] [æn] [diː][lɑː] [treɪv] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['evri] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv]

'	as	her	pious	little	friend	Anne	de	la	Trave	used	to	say	every	Saturday	of
-	作为	她	虔诚的	小的	朋友	安妮	德	拉	旅行	用过的	到	说	每一个	周六	的

[ðer; ðər] ['hæpi] ['hɑːlədeɪz] [tə'geðər] .

their	happy	holidays	together	.
他们的	快乐的	假期	一起	.

正如她虔诚的小朋友安妮·德拉特拉夫在她们一起度过的快乐假期的每个星期六都会说的那样。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æn] [pleɪd] [noʊ] [miːn] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] .

Indeed	,	her	innocent	little	sister	Anne	played	no	mean	part	in	this	tragedy	.
的确	,	她	清白的	小的	姐姐	安妮	玩	不	意思是	部分	在	这	悲剧	.

事实上，她天真无邪的小妹妹安妮在这场悲剧中也扮演了不可或缺的角色。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃərz] [duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ]

These	simple	creatures	do	not	know	in	what	strange	happenings	they	are	involved	by
这些	简单的	生物	做	不是	知道	在	什么	奇怪的	事件	他们	是	涉及	经过

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

day	and	night	,
天	和	夜晚	,

这些简单的生物并不知道自己日夜都卷入了哪些奇异的事件中。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɔɪznd] [groʊθ] [sprɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['futsteps] .

and	what	poisoned	growths	spring	up	under	their	childish	footsteps	.
和	什么	中毒	增长	春天	向上	在下面	他们的	幼稚	脚步声	.

在他们稚嫩的脚步下，又会滋生出哪些有毒的植物呢?

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n][dɪd][tuː; tə] [θə'rɛz]

The	girl	was	quite	right	when	she	had	said	,	as	she	so	often	did	to	Thérèse
这	女孩	曾是	相当	正确的	什么时候	她	有	说	,	作为	她	所以	经常	做过	到	特蕾莎

,

,

,

女孩说得完全正确，就像她经常对泰蕾兹说的那样：

[ðen] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['skuːlgɜːrl] :

then	a	sceptical	,	and	mocking	schoolgirl	:
然后	一个	怀疑论者	,	和	嘲讽	女学生	:

然后是一个心存怀疑、带着嘲讽的女学生：

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [rɪ'liːvd] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'fest] [ænd; ənd] [bɪn]
“ You can't think how relieved you feel when you have confessed and been
“ 你 不能 思考 如何 松了口气 你 感觉 什么时候 你 有 坦白 和 到过
[fə'givn] ,
forgiven ,
已原谅 ,

“你无法想象当你忏悔并得到原谅时，你会感到多么轻松自在。”

— [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] .
— when you can begin all over again with a clean slate .
— 什么时候 你 能 开始 全部 超过 再次 和 一个 干净的 石板 .

——当你可以从零开始，一切重新开始时。

” [ɪn'diːd] ,
” Indeed ,
” 的确 ,

“的确，

[ðə; ði] ['moʊmənt] [θə'rɛz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
the moment Thérèse had made up her mind to tell the whole story she did
这 片刻 特蕾莎 有 制成 向上 她 头脑 到 告诉 这 所有的 故事 她 做过
[fiːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'liːf] .
feel a sort of delicious relief .
感觉 一个 种类 的 可口的 宽慰 .

当特蕾丝下定决心要讲述整个故事时，她确实感到了一种莫名的轻松和解脱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['evriθɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] . . . .
She would tell Bernard everything : she would say . . . .
她 会 告诉 伯纳德 一切 : 她 会 说 . . . .

她会把一切都告诉伯纳德：她会说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
Yes , but what should she say ?
是的 , 但 什么 应该 她 说 ?

是啊，但她该说什么呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] ?
How should she begin ?
如何 应该 她 开始 ?

她应该如何开始?

[kʊd; kəd] ['eni] [wɜːrdz] [ɪk'spres] [ðæt] [kən'fjuːzd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɚz] , [riˈzɔlvz] , [ænd; ənd]
Could any words express that confused succession of desires , resolves , and
可以 任何 字 表达 那 使困惑 演替 的 欲望 , 解决 , 和
['ɪmpʌlsɪz] ?
impulses ?
冲动 ?

有什么语言可以表达那种混乱的欲望、决心和冲动呢?

“ [haʊ] [duː] ['piːp(ə)l] [bɪ'heɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [wen] [ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [kraɪmz] ?
“ How do people behave , ” she thought , “ when they acknowledge their crimes ?
“ 如何 做 人们 表现 , ” 她 想法 , “ 什么时候 他们 承认 他们的 犯罪 ?

她心想：“当人们承认自己的罪行时，他们的行为会是怎样的呢？”

[aɪ] [dəunt] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪn] : [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't acknowledge mine : I didn't want to commit it .
我 不 承认 矿 : 我 没有 想 到 犯罪 它 .

我不承认我的罪行：我不想犯下它。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɑːnt] .

I	don't	know	what	I	did	want	.
我	不	知道	什么	我	做过	想	.

我不知道我到底想要什么。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaʊt'saɪd] [ˌem 'iː] :

I	never	knew	the	meaning	of	that	dreadful	force	within	me	,	and	yet	outside	me	:
我	绝不	知道	这	意义	的	那	可怕	力量	之内	我	,	和	然而	外部	我	:

我从未了解过那种存在于我体内，又存在于我体外的可怕力量的含义：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	I	was	myself	horrified	at	all	the	destruction	it	left	behind	.
和	我	曾是	我	惊恐万分	在	全部	这	破坏	它	左边	在后面	.

而我本人也对它留下的所有破坏感到震惊。

" [ə; eɪ]['smoʊki] [ɔɪl] [læmp] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['plæstər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪzən]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

"	A	smoky	oil	lamp	lit	up	the	plaster	walls	of	the	Nizan	station	and	a	carriage	outside	it	:
"	一个	烟	油	灯	点燃向上		这	石膏	墙壁	的	这	尼赞	车站	和	一个	运输	外部	它	:

“一盏烟雾缭绕的油灯照亮了尼赞车站的石膏墙和车站外的一节车厢：

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['gæðərd] [ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['dɑːrknəs] .

and	all	about	them	gathered	the	encompassing	darkness	.
和	全部	关于	他们	聚集	这	包含	黑暗	.

他们周围笼罩着无尽的黑暗。

[ə; eɪ] [treɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['hwisld] [ænd; ənd] [huːtid] ['dɪzməli] .

A	train	standing	in	the	station	whistled	and	hooted	dismally	.
一个	火车	常设	在	这	车站	吹口哨	和	发出嘘声	令人沮丧地	.

停靠在车站的火车发出凄凉的汽笛声和鸣笛声。

- [tʊk] - [bæg][ænd; ənd] [ə'gen] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['griːdɪli] .

Gardère	took	Thérèse's	bag	and	again	stared	at	her	greedily	.
-	采取	-	包	和	再次	凝视	在	她	贪婪地	.

加尔代尔拿起特蕾丝的包，又贪婪地盯着她。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kerfəli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] .

His	wife	must	have	told	him	to	watch	carefully	how	she	was	looking	and	behaving	.
他的	妻子	必须	有	讲述	他	到	手表	小心	如何	她	曾是	寻找	和	行为	.

他妻子肯定叮嘱过他，要仔细观察她的一举一动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lɑoʊks] ['koʊtʃmən] [θə'rɛz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'suːmd] [ðæt] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] [seɪ] :

For	the	benefit	of	Monsieur	Larroque's	coachman	Thérèse	instinctively	assumed	that	smile	that	made	people	say	:
为了	这	益处	的	先生	拉罗克	马车夫	特蕾莎	本能地	假定	那	微笑	那	制成	人们	说	:

为了迎合拉罗克先生的马车夫，特蕾丝本能地露出了那种让人不禁赞叹的微笑：

“ ['nevər] [maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ɔːr] [pleɪn] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

“	Never	mind	whether	she	is	pretty	or	plain	,	you	cannot	resist	her	charm	.
“	绝不	头脑	无论	她	是	漂亮的	或者	清楚的	,	你	不能	抵抗	她	魅力	.

“不管她长得漂亮还是相貌平平，你都无法抗拒她的魅力。”

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

〞	She	asked	him	to	take	her	ticket	,	because	she	did	not	like	to	cross	the
〞	她	问	他	到	拿	她	票	,	因为	她	做过	不是	喜欢	到	叉	这

她请他帮她拿车票，因为她不喜欢过马路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

waiting	-	room	,
等待	-	房间	,

候诊室

[wer] [tuː] ['fɑːrmɚz] - [waɪvz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə]

where	two	farmers	'	wives	were	sitting	with	baskets	on	their	knees	swaying	to
在哪里	二	农民	-	妻子们	是	坐着	和	篮子	在	他们的	膝盖	摇晃	到

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] .

the	rhythm	of	their	knitting	-	needles	.
这	韵律	的	他们的	针织	-	针	.

两个农妇坐在那里，膝盖上放着篮子，随着织针的节奏摇晃着。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

When	he	brought	back	the	ticket	she	told	him	to	keep	the	change	.
什么时候	他	带来	后退	这	票	她	讲述	他	到	保持	这	改变	.

当他把票拿回来时，她告诉他不用找零了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	touched	his	cap	,	and	then	,	gathering	up	the	reins	,	he	turned	to	have
他	感动	他的	帽	,	和	然后	,	采集	向上	这	缰绳	,	他	转向	到	有

[ə; eɪ][læst] ,

a	last	,
一个	最后的	,

他摸了摸帽子，然后拉起缰绳，转身做了最后的.....

[lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dɔːtər] .

long	look	at	his	master's	daughter	.
长的	看	在	他的	硕士学位	女儿	.

他长时间地凝视着主人的女儿。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp] .

The	train	was	not	yet	made	up	.
这	火车	曾是	不是	然而	制成	向上	.

火车还没编组完毕。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

In	the	old	days	,	at	the	beginning	of	the	long	vacation	,
在	这	老的	天	,	在	这	开始	的	这	长的	假期	,

过去，在长假开始时，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

or	on	the	way	back	to	school	,
或者	在	这	方式	后退	到	学校	,

或在回学校的路上，

[θə'rɛz] [lə'roʊk] [ænd; ənd] [æn] [diː][lɑː] [treɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [stɑːp][æt; ət][naɪzən]['steɪʃ(ə)n] .

Thérèse	Larroque	and	Anne	de	la	Trave	enjoyed	this	stop	at	Nizan	station	.
特蕾莎	拉罗克	和	安妮	德	拉	旅行	享受	这	停止	在	尼赞	车站	.

Thérèse Larroque 和 Anne de la Trave 很享受尼赞站的这一站。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [hæm][ænd; ənd] [egz] [æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They	used	to	eat	ham	and	eggs	at	the	local	inn	and	walk	with	their
他们	用过的	到	吃	火腿	和	鸡蛋	在	这	当地的	客栈	和	走	和	他们的

[ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [weists] [daʊn] [ðæt] [roʊd] [ðæt] [lʊkt] [soʊ][dɑːrk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :

arms	round	each	other's	waists	down	that	road	that	looked	so	dark	this	evening	:
武器	圆形的	每个	其他的	腰部	向下	那	路	那	看起来	所以	黑暗的	这	晚上	:

他们过去常在当地客栈吃火腿和鸡蛋，然后手挽着手沿着那条今晚看起来格外昏暗的道路散步：

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['vænɪʃt] ['jɪrz] [θə'rɛz] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

but	in	those	vanished	years	Thérèse	always	saw	it	white	under	the	moonlight	.
但	在	那些	消失了	年	特蕾莎	总是	锯	它	白色的	在下面	这	月光	.

但在那逝去的岁月里，特蕾莎总能在月光下看到白色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [meltid] ['ɪntuː]

And	how	they	used	to	laugh	at	their	elongated	shadows	as	they	melted	into
和	如何	他们	用过的	到	笑	在	他们的	细长的	阴影	作为	他们	融化	进入

[iːtʃ] ['ʌðər] !

each	other	!
每个	其他	!

他们曾经嘲笑彼此融合在一起时拉长的影子！

[ðeɪ] [tɔːkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mistrisiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [skuːl] - [frendz] ,

They	talked	,	of	course	,	about	their	mistresses	and	their	school	-	friends	,
他们	谈话	,	的	课程	,	关于	他们的	情妇们	和	他们的	学校	-	朋友们	,

他们当然也谈论了他们的情妇和同学。

[wʌn] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [skuːl] .

one	standing	up	for	her	convent	and	the	other	for	her	school	.
一	常设	向上	为了	她	修道院	和	这	其他	为了	她	学校	.

一个维护她的修道院，另一个维护她的学校。

“ [æn] !

“	Anne	!
”	安妮	!

“安妮！”

” [θə'rɛz] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	Thérèse	uttered	the	name	aloud	in	the	darkness	.
”	特蕾莎	说出	这	姓名	大声	在	这	黑暗	.

“特蕾莎在黑暗中大声念出了这个名字。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ə'baʊt] [æn] .

She	must	begin	by	telling	Bernard	about	Anne	.
她	必须	开始	经过	讲述	伯纳德	关于	安妮	.

她必须先把安妮的事告诉伯纳德。

[hɜːr; hər]['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Her	Bernard	was	one	of	the	most
她	伯纳德	曾是	一	的	这	最多

她的伯纳德是最……之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[prɪ'saɪs] [ʌv; əv] [men] : [hiː; hi] ['klæsɪfaɪd] [ɔːl] [i'məuʃənz] , [kept] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli][ə'pɑːrt] ,

precise	of	men	:	he	classified	all	emotions	,	kept	them	rigidly	apart	,
精确的	的	男人	:	他	分类	全部	情绪	,	保留	他们	严格地	除	,

他做事非常精准：他将所有情感都进行了分类，并严格地将它们区分开来。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ju'naɪts][ðem; ðəm] .

and	ignored	the	complicated	network	of	sensations	that	unites	them	.
和	忽略	这	复杂的	网络	的	感觉	那	联合	他们	.

并忽略了将它们联系在一起的复杂感觉网络。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd]

How	could	he	follow	her	into	those	shadowy	places	where	she	had	lived	and
如何	可以	他	跟随	她	进入	那些	阴暗的	地方	在哪里	她	有	居住地	和

['sʌfərd] ?

suffered	?
遭受	?

他怎么能跟随她进入她曾经生活和受苦的那些阴暗角落呢?

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] : [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

Yet	she	must	try	to	make	him	:	the	only	thing	to	do	,
然而	她	必须	尝试	到	制作	他	:	这	仅有的	事物	到	做	,

但她必须想办法让他成功：这是她唯一能做的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ['leɪtər][ɑːn] ,

when	she	went	into	the	room	later	on	,
什么时候	她	去	进入	这	房间	之后	在	,

后来她走进房间时，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [step][baɪ][step] ,

would	be	to	sit	on	the	edge	of	the	bed	and	take	him	,	step	by	step	,
会	是	到	坐	在	这	边缘	的	这	床	和	拿	他	,	步	经过	步	,

就是坐在床边，一步一步地把他抱起来。

[θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] : “ [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

through	the	whole	story	until	he	should	stop	her	and	say	:	“	Now	I	understand
通过	这	所有的	故事	直到	他	应该	停止	她	和	说	:	“	现在	我	理解

; [get] [ʌp] ;

;	get	up	;
;	得到	向上	;

整个故事一直持续到他应该阻止她并说：“现在我明白了；起来吧；

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

I	forgive	you	.
我	原谅	你	.

我原谅你。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɚz] ['gɑːrdn] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ðɪ]

”	She	felt	her	way	through	the	station	-	master's	garden	where	she	could	smell	the
”	她	毛毡	她	方式	通过	这	车站	-	硕士学位	花园	在哪里	她	可以	闻	这

[kri'sænθəməmz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

chrysanthemums	without	seeing	them	.
菊花	没有	看到	他们	.

她摸索着穿过站长的花园，虽然看不到菊花，却能闻到菊花的香味。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	first	class	compartment	was	empty	,
这	第一的	班级	隔间	曾是	空的	,

头等车厢空无一人。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ðɪ][læmp][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [dɪm][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	in	any	case	the	lamp	was	much	too	dim	to	reveal	her	face	.
和	在	任何	案件	这	灯	曾是	很多	也	暗淡	到	揭示	她	脸	.

而且，灯光太暗，根本看不清她的脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] :

She	could	not	read	:
她	可以	不是	读	:

她不识字：

[bʌt; bət] [θə'rɛz] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['eni]['nɑːv(ə)l][ɪn'sɪpɪd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]

but	Thérèse	must	have	found	any	novel	insipid	in	comparison	with	the	terrible
但	特蕾莎	必须	有	成立	任何	小说	平淡	在	比较	和	这	糟糕的

['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

story	of	her	life	.
故事	的	她	生活	.

但与她悲惨的人生经历相比，特蕾丝一定觉得任何小说都索然无味。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [dɪ'sper] , [rɪ'mɔːrs] , [ɔːr] [ɪg'zɔːstʃən] , — [bʌt; bət][ʌv; əv] ['bɔːrdəm] ,

She	might	die	of	shame	,	despair	,	remorse	,	or	exhaustion	,	—	but	of	boredom	,
她	可能	死	的	耻辱	,	绝望	,	悔恨	,	或者	疲惫	,	—	但	的	无聊	,

['nevər] .

never	.
绝不	.

她可能会因羞愧、绝望、悔恨或疲惫而死，但绝不会因无聊而死。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	sat	back	in	her	corner	and	closed	her	eyes	.
她	卫星	后退	在	她	角落	和	关闭	她	眼睛	.

她靠回角落，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	was	incredible	that	a	woman	of	her	intelligence	should	not	be	able
它	曾是	极好的	那	一个	女士	的	她	智力	应该	不是	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['trædʒədi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

to	make	the	tragedy	intelligible	.
到	制作	这	悲剧	可理解的	.

令人难以置信的是，像她这样聪明的女人竟然无法理解这场悲剧。

[wen] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	her	confession	was	over	,
什么时候	她	忏悔	曾是	超过	,

当她的忏悔结束后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [reɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [seɪ] : “ [goʊ][ɪn]

Bernard	would	of	course	raise	her	to	her	feet	and	say	:	“	Go	in
伯纳德	会	的	课程	增加	她	到	她	脚	和	说	:	“	去	在

[piːs] , [θə'rɛz] :

peace	,	Thérèse	:
和平	,	特蕾莎	:

当然，伯纳德会扶她站起来，说：“愿你平安，特蕾莎：”

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmfərt] : [diːdz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [ʃæl; ʃəl]['nevər][pɑːrt][juː 'es] [naʊ] ,

be	of	good	comfort	:	deeds	that	are	over	and	done	shall	never	part	us	now	,
是	的	好的	舒适	:	契约	那	是	超过	和	完毕	将	绝不	部分	我们	现在	,

请放心：已经过去的事情永远不会将我们分开。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] - .

we	will	wait	for	death	together	in	this	house	at	Argelouse	.
我们	将要	等待	为了	死亡	一起	在	这	房子	在	-	.

我们将在阿尔热卢斯的这所房子里一起等待死亡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] : [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌɔːrɪndʒ'eɪd]

I	am	thirsty	:	go	down	into	the	kitchen	and	make	me	a	glass	of	orangeade
我	是	渴	:	去	向下	进入	这	厨房	和	制作	我	一个	玻璃	的	橙汁

:
:
:

我渴了，去厨房给我泡杯橙汁吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ,

I	shall	drink	it	at	a	draught	;	no	matter	what	it	looks	like	,
我	将	喝	它	在	一个	草稿	;	不	事情	什么	它	看起来	喜欢	,

我要直接喝，不管它看起来怎么样。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [laɪk] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃɔːklət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] !

nor	even	if	it	tastes	like	my	morning	chocolate	of	those	days	!
也不	甚至	如果	它	口味	喜欢	我的	早晨	巧克力	的	那些	天	!

即使它尝起来像我那时早晨吃的巧克力也不行！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [sɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][juː; jʊ] [held]

Do	you	remember	how	sick	I	used	to	be	,	darling	;	and	how	kindly	you	held
做	你	记住	如何	生病的	我	用过的	到	是	,	亲爱的	;	和	如何	亲切地	你	握住

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

亲爱的，你还记得我以前病得有多重吗？还记得你是如何温柔地托着我的头吗？

[æz; əz][juː; jʊ][stɛərd][æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['griːnɪʃ] ['lɪkwɪd] ?

as	you	stared	at	that	dreadful	greenish	liquid	?
作为	你	凝视	在	那	可怕	绿绿色	液体	?

你当时盯着那可怕的绿色液体看了多久？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] ['feɪntɪd] .

You	were	never	frightened	when	I	fainted	.
你	是	绝不	害怕	什么时候	我	昏厥	.

我晕倒的时候你一点也不害怕。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [legz] [hæd; həd] [gɔːn]

And	yet	how	pale	you	were	that	night	when	I	noticed	that	my	legs	had	gone
和	然而	如何	苍白	你	是	那	夜晚	什么时候	我	注意到	那	我的	腿	有	已消失

[ded] [ænd; ənd] [stɪf] !

dead	and	stiff	!
死的	和	僵硬的	!

然而，那天晚上当我发现我的双腿僵硬无力时，你的脸色是多么苍白啊！

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

I	was	shivering	,	do	you	remember	?
我	曾是	瑟瑟发抖	,	做	你	记住	?

你还记得吗？当时我冷得直哆嗦。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [fuːl] ['dɑːktər] - [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]

And	that	old	fool	Doctor	Pédemay	who	was	so	astonished	because	my
和	那	老的	傻子	医生	-	WHO	曾是	所以	惊讶	因为	我的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][maɪ] [pʌls] [soʊ] ['fiːvərɪʃ] . . . . ”

temperature	was	so	low	and	my	pulse	so	feverish	.	.	.	.	”
温度	曾是	所以	低的	和	我的	脉冲	所以	发烧	.	.	.	.	”

还有那个老糊涂医生佩德梅，他惊讶极了，因为我的体温那么低，脉搏却那么快.....

“ [noʊ] , ” [θə'rɛz] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

“	No	,	”	Thérèse	thought	to	herself	,	“	he	won't	have	understood	.
“	不	,	”	特蕾莎	想法	到	她自己	,	“	他	惯于	有	理解	.

“不，”特蕾丝心想，“他不会明白的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	shall	have	to	begin	at	the	very	beginning	.
我	将	有	到	开始	在	这	非常	开始	.

我必须从头开始。

〞 [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ækts] ?

〞	But	where	is	the	beginning	of	our	acts	?
〞	但	在哪里	是	这	开始	的	我们的	行为	?

但我们行动的起点在哪里呢?

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] , [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ber] ,

The	thread	of	our	fate	,	when	we	try	to	lay	it	bare	,
这	线	的	我们的	命运	,	什么时候	我们	尝试	到	躺	它	裸	,

当我们试图揭开命运的面纱时，它就如同我们命运的线索。

[ɪz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [plænts] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi][tɔːrn] [ʌp]

is	like	one	of	those	plants	that	cannot	be	torn	up
是	喜欢	一	的	那些	植物	那	不能	是	撕裂	向上

就像那种拔不出来就能拔掉的植物一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ruːts] .

with	all	its	roots	.
和	全部	它是	根	.

连同它的所有根源。

[ʃʊd; ʃəd] [θə'rɛz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ?

Should	Thérèse	go	back	to	her	childhood	?
应该	特蕾莎	去	后退	到	她	童年	?

特蕾丝应该回到她的童年时代吗?

[bʌt; bət] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] [ɪz][æn; ən][end][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] .

But	childhood	itself	is	an	end	and	a	fulfilment	.
但	童年	本身	是	一个	结尾	和	一个	履行	.

但童年本身既是终点，也是圆满。

- ['tʃaɪldhʊd] ; — [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [naʊ] ['ʌtərli] [dɪ'faɪld] .

Thérèse's	childhood	;	—	snow	at	the	source	of	a	stream	now	utterly	defiled	.
-	童年	;	—	雪	在	这	来源	的	一个	溪流	现在	完全地	被玷污的	.

特蕾莎的童年；——溪流源头的积雪如今已被彻底玷污。

[æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['peti] ['trædʒədi] [ðæt] ['tɔːmentid]

At	school	she	appeared	to	live	aloof	from	those	petty	tragedies	that	tormented
在	学校	她	出现	到	居住	超然	从	那些	小气	悲剧	那	饱受折磨

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

her	companions	.
她	同伴	.

在学校里，她似乎对那些困扰着她同学的小悲剧漠不关心。

[ðə; ði] ['mistrisiz] ['ɔːf(ə)n] [held] [ʌp] [θə'rɛz] [lə'roʊk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

The	mistresses	often	held	up	Thérèse	Larroque	as	an	example	to	the	rest	.
这	情妇们	经常	握住	向上	特蕾莎	拉罗克	作为	一个	例子	到	这	休息	.

情妇们经常以特蕾丝·拉罗克为榜样，向其他人展示她的美貌。

“ [θə'rɛz] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , “ [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [haɪ] ['mɔːrəl] [taɪp] : [ʃiː; ʃi]
“ Thérèse , ” one of them said , “ is an unusually high moral type : she
“ 特蕾莎 , ” 一 的 他们 说 , “ 是 一个 异常地 高的 道德 类型 : 她
[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] :
knows it :
知道 它 :

其中一人说：“特蕾丝是一位道德品质异常高尚的人：她自己也知道这一点：”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [ðæt] [fækt][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and her pride in that fact is quite enough to keep her straight without any
和 她 自豪 在 那 事实 是 相当 足够的 到 保持 她 直的 没有 任何
[fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] . ”
fear of punishment . ”
害怕 的 惩罚 . ”

她为此感到自豪，这足以让她循规蹈矩，而不必担心受到惩罚。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] ['hæpi] ?
“ But was I happy ?
“ 但 曾是 我 快乐的 ?

但我真的快乐吗?

” [θə'rɛz] [æskt] [hɜːr'self] .
” Thérèse asked herself .
” 特蕾莎 问 她自己 .

“特蕾丝问自己。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] [sɪn'sɪr] ?
“ And was I sincere ?
“ 和 曾是 我 真诚 ?

“而我当时是真心的吗？”

[ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [er] [ʌv; əv]
All my life before my marriage has , as I look back on it , this air of
全部 我的 生活 前 我的 婚姻 有 , 作为 我 看 后退 在 它 , 这 空气 的
['ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

回首往事，我婚前的生活充满了纯真无邪的气息。

[ɪn]['kɑːntræst] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .
in contrast , no doubt , to the ineffaceable contamination of my marriage .
在 对比 , 不 怀疑 , 到 这 不可抹去的 污染 的 我的 婚姻 .

毫无疑问，这与我婚姻中无法抹去的污点形成了鲜明对比。

[maɪ][laɪf][æt; ət] [skuːl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [siːmz] [ə; eɪ]['pærədaɪs] ,
My life at school , before I became a wife and a mother , seems a paradise ,
我的 生活 在 学校 , 前 我 成为 一个 妻子 和 一个 母亲 , 似乎 一个 天堂 ,

在我成为妻子和母亲之前，我的学生时代简直就是天堂。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
though I did not realise it then .
尽管 我 做过 不是 意识到 它 然后 .

虽然我当时并没有意识到这一点。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][laɪf][bɪ'gæn][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [maɪ]['riːəl] [laɪf]
How could I know that in those years before my life began I was living my real life
如何 可以 我 知道 那 在 那些 年 前 我的 生活 开始 我 曾是 活的 我的 真实的 生活
?
?
?

我怎么会知道，在我生命开始之前的那些年里，我才是真正地生活着呢?

[pjʊr] [aɪ][wʌz; wəz] : [æn; ən]['eɪndʒl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['pæʃənət] ['eɪndʒl] !

Pure	I	was	:	an	angel	if	you	like	:	but	a	very	passionate	angel	!
纯的	我	曾是	:	一个	天使	如果	你	喜欢	:	但	一个	非常	热情的	天使	!

我纯洁无瑕：如果你愿意，可以称我为天使：但是一位充满热情的天使!

[wət'evər] [maɪ] ['mistrisiz] [meɪ]

Whatever	my	mistresses	may
任何	我的	情妇们	可能

无论我的女主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæv; həv] [sed] , [aɪ] [nuː] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['ʌðər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

have	said	,	I	knew	what	suffering	was	and	I	made	others	feel	it	.
有	说	,	我	知道	什么	痛苦	曾是	和	我	制成	其他的	感觉	它	.

我曾说过，我知道什么是痛苦，我也让别人感受到了痛苦。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][peɪn][aɪ] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [maɪ] [frendz] [in'fliktid] :

I	enjoyed	the	pain	I	gave	and	the	pain	that	my	friends	inflicted	:
我	享受	这	疼痛	我	给予	和	这	疼痛	那	我的	朋友们	造成的	:

我享受自己带给别人的痛苦，也享受朋友们带给我的痛苦：

[maɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] : [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

my	suffering	was	a	pure	emotion	,	untainted	by	remorse	:	and	indeed	,
我的	痛苦	曾是	一个	纯的	情感	,	未受污染的	经过	悔恨	:	和	的确	,

我的痛苦是一种纯粹的情感，不带一丝悔恨：事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][moʊst]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] .

there	was	pain	and	joy	in	most	simple	pleasures	.
那里	曾是	疼痛	和	喜悦	在	最多	简单的	快乐	.

大多数简单的快乐中都蕴含着痛苦和快乐。

" [bʌt; bət] [θə'rɛz] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [æn] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	But	Thérèse	was	satisfied	if	she	could	feel	herself	worthy	of	Anne	when	she
"	但	特蕾莎	曾是	使满意	如果	她	可以	感觉	她自己	值得	的	安妮	什么时候	她

[met] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːts] ,

met	her	once	more	in	the	summer	heats	,
遇见	她	一次	更多的	在	这	夏天	加热	,

“但是，如果特蕾莎在夏日炎炎中再次见到安妮时，能觉得自己配得上安妮，她就心满意足了。”

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [triːz] [ʌv; əv] - .

under	the	oak	trees	of	Argelouse	.
在下面	这	橡木	树木	的	-	.

在阿尔热卢斯的橡树下。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] :

She	must	be	able	to	say	to	this	little	offspring	of	the	Convent	:
她	必须	是	有能力的	到	说	到	这	小的	后代	的	这	修道院	:

她必须能够对这位修道院的小女儿说：

“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðoʊz] [riθs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] .

“	I	can	be	as	pure	as	you	are	without	all	those	wreaths	and	ribbons	.
“	我	能	是	作为	纯的	作为	你	是	没有	全部	那些	花圈	和	丝带	.

“即使没有那些花环和丝带，我也可以像你一样纯洁。”

" [bɪ'saɪdz] , [æn] [diː][lɑː] - ['pjʊrəti][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['ɪgnərəns] .

"	Besides	,	Anne	de	la	Trave's	purity	was	mainly	ignorance	.
"	除了	,	安妮	德	拉	-	纯度	曾是	主要	无知	.

此外，安妮·德·拉·特拉夫的纯洁主要是无知造成的。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kɜːr] [druː] ['meni] [veɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd]

The	ladies	of	the	Sacré	-	Cœur	drew	many	veils	between	their	little	charges	and
这	女士们	的	这	-	-	心	画	许多	面纱	之间	他们的	小的	收费	和

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

圣心教堂的女士们在她们照料的孩子们和外界之间拉起了重重面纱。

[θə'rɛz] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [kən'fjuːzɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

Thérèse	despised	them	for	confusing	virtue	and	ignorance	.
特蕾莎	被鄙视的	他们	为了	令人困惑	美德	和	无知	.

特蕾莎鄙视他们混淆了美德和无知。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ,

“	You	don't	know	anything	about	life	,	darling	,	”	she	used	often	to	say	,
“	你	不	知道	任何事物	关于	生活	,	亲爱的	,	”	她	用过的	经常	到	说	,

“亲爱的，你对生活一无所知，”她过去常这样说。

[ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] ['sʌmərz] [æt; ət] - .

in	those	far	-	off	summers	at	Argelouse	.
在	那些	远的	-	离开	夏天	在	-	.

在遥远的阿尔热卢斯度过的那些夏天。

[ðoʊz] ['lʌvli] ['sʌmərz] ; [θə'rɛz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] ,

Those	lovely	summers	;	Thérèse	,	as	she	sat	in	the	little	train	,
那些	迷人的	夏天	;	特蕾莎	,	作为	她	卫星	在	这	小的	火车	,

那些美好的夏天；特蕾莎坐在小火车里，

[ðæt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] ,

that	had	at	last	begun	to	move	,
那	有	在	最后的	开始	到	移动	,

终于开始移动了，

['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː]

realised	that	she	must	go	back	to	them	if	she	was	to	get	a	clear	view
意识到	那	她	必须	去	后退	到	他们	如果	她	曾是	到	得到	一个	清除	看法

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

of	what	had	happened	.
的	什么	有	发生	.

她意识到，如果想要弄清楚到底发生了什么，就必须回到他们身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [truː] , [ðæt] [ɪn] [ðoʊz]

It	is	incredible	,	but	true	,	that	in	those
它	是	极好的	,	但	真的	,	那	在	那些

令人难以置信，但却是事实，在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[pjʊr] [dɔːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['stɔrmz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['θretnɪŋ] [ɪn]

pure	dawns	of	our	lives	the	most	dreadful	storms	are	already	threatening	in
纯的	黎明	的	我们的	生活	这	最多	可怕	暴风雨	是	已经	威胁	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

在我们生命中最纯洁的黎明之际，远处已经潜伏着最可怕的风暴。

[ðoʊz] ['æʒər] ['mɔ:rnɪŋz] [ɑ:r; ər][æn; ən]['i:v(ə)l]['oʊmən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

Those	azure	mornings	are	an	evil	omen	for	the	weather	of	the	afternoon
那些	蔚蓝	早晨	是	一个	邪恶的	预兆	为了	这	天气	的	这	下午

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .

and	evening	.
和	晚上	.

那些蔚蓝的早晨预示着下午和晚上的天气不会好转。

[ðeɪ] [pɔ:r'tend] [rekt] ['flaʊər] - [bedz] , ['broʊkən] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ['mʌdi] ['ru:ɪn] ['evriwer] .

They	portend	wrecked	flower	-	beds	,	broken	branches	,	and	muddy	ruin	everywhere	.
他们	预兆	损毁	花	-	床	,	破碎的	分支	,	和	浑	废墟	到处	.

它们预示着到处都是被毁坏的花坛、折断的树枝和泥泞的废墟。

[θə'rɛz] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] , [ɔ:r] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ;

Thérèse	did	not	reflect	,	or	come	to	a	decision	at	any	period	of	her	life	;
特蕾莎	做过	不是	反映	,	或者	来	到	一个	决定	在	任何	时期	的	她	生活	;

特蕾莎一生中从未思考过，也从未做出过任何决定；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ʃɑ:rp] ['tɜ:nɪŋz] ; [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [sloʊp] , ['grædʒuəli]

there	were	no	sharp	turnings	;	she	went	down	an	imperceptible	slope	,	gradually
那里	是	不	锋利的	转弯	;	她	去	向下	一个	难以察觉的	坡	,	逐步地

[æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] ['fæstər] .

at	first	,	and	then	faster	.
在	第一的	,	和	然后	快点	.

没有急转弯；她沿着一条不易察觉的斜坡向下走，起初速度很慢，然后速度越来越快。

[ðə; ði][lɔ:st] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]

The	lost	woman	of	this	evening	was	identical	with	the	radiant	creature	of
这	丢失的	女士	的	这	晚上	曾是	完全相同的	和	这	辐射状	生物	的

[ðoʊz] ['sʌmərz] [æt; ət] - ,

those	summers	at	Argelouse	,
那些	夏天	在	-	,

今晚失踪的女子与那些夏天在阿尔热卢斯遇到的光芒四射的女子一模一样。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn]['si:krət][ænd; ənd]['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

where	she	was	now	returning	in	secret	and	under	cover	of	the	night	.
在哪里	她	曾是	现在	返回	在	秘密	和	在下面	覆盖	的	这	夜晚	.

她现在正秘密地、趁着夜色返回那里。

[haʊ] ['wɪrisəm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] !

How	wearisome	it	all	was	!
如何	令人厌倦的	它	全部	曾是	!

这一切真是太令人疲惫了！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ækts] [ə'kɑ:mplɪʃt]

Where	was	the	use	in	trying	to	uncover	the	hidden	springs	of	acts	accomplished
在哪里	曾是	这	使用	在	尝试	到	揭露	这	隐	弹簧	的	行为	完成

?

?
?

试图揭示已完成行为背后的隐秘原因有什么用呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	could	see	nothing	through	the	carriage	window	except	the	reflection	of	her
她	可以	看	没有什么	通过	这	运输	窗户	除了	这	反射	的	她

[peɪl] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

pale	expressionless	face	.
苍白	面无表情	脸	.

她透过车窗什么也看不到，只能看到自己苍白无表情的脸的倒影。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] :

There	came	a	sudden	break	in	the	monotonous	rhythm	of	the	little	train	:
那里	来了	一个	突然	休息	在	这	单调	韵律	的	这	小的	火车	:

小火车单调的节奏突然被打破了：

[ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [druː] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

the	engine	gave	a	prolonged	whistle	and	cautiously	drew	in	to	a	station	.
这	引擎	给予	一个	延长	哨	和	谨慎地	画	在	到	一个	车站	.

火车发出悠长的汽笛声，小心翼翼地驶入车站。

[æn; ən][ɑːrm] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['læntərn] : [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['ʃaʊtɪd] ['ʌtərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

An	arm	held	up	a	swaying	lantern	:	there	followed	shouted	utterances	in	the	local
一个	手臂	握住	向上	一个	摇晃	灯笼	:	那里	随后	喊叫	话语	在	这	当地的

['daɪəlekt] ,

dialect	,
方言	,

一只手臂举起一盏摇晃的灯笼；随后传来当地方言的喊叫声。

[ænd; ənd] [skwiːlz] [frʌm; frəm] ['sʌndri] [pɪgz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	squeals	from	sundry	pigs	that	were
和	尖叫	从	杂项	猪	那	是

还有各种各样的猪发出的尖叫声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] : - [ɔːl'redi] .

being	taken	off	the	train	:	Uzeste	already	.
存在	已采取	离开	这	火车	:	-	已经	.

被带下火车：Uzeste 已经。

[wʌn] [mɔːr] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [seɪnt] ['klɛr] :

One	more	station	and	then	Saint	Clair	:
一	更多的	车站	和	然后	圣	克莱尔	:

再过一站就到圣克莱尔了：

[ðens] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [draɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .

thence	she	must	drive	the	rest	of	the	way	to	Argelouse	.
因此	她	必须	驾驶	这	休息	的	这	方式	到	-	.

然后她必须开车走完剩下的路程到达阿尔热卢斯。

[θə'rɛz] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

Thérèse	had	very	little	time	left	to	prepare	her	defence	.
特蕾莎	有	非常	小的	时间	左边	到	准备	她	防御	.

特蕾莎留给她准备辩护的时间已经不多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

- [ɪz] ['lɪtərəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Argelouse	is	literally	one	of	the	ends	of	the	earth	,
-	是	字面上地	一	的	这	结束	的	这	地球	,

阿尔热卢斯名副其实是世界的尽头之一。

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ] ; [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] “

—	one	of	those	places	beyond	which	you	cannot	go	;	in	those	parts	they	call	them	“
—	一	的	那些	地方	超过	哪个	你	不能	去	;	在	那些	部分	他们	称呼	他们	“

[kwɑːr'tiːrz] .

Quartiers	.
街区	.

——那些地方，你无法越过；在那些地方，他们称之为“街区”。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['seməteri] , ['skætərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪ] ,

”	A	few	farms	,	with	no	church	or	cemetery	,	scattered	round	a	field	of	rye	,
”	一个	很少	农场	,	和	不	教会	或者	公墓	,	疏散	圆形的	一个	场地	的	黑麦	,

“几座农场零星散落在黑麦田周围，没有教堂也没有墓地，

['oʊvər] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['klɛr] ,

over	five	miles	from	the	market	-	town	of	Saint	Clair	,
超过	五	英里	从	这	市场	-	镇	的	圣	克莱尔	,

距离集镇圣克莱尔五英里多，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊd][ɪn] ['veri] [bæd] [rɪ'per] .

with	which	it	is	connected	by	a	single	road	in	very	bad	repair	.
和	哪个	它	是	连接	经过	一个	单身的	路	在	非常	坏的	维修	.

它仅通过一条破损不堪的道路与外界相连。

[ðɪs] [roʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [feɪdz] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] - ['ɪntuː]['sændi] [træks] : [ænd; ənd]

This	road	,	such	as	it	is	,	fades	away	beyond	Argelouse	into	sandy	tracks	:	and
这	路	,	这样的	作为	它	是	,	淡出	离开	超过	-	进入	沙	轨道	:	和

[ðens] ,

thence	,
因此	,

这条路，如果可以称之为路的话，在阿尔热卢斯以外就消失在沙土小径中；然后，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [mɑːʃiz] , [lə'guːnz] , [jʌŋ] [paɪnz] ,

until	the	sea	,	there	is	nothing	but	fifty	miles	of	marshes	,	lagoons	,	young	pines	,
直到	这	海	,	那里	是	没有什么	但	五十	英里	的	沼泽	,	泻湖	,	年轻的	松树	,

[ænd; ənd]['sændi] [hiːθ] ;

and	sandy	heath	;
和	沙	希思	;

直到海边，方圆五十英里都是沼泽、泻湖、幼松和沙质荒地；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['wɪntər] [ðə; ði] ['veri] [ʃiːp] [lʊk] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ðæt] [bliːk]

and	by	the	end	of	winter	the	very	sheep	look	as	grey	as	that	bleak
和	经过	这	结尾	的	冬天	这	非常	羊	看	作为	灰色的	作为	那	苍凉

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

到了冬天末期，就连绵羊的毛色也和那片荒凉的景色一样灰蒙蒙的。

[ðə; ði] [best] ['fæməliz] [ɪn] [seɪnt] ['klɛr] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðiːz] [lɔːst] [lændz] .

The	best	families	in	Saint	Clair	come	from	these	lost	lands	.
这	最好的	家庭	在	圣	克莱尔	来	从	这些	丢失的	土地	.

圣克莱尔最好的家族都来自这片失落的土地。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

Towards	the	middle	of	the	last	century	,
向	这	中间	的	这	最后的	世纪	,

上世纪中叶，

[wen] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['rez(ə)n][ænd; ənd]['tɪmbər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ðer; ðər] ['skænti] ['prɑːfɪts][frʌm; frəm]

when	the	sale	of	resin	and	timber	began	to	swell	their	scanty	profits	from
什么时候	这	销售	的	树脂	和	木材	开始	到	膨胀	他们的	稀少	利润	从

['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ,

flocks	and	herds	,
羊群	和	畜群	,

当树脂和木材的销售开始使他们从畜群中获得的微薄利润大幅增加时，

[ðə; ði] ['grænperənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [muːvd] [tuː; tə] [seɪnt] ['klɛr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	grandparents	of	those	living	to	-	day	moved	to	Saint	Clair	,	and	their
这	祖父母	的	那些	活的	到	-	天	已搬	到	圣	克莱尔	,	和	他们的

[æn'sestrəl]

ancestral
祖先的

如今在世者的祖父母搬到了圣克莱尔，他们的祖先

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['hoʊmz] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] .

homes	at	Argelouse	were	used	as	farm	buildings	.
房屋	在	-	是	用过的	作为	农场	建筑物	.

阿尔格卢斯的房屋被用作农场建筑。

[ðə; ði] [kaːvd] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

The	carved	beams	of	the	gables	,	and	here	and	there	a	marble
这	雕刻	光束	的	这	山墙	,	和	这里	和	那里	一个	大理石

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

山墙上雕刻的横梁，以及零星散落的大理石壁炉架，

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti] .

bore	witness	to	their	ancient	dignity	.
钻孔	证人	到	他们的	古老的	尊严	.

见证了它们古老的尊严。

['evri] [jɪr] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [kə'læps] ,

Every	year	they	came	nearer	to	collapse	,
每一个	年	他们	来了	更近	到	坍塌	,

他们每年都离崩溃更近一步，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [hæd; həd] [sægd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ʌn'tɪl] [ɪts] [iːvz] ['nɪrli]

and	one	of	the	roofs	had	sagged	lower	and	lower	until	its	eaves	nearly
和	一	的	这	屋顶	有	下垂	降低	和	降低	直到	它是	檐	几乎

[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

touched	the	ground	.
感动	这	地面	.

其中一栋房屋的屋顶不断下陷，直到屋檐几乎触及地面。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [stɪl] [haust] [ðer; ðər] [prəp'raɪətəz] .

Two	of	these	ancient	habitations	,	however	,	still	housed	their	proprietors	.
二	的	这些	古老的	居住地	,	然而	,	仍然	房屋	他们的	业主	.

然而，其中两处古老的住所仍然住着它们的主人。

[ðə; ði] [lə'roʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsk:ru:] ['fæməliz] [left][ðer; ðər]['hoʊmz][æt; ət] - [dʒʌst]

The	Larroque	and	the	Desqueyroux	families	left	their	homes	at	Argelouse	just
这	拉罗克	和	这	德斯凯鲁	家庭	左边	他们的	房屋	在	-	只是

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pri:disesəz] .

as	they	had	received	them	from	their	predecessors	.
作为	他们	有	已收到	他们	从	他们的	前任	.

拉罗克家族和德斯凯鲁家族离开阿尔热卢斯时，他们的家园与他们的先辈留下的家园一样原样。

[ʒə'rɔm] [lə'roʊk] , ['meɪər] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][bi:] . ,

Jerôme	Larroque	,	Mayor	and	County	Councillor	of	B	.	,
热罗姆	拉罗克	,	市长	和	县	议员	的	B	.	,

B.市市长兼县议员杰罗姆·拉罗克

[hu:z] ['prɪnsəp(ə)l] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [smɔ:l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,

whose	principal	residence	was	just	outside	that	small	provincial	town	,
谁	主要的	住宅	曾是	只是	外部	那	小的	省级	镇	,

他的主要住所就在那个省会小镇郊外，

[wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] ['eni] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət] - ,

would	never	allow	any	alterations	at	the	estate	at	Argelouse	,
会	绝不	允许	任何	变化	在	这	财产	在	-	,

绝不会允许对阿尔热卢斯庄园进行任何改动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz][waɪf] ([hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn][tʃaɪld] - [bed] [waɪl]

which	had	come	to	him	through	his	wife	(	who	had	died	in	child	-	bed	while
哪个	有	来	到	他	通过	他的	妻子	(	WHO	有	死亡	在	孩子	-	床	尽管

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['beɪbi]) ,

Thérèse	was	still	a	baby	)	,
特蕾莎	曾是	仍然	一个	婴儿	)	,

这是他通过妻子（妻子在特蕾莎还是婴儿时死于难产）得到的。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]

and	where	he	thought	it	quite	natural	that	his	young	daughter	should	like	to
和	在哪里	他	想法	它	相当	自然的	那	他的	年轻的	女儿	应该	喜欢	到

[spend] [hɜ:r; hər]['hɑ:lədeɪz] .

spend	her	holidays	.
花费	她	假期	.

他认为，女儿喜欢在那里度过假期是很自然的事情。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

She	used	to	go	there	at	the	beginning	of	July	,
她	用过的	到	去	那里	在	这	开始	的	七月	,

她以前常在七月初去那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特蕾莎(Thérèse)
第2/8页

['ʌndər] [ðə; ði] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] , [wʌn] [ænt] ['klærə] , [ə; eɪ]
under the tutelage of an elder sister of her father's , one Aunt Clara , a
在下面 这 监护 的 一个 长老 姐姐 的 她 父亲的 , 一 阿姨 克拉拉 , 一个
[def] [oʊld] [meɪd] ,
deaf old maid ,
聋 老的 女佣 ,

在她父亲的姐姐，一位名叫克拉拉的聋哑老处女的姨妈的指导下，

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] [laɪkt] [ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
who also liked the lonely place because , as she used to say ,
WHO 还 喜欢 这 孤独 地方 因为 , 作为 她 用过的 到 说 ,

她也喜欢这个僻静的地方，因为，正如她常说的，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] ['wɑtʃɪŋ] ['pi:pəlz] [lɪps]
she did not have to be constantly watching people's lips
她 做过 不是 有 到 是 不断地 观看 人们的 嘴唇

她不必时刻盯着别人的嘴唇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,
to make out what they were saying ,
到 制作 出去 什么 他们 是 说 ,

为了听清他们在说什么，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði]
and because she knew that there was nothing to listen to except the
和 因为 她 知道 那 那里 曾是 没有什么 到 听 到 除了 这
[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .
wind in the pines .
风 在 这 松树 .

因为她知道，除了松树的风声，什么也听不到。

[mə'sjɜ:r] [lə'roʊk] [wʌz; wəz] [pli:zd] ,
Monsieur Larroque was pleased ,
先生 拉罗克 曾是 高兴 ,

拉罗克先生很高兴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
because Argelouse relieved him of his daughter's company and brought her
因为 - 松了口气 他 的 他的 女儿的 公司 和 带来 她
['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [dɪsk'ru:] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] ['mæri] ,
into contact with Bernard Desqueyroux whom she was one day to marry ,
进入 接触 和 伯纳德 德斯凯鲁 谁 她 曾是 一 天 到 结婚 ,

因为阿尔热卢斯让他摆脱了女儿的陪伴，并让她认识了日后要嫁给她的伯纳德·德斯凯鲁。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz]
in accordance with the wishes of both families , though the understanding was
在 根据 和 这 愿望 的 两个都 家庭 , 尽管 这 理解 曾是
[nɑ:t][æz; əz] [jet] [ə'fɪʃ(ə)l] .
not as yet official .
不是 作为 然而 官方的 .

虽然尚未正式达成协议，但双方家庭都同意这样做。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [dɪskːruːˈ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]

Bernard	**Desqueyroux**	**had**	**inherited**	**from**	**his**	**father**	**a**	**house**	**at**
伯纳德	德斯凯鲁	有	遗传	从	他的	父亲	一个	房子	在

\- ,

Argelouse ,

\- ,

伯纳德·德斯凯鲁从父亲那里继承了位于阿尔热卢斯的一栋房子。

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

next	**to**	**that**	**belonging**	**to**	**the**	**Larroques**	**:**	**he**	**was**	**never**	**seen**	**there**	**until**	**the**
下一个	到	那	属于	到	这	-	:	他	曾是	绝不	已见	那里	直到	这

['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [bɪ'gæn] ,

shooting season began ,

射击 季节 开始 ,

就在拉罗克家房子旁边：直到狩猎季节开始，人们才在那里见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

and	**he**	**did**	**not**	**sleep**	**there**	**until**	**the**	**month**	**of**	**October**	**,**
和	他	做过	不是	睡觉	那里	直到	这	月	的	十月	,

直到十月份他才在那里过夜。

[wen] [hiː; hi] [went] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

when	**he**	**went**	**pigeon**	**-**	**shooting**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
什么时候	他	去	鸽子	-	射击	在	这	邻里	.

当他去附近打鸽子的时候。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðɪs] [sɪ'deɪt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['stʌdid] [lɔː] [ɪn]['pærɪs] ;

In	**the**	**winter**	**this**	**sedate**	**young**	**gentleman**	**studied**	**law**	**in**	**Paris**	**;**
在	这	冬天	这	稳重	年轻的	绅士	研究	法律	在	巴黎	;

冬天，这位沉稳的年轻绅士在巴黎学习法律；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][spend] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	**in**	**the**	**summer**	**he**	**did**	**not**	**spend**	**much**	**time**	**with**	**his**	**family**	**.**
和	在	这	夏天	他	做过	不是	花费	很多	时间	和	他的	家庭	.

夏天的时候，他也没怎么和家人待在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['vɪktər] [diː][lɑː] [treɪv] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sekənd] ['hʌzbənd] ,

He	**could**	**not**	**endure**	**Victor**	**de**	**la**	**Trave**	**,**	**his**	**mother's**	**second**	**husband**	**,**
他	可以	不是	忍受	胜利者	德	拉	旅行	,	他的	母亲的	第二	丈夫	,

他无法忍受母亲的第二任丈夫维克多·德·拉·特拉韦。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

who	**had**	**not**	**had**	**a**	**penny**	**when**	**she**	**married**	**him**	**,**
WHO	有	不是	有	一个	一分钱	什么时候	她	已婚	他	,

她嫁给他时身无分文。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪk'strævəgəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['klɛr] ;

and	**whose**	**extravagance**	**was**	**the**	**scandal**	**of**	**Saint**	**Clair**	**;**
和	谁	奢侈	曾是	这	丑闻	的	圣	克莱尔	;

他的挥霍无度是圣克莱尔的丑闻；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstər] [æn] [siːmd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

and	**his**	**half**	**-**	**sister**	**Anne**	**seemed**	**too**	**young**	**to**	**deserve**	**any**	**attention**	**from**
和	他的	一半	-	姐姐	安妮	似乎	也	年轻的	到	应得	任何	注意力	从

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他的同父异母妹妹安妮年纪太小，不值得他关注。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt]

Nor	**did**	**he**	**think**	**much**	**more**	**about**
也不	做过	他	思考	很多	更多的	关于

他也没有再多想这件事。

[第38页]

[θəˈrɛz] .
Thérèse .
特蕾莎 .

特蕾莎。

['evri] [wʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti]
Every one regarded their marriage as inevitable because it seemed such a pity
每一个 一 认为 他们的 婚姻 作为 不可避免的 因为 它 似乎 这样的 一个 遗憾
[nɑːt][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] [ɛ'steɪts] ,
not to combine the two estates ,
不是 到 结合 这 二 庄园 ,

所有人都认为他们的联姻是必然的，因为如果不将两个家族合并，实在太可惜了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['sensəbli] [ʃerd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and he very sensibly shared the common opinion on this point .
和 他 非常 明智地 共享 这 常见的 观点 在 这 观点 .

在这一点上，他非常明智地表达了与大家相同的观点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
But he left nothing to chance , and took a pride in the management of
但 他 左边 没有什么 到 机会 , 和 采取 一个 自豪 在 这 管理 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

但他做事从不留侥幸，并为自己的生活安排感到自豪。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ʌn'hæpi] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] ,
“ If a man is unhappy he has only himself to blame ,
“ 如果 一个 男人 是 不开心 他 有 仅有的 他自己 到 责备 ,

“如果一个人不快乐，那只能怪自己。”

” [ðɪs] ['slaɪtli] ['kɔːrpjələnt] [juːθ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
” this slightly corpulent youth was wont to observe .
” 这 轻微地 肥胖的 青年 曾是 惯于 到 观察 .

这位身材略显肥胖的年轻人经常观察。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;
Until his marriage he divided his time equally between work and pleasure ;
直到 他的 婚姻 他 分割 他的 时间 同样地 之间 工作 和 乐趣 ;

结婚前，他将时间平均分配给工作和娱乐；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [nɪ'glektɪd] [fuːd] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][spɔːrt] , [hiː; hi] [wɜːrkt] “
and although he by no means neglected food , drink , and sport , he worked “
和 虽然 他 经过 不 方法 被忽视的 食物 , 喝 , 和 运动 , 他 工作 “
[laɪk] [ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] ,
like a galley slave ,
喜欢 一个 厨房 奴隶 ,

虽然他丝毫没有忽视饮食和娱乐，但他工作起来却“像个苦役奴隶一样”。

” [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .
” so his mother said .
” 所以 他的 母亲 说 .

“他母亲是这么说的。”

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] :
A husband , he thought , ought to be better informed than his wife :
一个 丈夫 , 他 想法 , 应该 到 是 更好的 知情的 比 他的 妻子 :

他认为，丈夫应该比妻子更了解情况：

[ænd; ənd] - [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪməs] .

and	Thérèse's	intelligence	was	already	famous	.
和	-	智力	曾是	已经	著名的	.

特蕾莎的聪颖早已闻名遐迩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['klevər] , [bʌt; bət]['bəːnəd; bə'nɑːd] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə]

She	was	doubtless	clever	,	but	Bernard	knew	the	kind	of	arguments	to
她	曾是	毫无疑问	聪明的	,	但	伯纳德	知道	这	种类	的	论点	到

['ɪnfluəns] [ə; eɪ] ['wʊmən] :

influence	a	woman	:
影响	一个	女士	:

她无疑很聪明，但伯纳德知道如何用各种论点来影响女人：

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

moreover	,	as	his	mother	pointed	out	,
而且	,	作为	他的	母亲	尖	出去	,

此外，正如他母亲所指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] " [hæv; həv][ə; eɪ][leg][ɪn][bəuθ][kæmps] ,

it	was	not	a	bad	thing	to	"	have	a	leg	in	both	camps	,
它	曾是	不是	一个	坏的	事物	到	"	有	一个	腿	在	两个都	营地	,

"两边都沾点光"并不是件坏事。

" [ænd; ənd][oʊld] [lə'roʊk] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	old	Larroque	might	be	useful	to	him	.
"	和	老的	拉罗克	可能	是	有用	到	他	.

老拉罗克或许对他有用。

[æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]['bəːnəd; bə'nɑːd] [dɪskːruː] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪts][tuː; tə]

At	twenty	-	six	years	of	age	Bernard	Desqueyroux	,	after	a	few	visits	to
在	二十	-	六	年	的	年龄	伯纳德	德斯凯鲁	,	后	一个	很少	访问	到

['ɪtəli] , [speɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːlənd] ,

Italy	,	Spain	,	and	Holland	,
意大利	,	西班牙	,	和	荷兰	,

26岁的伯纳德·德斯凯鲁在几次访问意大利、西班牙和荷兰之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] " [gɑːt][ʌp] " [bɪ'fɔːrhænd] , [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd]

which	he	had	carefully	"	got	up	"	beforehand	,	would	marry	the	richest	and
哪个	他	有	小心	"	得到	向上	"	预先	,	会	结婚	这	最富有的	和

[ðə; ði] ['klɛvəɹɪst]

the	cleverest
这	最聪明的

他事先精心"安排"好的，将迎娶最富有、最聪明的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] : (" ['nevər] [maɪnd] ['weðər]

girl	in	the	neighbourhood	,	though	not	perhaps	the	prettiest	:	(	"	Never	mind	whether
女孩	在	这	邻里	,	尽管	不是	也许	这	最漂亮的	:	(	"	绝不	头脑	无论

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ɔːr] [pleɪn] ,

she	is	pretty	or	plain	,
她	是	漂亮的	或者	清楚的	,

邻家女孩，虽然可能不是最漂亮的：("别在意她漂亮还是相貌平平，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ! ")

you	can't	resist	her	charm	!	"	)
你	不能	抵抗	她	魅力	!	"	)

你无法抗拒她的魅力!

[θə'rɛz] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] :

Thérèse	**smiled**	**at**	**the**	**caricature**	**of**	**Bernard**	**that**	**she**	**drew**	**in**	**her**	**mind**	**:**
特蕾莎	微笑	在	这	漫画	的	伯纳德	那	她	画	在	她	头脑	:

特蕾丝看着脑海中勾勒出的伯纳德的漫画形象，笑了：

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

she	**reflected**	**that**	**he**	**was**	**,**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**
她	反映	那	他	曾是	,	在	观点	的	事实	,

她心想，事实上，他确实是

['betər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] .

better	**than**	**most**	**of**	**the**	**young**	**men**	**she**	**could**	**have**	**married**	**.**
更好的	比	最多	的	这	年轻的	男人	她	可以	有	已婚	.

比她本可以嫁的大多数年轻男子都要好。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʊrlənd] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,

The	**women**	**of**	**those**	**moorlands**	**by**	**the**	**sea**	**are**	**much**	**superior**	**to**	**the**	**men**	**,**
这	女性	的	那些	荒原	经过	这	海	是	很多	优越的	到	这	男人	,

海边荒原上的妇女比男人优秀得多。

[hu:] [si:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][left] [sku:l] [ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['evər] [lu:z]

who	**see**	**no**	**one**	**but**	**each**	**other**	**after**	**they**	**have**	**left**	**school**	**and**	**hardly**	**ever**	**lose**
WHO	看	不	一	但	每个	其他	后	他们	有	左边	学校	和	几乎	曾经	失去

[ðer; ðər] ['burɪʃnis] .

their	**boorishness**	**.**
他们的	粗鲁	.

离开学校后，他们除了彼此之外谁也不见，而且几乎从未改掉粗鲁无礼的毛病。

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt] [ðeɪ] ['nevər] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Their	**hearts**	**are**	**in**	**their**	**country**	**,**	**and**	**in**	**spirit**	**they**	**never**	**leave**	**it**	**.**
他们的	心	是	在	他们的	国家	,	和	在	精神	他们	绝不	离开	它	.

他们的心系祖国，精神永存。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['ri:əli] ['hæpi] ['eniwer] [els] :

They	**are**	**never**	**really**	**happy**	**anywhere**	**else**	**:**
他们	是	绝不	真的	快乐的	任何地方	别的	:

他们在其他地方都无法真正感到快乐：

[ðeɪ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [fɔ:ls] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər]

they	**would**	**feel**	**that**	**they**	**were**	**being**	**utterly**	**false**	**to**	**it**	**if**	**they**	**gave**	**up**	**their**
他们	会	感觉	那	他们	是	存在	完全地	错误的	到	它	如果	他们	给予	向上	他们的

['kʌntri] [kloʊðz] ,

country	**clothes**	**,**
国家	衣服	,

如果他们放弃乡村服饰，就会觉得对它完全不诚实。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['daɪəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

the	**local**	**dialect**	**,**	**and**	**the**	**rustic**	**habits**	**of**	**their**	**home**	**.**
这	当地的	方言	,	和	这	乡村	习惯	的	他们的	家	.

当地的方言和家乡的乡村习俗。

['ʌndər] [bɜ'nɑ:rdz] [θɪk] [skɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

Under	**Bernard's**	**thick**	**skin**	**there**	**was**	**certainly**	**a**	**sort**	**of**	**goodness**	**of**	**heart**	**.**
在下面	伯纳德的	厚的	皮肤	那里	曾是	当然	一个	种类	的	善良	的	心	.

伯纳德厚厚的外壳下，其实藏着一颗善良的心。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['tenənts] [sed] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi]

When	**he**	**was**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**the**	**tenants**	**said**	**there**	**wouldn't**	**be**
什么时候	他	曾是	在	这	观点	的	死亡	这	租户	说	那里	不会	是

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [left] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .

another	**gentleman**	**left**	**when**	**he**	**had**	**gone**	**.**
其他	绅士	左边	什么时候	他	有	已消失	.

在他临终之际，房客们说，他走了之后，这里就不会再有第二个绅士了。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][kaɪnd] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ˌfʌndə'mentəli] ['ɑːnɪst] .

Yes	,	he	was	certainly	kind	,	just	,	and	fundamentally	honest	.
是的	,	他	曾是	当然	种类	,	只是	,	和	从根本上	诚实的	.

是的，他确实很善良、公正，而且为人诚实。

[hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] .

He	never	talked	of	what	he	did	not	know	;	he	accepted	his	own	limitations	.
他	绝不	谈话	的	什么	他	做过	不是	知道	;	他	公认	他的	自己的	限制	.

他从不谈论自己不了解的事情；他接受了自己的局限性。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ðɪs] [ʌn'lɪkt] - ,

In	his	younger	days	he	had	not	been	bad	-	looking	,	this	unlicked	Hyppolytus	,
在	他的	年轻	天	他	有	不是	到过	坏的	-	寻找	,	这	未舔过的	-	,

年轻时的他相貌还不错，这个未经世事的希波吕托斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['gɜːlz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [heəz] [hiː; hi] [kɔːrst] [ɑːn]

though	he	was	far	less	interested	in	girls	than	in	the	hares	he	coursed	on
尽管	他	曾是	远的	较少的	感兴趣的	在	女孩们	比	在	这	野兔	他	课程	在

[ðə; ði] [mʊəz] .

the	moors	.
这	沼泽地	.

不过，他对女孩的兴趣远不如他在荒野上追逐的野兔。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ðæt] [θə'rɛz] ,

Yet	it	was	not	Bernard	that	Thérèse	,
然而	它	曾是	不是	伯纳德	那	特蕾莎	,

然而，特蕾莎并非伯纳德，

[wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊz] ,

with	half	-	closed	eyes	and	leaning	her	head	against	the	carriage	windows	,
和	一半	-	关闭	眼睛	和	倾斜	她	头	反对	这	运输	视窗	,

她半闭着眼睛，头靠在马车车窗上，

['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['baɪsɪklɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][seɪnt] ['klɛr] [tuː; tə] - , [ə'baʊt]

pictured	to	herself	bicycling	along	the	road	from	Saint	Clair	to	Argelouse	,	about
如图所示	到	她自己	自行车	沿着	这	路	从	圣	克莱尔	到	-	,	关于

[naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

nine	o'clock	,
九	点钟	,

照片中，她自己正骑自行车沿着从圣克莱尔到阿尔热卢斯的公路行驶，大约是九点钟方向。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ; [nɑːt][hɜːr; hər][koʊld] - ['blʌdɪd]

before	the	heat	of	the	day	had	reached	its	height	;	not	her	cold	-	blooded
前	这	热	的	这	天	有	达到	它是	高度	;	不是	她	寒冷的	-	血腥

['suːtər] ,

suitor	,
求婚者	,

在正午的酷暑尚未达到顶峰之前；不是她那冷血的追求者，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'faɪr][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

but	his	little	sister	Anne	,	her	face	all	afire	in	the	sunshine	;
但	他的	小的	姐姐	安妮	,	她	脸	全部	着火	在	这	阳光	;

但他的小妹妹安妮，在阳光下脸颊绯红；

— [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [paɪn] [tuː; tə] [paɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	the	grasshoppers	were	already	calling	from	pine	to	pine	,	and	the
—	这	蚱蜢	是	已经	呼叫	从	松树	到	松树	,	和	这

['mɜːrmərəs] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊrlənd] ,

murmurous	hum	of	the	moorland	,
低语	哼	的	这	荒原	,

蚱蜢们已经在松树间鸣叫，荒原也发出低沉的嗡嗡声。

[laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ;

like	the	roar	of	a	furnace	,	began	to	rise	up	to	the	sky	;
喜欢	这	吼	的	一个	炉	,	开始	到	上升	向上	到	这	天空	;

如同熔炉的轰鸣声，开始直冲云霄；

[ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [flaɪz] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːl] ['heðər] .

and	myriads	of	flies	hovered	above	the	tall	heather	.
和	无数	的	苍蝇	悬停	多于	这	高的	希瑟	.

无数苍蝇在茂盛的石楠花丛上空盘旋。

“ [juːd] ['betər] [pʊt] [jʊr; jər] [kloʊk] [ɑːn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

“	You'd	better	put	your	cloak	on	to	come	into	the	drawing	-	room	,	”	she	used	to
“	你会	更好的	放	你的	披风	在	到	来	进入	这	绘画	-	房间	,	”	她	用过的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她常说：“你最好披上斗篷再进客厅。”

“ [its] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [haʊs] ” : [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] ['ædɪd] : “ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

“	it's	like	an	ice	-	house	”	:	and	Aunt	Clara	added	:	“	I'll	give	you	something	to
“	它是	喜欢	一个	冰	-	房子	”	:	和	阿姨	克拉拉	额外	:	“	患病的	给	你	某物	到

[drɪŋk] , [dɪr] ,

drink	,	dear	,
喝	,	亲爱的	,

“简直像个冰窖一样。”克拉拉阿姨补充道：“亲爱的，我给你拿点喝的吧。”

[wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [kwaɪt] [soʊ] [hɑːt] .

when	you	aren't	quite	so	hot	.
什么时候	你	不是	相当	所以	热的	.

当你没那么热的时候。

” [æn] ['ʃaʊtɪd] ['fjuːt(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [def] [oʊld] ['leɪdi] : [ænd; ənd] [θə'rɛz] [sed]

”	Anne	shouted	futile	words	of	greeting	to	the	deaf	old	lady	:	and	Thérèse	said
”	安妮	喊叫	徒劳	字	的	问候	到	这	聋	老的	女士	:	和	特蕾莎	说

:

:
:

安妮徒劳地向那位聋哑老妇人喊着问候；特蕾莎说：

“ [dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [hɔːrs] , ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

“	Don't	make	yourself	hoarse	,	darling	,	she	understands	everything	from	the	way	you
“	不	制作	你自己	嘶哑	,	亲爱的	,	她	明白	一切	从	这	方式	你

[muːv] [jʊr; jər] [lɪps] .

move	your	lips	.
移动	你的	嘴唇	.

“亲爱的，别把嗓子弄哑了，她能从你嘴唇的细微动作中听懂一切。”

” [bʌt; bət] [æn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɑː'tɪkjʊleɪt] ['evri] [wɜːrd] , [dɪs'tɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði]

”	But	Anne	insisted	on	articulating	every	word	,	distorting	her	young	lips	in	the
”	但	安妮	坚持	在	清晰表达	每一个	单词	,	扭曲	她	年轻的	嘴唇	在	这

['prɑːses] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

process	,	and	the
过程	,	和	这

但安妮坚持要把每个字都说清楚，结果弄得她稚嫩的嘴唇变形了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænt] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Aunt made all sorts of meaningless replies ,
阿姨 制成 全部 排序 的 无意义的 回复 ,

姑妈说了一堆毫无意义的话。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [frendz] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [læf]
until the friends had to run away so as to be able to laugh
直到 这 朋友们 有 到 跑步 离开 所以 作为 到 是 有能力的 到 笑
[ˌʌnəb'zɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

直到朋友们不得不逃走，才能不被人看见地大笑。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daːkənd] ['kærɪdʒ] [θə'rɛz] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt]
In the far corner of the darkened carriage Thérèse looked back upon those innocent
在 这 远的 角落 的 这 变暗 运输 特蕾莎 看起来 后退 之上 那些 清白的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

在昏暗车厢的角落里，特蕾莎回想起那些纯真无邪的日子。

— ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['glædnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['hæpinəs] , [hæf] [ˌʌndər'stʊd] :
— innocent , but gladdened by a fleeting happiness , half understood :
— 清白的 , 但 高兴 经过 一个 转瞬即逝 幸福 , 一半 理解 :

——天真无邪，却也因转瞬即逝的幸福而欣喜，虽略有领悟：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gliːm] [wʌz; wəz] [ɔːl]
and she could not know that this transient gleam was all
和 她 可以 不是 知道 那 这 瞬态 闪耀 曾是 全部
[ðə; ði] ['hæpinəs] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrz] .
the happiness ever to be hers .
这 幸福 曾经 到 是 她的 .

她不可能知道，这转瞬即逝的光芒，就是她所能拥有的全部幸福。

['nʌθɪŋ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Nothing warned her that her fate was laid in a darkened drawing - room ,
没有什么 警告 她 那 她 命运 曾是 铺设 在 一个 变暗 绘画 - 房间 ,
[en'kʌmpəst] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['sʌmər] ,
encompassed by the pitiless summer ,
包括 经过 这 无情 夏天 ,

没有任何迹象表明，她的命运竟埋葬在昏暗的客厅里，被无情的夏日所笼罩。

[ɑːn] [ə; eɪ] [red] - [plʌʃ] ['soʊfə] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [æn] ,
on a red - plush sofa by the side of Anne ,
在 一个 红色的 - 豪华的 沙发 经过 这 边 的 安妮 ,

在安妮身旁的红色绒面沙发上，

[huː] [sæt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['ælbəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
who sat poring over a photograph album on her knees .
WHO 卫星 泡 超过 一个 照片 专辑 在 她 膝盖 .

她跪在地上，仔细翻阅着一本相册。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['hæpi] ?
Why was she so happy ?
为什么 曾是 她 所以 快乐的 ?

她为什么这么高兴?

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] [hæd; həd]['hɑːrdli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [teɪst] [ɪn] ['kɑːmən] .

She	and	Anne	had	hardly	a	single	taste	in	common	.
她	和	安妮	有	几乎	一个	单身的	品尝	在	常见的	.

她和安妮几乎没有任何共同的爱好。

[æn] [heitid] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [soʊ] , ['tʃætər] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] .

Anne	hated	reading	,	and	did	nothing	but	sew	,	chatter	,	and	giggle	.
安妮	憎恨	阅读	,	和	做过	没有什么	但	缝	,	喋喋不休	,	和	傻笑	.

安妮讨厌读书，她除了缝纫、聊天和咯咯笑之外什么也不做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

She	had	not	an	idea	in	her	head	,
她	有	不是	一个	主意	在	她	头	,

她脑子里一片空白，毫无头绪。

[waɪl] [θə'rɛz] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [və'ræsəti] [ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [pɔːl] [diː] ['kɑːk] , [ðə; ði]

while	Thérèse	devoured	with	equal	voracity	the	novels	of	Paul	de	Kock	,	the
尽管	特蕾莎	吞噬	和	平等的	贪婪	这	小说	的	保罗	德	科克	,	这

[ˌkoʊz'riːz] [diː'ju] ['lʌndi] ,

Causeries	du	Lundi	,
病房	杜	星期一	,

而泰雷兹则如饥似渴地阅读保罗·德·科克的小说，《伦迪协会》，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsələt] ,

the	History	of	the	Consulate	,
这	历史	的	这	领事馆	,

领事馆的历史

[ɪn'diːd] [ɔːl] [ðæt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [laɪz] [ə'baʊt] [ɪn] ['kʌbədz] [ɪn][ə; eɪ]

indeed	all	that	miscellaneous	literature	that	lies	about	in	cupboards	in	a
的确	全部	那	各种各样的	文学	那	谎言	关于	在	橱柜	在	一个

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

house	in	the	country	.
房子	在	这	国家	.

事实上，就是乡间房屋橱柜里散落的那些杂乱的文献资料。

['sʌmtaɪmz] [æn] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [pæst] :

Sometimes	Anne	got	up	to	see	whether	the	heat	had	passed	:
有时	安妮	得到	向上	到	看	无论	这	热	有	通过了	:

有时安妮会起身看看热浪是否已经过去：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['ʃʌtər] , [laɪk][ə; eɪ]

but	as	the	light	burst	through	the	half	-	open	shutters	,	like	a
但	作为	这	光	爆裂	通过	这	一半	-	打开	百叶窗	,	喜欢	一个

但当光线透过半开的百叶窗迸发而出时，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[splæʃ] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] ,

splash	of	molten	metal	,
溅	的	熔融的	金属	,

飞溅的熔融金属

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt]

it	seemed	to	burn	the	matting	on	the	floor	and	they	had	to	shut
它	似乎	到	烧伤	这	垫子	在	这	地面	和	他们	有	到	关闭

['evriθɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ˌɪn'dɔːrz] .

everything	up	once	more	and	crouch	indoors	.
一切	向上	一次	更多的	和	蹲伏	室内	.

它似乎把地板上的垫子烧着了，他们不得不再次关上所有东西，蹲在屋里。

['i:v(ə)n][æt; ət] ['sʌnset] , [wen] ['oʊnli][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [gləud] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['reɪz] ,

Even	at	sunset	,	when	only	the	feet	of	the	pines	glowed	in	the	level	rays	,
甚至	在	日落	,	什么时候	仅有的	这	脚	的	这	松树	发光	在	这	等级	射线	,

即使在日落时分，当只有松树的根部在平缓的阳光下闪闪发光时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [pər'sɪstənt] ['græshɑ:pər] [kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [di:p] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	a	last	persistent	grasshopper	could	still	be	heard	deep	down	among	the
和	一个	最后的	执着的	蚱蜢	可以	仍然	是	听到	深的	向下	之中	这

['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ] ,

herbage	,
草本植物	,

最后一只顽强的蚱蜢的叫声还能在草丛深处传来。

[ðə; ði] [hi:t] [stɪl] ['hɔvəd] ['stægnənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [tri:z] .

the	heat	still	hovered	stagnant	under	the	oak	trees	.
这	热	仍然	悬停	停滞不前	在下面	这	橡木	树木	.

橡树下依然闷热难耐。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

The	two	friends	lay	stretched	upon	the	grass	at	the	edge	of	the	field	,
这	二	朋友们	躺	拉伸	之上	这	草	在	这	边缘	的	这	场地	,

两个朋友平躺在田边的草地上。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

as	they	might	have	sat	down	on	the	shore	of	a	lake	.
作为	他们	可能	有	卫星	向下	在	这	支撑	的	一个	湖	.

就像他们坐在湖边一样。

['stɔ:rmi] [klaʊdz] [kɔ:ld] [ʌp] ['fli:tɪŋ] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;

Stormy	clouds	called	up	fleeting	pictures	as	they	passed	;
暴风雨	云	称为	向上	转瞬即逝	图片	作为	他们	通过了	;

暴风雨云飘过时，勾勒出转瞬即逝的画面；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [θə'rɛz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɪŋd] ['leɪdi] [ðæt] [æn] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

but	before	Thérèse	could	make	out	the	winged	lady	that	Anne	saw	in	the	sky	,
但	前	特蕾莎	可以	制作	出去	这	有翅膀的	女士	那	安妮	锯	在	这	天空	,

但就在特蕾丝能够辨认出安妮在天空中看到的带翅膀的女士时，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɪntu:][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [bi:st] .

it	had	changed	,	she	said	,	into	some	strange	elongated	beast	.
它	有	已更改	,	她	说	,	进入	一些	奇怪的	细长的	兽	.

她说，它变成了一种奇怪的细长怪物。

[ɪn] [sep'tembər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]

In	September	they	could	go	out	after	the	midday	meal	and	explore	that	land	of
在	九月	他们	可以	去	出去	后	这	正午	一顿饭	和	探索	那	土地	的

[θɜ:rst] :

thirst	:
口渴	:

九月份，他们可以在午饭后外出，探索那片令人口渴的土地：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] - .

there	was	not	a	drop	of	water	to	be	seen	at	Argelouse	.
那里	曾是	不是	一个	降低	的	水	到	是	已见	在	-	.

阿尔热卢斯一滴水也看不到。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]['sændi] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]

They	had	to	walk	far	into	the	sandy	country	before	they	reached	the	sources	of
他们	有	到	走	远的	进入	这	沙	国家	前	他们	达到	这	来源	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [kɔ:ld] [lɑ:] [hʊr] ,

the	little	river	called	La	Hure	,
这	小的	河	称为	拉	休尔	,

他们必须深入沙质地带才能到达名为拉于尔的小河的源头。

[wer] [ðeɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔ:ldər] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['medoʊ] .

where	they	bubble	up	among	the	alder	trees	in	a	low	-	lying	meadow	.
在哪里	他们	气泡	向上	之中	这	桤木	树木	在	一个	低的	-	说谎	草地	.

它们在低洼草地的桤木树丛中冒出气泡。

[ðə; ði]['gɜ:lz] - [ber] [fi:t] [wɜ:r; wər] [bɪ'nʌmd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [gru:]

The	girls	'	bare	feet	were	benumbed	by	the	icy	water	,	but	they	soon	grew
这	女孩们	-	裸	脚	是	麻木	经过	这	冰冷的	水	,	但	他们	很快	生长

['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] [ə'gen] ,

burning	hot	again	,
燃烧	热的	再次	,

女孩们的赤脚被冰冷的水弄得麻木，但很快又变得滚烫起来。

[bɪ'fɔ:r]

before
前

前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n][draɪ] .

they	were	even	dry	.
他们	是	甚至	干燥	.

它们甚至都干透了。

[laɪk] [ðə; ði] ['da:kənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ju:st] [ɪn][ɑ:k'toʊbər][baɪ]

Like	the	darkened	drawing	-	room	at	home	,	one	of	the	huts	used	in	October	by
喜欢	这	变暗	绘画	-	房间	在	家	,	一	的	这	小屋	用过的	在	十月	经过

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - ['ʃu:tɜ-z] ,

the	pigeon	-	shooters	,
这	鸽子	-	射击者	,

就像家中昏暗的客厅，就像十月份鸽子猎人使用的其中一间小屋一样，

[geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] .

gave	them	shelter	.
给予	他们	庇护所	.

为他们提供了庇护。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd] : [ðeɪ] [sæt][ɪn]['vɜ:rdʒɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [waɪl]

They	had	nothing	to	say	,	not	one	word	:	they	sat	in	virgin	contemplation	while
他们	有	没有什么	到	说	,	不是	一	单词	:	他们	卫星	在	处女	沉思	尽管

[taɪm] [fled] [baɪ] ,

time	fled	by	,
时间	逃亡	经过	,

他们一句话也没说，静静地坐着，沉浸在纯洁的冥想中，时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [hu:] ['signəlz] [fɔ:r; fər] ['saɪləns]

and	no	more	thought	of	moving	than	a	sportsman	who	signals	for	silence
和	不	更多的	想法	的	移动	比	一个	运动员	WHO	信号	为了	沉默

[wen] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .

when	the	birds	are	coming	over	.
什么时候	这	鸟类	是	未来	超过	.

就像猎人在鸟群飞过时示意大家安静一样，他们丝毫没有移动的念头。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dʒestʃər] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ðer; ðər] [tʃeɪst]

They	felt	as	though	the	slightest	gesture	would	have	put	to	flight	their	chaste
他们	毛毡	作为	尽管	这	丝毫	手势	会	有	放	到	航班	他们的	贞洁

[ɪn'dʒenjuəs] ['hæpinəs] .

ingenuous	happiness	.
天真无邪	幸福	.

他们感觉哪怕最轻微的举动都会让他们纯洁无瑕的幸福化为乌有。

[æn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk]

Anne	was	the	first	to	break	the	spell	,	—	it	was	growing	dark
安妮	曾是	这	第一的	到	休息	这	拼写	,	一	它	曾是	生长	黑暗的

安妮是第一个打破魔咒的人——天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [lɑːks] :

and	she	wanted	to	go	out	shooting	larks	:
和	她	通缉	到	去	出去	射击	云雀	:

她想出去拍云雀：

[θə'rɛz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [ðə; ði] [spɔːrt] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

Thérèse	,	though	she	detested	the	sport	,	followed	her	,
特蕾莎	,	尽管	她	令人厌恶的	这	运动	,	随后	她	,

特蕾丝虽然讨厌这项运动，但还是跟着她去了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

for	she	could	not	bear	to	lose	a	minute	of	her	company	.
为了	她	可以	不是	熊	到	失去	一个	分钟	的	她	公司	.

因为她一分钟也舍不得失去陪伴。

[æn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] . - [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'kɔɪl]

Anne	went	into	the	entrance	hall	and	took	down	her	.	24	which	had	no	recoil
安妮	去	进入	这	入口	大厅	和	采取	向下	她	.	-	哪个	有	不	畏缩

.

:
.

安妮走进门厅，拿出她的.24口径手枪，这把枪没有后坐力。

[hɜːr; hər] [frend] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪ] [ə'pærəntli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .

Her	friend	watched	her	standing	in	the	field	of	rye	apparently	aiming	at	the	sun	.
她	朋友	观看	她	常设	在	这	场地	的	黑麦	显然	瞄准	在	这	太阳	.

她的朋友看着她站在黑麦田里，似乎正朝着太阳望去。

[θə'rɛz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪrz] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [kraɪ] [broʊk] [ðə; ði] [bluː] ['stɪlnəs] ,

Thérèse	stopped	her	ears	:	a	sudden	wild	cry	broke	the	blue	stillness	,
特蕾莎	停止	她	耳朵	:	一个	突然	荒野	哭	打破	这	蓝色的	寂静	,

特蕾莎捂住了耳朵：一声突如其来的野性尖叫打破了蓝色的寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntrəs] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːrd] , [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ,

and	the	huntress	picked	up	the	wounded	bird	,	squeezed	it	carefully	,	and	,
和	这	女猎手	挑选	向上	这	受伤	鸟	,	挤压	它	小心	,	和	,

女猎手捡起受伤的鸟，小心翼翼地捏了捏它，然后

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['fɛðɚz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [lɪps] , [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	was	actually	brushing	the	warm	feathers	against	her	lips	,	choked	it	.
作为	她	曾是	实际上	刷牙	这	温暖的	羽毛	反对	她	嘴唇	,	窒息	它	.

当她用嘴唇轻拂温暖的羽毛时，却被呛住了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	will	come	to	-	morrow	,	won't	you	?	”
“	你	将要	来	到	-	明天	,	惯于	你	?	”

“你明天会来，对吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
“ Oh , no , I mustn't come every day .
“ 哦 , 不 , 我 不得 来 每一个 天 .

“哦，不，我不能每天都来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 44]
” [页 -]

“[第 44 页]

[æn] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] :
Anne did not want to see her every day :
安妮 做过 不是 想 到 看 她 每一个 天 :

安妮不想每天都见到她：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [θə'rɛz] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,
this was perfectly sensible and Thérèse could say nothing ; indeed ,
这 曾是 完美 明智的 和 特蕾莎 可以 说 没有什么 ; 的确 ,

这完全合情合理，特蕾丝也无话可说；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
it would not have occurred to her to object .
它 会 不是 有 发生 到 她 到 目的 .

她根本没想到要反对。

[æn] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .
Anne said she would rather not come back .
安妮 说 她 会 相当 不是 来 后退 .

安妮说她宁愿不回来了。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər]
No , there was nothing to prevent her , but why should they see each other
不 , 那里 曾是 没有什么 到 防止 她 , 但 为什么 应该 他们 看 每个 其他
['evri] [deɪ] ?
every day ?
每一个 天 ?

不，没有什么能阻止她，但他们为什么要每天都见面呢?

[ðeɪ] [wʊd] [end] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They would end , she said , by hating the sight of each other .
他们 会 结尾 , 她 说 , 经过 憎恨 这 视线 的 每个 其他 .

她说，他们最终会互相憎恨。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [θə'rɛz] [rɪ'plaɪd] , “ [dəunt] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ You're quite right , ” Thérèse replied , “ don't make an obligation of it .
“ 你是 相当 正确的 , ” 特蕾莎 回复 , “ 不 制作 一个 义务 的 它 .

“你说得对，”特蕾丝回答说，“不要把它当成义务。”

[kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ,
Come back when you feel like it , — when you have nothing better to do ,
来 后退 什么时候 你 感觉 喜欢 它 , — 什么时候 你 有 没有什么 更好的 到 做 ,

想来的时候再来吧——最好是没事可做的时候。

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ]
” and the girl jumped on her bicycle , and disappeared down the darkening
” 和 这 女孩 跳了起来 在 她 自行车 , 和 消失 向下 这 变暗
[roʊd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bel] .
road , ringing her bell .
路 , 铃声 她 钟 .

“然后女孩跳上自行车，沿着渐渐昏暗的道路消失在车铃声中。”

[θə'rɛz] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Thérèse walked back towards the house .
特蕾莎 步行 后退 向 这 房子 .

特蕾丝往回走，朝房子走去。

[ðə; ði] ['tenənts] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd][æt; ət]
The tenants greeted her from a distance , though the children stared at
这 租户 问候 她 从 一个 距离 , 尽管 这 孩子们 凝视 在
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
her and said nothing .
她 和 说 没有什么 .

房客们远远地向她打招呼，孩子们只是盯着她看，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [stænd] ['skætərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk]
It was that hour of the evening when the sheep stand scattered under the oak
它 曾是 那 小时 的 这 晚上 什么时候 这 羊 站立 疏散 在下面 这 橡木
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

傍晚时分，羊群散落在橡树下。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌdld] [mæs] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [kraɪ] .
and then rush together into a huddled mass when they hear the shepherd's cry .
和 然后 匆忙 一起 进入 一个 蜷缩着 大量的 什么时候 他们 听到 这 牧羊人的 哭 .

听到牧羊人的呼喊声，它们便挤成一团。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [def]
Her Aunt was looking out for her on the doorstep , and , as deaf
她 阿姨 曾是 寻找 出去 为了 她 在 这 家门口 , 和 , 作为 聋
['piːp(ə)l] [wɪl] ,
people will ,
人们 将要 ,

她的姑姑在门口等着她，而聋人也会这样说：

[tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [θə'rɛz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
talked incessantly , so as to prevent Thérèse saying anything to her .
谈话 不已 , 所以 作为 到 防止 特蕾莎 说 任何事物 到 她 .

她不停地说话，不让特蕾丝跟她说话。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'sper] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
What was this despair in her heart ?
什么 曾是 这 绝望 在 她 心 ?

她心中究竟隐藏着怎样的绝望?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd]
She did not want to read ; she did
她 做过 不是 想 到 读 ; 她 做过

她不想读书；她读了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌns] [mɔːr] . . . .
not want to do anything , and wandered out of doors once more . . . .
不是 想 到 做 任何事物 , 和 漫步 出去 的 门 一次 更多的 . . . .

什么也不想做，于是再次走出了门.....

“ [dəunt][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ænt] ; “ ['dɪnər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['redi] .
“ Don't go far away , ” said the Aunt ; “ dinner will soon be ready .
“ 不 去 远的 离开 , ” 说 这 阿姨 ; “ 晚餐 将要 很快 是 准备好 .

“别走远，”姑妈说，“晚饭很快就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [saɪt] ,
" She went back to the edge of the road , there was not a soul in sight ,
" 她 去 后退 到 这 边缘 的 这 路 , 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 ,

她回到路边，周围一个人也没有。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
as far as the eye could reach .
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .

目之所及之处。

[sʌm; səm][wʌn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
Some one rang the bell for her at the kitchen door .
一些 一 响铃 这 钟 为了 她 在 这 厨房 门 .

有人按了厨房门的门铃。

[pər'hæps][ðə; ði][læmp] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Perhaps the lamp would have to be lit that evening , she thought .
也许 这 灯 会 有 到 是 点燃 那 晚上 , 她 想法 .

她心想，或许那天晚上必须点亮那盏灯。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðɪs] ['ræðər] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz]
this rather haggard - looking girl felt she was living in as deep a silence as
这 相当 枯槁 - 寻找 女孩 毛毡 她 曾是 活的 在 作为 深的 一个 沉默 作为
[hɜːr; hər] [def] [kəm'pænjən] ,
her deaf companion ,
她 聋 伴侣 ,

这个面容憔悴的女孩感觉自己和她那位聋哑的同伴一样，生活在深深的寂静之中。

[huː] [sæt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
who sat motionless with her hands crossed before her on the table - cloth .
WHO 卫星 静止不动 和 她 双手 交叉 前 她 在 这 桌子 - 布 .

她一动不动地坐在桌布上，双手交叉放在身前。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪg] [wɜːrld] ,
But what would Bernard make of this vague world ,
但 什么 会 伯纳德 制作 的 这 模糊的 世界 ,

但伯纳德会如何看待这个模糊的世界呢?

['bəːnəd; bə'nɑːd] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['ruːθləs] [reɪs] [ʌv; əv][men] [huː] [noʊ]
Bernard who belonged to the blind and ruthless race of men who know
伯纳德 WHO 属于 到 这 瞎的 和 无情 种族 的 男人 WHO 知道
[ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ?
their own minds ?
他们的 自己的 思想 ?

伯纳德属于那种盲目而冷酷无情、只知道自己想法的人吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [θə'rɛz] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ] : " [wel] ,
As soon as she began , Thérèse thought , he would break in with : " Well ,
作为 很快 作为 她 开始 , 特蕾莎 想法 , 他 会 休息 在 和 : " 出色地 ,

特蕾丝心想，她刚开口，他就会插嘴说："嗯，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
why did you marry me , then ?
为什么 做过 你 结婚 我 , 然后 ?

那你当初为什么还要嫁给我?

[aɪ] ['wɔznt] ['rʌnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .

I	wasn't	running	after	you	.
我	不是	跑步	后	你	.

我没有追你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	It	was	certainly	true	that	he	had	shown	no	signs	of	impatience	.
"	它	曾是	当然	真的	那	他	有	所示	不	标志	的	不耐烦	.

“他确实没有表现出任何不耐烦的迹象。”

[θə'rɛz] [rɪ'membər] [ðæt] [bɝ'nɑːrdz] ['mʌðər] , ['mædəm] ['vɪktər] [diː][lɑː] [treɪv] , [juːst] [tuː; tə]

Thérèse	remembered	that	Bernard's	mother	,	Madame	Victor	de	la	Trave	,	used	to
特蕾莎	记得	那	伯纳德的	母亲	,	夫人	胜利者	德	拉	旅行	,	用过的	到

特蕾丝记得，伯纳德的母亲维克多·德拉特拉夫夫人过去常常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

unburden	herself	to	the	casual	visitor	somewhat	as	follows	:
表白	她自己	到	这	随意的	游客	有些	作为	跟随	:

她向这位偶然来访的客人倾诉了一番心事，大致如下：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

“	He	was	quite	ready	to	wait	,	but	she	would	have	him	.
"	他	曾是	相当	准备好	到	等待	,	但	她	会	有	他	.

“他本来愿意等，但她非要得到他不可。”

[noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

No	,	she's	not	quite	all	we	could	wish	,	I'm	sorry	to	say	:	for	instance	,
不	,	她是	不是	相当	全部	我们	可以	希望	,	我是	对不起	到	说	:	为了	实例	,

不，很遗憾，她并不完全符合我们的期望：例如，

[ʃiː; ʃi] ['smoʊks] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] , — [dʒʌst][ə; eɪ][poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

she	smokes	far	too	much	,	—	just	a	pose	,	of	course	.
她	烟雾	远的	也	很多	,	—	只是	一个	姿势	,	的	课程	.

她抽烟抽得太多了——当然，这只是摆拍而已。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] :

But	she's	a	good	girl	and	absolutely	straightforward	:
但	她是	一个	好的	女孩	和	绝对地	直截了当	:

但她是个好女孩，而且为人非常坦率：

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hoʊlsəm] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

and	we	shall	soon	put	a	few	wholesome	ideas	into	her	head	.
和	我们	将	很快	放	一个	很少	健康	想法	进入	她	头	.

我们很快就会在她脑子里灌输一些有益的观念。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

Of	course	,	there	are	disadvantages	about	the	marriage	.
的	课程	,	那里	是	缺点	关于	这	婚姻	.

当然，婚姻也有其弊端。

[jes] , [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] - , — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [fər'gɑːtn]

Yes	,	her	grandmother	Bellade	,	—	I	know	all	about	it	,	but	that's	all	forgotten
是的	,	她	祖母	-	,	—	我	知道	全部	关于	它	,	但	那就是	全部	被遗忘的

[naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

now	,	isn't	it	?
现在	,	不是	它	?

是的，她的祖母贝拉德——我知道所有的事情，但现在这一切都被遗忘了，不是吗?

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ri:əli] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['kerfəli] [hʌʃt] [ʌp] .

Indeed	**it**	**wasn't**	**really**	**a**	**scandal**	**,**	**it**	**was**	**so**	**carefully**	**hushed**	**up**	**.**
的确	它	不是	真的	一个	丑闻	,	它	曾是	所以	小心	静静地	向上	.

事实上，这根本算不上丑闻，因为它被小心翼翼地掩盖了。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [hə'redəti] ?

Do	**you**	**believe**	**in**	**heredity**	**?**
做	你	相信	在	遗传	?

你相信遗传吗?

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [set] [hɜ:r; hər][æn; ən]

The	**father**	**has**	**no**	**religion**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**he**	**has**	**always**	**set**	**her**	**an**
这	父亲	有	不	宗教	,	的	课程	,	但	他	有	总是	放	她	一个

['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] :

excellent	**example**	**:**
出色的	例子	:

父亲当然没有宗教信仰，但他一直为女儿树立了很好的榜样:

[ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [twi:d] [su:t] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .

a	**saint**	**in**	**a**	**tweed**	**suit**	**,**	**so**	**it**	**seems**	**.**
一个	圣	在	一个	粗花呢	套装	,	所以	它	似乎	.

看起来像个穿着粗花呢西装的圣人。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

['hi:z] [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][wʌn] [ni:dz] [ɔ:l][ðə; ði] [help] [wʌn][kæn; kən] [get] [ɪn] [ði:z]

he's	**a**	**most**	**influential**	**person**	**and**	**one**	**needs**	**all**	**the**	**help**	**one**	**can**	**get**	**in**	**these**
他是	一个	最多	有影响	人	和	一	需求	全部	这	帮助	一	能	得到	在	这些

[deɪz] .

days	**.**
天	.

他是一位极具影响力的人物，而如今这个时代，任何能得到的帮助都至关重要。

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] .

There's	**always**	**something**	**one**	**has**	**to**	**ignore**	**.**
有	总是	某物	一	有	到	忽略	.

总有一些事情需要被忽略。

[ænd; ənd] — [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] !

And	**—**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**—**	**she**	**is**	**richer**	**than**	**we**	**are**	**!**
和	—	奇怪的	作为	它	可能	似乎	—	她	是	更富有	比	我们	是	!

而且——虽然听起来很奇怪——她比我们都富有!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wə:ʃips] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .

And	**she**	**worships**	**Bernard**	**,**	**which**	**is**	**all**	**to**	**the**	**good**	**.**
和	她	崇拜	伯纳德	,	哪个	是	全部	到	这	好的	.

她崇拜伯纳德，这完全是件好事。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wə:ʃip] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] : [noʊ] ['ætɪtu:d] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]

"	**It**	**was**	**true**	**,**	**—**	**she**	**had**	**worshipped**	**Bernard**	**:**	**no**	**attitude**	**called**	**for**
"	它	曾是	真的	,	—	她	有	崇拜	伯纳德	:	不	态度	称为	为了

[les] ['efərt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .

less	**effort**	**on**	**her**	**part**	**.**
较少的	努力	在	她	部分	.

“的确如此，——她崇拜伯纳德：没有任何态度能让她放松警惕。”

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - , [ɔːr] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [triːz] ,
they sat in the drawing - room at Argelouse , or lay under the oak trees ,
他们 卫星 在 这 绘画 - 房间 在 - , 或者 躺 在下面 这 橡木 树木 ,

他们或坐在阿尔热卢斯的客厅里，或躺在橡树下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə]
she had only to look up at him with eyes that she knew so well how to
她 有 仅有的 到 看 向上 在 他 和 眼睛 那 她 知道 所以 出色地 如何 到
[fɪl] [wɪð; wɪθ] ['æmərəs] ['ɪnəsns] .
fill with amorous innocence .
充满 和 多情 无辜 .

她只需抬起头，用她深谙如何充满爱意和纯真眼神的目光望着他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['flætərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sər'praɪz]
Such a victim at his feet flattered the young gentleman but did not surprise
这样的 一个 受害者 在 他的 脚 受宠若惊 这 年轻的 绅士 但 做过 不是 惊喜
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

脚下有这样一个受害者，这让这位年轻绅士感到受宠若惊，但并没有让他感到惊讶。

“ [dəunt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ʃiːz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Don't play with her , ” his mother would say to him , “ she's eating her
“ 不 玩 和 她 , ” 他的 母亲 会 说 到 他 , “ 她是 吃 她
[hɑːrt] [aʊt] . ”
heart out . ”
心 出去 . ”

“别跟她玩，”他母亲会对他说，“她会为此伤心欲绝。”

“ [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . .
“ I married him because . . . .
“ 我 已婚 他 因为 . . . .

我嫁给他是因为……

” [θə'rɛz] , [wɪð; wɪθ] [bent] [braʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə]
” Thérèse , with bent brows and her hand over her eyes , tried to
” 特蕾莎 , 和 弯曲 眉毛 和 她 手 超过 她 眼睛 , 尝试 到
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

特蕾莎皱着眉头，用手捂着眼睛，努力回忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ænz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
There was the childish joy of becoming Anne's sister - in - law .
那里 曾是 这 幼稚 喜悦 的 成为 安妮的 姐姐 - 在 - 法律 .

成为安妮的弟媳，让她感到无比的喜悦，就像孩子一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] :
But it was Anne who was especially delighted with the idea :
但 它 曾是 安妮 WHO 曾是 尤其 高兴极了 和 这 主意 :

但安妮尤其喜欢这个主意：

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːnd] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θə'rɛz] .
such a bond meant little to Thérèse .
这样的 一个 纽带 意思是 小的 到 特蕾莎 .

这种情谊对特蕾莎来说意义不大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] , — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

There	was	indeed	another	motive	,	—	and	why	should	she	blush	for	it	?
那里	曾是	的确	其他	动机	,	—	和	为什么	应该	她	脸红	为了	它	?

确实还有另一个动机，——她为什么要为此感到羞愧呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [bɜ'nɑ:rdz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] .

She	was	far	from	indifferent	to	Bernard's	five	thousand	acres	.
她	曾是	远的	从	冷漠	到	伯纳德的	五	千	英亩	.

她对伯纳德的五千英亩土地绝非漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] “ ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] .

It	was	always	said	of	her	that	“	property	was	in	her	blood	.
它	曾是	总是	说	的	她	那	“	财产	曾是	在	她	血	.

人们常说她“天生就爱炫耀财产”。

” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['dinəz] , [wen] [ðə; ði] [lɪ'kɜ:z] [wɜ:r; wər][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]

”	At	the	end	of	interminable	dinners	,	when	the	liqueurs	were	put	on	the	table
”	在	这	结尾	的	没完没了	晚餐	,	什么时候	这	利口酒	是	放	在	这	桌子

,

,

,

“在漫长的晚餐结束时，当酒被摆上桌时，

[θə'rɛz] ['ɔ:f(ə)n] [steɪd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['tenənts] , [pɪt] [prɑ:ps] ,

Thérèse	often	stayed	behind	with	the	men	,	absorbed	in	their	talk	about	tenants	,	pit	props	,
特蕾莎	经常	入住	在后面	和	这	男人	,	吸收	在	他们的	讲话	关于	租户	,	坑	道具	,

特蕾丝经常留在矿井边，和男人们一起谈论佃户、矿井支柱等话题。

['rez(ə)n][ænd; ənd] ['tɜ:rpəntaɪn] .

resin	and	turpentine	.
树脂	和	松节油	.

树脂和松节油。

[ˌvælju:'eɪʃənz][ænd; ənd] ['estimәts] [raʊzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm] .

Valuations	and	estimates	roused	her	to	enthusiasm	.
估值	和	估算	唤醒	她	到	热情	.

估价和估算激起了她的热情。

[ðə; ði] ['lɔ:rdʃɪp] ['oʊvər][soʊ][væst][ə; eɪ] [stretʃ]

The	lordship	over	so	vast	a	stretch
这	领主	超过	所以	广阔的	一个	拉紧

对如此广袤土地的统治

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dæzld] [hɜ:r; hər] .

of	forest	had	certainly	dazzled	her	.
的	森林	有	当然	眼花缭乱	她	.

森林的景色确实让她眼花缭乱。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [paɪnz] .

Besides	,	she	thought	,	he	,	too	,	had	fallen	in	love	with	her	pines	.
除了	,	她	想法	,	他	,	也	,	有	倒下	在	爱	和	她	松树	.

此外，她心想，他也爱上了她的松树。

[bʌt; bət][pər'hæps] [θə'rɛz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [traɪd]

But	perhaps	Thérèse	had	been	influenced	by	a	deeper	feeling	which	she	now	tried
但	也许	特蕾莎	有	到过	影响	经过	一个	更深	感觉	哪个	她	现在	尝试

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] :

to	bring	to	light	:
到	带来	到	光	:

但或许特蕾莎受到了更深层次情感的影响，而她现在试图将这种情感表达出来：

[ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [lʊkt] [les] [fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ðæn; ðən]

in	this	marriage	she	had	possibly	looked	less	for	power	and	possessions	than
在	这	婚姻	她	有	可能	看起来	较少的	为了	力量	和	财产	比

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

在这段婚姻中，她或许追求的不是权力和财富，而是安全感。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	it	was	something	like	panic	that	had	hurried	her	into	it	.
一定	它	曾是	某物	喜欢	恐慌	那	有	慌忙	她	进入	它	.

想必是恐慌之类的情绪驱使她匆忙行事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	had	shown	the	practical	instincts	of	a	housewife	from	her
她	有	所示	这	实际的	本能	的	一个	家庭主妇	从	她

['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

earliest	childhood	,
最早	童年	,

她从小就展现出家庭主妇的务实本能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

and	she	was	impatient	to	occupy	her	proper	place	in	life	and	society	,
和	她	曾是	不耐烦	到	占据	她	恰当的	地方	在	生活	和	社会	,

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

once	and	for	all	.
一次	和	为了	全部	.

她迫不及待地想要一劳永逸地在生活和社会中占据自己应有的位置。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

She	wanted	to	be	protected	against	she	knew	not	what	.
她	通缉	到	是	受保护	反对	她	知道	不是	什么	.

她想要得到保护，但她也不知道这种保护是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l] :

She	had	never	seemed	so	sensible	as	at	the	time	of	her	betrothal	:
她	有	绝不	似乎	所以	明智的	作为	在	这	时间	的	她	订婚	:

她订婚时似乎从未如此明事理：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['juːnɪt] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skiːm] :

she	was	becoming	part	of	the	family	unit	,	part	of	the	social	scheme	:
她	曾是	成为	部分	的	这	家庭	单元	,	部分	的	这	社会的	方案	:

她逐渐融入家庭，成为社会体系的一部分：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] .

she	was	entering	an	Order	.
她	曾是	进入	一个	命令	.

她正在办理一项手续。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

She	was	flying	for	safety	.
她	曾是	飞行	为了	安全	.

她是为了安全起见才乘飞机的。

[ɪn] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sændi] [roʊd] [ðæt]

In	that	springtime	of	their	betrothal	they	were	walking	along	the	sandy	road	that
在	那	春天	的	他们的	订婚	他们	是	步行	沿着	这	沙	路	那

[liːdz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

leads	from	Argelouse	to	Vilméja	.
线索	从	-	到	-	.

在他们订婚的那个春天，他们沿着从阿尔热卢斯到维尔梅雅的沙路散步。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][oʊk] [triːz] [stɪl] [steɪnd] [ðə; ði] [pjʊr] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] :

The	dead	leaves	on	the	oak	trees	still	stained	the	pure	azure	of	the	sky	:
这	死的	树叶	在	这	橡木	树木	仍然	染色	这	纯的	蔚蓝	的	这	天空	:

橡树上的枯叶依然染红了纯净的蔚蓝天空:

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] ['fɝːnz] ,

the	ground	was	strewn	with	dead	ferns	,
这	地面	曾是	散落的	和	死的	蕨类植物	,

地上散落着枯死的蕨类植物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æsɪd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ʃuːts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hɪr]

and	the	acid	green	of	the	new	shoots	could	be	seen	here
和	这	酸	绿色的	的	这	新的	芽	可以	是	已见	这里

这里可以看到新芽的酸绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	there	above	the	surface	.
和	那里	多于	这	表面	.

并且就在那里，在水面之上。

“ [maɪnd][jʊr; jər] ['sɪgəret] , ” [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , “ [juː; jʊ] [maɪt] ['veri] [wel] [stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] :

“	Mind	your	cigarette	,	”	said	Bernard	,	“	you	might	very	well	start	a	fire	:
“	头脑	你的	卷烟	,	”	说	伯纳德	,	“	你	可能	非常	出色地	开始	一个	火	:

“注意你的香烟,”伯纳德说，“你很可能会引发火灾:”

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [kwaɪt] [draɪd] [ʌp] .

the	soil	is	quite	dried	up	.
这	土壤	是	相当	干燥	向上	.

土壤已经相当干燥了。

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['fɝːnz] [kən'teɪnd] ['prʌsɪk] ['æsɪd] :

”	She	asked	him	whether	it	was	true	that	ferns	contained	prussic	acid	:
”	她	问	他	无论	它	曾是	真的	那	蕨类植物	包含	普鲁士克	酸	:

她问他蕨类植物是否真的含有氢氰酸:

['bəːnəd; bə'nɑːd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ['eni] [wʌn]

Bernard	said	he	did	not	know	whether	they	contained	enough	to	poison	any	one
伯纳德	说	他	做过	不是	知道	无论	他们	包含	足够的	到	毒	任何	一

,

,

,

伯纳德说他不知道这些药材是否含有足以毒死任何人的毒药。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'fekʃənətli] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

and	enquired	affectionately	whether	she	wanted	to	die	:	and	she	laughed	.
和	询问	亲切地	无论	她	通缉	到	死	:	和	她	笑了	.

然后亲切地问她是否想死，她笑了。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] :

He	expressed	the	hope	that	she	would	try	and	be	more	natural	:
他	表达	这	希望	那	她	会	尝试	和	是	更多的	自然的	:

他表示希望她能尽量表现得更自然一些：

[ænd; ənd] [θəˈrɛz] [rɪˈembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [tuː] [greɪt] [hændz]

and	Thérèse	remembered	that	she	had	shut	her	eyes	,	while	two	great	hands
和	特蕾莎	记得	那	她	有	关闭	她	眼睛	,	尽管	二	伟大的	双手

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ,

clasped	her	small	head	,
紧握	她	小的	头	,

特蕾莎记得，她闭上了眼睛，两只大手捧着她的小脑袋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] :

and	a	voice	said	in	her	ear	:
和	一个	嗓音	说	在	她	耳朵	:

她耳边传来一个声音：

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈnəʊʃnz] [ˌɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ðæt] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ðer; ðər] .

“	There	are	still	some	notions	inside	this	that	shouldn't	be	there	.
“	那里	是	仍然	一些	概念	里面	这	那	不应该	是	那里	.

“这里面仍然有一些不应该存在的想法。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] : “ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .

”	And	she	answered	:	“	Then	you	must	get	rid	of	them	,	Bernard	.
”	和	她	回答	:	“	然后	你	必须	得到	摆脱	的	他们	,	伯纳德	.

她回答说：“那么你必须摆脱它们，伯纳德。”

” [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪldərz] [ˈædɪŋ] [əˈnʌðər] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [æt; ət] - .

”	They	watched	the	builders	adding	another	room	to	the	farm	-	house	at	Vilméja	.
”	他们	观看	这	建筑商	添加	其他	房间	到	这	农场	-	房子	在	-	.

他们看着建筑工人在维尔梅亚的农舍上加盖了一间房。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɔːrˈdoʊ] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

The	owners	,	who	came	from	Bordeaux	,	wanted	to	get	it	ready	for	their
这	所有者	,	WHO	来了	从	波尔多	,	通缉	到	得到	它	准备好	为了	他们的

[ˈjʌŋ^ist] [sʌn] [huː] ,

youngest	son	who	,
最小的	儿子	WHO	,

房主来自波尔多，他们想为最小的儿子准备好这栋房子，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] , [hæd; həd] [gɑːt] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

they	were	told	,	had	got	consumption	and	could	not	last	long	.
他们	是	讲述	,	有	得到	消耗	和	可以	不是	最后的	长的	.

他们被告知，他们患上了肺结核，活不了多久了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

His	sister	had	gone	the	same	way	.
他的	姐姐	有	已消失	这	相同的	方式	.

他的妹妹也走了同样的路。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [kənˈtempt] .

Bernard	looked	on	the	Azévédos	with	the	utmost	contempt	.
伯纳德	看起来	在	这	-	和	这	极致	鄙视	.

伯纳德用极其轻蔑的目光看着阿泽维多一家。

“ [ðeɪ] [swer] [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [ˈhoʊli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] ,

“	They	swear	by	all	that's	holy	,	”	said	he	,	“	that	they	are	not	of	Jewish	extraction	,
“	他们	发誓	经过	全部	那就是	圣	,	”	说	他	,	“	那	他们	是	不是	的	犹太人	萃取	,

[bʌt; bət]

but
但

“他们以一切神圣的名义发誓，”他说，“他们并非犹太血统，而是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
you have only got to look at them !
你 有 仅有的 得到 到 看 在 他们 !

你只要看看它们就知道了!

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [els] .
Consumption , too , and Heaven knows what else .
消耗 , 也 , 和 天堂 知道 什么 别的 .

还有消费，以及其他种种，天知道是什么。

" [θə'rɛz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" Thérèse was entirely mistress of herself .
" 特蕾莎 曾是 完全 情妇 的 她自己 .

“特蕾丝完全掌控着自己。”

[æn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət][sæn] - [siː'bæstjən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Anne would come back from the Convent at San - Sebastian for the
安妮 会 来 后退 从 这 修道院 在 圣 - 塞巴斯蒂安 为了 这
['wedɪŋ] :
wedding :
婚礼 :

安妮会从圣塞巴斯蒂安修道院回来参加婚礼：

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri] .
she and young Deguilhem were to take the offertory .
她 和 年轻的 - 是 到 拿 这 奉献 .

她和年轻的德吉莱姆将负责奉献。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [θə'rɛz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] - ['dresɪz] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] :
She had asked Thérèse to describe the bridesmaids ' dresses by return of post :
她 有 问 特蕾莎 到 描述 这 伴娘 - 连衣裙 经过 返回 的 邮政 :
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

她曾要求特蕾丝在回信时描述伴娘们的礼服：事实上，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['pætərn] ,
she wanted some patterns ,
她 通缉 一些 图案 ,

她想要一些图案。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['evriːˌbɑːdiːz] ['ɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] ['eniθɪŋ]
as she said it was to everybody's interest that she should not choose anything
作为 她 说 它 曾是 到 每个人的 兴趣 那 她 应该 不是 选择 任何事物
[ðæt] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
that clashed with the rest .
那 冲突 和 这 休息 .

正如她所说，为了大家的利益，她不应该选择任何与其他人相冲突的事情。

[θə'rɛz] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [piːs] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [piːs] :
Thérèse had never known such peace , or what she thought was peace :
特蕾莎 有 绝不 已知 这样的 和平 , 或者 什么 她 想法 曾是 和平 :

特蕾丝从未体验过这样的平静，或者说，她所认为的平静：

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['reptaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd] .
it merely meant that the reptile in her bosom was half asleep and torpid .
它 仅仅 意思是 那 这 爬虫 在 她 怀 曾是 一半 睡着了 和 迟钝 .

这仅仅意味着她怀里的那条爬行动物处于半睡半醒、昏昏欲睡的状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
The day of the wedding was stifling , and it was on that very day ,
这 天 的 这 婚礼 曾是 令人窒息 , 和 它 曾是 在 那 非常 天 ,

婚礼当天闷热难耐，就在那天，

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] ,
in the narrow church at Saint Clair ,
在 这 狭窄的 教会 在 圣 克莱尔 ,

在圣克莱尔那座狭窄的教堂里，

[wer] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['wɪspərɪŋ] [draʊnd] [ðə; ði] [hwiːziz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm][ænd; ənd]
where the women's whispering drowned the wheezes of the harmonium and
在哪里 这 女性的 耳语 溺水 这 喘息 的 这 手风琴 和
[ðer; ðər] [sents] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] ['ɪnsens] ,
their scents overpowered the incense ,
他们的 气味 实力悬殊 这 香 ,

女人们的低语声盖过了手风琴的呜咽声，她们的香气也盖过了香火的芬芳。

[ðæt] [θə'rɛz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
that Thérèse felt that she was lost .
那 特蕾莎 毛毡 那 她 曾是 丢失的 .

特蕾丝觉得自己迷失了方向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][keɪdʒ] ,
She had been in a trance when she entered the cage ,
她 有 到过 在 一个 发呆 什么时候 她 进入 这 笼 ,

她进入笼子时处于恍惚状态。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr]
and at the sound of the heavy door , as it shut behind her , the poor
和 在 这 声音 的 这 重的 门 , 作为 它 关闭 在后面 她 , 这 贫穷的
[tʃaɪld] [ə'woʊk] .
child awoke .
孩子 醒来 .

听到沉重的门在她身后关上的声音，可怜的孩子醒了过来。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [ænd; ənd] [driːm]
Nothing was changed , but she felt that never again would she walk and dream
没有什么 曾是 已更改 , 但 她 毛毡 那 绝不 再次 会 她 走 和 梦
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

一切都没有改变，但她觉得她再也不会独自一人行走和做梦了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fæməli] ,
She was embedded in that dreadful family ,
她 曾是 嵌入式 在 那 可怕 家庭 ,

她深陷于那个可怕的家庭之中。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['smoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['faɪər] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd]

where	she	would	smoulder	like	a	malignant	fire	creeping	through	the	heather	and
在哪里	她	会	闷烧	喜欢	一个	恶性	火	爬行	通过	这	希瑟	和

['setɪŋ] [wʌn] [paɪn] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

setting	one	pine	alight	and	then	another	,
环境	一	松树	点燃	和	然后	其他	,

她会像一团恶火，在石楠丛中蔓延，点燃一棵又一棵松树。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃiz] .

until	the	forest	is	a	mass	of	flaming	torches	.
直到	这	森林	是	一个	大量的	的	炽盛	火炬	.

直到整片森林变成一片燃烧的火炬。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [feɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [rest]

There	was	not	one	face	in	all	that	crowded	church	on	which	she	cared	to	rest
那里	曾是	不是	一	脸	在	全部	那	挤	教会	在	哪个	她	关心	到	休息

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

在拥挤的教堂里，她没有一张脸能让她愿意驻足凝视。

[ɪk'sept] ['ænz] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [meɪd] [θə'rɛz] [drɔː] [bæk] .

except	Anne's	:	but	the	girl's	childish	glee	made	Thérèse	draw	back	.
除了	安妮的	:	但	这	女孩们	幼稚	高兴	制成	特蕾莎	画	后退	.

除了安妮之外：但女孩孩子气的喜悦让特蕾丝退缩了。

['ʃʊrli] [æn] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz]

Surely	Anne	must	realise
一定	安妮	必须	意识到

安妮肯定意识到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [speɪs] [ə'loʊn] :

that	they	would	be	parted	that	very	evening	,	and	not	in	space	alone	:
那	他们	会	是	分手了	那	非常	晚上	,	和	不是	在	空间	独自的	:

他们当晚就会分离，而且不仅仅是在太空中分离：

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [θə'rɛz] [mʌst; məst] ['sʌfər] , [ðæt] [ɪn'ekspiəbəl] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

but	because	of	what	Thérèse	must	suffer	,	that	inexpiable	thing	that	her
但	因为	的	什么	特蕾莎	必须	遭受	,	那	永不过期	事物	那	她

['bɑːdi] [mʌst; məst] [soʊ] [suːn] [ɪn'dʊr] .

body	must	so	soon	endure	.
身体	必须	所以	很快	忍受	.

但这一切都是因为特蕾丝必须承受的痛苦，她身体很快就要忍受的那种无法赎罪的折磨。

[æn] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æz; əz] [jet] [ɪ'mækjələt] :

Anne	stayed	behind	on	the	shore	in	the	company	of	those	as	yet	immaculate	:
安妮	入住	在后面	在	这	支撑	在	这	公司	的	那些	作为	然而	完美无瑕	:

安妮留在岸边，陪伴那些尚未染上贞洁的人们：

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɜːrd] [huːm] [juːz] [hæz; həz] [sɔɪld] .

Thérèse	was	to	go	down	among	the	herd	whom	use	has	soiled	.
特蕾莎	曾是	到	去	向下	之中	这	一群	谁	使用	有	脏的	.

特蕾莎要下到被污秽的牛群中去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [lɪps] ,

As	she	bent	down	in	the	sacristy	to	kiss	the	little	laughing	lips	,
作为	她	弯曲	向下	在	这	圣器室	到	吻	这	小的	笑	嘴唇	,

当她在圣器室里弯下腰，亲吻那张咯咯笑着的小嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ,

she	became	suddenly	aware	of	the	insignificance	of	this	creature	who	had	been	,
她	成为	突然	意识到的	的	这	微不足道	的	这	生物	WHO	有	到过	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她突然意识到，这个曾经对她来说很重要的生物是多么微不足道。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] : [ɪn] [ðoʊz] [fjuː]

the	centre	of	a	world	of	fantastic	joys	and	sorrows	:	in	those	few
这	中心	的	一个	世界	的	极好的	喜悦	和	悲伤	:	在	那些	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

那是充满奇妙欢乐与悲伤的世界的中心：在那短短的几秒钟里，

[ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðɪs]

she	measured	the	infinite	disparity	between	the	dark	forces	in	her	heart	and	this
她	测量	这	无限	差距	之间	这	黑暗的	力量	在	她	心	和	这

['prɪti] ['paʊdərd] [feɪs] .

pretty	powdered	face	.
漂亮的	粉末状	脸	.

她衡量着自己内心黑暗力量与这张涂着粉的漂亮脸蛋之间无穷无尽的差距。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] [ænd; ənd][æt; ət][biː] . ,

Long	afterwards	,	at	Saint	Clair	and	at	B	.	,
长的	然后	,	在	圣	克莱尔	和	在	B	.	,

很久以后，在圣克莱尔和B.，

['evri] [wʌn] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ([mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

every	one	who	spoke	of	those	magnificent	celebrations	(	more	than	a	hundred
每一个	一	WHO	辐	的	那些	壮丽	庆祝活动	(	更多的	比	一个	百

['tenənts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊk] [triːz])

tenants	and	servants	had	sat	down	to	eat	and	drink	under	the	oak	trees	)
租户	和	仆人	有	卫星	向下	到	吃	和	喝	在下面	这	橡木	树木	)

['ɔːlweɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] (" ['nevər] [maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ɔːr]

always	alluded	to	the	fact	that	the	bride	(	"	Never	mind	whether	she	is	pretty	or
总是	暗示	到	这	事实	那	这	新娘	(	"	绝不	头脑	无论	她	是	漂亮的	或者

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

凡是谈及那些盛大庆典的人（一百多名佃户和仆人坐在橡树下吃喝），总是会提到新娘（"不管她漂亮还是相貌平平，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ! ") [lʊkt] ['ʌgli] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pʌlsɪv] .

you	can't	resist	her	charm	!	"	)	looked	ugly	,	almost	repulsive	.
你	不能	抵抗	她	魅力	!	"	)	看起来	丑陋的	,	几乎	丑恶	.

你无法抗拒她的魅力！"）看起来丑陋，几乎令人作呕。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [laɪk] [hɜːr'self] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] : " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

"	She	wasn't	like	herself	,	"	they	would	say	:	"	she	seemed	another	person	.
"	她	不是	喜欢	她自己	,	"	他们	会	说	:	"	她	似乎	其他	人	.

"她判若两人，"他们会说："她好像变成了另一个人。"

" [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [lʊkt] ['dɪfrənt]

"	To	them	she	merely	looked	different
"	到	他们	她	仅仅	看起来	不同的

在他们眼里，她只是看起来不一样而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd]

from	usual	;	and	they	put	it	down	to	the	white	wedding	-	dress	and
从	通常	;	和	他们	放	它	向下	到	这	白色的	婚礼	-	裙子	和

[ðə; ði] [hiːt] .

the	heat	.
这	热	.

与往常不同；他们认为这是白色婚纱和天气炎热造成的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [feɪs] .

They	did	not	know	that	it	was	her	real	face	.
他们	做过	不是	知道	那	它	曾是	她	真实的	脸	.

他们并不知道那是她的真面目。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - ['rʌstɪk] ['wedɪŋ] , [gruːps] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

Late	in	the	day	of	that	half	-	rustic	wedding	,	groups	of	country	people	,
晚的	在	这	天	的	那	一半	-	乡村	婚礼	,	团体	的	国家	人们	,

在那场略带乡村风情的婚礼临近尾声时，一群群乡下人，

[ðə; ði]['gɜːlz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ['dresɪz] ,

the	girls	conspicuous	in	their	gay	dresses	,
这	女孩们	显眼的	在	他们的	同性恋	连衣裙	,

女孩们穿着艳丽的裙子，十分引人注目。

[meɪd] [ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] [per] [sloʊ] [daʊn] [waɪl] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] ;

made	the	car	of	the	newly	married	pair	slow	down	while	they	cheered	them	;
制成	这	车	的	这	新	已婚	一对	慢的	向下	尽管	他们	欢呼	他们	;

他们让这对新婚夫妇的车慢了下来，并向他们欢呼；

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʃə] ['blɔsəmz] ,

the	road	was	strewn	with	acacia	blossoms	,
这	路	曾是	散落的	和	金合欢	花朵	,

道路上铺满了金合欢花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌntri] [kɑːrts] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['zɪgzæg] [kɔːrs] ,

and	they	passed	a	number	of	country	carts	pursuing	a	somewhat	zigzag	course	,
和	他们	通过了	一个	数字	的	国家	购物车	追求	一个	有些	之字形	课程	,

他们经过许多乡村马车，这些马车正以略微曲折的方式行进。

['drɪvn] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] ['klɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] .

driven	by	certain	cheerful	fellows	who	had	clearly	had	a	glass	or	two	of	wine	.
驱动	经过	肯定	快乐	伙伴们	WHO	有	清楚地	有	一个	玻璃	或者	二	的	葡萄酒	.

司机是几个明显喝了一两杯酒、兴高采烈的家伙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [θə'rɛz] ['mɜːmɜd] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] " :

As	she	recalled	the	night	that	followed	,	Thérèse	murmured	:	"	It	was	horrible	"	:
作为	她	召回	这	夜晚	那	随后	,	特蕾莎	低声说道	:	"	它	曾是	可怕	"	:

[ðen] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] ;

then	,	correcting	herself	;
然后	,	纠正	她自己	;

回忆起当晚的情景，特蕾丝喃喃自语道："太可怕了"，然后又纠正自己；

" [noʊ] , [nɑːt][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	No	,	not	so	horrible	as	all	that	.
"	不	,	不是	所以	可怕	作为	全部	那	.

"不，没有那么可怕。"

" ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] [mʌtʃ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [leɪks] .

"	After	all	,	she	did	not	suffer	much	while	they	were	travelling	in	the	Italian	lakes	.
"	后	全部	,	她	做过	不是	遭受	很多	尽管	他们	是	旅行	在	这	意大利语	湖泊	.

"毕竟，他们在意大利湖区旅行时，她并没有遭受太多痛苦。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .

She	was	absorbed	in	the	game	of	keeping	her	secret	.
她	曾是	吸收	在	这	游戏	的	保持	她	秘密	.

她全神贯注于保守秘密的游戏。

[ə; eɪ][fiˈɑnseɪ][ɪz] [ˈiːzəli] [diˈsiːvd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — !

A	fiancé	is	easily	deceived	,	but	a	husband	—	!
一个	未婚夫	是	容易地	受骗	,	但	一个	丈夫	—	!

未婚夫容易被骗，但丈夫——!

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [laɪz] : [bʌt; bət] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɑːrt] .

Any	one	can	tell	lies	:	but	physical	lying	is	a	different	art	.
任何	一	能	告诉	谎言	:	但	身体的	说谎	是	一个	不同的	艺术	.

任何人都能说谎，但实际的说谎却是一门不同的艺术。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [dɪˈzaɪər] , [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhæpi]

It	is	not	given	to	every	one	to	imitate	desire	,	delight	,	and	the	happy
它	是	不是	给定	到	每一个	一	到	模拟	欲望	,	喜	,	和	这	快乐的

[ˈlæsɪtuːd] [ʌv; əv] [lʌv] .

lassitude	of	love	.
倦怠	的	爱	.

并非每个人都能体会到爱情中的渴望、喜悦和幸福的倦怠。

[θəˈrɛz] [dɪˈskʌvərd] [haʊ] [tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][tuː; tə] [ðiːz] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Thérèse	discovered	how	to	bend	her	body	to	these	impersonations	,	and	she
特蕾莎	发现	如何	到	弯曲	她	身体	到	这些	模仿	,	和	她

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈbɪtər]

took	a	bitter
采取	一个	苦的

特蕾莎学会了如何弯曲身体来模仿这些角色，她对此感到痛苦不堪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˈpleʒər] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] .

pleasure	in	so	doing	.
乐趣	在	所以	正在做	.

这样做会让人感到快乐。

[ɪn] [ðæt] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [senˈseiʃənz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpelɪŋ] [hɜːr; hər]

In	that	unknown	world	of	sensations	,	which	a	man	was	now	compelling	her
在	那	未知	世界	的	感觉	,	哪个	一个	男人	曾是	现在	引人注目的	她

[tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] ,

to	explore	,
到	探索	,

在那个充满未知感官体验的世界里，一个男人正强迫她去探索它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['hæpinəs] .

she	could	imagine	that	she	,	too	,	might	have	found	a	possible	happiness	.
她	可以	想象	那	她	,	也	,	可能	有	成立	一个	可能的	幸福	.

她可以想象，自己也可能找到幸福。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ?

What	would	it	have	been	like	?
什么	会	它	有	到过	喜欢	?

那会是什么样子?

[wen] [wiː; wi][stænd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

When	we	stand	before	a	landscape	shrouded	in	rain	and	try	to	picture	what	it
什么时候	我们	站立	前	一个	景观	被遮蔽的	在	雨	和	尝试	到	图片	什么	它

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] ,

would	have	looked	like	in	sunshine	,
会	有	看起来	喜欢	在	阳光	,

当我们站在被雨水笼罩的景色前，试图想象它在阳光下会是什么样子时，

[soʊ] [θəˈrɛz] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] .

so	Thérèse	became	acquainted	with	desire	.
所以	特蕾莎	成为	熟人	和	欲望	.

于是，特蕾莎开始了解欲望。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈveɪkənt] [aɪz] ,

Her	young	husband	Bernard	,	with	his	vacant	eyes	,
她	年轻的	丈夫	伯纳德	,	和	他的	空缺	眼睛	,

她年轻的丈夫伯纳德，眼神空洞，

[ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrid] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [dɪd][nɑːt] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

always	worried	because	the	numbers	on	the	pictures	did	not	correspond	with	those
总是	担心	因为	这	数字	在	这	图片	做过	不是	对应	和	那些

[ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ˈbeɪdəkər] ,

given	in	Baedeker	,
给定	在	贝德克尔	,

总是很担心，因为图片上的编号与贝德克尔旅行指南中的编号不符。

[ˈkɑːntent] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [taɪm] ,

content	if	he	had	seen	the	sights	in	the	shortest	possible	time	,
内容	如果	他	有	已见	这	景点	在	这	最短	可能的	时间	,

如果能在最短的时间内游览完所有景点，他就会感到满足了。

— [wʌt] [æn; ən] [ˈiːzi] [duːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

—	what	an	easy	dupe	he	was	!
—	什么	一个	简单的	欺骗	他	曾是	!

他真是个容易上当的傻瓜！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pent] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] ,

He	was	pent	up	in	his	pleasures	,
他	曾是	五角星	向上	在	他的	快乐	,

他沉溺于享乐之中，无法自拔。

[laɪk] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [pɪgz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [peiliŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

like	those	little	pigs	that	are	so	charming	to	watch	through	the	palings	of	their
喜欢	那些	小的	猪	那	是	所以	迷人	到	手表	通过	这	栅栏	的	他们的

[staɪ] ,

sty	,
风格	,

就像那些透过猪圈栅栏看着就觉得很可爱的小猪一样，

[ˈsnʌflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər] [trɔːf] (“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [trɔːf] ” : [θɔːt]

snuffling	with	satisfaction	,	in	their	trough	(	“	I	was	the	trough	”	:	thought
抽泣	和	满意	,	在	他们的	槽	(	“	我	曾是	这	槽	”	:	想法

[θəˈrɛz]) .

Thérèse	)	.
特蕾莎	)	.

他们在槽里满足地哼哼着（“我就是那个槽”：特蕾莎心想）。

[hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈhɜːrid] , [ˈfʌsi] , [ˈsɪriəs] [lʊk] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [məˈθɑːdɪkl] .

He	had	their	hurried	,	fussy	,	serious	look	:	he	was	methodical	.
他	有	他们的	慌忙	,	挑剔的	,	严肃的	看	:	他	曾是	有条不紊	.

他有着他们那种匆忙、一丝不苟、严肃的神情：他做事很有条理。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][ðæt] ? ” ['ventʃərd] [θə'rɛz] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][hɜːr; hər]

“	Do	you	really	think	we	should	do	that	?	”	ventured	Thérèse	sometimes	,	in	her
“	做	你	真的	思考	我们	应该	做	那	?	”	冒险	特蕾莎	有时	,	在	她

[ˌstuːpɪ'fækʃn] .

stupefaction	.
震惊	.

“你真的认为我们应该那样做吗？”特蕾丝有时会惊讶地问道。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] : [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ]

He	laughed	and	reassured	her	:	Where	had	he	learnt	to	classify
他	笑了	和	放心	她	:	在哪里	有	他	学会了	到	分类

['evriθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , — [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

everything	affecting	the	body	,	—	to	distinguish
一切	影响	这	身体	,	—	到	区分

他笑着安慰她：他是从哪里学会对所有影响身体的事物进行分类的，——如何区分它们?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mænz] [kə'resɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdɪst] ?

the	honest	man's	caresses	from	those	of	the	sadist	?
这	诚实的	男人的	爱抚	从	那些	的	这	虐待狂	?

诚实的人如何从虐待狂手中夺走爱抚?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] .

He	was	never	in	a	moment's	doubt	.
他	曾是	绝不	在	一个	瞬间	怀疑	.

他从未有过丝毫怀疑。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [wer] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,

One	evening	in	Paris	,	where	they	stopped	on	their	return	journey	,
一	晚上	在	巴黎	,	在哪里	他们	停止	在	他们的	返回	旅行	,

一天晚上，他们在返程途中停留在巴黎。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [left] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʃɑːkt]

Bernard	ostentatiously	left	a	music	-	hall	at	which	the	performance	shocked
伯纳德	炫耀地	左边	一个	音乐	-	大厅	在	哪个	这	表现	震惊

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

伯纳德对演出感到震惊，于是大张旗鼓地离开了音乐厅：

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɔːrənərz] [siː] [ðæt] !

“	And	to	think	that	foreigners	see	that	!
“	和	到	思考	那	外国人	看	那	!

“想想看，外国人居然也看到了这一点！”

[dɪs'greɪsfl] !

Disgraceful	!
可耻	!

可耻!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] . . . .

And	that	is	what	they	judge	by	.	.	.	.
和	那	是	什么	他们	法官	经过	.	.	.	.

这就是他们评判的标准.....

" [θə'rɛz] ['mɑ:vəld] [ðæt] [ðɪs] ['mɑ:dɪst] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:z] ['peɪʃ(ə)nt]

"	Thérèse	marvelled	that	this	modest	fellow	was	the	same	man	whose	patient
"	特蕾莎	惊叹不已	那	这	谦虚的	同伴	曾是	这	相同的	男人	谁	病人

[ˌɪndʒə'nu:əti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

ingenuities	of	the	darkness	she	would	,
独创性	的	这	黑暗	她	会	,

“特蕾丝惊叹道，这个谦逊的人竟然就是她日后会遇到的那个在黑暗中展现出耐心和创造力的人。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

in	less	than	an	hour	,	have	to	endure	.
在	较少的	比	一个	小时	,	有	到	忍受	.

不到一个小时，就要忍受这一切。

“ [pʊr] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] — [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

“	Poor	Bernard	—	no	worse	than	another	.
"	贫穷的	伯纳德	—	不	更糟	比	其他	.

“可怜的伯纳德——并不比其他人更糟。”

[bʌt; bət][dɪ'zaɪər] [træns'fɔ:mz] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [leiz] [hændz][ɑ:n][ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk]

But	desire	transforms	the	being	that	lays	hands	on	us	into	a	monster	quite	unlike
但	欲望	变换	这	存在	那	躺下	双手	在	我们	进入	一个	怪物	相当	与此不同

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但是，欲望会将对我们动手动脚的人变成一个与他原本截然不同的怪物。

['nʌθɪŋ] [di'vaidz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ə'kɑ:mplɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frenzi] :

Nothing	divides	us	from	our	accomplice	but	his	frenzy	:
没有什么	分割	我们	从	我们的	同案犯	但	他的	狂热	:

除了他的疯狂之外，没有什么能将我们与同伙区分开来：

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [si:n] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['wɔləuiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] : [ænd; ənd][aɪ] , — [aɪ] [leɪ] [laɪk]

I	have	always	seen	Bernard	wallowing	in	his	pleasure	:	and	I	,	—	I	lay	like
我	有	总是	已见	伯纳德	沉溺	在	他的	乐趣	:	和	我	,	—	我	躺	喜欢

[wʌn] [ded] ,

one	dead	,
一	死的	,

我总是看到伯纳德沉浸在他的享乐之中；而我，——我却像死了一样躺着，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌepɪ'leptɪk] ['mædmən] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪskt] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mu:vd]

as	if	this	epileptic	madman	might	have	risked	strangling	me	if	I	had	moved
作为	如果	这	癫痫	狂人	可能	有	冒险	勒死	我	如果	我	有	已搬

[æn; ən] [ɪntʃ] .

an	inch	.
一个	英寸	.

仿佛这个患有癫痫的疯子如果我动一下，就会掐死我似的。

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t] , [æt; ət][ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd][hi:; hi][wʌz; wəz]

More	often	than	not	,	at	the	supreme	moment	,	he	suddenly	realised	he	was
更多的	经常	比	不是	,	在	这	最高	片刻	,	他	突然	意识到	他	曾是

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

很多时候，在最关键的时刻，他突然意识到自己孤身一人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl] ['ekstəsi] [keɪm] [ə'brʌptli] [tu:; tə][æn; ən][end] .

and	the	dismal	ecstasy	came	abruptly	to	an	end	.
和	这	惨淡	狂喜	来了	突然	到	一个	结尾	.

那令人沮丧的狂喜戛然而止。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz]

Bernard	**retraced**	**his**
伯纳德	重走	他的

伯纳德重走了他的路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʃɔːr] ,

steps	**and**	**found**	**me**	**lying**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**thrown**	**up**	**on**	**a**	**sea**	**shore**	**,**
步骤	和	成立	我	说谎	作为	如果	我	有	到过	抛掷	向上	在	一个	海	支撑	,

他们走上前去，发现我躺在地上，就像被人扔到海边一样。

[koʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] .

cold	**and**	**with**	**clenched**	**teeth**	**.**
寒冷的	和	和	紧握	牙齿	.

冷漠，咬牙切齿。

" [wʌn] ['letər] [frʌm; frəm] [æn] [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] : [ðə; ðiː][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ; —

"	**One**	**letter**	**from**	**Anne**	**and**	**one**	**only**	**:**	**the**	**child**	**did**	**not**	**care**	**about**	**writing**	**;**	**—**
"	一	信	从	安妮	和	一	仅有的	:	这	孩子	做过	不是	关心	关于	写作	;	—

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

“安妮只有一封信：这孩子并不喜欢写信；——但是，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [θə'rɛz] [dɪd][nɑːt] [riːd] [wɪð; wɪθ]

it	**so**	**happened**	**that**	**there**	**was**	**not**	**a**	**line**	**that**	**Thérèse**	**did**	**not**	**read**	**with**
它	所以	发生	那	那里	曾是	不是	一个	线	那	特蕾莎	做过	不是	读	和

['pleʒər] .

pleasure	**.**
乐趣	.

巧合的是，泰蕾丝读了每一行字都觉得很开心。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪz][fɑːr] [les] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːəl] ['sentɪmənts] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðoʊz]

A	**letter**	**is**	**far**	**less**	**an**	**expression**	**of**	**our**	**real**	**sentiments**	**than**	**of**	**those**
一个	信	是	远的	较少的	一个	表达	的	我们的	真实的	情感	比	的	那些

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['letər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['welkəm] .

we	**ought**	**to**	**feel**	**if**	**our**	**letter**	**is**	**to**	**be**	**welcome**	**.**
我们	应该	到	感觉	如果	我们的	信	是	到	是	欢迎	.

一封信与其说是表达我们真实的情感，不如说是表达我们应该有的情感，这样我们的信才能被接受。

[æn] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [sɪns] [jʌŋ]

Anne	**complained**	**that**	**she**	**could**	**not**	**go**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Vilméja**	**since**	**young**
安妮	抱怨	那	她	可以	不是	去	在	这	方向	的	-	自从	年轻的

- [hæd; həd] [kʌm] ;

Azévédo	**had**	**come**	**;**
-	有	来	;

安妮抱怨说，自从年轻的阿泽维多来了之后，她就不能往维尔梅哈的方向去了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [wiːld] [tʃer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːnz] ; [kən'sʌmptɪv] [meɪd] [hɜːr; hər]

she	**had**	**seen**	**his**	**wheeled**	**chair**	**among**	**the**	**ferns**	**;**	**consumptives**	**made**	**her**
她	有	已见	他的	带轮子的	椅子	之中	这	蕨类植物	;	肺痨	制成	她

['ʃʌdər] .

shudder	**.**
不寒而栗	.

她曾在蕨类植物丛中见过他的轮椅；肺痨让她不寒而栗。

[θə'rɛz] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] ['eni] ['ʌðər] :

Thérèse	read	the	letter	over	and	over	again	and	did	not	expect	any	others	:
特蕾莎	读	这	信	超过	和	超过	再次	和	做过	不是	预计	任何	其他的	:

特蕾莎一遍又一遍地读着这封信，并不期待还会有其他的信：

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər] ['letərz] ([ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]

so	she	was	much	surprised	when	they	got	their	letters	(	the	day	after	the
所以	她	曾是	很多	惊讶	什么时候	他们	得到	他们的	信件	(	这	天	后	这

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l]) [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [æn] [di:][lɑ:] - ['raɪtɪŋ] [ɑ:n]

interrupted	evening	at	the	music	-	hall	)	to	recognise	Anne	de	la	Trave's	writing	on
中断	晚上	在	这	音乐	-	大厅	)	到	认出	安妮	德	拉	-	写作	在

[θri:] ['envələʊps] .

three	envelopes	.
三	信封	.

因此，当他们收到信件时（在音乐厅演出被打断的第二天），她非常惊讶地发现其中三个信封上都是安妮·德·拉·特拉夫的笔迹。

['veriəs] “ [poʊsts] [restɑ:ntɛz] ” [hæd; həd] [sent] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ɑ:n][tu:; tə]['pærɪs] ,

Various	“	Postes	Restantes	”	had	sent	this	bundle	of	letters	on	to	Paris	,
各种各样的	“	帖子	餐厅	”	有	发送	这	捆	的	信件	在	到	巴黎	,

各个“邮局”都曾将这捆信件寄往巴黎。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [æt; ət] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɑ:n][ðer; ðər] ['proʊgræm] : “ [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

for	they	had	not	stopped	at	several	places	on	their	programme	:	“	they	were
为了	他们	有	不是	停止	在	一些	地方	在	他们的	程序	:	“	他们	是

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

in	a	hurry	,
在	一个	匆忙	,

因为他们行程中的好几个地方都没能停留：“他们很赶时间，

” ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [sed] , “ [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [nest] ” ;

”	Bernard	said	,	“	to	get	back	to	their	nest	”	;
”	伯纳德	说	,	“	到	得到	后退	到	他们的	巢	”	;

伯纳德说：“回到它们的巢穴去。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [i:tʃ] ['ʌðər] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

but	the	real	reason	was	that	they	could	not	endure	each	other	any	longer	.
但	这	真实的	原因	曾是	那	他们	可以	不是	忍受	每个	其他	任何	更长	.

但真正的原因是他们再也无法忍受彼此了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʌnz] ,

He	was	dying	of	boredom	away	from	his	guns	,
他	曾是	垂死	的	无聊	离开	从	他的	枪支	,

他远离枪支，无聊得快要死了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɪz; ɪz][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] , [wer] [ðə; ði] ['bɪtərz] [ænd; ənd] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['sɪrəp] ['teɪstɪd] ['betər]

his	dogs	,	and	the	inn	,	where	the	bitters	and	pomegranate	syrup	tasted	better
他的	狗	,	和	这	客栈	,	在哪里	这	苦味酒	和	石榴	糖浆	尝过	更好的

[ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ;

than	anywhere	else	;
比	任何地方	别的	;

他的狗，还有那家旅馆，那里的苦酒和石榴糖浆的味道比其他任何地方都好；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] ['mɑːkɪŋ] ['wʊmən] [huː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	was	sick	of	this	cold	mocking	woman	who	never	seemed	to	be
和	他	曾是	生病的	的	这	寒冷的	嘲讽	女士	WHO	绝不	似乎	到	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ! . . .

enjoying	herself	and	could	not	talk	about	anything	interesting	!	.	.	.
享受	她自己	和	可以	不是	讲话	关于	任何事物	有趣的	!	.	.	.

他厌倦了这个冷漠嘲讽的女人，她似乎永远都开心不起来，也说不出任何有趣的事情!

[θə'rɛz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['klɛr] , [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,

Thérèse	wanted	to	get	back	to	Saint	Clair	,	like	a	convict	,
特蕾莎	通缉	到	得到	后退	到	圣	克莱尔	,	喜欢	一个	定罪	,

特蕾莎想回到圣克莱尔，就像一个囚犯一样。

[huː] [hæz; həz] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [sel] ,

who	has	grown	tired	of	his	temporary	cell	,
WHO	有	生长	疲劳的	的	他的	暂时的	细胞	,

他已经厌倦了临时牢房的生活，

[bɪ'kʌmz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə][biː; bi]

becomes	curious	about	the	island	in	which	the	remainder	of	his	life	is	to	be
变成	好奇的	关于	这	岛	在	哪个	这	余	的	他的	生活	是	到	是

[spent] .

spent	.
花费	.

他对即将度过余生的这座岛屿产生了好奇。

[θə'rɛz] [hæd; həd] ['kerfəli] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ðɪ] [deɪt] [stæmpt] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['envələʊps]

Thérèse	had	carefully	deciphered	the	date	stamped	on	each	of	the	three	envelopes
特蕾莎	有	小心	已破译	这	日期	盖章	在	每个	的	这	三	信封

;

;

;

特蕾丝仔细辨认了三个信封上盖的日期戳;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [wen] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

and	she	was	just	opening	the	first	when	Bernard	uttered	an	exclamation
和	她	曾是	只是	开幕	这	第一的	什么时候	伯纳德	说出	一个	感叹

,

,

,

她刚打开第一瓶酒，伯纳德就惊呼了一声。

['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

shouted	several	words	which	she	did	not	catch	,	for	the	window	was	open	,
喊叫	一些	字	哪个	她	做过	不是	抓住	,	为了	这	窗户	曾是	打开	,

他喊了几句话，但她没听清，因为窗户开着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][hoʊ'tel][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ðə; ðɪ]['moʊtər] - ['bʌsɪz] [tʃeɪndʒd]

and	as	their	hotel	was	at	a	street	corner	the	motor	-	buses	changed
和	作为	他们的	酒店	曾是	在	一个	街道	角落	这	发动机	-	公交车	已更改

['gɪrz] [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] .

gears	immediately	outside	.
齿轮	立即地	外部	.

由于他们的酒店位于街角，所以公共汽车在酒店门口立即换挡。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['ʃeɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	had	stopped	shaving	to	read	a	letter	from	his	mother	.
他	有	停止	剃须	到	读	一个	信	从	他的	母亲	.

他停下刮胡子，开始读母亲的来信。

[θə'rɛz] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [hɪz; ɪz] “ ['seljələr] ” [vest] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ber] [ɑːrmz] : [ðə; ði] [peɪl]
Thérèse could still see his “ cellular ” vest and his muscular bare arms : the pale
特蕾莎 可以 仍然 看 他的 “ 细胞 ” 背心 和 他的 肌肉发达的 裸 武器 : 这 苍白
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,

特蕾丝仍然能看到他那件“蜂窝”背心和他肌肉发达的裸露双臂：苍白的皮肤，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɔːrs] ['krɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .
and then the sudden coarse crimson of the neck and face .
和 然后 这 突然 粗 赤红 的 这 脖子 和 脸 .

然后，脖子和脸颊突然变得通红。

[ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfərəs] [hiːt] : [ðə; ði] ['smoʊki] ['sʌnʃaɪn]
The July morning was already heavy with sulphurous heat : the smoky sunshine
这 七月 早晨 曾是 已经 重的 和 硫磺 热 : 这 烟 阳光
[meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] ['ɑːpəzɪt] ,
made the house fronts opposite ,
制成 这 房子 前线 对面的 ,

七月的清晨已经弥漫着硫磺般的热浪：烟雾缭绕的阳光照耀着对面的房屋正面，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bælkəni] , [lʊk] ['greɪmiər]
beyond the balcony , look grimier
超过 这 阳台 , 看 更肮脏

阳台外，看起来更脏乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[stɪl] .
still .
仍然 .

仍然。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [θə'rɛz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : “ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
He had come up to Thérèse , and shouted : “ This is too much .
他 有 来 向上 到 特蕾莎 , 和 喊叫 : “ 这 是 也 很多 .

他走到特蕾莎面前，大声喊道：“这太过分了。”

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frend] [æn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Your little friend Anne is going it !
你的 小的 朋友 安妮 是 去 它 !

你的小伙伴安妮要出发了！

['huːd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] . . . .
Who'd have said that my young sister . . . .
谁会 有 说 那 我的 年轻的 姐姐 . . . .

谁能想到，我的妹妹……

” [ænd; ənd] [æz; əz] [θə'rɛz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] :
” And as Thérèse looked at him questioningly :
” 和 作为 特蕾莎 看起来 在 他 质疑地 :

“特蕾丝疑惑地看着他：

“ [ʃiːz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [bɔɪ] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ She's fallen in love with the Azévédo boy : can you believe it ?
” 她是 倒下 在 爱 和 这 - 男生 : 能 你 相信 它 ?

“她爱上了阿泽维多家的那个男孩：你敢相信吗？”

[jes] , ['riːəli] ; [ðæt] [kən'sʌmptɪv] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] - . . . .

Yes	,	really	;	that	consumptive	fellow	for	whom	they	were	enlarging	Vilméja	.	.	.	.
是的	,	真的	;	那	消耗性的	同伴	为了	谁	他们	是	扩大	-	.	.	.	.

是的，真的；就是那个患有肺痨的家伙，他们为了扩建维尔梅亚……

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . . . .

She	says	she'll	wait	until	she's	of	age	.	.	.	.
她	说道	壳	等待	直到	她是	的	年龄	.	.	.	.

她说她会等到成年……

['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pliːtli] [mæd] .

Mother	says	she	is	completely	mad	.
母亲	说道	她	是	完全地	疯狂的	.

母亲说她完全疯了。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðə; ði] - [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	only	hope	the	Deguilhems	don't	know	anything	about	it	.
我	仅有的	希望	这	-	不	知道	任何事物	关于	它	.

我只希望德吉莱姆一家对此一无所知。

[jʌŋ] - [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] .

Young	Deguilhem	would	be	quite	capable	of	giving	up	the	marriage	altogether	.
年轻的	-	会	是	相当	有能力的	的	给予	向上	这	婚姻	共	.

年轻的德吉莱姆完全有可能彻底放弃这段婚姻。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

Have	you	got	letters	from	her	?
有	你	得到	信件	从	她	?

你收到过她的来信吗?

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] : [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] ? ”

Now	we	shall	know	all	about	it	then	:	aren't	you	going	to	open	them	?	”
现在	我们	将	知道	全部	关于	它	然后	:	不是	你	去	到	打开	他们	?	”

现在我们就能知道全部真相了：你不打算打开它们吗?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

“	I	want	to	read	them	in	order	.
“	我	想	到	读	他们	在	命令	.

“我想按顺序阅读它们。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kudnt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

Besides	,	I	couldn't	show	them	to	you	.
除了	,	我	不能	展示	他们	到	你	.

此外，我也没办法给你看。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['evriθɪŋ] .

”	This	was	just	like	her	:	she	complicated	everything	.
”	这	曾是	只是	喜欢	她	:	她	复杂的	一切	.

“这很像她：她总是把事情搞复杂。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz]

However	,	the	essential	point	was	that	she	should	bring	the	girl	to	her	senses
然而	,	这	基本的	观点	曾是	那	她	应该	带来	这	女孩	到	她	感官

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然而，关键是她应该让这个女孩恢复理智。

“ [maɪ] ['perənts] [ɑːr; ər] [riˈlaiŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	My	parents	are	relying	on	you	.
“	我的	父母	是	依靠	在	你	.

“我的父母指望着你。”

[ʃiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] . . . .

She'll	do	anything	you	tell	her	. . . .
壳	做	任何事物	你	告诉	她	. . . .

你让她做什么她都会做.....

[oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] . . . .

Oh	yes	,	she	will	. . . .
哦	是的	,	她	将要	. . . .

是的，她会的.....

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

You	can	save	the	situation	.
你	能	节省	这	情况	.

你可以挽救局面。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	59	]
〞	[	页	-	]

“[第 59 页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

While	she	was	dressing	,
尽管	她	曾是	敷料	,

她正在穿衣服的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [bʊk] [tuː] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn]

he	would	go	out	to	send	a	telegram	and	book	two	seats	on	the	Southern
他	会	去	出去	到	发送	一个	电报	和	书	二	座位	在	这	南方

[ɪk'spres] :

Express	:
表达	:

他会出去发份电报，然后预订南方快车上的两个座位：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋks] .

and	she	might	begin	to	pack	the	trunks	.
和	她	可能	开始	到	盒	这	树干	.

她可能会开始收拾行李。

“ [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['letərz] ?

“	Why	aren't	you	reading	the	child's	letters	?
〞	为什么	不是	你	阅读	这	孩子的	信件	?

你为什么不读孩子的信?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? 〞

What	are	you	waiting	for	?	〞
什么	是	你	等待	为了	?	〞

你还在等什么?

“ [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] .

“	I'm	waiting	till	you	have	gone	.
〞	我是	等待	直到	你	有	已消失	.

“我会等到你走了以后再走。”

〞 [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [θə'rɛz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]

〞	Long	after	he	had	shut	the	door	Thérèse	had	remained	lying	on	the	sofa
〞	长的	后	他	有	关闭	这	门	特蕾莎	有	剩余	说谎	在	这	沙发

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] ,

smoking	cigarettes	,
吸烟	香烟	,

“他关上门很久之后，特蕾莎仍然躺在沙发上抽烟。”

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['letərz] [ʌv; əv] ['blækənd] [gɪlt] , [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni]

and	staring	at	the	great	letters	of	blackened	gilt	,	fixed	to	the	balcony
和	凝视	在	这	伟大的	信件	的	变黑	镀金	,	固定的	到	这	阳台

['ɑːpəzɪt] :

opposite	:
对面的	:

然后，他凝视着对面阳台上那些巨大的、泛黑的镀金字母：

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn]['oʊpən][ðə; ði][fɜːrst] ['envələʊp] .

then	she	had	torn	open	the	first	envelope	.
然后	她	有	撕裂	打开	这	第一的	信封	.

然后她撕开了第一个信封。

[noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

No	:	it	could	not	be	that	sweet	little	fool	,
不	:	它	可以	不是	是	那	甜的	小的	傻子	,

不，不可能是那个可爱的小傻瓜。

[ðæt] [laɪt] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l]['kɑːnventˌkɑːnvənt][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [fleɪm]

that	light	-	headed	little	Convent	girl	who	had	conceived	these	words	of	flame
那	光	-	标题	小的	修道院	女孩	WHO	有	构思	这些	字	的	火焰

.

:
.

那个头脑简单的修道院小女孩，构思出了这些充满激情的话语。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['tʃɪli] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [θə'rɛz]

It	could	not	be	that	chilly	little	heart	,	—	for	such	it	was	,	and	Thérèse
它	可以	不是	是	那	寒冷	小的	心	,	—	为了	这样的	它	曾是	,	和	特蕾莎

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] !

ought	to	know	!
应该	到	知道	!

不可能是那颗冰冷的小心，——因为它的确是那样一颗小心，特蕾莎应该知道！

— [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ðæt] [lɔːŋ] [ɪk'stætɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv]

—	which	had	poured	forth	that	Song	of	Songs	,	that	long	ecstatic	lamentation	of
—	哪个	有	倾倒	前进	那	歌曲	的	歌曲	,	那	长的	欣喜若狂	哀叹	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'zest] ,

a	woman	possessed	,
一个	女士	拥有	,

——正是它倾泻出了那首《雅歌》，那首被鬼附身的女子漫长而狂喜的哀歌，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi]['ɔːlmoʊst] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] .

of	a	body	almost	stricken	down	with	joy	,	from	the	first	encounter	.
的	一个	身体	几乎	受打击的	向下	和	喜悦	,	从	这	第一的	遇到	.

从第一次相遇起，她就欣喜若狂，几乎要晕倒在地。

“ . . . [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] :

“	.	.	.	When	I	met	him	,	I	could	not	believe	it	was	he	:
“	.	.	.	什么时候	我	遇见	他	,	我	可以	不是	相信	它	曾是	他	:

“.....当我见到他时，我简直不敢相信那就是他：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

he	was	chasing	one	of	the	dogs	and	shouting	.
他	曾是	追逐	一	的	这	狗	和	喊叫	.

他一边追着其中一只狗一边大喊大叫。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

How	could	I	have	imagined	it	was	the	invalid
如何	可以	我	有	想象	它	曾是	这	无效的

我怎么会想到那竟然是病人呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -] . . .
[Pg 60] . . .
[页 -] . . .

[第60页]...

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] : [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [priˈkɔːʃənz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he isn't an invalid : he is simply taking precautions , because of his
但 他 不是 一个 无效的 : 他 是 简单地 采取 防范措施 , 因为 的 他的
['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .
family history .
家庭 历史 .

但他并非残疾人：他只是因为家族病史而采取预防措施。

[hiː; hi] ['iznt] ['iːv(ə)n] ['delɪkət] , — ['oʊnli] ['ræðər] [θɪn] :
He isn't even delicate , — only rather thin :
他 不是 甚至 精美的 , — 仅有的 相当 薄的 :

他甚至不算娇弱，只是比较瘦而已：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [ænd; ənd] ['pæmpərd] . . .
and of course he's used to being spoilt and pampered . . .
和 的 课程 他是 用过的 到 存在 被宠坏了 和 娇惯 . . .

当然，他早就习惯了被宠爱和呵护.....

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] :
you would not recognise me :
你 会 不是 认出 我 :

你肯定认不出我了：

[aɪ] ['æktʃuəli] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['kuːlər] .
I actually go and fetch his overcoat as soon as it gets cooler .
我 实际上 去 和 拿来 他的 大衣 作为 很快 作为 它 获得 冷却器 .

天气一凉，我就去给他拿外套。

" [ɪf] ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['mɪnɪt] ,
" If Bernard had come back into the room that minute ,
" 如果 伯纳德 有 来 后退 进入 这 房间 那 分钟 ,

“如果伯纳德当时回到房间，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] ,
he would have noticed that the woman sitting on the bed was not his wife ,
他 会 有 注意到 那 这 女士 坐着 在 这 床 曾是 不是 他的 妻子 ,

他应该已经注意到，坐在床上的女人不是他的妻子。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['neɪməs] ['kriːtʃər] .
but some one he did not know , a strange and nameless creature .
但 一些 一 他 做过 不是 知道 , 一个 奇怪的 和 无名 生物 .

但他却遇到了一个他不认识的、奇怪的、没有名字的生物。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ə; eɪ] ['sekənd] ['envəloʊp] .
She threw away her cigarette , and tore open a second envelope .
她 扔 离开 她 卷烟 , 和 撕裂 打开 一个 第二 信封 .

她扔掉香烟，撕开第二个信封。

“ . . . [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] : [aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] :
“ . . . I don't care how long I have to wait : I don't mind what they say :
“ . . . 我 不 关心 如何 长的 我 有 到 等待 : 我 不 头脑 什么 他们 说 :

“.....我不在乎要等多久：我不在乎他们说什么：

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .
indeed , I don't mind anything since I have been in love .
的确 , 我 不 头脑 任何事物 自从 我 有 到过 在 爱 .

的确，自从恋爱以来，我什么都不在意了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] , [bʌt; bət] - [ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][ɔːf] [ðæt] [dʒiːn]

They	are	keeping	me	at	Saint	Clair	,	but	Argelouse	is	not	so	far	off	that	Jean
他们	是	保持	我	在	圣	克莱尔	,	但	-	是	不是	所以	远的	离开	那	让

他们把我留在圣克莱尔，但阿尔热卢斯离让·

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [miːt] .

and	I	cannot	meet	.
和	我	不能	见面	.

我无法赴约。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɜ-z] - [hʌt] ?

Do	you	remember	the	pigeon	-	shooters	'	hut	?
做	你	记住	这	鸽子	-	射击者	-	小屋	?

你还记得猎鸽人的小屋吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [tʃoʊz] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

Why	,	it	was	you	,	darling	,	that	chose	beforehand	the	places	where	I	was	to
为什么	,	它	曾是	你	,	亲爱的	,	那	选择	预先	这	地方	在哪里	我	曾是	到

[noʊ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] . . . .

know	such	happiness	.	.	.	.
知道	这样的	幸福	.	.	.	.

亲爱的，是你事先选定了让我体验如此幸福的地方.....

[oʊ] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

Oh	,	please	don't	think	we	do	anything	we	should	not	.
哦	,	请	不	思考	我们	做	任何事物	我们	应该	不是	.

哦，请不要误会，我们并没有做任何不该做的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [kən'sɪdərət] .

He	is	so	considerate	.
他	是	所以	周到	.

他真是太体贴了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪz] [laɪk] .

You	have	no	idea	what	a	boy	of	his	kind	is	like	.
你	有	不	主意	什么	一个	男生	的	他的	种类	是	喜欢	.

你根本不知道他那种男孩是什么样的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [laɪk] [juː; jʊ] :

He	has	studied	and	read	a	great	deal	,	like	you	:
他	有	研究	和	读	一个	伟大的	交易	,	喜欢	你	:

他和你一样，学习和阅读了大量书籍:

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	I	don't	mind	that	in	a	young	man	and	I	never	think	of	teasing	him
但	我	不	头脑	那	在	一个	年轻的	男人	和	我	绝不	思考	的	戏弄	他

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但我并不介意年轻人有这种想法，也从没想过要取笑他。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	do	not	know	what	I	would	give	to	be	as	clever	as	you	are	.
我	做	不是	知道	什么	我	会	给	到	是	作为	聪明的	作为	你	是	.

我真希望自己能像你一样聪明。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [kæn; kən] [biː; bi] [laɪk] ,

Oh	,	my	darling	,	I	wonder	what	your	happiness	can	be	like	,
哦	,	我的	亲爱的	,	我	想知道	什么	你的	幸福	能	是	喜欢	,

哦，亲爱的，我想知道你的幸福会是什么样子。

[ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .

if	the	mere	approach	to	it	is	so	exquisite	.
如果	这	仅仅	方法	到	它	是	所以	精美的	.

如果仅仅是处理这件事的方式就如此精妙绝伦。

[wen] [aɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] , [wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ]

When	I	sit	beside	him	in	the	hut	,	where	you	used	to	like	to	take	our	lunch
什么时候	我	坐	旁	他	在	这	小屋	,	在哪里	你	用过的	到	喜欢	到	拿	我们的	午餐

,

,

,

当我坐在他旁边的小屋里，就是你以前常和我们一起吃午饭的地方，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [laɪz] [stɪl] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ,

and	his	hand	lies	still	on	my	heart	,
和	他的	手	谎言	仍然	在	我的	心	,

他的手依然放在我的心口上，

— [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] : - [ðə; ði] [læst] [kə'res] [ə'laʊd] -)

—	and	I	put	my	hand	on	his	(	it	is	what	he	calls	:	'	the	last	caress	allowed	'	)
—	和	我	放	我的	手	在	他的	(	它	是	什么	他	呼叫	:	-	这	最后的	抚摸	允许	-	)

,

,

,

——然后我把手放在他的手上（他称之为“最后一次被允许的爱抚”），

[aɪ] [fiːl] ['hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] .

I	feel	happiness	within	me	like	something	that	I	could	touch	.
我	感觉	幸福	之内	我	喜欢	某物	那	我	可以	触碰	.

我内心感到一种幸福，就像触手可及的东西一样。

[aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [dʒɔɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒiːn] [goʊz]

I	tell	myself	that	there	is	yet	another	joy	beyond	this	one	;	and	when	Jean	goes
我	告诉	我	那	那里	是	然而	其他	喜悦	超过	这	一	;	和	什么时候	让	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我告诉自己，除了这份快乐之外，还有另一种快乐；而当珍离开时，

[kwaɪt] [peɪl] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kə'resɪs] ,

quite	pale	,	the	memory	of	our	caresses	,
相当	苍白	,	这	记忆	的	我们的	爱抚	,

记忆中，我们爱抚的痕迹已变得苍白。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ,

the	thought	of	the	next	day	and	all	that	it	will	bring	,
这	想法	的	这	下一个	天	和	全部	那	它	将要	带来	,

想到明天以及它将带来的一切，

[meɪks] [ˌem 'iː] [def] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr]

makes	me	deaf	to	the	complaints	and	prayers	and	insults	of	those	poor
制作	我	聋	到	这	投诉	和	祈祷	和	侮辱	的	那些	贫穷的

['piːp(ə)l] [huː] [duː] [nɑːt] [noʊ] . . . [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] :

people	who	do	not	know	.	.	.	have	never	known	:
人们	WHO	做	不是	知道	.	.	.	有	绝不	已知	:

这让我对那些不了解……也从未了解过的可怜人的抱怨、祈祷和侮辱充耳不闻：

['dɑːrlɪŋ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] :
Darling , forgive me :
亲爱的 , 原谅 我 :

亲爱的，请原谅我：

[aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hæpinəs] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] :
I talk to you about this happiness as if you did not know it either :
我 讲话 到 你 关于 这 幸福 作为 如果 你 做过 不是 知道 它 任何一个 :

我跟你谈论这种幸福，就好像你对此一无所知一样：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] :
and yet I am only a novice beside you :
和 然而 我 是 仅有的 一个 新手 旁 你 :

然而，与你相比，我只不过是个新手：

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [ə'genst] [ðiːz] ['kruːəl]['piːp(ə)l] .
and also I am sure that you will be on our side against these cruel people .
和 还 我 是 当然 那 你 将要 是 在 我们的 边 反对 这些 残忍的 人们 .

而且我相信，你们也会站在我们这边，共同对抗这些残暴的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

"[第 62 页]

[θə'rɛz] ['oʊpənd] [ðə; ði][θɜːrd] ['envəloʊp] : ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [skrɔːl] .
Thérèse opened the third envelope : only a brief scrawl .
特蕾莎 打开 这 第三 信封 : 仅有的 一个 简短的 乱涂 .

特蕾莎打开了第三个信封：上面只有寥寥几笔潦草的字迹。

" [duː] [kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] : [ðeɪ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [aʊt] [ʌv; əv]
" Do come , darling : they have separated us , and I am not allowed out of
" 做 来 , 亲爱的 : 他们 有 分开 我们 , 和 我 是 不是 允许 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

"快来吧，亲爱的：他们把我们分开了，我不被允许离开他们的视线。"

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .
They believe that you will be on their side .
他们 相信 那 你 将要 是 在 他们的 边 .

他们相信你会站在他们这边。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .
I have said that I will abide by your judgement .
我 有 说 那 我 将要 遵守 经过 你的 判断 .

我已经说过，我会服从你的判断。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] : [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪl] . . . .
I will explain everything : he is not ill . . . .
我 将要 解释 一切 : 他 是 不是 患病的 . . . .

我会解释一切：他没生病.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðoʊ] [aɪ] ['sʌfər] .
I am happy though I suffer .
我 是 快乐的 尽管 我 遭受 .

虽然我受苦，但我很快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə]

I	am	happy	to	suffer	because	of	him	and	his	suffering	is	a	joy	to
我	是	快乐的	到	遭受	因为	的	他	和	他的	痛苦	是	一个	喜悦	到

[ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .

me	because	it	is	the	proof	of	his	love	for	me	.	.	.	.
我	因为	它	是	这	证明	的	他的	爱	为了	我	.	.	.	.

我乐意为他受苦，他的痛苦也让我感到快乐，因为这正是他爱我的证明……

〞 [θə'rɛz] [riːd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

〞	Thérèse	read	no	further	.
〞	特蕾莎	读	不	更远	.

特蕾丝没有继续往下读。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [ʃiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

As	she	slipped	the	sheet	into	the	envelope	,
作为	她	滑倒了	这	床单	进入	这	信封	,

她把纸条塞进信封时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ;

she	saw	a	photograph	inside	it	that	she	had	not	noticed	;
她	锯	一个	照片	里面	它	那	她	有	不是	注意到	;

她发现里面有一张照片，之前她并没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ]

she	stood	near	the	window	and	examined	the	face	:	it	was	that	of	a	youth
她	站立	靠近	这	窗户	和	检查	这	脸	:	它	曾是	那	的	一个	青年

[huːz] [hed] ,

whose	head	,
谁	头	,

她站在窗边，仔细端详着那张脸：那是一张年轻人的脸，他的头，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] [her] , [siːmd] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

owing	to	his	thick	hair	,	seemed	too	large	for	him	.
欠款	到	他的	厚的	头发	,	似乎	也	大的	为了	他	.

由于他头发浓密，所以看起来太大了。

[θə'rɛz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] :

Thérèse	recognized	the	place	where	the	photograph	had	been	taken	:
特蕾莎	认可	这	地方	在哪里	这	照片	有	到过	已采取	:

特蕾丝认出了照片的拍摄地点：

[æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒiːn] - [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['deɪvɪd] ([bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

an	embankment	on	which	Jean	Azévédo	stood	up	like	David	(	behind	him	was	a
一个	堤	在	哪个	让	-	站立	向上	喜欢	大卫	(	在后面	他	曾是	一个

[stretʃ] [ʌv; əv] [hiːθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['pɑːstʃərɪŋ]) .

stretch	of	heath	on	which	sheep	were	pasturing	)	.
拉紧	的	希思	在	哪个	羊	是	放牧	)	.

让·阿泽维多像大卫一样站在堤岸上（他身后是一片荒地，羊群正在那里吃草）。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] . . . (〝 [ðə; ði][læst]

His	coat	was	over	his	arm	:	and	his	shirt	a	little	open	.	.	.	(	〝	the	last
他的	外套	曾是	超过	他的	手臂	:	和	他的	衬衫	一个	小的	打开	.	.	.	(	〝	这	最后的

[kə'res] [ə'laʊd] 〞) .

caress	allowed	〞	)	.
抚摸	允许	〞	)	.

他的外套搭在胳膊上，衬衫微微敞开……（“最后的爱抚”）。

[θə'rɛz] [reɪzd] [hɜːr; hər]

Thérèse	raised	her
特蕾莎	提高	她

特蕾莎抚养了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
eyes and was amazed at the reflection of her face in the mirror .
眼睛 和 曾是 惊叹 在 这 反射 的 她 脸 在 这 镜子 .

她睁大眼睛，惊叹于镜子中自己脸庞的倒影。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ʌn'klentʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] .
It cost her an effort to unclench her teeth and swallow .
它 成本 她 一个 努力 到 放松 她 牙齿 和 吞 .

她费了好大劲才松开紧咬的牙关，咽了下去。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .
She rubbed her temples and forehead with eau - de - Cologne .
她 摩擦 她 寺庙 和 前额 和 水 - 德 - 科隆 .

她用古龙水揉搓太阳穴和额头。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [dʒɔɪ] . . .
“ She knows that joy . . .
“ 她 知道 那 喜悦 . . .

她知道那种快乐……

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?
what about me , why shouldn't I know it too ?
什么 关于 我 , 为什么 不应该 我 知道 它 也 ?

那我呢？为什么我不能知道?

” [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] : [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
” The photograph lay on the table : she caught the glitter of a pin beside it .
” 这 照片 躺 在 这 桌子 : 她 捕捉 这 闪光 的 一个 别针 旁 它 .

照片放在桌子上：她瞥见了旁边一枚别针闪闪发光的样子。

“ [aɪ][dɪd] [ðæt] .
“ I did that .
“ 我 做过 那 .

“是我做的。”

[aɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] [ðæt] . ” . . .
I actually did that . ” . . .
我 实际上 做过 那 . ” . . .

我确实这么做了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] [treɪn] , [naʊ] ['muːvɪŋ] ['fæstər] [daʊn] [ə; eɪ] ['greɪdiənt] , [θə'rɛz] [sed] ['sloʊli] [tuː; tə]
In the jolting train , now moving faster down a gradient , Thérèse said slowly to
在 这 剧烈震动 火车 , 现在 移动 快点 向下 一个 坡度 , 特蕾莎 说 缓慢地 到
[hɜːr'self] :
herself :
她自己 :

在颠簸的火车上，列车正加速下坡，特蕾丝缓缓地自言自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] , [ɪn] [ðæt] [hoʊ'tel]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
“ It is two years ago since , in that hotel bedroom ,
“ 它 是 二 年 前 自从 , 在 那 酒店 卧室 ,

“两年前，在那间酒店房间里，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɪn] [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['foʊtəgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv]

I	picked	up	the	pin	and	ran	it	through	the	boy's	photograph	in	the	region	of
我	挑选	向上	这	别针	和	跑	它	通过	这	男孩们	照片	在	这	地区	的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

我拿起别针，穿过男孩照片上心脏的位置。

— [nɑːt] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] ['kuːlli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

—	not	violently	,	but	coolly	,	as	if	I	was	doing	something
—	不是	暴力	,	但	冷静地	,	作为	如果	我	曾是	正在做	某物

——不是那种暴力的，而是冷静的，仿佛我在做某件事似的。

[kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ; — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [daʊn] [ðə; ði] ['lævətɔːri] ; [ænd; ənd]

quite	ordinary	;	—	and	then	I	threw	the	photograph	down	the	lavatory	;	and
相当	普通的	;	—	和	然后	我	扔	这	照片	向下	这	厕	;	和

[pʊld] [ðə; ði] [plʌg] .

pulled	the	plug	.
拉	这	插头	.

很普通；——然后我把照片扔进了马桶；并拔掉了塞子。

" [wen] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [haʊ] ['sɪriəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

"	When	Bernard	came	back	he	had	remarked	how	serious	she	looked	,
"	什么时候	伯纳德	来了	后退	他	有	评论	如何	严肃的	她	看起来	,

“伯纳德回来时注意到她神情严肃，

[laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə]

like	some	one	who	has	been	thinking	something	over	,	and	decided	what	to
喜欢	一些	一	WHO	有	到过	思维	某物	超过	,	和	决定	什么	到

[duː] .

do	.
做	.

就像某个人经过深思熟虑后，决定了该怎么做一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [smoʊk] [soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [sed] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜːr'self] .

But	she	ought	not	to	smoke	so	much	,	he	said	:	she	was	poisoning	herself	.
但	她	应该	不是	到	抽烟	所以	很多	,	他	说	:	她	曾是	中毒	她自己	.

但他说道，她不应该抽那么多烟，那样会害了自己。

[θə'rɛz] [sed] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'tætʃt]

Thérèse	said	that	too	much	importance	should	not	be	attached
特蕾莎	说	那	也	很多	重要性	应该	不是	是	随附的

特蕾莎说，不应该过分重视这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['fænsis] .

to	a	young	girl's	fancies	.
到	一个	年轻的	女孩们	幻想	.

满足了年轻女孩的幻想。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

She	promised	to	bring	her	to	a	right	view	of	things	.
她	承诺	到	带来	她	到	一个	正确的	看法	的	事物	.

她承诺会让她正确看待事物。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['wɑːntɪd] [θə'rɛz] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

Bernard	wanted	Thérèse	to	reassure	him	,
伯纳德	通缉	特蕾莎	到	保证	他	,

伯纳德希望特蕾莎能让他安心。

— [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

—	full	of	the	joy	of	feeling	the	return	tickets	in	his	pockets	;
—	满的	的	这	喜悦	的	感觉	这	返回	门票	在	他的	口袋	;

—他满心欢喜地摸着口袋里的回程车票；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	more	especially	gratified	that	his	family	had	already	asked	for	his	wife's
和	更多的	尤其	满意	那	他的	家庭	有	已经	问	为了	他的	妻子的

[help] .

help	.
帮助	.

更令他欣慰的是，他的家人已经请求他妻子的帮助。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

He	announced	that	,	cost	what	it	might	,
他	宣布	那	,	成本	什么	它	可能	,

他宣布，无论代价如何，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðer; ðər][trɪp] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði]

for	the	last	luncheon	on	their	trip	they	would	go	to	some	restaurant	in	the
为了	这	最后的	午餐	在	他们的	旅行	他们	会	去	到	一些	餐厅	在	这

[bwɑː] .

Bois	.
布伊斯	.

在旅途中的最后一次午餐，他们会去博伊斯的一家餐馆。

[ɪn][ðə; ði]['tæksi][hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] ;

In	the	taxi	he	talked	about	his	plans	for	the	shooting	season	;
在	这	出租车	他	谈话	关于	他的	计划	为了	这	射击	季节	;

在出租车上，他谈到了他的狩猎季计划；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	was	in	a	hurry	to	try	the	dog	that	Balion	was	breaking	in	for	him	.
他	曾是	在	一个	匆忙	到	尝试	这	狗	那	-	曾是	打破	在	为了	他	.

他急着想试试巴利昂正在帮他训练的那条狗。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [mer] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪmp] ['eni] [mɔːr] .

His	mother	wrote	that	since	the	mare	had	been	fired	she	did	not	limp	any	more	.
他的	母亲	写道	那	自从	这	母马	有	到过	被解雇	她	做过	不是	跛行	任何	更多的	.

他的母亲写道，自从那匹母马被解雇后，它就不再跛行了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [wer] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['weitəz]

There	were	not	yet	many	people	in	the	restaurant	,	where	the	innumerable	waiters
那里	是	不是	然而	许多	人们	在	这	餐厅	,	在哪里	这	无数	服务员

[meɪd] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəs] .

made	them	nervous	.
制成	他们	紧张的	.

餐厅里人不多，数不清的服务员让他们感到紧张不安。

[θə'rɛz] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [smel] — [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] .

Thérèse	still	remembered	the	smell	—	a	blend	of	geraniums	and	vinegar	.
特蕾莎	仍然	记得	这	闻	—	一个	混合	的	天竺葵	和	醋	.

特蕾丝仍然记得那种气味——天竺葵和醋的混合气味。

['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [hɑːk] (" [gʊd] [lɔːrd] , [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] : [stɪl] ,

Bernard	had	never	tasted	Hock	(	"	Good	Lord	,	they	don't	give	it	away	:	still	,
伯纳德	有	绝不	尝过	霍克	(	"	好的	主	,	他们	不	给	它	离开	:	仍然	,

伯纳德从未尝过霍克啤酒（"我的天哪，他们可不会白白送人：即便如此，

['krɪsməs] ['oʊnli] [kʌmz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ! ") .

Christmas	only	comes	once	a	year	!	"	)	.
圣诞节	仅有的	来	一次	一个	年	!	"	)	.

圣诞节一年只有一次！

[bɜˈnɑːrdz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [priˈventid] [θəˈrɛz] [ˈsiːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Bernard's	**broad**	**shoulders**	**prevented**	**Thérèse**	**seeing**	**much**	**of**	**the**	**room**	**.**
伯纳德的	广阔	肩膀	阻止	特蕾莎	看到	很多	的	这	房间	.

伯纳德宽阔的肩膀挡住了特蕾莎的视线，让她看不到房间里的大部分景象。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪt] [pleɪt] - [glæs] [ˈwɪndoʊz] , [ˈmoʊtər] - [kɑːrz][slɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [mɔːr]

Behind	**the**	**great**	**plate**	**-**	**glass**	**windows**	**,**	**motor**	**-**	**cars**	**slid**	**up**	**and**	**stopped**	**,**	**more**
在后面	这	伟大的	盘子	-	玻璃	视窗	,	发动机	-	汽车	滑行	向上	和	停止	,	更多的

[ˈsaɪləntli] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [fɪlm] .

silently	**than**	**in**	**a**	**film**	**.**
默默	比	在	一个	电影	.

透过巨大的落地玻璃窗，汽车缓缓驶来，悄无声息地停了下来，比电影里还要安静。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[wɑːtʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtempərəl] [ˈmʌslz] [ˈmuːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [bɜˈnɑːrdz] [ɪrz] .

watched	**what**	**she**	**knew**	**to**	**be**	**the**	**temporal**	**muscles**	**moving**	**behind**	**Bernard's**	**ears**	**.**
观看	什么	她	知道	到	是	这	颞	肌肉	移动	在后面	伯纳德的	耳朵	.

她看到伯纳德耳朵后面的颞肌在动。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈglæsɪz] [hiː; hi][gɑːt] [flʌʃt] :

After	**the**	**first**	**few**	**glasses**	**he**	**got**	**flushed**	**:**
后	这	第一的	很少	眼镜	他	得到	酡	:

喝了几杯之后，他就脸红了：

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] [ðɪs] [ˈhænsəm] [ˌkævəˈlɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd][hæd; həd]

for	**some**	**weeks**	**now**	**this**	**handsome**	**cavalier**	**from**	**the**	**country**	**had**	**had**
为了	一些	周	现在	这	英俊的	骑士	从	这	国家	有	有

[noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

no	**means**	**of**	**working**	**off**	**his**	**daily**	**ration**	**of**	**food**	**and**	**drink**	**.**
不	方法	的	在职的	离开	他的	日常的	配给	的	食物	和	喝	.

几个星期以来，这位来自乡下的英俊骑士一直没有办法消耗掉他每天的口粮和饮水。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

She	**did**	**not**	**hate**	**him**	**but**	**how**	**she**	**longed**	**to**	**be**	**alone**	**to**	**think**	**about**	**her**
她	做过	不是	恨	他	但	如何	她	渴望	到	是	独自的	到	思考	关于	她

[peɪn] [ænd; ənd][faɪnd][ɪgˈzæktli] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] .

pain	**and**	**find**	**exactly**	**where**	**it**	**lay**	**.**
疼痛	和	寻找	确切地	在哪里	它	躺	.

她并不恨他，但她多么渴望独自一人，思考自己的痛苦，并找到痛苦的根源所在。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [els] ,

She	**simply**	**wished**	**he**	**was**	**somewhere**	**else**	**,**
她	简单地	希望	他	曾是	某处	别的	,

她只希望他身在别处。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːrˈself][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [smaɪl] , [kəmˈpoʊz]

so	**that**	**she**	**might**	**no**	**longer**	**have**	**to**	**force**	**herself**	**to**	**eat**	**and**	**smile**	**,**	**compose**
所以	那	她	可能	不	更长	有	到	力量	她自己	到	吃	和	微笑	,	撰写

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	**face**	**,**
她	脸	,

这样她或许就不用再强迫自己吃饭、微笑、强颜欢笑了。

[ænd; ənd] [veɪl] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] :

and	veil	the	fire	that	must	be	blazing	in	her	eyes	:
和	面纱	这	火	那	必须	是	炽烈	在	她	眼睛	:

并试图掩盖她眼中燃烧的怒火：

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [maɪt] [dwel] ['friːli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'sper] . . . .

so	that	her	mind	might	dwell	freely	on	her	mysterious	despair	.	.	.	.
所以	那	她	头脑	可能	住	自由	在	她	神秘	绝望	.	.	.	.

好让她能够自由地沉浸在她那神秘的绝望之中.....

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [wer] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

Some	one	has	escaped	from	the	desert	island	where	you	thought	to	have
一些	一	有	逃脱	从	这	沙漠	岛	在哪里	你	想法	到	有

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] ;

her	with	you	till	the	end	;
她	和	你	直到	这	结尾	;

你以为会和她相伴到永远的那个荒岛，却有人逃走了；

[ʃiː; ʃi] [krɔsɪz] [ðə; ðɪ] [ə'bɪs] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪz] [gɔːn] ; — [tuː; tə]

she	crosses	the	abyss	that	divides	you	from	the	world	and	is	gone	;	—	to
她	十字架	这	深渊	那	分割	你	从	这	世界	和	是	已消失	;	—	到

[ə'nʌðər] ['plænɪt] ,

another	planet	,
其他	行星	,

她跨越了将你与世界隔开的深渊，消失了；——去了另一个星球。

. . . [ænd; ənd] [jet] : [noʊ] . . . .

.	.	.	and	yet	:	No	.	.	.	.
.	.	.	和	然而	:	不	.	.	.	.

然而：不.....

[huː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ?

Who	has	ever	been	able	to	do	that	?
WHO	有	曾经	到过	有能力的	到	做	那	?

谁能做到这一点?

[æn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] :

Anne	was	always	one	of	those	who	were	content	with	life	as	it	came	:
安妮	曾是	总是	一	的	那些	WHO	是	内容	和	生活	作为	它	来了	:

安妮总是那种安于现状的人：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [huːz] ['sliːpɪŋ] [hed] [θə'rɛz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]

it	was	a	changeling	whose	sleeping	head	Thérèse	had	watched	lying	on	her
它	曾是	一个	换子	谁	睡眠	头	特蕾莎	有	观看	说谎	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

那是一个换子，特蕾莎曾看着他的头睡着后躺在自己的腿上。

[ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːləteri] ['hɑːlədeɪz] [tə'geðər] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [æn] [diː] [lɑː] [treɪv] ,

in	their	solitary	holidays	together	:	she	had	never	known	the	real	Anne	de	la	Trave	,
在	他们的	孤	假期	一起	:	她	有	绝不	已知	这	真实的	安妮	德	拉	旅行	,

在她们独自度过的假期里：她从未真正了解过安妮·德·拉·特拉夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特蕾莎(Thérèse)
第3/8页

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['miːtɪŋ]
the one who was now meeting
这 一 WHO 曾是 现在 会议

正在会面的那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[dʒiːn] - [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ʃuːtɪŋ] - [hʌt] [bɪ'twiːn] [seɪnt] ['klɛr] [ænd; ənd] - .
Jean Azévédo in the deserted shooting - hut between Saint Clair and Argelouse .
让 - 在 这 荒凉的 射击 - 小屋 之间 圣 克莱尔 和 - .

让·阿泽维多在圣克莱尔和阿尔热卢斯之间废弃的射击小屋里。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːtɪŋ] .
You aren't eating .
你 不是 吃 .

你没吃东西。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] ['eniθɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts]
You mustn't leave anything : it would be a shame considering the price it costs
你 不得 离开 任何事物 : 它 会 是 一个 耻辱 考虑 这 价格 它 成本
.
:
.

你不能留下任何东西：考虑到它的价格，留下就太可惜了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hiːt] ?
Is it the heat ?
是 它 这 热 ?

是因为天气太热吗?

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] , [aɪ] [hoʊp] .
You aren't going to faint , I hope .
你 不是 去 到 头晕的 , 我 希望 .

希望你不会晕倒。

[ɔːr][pər'hæps] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [sɪk] . . . [ɔː'redi] ?
Or perhaps you're feeling sick . . . already ?
或者 也许 你是 感觉 生病的 . . . 已经 ?

或许你已经感到不舒服了?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] . . . [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɪps]['oʊnli] .
” She smiled . . . with her lips only .
” 她 微笑 . . . 和 她 嘴唇 仅有的 .

她笑了……只是用嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ænz] [əd'ventʃər] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [æn])

She	said	she	was	thinking	about	Anne's	adventure	(	she	had	to	talk	about	Anne	)	.
她	说	她	曾是	思维	关于	安妮的	冒险	(	她	有	到	讲话	关于	安妮	)	.

她说她在想安妮的冒险故事（她不得不谈谈安妮）。

[ænd; ənd][æz; əz]['bəːnəd; bə'nɑːd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] [ðæt]

And	as	Bernard	said	he	was	not	bothering	himself	any	longer	now	that
和	作为	伯纳德	说	他	曾是	不是	烦人	他自己	任何	更长	现在	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

she	had	the	matter	in	hand	,
她	有	这	事情	在	手	,

正如伯纳德所说，既然她已经把事情处理好了，他就不再操心了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

his	wife	asked	him	why	his	parents	were	opposed	to	the	marriage	.
他的	妻子	问	他	为什么	他的	父母	是	反对	到	这	婚姻	.

他的妻子问他，为什么他的父母反对这桩婚事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

He	thought	she	was	laughing	at	him	,	and	begged	her	not	to	begin
他	想法	她	曾是	笑	在	他	,	和	乞求	她	不是	到	开始

[hɜːr; hər]['pærədɒksɪz] .

her	paradoxes	.
她	悖论	.

他以为她在嘲笑他，恳求她不要再说这些自相矛盾的话了。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒuːz] : ['mʌðər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

“	In	the	first	place	,	you	know	very	well	they	are	Jews	:	Mother	knew	his	grandfather
“	在	这	第一的	地方	,	你	知道	非常	出色地	他们	是	犹太人	:	母亲	知道	他的	祖父

,

,

首先，你很清楚他们是犹太人：母亲认识他的祖父，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd] .

the	one	who	refused	to	be	baptised	.
这	一	WHO	拒绝	到	是	受洗	.

拒绝接受洗礼的人。

” [bʌt; bət] [θə'rɛz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðiːz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] - ['dʒuːɪʃ] [neɪmz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn]

”	But	Thérèse	pretended	that	these	Portuguese	-	Jewish	names	were	the	oldest	in
”	但	特蕾莎	假装	那	这些	葡萄牙语	-	犹太人	姓名	是	这	最老	在

[bɔːr'doʊ] :

Bordeaux	:
波尔多	:

但特蕾丝却假装这些葡萄牙犹太人的名字是波尔多最古老的名字：

“ [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [greɪt] ['piːp(ə)l] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃepərdz] ,

“	The	Azévédos	were	great	people	when	our	ancestors	were	miserable	shepherds	,
“	这	-	是	伟大的	人们	什么时候	我们的	祖先	是	悲惨的	牧羊人	,

['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][baɪ][ðer; ðər] [mɑːʃiz] . ”

shivering	with	fever	by	their	marshes	.	”
瑟瑟发抖	和	发烧	经过	他们的	沼泽	.	”

“当我们的祖先还是可怜的牧羊人，在沼泽地里发着高烧瑟瑟发抖时，阿泽维多人却是伟大的民族。”

“ [lʊk] [hɪr] , [θə'rɛz] : [dəunt]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Look	here	,	Thérèse	:	don't	argue	for	the
“	看	这里	,	特蕾莎	:	不	争论	为了	这

“听着，特蕾丝：不要为……争辩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['pleʒər] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] :
pleasure of arguing :
乐趣 的 争论 :

争论的乐趣:

[ɔːl][dʒuːz][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] . . . [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['fæməli] — [kən'sʌmptɪv]
all Jews are the same . . . and besides they're a degenerate family — consumptive
全部 犹太人 是 这 相同的 . . . 和 除了 它们是 一个 退化 家庭 — 消耗性的
[tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ,
to the marrow ,
到 这 骨髓 ,

所有犹太人都一样……而且他们是一个堕落的家族——骨子里都透着腐败。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
everybody knows it .
大家 知道 它 .

人人都知道。

" [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'fendɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] :
" She lit a cigarette with a gesture that had always offended Bernard :
" 她 点燃 一个 卷烟 和 一个 手势 那 有 总是 被冒犯了 伯纳德 :

她点燃香烟的动作一直让伯纳德感到不快:

" [wel] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [daɪd]
" Well , then , tell me what your grandfather , and your great - grandfather died
" 出色地 , 然后 , 告诉 我 什么 你的 祖父 , 和 你的 伟大的 - 祖父 死亡
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“那么，告诉我你的祖父和曾祖父都死于什么疾病。”

[wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][dɪd][juː; jʊ] ['bɑːðər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['ɪlnəs] ['kærid] [ɔːf][maɪ] ['mʌðər] ?
When you married me did you bother to enquire what illness carried off my mother ?
什么时候 你 已婚 我 做过 你 打扰 到 查询 什么 疾病 携带 离开 我的 母亲 ?

你娶我的时候有没有问过我母亲是因何病去世的?

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [kən'sʌmptɪv] [ænd; ənd] [ˌsɪfɪ'lɪtɪk] [ə'mʌŋ]
Don't you suppose that we should find enough consumptives and syphilitics among
不 你 认为 那 我们 应该 寻找 足够的 肺痨 和 梅毒患者 之中
['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ? "
our ancestors to poison the universe ? "
我们的 祖先 到 毒 这 宇宙 ? "

难道你不认为我们的祖先中应该有足够多的肺结核和梅毒患者，足以毒害整个宇宙吗?

" [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [θə'rɛz] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
" You go too far , Thérèse , let me tell you .
" 你 去 也 远的 , 特蕾莎 , 让 我 告诉 你 .

“特蕾莎，我得告诉你，你做得太过分了。”

['iːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Even when you're joking and trying to get a rise out of me ,
甚至 什么时候 你是 开玩笑 和 尝试 到 得到 一个 上升 出去 的 我 ,

即使你是在开玩笑，想惹我生气，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['fæməli] .
you ought to respect the family .
你 应该 到 尊重 这 家庭 .

你应该尊重这个家庭。

" [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] ['gɔbəld] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] , [æt; ət]

"	He	positively	gobbled	with	annoyance	,	trying	to	be	impressive	and	,	at
"	他	积极地	狼吞虎咽	和	烦恼	,	尝试	到	是	感人的	和	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他狼吞虎咽地吃着东西，满脸不耐烦，既想表现得令人印象深刻，同时，

[nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['fuːlɪʃ] .

not	to	look	foolish	.
不是	到	看	愚蠢	.

不想显得愚蠢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] :

But	she	persisted	:
但	她	持续	:

但她坚持不懈：

" ['riːəli] , ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] : [ðeə(r)] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Really	,	our	families	make	me	laugh	:	they're	too	ridiculous	.
"	真的	,	我们的	家庭	制作	我	笑	:	它们是	也	荒谬的	.

“说真的，我们的家人让我觉得好笑：他们太荒谬了。”

[ðeə(r)] ['terəbli] [ʃɑːkt] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['pʌblɪkli] [noʊn] ,

They're	terribly	shocked	when	a	thing	like	this	is	publicly	known	,
它们是	可怕	震惊	什么时候	一个	事物	喜欢	这	是	公开	已知	,

当这样的事情被公之于众时，他们都感到非常震惊。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [noʊ][wʌn] [tɔːks] [ə'baʊt] . . . .

but	they're	quite	indifferent	to	all	the	horrors	no	one	talks	about	.	.	.	.
但	它们是	相当	冷漠	到	全部	这	恐怖	不	一	会谈	关于	.	.	.	.

但他们对所有无人提及的恐怖事件都漠不关心……

[waɪ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ['siːkrət] [dɪ'ziːzɪz] , - [dəunt][juː; jʊ] ?

Why	,	you	yourself	use	the	expression	'	secret	diseases	,	'	don't	you	?
为什么	,	你	你自己	使用	这	表达	-	秘密	疾病	,	-	不	你	?

为什么呢？你自己不也用过“隐性疾病”这个词吗？

['ʃʊrli] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz]

Surely	the	diseases
一定	这	疾病

当然，这些疾病

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[moʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɑːr; ər][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] .

most	dangerous	to	the	race	are	just	precisely	those	.
最多	危险的	到	这	种族	是	只是	恰恰	那些	.

对赛车来说最危险的恰恰是这些。

['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Our	families	never	think	of	them	,
我们的	家庭	绝不	思考	的	他们	,

我们的家人从来不会想到他们，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['klevər] [æt; ət] ['bʌndlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

though	they	are	so	very	clever	at	bundling	anything	unpleasant	out	of	sight	.
尽管	他们	是	所以	非常	聪明的	在	捆绑	任何事物	令人不快的	出去	的	视线	.

虽然他们非常擅长把任何不愉快的事情都藏起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] : ['fɔːrtʃənətli]

If	it	wasn't	for	the	servants	we	should	know	nothing	about	them	:	fortunately
如果	它	不是	为了	这	仆人	我们	应该	知道	没有什么	关于	他们	:	幸运的是

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] . . . . ”

there	are	the	servants	.	.	.	.	”
那里	是	这	仆人	.	.	.	.	”

如果没有仆人，我们对他们一无所知：幸好有仆人……”

“ [aɪ] [ʃænt] ['ænsər] [juː; jʊ] .

“	I	shan't	answer	you	.
”	我	不会	回答	你	.

我不会回答你。

[wen] [juː; jʊ][steɪrt][ɔːf] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] ['fɪnɪʃt] .

When	you	start	off	like	this	,	the	best	thing	to	do	is	to	wait	until	you've	finished	.
什么时候	你	开始	离开	喜欢	这	,	这	最好的	事物	到	做	是	到	等待	直到	你已经	完成的	.

如果一开始就遇到这种情况，最好的办法就是等到全部完成后再做决定。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

With	me	,	it	doesn't	matter	so	very	much	.
和	我	,	它	不	事情	所以	非常	很多	.

对我来说，这并不太重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl][æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	it	won't	do	at	all	at	home	,	you	know	.
但	它	惯于	做	在	全部	在	家	,	你	知道	.

但你知道，这在家里完全行不通。

[wiː; wi][dəunt] [meɪk] [dʒoʊks][ə'baʊt][ðə; ði]['fæməli] .

We	don't	make	jokes	about	the	family	.
我们	不	制作	笑话	关于	这	家庭	.

我们不拿家人开玩笑。

” [ðə; ði]['fæməli] !

”	The	family	!
”	这	家庭	!

“家人！”

[θə'rɛz] [let][hɜːr; hər] ['sɪgəret] [goʊ][aʊt] .

Thérèse	let	her	cigarette	go	out	.
特蕾莎	让	她	卷烟	去	出去	.

特蕾丝让香烟熄灭了。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd]

With	staring	eyes	,	she	saw	before	her	that	cage	with	its	innumerable	and
和	凝视	眼睛	,	她	锯	前	她	那	笼	和	它是	无数	和

['lɪvɪŋ] [baːz] ,

living	bars	,
活的	酒吧	,

她目瞪口呆地看着眼前那座笼子，笼子有无数根活生生的铁栏杆。

[ə; eɪ][keɪdʒ][set][wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraʊtʃ] ['moʊʃnləs] ,

a	cage	set	with	ears	and	eyes	,	in	which	she	would	crouch	motionless	,
一个	笼	放	和	耳朵	和	眼睛	,	在	哪个	她	会	蹲伏	静止不动	,

一个装有耳朵和眼睛的笼子，她会一动不动地蜷缩在里面。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][legz] , [ænd; ənd] [weɪt]

her	chin	on	her	knees	,	and	her	arms	clasping	her	legs	,	and	wait
她	下巴	在	她	膝盖	,	和	她	武器	紧握	她	腿	,	和	等待

[fɔːr; fər] [deθ] .

for	death	.
为了	死亡	.

她下巴抵着膝盖，双臂抱住双腿，等待死亡的降临。

“ [kʌm] , [kʌm] , [θə'rɛz] , [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] : [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔːr'self] . . . .
“ Come , come , Thérèse , don't look like that : if you could see yourself . . . .
“ 来 , 来 , 特蕾莎 , 不 看 喜欢 那 : 如果 你 可以 看 你自己 . . . .

“来吧，来吧，特蕾莎，别那样看着自己：如果你能看到自己.....”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][mæsk] [ə'gen] .
” She smiled and put on her mask again .
” 她 微笑 和 放 在 她 面具 再次 .

她笑了笑，又戴上了口罩。

“ [aɪ] ['wɔznt] ['sɪriəs] . . . [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːrlɪŋ] .
“ I wasn't serious . . . how silly you are , darling .
” 我 不是 严肃的 . . . 如何 愚蠢的 你 是 , 亲爱的 .

“我不是认真的.....你真是太傻了，亲爱的。”

” [bʌt; bət] [wen] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['tæksi] ,
” But when Bernard tried to come near to her in the taxi ,
” 但 什么时候 伯纳德 尝试 到 来 靠近 到 她 在 这 出租车 ,

“但当伯纳德在出租车里试图靠近她时，

[ʃiː; ʃi] [i'veidid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
she evaded him and kept him off .
她 躲避 他 和 保留 他 离开 .

她躲着他，不让他靠近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
The last evening before they returned home , they went to bed at nine o'clock .
这 最后的 晚上 前 他们 返回 家 , 他们 去 到 床 在 九 点钟 .

回家前的最后一晚，他们九点就上床睡觉了。

[θə'rɛz] [tʊk] [ə; eɪ] [kæ'ʃeɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Thérèse took a cachet , but she was too impatient for sleep and it would
特蕾莎 采取 一个 缓存 , 但 她 曾是 也 不耐烦 为了 睡觉 和 它 会
[nɑːt] [kʌm] .
not come .
不是 来 .

特蕾莎拿了一张金箔，但她太着急睡觉了，却怎么也睡不着。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen]
For an instant , her mind began to sink beneath the surface when
为了 一个 立即的 , 她 头脑 开始 到 下沉 下面 这 表面 什么时候
['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wɪð; wɪθ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mʌmblɪŋ] ,
Bernard , with unintelligible mumblings ,
伯纳德 , 和 无法理解 喃喃自语 ,

那一瞬间，她的思绪开始沉入水底，这时伯纳德发出含糊不清的咕哝声。

[tɜːrnd] ['oʊvər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['faɪəri]['bɑːdi] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] .
turned over ; and she felt his great fiery body against her own .
转向 超过 ; 和 她 毛毡 他的 伟大的 火热 身体 反对 她 自己的 .

她翻了个身，感觉到他健壮火热的身体贴着自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊdiəs] [wɔːrmθ] ,
She pushed it from her and , shrinking from that odious warmth ,
她 推动 它 从 她 和 , 收缩 从 那 令人厌恶的 温暖 ,

她把它推开，畏缩地躲避着那令人作呕的温暖。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] : [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

she	lay	on	the	extreme	edge	of	the	bed	:	but	after	a	few	minutes	,
她	躺	在	这	极端	边缘	的	这	床	:	但	后	一个	很少	分钟	,

她躺在床边，但几分钟后，

[hiː; hi] [ə'gen] [roʊld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz]['æbsənt]['spɪrɪt] [ænd; ənd] ,

he	again	rolled	towards	her	as	if	the	flesh	in	him	survived	his	absent	spirit	and	,
他	再次	滚动	向	她	作为	如果	这	肉	在	他	幸存下来	他的	缺席的	精神	和	,

他再次向她翻滚过去，仿佛他体内的血肉之躯在他离去的灵魂之后依然存活了下来。

['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'kʌstəmd] [preɪ] .

even	in	sleep	,	fumbled	for	its	accustomed	prey	.
甚至	在	睡觉	,	笨手笨脚	为了	它是	习惯	猎物	.

即使在睡梦中，它也会摸索着寻找它习以为常的猎物。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['rʌfli] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] . . . .

She	again	thrust	him	back	,	roughly	this	time	,	but	he	did	not	wake	.	.	.	.
她	再次	推力	他	后退	,	大致	这	时间	,	但	他	做过	不是	唤醒	.	.	.	.

她再次将他推开，这次力道很重，但他没有醒过来……

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

if	she	could	push	him	away	once	and	for	all	,
如果	她	可以	推	他	离开	一次	和	为了	全部	,

如果她能彻底把他推开，

[hɜːrl][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][bed]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] !

hurl	him	out	of	bed	into	the	darkness	!
投	他	出去	的	床	进入	这	黑暗	!

把他从床上扔到黑暗里去！

[θruː] [ðə; ði]['pærɪs] [naɪt] ,

Through	the	Paris	night	,
通过	这	巴黎	夜晚	,

穿过巴黎的夜空，

[ðə; ði]['moʊtər] - [hɔːrnz] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [kɑːks] [æt; ət] -

the	motor	-	horns	answered	each	other	like	the	dogs	and	cocks	at	Argelouse	-
这	发动机	-	角	回答	每个	其他	喜欢	这	狗	和	公鸡	在	-	

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʌp] .

when	the	moon	is	up	.
什么时候	这	月亮	是	向上	.

汽车喇叭声此起彼伏，就像月亮升起时阿尔热卢斯的狗和公鸡的叫声一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

Not	a	breath	of	air	rose	from	the	street	.
不是	一个	气息	的	空气	玫瑰	从	这	街道	.

街上没有一丝风吹过。

[θə'rɛz] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Thérèse	turned	on	a	lamp	and	,	with	her	elbow	on	the	pillow	,
特蕾莎	转向	在	一个	灯	和	,	和	她	弯头	在	这	枕头	,

特蕾莎打开一盏灯，手肘撑在枕头上，

[lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊʃnləs] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['twenti] - ['sev(ə)n] - [jɪr] -

looked	at	this	motionless	being	asleep	beside	her	—	her	twenty	-	seven	-	year	-
看起来	在	这	静止不动	存在	睡着了	旁	她	—	她	二十	-	七	-	年	-

[oʊld] ['hʌzbənd] : [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt]

old	husband	:	he	had	pushed
老的	丈夫	:	他	有	推动

她望着身旁一动不动地睡着的人——她二十七岁的丈夫：是他推开的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[ə'saɪd][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] .

aside	the	bed	-	clothes	,	and	she	could	not	hear	him	breathing	.
旁边	这	床	-	衣服	,	和	她	可以	不是	听到	他	呼吸	.

她把床单扔到一边，听不到他的呼吸声。

[hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [her] ['strægəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [smuːð] [jʌŋ] ['fɔːrhed] .

His	tumbled	hair	straggled	over	his	smooth	young	forehead	.
他的	翻滚	头发	散落的	超过	他的	光滑的	年轻的	前额	.

他蓬乱的头发散落在光滑的年轻额头上。

[hiː; hi] [slept] , [laɪk] ['ædəm] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .

He	slept	,	like	Adam	,	naked	and	unashamed	,	a	deep	and	seemingly	eternal	sleep	.
他	睡着了	,	喜欢	亚当	,	裸	和	毫不羞愧	,	一个	深的	和	似乎	永恒	睡觉	.

他像亚当一样，赤身裸体，毫无羞耻地睡着了，睡得很沉，仿佛永无止境。

[ðə; ði] ['wʊmən] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

The	woman	threw	the	sheet	over	him	,	got	out	of	bed	,
这	女士	扔	这	床单	超过	他	,	得到	出去	的	床	,

女人把床单扔到他身上，下了床。

[lʊkt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæf] - [riːd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læmp] .

looked	for	one	of	the	letters	that	she	had	only	half	-	read	,	and	brought	it	to	the	lamp	.
看起来	为了	一	的	这	信件	那	她	有	仅有的	一半	-	读	,	和	带来	它	到	这	灯	.

她找到一封只读了一半的信，把它拿到灯下。

“ [ɪf] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [liːv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .

“	If	he	told	me	to	follow	him	,	I	would	leave	everything	and	not	look	back	.
“	如果	他	讲述	我	到	跟随	他	,	我	会	离开	一切	和	不是	看	后退	.

“如果他让我跟着他，我会放弃一切，头也不回。”

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kə'res] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

We	stopped	at	the	edge	,	the	furthest	edge	of	the	last	caress	,	but	because	he	wanted	to	,
我们	停止	在	这	边缘	,	这	最远	边缘	的	这	最后的	抚摸	,	但	因为	他	通缉	到	,

我们停在了边缘，最后一次爱抚的最远边缘，但因为他想这样做，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [hiː; hi] [huː] [ri'zists] [ˌem 'iː] ,

not	because	I	insisted	;	it	is	really	he	who	resists	me	,
不是	因为	我	坚持	;	它	是	真的	他	WHO	抵抗	我	,

并非因为我坚持，而是他自己抗拒我。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] ['limits][ðə; ði] [mɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

and	I	who	long	to	reach	those	unknown	limits	the	mere	approach	to	which	,
和	我	WHO	长的	到	抵达	那些	未知	限制	这	仅仅	方法	到	哪个	,

而我，渴望抵达那些未知的极限，仅仅是接近它们，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][dʒɔɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] : [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] :

he	often	tells	me	,	is	beyond	all	joys	there	are	:	but	he	won't	go	any	further	:
他	经常	讲述	我	,	是	超过	全部	喜悦	那里	是	:	但	他	惯于	去	任何	更远	:

他常跟我说，他已经超越了世间一切快乐；但他不愿再多说了：

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [wer] [hiː; hi] [sez] ['ʌðər] ['kænɑːt] [help] ['letɪŋ]

he	is	proud	of	being	able	to	stop	where	he	says	others	cannot	help	letting
他	是	自豪的	的	存在	有能力的	到	停止	在哪里	他	说道	其他的	不能	帮助	出租

[ðəm'selvz] [goʊ] .

themselves	go	.
他们自己	去	.

他很自豪自己能够止步不前，而其他人却无法控制自己放纵下去。

" [θə'rɛz] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː]['taɪni] ['piːsɪz] ,

"	Thérèse	opened	the	window	,	tore	up	the	letters	into	tiny	pieces	,
"	特蕾莎	打开	这	窗户	,	撕裂	向上	这	信件	进入	微小的	件	,

特蕾莎打开窗户，把信撕成碎片。

['bendɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] [ə'bɪs] [θruː] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

bending	out	over	the	stone	abyss	through	which	,	in	that	hour	before	the	dawn	,
弯曲	出去	超过	这	石头	深渊	通过	哪个	,	在	那	小时	前	这	黎明	,

俯身探出身子，望着那石质深渊，在黎明前的那一刻，

['rʌmbld] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [dʌŋ] - [kɑːrt] .

rumbled	a	solitary	dung	-	cart	.
隆隆声	一个	孤	粪	-	大车	.

一辆孤零零的粪车隆隆驶来。

[ðə; ði][skræps]

The	scraps
这	碎屑

残羹剩饭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [daʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

of	paper	fluttered	down	,	and	came	to	rest	on	the	balconies	of	the	lower
的	纸	飘动	向下	,	和	来了	到	休息	在	这	阳台	的	这	降低

['stɔːriz] .

storeys	.
楼层	.

纸片飘落下来，落在了低层楼房的阳台上。

[ðæt] ['oʊdər] [ʌv; əv]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [frʌm; frəm] [wʌt]

That	odour	of	herbage	that	she	could	smell	—	she	wondered	from	what
那	气味	的	草本植物	那	她	可以	闻	—	她	想知道	从	什么

['kʌntrisaɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bloʊn] ['hɪðər] [tuː; tə] [ðɪs] ['æsfɔːlt] ['dezərt] ?

countryside	it	had	blown	hither	to	this	asphalt	desert	?
农村	它	有	吹	这里	到	这	沥青	沙漠	?

她闻到了一股草本植物的香味——她想知道这香味是从哪个乡村吹到这片沥青荒漠来的?

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krʌʃt] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

She	pictured	the	splash	of	her	crushed	body	on	the	pavement	,
她	如图所示	这	溅	的	她	碎	身体	在	这	路面	,

她想象着自己被碾碎的身体溅落在人行道上的画面。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['lɔɪtərər] . . . .
surrounded by an eddy of policemen and loiterers . . . .
包围 经过 一个 涡流 的 警察 和 游荡者 . . . .

周围围满了警察和闲逛的人.....

(" [jʊə(r)] [tuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] , [θə'rɛz] ! ")
(" You're too imaginative to kill yourself , Thérèse ! ")
(" 你是 也 富有想象力的 到 杀 你自己 , 特蕾莎 ! ")

("特蕾莎，你这么有想象力，怎么会自杀呢！")

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ;
In truth , she did not want to die ;
在 真相 , 她 做过 不是 想 到 死 ;

事实上，她并不想死;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] — [nɑːt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɔːr][ʌv; əv]['heɪtrɪd] ;
there was a task before her now — not of vengeance or of hatred ;
那里 曾是 一个 任务 前 她 现在 — 不是 的 复仇 或者 的 仇恨 ;

她现在有一项任务摆在面前——不是复仇，也不是仇恨;

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ə'weɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] , [huː] [θɔːt] ['hæpinəs] ['pɑːsəb(ə)l] , [mʌst; məst]
but that little fool away at Saint Clair , who thought happiness possible , must
但 那 小的 傻子 离开 在 圣 克莱尔 , WHO 想法 幸福 可能的 , 必须
[lɜːrn] , [laɪk] [θə'rɛz] ,
learn , like Thérèse ,
学习 , 喜欢 特蕾莎 ,

但是，那个在圣克莱尔岛上的小傻瓜，以为幸福是可能的，他必须像特蕾莎一样明白这一点。

[ðæt] ['hæpinəs] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .
that happiness does not exist .
那 幸福 做 不是 存在 .

幸福并不存在。

[ɪf] [ðeɪ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] ['kɑːmən] , [let][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðɪs] : ['bɔːrdəm] ,
If they possess nothing else in common , let them at least have this : boredom ,
如果 他们 具有 没有什么 别的 在 常见的 , 让 他们 在 至少 有 这 : 无聊 ,
[noʊ]['ræʃ(ə)nəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
no rational occupation ,
不 合理的 职业 ,

如果他们除此之外一无所有，那就让他们至少拥有这一点：无聊，没有正当的职业。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][bʌt; bət][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['deɪli] [raʊnd] , — [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['sɑːlətuːd] .
nothing to look forward to but the sordid daily round , — irremediable solitude .
没有什么 到 看 向前 到 但 这 肮脏的 日常的 圆形的 , — 无法补救 孤独 .

除了日复一日的枯燥乏味，没有什么值得期待的——无可救药的孤独。

[ðə; ði] [dɑːn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ruːfs] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði][bed] ;
The dawn lit up the roofs ; she rejoined her motionless companion on the bed ;
这 黎明 点燃向上 这 屋顶 ; 她 重新加入 她 静止不动 伴侣 在 这 床 ;

黎明照亮了屋顶；她回到床上，与一动不动的同伴团聚;

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] .
but the moment she lay down beside him he drew nearer .
但 这 片刻 她 躺 向下 旁 他 他 画 更近 .

但她刚一躺在他身边，他就更靠近她了。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
She awoke , clear - headed and self - possessed .
她 醒来 , 清除 - 标题 和 自己 - 拥有 .

她醒了过来，头脑清醒，镇定自若。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] [dɪ'zaɪəz] ?
What **were** **these** **wandering** **desires** **?**
什么 是 这些 漫游 欲望 ?

这些游移不定的欲望究竟是什么?

[hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][help][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː]
Her **family** **had** **asked** **for** **her** **help** **and** **she** **would** **do**
她 家庭 有 问 为了 她 帮助 和 她 会 做

她的家人请求她帮忙，她会答应的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'streɪ] .
as **they** **wished** **;** **then** **she** **could** **not** **go** **astray** **.**
作为 他们 希望 ; 然后 她 可以 不是 去 误入歧途 .

如他们所愿；这样她就不会误入歧途。

[θə'rɛz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [æn] [mɪst] [ðə; ði] -
Thérèse **agreed** **with** **Bernard** **when** **he** **said** **that** **if** **Anne** **missed** **the** **Deguilhem**
特蕾莎 同意 和 伯纳德 什么时候 他 说 那 如果 安妮 错过 这 -
['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zæstər] .
marriage **it** **would** **be** **a** **disaster** **.**
婚姻 它 会 是 一个 灾难 .

特蕾莎同意伯纳德的说法，如果安妮错过了德吉莱姆的婚礼，那将是一场灾难。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrld] : [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
The **Deguilhems** **did** **not** **belong** **to** **their** **world** **:** **the** **grandfather** **had** **been** **a**
这 - 做过 不是 属于 到 他们的 世界 : 这 祖父 有 到过 一个
['ʃepərd] . . . .
shepherd **.** **.** **.** **.**
牧羊人 . . . .

德吉莱姆一家与他们的世界格格不入：祖父曾是一名牧羊人.....

[jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst][paɪnz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] : [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
Yes **,** **but** **they** **had** **the** **finest** **pines** **in** **the** **district** **:** **and** **,** **after** **all** **,**
是的 , 但 他们 有 这 最好的 松树 在 这 区 : 和 , 后 全部 ,

是的，但他们拥有该地区最好的松树：而且，毕竟，

[æn] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wel] [ɔːf] :
Anne **was** **not** **particularly** **well** **off** **:**
安妮 曾是 不是 特别 出色地 离开 :

安妮家境并不富裕：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
she **had** **nothing** **to** **expect** **from** **her** **father** **except** **the** **vines** **in** **the** **marsh** **,**
她 有 没有什么 到 预计 从 她 父亲 除了 这 藤蔓 在 这 沼泽 ,

她对父亲没有任何期望，除了沼泽里的那些葡萄藤。

[nɪr] [læŋgən] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['wɔːtər][wʌn] [jɪr] [aʊt][ʌv; əv] [tuː] .
near **Langon** **—** **which** **were** **under** **water** **one** **year** **out** **of** **two** **.**
靠近 朗根 — 哪个 是 在下面 水 一 年 出去 的 二 .

朗贡附近——那里两年中有一年都被淹没。

[æn] [mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mɪs] [ðə; ði] - ['mærɪdʒ] .
Anne **must** **on** **no** **account** **miss** **the** **Deguilhem** **marriage** **.**
安妮 必须 在 不 帐户 错过 这 - 婚姻 .

安妮无论如何都不能错过德吉莱姆的婚礼。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˌʌp'set] [θə'rɛz] ; [ðɪs] [slaɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪknəs]

The	smell	of	chocolate	in	the	room	upset	Thérèse	;	this	slight	feeling	of	sickness
这	闻	的	巧克力	在	这	房间	沮丧的	特蕾莎	;	这	轻微	感觉	的	疾病

[kən'fɜ:rmd] ['ʌðər] [saɪnz] :

confirmed	other	signs	:
确认的	其他	标志	:

房间里弥漫的巧克力味让特蕾莎感到不适；这种轻微的恶心感印证了其他症状：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] [ɔ:l'redi] .

she	was	going	to	have	a	baby	already	.
她	曾是	去	到	有	一个	婴儿	已经	.

她本来就要生孩子了。

“ [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ,

“	Much	better	to	have	it	at	once	,	”	said	Bernard	,
“	很多	更好的	到	有	它	在	一次	,	”	说	伯纳德	,

“最好是一次性拿到，”伯纳德说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

“	and	then	we	won't	have	to	think	anything	more	about	it	.
“	和	然后	我们	惯于	有	到	思考	任何事物	更多的	关于	它	.

“那样我们就不用再为此操心了。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [aɪd] [rɪ'spektfəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [bɔ:r] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ðə; ði][soʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv]

”	And	he	eyed	respectfully	the	woman	who	bore	within	her	the	sole	owner	of
”	和	他	眼睛	尊敬	这	女士	WHO	钻孔	之内	她	这	唯一	所有者	的

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [paɪnz] .

innumerable	pines	.
无数	松树	.

他恭敬地注视着这位怀有无数松树唯一主人的女子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[seɪnt] ['klɛr] !

Saint	Clair	!
圣	克莱尔	!

圣克莱尔!

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] .

They	would	soon	be	there	.
他们	会	很快	是	那里	.

他们很快就会到达那里。

[θə'rɛz] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [hæd; həd] ['trævəst] ;

Thérèse	measured	with	her	eye	the	distance	that	her	thought	had	traversed	;
特蕾莎	测量	和	她	眼睛	这	距离	那	她	想法	有	穿越	;

特蕾莎用目光丈量着她的思绪所跨越的距离；

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][get]['bə:nəd; bə'nɑ:d][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][soʊ][fɑ:r] ?

could	she	get	Bernard	to	follow	her	so	far	?
可以	她	得到	伯纳德	到	跟随	她	所以	远的	?

她能让伯纳德跟着她走到这一步吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðæt]

She	did	not	dare	to	hope	that	he	would	consent	to	move	so	slowly	along	that
她	做过	不是	敢	到	希望	那	他	会	同意	到	移动	所以	缓慢地	沿着	那

['tɔːrtʃuəs] [roʊd] .

tortuous	road	.
曲折	路	.

她不敢奢望他会同意沿着那条蜿蜒曲折的道路如此缓慢地前行。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['spoʊkən] :

And	yet	the	essential	had	not	yet	been	spoken	:
和	然而	这	基本的	有	不是	然而	到过	说	:

然而，最关键的那件事却尚未说出口：

“ ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] ,

“	Even	when	I	have	brought	him	as	far	as	this	,
“	甚至	什么时候	我	有	带来	他	作为	远的	作为	这	,

“即使我已经把他带到这一步，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	shall	still	have	everything	to	tell	him	.
我	将	仍然	有	一切	到	告诉	他	.

我还有所有的话要告诉他。

” [ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] ,

”	She	brooded	over	the	enigma	that	was	herself	,
”	她	沉思	超过	这	谜	那	曾是	她自己	,

她沉思着自己这个谜一样的存在，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər]

she	passed	in	review	the	young	married	women	of	her	class	whose	virtues	were
她	通过了	在	审查	这	年轻的	已婚	女性	的	她	班级	谁	美德	是

[soʊ] ['haɪli] [preɪzd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

so	highly	praised	by	every	one	,
所以	高度	赞扬	经过	每一个	一	,

她检阅了她那个阶层的年轻已婚妇女，她们的品德备受赞誉。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] ;

at	the	time	she	settled	down	at	Saint	Clair	;
在	这	时间	她	定居	向下	在	圣	克莱尔	;

当时她定居在了圣克莱尔；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] [haʊs] [ʌv; əv]

and	she	reconstructed	the	first	weeks	of	her	life	in	the	cool	dark	house	of
和	她	重建	这	第一的	周	的	她	生活	在	这	凉爽的	黑暗的	房子	的

[hɜːr; hər] ['perənts] - [ɪn] - [lɔː] .

her	parents	-	in	-	law	.
她	父母	-	在	-	法律	.

她重现了自己在婆家阴冷黑暗的房子里度过的最初几周的生活。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] ;

The	shutters	were	always	closed	on	the	side	looking	on	to	the	Market	Square	;
这	百叶窗	是	总是	关闭	在	这	边	寻找	在	到	这	市场	正方形	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

面向市场广场一侧的百叶窗总是关着的；但是，

[ɑːn][ðə; ði] [left] , [θruː] [ə; eɪ] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ]

on	the	left	,	through	a	barred	window	,	could	be	seen	the	garden	,	on	fire	with
在	这	左边	,	通过	一个	禁止	窗户	,	可以	是	已见	这	花园	,	在	火	和

['hiːliətroʊp] , [dʒi'reinjəmz] ,

heliotrope	,	geraniums	,
鸡血石	,	天竺葵	,

左侧，透过一扇装有铁栅栏的窗户，可以看到花园里盛开着天芥菜和天竺葵，仿佛着了火一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd] [pɪ'tuːnjəz] .

and	petunias	.
和	矮牵牛	.

还有矮牵牛花。

[θə'rɛz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

Thérèse	came	and	went	,	a	confidant	and	an	accomplice	,
特蕾莎	来了	和	去	,	一个	知己	和	一个	同案犯	,

特蕾丝来来往往，既是知己又是同谋。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑː] [treɪv] ['kʌp(ə)l] ['æmbʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

between	the	La	Trave	couple	ambushed	in	the	depths	of	a	little	dark	sitting	-	room	,
之间	这	拉	旅行	夫妻	遭到伏击	在	这	深度	的	一个	小的	黑暗的	坐着	-	房间	,

拉特拉夫夫妇在昏暗的小客厅深处遭到伏击，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [æn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn]

on	the	ground	floor	,	and	Anne	wandering	in	the	garden	which	she	was	forbidden
在	这	地面	地面	,	和	安妮	漫游	在	这	花园	哪个	她	曾是	禁止

[tuː; tə] [liːv] .

to	leave	.
到	离开	.

在一楼，安妮在花园里闲逛，她被禁止离开花园。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][lɑː] [treɪv] :

She	said	to	the	La	Traves	:
她	说	到	这	拉	旅行	:

她对拉特拉韦斯说：

“ [traɪ][ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər][baɪ] ['gɪvɪŋ] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	Try	and	conciliate	her	by	giving	way	a	little	,
“	尝试	和	和解	她	经过	给予	方式	一个	小的	,

“试着稍微让步，安抚她。”

[sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['setld] :

suggest	that	you	should	all	go	abroad	for	a	time	before	anything	is	settled	:
建议	那	你	应该	全部	去	国外	为了	一个	时间	前	任何事物	是	定居	:

建议你们在一切尘埃落定之前都出国一段时间：

[aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][əu'beiz][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] : [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,

I'll	see	that	she	obeys	you	on	this	point	:	and	while	you	are	away	,
患病的	看	那	她	服从	你	在	这	观点	:	和	尽管	你	是	离开	,

我会确保她在这件事上听从你的指示：在你离开期间，

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

I'll	do	what	I	can	.
患病的	做	什么	我	能	.

我会尽我所能。

" [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
" What would she do ?
" 什么 会 她 做 ?

她会怎么做?

[ðə; ði][lɑː] [treɪv] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk] [ʌp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] -
The La Traves gathered that she would strike up an acquaintance with young Azévédo
这 拉 旅行 聚集 那 她 会 罢工 向上 一个 熟人 和 年轻的 -
:
:
:

拉特拉维斯一家推测，她会和年轻的阿泽维多结识:

" [ə; eɪ][də'rekt] [ə'tæk] [ɪz] ['hoʊpləs] , ['mʌðər] .
" A direct attack is hopeless , mother .
" 一个 直接的 攻击 是 绝望 , 母亲 .

母亲，直接攻击是没希望的。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] [nuː] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [jet] , [θæŋk]
" So far as Madame de la Trave knew , nothing had come out as yet , thank
" 所以 远的 作为 夫人 德 拉 旅行 知道 , 没有什么 有 来 出去 作为 然而 , 感谢
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

"据德拉特拉夫夫人所知，目前还没有任何消息传出，谢天谢地。"

[ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] , [mædəmwə'zel] [mə'nəud] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] :
The postmistress , Mademoiselle Monod , was the only person in the secret :
这 邮政局长 , 小姐 莫诺 , 曾是 这 仅有的 人 在 这 秘密 :

只有邮政局长莫诺小姐知道这个秘密:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'septid] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['ænz] ['letərz] : " [bʌt; bət] [ðæt] ['gɜːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] . . . .
she had intercepted several of Anne's letters : " but that girl's like a grave . . . .
她 有 截获 一些 的 安妮的 信件 : " 但 那 女孩们 喜欢 一个 严重 . . . .

她截获了安妮的几封信："但是那个女孩就像一座坟墓……"

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɛrənt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] . "
Anyhow , she daren't give anything away . "
无论如何 , 她 不敢 给 任何事物 离开 . "

总之，她不敢轻易透露任何信息。

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l] [peɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . . . .
" Let us try to give her as little pain as possible . . . .
" 让 我们 尝试 到 给 她 作为 小的 疼痛 作为 可能的 . . . .

"让我们尽量减少她所承受的痛苦……"

" ['hektər] [diː][lɑː] [treɪv] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :
" Hector de la Trave used to say :
" 赫克托 德 拉 旅行 用过的 到 说 :

埃克托·德·拉·特拉夫曾说过:

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['ænz] [əb'sɜːrdɪst] [kə'priːsiz] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'griː]
but he who used to give way to Anne's absurdest caprices , could only agree
但 他 WHO 用过的 到 给 方式 到 安妮的 最荒谬的 一掷千金 , 可以 仅有的 同意
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
with his wife ,
和 他的 妻子 ,

但他过去总是迁就安妮最荒唐的任性，现在却只能同意妻子的说法。

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['ɔməlɪts] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [egz] . . . ” : [ænd; ənd] [ə'gen] : “ [ʃiːl] [biː; bi]
“ You can't make omelettes without breaking eggs . . . ” : and again : “ She'll be
” 你 不能 制作 煎蛋卷 没有 打破 鸡蛋 . . . ” : 和 再次 : ” 壳 是
['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌn] [deɪ] .
grateful to us one day .
感激的 到 我们 一 天 .

“不打破鸡蛋就做不出煎蛋卷……”：然后又说：“她总有一天会感谢我们的。”

” [jes] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [keɪm] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [kə'læps] ?
” Yes , but before that day came , wouldn't she collapse ?
” 是的 , 但 前 那 天 来了 , 不会 她 坍塌 ?

“是啊，但在那一天到来之前，她难道不会崩溃吗？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] :
And the pair sat in silence with troubled eyes :
和 这 一对 卫星 在 沉默 和 麻烦 眼睛 :

两人默默地坐着，眼神中充满忧虑：

[ðeɪ] ['pɪktʃəd] [ðer; ðər] [tʃaɪld] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
they pictured their child wasting away in the blazing sunshine , and turning with
他们 如图所示 他们的 孩子 浪费 离开 在 这 炽烈 阳光 , 和 转弯 和
['loʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [fuːd] :
loathing from all food :
厌恶 从 全部 食物 :

他们想象着自己的孩子在烈日下日渐消瘦，对所有食物都充满厌恶：

['træmplɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz]
trampling on the flowers that she could not see and pacing back and forwards
践踏 在 这 花朵 那 她 可以 不是 看 和 踱步 后退 和 前进
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . . . .
along the railings like a fawn looking for a way of escape . . . .
沿着 这 栏杆 喜欢 一个 讨好 寻找 为了 一个 方式 的 逃脱 . . . .

她踩在看不见的花朵上，沿着栏杆来回踱步，像一只寻找逃生之路的小鹿……

['mædəm] [diː] [lɑː] [treɪv] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : “ [aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [miːt] - [dʒuːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Madame de la Trave shook her head : “ I can't drink her meat - juice instead of
夫人 德 拉 旅行 摇晃 她 头 : ” 我 不能 喝 她 肉 - 汁 反而 的
[hɜːr; hər] , [kæn; kən] [aɪ] ?
her , can I ?
她 , 能 我 ?

德拉特拉夫夫人摇了摇头：“我不能代替她喝她的肉汁，对吧？”

[ʃiː; ʃi] [stʌfs] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
She stuffs herself with fruit in the garden so as to be able to leave her
她 东西 她自己 和 水果 在 这 花园 所以 作为 到 是 有能力的 到 离开 她
[pleɪt] ['empti] [æt; ət] [miːlz] .
plate empty at meals .
盘子 空的 在 餐 .

她在花园里摘了很多水果，这样吃饭时盘子里就可以空空如也。

” [ænd; ənd] ['hektər] [diː] [lɑː] [treɪv] :
” And Hector de la Trave :
” 和 赫克托 德 拉 旅行 :

还有埃克托·德·拉·特拉夫：

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bleɪm] [ˌjuː 'es]['leɪtər][ɑːn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [kən'sent] . . . ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli]
“ She would blame us later on for having given our consent . . . even if only
“ 她 会 责备 我们 之后 在 为了 拥有 给定 我们的 同意 . . . 甚至 如果 仅有的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] . . . .
for the sake of the unhappy children that she might bring into the world . . . .
为了 这 清酒 的 这 不开心 孩子们 那 她 可能 带来 进入 这 世界 . . . .

“她后来会责怪我们当初同意了……即使仅仅是为了避免她生下不幸的孩子……”

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][iks'kjuːziz]
” His wife was annoyed with him for seeming to try and find excuses
” 他的 妻子 曾是 恼怒 和 他 为了 似乎 到 尝试 和 寻找 借口
[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] :
for the girl :
为了 这 女孩 :

“他妻子很生气，因为他似乎在为那个女孩找借口：

“ ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] [bæk] [jet] .
“ Fortunately the Deguilhems are not back yet .
” 幸运的是 这 - 是 不是 后退 然而 .

“幸好德吉莱姆一家还没有回来。”

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['lʌki] [ðæt] [ðeə(r)] [moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] . . . .
We may think ourselves lucky that they're most anxious for the marriage . . . .
我们 可能 思考 我们自己 幸运的 那 它们是 最多 焦虑的 为了 这 婚姻 . . . .

我们或许会觉得自己很幸运，因为他们最渴望的就是结婚……

” [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [θə'rɛz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm]
” They waited until Thérèse had left the room
” 他们 等待 直到 特蕾莎 有 左边 这 房间

他们等到特蕾莎离开房间后才开始行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[tuː; tə][æsk] [iːtʃ] ['ʌðər] : “ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
to ask each other : “ But what can they have put into her head at the
到 问 每个 其他 : “ 但 什么 能 他们 有 放 进入 她 头 在 这
['kɑːnventˌkɑːnvənt] ?
Convent ?
修道院 ?

彼此问道：“但是，她们在修道院里究竟给她灌输了什么思想呢？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] [hɪr] ; [wiː; wi][hæv; həv]['sjuːpəvaizd][hɜːr; hər]
She has had nothing but good examples here ; we have supervised her
她 有 有 没有什么 但 好的 示例 这里 ; 我们 有 受监督 她
['riːdɪŋ] . . . .
reading . . . .
阅读 . . . .

她在这里一直都受到很好的榜样影响；我们也指导过她的阅读……

[θə'rɛz] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [jʌŋ] ['gɜːlz] - ['hedz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Thérèse says that there is nothing worse for turning young girls ' heads than the
特蕾莎 说道 那 那里 是 没有什么 更糟 为了 转弯 年轻的 女孩们 - 头部 比 这
[lʌv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['riːdɪŋ] ['sɪriːz] . . .
love stories in the Sunday Reading Series . . .
爱 故事 在 这 星期日 阅读 系列 . . .

特蕾丝说，没有什么比周日阅读系列中的爱情故事更能让年轻女孩们分心了……

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiːz] [soʊ][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] . . . .

but	then	she's	so	paradoxical	.	.	.	.
但	然后	她是	所以	矛盾的	.	.	.	.

但她这个人真是太矛盾了.....

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [æn] ['nevər] [dɪd] [ker] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] :

Besides	,	I'm	thankful	to	say	Anne	never	did	care	about	reading	:
除了	,	我是	感恩	到	说	安妮	绝不	做过	关心	关于	阅读	:

此外，值得庆幸的是，安妮从来都不爱读书：

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

she	is	quite	domesticated	on	that	point	.
她	是	相当	家养的	在	那	观点	.

她在这方面相当居家。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

I	believe	if	we	could	only	manage	to	get	her	a	change	of	air	.
我	相信	如果	我们	可以	仅有的	管理	到	得到	她	一个	改变	的	空气	.

我相信如果我们能让她换换空气就好了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [səliːz] [dɪd][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ['æftər]

Do	you	remember	how	much	good	Salies	did	her	when	she	had	bronchitis	after
做	你	记住	如何	很多	好的	萨利斯	做过	她	什么时候	她	有	支气管炎	后

[ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ?

the	measles	?
这	麻疹	?

你还记得萨利斯在她患麻疹后支气管炎时对她有多好吗?

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

We	will	go	wherever	she	likes	,	I	can't	say	more	than	that	.
我们	将要	去	无论	她	点赞	,	我	不能	说	更多的	比	那	.

我们会去她想去的任何地方，我不能透露更多信息。

['riːəli] , [aɪm] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Really	,	I'm	truly	sorry	for	the	child	.
真的	,	我是	真的	对不起	为了	这	孩子	.

我真的非常同情这个孩子。

" [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [treɪv] [said] ['duːbiəsli] : " [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][juː 'es] . . . .

"	Monsieur	de	la	Trave	sighed	dubiously	:	"	Well	,	but	a	holiday	with	us	.	.	.	.
"	先生	德	拉	旅行	叹了口气	可疑地	:	"	出色地	,	但	一个	假期	和	我们	.	.	.	.

德拉特拉夫先生疑惑地叹了口气："好吧，不过和我们一起度假....."

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] ,

Nothing	,	nothing	,	"	he	added	hurriedly	in	answer	to	his	wife	who	,	being	a	little	deaf	,
没有什么	,	没有什么	,	"	他	额外	匆匆	在	回答	到	他的	妻子	WHO	,	存在	一个	小的	聋	,

"没什么，没什么，"他赶紧回答妻子，因为妻子有点耳背。

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

had	asked	him	what	he	had	said	.
有	问	他	什么	他	有	说	.

我问他刚才说了什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ]

From	the	refuge	of	his	wife's	fortune	,	in	which	he	had	come	so
从	这	避难所	的	他的	妻子的	财富	,	在	哪个	他	有	来	所以

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [rest] ,

comfortably	to	rest	,
舒适地	到	休息	,

他原本安于妻子的遗产，过着舒适安逸的生活，然而

[wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['pɪlgrəmɪdʒz] [dɪd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['sʌd(ə)nli] [kɔːl][tuː; tə]

what	memories	of	passionate	pilgrimages	did	the	old	gentleman	suddenly	call	to
什么	回忆	的	热情的	朝圣	做过	这	老的	绅士	突然	称呼	到

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这位老先生突然想起了哪些充满激情的朝圣之旅的回忆?

[wʌt] ['hæloʊd] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [juːθ] ?

what	hallowed	hours	of	his	amorous	youth	?
什么	神圣的	小时	的	他的	多情	青年	?

他那段充满爱意的青春岁月里，究竟是怎样的神圣时刻?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[θə'rɛz] [hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [æn] ,

Thérèse	had	then	gone	out	into	the	garden	to	Anne	,
特蕾莎	有	然后	已消失	出去	进入	这	花园	到	安妮	,

特蕾莎随后走到花园里去找安妮。

[huːz] [læst] ['jɪrz] ['dresɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] [tuː] [luːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

whose	last	year's	dresses	had	already	grown	too	loose	for	her	.
谁	最后的	年	连衣裙	有	已经	生长	也	松动的	为了	她	.

她去年的裙子已经太宽松了。

“ [wel] ? ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [keɪm] [ʌp] .

“	Well	?	”	cried	the	girl	,	as	soon	as	her	friend	came	up	.
“	出色地	?	”	哭	这	女孩	,	作为	很快	作为	她	朋友	来了	向上	.

“怎么样？”女孩的朋友刚一走过来，女孩就喊道。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] , [ðə; ði][draɪ] [hɑːrʃ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːnz] ,

The	ashes	on	the	garden	paths	,	the	dry	harsh	grass	of	the	lawns	,
这	灰烬	在	这	花园	路径	,	这	干燥	残酷的	草	的	这	草坪	,

花园小径上的灰烬，草坪上干枯粗糙的草，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [dʒi'reinjəmz] ,

the	smell	of	the	parched	geraniums	,
这	闻	的	这	干渴	天竺葵	,

干枯天竺葵的气味，

[ænd; ənd] [æn] [hɜːr'self] [mɔːr] ['weɪstɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [plænt][ɑːn] [ðæt] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] ,

and	Anne	herself	more	wasted	than	any	plant	on	that	August	afternoon	,
和	安妮	她自己	更多的	浪费	比	任何	植物	在	那	八月	下午	,

而安妮本人，在那八月的一个下午，比任何一株植物都更加凋零。

— [θə'rɛz] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

—	Thérèse	could	recall	every	detail	of	the	scene	.
—	特蕾莎	可以	记起	每一个	细节	的	这	场景	.

—特蕾莎能回忆起当时场景的每一个细节。

['sʌmtaɪmz] ['stɔːrmi] ['ʃaʊɚz] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] ,

Sometimes	stormy	showers	forced	them	to	take	refuge	in	the	hot	-	house	,
有时	暴风雨	淋浴	强制	他们	到	拿	避难所	在	这	热的	-	房子	,

有时暴雨迫使他们躲进温室里。

[waɪl] [ðə; ði] ['heɪlˌstəʊnz] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ruːf] .

while	the	hailstones	rattled	on	the	glass	roof	.
尽管	这	冰雹	摇晃	在	这	玻璃	屋顶	.

冰雹噼里啪啦地敲打着玻璃屋顶。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**mind**	**going**	**away**	**,**	**since**	**you**	**don't**	**see**	**him**	**?**	**”**
”	为什么	做	你	头脑	去	离开	,	自从	你	不	看	他	?	”

“既然你见不到他，为什么还要离开呢？”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] .

“	**I**	**don't**	**see**	**him**	**,**	**but**	**I**	**know**	**he**	**is**	**living**	**and**	**breathing**	**four**	**miles**	**away**	**.**
”	我	不	看	他	,	但	我	知道	他	是	活的	和	呼吸	四	英里	离开	.

“我看不见他，但我知道他就在四英里外生活着，呼吸着空气。”

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

When	**the**	**wind**	**is**	**in**	**the**	**east**	**,**
什么时候	这	风	是	在	这	东方	,

当风从东边吹来时，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][aɪ][duː] .

I	**know**	**he**	**hears**	**the**	**church**	**bell**	**at**	**the**	**same**	**time**	**as**	**I**	**do**	**.**
我	知道	他	听到	这	教会	钟	在	这	相同的	时间	作为	我	做	.

我知道他和我同时听到了教堂的钟声。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [ker] ['weðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz][æt; ət] - [ɔːr]['pærɪs] ?

Would	**you**	**not**	**care**	**whether**	**Bernard**	**was**	**at**	**Argelouse**	**or**	**Paris**	**?**
会	你	不是	关心	无论	伯纳德	曾是	在	-	或者	巴黎	?

你难道不在乎贝尔纳是在阿尔热卢斯还是巴黎吗?

[aɪ][dəunt] [siː] [dʒiːn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hiːz] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

I	**don't**	**see**	**Jean**	**,**	**but**	**I**	**know**	**he's**	**not**	**far**	**off**	**.**
我	不	看	让	,	但	我	知道	他是	不是	远的	离开	.

我没看到让，但我知道他离得不远。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] [mæs] , [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] ,

On	**Sunday**	**,**	**at**	**Mass**	**,**	**I**	**do**	**not**	**even**	**try**	**to**	**turn**	**my**	**head**	**,**
在	星期日	,	在	大量的	,	我	做	不是	甚至	尝试	到	转动	我的	头	,

星期天做弥撒时，我甚至都不敢转头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðə; ði]['ɔːltər][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sɪt] ,

because	**we**	**can**	**only**	**see**	**the**	**altar**	**from**	**where**	**we**	**sit**	**,**
因为	我们	能	仅有的	看	这	坛	从	在哪里	我们	坐	,

因为我们只能从我们所坐的位置看到祭坛，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['pɪlər] .

and	**we**	**are**	**shut**	**off**	**from**	**the**	**congregation**	**by**	**a**	**pillar**	**.**
和	我们	是	关闭	离开	从	这	会众	经过	一个	支柱	.

我们与会众之间隔着一根柱子。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [aʊt] . . . .

But	**as**	**we**	**go**	**out**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	作为	我们	去	出去	.	.	.	.

但当我们出去的时候.....

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**78**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

“ ['wɔznt] [hiː; hi][ðer; ðər][ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

“	**Wasn't**	**he**	**there**	**on**	**Sunday**	**?**
”	不是	他	那里	在	星期日	?

“他星期天不是在那里吗？”

” [θə'rɛz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	**Thérèse**	**knew**	**it**	**;**
”	特蕾莎	知道	它	;

“特蕾莎知道这一点；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [æn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səːtʃt]

she	knew	that	as	Anne	was	being	led	away	by	her	mother	she	had	searched
她	知道	那	作为	安妮	曾是	存在	引领	离开	经过	她	母亲	她	有	搜索

[ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

in	vain	among	the	crowd	for	a	face	that	was	not	there	.
在	徒劳	之中	这	人群	为了	一个	脸	那	曾是	不是	那里	.

她知道，当安妮被母亲带走时，她曾在人群中徒劳地寻找一张并不存在的脸。

“ [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] . . . .

“	Perhaps	he	was	ill	.	.	.	.
”	也许	他	曾是	患病的	.	.	.	.

“或许他生病了……”

[ðeɪ] [stɑːp][hɪz; ɪz] ['letərz] .

They	stop	his	letters	.
他们	停止	他的	信件	.

他们拦截了他的信件。

[aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] . ”

I'm	not	allowed	to	know	anything	.	”
我是	不是	允许	到	知道	任何事物	.	”

我什么都不能知道。

“ [stɪl] , [its] [streɪndʒ] [hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Still	,	it's	strange	he	can't	find	some	means	of	getting	a	word	to	you	.	”
”	仍然	,	它是	奇怪的	他	不能	寻找	一些	方法	的	获得	一个	单词	到	你	.	”

“不过，奇怪的是，他竟然找不到办法跟你联系上。”

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] , [θə'rɛz] . . . .

“	If	you	only	would	,	Thérèse	.	.	.	.
”	如果	你	仅有的	会	,	特蕾莎	.	.	.	.

“如果你愿意的话，特蕾莎……”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['delɪkət] . . . . ”

Yes	,	I	know	your	position	is	delicate	.	.	.	.	”
是的	,	我	知道	你的	位置	是	精美的	.	.	.	.	”

我知道你的处境很微妙……

“ [ə'griː] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] . . . . ”

“	Agree	to	go	away	,	and	then	,	perhaps	.	.	.	.	”
”	同意	到	去	离开	,	和	然后	,	也许	.	.	.	.	”

“同意离开，然后，或许……”

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

“	I	can't	go	away	from	him	.	”
”	我	不能	去	离开	从	他	.	”

“我不能离开他。”

“ [bʌt; bət] ['hiːl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	But	he'll	go	away	in	any	case	,	darling	.
”	但	地狱	去	离开	在	任何	案件	,	亲爱的	.

“但他无论如何都会离开的，亲爱的。”

['hiːl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . ”

He'll	be	leaving	Argelouse	in	a	few	weeks	.	”
地狱	是	离开	-	在	一个	很少	周	.	”

他几周后就要离开阿尔热卢斯了。

“ [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] .

“	Oh	,	don't	,	don't	.
”	哦	,	不	,	不	.

“哦，别，别。”

[its] [tuː] ['dredf(ə)l] .
It's too dreadful .
它是 也 可怕 .

太可怕了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
And not a word from him to help me to live .
和 不是 一个 单词 从 他 到 帮助 我 到 居住 .

他没有给我一句帮助我活下去的话。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] :
I can't bear it much longer :
我 不能 熊 它 很多 更长 :

我再也忍受不了了:

['evri] ['moʊmənt][aɪ][kɑːnt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpiːəst] :
every moment I can't help remembering the words of his that made me happiest :
每一个 片刻 我 不能 帮助 记住 这 字 的 他的 那 制成 我 最快乐 :

我时时刻刻都忍不住想起他说的那些让我最开心的话:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
but I have said them over to myself so often ,
但 我 有 说 他们 超过 到 我 所以 经常 ,

但我曾无数次地对自己说过这些话。

[aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] [ðem; ðəm] .
I've begun to be not quite sure whether he really did say them .
我已经 开始 到 是 不是 相当 当然 无论 他 真的 做过 说 他们 .

我开始不太确定他是否真的说过那些话。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][læst] [met] :
Why , I can still hear his voice as he said to me , when we last met :
为什么 , 我 能 仍然 听到 他的 嗓音 作为 他 说 到 我 , 什么时候 我们 最后的 遇见 :

为什么? 我仿佛还能听到他上次见到我时对我说的话:

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf][bʌt; bət][juː; jʊ] . . . .
' There is no one in my life but you . . . .
- 那里 是 不 一 在 我的 生活 但 你 . . . .

“我生命中只有你……”

- [ðæt]
' That
- 那

'那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] :
is what he said , — or it may have been :
是 什么 他 说 , — 或者 它 可能 有 到过 :

他说过这样的话——或者也可能是这样说的:

— - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][laɪf] .
— ' You are what is dearest to me in life .
— - 你 是 什么 是 亲爱的 到 我 在 生活 .

“你是我生命中最珍贵的人。”

- [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] .
' I can't remember exactly .
- 我 不能 记住 确切地 .

我记不太清了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'səulin] [wɜ:rdz]
" And with knitted brows she tried to recall the echo of those consoling words
" 和 和 针织 眉毛 她 尝试 到 记起 这 回声 的 那些 安慰 字
[hu:z] ['mi:nɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
whose meaning seemed to her so overwhelming .
谁 意义 似乎 到 她 所以 压倒 .

她皱着眉头，努力回想那些安慰的话语，那些话语对她来说意义非凡。

" [wel] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [laɪk] . "
" Well , tell me what the young man is like . "
" 出色地 , 告诉 我 什么 这 年轻的 男人 是 喜欢 . "

"那你跟我说说这个年轻人是什么样的人吧。"

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] . "
" You can't imagine . "
" 你 不能 想象 . "

"你无法想象。"

" [ɪz][hi:; hi][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" Is he so unlike the others ? "
" 是 他 所以 与此不同 这 其他的 ? "

"他真的和其他人那么不一样吗？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] . . . [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ] [aɪ]
" I should like to describe him . . . but he is so much beyond anything I
" 我 应该 喜欢 到 描述 他 . . . 但 他 是 所以 很多 超过 任何事物 我
[kʊd; kəd] [seɪ] . . . .
could say . . . .
可以 说 . . . .

"我很想描述他……但他远非我能用语言形容的……

['æftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['ɔ:rd(ə)neri] . . . .
After all , you might think him quite ordinary . . . .
后 全部 , 你 可能 思考 他 相当 普通的 . . . .

毕竟，你可能会觉得他很普通……

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] .
But I'm sure you wouldn't .
但 我是 当然 你 不会 .

但我相信你不会。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [treɪts] [ɪn][ðə; ði] [ju:θ] [hu:z] ['ɪmɪdʒ] [gləud] [wɪð; wɪθ]
" She could no longer see any individual traits in the youth whose image glowed with
" 她 可以 不 更长 看 任何 个人 特征 在 这 青年 谁 图像 发光 和
[ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] .
all the love she bore him .
全部 这 爱 她 钻孔 他 .

"她再也看不出这个年轻人身上有任何个人特征，他的形象因她对他的爱而熠熠生辉。"

" ['pæʃ(ə)n] , " [θɔ:t] [θə'rɛz] , " [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [klɪr] - ['saɪtɪd] :
" Passion , " thought Thérèse , " would make me more clear - sighted :
" 热情 , " 想法 特蕾莎 , " 会 制作 我 更多的 清除 - 目击者 :

"激情，"特蕾丝心想，"会让我看得更清楚。"

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] . "
nothing would escape me in the human being I wanted for my own . "
没有什么 会 逃脱 我 在 这 人类 存在 我 通缉 为了 我的 自己的 . "

"我理想伴侣的一切都逃不过我的眼睛。"

" [θə'rɛz] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [trɪp] , [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ,
" Thérèse , if I gave in about this trip , you would see him , wouldn't you ,
" 特蕾莎 , 如果 我 给予 在 关于 这 旅行 , 你 会 看 他 , 不会 你 ,

"特蕾莎，如果我答应这次旅行，你就会见到他，对吗？"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?

and	tell	me	exactly	what	he	said	?
和	告诉	我	确切地	什么	他	说	?

请你把他说的话原原本本告诉我?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	you	would	take	my	letters	to	him	?
和	你	会	拿	我的	信件	到	他	?

你会把我的信转交给他吗?

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . . . .

If	I	go	away	,	if	I	can	bear	to	go	away	.	.	.	.
如果	我	去	离开	, 如果	我	能	熊	到	去	离开	.	.	.	.	

如果我离开，如果我能忍受离开.....

" [θə'rɛz] [left] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt]

"	Thérèse	left	the	kingdom	of	light
"	特蕾莎	左边	这	王国	的	光

特蕾莎离开了光明王国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] , [laɪk] [sʌm; səm] [ɪl] - ['əʊmən] [wɑːsp] ,

and	fire	and	penetrated	once	more	,	like	some	ill	-	omened	wasp	,
和	火	和	渗透	一次	更多的	,	喜欢	一些	患病的	-	预兆	黄蜂	,

火焰再次穿透，如同不祥的黄蜂一般。

['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wer] [ðə; ði] ['perənts] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [pæst] ,

into	the	study	where	the	parents	waited	until	the	heat	had	passed	,
进入	这	学习	在哪里	这	父母	等待	直到	这	热	有	通过了	,

进入研究阶段，父母们等到暑假过后才进行研究。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔtɚz] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] .

and	their	daughter's	resistance	had	broken	down	.
和	他们的	女儿的	反抗	有	破碎的	向下	.

他们的女儿的抵抗已经崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['meni] [sʌtʃ] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [ðæt] [æn] ['faɪnəli] [kən'sentid]

It	was	not	until	after	many	such	comings	and	goings	that	Anne	finally	consented
它	曾是	不是	直到	后	许多	这样的	来访	和	行进	那	安妮	最后	同意

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

to	go	away	.
到	去	离开	.

经过多次这样的来来往往，安妮最终才同意离开。

[ænd; ənd] [θə'rɛz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['nevər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

And	Thérèse	would	no	doubt	never	have	succeeded	had	it	not	been
和	特蕾莎	会	不	怀疑	绝不	有	成功了	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

for	the	imminent	return	of	the	Deguilhems	.
为了	这	迫在眉睫	返回	的	这	-	.

如果不是德吉莱姆一家即将归来，特蕾丝无疑永远不会成功。

[ðə; ði][gɜːrl] ['trembld] [æt; ət] [ðɪs] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .

The	girl	trembled	at	this	further	danger	.
这	女孩	颤抖	在	这	更远	危险	.

女孩因这更大的危险而颤抖。

[θə'rɛz] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] ,
Thérèse said to her more than once that , " for a rich young man ,
特蕾莎 说 到 她 更多的 比 一次 那 , " 为了 一个 富有的 年轻的 男人 ,

特蕾丝不止一次对她说，“对于一个富有的年轻男子来说，

- ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l][bæd] . "
Deguilhem wasn't at all bad . "
- 不是 在 全部 坏的 . "

德吉莱姆一点也不坏。

" [bʌt; bət] , [θə'rɛz] , [aɪv] ['hɑ:rdli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [werz] ['glæsɪz] , ['hi:z][bɔ:ld] , — [waɪ]
" But , Thérèse , I've hardly looked at him : he wears glasses , he's bald , — why
" 但 , 特蕾莎 , 我已经 几乎 看起来 在 他 : 他 穿着 眼镜 , 他是 秃 , — 为什么
, ['hi:z][æn; ən][oʊld][mæn] . "
, he's an old man . "
, 他是 一个 老的 男人 . "

“但是，特蕾丝，我几乎没怎么看过他：他戴着眼镜，秃顶，——哎呀，他是个老头子了。”

" ['hi:z] ['twenti] - [naɪn] . "
" He's twenty - nine . "
" 他是 二十 - 九 . "

“他二十九岁。”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['hi:z][æn; ən][oʊld][mæn] , — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [oʊld][ɔ:r][nɑ:t] . . . .
" Exactly what I said , he's an old man , — and besides , old or not . . . .
" 确切地 什么 我 说 , 他是 一个 老的 男人 , — 和 除了 , 老的 或者 不是 . . . .

“正如我所说，他年纪大了，——而且，老不老……

" [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][lɑ:] [treɪv] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] ,
" At dinner in the evening , the La Traves were talking about Biarritz ,
" 在 晚餐 在 这 晚上 , 这 拉 旅行 是 说 关于 比亚里茨 ,

“晚上吃饭时，拉特拉夫一家在谈论比亚里茨，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hoʊ'tel] .
and began to consider the question of hotels .
和 开始 到 考虑 这 问题 的 酒店 .

于是开始考虑酒店的问题。

[θə'rɛz] [wɑ:tʃt] [æn] , [ə; eɪ]['bɑ:di] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [soʊl] .
Thérèse watched Anne , a body without movement and without soul .
特蕾莎 观看 安妮 , 一个 身体 没有 移动 和 没有 灵魂 .

特蕾莎看着安妮，她像一具没有动作、没有灵魂的躯体。

" [meɪk] [æn; ən] ['efərt] " ; ['mædəm] [di:][lɑ:] [treɪv] [kept] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] : " [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] .
" Make an effort " ; Madame de la Trave kept on saying : " you can if you try .
" 制作 一个 努力 " ; 夫人 德 拉 旅行 保留 在 说 : " 你 能 如果 你 尝试 .

“努力吧”；德拉特拉夫夫人不停地说：“只要你努力，你就能做到。”

" [æn] [reɪzd]
" Anne raised
" 安妮 提高

安妮抚养

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [spu:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒestʃər] .
the spoon to her lips with a mechanical gesture .
这 勺子 到 她 嘴唇 和 一个 机械的 手势 .

她机械地将勺子送到嘴边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	no	light	in	her	eyes	.
那里	曾是	不	光	在	她	眼睛	.

她眼中没有一丝光亮。

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['eni] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

Nothing	and	nobody	had	any	existence	for	her	except	the	one	who	was
没有什么	和	无人	有	任何	存在	为了	她	除了	这	一	WHO	曾是

[nɑːt][ðer; ðər] .

not	there	.
不是	那里	.

除了那个不在场的人之外，任何事、任何人对她来说都不存在。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [smaɪl] ['wɔndəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]

Sometimes	a	smile	wandered	over	her	lips	at	the	recollection	of	a	word	or
有时	一个	微笑	漫步	超过	她	嘴唇	在	这	回忆	的	一个	单词	或者

[kə'res] [ʌv; əv][dʒiːn] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

caress	of	Jean	Azévédo	at	the	time	when	they	used	to	sit	in	that	hut	with	its
抚摸	的	让	-	在	这	时间	什么时候	他们	用过的	到	坐	在	那	小屋	和	它是

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['heðər] ,

walls	of	heather	,
墙壁	的	希瑟	,

有时，当她回忆起让·阿泽维多曾经说过的一句话或给予她的爱抚时，她嘴角就会浮现出一丝微笑。那时，他们常常坐在那间四周环绕着石楠花的茅屋里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] , [tɔːr] [hɜːr; hər] [blaʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . .

and	those	strong	fingers	,	stronger	than	he	knew	,	tore	her	blouse	a	little	.	.
和	那些	强的	手指	,	更强	比	他	知道	,	撕裂	她	女式衬衫	一个	小的	.	.

. .

:	:
.	.

那双有力的手指，比他想象的还要有力，撕破了她的衬衫……

[θə'rɛz] [lʊkt] [æt; ət] [bɝ'nɑːrdz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] :

Thérèse	looked	at	Bernard's	head	and	shoulders	bent	over	his	plate	:
特蕾莎	看起来	在	伯纳德的	头	和	肩膀	弯曲	超过	他的	盘子	:

特蕾丝看着伯纳德低着头，肩膀埋头在盘子里：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

as	he	was	sitting	with	his	back	to	the	light	she	could	not	see	his	face	;
作为	他	曾是	坐着	和	他的	后退	到	这	光	她	可以	不是	看	他的	脸	;

他背对着光线坐着，所以她看不到他的脸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['sʌbstəns] , [hɪz; ɪz] [fuːd] .

but	she	heard	him	slowly	masticating	,	ruminating	that	sacred	substance	,	his	food	.
但	她	听到	他	缓慢地	咀嚼	,	反刍	那	神圣	物质	,	他的	食物	.

但她听到他慢慢地咀嚼、沉思着那神圣的物质，他的食物。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	left	the	table	.
她	左边	这	桌子	.

她离开了餐桌。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sed] : “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

Her	mother	-	in	-	law	said	:	“	She	would	sooner	we	did	not	take	any	notice	of
她	母亲	-	在	-	法律	说	:	“	她	会	很快	我们	做过	不是	拿	任何	注意	的

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

她的婆婆说：“她宁愿我们根本不理会她。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

I	should	like	to	make	a	fuss	of	her	,
我	应该	喜欢	到	制作	一个	大惊小怪	的	她	,

我想好好夸夸她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

but	she	does	not	care	to	be	looked	after	.
但	她	做	不是	关心	到	是	看起来	后	.

但她并不在意被人照顾。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [ɪn] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

These	feelings	of	sickness	are	the	least	she	can	expect	in	her	condition	.
这些	情怀	的	疾病	是	这	至少	她	能	预计	在	她	状况	.

以她的病情来看，感到恶心反胃是她所能预料到的最低限度。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [smoʊk] [tuː] [mʌtʃ] .

But	she	may	say	what	she	likes	;	she	does	smoke	too	much	.
但	她	可能	说	什么	她	点赞	;	她	做	抽烟	也	很多	.

但不管她怎么说，她抽烟确实太多了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['pregnənsi] .

"	And	the	good	lady	recalled	her	own	memories	of	pregnancy	.
"	和	这	好的	女士	召回	她	自己的	回忆	的	怀孕	.

“这位善良的女士回忆起自己怀孕时的情景。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [snɪf] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər]

"	I	remember	when	I	was	expecting	you	,	I	had	to	sniff	an	india	-	rubber
"	我	记住	什么时候	我	曾是	期待	你	,	我	有	到	嗅	一个	印度	-	橡皮

“我记得我期待你到来的时候，我不得不闻一闻橡胶的味道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bɔːl] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [maɪ] ['stʌmək] . "

ball	:	it	was	the	only	thing	that	would	settle	my	stomach	.	"
球	:	它	曾是	这	仅有的	事物	那	会	定居	我的	胃	.	"

球：只有它才能让我胃舒服些。

" [θə'rɛz] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	Thérèse	,	where	are	you	?	"
"	特蕾莎	,	在哪里	是	你	?	"

“特蕾莎，你在哪里？”

" [hɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] . "

"	Here	,	on	the	seat	.	"
"	这里	,	在	这	座位	.	"

“这里，就坐在座位上。”

" [ɑː] , [jes] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['sɪgəret] .

"	Ah	,	yes	;	I	can	see	your	cigarette	.
"	啊	,	是的	;	我	能	看	你的	卷烟	.

“啊，是的；我能看到你的香烟。”

" [æn] [sæt] [daʊn] , [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['ʃoʊldər] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

"	Anne	sat	down	,	leaned	her	head	against	a	motionless	shoulder	,	looked	up	at
"	安妮	卫星	向下	,	倾斜	她	头	反对	一个	静止不动	肩膀	,	看起来	向上	在

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

安妮坐了下来，把头靠在一个静止的肩膀上，抬头望着天空。

[ænd; ənd] [sed] : “ [hiː; hi] [siːz] [ðiːz] ['veri] [stɑːrz] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['ændʒələs] . . . .

and	said	:	“	He	sees	these	very	stars	,	he	hears	the	Angelus	.	.	.	.
和	说	:	“	他	看到	这些	非常	明星	,	他	听到	这	安吉勒斯	.	.	.	.

他说：“他能看到这些星星，他能听到晚祷……”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [θə'rɛz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

”	And	she	asked	Thérèse	to	kiss	her	.
”	和	她	问	特蕾莎	到	吻	她	.

“然后她请求特蕾丝吻她。”

[bʌt; bət] [θə'rɛz] [dɪd][nɑːt][bend] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

But	Thérèse	did	not	bend	down	to	that	confiding	little	face	.
但	特蕾莎	做过	不是	弯曲	向下	到	那	倾诉	小的	脸	.

但特蕾莎并没有弯下腰去回应那张充满信任的小脸。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [æskt] :

She	merely	asked	:
她	仅仅	问	:

她只是问：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? ”

“	Are	you	unhappy	?	”
“	是	你	不开心	?	”

你不开心吗?

“ [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :

“	Not	this	evening	:
“	不是	这	晚上	:

“今晚不行：

[aɪ][hæv; həv] ['riəlaizd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	have	realised	that	by	some	means	or	another	I	shall	come	to	him	again	.
我	有	意识到	那	经过	一些	方法	或者	其他	我	将	来	到	他	再次	.

我意识到，无论如何，我都会再次见到他。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [juː; jʊ]

The	main	thing	is	that	he	should	know	it	;	and	he	will	know	it	through	you
这	主要的	事物	是	那	他	应该	知道	它	;	和	他	将要	知道	它	通过	你

:

:

:

最重要的是他应该知道；而他会通过你得知这件事：

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

I	have	made	up	my	mind	to	go	away	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	离开	.

我已经决定离开。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [noʊ] [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] : ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

But	when	I	return	,	no	walls	shall	keep	me	back	:	sooner	or	later	,
但	什么时候	我	返回	,	不	墙壁	将	保持	我	后退	:	很快	或者	之后	,

但当我归来时，没有任何墙壁能够阻挡我：迟早……

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

I	shall	lay	my	head	upon	his	heart	:
我	将	躺	我的	头	之上	他的	心	:

我要将头枕在他的心上：

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪm] [ə'laɪv] .

I	am	as	sure	of	that	as	I	am	that	I'm	alive	.
我	是	作为	当然	的	那	作为	我	是	那	我是	活	.

我对此确信无疑，就像我确信自己还活着一样。

[noʊ] , [θə'rɛz] , [noʊ] : [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [mə'rælətɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ə'baʊt]

No	,	Thérèse	,	no	:	you	,	at	least	,	must	not	talk	morality	to	me	,	or	about
不	,	特蕾莎	,	不	:	你	,	在	至少	,	必须	不是	讲话	道德	到	我	,	或者	关于

[ðə; ði]['fæməlɪ] . . . .

the	family	.	.	.	.
这	家庭	.	.	.	.

不，特蕾丝，不行：至少你不能跟我谈论道德，也不能谈论家庭……

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməlɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

"	I'm	not	thinking	of	the	family	,	darling	,	but	of	him	:
"	我是	不是	思维	的	这	家庭	,	亲爱的	,	但	的	他	:

"亲爱的，我不是在想他的家人，而是在想他："

[juː; jʊ] [kɑːnt] [drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] : [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['fæməlɪ] , [tuː] ,

you	can't	drop	into	a	man's	life	just	like	that	:	he	has	his	family	,	too	,
你	不能	降低	进入	一个	男人的	生活	只是	喜欢	那	:	他	有	他的	家庭	,	也	,

你不能就这么闯入别人的生活：他也有自己的家庭。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [pər'hæps] . . . . "

his	own	interests	,	his	work	,	a	love	-	affair	perhaps	.	.	.	.	"
他的	自己的	兴趣	,	他的	工作	,	一个	爱	-	事务	也许	.	.	.	.	"

他自己的兴趣、他的工作，或许还有一段恋情……

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] . . . - [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

"	No	,	he	once	said	to	me	:	'	There	is	only	you	in	my	life	.	.	.	'	and	another
"	不	,	他	一次	说	到	我	:	-	那里	是	仅有的	你	在	我的	生活	.	.	.	-	和	其他

[taɪm] :

time	:
时间	:

"不，他曾经对我说：'我的生命中只有你……'还有一次：

- ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [naʊ] . . . . - "

'	Our	love	is	the	only	thing	I	care	for	now	.	.	.	.	'	"
-	我们的	爱	是	这	仅有的	事物	我	关心	为了	现在	.	.	.	.	-	"

"我现在唯一在乎的就是我们的爱情……"

" [jes] , [naʊ] . . . . "

"	Yes	,	now	.	.	.	.	"
"	是的	,	现在	.	.	.	.	"

"是的，现在……"

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	suppose	he	was	only	thinking	of	the	present	moment	,	do	you	?
"	你	不	认为	他	曾是	仅有的	思维	的	这	展示	片刻	,	做	你	?

你不会认为他当时只考虑了当下吧?

" [θə'rɛz] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

"	Thérèse	had	no	longer	any	need	to	ask	her	if	she	was	unhappy	.
"	特蕾莎	有	不	更长	任何	需要	到	问	她	如果	她	曾是	不开心	.

"特蕾丝再也不需要问她是否不开心了。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['pɪti] [hɜːr; hər] .

She	could	feel	her	misery	in	the	darkness	:	but	she	did	not	pity	her	.
她	可以	感觉	她	苦难	在	这	黑暗	:	但	她	做过	不是	遗憾	她	.

她能在黑暗中感受到她的痛苦，但她并不怜悯她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
How delightful it must be to repeat a name , a Christian name ,
如何 愉快 它 必须 是 到 重复 一个 姓名 , 一个 基督教 姓名 ,

能够重复一个名字，一个基督教名字，该是多么令人愉悦的事啊!

[ðæt] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz] [baʊnd] [soʊ] ['kloʊsli] !
that stands for a certain being to whom one's heart is bound so closely !
那 站立 为了 一个 肯定 存在 到 谁 一个人的 心 是 边界 所以 密切 !

那代表着一个人，他的心与他/她紧紧相连!

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] ,
The mere thought that he is living , breathing ,
这 仅仅 想法 那 他 是 活的 , 呼吸 ,

仅仅是想到他还活着，还在呼吸，就让人感到无比激动。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrm] ; [ðæt] [hiː; hi] [weiks]
and sleeping at night with his head upon his folded arm ; that he wakes
和 睡眠 在 夜晚 和 他的 头 之上 他的 折叠 手臂 ; 那 他 醒来
[æt; ət] [dɑːn] ,
at dawn ,
在 黎明 ,

他晚上睡觉时头枕在交叉的手臂上；黎明时分醒来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑːdi] [muːvz] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] . . . .
and his young body moves through the mists of morning . . . .
和 他的 年轻的 身体 移动 通过 这 薄雾 的 早晨 . . . .

他年轻的身躯在晨雾中穿行.....

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] , [θə'rɛz] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Why , you're crying , Thérèse : is it because of me ?
" 为什么 , 你是 哭泣 , 特蕾莎 : 是 它 因为 的 我 ?

“你哭了，特蕾莎：是因为我吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You must be fond of me .
你 必须 是 喜爱 的 我 .

你一定很喜欢我。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed]
" The child had knelt down and laid her head
" 这 孩子 有 跪下 向下 和 铺设 她 头

孩子跪了下来，把头枕在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə'genst] - [saɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [bæk] :
against Thérèse's side , when she suddenly started back :
反对 - 边 , 什么时候 她 突然 开始 后退 :

特蕾丝突然转身离开，站在她身边:

“ [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːrhed] . . . . ”
“ I felt something moving against my forehead . . . . ”
“ 我 毛毡 某物 移动 反对 我的 前额 . . . . ”

“我感觉有什么东西抵着我的额头.....”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

“	Yes	,	it	began	to	move	a	few	days	ago	.	”
”	是的	,	它	开始	到	移动	一个	很少	天	前	.	”

“是的，它几天前就开始移动了。”

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ”

“	The	little	one	?	”
”	这	小的	一	?	”

“是小家伙吗？”

“ [jes] , [its] [ə'laɪv] [ɔːl'redi] .

“	Yes	,	it's	alive	already	.
”	是的	,	它是	活	已经	.

“是的，它已经活了。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	They	had	come	back	to	the	house	,
”	他们	有	来	后退	到	这	房子	,

他们回到了房子里，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [naɪzən]

with	their	arms	round	each	other	as	they	used	to	do	along	the	road	to	Nizan
和	他们的	武器	圆形的	每个	其他	作为	他们	用过的	到	做	沿着	这	路	到	尼赞

,

,

,

他们像以前在去尼赞的路上那样，互相搂着肩膀。

[ɔːr] - .

or	Argelouse	.
或者	-	.

或阿尔热卢斯。

[θə'rɛz] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] .

Thérèse	remembered	that	she	had	been	afraid	of	that	fluttering	burden	.
特蕾莎	记得	那	她	有	到过	害怕的	的	那	飘动	负担	.

特蕾莎记得她曾害怕过那飘忽不定的重担。

[haʊ] ['meni] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'fɔːrmd] [fleʃ] .

How	many	passions	were	to	make	their	way	into	that	as	yet	unformed	flesh	.
如何	许多	激情	是	到	制作	他们的	方式	进入	那	作为	然而	未成形的	肉	.

多少激情将会渗入那尚未成形的肉体之中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

She	saw	herself	as	she	had	sat	that	evening	in	her	bedroom	,
她	锯	她自己	作为	她	有	卫星	那	晚上	在	她	卧室	,

她看到了自己那天晚上坐在卧室里的样子。

[baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] (['bəːnəd; bə'nɑːd] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] :

by	the	open	window	(	Bernard	had	shouted	up	from	the	garden	:
经过	这	打开	窗户	(	伯纳德	有	喊叫	向上	从	这	花园	:

透过敞开的窗户（伯纳德从花园里朝楼上喊道：）

“ [daʊnt] [laɪt] [ðə; ði] [læmp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] ”) .

“	Don't	light	the	lamp	because	of	the	mosquitoes	”	)	.
”	不	光	这	灯	因为	的	这	蚊子	”	)	.

“不要点灯，因为蚊子很多”。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɜːrθ] ,

She	counted	the	months	before	the	birth	,
她	计数	这	几个月	前	这	出生	,

她数着孩子出生前的几个月，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][gɑːd] [huː] [maɪt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [prer] [ðæt]
she would have liked to have known a God who might answer her prayer that
她 会 有 喜欢 到 有 已知 一个 上帝 WHO 可能 回答 她 祷告 那
[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['kriːtʃər] ,
this unknown creature ,
这 未知 生物 ,

她多么希望认识一位神，能够回应她的祈祷，让这个未知的生物……

[stɪl] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [maɪt] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
still intermingled with her body , might never see the light .
仍然 交织 和 她 身体 , 可能 绝不 看 这 光 .

仍然与她的身体交织在一起，可能永远见不到阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [θə'rɛz] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]
It was strange that Thérèse only remembered the days that followed the departure
它 曾是 奇怪的 那 特蕾莎 仅有的 记得 这 天 那 随后 这 离开
[ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑː] [treɪv] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['tɔːrpər] .
of Anne and of the La Traves as of a period of torpor .
的 安妮 和 的 这 拉 旅行 作为 的 一个 时期 的 麻木 .

奇怪的是，特蕾丝只记得安妮离开后以及在拉特拉夫斯居住的那段日子，那是一段昏昏欲睡的时期。

[æt; ət] - ,
At Argelouse ,
在 - ,

在阿尔格卢斯，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]
where it had been agreed that she should find the best means of working on
在哪里 它 有 到过 同意 那 她 应该 寻找 这 最好的 方法 的 在职的 在
- [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl] [ʌp] ,
Azévédo and making him give the girl up ,
- 和 制作 他 给 这 女孩 向上 ,

双方已达成共识，她应该找到最好的方法来对付阿泽维多，让他放弃那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .
she thought of nothing but rest and sleep .
她 想法 的 没有什么 但 休息 和 睡觉 .

她满脑子想的都是休息和睡觉。

['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn] - ,
Bernard had agreed not to live in his own house , but in Thérèse's ,
伯纳德 有 同意 不是 到 居住 在 他的 自己的 房子 , 但 在 - ,

伯纳德同意不住在自己的房子里，而是住在特蕾莎的房子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [wer] [ænt] ['klærə] [sperd] [ðem; ðəm][ɔːl]
which was much more comfortable and where Aunt Clara spared them all
哪个 曾是 很多 更多的 舒服的 和 在哪里 阿姨 克拉拉 幸存 他们 全部
[ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .
the worries of housekeeping .
这 担忧 的 家政 .

那里舒适得多，克拉拉阿姨也让他们免去了所有家务的烦恼。

[wʌt] [dɪd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['mætər] [tu:; tə] [θə'rɛz] ?

What	did	other	people	matter	to	Thérèse	?
什么	做过	其他	人们	事情	到	特蕾莎	?

对特蕾莎来说，其他人又有什么关系呢?

[let] [ðem; ðəm] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

Let	them	arrange	their	own	affairs	.
让	他们	安排	他们的	自己的	事务	.

让他们自己处理自己的事吧。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['stu:pər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

She	refused	to	emerge	from	her	stupor	until	the	child	was	born	.
她	拒绝	到	出现	从	她	昏迷	直到	这	孩子	曾是	出生	.

直到孩子出生，她才肯从恍惚中醒来。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs]

Bernard	annoyed	her	every	morning	by	reminding	her	of	her	promise
伯纳德	恼怒	她	每一个	早晨	经过	提醒	她	的	她	承诺

[tu:; tə] [si:] [dʒi:n] - .

to	see	Jean	Azévédo	.
到	看	让	-	.

每天早上，伯纳德都会提醒她要去见让·阿泽维多，这让她很烦躁。

[bʌt; bət] [θə'rɛz] [snʌbd] [hɪm; ɪm] : [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz]

But	Thérèse	snubbed	him	:	she	began	to	be	less	able	to	endure	his
但	特蕾莎	冷落	他	:	她	开始	到	是	较少的	有能力的	到	忍受	他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但特蕾丝冷落了他：她越来越无法忍受与他相处。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pregnənsi] , [æz; əz]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [bi'li:vd] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

It	may	be	that	her	pregnancy	,	as	Bernard	believed	,	had	something
它	可能	是	那	她	怀孕	,	作为	伯纳德	相信	,	有	某物

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['hju:mər] .

to	do	with	her	ill	-	humour	.
到	做	和	她	患病的	-	幽默	.

伯纳德认为，她的坏脾气可能与怀孕有关。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tæks] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'seʃn] [soʊ] ['kɑ:mən]

He	himself	was	just	undergoing	the	first	attacks	of	an	obsession	so	common
他	他自己	曾是	只是	正在经历	这	第一的	攻击	的	一个	痴迷	所以	常见的

[ɪn][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

in	the	men	of	his	race	,
在	这	男人	的	他的	种族	,

他自己也正经历着这种在他族男性中很常见的痴迷症的最初发作。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['rerli] [ʃoʊz] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] [jɪr] : [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

though	it	rarely	shows	itself	before	the	thirtieth	year	:	the	fear	of	death	,
尽管	它	很少	演出	本身	前	这	第三十	年	:	这	害怕	的	死亡	,

虽然这种恐惧很少在三十岁之前表现出来：那就是对死亡的恐惧。

[ðæt] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:lɪd] [fɪ'zi:k] .

that	seemed	at	first	so	astonishing	in	a	young	man	of	his	solid	physique	.
那	似乎	在	第一的	所以	惊人	在	一个	年轻的	男人	的	他的	坚硬的	体质	.

对于一个身材如此健壮的年轻人来说，这起初看起来非常令人惊讶。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [seɪ] [wen] [hiː; hi][prəu'testid] : “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] .

But	what	could	one	say	when	he	protested	:	“	You	don't	know	what	I	feel	like	.
但	什么	可以	一	说	什么时候	他	抗议	:	“	你	不	知道	什么	我	感觉	喜欢	.

但当他抗议道：“你不知道我的感受。”时，人们又能说什么呢?

” [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['maɪti] ['iːtər] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪzi][ænd; ənd][ˌoʊvər'fed] [reɪs] ,

”	Men	like	him	,	mighty	eaters	,	sprung	from	a	lazy	and	overfed	race	,
”	男人	喜欢	他	,	强大的	食客	,	弹簧	从	一个	懒惰的	和	喂食过量	种族	,

“像他这样的大胃王，是懒惰且过度喂养的种族所孕育的。”

[hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [streŋθ] .

have	only	the	appearance	of	strength	.
有	仅有的	这	外貌	的	力量	.

只有外表强大而已。

[ə; eɪ] [paɪn] [triː] [pla:ntid][ɪn][ə; eɪ] [mə'njʊə] [fiːld] [ʃuːts] [ʌp] ['kwɪkli] :

A	pine	tree	planted	in	a	manured	field	shoots	up	quickly	:
一个	松树	树	已种植	在	一个	施肥	场地	芽	向上	迅速地	:

栽种在施过粪肥的田地里的松树会迅速生长：

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [grəuz] ['rɑːt(ə)n] ,

but	very	soon	the	heart	of	the	tree	grows	rotten	,
但	非常	很快	这	心	的	这	树	生长	烂	,

但很快，树心就开始腐烂了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] .

and	it	must	be	cut	down	in	the	height	of	its	strength	.
和	它	必须	是	切	向下	在	这	高度	的	它是	力量	.

必须在它最强大的时候将其斩断。

“ [its] [nəːvs] ” : ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd] : [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn]

“	It's	nerves	”	:	people	would	say	to	Bernard	:	but	he	himself	felt	the	flaw	in
“	它是	神经	”	:	人们	会	说	到	伯纳德	:	但	他	他自己	毛毡	这	缺陷	在

[ðə; ði]['met(ə)l] .

the	metal	.
这	金属	.

“这是紧张的表现”：人们对伯纳德说：但他自己却感觉到了金属的缺陷。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [eɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

Besides	,	though	it	was	almost	inconceivable	,	he	hardly	ate	,	he	was	no
除了	,	尽管	它	曾是	几乎	不可思议	,	他	几乎	吃	,	他	曾是	不

[lɔːŋgər] ['hʌŋgri] .

longer	hungry	.
更长	饥饿的	.

此外，虽然这几乎是不可思议的，但他几乎没怎么吃东西，他已经不饿了。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

“	Why	don't	you	see	a	doctor	?
“	为什么	不	你	看	一个	医生	?

你为什么不去看医生?

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] : [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

”	He	shrugged	his	shoulders	with	affected	indifference	:	as	a	matter	of	fact	,
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	做作的	漠不关心	:	作为	一个	事情	的	事实	,

他耸了耸肩，装出一副漠不关心的样子：事实上，

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [deθ] .

uncertainty	seemed	to	him	less	terrible	than	a	possible	verdict	of	death	.
不确定	似乎	到	他	较少的	糟糕的	比	一个	可能的	判决	的	死亡	.

在他看来，不确定性似乎不如被判死刑那么可怕。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][baɪ][hɪz; ɪz][gɑ:sps][fɔ:r; fər]

In	the	night	Thérèse	was	sometimes	awakened	with	a	start	by	his	gasps	for
在	这	夜晚	特蕾莎	曾是	有时	觉醒	和	一个	开始	经过	他的	喘息	为了

[breθ] :

breath	:
气息	:

夜里，特蕾莎有时会被他急促的喘息声惊醒：

[bɜ'nɑ:rdz] [hænd] [sɔ:t] [hɜ:rz][ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [left] [tʃest] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Bernard's	hand	sought	hers	and	he	laid	it	against	his	left	chest	so	that	she
伯纳德的	手	寻求	她的	和	他	铺设	它	反对	他的	左边	胸部	所以	那	她

[kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['bi:tɪŋ]

could	feel	the	intermittent	beating
可以	感觉	这	间歇性的	殴打

伯纳德的手找到了她的手，放在自己的左胸口，让她能感受到那间歇性的心跳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

他心中的。

[ʃi:; ʃi] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [gɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [sʌm; səm] [və'lɪriən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

She	lit	the	candle	,	got	up	,	and	poured	some	valerian	into	a	glass	of	water	.
她	点燃	这	蜡烛	,	得到	向上	,	和	倾倒	一些	缬草	进入	一个	玻璃	的	水	.

她点燃蜡烛，起身，将一些缬草倒入一杯水中。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðæt] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz] ['hɑ:rmləs] !

How	lucky	it	was	,	she	thought	,	that	this	mixture	was	harmless	!
如何	幸运的	它	曾是	,	她	想法	,	那	这	混合物	曾是	无害	!

她心想，幸好这种混合物是无害的！

[waɪ] ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:]['mɔ:rt(ə)l] ?

Why	wasn't	it	mortal	?
为什么	不是	它	凡人	?

为什么它不是凡人？

['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [su:ðz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [sli:p] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .

Nothing	really	soothes	,	and	brings	sleep	,	unless	it	does	so	for	all	eternity	.
没有什么	真的	舒缓	,	和	带来	睡觉	,	除非	它	做	所以	为了	全部	永恒	.

除非能让人永远安睡，否则没有什么能真正抚慰人心，带来睡眠。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwerələs] ['kri:tʃər] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'li:f] [wʌns]

Why	was	this	querulous	creature	so	frightened	of	what	would	bring	him	relief	once
为什么	曾是	这	抱怨的	生物	所以	害怕	的	什么	会	带来	他	宽慰	一次

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ?

and	for	all	?
和	为了	全部	?

为什么这个爱抱怨的家伙如此害怕能彻底给他带来解脱的事物呢？

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

He	went	to	sleep	before	she	did	.
他	去	到	睡觉	前	她	做过	.

他比她先睡着了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][laɪ][ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər] [sli:p] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [greɪt] ['kɑ:rkəs] [hu:z]
How could she lie and wait for sleep beside this great carcass whose snorings
如何 可以 她 说谎 和 等待 为了 睡觉 旁 这 伟大的 尸体 谁 打鼾
['sʌmtaɪmz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['tʃoʊkɪŋ] ['ægəni] ?
sometimes turned to choking agony ?
有时 转向 到 窒息 痛苦 ?

她怎么能躺在这具巨大的尸体旁边等着睡觉呢？这具尸体的鼾声有时还会变成令人窒息的痛苦呻吟。

[θæŋk] [gɑ:d] , [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
Thank God , he no longer came near her ,
感谢 上帝 , 他 不 更长 来了 靠近 她 ,

感谢上帝，他再也没有靠近过她。

— [hi:; hi] [θɔ:t] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [æk'tɪvətiz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
— he thought love - making the most dangerous of all activities for his heart .
— 他 想法 爱 - 制作 这 最多 危险的 的 全部 活动 为了 他的 心 .

他认为性爱是所有活动中对他的心脏最危险的。

[ðə; ði] [kɑ:ks] [ʌv; əv] [dɑ:n] [brɔ:t] [ðə; ði]['fɑ:rmz][tu:; tə][laɪf] .
The cocks of dawn brought the farms to life .
这 公鸡 的 黎明 带来 这 农场 到 生活 .

黎明时分，雄鸡的啼鸣唤醒了农田。

[ðə; ði]['ændʒələs][ʌv; əv] [seɪnt] ['klɛr] ['tɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] ;
The Angelus of Saint Clair tinkled in the east wind ;
这 安吉勒斯 的 圣 克莱尔 叮叮当当 在 这 东方 风 ;

圣克莱尔的晚祷在东风中叮当作响；

- [aɪz] [æt; ət][læst] [kloʊzd] .
Thérèse's eyes at last closed .
- 眼睛 在 最后的 关闭 .

特蕾莎的眼睛终于闭上了。

[ðen] [ðə; ði]['mænz]['bɑ:di][bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r][wʌns] [mɔ:r] : [hi:; hi] [drest] [hɪm'self] ['kwɪkli] ,
Then the man's body began to stir once more : he dressed himself quickly ,
然后 这 男人的 身体 开始 到 搅拌 一次 更多的 : 他 穿着 他自己 迅速地 ,

然后，那人的身体再次有了动静：他迅速穿好衣服。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ([hi:; hi] ['skersli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][koʊld]['wɔ:tər]) .
like a peasant (he scarcely put his head into cold water) .
喜欢 一个 农民 (他 几乎 放 他的 头 进入 寒冷的 水) .

像个农民一样（他几乎不敢把头伸进冷水里）。

[hi:; hi] [krept] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['snɪfɪŋ] ['æftər][ðə; ði][skræps][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rdər]
He crept like a dog down to the kitchen , sniffing after the scraps in the larder
他 悄悄地爬 喜欢 一个 狗 向下 到 这 厨房 , 嗅闻 后 这 碎屑 在 这 食品储藏室
:
:
:

他像狗一样蹑手蹑脚地溜到厨房，在食品储藏室里嗅来嗅去，寻找残羹剩饭：

['brekfəstid] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv][koʊld] [spaɪst] [mi:t] ,
breakfasted on the remains of a bird , or a wedge of cold spiced meat ,
早餐 在 这 遗迹 的 一个 鸟 , 或者 一个 楔 的 寒冷的 加香料 肉 ,

早餐吃的是鸟的残骸，或是一块冷的香料肉。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [rʌbd] [wɪð; wɪθ]['gɑ:rlɪk] :
or even on a bunch of grapes and a crust of bread rubbed with garlic :
或者 甚至 在 一个 束 的 葡萄 和 一个 地壳 的 面包 摩擦 和 蒜 :

或者甚至是一串葡萄和一块抹了蒜的面包皮：

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['diːsnt] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

his	only	decent	meal	in	the	day	.
他的	仅有的	体面的	一顿饭	在	这	天	.

他一天中唯一一顿像样的饭。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[θruː] [sʌm; səm]['bɪts][tuː; tə] ['flæmˌboʊ] [ænd; ənd][daɪ'æn] [huːz] [dʒɔːz][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .

threw	some	bits	to	Flambeau	and	Diane	whose	jaws	were	chattering	.
扔	一些	比特	到	火炬	和	黛安	谁	下颚	是	喋喋不休	.

扔了一些小东西给弗兰博和黛安，他们的下巴都快打颤了。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

The	mist	had	the	smell	of	Autumn	.
这	薄雾	有	这	闻	的	秋天	.

薄雾中弥漫着秋天的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][peɪn] ,

It	was	the	hour	when	Bernard	was	no	longer	in	pain	,
它	曾是	这	小时	什么时候	伯纳德	曾是	不	更长	在	疼痛	,

就在伯纳德不再感到疼痛的那一刻，

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [juːθ] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

when	he	felt	his	all	-	powerful	youth	once	more	within	him	.
什么时候	他	毛毡	他的	全部	-	强大的	青年	一次	更多的	之内	他	.

当他再次感受到自己强大的青春活力时。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ]

The	pigeons	would	soon	be	coming	over	:	it	was	time	to	see	about	the	decoy
这	鸽子	会	很快	是	未来	超过	:	它	曾是	时间	到	看	关于	这	诱饵

- [bɜːrdz] ,

-	birds	,
-	鸟类	,

鸽子很快就会飞过来：是时候看看诱饵鸟的情况了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] .

and	take	their	eyes	out	.
和	拿	他们的	眼睛	出去	.

然后挖出他们的眼睛。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [faʊnd] [θə'rɛz] [stɪl] [ɪn] [bed] .

At	eleven	o'clock	he	found	Thérèse	still	in	bed	.
在	十一	点钟	他	成立	特蕾莎	仍然	在	床	.

十一点钟的时候，他发现特蕾丝还在床上。

“ [wel] : [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɔɪ] ?

“	Well	:	and	the	Azévédo	boy	?
“	出色地	:	和	这	-	男生	?

“那么，阿泽维多家的那个男孩呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] , [æt; ət][ðə; ði] [poʊst]

You	know	my	mother	is	waiting	for	news	at	Biarritz	,	at	the	Poste
你	知道	我的	母亲	是	等待	为了	消息	在	比亚里茨	,	在	这	邮政

[rɛs'tɑːnteɪ] . ”

Restante	.	”
餐厅	.	”

你知道我母亲正在比亚里茨的邮局等候消息吗?

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] ? ”

“	And	your	heart	?	”
”	和	你的	心	?	”

“你的心呢? ”

“ [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] .

“	Don't	talk	about	my	heart	.
”	不	讲话	关于	我的	心	.

“别谈论我的心。”

[juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

You've	only	got	to	start	talking	about	it	and	I	begin	to	feel	it	again	.
你已经	仅有的	得到	到	开始	说	关于	它	和	我	开始	到	感觉	它	再次	.

你只要开始谈论它，我就会再次感受到那种感觉。

[ðæt] [ʃoʊz] [its] ['nɜːrvəs] : [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

That	shows	it's	nervous	:	don't	you	think	so	?
那	演出	它是	紧张的	:	不	你	思考	所以	?

那说明它很紧张，你不觉得吗?

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

”	She	never	gave	him	the	answer	he	wanted	.
”	她	绝不	给予	他	这	回答	他	通缉	.

她始终没有给他想要的答案。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] : [juː; jʊ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] .

“	You	never	know	:	you	alone	can	say	what	you	feel	like	.
”	你	绝不	知道	:	你	独自的	能	说	什么	你	感觉	喜欢	.

“你永远无法预料：只有你自己才能表达你的感受。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] [ʌv; əv][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] . . . [ɪ'speʃəli] [æt; ət]

There's	no	reason	because	your	father	died	of	angina	pectoris	.	.	.	especially	at
有	不	原因	因为	你的	父亲	死亡	的	心绞痛	胸肌	.	.	.	尤其	在

[jʊr; jər][eɪdʒ] . . . .

your	age	.	.	.	.
你的	年龄	.	.	.	.

因为你父亲死于心绞痛，所以没有理由.....尤其是在你这个年纪.....

['evɪdəntli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪskˈruː] ['fæməli] .

Evidently	the	heart	is	the	weak	point	of	the	Desqueyroux	family	.
显然	这	心	是	这	虚弱的	观点	的	这	德斯凯鲁	家庭	.

显然，心脏是德斯凯鲁家族的薄弱环节。

[haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] !

How	absurd	you	are	,	Bernard	,	with	your	fear	of	death	!
如何	荒诞	你	是	,	伯纳德	,	和	你的	害怕	的	死亡	!

伯纳德，你真是太荒谬了，竟然会害怕死亡!

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] , [prə'faʊndli] [kən'vɪnst]

Don't	you	ever	feel	as	I	do	,	profoundly	convinced
不	你	曾经	感觉	作为	我	做	,	深刻地	确信

你是否也曾像我一样，深信不疑?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['juːsləsnəs] ?
of your own uselessness ?
的 你的 自己的 无用性 ?

你觉得自己毫无用处吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es][ɪz] [ɔːl'redi] ['terəbli] [laɪk] [deθ] ?
Don't you think that the life of people like us is already terribly like death ?
不 你 思考 那 这 生活 的 人们 喜欢 我们 是 已经 可怕 喜欢 死亡 ?

你不觉得像我们这样的人的生活已经跟死亡无异了吗?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] : [hɜːr; hər]['pærədɒksɪz][wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː] ['taɪərsəm] .
" He shrugged his shoulders : her paradoxes were really too tiresome .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 : 她 悖论 是 真的 也 令人厌烦 .

他耸了耸肩：她那些自相矛盾的话实在太让人厌烦了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] , [hiː; hi] [sed] :
It is easy enough to be witty , he said :
它 是 简单的 足够的 到 是 机智 , 他 说 :

他说，要机智幽默很容易：

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['sensəb(ə)l] .
you have only to say exactly the opposite to what is sensible .
你 有 仅有的 到 说 确切地 这 对面的 到 什么 是 明智的 .

你只需要说一些与常理完全相反的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] ['efərts] [ɑːn][hɪm; ɪm] :
But she was wrong to waste her efforts on him :
但 她 曾是 错误的 到 浪费 她 努力 在 他 :

但她不该把精力浪费在他身上：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [seɪv] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - .
she had better save herself for her interview with young Azévédo .
她 有 更好的 节省 她自己 为了 她 面试 和 年轻的 - .

她最好把精力留到采访年轻的阿泽维多时再用。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ?
" You know he is going to leave Vilméja about the middle of October ?
" 你 知道 他 是 去 到 离开 - 关于 这 中间 的 十月 ?

"你知道他大概会在十月中旬离开维尔梅亚吗？"

" [æt; ət] - , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [seɪnt] ['klɛr] , [θə'rɛz] [θɔːt] :
" At Villandraut , the station before Saint Clair , Thérèse thought :
" 在 - , 这 车站 前 圣 克莱尔 , 特蕾莎 想法 :

在圣克莱尔车站前的维朗德罗站，特蕾丝心想：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pər'sweɪd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn]
" How shall I persuade Bernard that I was never in love with that young man
" 如何 将 我 说服 伯纳德 那 我 曾是 绝不 在 爱 和 那 年轻的 男人
?
?
?

"我该如何说服伯纳德，我从未爱过那个年轻人呢？"

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'liːv] [aɪ] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

He	will	certainly	believe	I	adored	him	.
他	将要	当然	相信	我	受人喜爱	他	.

他肯定会认为我非常爱他。

[laɪk] ['evri] [wʌn] [huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ,

Like	every	one	who	knows	nothing	about	love	,
喜欢	每一个	一	WHO	知道	没有什么	关于	爱	,

就像所有对爱情一无所知的人一样，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [maɪn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

he	imagines	that	a	crime	like	mine	could	only	be	a	crime	of	passion	.
他	想象	那	一个	犯罪	喜欢	矿	可以	仅有的	是	一个	犯罪	的	热情	.

他认为像我这样的罪行只能是激情犯罪。

" ['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr]

"	Bernard	would	have	to	understand	that	at	that	time	she	was	far
"	伯纳德	会	有	到	理解	那	在	那	时间	她	曾是	远的

[frʌm; frəm] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

from	hating	him	,
从	憎恨	他	,

伯纳德必须明白，当时她远没有恨他。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] :

although	she	often	found	him	a	nuisance	:
虽然	她	经常	成立	他	一个	滋扰	:

尽管她经常觉得他很烦人：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .

but	she	did	not	suppose	that	any	other	man	could	help	her	.
但	她	做过	不是	认为	那	任何	其他	男人	可以	帮助	她	.

但她认为没有其他男人能帮到她。

['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] .

Bernard	,	all	things	considered	,	was	not	so	bad	.
伯纳德	,	全部	事物	经过考虑的	,	曾是	不是	所以	坏的	.

总的来说，伯纳德其实还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['kriːtʃərz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['evər] [miːts] [ɪn]

She	hated	the	descriptions	in	novels	of	marvellous	creatures	that	no	one	ever	meets	in
她	憎恨	这	描述	在	小说	的	奇妙	生物	那	不	一	曾经	满足	在

['riːəl] [laɪf] .

real	life	.
真实的	生活	.

她讨厌小说里对那些现实生活中根本不可能遇到的奇妙生物的描写。

[ðə; ði] ['oʊnli] [aʊt'stændɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

The	only	outstanding	personality	she	thought	she	had	ever	known	was	her
这	仅有的	杰出的	性格	她	想法	她	有	曾经	已知	曾是	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她认为自己认识的唯一一个杰出人物就是她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːbstɪnət] , [sə'spɪʃəs] [oʊld]['rædɪk(ə)l][wʌz; wəz]

She	tried	to	persuade	herself	that	this	obstinate	,	suspicious	old	radical	was
她	尝试	到	说服	她自己	那	这	顽固	,	可疑的	老的	激进的	曾是

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

something	of	a	figure	.
某物	的	一个	数字	.

她试图说服自己，这个固执、多疑的老激进分子其实是一个重要人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['ɪntrəsts] : [ˌmænju'fæktʃərər] , ['lændɪd] [prə'praɪətər] ([bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]

He	was	a	man	of	many	interests	:	manufacturer	,	landed	proprietor	(	besides	a
他	曾是	一个	男人	的	许多	兴趣	:	制造商	,	登陆	业主	(	除了	一个

[sɔː] - [mɪl] [æt; ət][biː] — — ,

saw	-	mill	at	B	—	—	,
锯	-	磨	在	B	—	—	,

他兴趣广泛：既是制造商，又是土地所有者（除了在B——拥有一家锯木厂外，

[hiː; hi]['hændəld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rez(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri]

he	handled	his	own	resin	and	that	of	his	numerous	relatives	in	a	factory
他	处理	他的	自己的	树脂	和	那	的	他的	很多的	亲属	在	一个	工厂

[æt; ət] [seɪnt] ['klɛr]) — [bʌt; bət] ,

at	Saint	Clair	)	—	but	,
在	圣	克莱尔	)	—	但	,

他在圣克莱尔的一家工厂里处理自己和众多亲戚的树脂）——但是，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

above	all	,	a	politician	,
多于	全部	,	一个	政治家	,

首先，他是一位政治家。

[huːz] [brʌsk] ['mænər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][hɑːrm][bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [æt; ət]

whose	brusque	manner	had	done	him	harm	but	made	him	much	respected	at
谁	粗暴	方式	有	完毕	他	伤害	但	制成	他	很多	受人尊敬	在

[ðə; ði] ['priːfektʃər] .

the	Prefecture	.
这	州	.

他那粗鲁的举止虽然给他带来了伤害，但也让他在省政府中备受尊敬。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] !

And	how	he	did	despise	women	!
和	如何	他	做过	鄙视	女性	!

他是多么鄙视女人啊！

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'spaɪzd] [θə'rɛz] , [wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .

He	even	despised	Thérèse	,	when	every	one	was	praising	her	intelligence	.
他	甚至	被鄙视的	特蕾莎	,	什么时候	每一个	一	曾是	赞扬	她	智力	.

甚至在所有人都称赞特蕾莎的才智时，他却鄙视她。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði]['trædʒədi] : " [ðeə(r)] [ɔːl] [hɪ'sterɪks] [wen] [ðeɪ] [ɑːnt] [fuːlz] ,

And	now	since	the	tragedy	:	"	They're	all	hysterics	when	they	aren't	fools	,
和	现在	自从	这	悲剧	:	"	它们是	全部	癔症	什么时候	他们	不是	傻瓜	,

而现在，自从这场悲剧发生后："他们要么是歇斯底里的人，要么就是傻瓜。"

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

"	he	used	to	say	to	his	lawyer	.
"	他	用过的	到	说	到	他的	律师	.

他过去常常对他的律师说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [ˌænti'klerɪkl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] .

And	this	old	anticlerical	had	his	ideas	of	decency	.
和	这	老的	反教权主义	有	他的	想法	的	体面	.

这位老派的反教权主义者也有他自己对体面的看法。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [hʌm] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] ,

Though	he	would	often	hum	a	refrain	from	Béranger	,
尽管	他	会	经常	哼	一个	避免	从	贝朗热	,

虽然他经常哼唱贝朗热的一首歌曲的副歌，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , — [ɪn'diːd] ,

he	could	not	endure	certain	subjects	being	mentioned	in	his	presence	,	—	indeed	,
他	可以	不是	忍受	肯定	主题	存在	提及	在	他的	在场	,	—	的确	,

[hiː; hi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

he	blushed	like	a	schoolboy	.
他	脸红了	喜欢	一个	男生	.

他无法忍受在他面前提及某些话题，——事实上，他会像个小学生一样脸红。

['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [treɪv] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə'roʊk] [hæd; həd]

Bernard	had	heard	from	Monsieur	de	la	Trave	that	Monsieur	Larroque	had
伯纳德	有	听到	从	先生	德	拉	旅行	那	先生	拉罗克	有

[bɪn] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [wen] [hiː; hi] ['mærid] :

been	a	virgin	when	he	married	:
到过	一个	处女	什么时候	他	已婚	:

伯纳德从德拉特拉夫先生那里听说，拉罗克先生结婚时还是个处男：

“ [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

“	and	since	he	has	been
“	和	自从	他	有	到过

“自从他一直是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

a	widower	I	have	always	understood	there	was	never	any	talk	of	a	mistress	.
一个	鳏夫	我	有	总是	理解	那里	曾是	绝不	任何	讲话	的	一个	情妇	.

我一直以为，作为鳏夫，我们之间从来没有过关于情妇的传闻。

['hiːz] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] !

He's	a	character	,	your	father	!
他是	一个	特点	,	你的	父亲	!

你父亲真是个奇人！

” [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .

”	Yes	,	he	was	a	character	.
”	是的	,	他	曾是	一个	特点	.

“是的，他是个很有个性的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] - [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['haɪli] ['kʌlərd] ,

But	if	Thérèse's	view	of	him	,	at	a	distance	,	was	rather	highly	coloured	,
但	如果	-	看法	的	他	,	在	一个	距离	,	曾是	相当	高度	有色	,

但如果说特蕾莎对他的印象，只是远远地看向他，带有浓厚的主观色彩，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [soʊl]

as	soon	as	he	was	with	her	,	she	took	the	measure	of	his	mean	soul
作为	很快	作为	他	曾是	和	她	,	她	采取	这	措施	的	他的	意思是	灵魂

.

:
.

他一见到她，她就看穿了他卑鄙的本性。

[hiː; hi] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪnt] ['klɛr] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] - ,

He	seldom	came	to	Saint	Clair	,	but	more	often	to	Argelouse	,
他	很少	来了	到	圣	克莱尔	,	但	更多的	经常	到	-	,

他很少去圣克莱尔，但经常去阿尔热卢斯。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][lɑː] [treɪv] .

as	he	did	not	like	meeting	the	La	Traves	.
作为	他	做过	不是	喜欢	会议	这	拉	旅行	.

因为他不喜欢与拉特拉韦斯见面。

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ɔːl'ðoʊ] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] ,

In	their	presence	,	although	politics	were	forbidden	,
在	他们的	在场	,	虽然	政治	是	禁止	,

在他们面前，虽然禁止谈论政治，

[ðə; ði][oʊld]['stuːpɪd] ['kwɑːrəl] [bɪ'gæn][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [suːn]

the	old	stupid	quarrel	began	the	moment	the	soup	was	brought	in	and	soon
这	老的	愚蠢的	争吵	开始	这	片刻	这	汤	曾是	带来	在	和	很快

[bɪ'keɪm] [ɪm'bɪtərd] .

became	embittered	.
成为	愤懑	.

汤端上来的时候，这场愚蠢的老争吵就开始了，而且很快就变得愈演愈烈。

[θə'rɛz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

Thérèse	would	have	been	ashamed	to	take	part	in	it	:
特蕾莎	会	有	到过	羞愧	到	拿	部分	在	它	:

特蕾莎会为参与其中而感到羞耻：

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['nevər] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

she	took	a	pride	in	never	opening	her	mouth	,	except	when	they	touched	on	the
她	采取	一个	自豪	在	绝不	开幕	她	嘴	,	除了	什么时候	他们	感动	在	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] .

religious	question	.
宗教	问题	.

她引以为豪的是，除了谈到宗教问题之外，她从不开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lɑʊʊks] [ə'sɪstəns] .

Then	she	rushed	to	Monsieur	Larroque's	assistance	.
然后	她	匆忙	到	先生	拉罗克	协助	.

然后她赶紧去帮助拉罗克先生。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʃaʊtɪd] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ænt] ['klærə] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [freɪzɪz] ,

Everybody	shouted	,	so	much	so	that	Aunt	Clara	caught	a	few	scattered	phrases	,
大家	喊叫	,	所以	很多	所以	那	阿姨	克拉拉	捕捉	一个	很少	疏散	短语	,

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['meɪˌleɪ][ænd; ənd] ,

joined	the	mêlée	and	,
加入	这	混战	和	,

大家都在大声喊叫，以至于克拉拉阿姨也听到了一些零星的叫喊声，她也加入了混战，然后……

[ɪn][ðə; ði] ['rɔːkəs] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] , [let] [luːs] [ɔːl][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['rædɪk(ə)l] ,

in	the	raucous	tones	of	the	deaf	,	let	loose	all	the	fury	of	the	hardened	radical	,
在	这	沙哑	音调	的	这	聋	,	让	松动的	全部	这	愤怒	的	这	硬化	激进的	,

用聋哑人粗犷的嗓音，释放出顽固激进分子的所有怒火。

“ [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn] ['kɔnvənts] ” ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [θə'rɛz] [θɔːt] ,

“	who	knows	all	about	what	goes	on	in	convents	”	;	she	was	,	Thérèse	thought	,
“	WHO	知道	全部	关于	什么	去	在	在	修道院	”	;	她	曾是	,	特蕾莎	想法	,

“她对修道院里发生的一切了如指掌”，特蕾莎心想。

['riːəli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑː] [treɪv] ,

really	more	of	a	believer	than	any	of	the	La	Traves	,
真的	更多的	的	一个	信徒	比	任何	的	这	拉	旅行	,

实际上，他比任何一位拉特拉维斯信徒都更虔诚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

but	she	was	in	open	war	against	the
但	她	曾是	在	打开	战争	反对	这

但她当时正与……公开交战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɔːl'maɪti] [huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [def] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,
Almighty who had allowed her to be deaf and ugly ,
全能者 WHO 有 允许 她 到 是 聋 和 丑陋的 ,

全能的上帝，允许她又聋又丑，

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [noʊn] [lʌv] [nɔːr] ['pæʃ(ə)n] .
and to die without ever having known love nor passion .
和 到 死 没有 曾经 拥有 已知 爱 也不 热情 .

就这样死去，却从未体验过爱情和激情。

[sɪns] [wʌn] [deɪ] [wen] ['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Since one day when Madame de la Trave had left the table ,
自从 一 天 什么时候 夫人 德 拉 旅行 有 左边 这 桌子 ,

自从德拉特拉夫夫人离开餐桌的那一天起，

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌmetə'fɪzɪks] .
by common consent they avoided metaphysics .
经过 常见的 同意 他们 避免 形而上学 .

他们普遍认为应该避开形而上学。

[haʊ'evər] , ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [luːz] [ðer; ðər] ['tempərz] ;
However , politics were quite enough to make them all lose their tempers ;
[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ,
though they all ,
尽管 他们 全部 ,

然而，政治足以让他们所有人失去理智；尽管他们所有人，

['weðər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] , [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [ə'griːmənt] [ɑːn] [ðɪs]
whether they belonged to the Right or the Left , were in full agreement on this
[ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] :
essential principle :
基本的 原则 :

无论他们属于右翼还是左翼，都完全认同这一基本原则：

“ ['prɑːpərti] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
“ Property is the only good thing in the world ,
“ 财产 是 这 仅有的 好的 事物 在 这 世界 ,

“房产是世界上唯一美好的东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][lænd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .
and the ownership of land is the only thing worth living for .
和 这 所有权 的 土地 是 这 仅有的 事物 值得 活的 为了 .

拥有土地是唯一值得为之奋斗的东西。

[mʌst; məst][wiː; wi] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ?
Must we give up anything and , if so , how much ?
必须 我们 给 向上 任何事物 和 , 如果 所以 , 如何 很多 ?

我们必须放弃什么吗？如果需要，要放弃多少？

” [θə'rɛz] , “ [huː] [hæd; həd] ['prɑːpərti] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] ,
” Thérèse , “ who had property in her blood ,
” 特蕾莎 , “ WHO 有 财产 在 她 血 ,

“特蕾莎，她血统里流淌着财产的血液，

" [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðæt] ['sɪnɪk(ə)l] [weɪ] ,

" was quite willing for the question to be put in that cynical way ,

" 曾是 相当 愿意的 为了 这 问题 到 是 放 在 那 愤世嫉俗 方式 ,

“我完全乐意接受这种带有讽刺意味的问题。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['priːˌtensiz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][lɑː] [treɪv]

but she hated the pretences under which the Larroques and the La Traves

但 她 憎恨 这 伪装 在下面 哪个 这 - 和 这 拉 旅行

[mæskt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [griːd] .

masked their common greed .

戴面具 他们的 常见的 贪婪 .

但她憎恨拉罗克家族和拉特拉夫家族用来掩盖他们共同贪婪的种种伪装。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] “ [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ” [tuː; tə] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

When her father announced his “ irrevocable devotion ” to democracy , she would

什么时候 她 父亲 宣布 他的 “ 不可撤销的 虔诚 ” 到 民主 , 她 会

[ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] “ [oʊ] ,

interrupt him , with “ Oh ,

打断 他 , 和 “ 哦 ,

当她父亲宣布他对民主的“坚定不移的奉献”时，她会打断他，说道：“哦，

[sper] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [hɪr] .

spare us that sort of thing ; we are all friends here .

空闲的 我们 那 种类 的 事物 ; 我们 是 全部 朋友们 这里 .

别跟我们说这些，我们都是朋友。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['lɔːfti] ['sentɪmənts] [ɪn]['pɑːlətɪks] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [sɪk] :

" She said that lofty sentiments in politics made her feel sick :

" 她 说 那 高远 情感 在 政治 制成 她 感觉 生病的 :

她说，政治中那些高高在上的情怀让她感到恶心：

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɑːbviəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði]

the horror of the class - war was not very obvious in a country where the

这 恐怖 的 这 班级 - 战争 曾是 不是 非常 明显的 在 一个 国家 在哪里 这

['puːrɪst] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

poorest own property ,

最贫困 自己的 财产 ,

在一个最贫穷的人也拥有财产的国家，阶级斗争的恐怖并不十分明显。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [oʊn]

and their only ambition is to own

和 他们的 仅有的 志向 是 到 自己的

他们唯一的野心就是拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[mɔːr] : [wer] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lʌv] [ʌv; əv][lænd] , [spɔːrt] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [drɔːz] ['evri]

more : where the common love of land , sport , eating and drinking , draws every

更多的 : 在哪里 这 常见的 爱 的 土地 , 运动 , 吃 和 喝 , 平局 每一个

[wʌn] [tə'geðər] ,

one together ,

一 一起 ,

更多：对土地、运动、饮食的共同热爱将每个人凝聚在一起，

['mɪd(ə)l] - [klæs] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['feloʊʃɪp] .

middle - class and peasant , in the closest fellowship .

中间 - 班级 和 农民 , 在 这 最接近 奖学金 .

中产阶级和农民，关系最亲密。

[mɔːr'oʊvər] , ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd]

Moreover	**,**	**Bernard**	**had**	**some**	**education**	**:**	**he**	**was**	**generally**	**considered**
而且	,	伯纳德	有	一些	教育	:	他	曾是	一般来说	经过考虑的

[ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	**very**	**promising**	**young**	**man**	**,**
一个	非常	有前途	年轻的	男人	,

此外，伯纳德受过一些教育，他普遍被认为是一位非常有前途的年轻人。

[ænd; ənd] [θə'rɛz] ['iːv(ə)n] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌn]

and	**Thérèse**	**even**	**congratulated**	**herself**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**a**	**man**	**one**
和	特蕾莎	甚至	恭喜	她自己	在	这	事实	那	他	曾是	一个	男人	一

[kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] :

could	**talk**	**to**	**:**
可以	讲话	到	:

特蕾丝甚至还暗自庆幸他是个可以交谈的人：

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn][fækt] .

“	**A**	**good**	**deal**	**above**	**the**	**average**	**in**	**fact**	**.**
“	一个	好的	交易	多于	这	平均的	在	事实	.

“实际上远高于平均水平。”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

”	**Such**	**was**	**the**	**view**	**she**	**took**	**of**	**him**	**until**	**the**	**day**	**of**	**her**	**meeting**	**with**
”	这样的	曾是	这	看法	她	采取	的	他	直到	这	天	的	她	会议	和

[dʒiːn] - .

Jean	**Azévédo**	**.**
让	-	.

“直到她遇见让·阿泽维多的那天起，她一直都是这样看待他的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['læsts] [θruː] [ðə; ði]

It	**was**	**the**	**time**	**of**	**year**	**when**	**the**	**coolness**	**of**	**the**	**night**	**lasts**	**through**	**the**
它	曾是	这	时间	的	年	什么时候	这	凉爽	的	这	夜晚	持续时间	通过	这

['mɔːrnɪŋ] :

morning	**:**
早晨	:

一年中的这个时候，夜晚的凉爽会持续到清晨：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , [hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst]

and	**by**	**the**	**early**	**afternoon**	**,**	**hot**	**as**	**the**	**sun**	**had**	**been**	**,**	**a**	**faint**	**mist**
和	经过	这	早期的	下午	,	热的	作为	这	太阳	有	到过	,	一个	头晕的	薄雾

[fɔːr'toʊld] [ðə; ði] [dʌsk] .

foretold	**the**	**dusk**	**.**
预言	这	黄昏	.

到了午后，尽管阳光炙烤，但淡淡的薄雾预示着黄昏的到来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd]['hɑːrdli] ['evər]

The	**first**	**pigeons**	**were**	**beginning**	**to**	**come**	**over**	**,**	**and**	**Bernard**	**hardly**	**ever**
这	第一的	鸽子	是	开始	到	来	超过	,	和	伯纳德	几乎	曾经

[keɪm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .

came	**home**	**before**	**evening**	**.**
来了	家	前	晚上	.

第一批鸽子开始飞过，伯纳德几乎总是在傍晚前回家。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][bæd] [naɪt] ,

On	**that**	**day**	**,**	**however**	**,**	**after**	**a**	**bad**	**night**	**,**
在	那	天	,	然而	,	后	一个	坏的	夜晚	,

然而，那天晚上，经历了一个糟糕的夜晚之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [ɪg'zæmɪnd] .

he	**had**	**gone**	**straight**	**off**	**to**	**Bordeaux**	**to**	**get**	**himself**	**examined**	**.**
他	有	已消失	直的	离开	到	波尔多	到	得到	他自己	检查	.

他直接去了波尔多接受检查。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [θɔːt] [θə'rɛz] : “ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]
“ I was feeling at peace with the world , ” thought Thérèse : “ I was walking
“ 我 曾是 感觉 在 和平 和 这 世界 , ” 想法 特蕾莎 : “ 我 曾是 步行
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
along the road ,
沿着 这 路 ,

“我感到内心平静，”特蕾莎心想：“我沿着路走着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特蕾莎(Thérèse)
第4/8页

[aɪ] [fərˈget] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ,
I forget at what time ,
我 忘记 在 什么 时间 ,

我忘了是什么时候了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
because a woman who is going to have a baby ought to take a little
因为 一个 女士 WHO 是 去 到 有 一个 婴儿 应该 到 拿 一个 小的
['eksərsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

因为即将分娩的女性应该进行一些运动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [wer] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp]
I avoided the woods where shooting was going on because you have to stop
我 避免 这 树林 在哪里 射击 曾是 去 在 因为 你 有 到 停止
['evri] ['mɪnɪt] ,
every minute ,
每一个 分钟 ,

我避开了枪击发生的树林，因为那里每分钟都得停下来查看情况。

['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] :
whistle , and wait until you hear a shout for you to go on :
哨 , 和 等待 直到 你 听到 一个 喊 为了 你 到 去 在 :

吹口哨，然后等到听到喊你继续前进的指令：

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] ['ænsər] [jɔːrz] : [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz][hæz; həz] ['setld]
but sometimes a long whistle answers yours : a flight of birds has settled
但 有时 一个 长的 哨 答案 你的 : 一个 航班 的 鸟类 有 定居
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [oʊks] ,
among the oaks ,
之中 这 橡树 ,

但有时，一声悠长的哨声会回应你的呼喊：一群鸟儿栖息在橡树丛中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] .
and you must crouch down and wait .
和 你 必须 蹲伏 向下 和 等待 .

你必须蹲下等待。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] :
Then I came back :
然后 我 来了 后退 :

然后我回来了：

[aɪ][wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I was dozing in front of the fire in the drawing - room or the kitchen ,
我 曾是 打盹 在 正面 的 这 火 在 这 绘画 - 房间 或者 这 厨房 ,

我当时在客厅或厨房的壁炉前打盹儿，

[ænd; ənd] [ænt] ['klærə][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ['enɪθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

and	Aunt	Clara	was	bringing	me	anything	I	wanted	.
和	阿姨	克拉拉	曾是	带来	我	任何事物	我	通缉	.

克拉拉阿姨会给我买任何我想要的东西。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] ,

I	paid	no	more	attention	to	the	old	creature	,
我	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	这	老的	生物	,

我不再理会那个老家伙。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [droʊnɪŋ] [aʊt] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] ,

who	was	always	droning	out	stories	about	the	kitchen	and	the	farm	,
WHO	曾是	总是	无人机	出去	故事	关于	这	厨房	和	这	农场	,

他总是喋喋不休地讲述着厨房和农场的故事，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [dʌz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] :

than	a	goddess	does	to	her	serving	-	maid	:
比	一个	女神	做	到	她	服务	-	女佣	:

比女神对待她的女仆还要过分：

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] :

she	talked	and	talked	so	as	not	to	have	to	try	and	listen	:
她	谈话	和	谈话	所以	作为	不是	到	有	到	尝试	和	听	:

她滔滔不绝地说个不停，这样就不用费力去听了：

['moʊstli] [dɪ'presɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pesnts] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

mostly	depressing	anecdotes	about	the	peasants	whom	she	looked	after	with	a	sort
大多	沉闷	轶事	关于	这	农民	谁	她	看起来	后	和	一个	种类

[ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['kaɪndnəs] :

of	cynical	kindness	:
的	愤世嫉俗	仁慈	:

她讲述的大多是一些令人沮丧的轶事，关于她以一种愤世嫉俗的善意照顾的农民们：

[oʊld] [men] [huː] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

old	men	who	could	do	no	more	than	die	of	hunger	,
老的	男人	WHO	可以	做	不	更多的	比	死	的	饥饿	,

那些只能饿死的老人，

['ʌðər] [kən'demd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] , [sɪk] [men] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

others	condemned	to	work	until	they	died	,	sick	men	with	none	to	care	for
其他的	谴责	到	工作	直到	他们	死亡	,	生病的	男人	和	没有任何	到	关心	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有一些人被迫劳动至死，以及一些患病却无人照料的人。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['broʊkən][baɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	women	broken	by	toil	and	exhaustion	.
和	女性	破碎的	经过	辛劳	和	疲惫	.

还有那些因辛劳和疲惫而身心俱疲的妇女。

[ænt] ['klærə]['kwoʊtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [riˈmaːks] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['rʌstɪk]

Aunt	Clara	quoted	some	of	their	most	shocking	remarks	in	the	ingenuous	rustic
阿姨	克拉拉	引	一些	的	他们的	最多	令人震惊	评论	在	这	天真无邪	乡村

['pætwɑː] ,

patois	,
方言	,

克拉拉阿姨用那种朴实无华的乡土方言引用了他们一些最令人震惊的言论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

with	a	sort	of	amusement	.
和	一个	种类	的	娱乐	.

带着一丝戏谑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

As	a	matter	of	fact	,	I	was	the	only	person	she	cared	for	,
作为	一个	事情	的	事实	，	我	曾是	这	仅有的	人	她	关心	为了	，

事实上，我是她唯一在乎的人。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [niːl] [daʊn] ,

though	I	never	even	noticed	her	kneel	down	,
尽管	我	绝不	甚至	注意到	她	下跪	向下	，

虽然我根本没注意到她跪了下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ʌn'leɪs] [maɪ] [ʃuːz] , [teɪk] [ɔːf][maɪ] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][wɔːrm][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][hændz]

unlace	my	shoes	,	take	off	my	stockings	,	and	warm	my	feet	with	her	old	hands
解开	我的	鞋	，	拿	离开	我的	长筒袜	，	和	温暖的	我的	脚	和	她	老的	双手

.

:
.

解开我的鞋带，脱掉我的袜子，用她那双苍老的手温暖我的双脚。

“ - [keɪm] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][seɪnt] ['klɛr] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

“	Balion	came	for	orders	when	he	was	going	in	to	Saint	Clair	on	the	following
“	-	来了	为了	订单	什么时候	他	曾是	去	在	到	圣	克莱尔	在	这	下列的

[deɪ] .

day	.
天	.

“巴利昂第二天要去圣克莱尔的时候，顺便来接受命令。

[ænt] ['klærə] [druː] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kə'miʃənz] ,

Aunt	Clara	drew	up	the	list	of	commissions	,
阿姨	克拉拉	画	向上	这	列表	的	佣金	，

克拉拉阿姨拟定了委托清单，

[ænd; ənd][pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] - .

and	put	together	the	prescriptions	for	the	sick	of	Argelouse	.
和	放	一起	这	处方	为了	这	生病的	的	-	.

并为阿尔热卢斯的病人配制处方。

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ;

'	You	will	go	to	the	chemist	in	the	first	place	;
-	你	将要	去	到	这	化学家	在	这	第一的	地方	；

你首先要去药店；

- [wɪl] [wɑːnt] [kwaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌp] . . . . - ”

Darquey	will	want	quite	the	whole	day	to	make	them	all	up	.	.	.	.	'	”
-	将要	想	相当	这	所有的	天	到	制作	他们	全部	向上	.	.	.	.	-	”

达奎需要整整一天的时间来弥补这些错误……”

“ [maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] . . . .

“	My	first	meeting	with	Jean	.	.	.	.
”	我的	第一的	会议	和	让	.	.	.	.

“我第一次见到Jean……”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['evri] ['diːteɪl] :

I	must	remember	every	detail	:
我	必须	记住	每一个	细节	:

我必须记住每一个细节：

[aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðæt] ['ʃuːtɪŋ] - [hʌt] [wer] [aɪ][juːst][tuː; tə][iːt][maɪ]

I	had	decided	to	go	to	that	deserted	shooting	-	hut	where	I	used	to	eat	my
我	有	决定	到	去	到	那	荒凉的	射击	-	小屋	在哪里	我	用过的	到	吃	我的

[lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [nuː] ,

lunch	with	Anne	and	where	I	knew	,
午餐	和	安妮	和	在哪里	我	知道	,

我决定去那间废弃的射击小屋，我以前常和安妮在那里吃午饭，而且我知道那里的一切。

[sɪns] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] - .

since	then	,	she	had	so	loved	to	meet	her	Azévédo	.
自从	然后	,	她	有	所以	喜爱	到	见面	她	-	.

从那时起，她就非常喜欢见到她的阿泽维多。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

No	,	I	did	not	look	upon	it	as	a	pilgrimage	.
不	,	我	做过	不是	看	之上	它	作为	一个	朝圣	.

不，我并没有把它看作是一次朝圣之旅。

[bʌt; bət][ðə; ði][paɪnz][ɪn][ðæt] ['neɪbərhʊd] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ][tɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]

But	the	pines	in	that	neighbourhood	have	grown	so	tall	that	it	is	no	longer
但	这	松树	在	那	邻里	有	生长	所以	高的	那	它	是	不	更长

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['pɪdʒɪns] [ðer; ðər] ,

possible	to	watch	for	pigeons	there	,
可能的	到	手表	为了	鸽子	那里	,

但是那片街区的松树长得太高了，已经无法在那里观赏鸽子了。

[soʊ][aɪ][ræn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] .

so	I	ran	no	risk	of	disturbing	the	sportsmen	.
所以	我	跑	不	风险	的	令人不安	这	运动员	.

因此，我完全没有打扰到运动员的风险。

[ðæt] ['ʃuːtɪŋ] - [hʌt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔːrɪst] [hɪd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

That	shooting	-	hut	was	useless	now	,	for	the	surrounding	forest	hid	the	horizon	;
那	射击	-	小屋	曾是	无用	现在	,	为了	这	周围	森林	隐藏	这	地平线	;

那间射击小屋现在已经没用了，因为周围的森林遮蔽了地平线；

[ðə; ði] [triː] - [tɑːps][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðoʊz] [brɔːd] ['vɪstəz][ʌv; əv]

the	tree	-	tops	were	no	longer	far	enough	apart	to	reveal	those	broad	vistas	of
这	树	-	最高额	是	不	更长	远的	足够的	除	到	揭示	那些	广阔	景色	的

[skaɪ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [siːz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [flaɪts] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

sky	against	which	the	watcher	sees	the	rising	flights	of	birds	.
天空	反对	哪个	这	观察者	看到	这	上升	航班	的	鸟类	.

树梢之间的距离已经不够远，无法再展现出广阔的天空，也就无法看到鸟儿在天空的映衬下翱翔。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] : [ðə; ði][ɑːk'toʊbər][sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːt] : [aɪ] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['sændi] [roʊd] ,

well	I	remember	:	the	October	sun	was	still	hot	:	I	toiled	along	that	sandy	road	,
出色地	我	记住	:	这	十月	太阳	曾是	仍然	热的	:	我	辛勤劳作	沿着	那	沙	路	,

我还记得：十月的阳光依然炙热：我沿着那条沙路艰难跋涉，

['tɔːmentid] [baɪ][flaɪz] .

tormented	by	flies	.
饱受折磨	经过	苍蝇	.

饱受苍蝇困扰。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hevi] [aɪ] [felt] !
And how heavy I felt !
和 如何 重的 我 毛毡 !

我感觉好沉重!

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [bentʃ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] .
I longed to sit down on the mouldering bench inside the hut .
我 渴望 到 坐 向下 在 这 模压 长椅 里面 这 小屋 .

我渴望坐在小屋里那张已经发霉的长凳上。

" [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] , [ˌbeə'hedɪd] ;
" As I opened the door a young man came out , bareheaded ;
" 作为 我 打开 这 门 一个 年轻的 男人 来了 出去 , 免冠 ;

“我打开门，一个没戴帽子的年轻人走了出来；

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [dʒiːn] - ,
at the first glance I recognised Jean Azévédo ,
在 这 第一的 瞥一眼 我 已确认 让 - ,

第一眼我就认出了让·阿泽维多。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [in'truːdiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [hɪz; ɪz]
and at first I thought I was intruding on a rendezvous , his
和 在 第一的 我 想法 我 曾是 入侵 在 一个 会合 , 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [lʊkt] [soʊ] [kən'fjuːzd] .
expression looked so confused .
表达 看起来 所以 使困惑 .

起初我以为我打扰了他的约会，他的表情看起来很困惑。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] ;
I wanted to go away but he would not let me ;
我 通缉 到 去 离开 但 他 会 不是 让 我 ;

我想离开，但他不让我走；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] : - [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [pliːz]
it was strange that he was so intent on my remaining : ' Not at all , please
它 曾是 奇怪的 那 他 曾是 所以 意图 在 我的 其余的 : - 不是 在 全部 , 请
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

奇怪的是，他如此执着于让我留下：“完全不用，请进来吧。”

['mædəm] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr] [ər] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
Madame ; I assure you that you are not disturbing me in the least .
夫人 ; 我 保证 你 那 你 是 不是 令人不安 我 在 这 至少 .

夫人，我向您保证，您丝毫没有打扰到我。

- [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌɪn'saɪd]
' Why did he ask me if one could see from outside what was going on inside
- 为什么 做过 他 问 我 如果 一 可以 看 从 外部 什么 曾是 去 在 里面
[ðə; ði] [hʌt] ?
the hut ?
这 小屋 ?

他为什么问我能不能从外面看到小屋里面发生了什么事?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] , [æz; əz] [hiː; hi]
I was astonished that there was no one there when I went in , as he
我 曾是 惊讶 那 那里 曾是 不 一 那里 什么时候 我 去 在 , 作为 他
[ɪn'sɪstɪd] .
insisted .
坚持 .

我按照他的要求进去后，发现里面一个人也没有，这让我很惊讶。

[pər'hæps][ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs][hæd; həd][fled][baɪ] [ə'nʌðər] ['eksɪt] ?

Perhaps	**the**	**shepherdess**	**had**	**fled**	**by**	**another**	**exit**	**?**
也许	这	牧羊女	有	逃亡	经过	其他	出口	?

或许牧羊女是从另一个出口逃走了?

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [twɪg] .

But	**I**	**had**	**not**	**heard**	**the**	**rustle**	**of**	**a**	**single**	**twig**	**.**
但	我	有	不是	听到	这	沙沙	的	一个	单身的	枝条	.

但我连一根树枝的沙沙声都没听到。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn]

He	**,**	**too**	**,**	**had**	**recognised**	**me**	**,**	**and**	**he**	**was**	**the**	**first**	**to**	**mention**	**Anne**
他	,	也	,	有	已确认	我	,	和	他	曾是	这	第一的	到	提到	安妮

[diː][lɑː] - [neɪm] .

de	**la**	**Trave's**	**name**	**.**
德	拉	-	姓名	.

他也认出了我，并且是第一个提到安妮·德·拉·特拉夫名字的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ; [hiː; hi] ['stændɪŋ] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

I	**was**	**sitting**	**down**	**;**	**he**	**standing**	**up**	**,**	**just**	**as**	**in**	**the**	**photograph**	**.**
我	曾是	坐着	向下	;	他	常设	向上	,	只是	作为	在	这	照片	.

我当时是坐着的，他站着的，就像照片里那样。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz]['tʌsɔːr; 'tʌsoʊr] [ʃɜːrt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði][pɪn] :

I	**looked**	**through**	**his**	**tussore**	**shirt**	**at**	**the**	**place**	**where**	**I**	**had**	**stuck**	**the**	**pin**	**:**
我	看起来	通过	他的	柞蚕	衬衫	在	这	地方	在哪里	我	有	卡住	这	别针	:

我透过他的柞蚕丝衬衫，看到了我别针插过的地方：

[mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ] [rɪ'membər]

mere	**curiosity**	**,**	**without**	**any**	**warmer**	**feeling**	**;**	**I**	**remembered**
仅仅	好奇心	,	没有	任何	更温暖	感觉	;	我	记得

仅仅是好奇，没有任何其他情感；我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌt] [æn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

without	**the**	**slightest**	**irritation**	**what**	**Anne**	**had**	**written**	**to**	**me**	**:**
没有	这	丝毫	刺激	什么	安妮	有	书面	到	我	:

安妮写给我的信，我丝毫没有感到恼火：

- [aɪ] [pres] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] . . . [wʌt]

'	**I**	**press**	**my**	**hand**	**against**	**the**	**place**	**where**	**I**	**can**	**feel**	**his**	**heart**	**beating**	**.**	**.**	**.**	**what**
-	我	按	我的	手	反对	这	地方	在哪里	我	能	感觉	他的	心	殴打	.	.	.	什么

[hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði][læst] [kə'res] [ə'laʊd] .

he	**calls**	**the**	**last**	**caress**	**allowed**	**.**
他	呼叫	这	最后的	抚摸	允许	.

“我将手按在他心脏跳动的地方……他称之为最后的抚摸。”

- ['hænsəm] ?

'	**Handsome**	**?**
-	英俊的	?

'英俊的?

[ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] ['velvɪt] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , — [tʃiːks] [tuː] [lɑːrdʒ] ; — [ænd; ənd] ,

A	**high**	**forehead**	**,**	**the**	**velvet**	**eyes**	**of**	**his**	**race**	**,**	**—**	**cheeks**	**too**	**large**	**;**	**—**	**and**	**,**
一个	高的	前额	,	这	天鹅绒	眼睛	的	他的	种族	,	—	脸颊	也	大的	;	—	和	,

高高的额头，他那种族特有的天鹅绒般的眼睛，——脸颊也太大了；——而且，

[wʌt] [aɪ][soʊ] [dɪs'laɪk] [ɪn] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , — [spɑːts] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hiːtɪd]

what	I	so	dislike	in	young	men	of	his	age	,	—	spots	,	the	signs	of	overheated
什么	我	所以	不喜欢	在	年轻的	男人	的	他的	年龄	,	—	地点	,	这	标志	的	过热

[blʌd] ;

blood	;
血	;

我最讨厌他这个年纪的年轻人身上的一点就是——斑点，那是血液过热的迹象；

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'plez(ə)nt] [k'læmɪnəs] ; [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [mɔɪst] [pɑːmz] ,

a	general	unpleasant	clamminess	;	and	worst	of	all	,	moist	palms	,
一个	一般的	令人不快的	湿冷	;	和	最差	的	全部	,	潮湿	棕榈树	,

全身散发着令人不适的湿冷感；最糟糕的是，手掌湿漉漉的。

— [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [waɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'fɔːr] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

—	which	he	had	to	wipe	with	a	handkerchief	before	shaking	hands	.
—	哪个	他	有	到	擦拭	和	一个	手帕	前	摇晃	双手	.

——他必须用手帕擦拭一下才能与人握手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] ,

But	he	had	fine	burning	eyes	,	and	I	liked	his	wide	mouth	,
但	他	有	美好的	燃烧	眼睛	,	和	我	喜欢	他的	宽的	嘴	,

但他有一双炯炯有神的眼睛，我喜欢他那张宽阔的嘴。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ]

always	a	little	open	to	display	his	pointed	teeth	,	like	a	puppy	panting	with
总是	一个	小的	打开	到	展示	他的	尖	牙齿	,	喜欢	一个	小狗	喘息	和

[ðə; ði] [hiːt] .

the	heat	.
这	热	.

它总是微微张开嘴，露出尖尖的牙齿，就像一只被热气熏得喘不过气的幼犬。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ] [bɪ'heɪv] ?

And	how	did	I	behave	?
和	如何	做过	我	表现	?

我的行为如何?

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [rɪ'membər] .

I	was	very	strong	on	the	family	,	I	remember	.
我	曾是	非常	强的	在	这	家庭	,	我	记住	.

我记得，我非常重视家庭。

[aɪ] [ɔːl'redi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪv] [toʊnz] ,

I	already	tried	to	be	very	severe	and	accused	him	in	grave	tones	,
我	已经	尝试	到	是	非常	严重	和	被告	他	在	严重	音调	,

我已经尽量严厉地斥责了他，语气十分严肃。

- [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['haʊshoʊld] .

'	of	bringing	distress	and	dissension	into	an	honourable	household	.
-	的	带来	痛苦	和	纠纷	进入	一个	光荣的	家庭	.

“给一个体面的家庭带来痛苦和纷争。”

- ['hevəns] !

'	Heavens	!
-	天	!

'天!

[haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] :

how	I	remember	his	amazement	,	his	boyish	burst	of	laughter	:
如何	我	记住	他的	惊愕	,	他的	男孩气	爆裂	的	笑声	:

我至今仍记得他当时的惊讶，以及他孩子气的爽朗大笑：

- [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
' So you think I want to marry her ?
- 所以 你 思考 我 想 到 结婚 她 ?

所以你认为我想娶她?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ə'spaɪər][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːnər] ?
You think I aspire to that honour ?
你 思考 我 渴望 到 那 荣誉 ?

你认为我会渴望获得那份荣誉吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æz; əz][aɪ] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'twiːn] ['ænz]
' I was astounded as I measured with a glance the abyss between Anne's
- 我 曾是 震惊 作为 我 测量 和 一个 瞥一眼 这 深渊 之间 安妮的
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
infatuation and the young man's
痴情 和 这 年轻的 男人的

“我震惊地发现，安妮的迷恋和那个年轻人的态度之间存在着巨大的鸿沟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

漠不关心。

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] :
He defended himself vigorously :
他 辩护 他自己 大力 :

他极力为自己辩护:

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃaɪld] ?
why on earth should he not yield to the charm of a delightful child ?
为什么 在 地球 应该 他 不是 屈服 到 这 魅力 的 一个 愉快 孩子 ?

他究竟为何不能被一个可爱孩子的魅力所吸引呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [flɜːr'teɪʃn] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] ,
He was not aware that flirtations were forbidden ,
他 曾是 不是 意识到的 那 调情 是 禁止 ,

他并不知道调情是被禁止的。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]
and just because there could not be the slightest question of marriage
和 只是 因为 那里 可以 不是 是 这 丝毫 问题 的 婚姻
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

仅仅因为他们之间根本不可能有丝毫结婚的可能，

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪ'nɑːkjuəs] .
this one had seemed to him quite innocuous .
这 一 有 似乎 到 他 相当 无害的 .

在他看来，这个看起来完全无害。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ʃer] ['ænz] [ɪn'tenʃən] . . . .
Of course , he had pretended to share Anne's intentions . . . .
的 课程 , 他 有 假装 到 分享 安妮的 意图 . . . .

当然，他假装和安妮有相同的意图.....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [weɪv] [ɔːl] [ðɪs] ['hɔːtɪli] [ə'saɪd] ,

And	when	I	tried	to	wave	all	this	haughtily	aside	,
和	什么时候	我	尝试	到	海浪	全部	这	傲慢地	旁边	,

当我试图傲慢地将这一切抛诸脑后时，

[hiː; hi] ['viːəməntli] [bɜːrst] [aʊt] [ðæt] [æn] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	vehemently	burst	out	that	Anne	herself	could	bear	him	witness	that	he	had
他	强烈地	爆裂	出去	那	安妮	她自己	可以	熊	他	证人	那	他	有

[bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] [fɑːr] ;

been	careful	not	to	go	too	far	;
到过	小心	不是	到	去	也	远的	;

他义愤填膺地宣称，安妮本人可以作证，他一直小心翼翼，没有做得太过分；

[ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː] [lɑː] [treɪv] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

that	in	any	case	he	was	quite	sure	that	Mademoiselle	de	la	Trave	owed	him	the
那	在	任何	案件	他	曾是	相当	当然	那	小姐	德	拉	旅行	欠款	他	这

['oʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv] [truː] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['drɪri] [ɪg'zɪstəns] :

only	hours	of	true	passion	that	she	was	likely	to	know	in	her	dreary	existence	:
仅有的	小时	的	真的	热情	那	她	曾是	可能	到	知道	在	她	凄凉	存在	:

无论如何，他非常肯定德拉特拉夫小姐在她沉闷的一生中唯一可能体验到的真正激情，都应该给他：

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'hæpi] , ['mædəm] ;

'	You	tell	me	she	is	unhappy	,	Madame	;
-	你	告诉	我	她	是	不开心	,	夫人	;

“您告诉我她不开心，夫人；

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæn; ðən] [ðɪs]

but	do	you	think	that	she	has	anything	better	to	look	forward	to	than	this
但	做	你	思考	那	她	有	任何事物	更好的	到	看	向前	到	比	这

[seɪm] [ʌn'hæpinəs] ?

same	unhappiness	?
相同的	不快乐	?

但你认为她除了继续这种不幸之外，还有什么更好的事情值得期待吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] : [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪr] ,

I	know	you	by	reputation	:	I	know	you	aren't	like	the	people	round	here	,
我	知道	你	经过	名声	:	我	知道	你	不是	喜欢	这	人们	圆形的	这里	,

我听说过你的名声：我知道你和这里其他人不一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .

and	I	can	talk	to	you	frankly	.
和	我	能	讲话	到	你	坦率地说	.

我可以坦诚地和你交谈。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sets] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [seɪnt]

Before	she	sets	out	on	her	dreadful	voyage	in	one	of	those	old	houses	of	Saint
前	她	套	出去	在	她	可怕	航程	在	一	的	那些	老的	房屋	的	圣

['klɛr] [aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [æn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [driːmz] ,

Clair	I	have	provided	Anne	with	a	stock	of	sensations	and	dreams	,
克莱尔	我	有	假如	安妮	和	一个	库存	的	感觉	和	梦境	,

在安妮踏上前往圣克莱尔那些古老宅邸之一的可怕旅程之前，我已经为她准备了一系列感觉和梦境。

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm] [dɪ'sper] [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [frʌm; frəm]

—	enough	to	save	her	,	perhaps	,	from	despair	and	,	in	any	case	,	from
—	足够的	到	节省	她	,	也许	,	从	绝望	和	,	在	任何	案件	,	从

[bɪ'kʌmɪŋ]

becoming
成为

——或许足以让她免于绝望，至少也能让她免于变成

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['bruːtəlaɪzd] .
brutalised .
残暴 .

惨遭虐待。

- [aɪ] [fər'get] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [kən'siːt] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
' I forget if I was irritated by this shocking conceit and affectation ,
- 我 忘记 如果 我 曾是 受刺激 经过 这 令人震惊 自负 和 做作 ,

“我忘了我当时是否对这种令人震惊的自负和矫揉造作感到恼火了。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
or even if I noticed it .
或者 甚至 如果 我 注意到 它 .

即使我注意到了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [wʌt]
As a matter of fact he spoke so quickly that at first I did not follow what
作为 一个 事情 的 事实 他 辐 所以 迅速地 那 在 第一的 我 做过 不是 跟随 什么
[hiː; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;

事实上，他说话语速太快，以至于我一开始都没听懂他在说什么；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [suːn] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] :
but my mind soon got used to his flow of speech :
但 我的 头脑 很快 得到 用过的 到 他的 流动 的 演讲 :

但我很快就适应了他的说话方式：

- ['fænsi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ; ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['sændi]
' Fancy thinking I could possibly want such a marriage ; settle down in this sandy
- 想要 思维 我 可以 可能 想 这样的 一个 婚姻 ; 定居 向下 在 这 沙
['dezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

“真没想到我竟然会想要这样的婚姻；在这片沙质沙漠里定居下来。”

[ɔːr]['bɜːrd(ə)n][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪn]['pærɪs] ?
or burden myself with a girl of her age in Paris ?
或者 负担 我 和 一个 女孩 的 她 年龄 在 巴黎 ?

还是让自己在巴黎和一个和她同龄的女孩纠缠不清?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [æn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
I shall always have the most delightful recollections of Anne ; and at the
我 将 总是 有 这 最多 愉快 回忆 的 安妮 ; 和 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我将永远珍藏与安妮的美好回忆；而此刻，

[wen] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .
when you surprised me , I was indeed thinking of her . . . .
什么时候 你 惊讶 我 , 我 曾是 的确 思维 的 她 . . . .

你突然出现吓了我一跳，而我当时确实在想她.....

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [taɪ] [wʌn'self] [daʊn] , ['mædəm] ?
But how can one tie oneself down , Madame ?
但 如何 能 一 领带 自己 向下 , 夫人 ?

但是，夫人，人该如何束缚自己呢?

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] [dʒɔɪ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] . -

Each	minute	should	bring	its	own	joy	,	—	and	a	different	one	.	'
每个	分钟	应该	带来	它是自己的	喜悦	,	—	和	一个	不同的	一	.	-	

每一分钟都应该带来不同的快乐。

“ [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][wʌn]

“	This	combination	of	intelligence	and	the	greed	of	a	young	animal	in	one
”	这	组合	的	智力	和	这	贪婪	的	一个	年轻的	动物	在	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt]

and	the	same	being	seemed	so	strange	to	me	that	I	listened	without
和	这	相同的	存在	似乎	所以	奇怪的	到	我	那	我	听着	没有

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

interrupting	him	.
打断	他	.

“一个人身上同时具备智慧和幼兽般的贪婪，这让我觉得非常奇怪，所以我没有打断他，而是静静地听着。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fæsɪneɪtɪd] : ['tʃiːpli] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

Yes	,	I	was	certainly	fascinated	:	cheaply	enough	,	in	all	conscience	,	but	I	was	.
是的	,	我	曾是	当然	着迷	:	便宜	足够的	,	在	全部	良心	,	但	我	曾是	.

是的，我确实被深深吸引了：虽然价格低廉，而且说实话，但我确实被深深吸引了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːvz] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

I	remember	the	trampling	of	hooves	,	the	tinkling	of	bells	,
我	记住	这	践踏	的	蹄子	,	这	叮叮当当	的	铃铛	,

我记得马蹄的践踏声，铃铛的叮当声，

[ðə; ði][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]

the	wild	cries	of	the	shepherds	which	announced	the	approach	of	a	herd	of
这	荒野	哭泣	的	这	牧羊人	哪个	宣布	这	方法	的	一个	一群	的

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

牧羊人的嚎叫声预示着牛群的到来。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [maɪt] [pər'hæps] [siːm] [ɑːd] :

I	told	the	young	man	that	our	being	together	in	the	hut	might	perhaps	seem	odd	:
我	讲述	这	年轻的	男人	那	我们的	存在	一起	在	这	小屋	可能	也许	似乎	奇怪的	:

[ænd; ənd]

and
和

我告诉那个年轻人，我们俩待在小屋里或许看起来有点奇怪：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɜːrd]

I	wanted	him	to	answer	that	it	would	be	best	to	keep	quiet	until	the	herd
我	通缉	他	到	回答	那	它	会	是	最好的	到	保持	安静的	直到	这	一群

[hæd; həd] [pæst] ;

had	passed	;
有	通过了	;

我希望他回答说，最好保持沉默，直到牛群过去；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

I	should	have	enjoyed	the	silence	side	by	side	,
我	应该	有	享受	这	沉默	边	经过	边	,

我本该享受并肩而立的宁静。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃerd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ([fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zæktɪŋ] ,

the	feeling	that	we	shared	a	secret	(	for	I	,	too	,	was	becoming	exacting	,
这	感觉	那	我们	共享	一个	秘密	(	为了	我	,	也	,	曾是	成为	严格	,

我们之间似乎藏着一个秘密（因为我也变得越来越挑剔），

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv])

and	wanted	each	minute	to	bring	me	something	that	would	help	me	to	live	)
和	通缉	每个	分钟	到	带来	我	某物	那	会	帮助	我	到	居住	)

.

:

.

并希望每一分钟都能给我带来一些能帮助我活下去的东西）。

[bʌt; bət][dʒiːn] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][ænd; ənd] [pə'laɪtli]

But	Jean	Azévédo	opened	the	door	of	the	hut	without	protest	and	politely
但	让	-	打开	这	门	的	这	小屋	没有	反对	和	礼貌地

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

但让·阿泽维多没有抗议，打开了小屋的门，礼貌地退了出去。

[hiː; hi]['oʊnli] ['faːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [noʊ]

He	only	followed	me	to	Argelouse	after	having	made	certain	that	I	saw	no
他	仅有的	随后	我	到	-	后	拥有	制成	肯定	那	我	锯	不

[əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

objection	in	it	.
异议	在	它	.

他只有在确认我没有异议之后，才跟随我去了阿尔热卢斯。

[haʊ] ['kwɪkli] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ə'gen] ,

How	quickly	we	seemed	to	get	home	again	,
如何	迅速地	我们	似乎	到	得到	家	再次	,

我们似乎很快就回到了家。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [kəm'pænjən] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts] :

although	my	companion	found	the	time	to	touch	on	many	subjects	:
虽然	我的	伴侣	成立	这	时间	到	触碰	在	许多	主题	:

虽然我的同伴抽出时间谈及了很多话题：

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [freʃ] [laɪt] [ɑːn] [ðoʊz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] :

and	he	threw	a	strangely	fresh	light	on	those	I	thought	I	knew	something	of	:
和	他	扔	一个	奇怪的	新鲜的	光	在	那些	我	想法	我	知道	某物	的	:

他以一种奇特的全新视角审视了我自以为很了解的那些人：

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

on	the	religious	question	,	for	instance	;	as	I	was	repeating	what	I	used	to
在	这	宗教	问题	,	为了	实例	;	作为	我	曾是	重复	什么	我	用过的	到

[seɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

say	at	home	,
说	在	家	,

例如，在宗教问题上；我重复着我过去在家常说的话，

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn] : - [jes] , [noʊ] [daʊt] . . .

he	broke	in	:	'	Yes	,	no	doubt	.	.	.
他	打破	在	:	-	是的	,	不	怀疑	.	.	.

他插话道："是的，毫无疑问……"

[bʌt; bət] [its] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] . . . .

but	it's	more	complicated	than	that	.	.	.	.
但	它是	更多的	复杂的	比	那	.	.	.	.

但实际情况比这复杂得多……

- [ɪn'di:d] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [si:md] ['ædmərəbli] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] . . . .

' **Indeed** , **some** **of** **his** **remarks** **seemed** **admirably** **new** **and** **illuminating** . . . .

- 的确 , 一些 的 他的 评论 似乎 令人钦佩地 新的 和 启发性的 . . . .

“的确，他的一些言论似乎非常新颖且富有启发性……

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['ri:əli] [soʊ]['ædmərəb(ə)l] ? . . .

Were **they** **really** **so** **admirable** **?** . . .

是 他们 真的 所以 令人钦佩的 ? . . .

他们真的那么令人钦佩吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [pʊr] [stʌf] [tu:; tə] - [deɪ] :

I **am** **pretty** **sure** **I** **should** **think** **it** **all** **poor** **stuff** **to** **-** **day** **:**

我 是 漂亮的 当然 我 应该 思考 它 全部 贫穷的 东西 到 - 天 :

我几乎可以肯定，我今天应该把这一切都看作是糟糕的事情：

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bi'li:vd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪk'sept]

he **said** **that** **he** **had** **long** **believed** **that** **nothing** **was** **of** **any** **importance** **except**

他 说 那 他 有 长的 相信 那 没有什么 曾是 的 任何 重要性 除了

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ,

the **search** **for** **,**

这 搜索 为了 ,

他说他一直认为，除了寻找之外，其他一切都不重要。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] , [gɑ:d] : - [wʌn] [mʌst; məst][set] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s]

the **pursuit** **of** **,** **God** **:** **'** **One** **must** **set** **forth** **across**

这 追逐 的 , 上帝 : - 一 必须 放 前进 穿过

对上帝的追求：“人必须踏上征程。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **101** **]**

[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [si:] ; [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ]

the **sea** **;** **and** **avoid** **like** **the** **plague** **those** **who** **think** **they** **have** **found** **what** **they**

这 海 ; 和 避免 喜欢 这 瘟疫 那些 WHO 思考 他们 有 成立 什么 他们

[wɑ:nt] ,

want **,**

想 ,

大海；要像躲避瘟疫一样躲避那些自以为找到了自己想要的东西的人。

['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪld] [ðəm'selvz] ['ʃeltərz] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [dɪ'spaɪzd]

settle **down** **,** **and** **build** **themselves** **shelters** **to** **sleep** **in** **;** **I** **have** **long** **despised**

定居 向下 , 和 建造 他们自己 避难所 到 睡觉 在 ; 我 有 长的 被鄙视的

[ðem; ðəm] . . . . - ”

them . . . . **'** **”**

他们 . . . . - ”

安顿下来，自己搭建住处睡觉吧；我向来鄙视他们……

“ [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [di:] [fu:'koʊ] [baɪ] - [bə'zæn] :

“ **He** **asked** **me** **if** **I** **had** **read** **the** **Life** **of** **Father** **de** **Foucauld** **by** **René** **Bazin** **:**

“ 他 问 我 如果 我 有 读 这 生活 的 父亲 德 福柯 经过 - 巴赞 :

他问我是否读过勒内·巴赞所著的《福柯神父传》：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [læf] ,

and **as** **I** **pretended** **to** **laugh** **,**

和 作为 我 假装 到 笑 ,

当我假装大笑时，

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - [pərˈhæps] , -

he	assured	me	that	the	book	had	been	a	revelation	to	him	:	'	Perhaps	,	'
他	保证	我	那	这	书	有	到过	一个	启示	到	他	:	-	也许	,	-

[hiː; hi] [ˈædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他向我保证，这本书对他来说是一次启示：“或许，”他补充道。

- [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈdeɪndʒərəsli] , [ɪn] [ðə; ði] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [laɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

'	to	live	dangerously	,	in	the	deeper	meaning	of	the	words	,	lies	not	so	much	in
-	到	居住	危险地	,	在	这	更深	意义	的	这	字	,	谎言	不是	所以	很多	在

[ˈsiːkɪŋ] [gɑːd] ,

seeking	God	,
寻求	上帝	,

“冒险生活，从更深层次的含义来说，并不在于寻求上帝，

[æz; əz] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrbɪt] .

as	in	finding	Him	,	and	having	discovered	Him	,	living	within	His	orbit	.
作为	在	寻找	他	,	和	拥有	发现	他	,	活的	之内	他的	轨道	.

就像找到他，发现他之后，生活在他的轨道上一样。

- [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [ðə; ði] [greɪt] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstɪks] ,

'	He	described	to	me	,	'	the	great	adventure	of	the	mystics	,
-	他	描述	到	我	,	-	这	伟大的	冒险	的	这	神秘主义者	,

他向我描述了“神秘主义者的伟大冒险”，

- [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm] [əˈtemptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

'	and	complained	of	his	temperament	that	prevented	him	attempting	it	;
-	和	抱怨	的	他的	气质	那	阻止	他	尝试	它	;

并抱怨自己的性情使他无法尝试；

- [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [bɪn] [pjʊr] .

'	he	could	not	remember	having	ever	been	pure	.
-	他	可以	不是	记住	拥有	曾经	到过	纯的	.

他记不起自己曾经纯洁过。

- [sʌtʃ] [ˈʃeɪmləsnəs] , [sʌtʃ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtər] [tʃeɪndʒ]

'	Such	shamelessness	,	such	absence	of	reserve	,	was	such	an	utter	change
-	这样的	无耻	,	这样的	缺席	的	预订	,	曾是	这样的	一个	说出	改变

[frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌstɪk] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

from	our	rustic	caution	,
从	我们的	乡村	警告	,

“这种厚颜无耻、毫无顾忌的态度，与我们乡野间的谨慎形成了鲜明的对比。”

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [meɪnˈteɪn] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnər] [laɪf] .

the	silence	which	we	all	maintain	about	our	inner	life	.
这	沉默	哪个	我们	全部	维持	关于	我们的	内	生活	.

我们对自己内心世界保持沉默。

[ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈklɛr] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] : [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [leɪd] [ber] .

The	gossip	of	Saint	Clair	does	not	go	below	the	surface	:	hearts	are	never	laid	bare	.
这	闲话	的	圣	克莱尔	做	不是	去	以下	这	表面	:	心	是	绝不	铺设	裸	.

圣克莱尔的流言蜚语并不深入人心：人们的内心永远不会被完全袒露。

[wʌt] [duː] [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ?

What	do	I	really	know	about	Bernard	?
什么	做	我	真的	知道	关于	伯纳德	?

我对伯纳德究竟了解多少？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ['kærɪkətʃər] [wɪtʃ] [siːmz]

There	must	be	infinitely	more	in	him	than	that	caricature	which	seems
那里	必须	是	无限地	更多的	在	他	比	那	漫画	哪个	似乎

['ædɪkwət] [wen] [aɪ][hæv; həv]

adequate	when	I	have
足够的	什么时候	我	有

他身上一定蕴藏着远超我眼前这种看似恰当的刻板印象的丰富内涵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd] .

to	bring	him	to	mind	.
到	带来	他	到	头脑	.

让他想起他。

[dʒiːn] [tɔːkt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] :

Jean	talked	,	and	I	said	nothing	:
让	谈话	,	和	我	说	没有什么	:

琼开始说话，我一句话也没说：

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps][bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl] [freɪzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [dɪs'kʌʃnz] .

nothing	came	to	my	lips	but	the	usual	phrases	of	our	family	discussions	.
没有什么	来了	到	我的	嘴唇	但	这	通常	短语	的	我们的	家庭	讨论	.

我嘴里除了说些我们家常谈的客套话之外，什么也没说出口。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ɔːl][ðə; ði]['viːək(ə)lz][ɑːr; ər] [bɪlt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [geɪdʒ] ,

Just	as	in	these	parts	,	all	the	vehicles	are	built	to	the	same	gauge	,
只是	作为	在	这些	部分	,	全部	这	车辆	是	建造	到	这	相同的	测量	,

就像在这些地区一样，所有车辆都是按照相同的规格制造的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə][fɪt][ɪg'zæktli]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][fɑːrm][kɑːrts] ,

broad	enough	for	the	wheels	to	fit	exactly	into	the	ruts	made	by	the	farm	carts	,
广阔	足够的	为了	这	车轮	到	合身	确切地	进入	这	车辙	制成	经过	这	农场	购物车	,

足够宽，车轮可以正好卡入农用马车碾出的车辙中。

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði]['ment(ə)l] [geɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

all	my	thoughts	until	that	day	had	been	built	to	fit	the	mental	gauge	of	my
全部	我的	想法	直到	那	天	有	到过	建造	到	合身	这	精神的	测量	的	我的

['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['perənts] - [ɪn] - [lɔː] .

father	and	my	parents	-	in	-	law	.
父亲	和	我的	父母	-	在	-	法律	.

在那之前，我的所有想法都是按照我父亲和我岳父母的心理标准来构建的。

[dʒiːn] - [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [noʊ][hæt] .

Jean	Azévédo	was	wearing	no	hat	.
让	-	曾是	穿着	不	帽子	.

让·阿泽维多没戴帽子。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['oʊpən]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['hevi] [nek] .

I	can	still	see	his	shirt	open	over	his	boyish	chest	,	his	rather	heavy	neck	.
我	能	仍然	看	他的	衬衫	打开	超过	他的	男孩气	胸部	,	他的	相当	重的	脖子	.

我仍然可以看到他敞开的衬衫露出他稚嫩的胸膛和略显粗壮的脖子。

[wʌz; wəz][aɪ] ['fɪzɪkli] [ə'træktɪd] [æt; ət][ɔːl] ?

Was	I	physically	attracted	at	all	?
曾是	我	身体	吸引	在	全部	?

我是否对他有生理上的吸引力?

[oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !

Oh	,	no	,	indeed	!
哦	,	不	,	的确	!

哦，不，确实如此!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ][hæd; həd][met][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

But	he	was	the	first	man	I	had	met	for	whom	the	life	of	the	mind
但	他	曾是	这	第一的	男人	我	有	遇见	为了	谁	这	生活	的	这	头脑

['kaʊntɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] .

counted	above	everything	.
计数	多于	一切	.

但他是我遇到的第一个将精神生活置于一切之上的人。

[hɪz; ɪz]['mæstərz] , [hɪz; ɪz]['pærɪs] [frendz] , [huːz] ['seɪɪŋz] [ɔːr] [huːz] [bʊks] [hiː; hi][soʊ] ['kɑːnstəntli]

His	masters	,	his	Paris	friends	,	whose	sayings	or	whose	books	he	so	constantly
他的	大师	,	他的	巴黎	朋友们	,	谁	谚语	或者	谁	图书	他	所以	不断地

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

他的老师们，他在巴黎的朋友们，他经常提及他们的格言或著作，

[priˈventid] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn]['eni] [wei] [juˈniːk] :

prevented	my	thinking	of	him	as	in	any	way	unique	:
阻止	我的	思维	的	他	作为	在	任何	方式	独特的	:

这让我不再觉得他有任何独特之处:

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] , — - [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] , -

he	was	one	of	a	large	and	distinguished	company	,	—	'	those	who	live	,	'
他	曾是	一	的	一个	大的	和	杰出的	公司	,	—	-	那些	WHO	居住	,	-

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

as	he	called	them	.
作为	他	称为	他们	.

他是众多杰出人士中的一员——他称他们为“活着的人”。

[hiː; hi]['kwoʊtɪd] [neɪmz] , [nɑːt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] ;

He	quoted	names	,	not	imagining	for	a	moment	that	I	might	not	know	them	;
他	引	姓名	,	不是	想象	为了	一个	片刻	那	我	可能	不是	知道	他们	;

他列举了一些人名，丝毫没有想到我可能不认识他们;

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

and	I	pretended	that	it	was	not	the	first	time	I	had	heard	them	.
和	我	假装	那	它	曾是	不是	这	第一的	时间	我	有	听到	他们	.

我假装这不是我第一次听到这些话。

“ [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] - [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] : -

“	When	the	fields	of	Argelouse	came	into	sight	at	the	turn	of	the	road	:	'
“	什么时候	这	字段	的	-	来了	进入	视线	在	这	转动	的	这	路	:	-

[ɔːl'redi] !

Already	!
已经	!

“当阿尔热卢斯的田野出现在道路拐角处时：‘已经!

- [aɪ] [kraɪd] .

'	I	cried	.
-	我	哭	.

我哭了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[smoʊk] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [græs] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [sɔɪl] [naʊ] ['bærən]
Smoke from burning grass drifted over the surface of the desolate soil now barren
抽烟 从 燃烧 草 漂移 超过 这 表面 的 这 荒凉 土壤 现在 荒芜
[ʌv; əv][ɪts] [raɪ] ;
of its rye ;
的 它是 黑麦 ;

燃烧的青草产生的烟雾飘过荒芜的土地表面，如今这片土地上已寸草不生；

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [pɔːd] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [striːm]
through a gap in the embankment poured a herd of cattle looking like a stream
通过 一个 差距 在 这 堤 倾倒 一个 一群 的 牛 寻找 喜欢 一个 溪流
[ʌv; əv]['dɜːrti] [mɪlk] ,
of dirty milk ,
的 肮脏的 牛奶 ,

一群牛从堤岸的缺口处涌了出来，看起来像一股脏牛奶流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði]['sændi] [hiːθ] .
and they wandered off over the sandy heath .
和 他们 漫步 离开 超过 这 沙 希思 .

于是他们漫步穿过沙质荒原。

[dʒiːn][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [tuː; tə] [riːtʃ] - , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [aɪl] [kʌm]
Jean had to cross the fields , to reach Vilméja , and I said : ' I'll come
让 有 到 叉 这 字段 , 到 抵达 - , 和 我 说 : - 患病的 来
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :
with you :
和 你 :

让必须穿过田野才能到达维尔梅雅，我说："我和你一起去吧。"

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [θrɪld] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] .
I've been so thrilled by all this .
我已经 到过 所以 激动不已 经过 全部 这 .

这一切都让我感到无比兴奋。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
' But we found no more to say to each other .
- 但 我们 成立 不 更多的 到 说 到 每个 其他 .

但我们彼此之间已经无话可说了。

[ðə; ði] [raɪ] ['stʌbl] [hɜːrt][ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['kʌntri] ['sænd(ə)lz] .
The rye stubble hurt me through my country sandals .
这 黑麦 茬 伤害 我 通过 我的 国家 凉鞋 .

透过乡村凉鞋，黑麦茬硌得我生疼。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,
I had the feeling that he wanted to be alone ,
我 有 这 感觉 那 他 通缉 到 是 独自的 ,

我感觉他想一个人待着。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [æt; ət] ['liːʒər] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
no doubt to follow up at leisure some thought that had come to him .
不 怀疑 到 跟随 向上 在 闲暇 一些 想法 那 有 来 到 他 .

毫无疑问，他会在闲暇时仔细思考他脑海中浮现的某些想法。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æn] ;
I pointed out that we had not talked about Anne ;
我 尖 出去 那 我们 有 不是 谈话 关于 安妮 ;

我指出我们还没有谈到安妮；

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

he	assured	me	that	we	were	not	free	to	choose	the	subjects	of	our
他	保证	我	那	我们	是	不是	自由的	到	选择	这	主题	的	我们的

[ˌkɔnvəˈseiʃənz] ,

conversations	,
对话	,

他向我保证，我们不能自由选择谈话内容。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmedɪˈteɪʃənz] : - [ɔːr] [els] , - [hiː; hi] [sed] ['lɔːftɪli] ,

nor	even	of	our	meditations	:	'	or	else	,	'	he	said	loftily	,
也不	甚至	的	我们的	冥想	:	-	或者	别的	,	-	他	说	傲慢地	,

甚至连我们的冥想也不例外："否则，"他傲慢地说，

- [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədz] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪks] . . . .

'	one	would	have	to	submit	to	the	methods	invented	by	the	mystics	.	.	.	.
-	一	会	有	到	提交	到	这	方法	发明	经过	这	神秘主义者	.	.	.	.

人们不得不接受神秘主义者所发明的方法……

['kriːtʃərz] [laɪk] [ɑːrˈselvz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn]

Creatures	like	ourselves	always	are	borne	upon	the	stream	,	and	walk	down
生物	喜欢	我们自己	总是	是	出生	之上	这	溪流	,	和	走	向下

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sloʊps] . . . .

inevitable	slopes	.	.	.	.
不可避免的	连续下坡	.	.	.	.

像我们这样的生物总是随波逐流，沿着不可避免的斜坡向下走……

- [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

'	He	related	everything	,	in	fact	,	to	what	he	was	reading	at	the	moment	.
-	他	有关的	一切	,	在	事实	,	到	什么	他	曾是	阅读	在	这	片刻	.

事实上，他把所有事情都和他当时正在读的书联系起来。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	agreed	to	meet	again	to	arrange	some	method	of	dealing	with	the
我们	同意	到	见面	再次	到	安排	一些	方法	的	处理	和	这

['kwestʃən]

question
问题

我们同意再次会面，商讨处理这个问题的方法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʌv; əv] [æn] .

of	Anne	.
的	安妮	.

安妮的。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [dɪd][nɑːt]

He	talked	absent	-	mindedly	,	and	when	I	asked	him	a	question	,	did	not
他	谈话	缺席的	-	用心地	,	和	什么时候	我	问	他	一个	问题	,	做过	不是

['ænsər] : ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bent] [daʊn] ,

answer	:	suddenly	he	bent	down	,
回答	:	突然	他	弯曲	向下	,

他心不在焉地说话，我问他问题，他也不回答；突然，他弯下腰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['dʒestʃər] [pɪkt] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

and	with	a	boyish	gesture	picked	a	mushroom	,	showed	it	me	,
和	和	一个	男孩气	手势	挑选	一个	蘑菇	,	显示	它	我	,

他像个孩子似的摘了个蘑菇，给我看。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][lɪps] .

and	then	put	it	to	his	nose	and	lips	.
和	然后	放	它	到	他的	鼻子	和	嘴唇	.

然后把它放到他的鼻子和嘴唇上。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	105	]
〞	[	页	-	]

“[第 105 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiˌ] [dɔːr] - [step] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θə'rɛz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] : 〝 [ðeəz; ðəz]

Bernard	was	on	the	door	-	step	waiting	for	Thérèse	to	return	:	〝	There's
伯纳德	曾是	在	这	门	-	步	等待	为了	特蕾莎	到	返回	:	〝	有

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

nothing	wrong	with	me	at	all	,
没有什么	错误的	和	我	在	全部	,

伯纳德站在门口等着特蕾丝回来：“我一点事都没有，

〞 [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['dɑːrknəs] :

〞	he	shouted	,	as	soon	as	he	saw	her	dress	in	the	darkness	:
〞	他	喊叫	,	作为	很快	作为	他	锯	她	裙子	在	这	黑暗	:

“他一看到黑暗中她的裙子，就喊道：”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [fɪ'ziːk] [kʊd; kəd][biː; bi] ?

“	Can	you	imagine	that	a	man	of	my	physique	could	be	anæmic	?
〞	能	你	想象	那	一个	男人	的	我的	体质	可以	是	贫血	?

“你能想象像我这样体格的人会患贫血吗？”

[its] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] : [juː; jʊ][kɑːnt][rɪ'laɪ][ɑːn] [ə'pɪrənsəz] : [aɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]

It's	incredible	,	but	I	am	:	you	can't	rely	on	appearances	:	I'm	to	follow	a
它是	极好的	,	但	我	是	:	你	不能	依靠	在	外貌	:	我是	到	跟随	一个

['triːtmənt] . . .

treatment	.	.	.
治疗	.	.	.

这真是难以置信，但我的确如此：你不能只看外表：我需要接受治疗.....

[ðə; ðiˌ] ['faʊlər] ['triːtmənt] : [its] ['ɑːrsnɪk] . . .

the	Fowler	treatment	:	It's	arsenic	.	.	.
这	福勒	治疗	:	它是	砷	.	.	.

福勒疗法：它含有砷.....

[ðə; ðiˌ] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

the	main	thing	is	to	get	back	my	appetite	.
这	主要的	事物	是	到	得到	后退	我的	食欲	.

最重要的是恢复食欲。

〞 [θə'rɛz] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [noʊ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] :

〞	Thérèse	remembered	that	she	had	felt	no	irritation	at	first	:
〞	特蕾莎	记得	那	她	有	毛毡	不	刺激	在	第一的	:

特蕾丝记得，起初她并没有感到任何不适：

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [les] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]

everything	connected	with	Bernard	seemed	to	make	less	impression	on	her
一切	连接	和	伯纳德	似乎	到	制作	较少的	印象	在	她

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ([æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiˌ] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɔːf]) .

than	usual	(	as	if	the	blow	had	been	dealt	her	from	further	off	)	.
比	通常	(	作为	如果	这	吹	有	到过	已处理	她	从	更远	离开	)	.

与伯纳德有关的一切似乎都无法像往常那样给她留下深刻印象（仿佛打击是从更远的地方传来的）。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] :

She	did	not	hear	him	:
她	做过	不是	听到	他	:

她没听到他的话：

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv]

for	her	body	and	her	soul	were	turned	towards	another	world	full	of
为了	她	身体	和	她	灵魂	是	转向	向	其他	世界	满的	的

['iːgər] ['kriːtʃərz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

eager	creatures	who	wanted	to	know	and	to	understand	,
渴望的	生物	WHO	通缉	到	知道	和	到	理解	,

因为她的身心都转向了另一个世界，那里充满了渴望了解和理解的生物。

— [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [dʒiːn] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp]

—	and	,	in	a	phrase	which	Jean	had	repeated	with	an	air	of	deep
—	和	,	在	一个	短语	哪个	让	有	重复	和	一个	空气	的	深的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

——让·皮埃尔带着深深的满足感重复了这句话：

“ [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

“	to	become	what	they	really	were	.
“	到	变得	什么	他们	真的	是	.

“成为他们真正的样子。”

” [ænd; ənd]

”	And
”	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wen] [æt; ət] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] [kraɪd] , “ [waɪ]

when	at	dinner	,	she	at	last	mentioned	her	meeting	,	Bernard	cried	,	“	Why
什么时候	在	晚餐	,	她	在	最后的	提及	她	会议	,	伯纳德	哭	,	“	为什么

,

,
,

晚饭时，她终于提到了她的会面，伯纳德喊道：“为什么？”

[juː; jʊ] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

you	hadn't	said	anything	about	it	:	what	an	odd	girl	you	are	!
你	之前没有	说	任何事物	关于	它	:	什么	一个	奇怪的	女孩	你	是	!

你对此只字未提：你真是个奇怪的女孩！

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ?

Well	,	and	what	did	you	decide	?
出色地	,	和	什么	做过	你	决定	?

那么，你们最终决定了什么？

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə'dɑːptɪd] .

”	She	devised	on	the	spot	the	plan	which	was	,	in	fact	,	adopted	.
”	她	设计	在	这	点	这	计划	哪个	曾是	,	在	事实	,	已采用	.

“她当场制定了一个计划，而这个计划实际上被采纳了。”

[dʒiːn] - [əˈgriːd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [æn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtraɪv] [æz; əz]

Jean	**Azévédo**	**agreed**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**to**	**Anne**	**in**	**which**	**he**	**would**	**contrive**	**as**
让	-	同意	到	写	一个	信	到	安妮	在	哪个	他	会	精心策划	作为

[ˈdʒentli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .

gently	**as**	**possible**	**to**	**make**	**it**	**clear**	**that**	**all**	**was**	**over**	**.**
轻轻地	作为	可能的	到	制作	它	清除	那	全部	曾是	超过	.

让·阿泽维多同意给安妮写一封信，他会尽可能委婉地表达一切都结束了。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [hæd; həd] [dʒɪəd] [wen] [θəˈrɛz] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪd]

Bernard	**had**	**jeered**	**when**	**Thérèse**	**had**	**maintained**	**that**	**the**	**young**	**man**	**did**
伯纳德	有	嘲笑	什么时候	特蕾莎	有	维持	那	这	年轻的	男人	做过

[nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] :

not	**want**	**the**	**marriage**	**in**	**the**	**least**	**:**
不是	想	这	婚姻	在	这	至少	:

当特蕾丝坚持认为这个年轻人根本不想结婚时，伯纳德嘲笑了他：

[æn; ən] - [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [æn] [diː] [lɑː] [treɪv] !

an	**Azévédo**	**not**	**want**	**to**	**marry**	**Anne**	**de**	**la**	**Trave**	**!**
一个	-	不是	想	到	结婚	安妮	德	拉	旅行	!

阿泽维多人不想娶安妮·德拉特拉沃！

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] !

“ Why	**,**	**you**	**must**	**be**	**mad**	**!**
“ 为什么	,	你	必须	是	疯狂的	!

“你一定是疯了！”

[hiː; hi] [noʊz] [ˈveri] [wel] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] :

He	**knows**	**very**	**well**	**there's**	**nothing**	**doing**	**:**
他	知道	非常	出色地	有	没有什么	正在做	:

他非常清楚现在什么也做不了：

[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪsk] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] .

people	**like**	**that**	**don't**	**take**	**a**	**risk**	**when**	**they**	**know**	**they**	**must**	**lose**	**.**
人们	喜欢	那	不	拿	一个	风险	什么时候	他们	知道	他们	必须	失去	.

这样的人，明知必输无疑，却不会冒险。

[jʊə(r)] [stɪl] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] .

You're	**still**	**very**	**simple**	**-**	**minded**	**,**	**my**	**child**	**.**
你是	仍然	非常	简单的	-	有思想	,	我的	孩子	.

孩子，你还是那么单纯。

” [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [læmp] [lɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] ;

”	**Bernard**	**would**	**not**	**have**	**the**	**lamp**	**lit**	**because**	**of**	**the**	**mosquitoes**	**;**
”	伯纳德	会	不是	有	这	灯	点燃	因为	的	这	蚊子	;

“伯纳德因为蚊子多，所以不肯点灯；

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] - [lʊk] .

so	**he**	**did**	**not**	**see**	**Thérèse's**	**look**	**.**
所以	他	做过	不是	看	-	看	.

所以他没有看到特蕾莎的表情。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [sed] .

“	**He**	**had**	**recovered**	**his**	**appetite**	**,**	**”**	**as**	**he**	**said**	**.**
“	他	有	恢复	他的	食欲	,	”	作为	他	说	.

“他恢复了食欲，”他说。

[ðə; ði] [bɔːrˈdoʊ] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːlˈredi] .

The	**Bordeaux**	**doctor**	**had**	**saved**	**his**	**life**	**already**	**.**
这	波尔多	医生	有	已保存	他的	生活	已经	.

那位波尔多医生已经救过他的命了。

“ [dɪd] [aɪ] [siː] [dʒiːn] - ['meni] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] ?
“ Did I see Jean Azévédo many times after that ?
“ 做过 我 看 让 - 许多 时代 后 那 ?

“在那之后，我见过让·阿泽维多很多次吗？”

[hiː; hi] [left] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
He left Argelouse about the end of
他 左边 - 关于 这 结尾 的

他大约在月底离开了阿尔热卢斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɑːk'toʊbər] . . . .
October . . . .
十月 . . . .

十月....

[wiː; wi] [tʊk] [pər'hæps] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [wɔːks] [tə'geðər] ;
We took perhaps five or six walks together ;
我们 采取 也许 五 或者 六 散步 一起 ;

我们一起散步了大概五六次；

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [stændz] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [kən'kɔktɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]
the only one that stands out was the one we spent in concocting the letter to
这 仅有的 一 那 站立 出去 曾是 这 一 我们 花费 在 炮制 这 信 到
[æn] .
Anne .
安妮 .

唯一让我印象深刻的是我们花在构思写给安妮的信上的那段时间。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [juːθ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] , ['pæsɪfaɪ]
The simple - minded youth insisted on what he thought were soothing , pacifying
这 简单的 - 有思想 青年 坚持 在 什么 他 想法 是 舒缓 , 安抚
[freɪzɪz] :
phrases :
短语 :

这个头脑简单的年轻人坚持说一些他认为能安抚人心、平息事态的话语：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
of course I could see how dreadful they were , though I did not say so .
的 课程 我 可以 看 如何 可怕 他们 是 , 尽管 我 做过 不是 说 所以 .

我当然能看出它们有多糟糕，但我没有说出来。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kən'fjuːzd] [ɪn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['meməri] .
But our last expeditions are all confused in one single memory .
但 我们的 最后的 探险 是 全部 使困惑 在 一 单身的 记忆 .

但我们最近的所有探险经历都混杂在一段单一的记忆中。

[dʒiːn] - [dɪ'skraɪbd] ['pærɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Jean Azévédo described Paris and his friends to me ,
让 - 描述 巴黎 和 他的 朋友们 到 我 ,

让·阿泽维多向我描述了巴黎和他的朋友们，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [self] - [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
and I imagined a kingdom in which the law was self - realization .
和 我 想象 一个 王国 在 哪个 这 法律 曾是 自己 - 实现 .

我设想了一个王国，在这个王国里，法律就是自我实现。

- [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [dɪ'siːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][daɪ] .
' **Here you are condemned to deceit until you die .**
- 这里 你 是 谴责 到 欺骗 直到 你 死 .

“在这里，你将被判处欺骗直至死亡。”

- [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪn'tenʃənəli] ?
' **Did he speak such words intentionally ?**
- 做过 他 说话 这样的 字 故意 ?

“他是故意说出这样的话吗？”

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
Of what did he suspect me ?
的 什么 做过 他 怀疑 我 ?

他怀疑我什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [stænd] [ðæt] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] : - [lʊk] , - [hiː; hi] [sed] ,
He thought I should never stand that stifling atmosphere : ' Look , ' he said ,
他 想法 我 应该 绝不 站立 那 令人窒息 气氛 : - 看 , - 他 说 ,

他认为我不应该忍受那种令人窒息的气氛：“你看，”他说，

- [æt; ət][ðə; ði][væst]['lev(ə)l]['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['evri] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ɪm'bedɪd] :
' **at the vast level frozen surface under which every soul in this place is embedded :**
- 在 这 广阔的 等级 冷冻 表面 在下面 哪个 每一个 灵魂 在 这 地方 是 嵌入式 :

“在这片广袤无垠的冰冻地表之下，此地所有灵魂都埋藏于此：

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kræks] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] : [sʌm; səm][wʌn]
sometimes it cracks and you can see the dark water beneath : some one
有时 它 裂缝 和 你 能 看 这 黑暗的 水 下面 : 一些 一
[hæz; həz] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ;
has struggled and disappeared ;
有 挣扎 和 消失 ;

有时它会裂开，你可以看到下面的黑水：有人挣扎过，然后消失了；

[ðə; ði][aɪs] [sets] [ə'gen] . . . .
the ice sets again . . . .
这 冰 套 再次 . . . .

冰又凝固了.....

[jet] [hɪr] , [tuː] , [iːtʃ] [wʌn][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : [hɪr] , [tuː] ,
Yet here , too , each one is born with his own law within him : here , too ,
然而 这里 , 也 , 每个 一 是 出生 和 他的 自己的 法律 之内 他 : 这里 , 也 ,

然而，在这里，每个人生来就拥有自己的法则：在这里，也

[iːtʃ] ['mænz] ['destəni] [ɪz][hɪz; ɪz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['vɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['gluːmi]
each man's destiny is his alone ; and yet you are all victims of this same gloomy
每个 男人的 命运 是 他的 独自的 ; 和 然而 你 是 全部 受害者 的 这 相同的 阴沉
[feɪt] .
fate .
命运 .

每个人的命运都由他自己掌控；然而，你们却都是这悲惨命运的受害者。

[sʌm; səm] [rɪ'zɪst] : [hens] [ðə; ði] ['trædʒədi]
Some resist : hence the tragedies
一些 抵抗 : 因此 这 悲剧

有些人反抗：因此才有了悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməliz] [duː][nɑːt] [tɔːk] .

about	which	our	families	do	not	talk	.
关于	哪个	我们的	家庭	做	不是	讲话	.

这是我们家人之间不愿提及的事情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [tɔːk] ! - "

There	is	a	great	deal	about	which	we	do	not	talk	!	'	"
那里	是	一个	伟大的	交易	关于	哪个	我们	做	不是	讲话	!	-	"

有很多事情我们都不愿提及!

- [ɪnˈdiːd] , [jes] , - [aɪ] [kraɪd] .

'	Indeed	,	yes	,	'	I	cried	.
-	的确	,	是的	,	-	我	哭	.

"的确如此,"我喊道。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][ɔːr] ['grænfɑːðər] , [huːz]

'	I	have	sometimes	asked	about	some	great	-	uncle	or	grandfather	,	whose
-	我	有	有时	问	关于	一些	伟大的	-	叔叔	或者	祖父	,	谁

['fəutəgræfs] [hæv; həv] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ælbəmz] ,

photographs	have	disappeared	from	all	the	albums	,
照片	有	消失	从	全部	这	专辑	,

"我有时会问起一些叔祖父或祖父,他们的照片已经从所有相册里消失了。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['ænsər] [ɪkˈsept] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] : - [hiː; hi]

and	I	have	never	got	any	answer	except	once	,	when	I	was	told	:	'	He
和	我	有	绝不	得到	任何	回答	除了	一次	,	什么时候	我	曾是	讲述	:	-	他

['dɪsəˈpɪrd] :

disappeared	:
消失	:

除了有一次有人告诉我:"他失踪了"之外,我从未得到过任何答复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] . - "

he	was	forced	to	disappear	.	'	"
他	曾是	强制	到	消失	.	-	"

他被迫消失了。

" [dɪd][dʒiːn] - [dred] [ðɪs] ['destəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Did	Jean	Azévédo	dread	this	destiny	for	me	?
"	做过	让	-	恐惧	这	命运	为了	我	?

"让·阿泽维多是否担心我会落得这样的下场?"

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt]

He	assured	me	that	it	would	have	never	occurred	to	him	to	talk	about
他	保证	我	那	它	会	有	绝不	发生	到	他	到	讲话	关于

[sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə] [æn] ,

such	matters	to	Anne	,
这样的	事情	到	安妮	,

他向我保证,他绝不会想到要和安妮谈论这些事情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] , [wɪð; wɪθ]

because	apart	from	her	affections	,	she	was	quite	a	simple	soul	,	with
因为	除	从	她	情感	,	她	曾是	相当	一个	简单的	灵魂	,	和

['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,

little	power	of	resistance	,
小的	力量	的	反抗	,

因为抛开她的感情不谈,她其实是个心地单纯的人,几乎没有抵抗力。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['sleɪvəri] : - [bʌt; bət][juː; jʊ] !

and	would	soon	have	sunk	into	slavery	:	'	But	you	!
和	会	很快	有	沉没	进入	奴隶制	:	-	但	你	!

很快就会沦为奴隶:"但是你!

[aɪ] [fiːl] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [truːθ] .

I	feel	in	all	your	words	a	hunger	and	thirst	for	truth	.
我	感觉	在	全部	你的	字	一个	饥饿	和	口渴	为了	真相	.

我从你的每一句话中都感受到了对真理的渴望和渴求。

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'pɔːrt] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tuː; tə] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ?

'	Shall	I	report	faithfully	all	these	conversations	to	Bernard	?
-	将	我	报告	忠实	全部	这些	对话	到	伯纳德	?

我是否应该如实将所有这些谈话内容报告给伯纳德?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mædnəs] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It	is	madness	to	hope	that	he	would	understand	a	word	of	them	.
它	是	疯狂	到	希望	那	他	会	理解	一个	单词	的	他们	.

指望他能听懂他们说的任何一个字，简直是痴人说梦。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sə'rendər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

He	must	realise	,	in	any	case	,	that	I	did	not	surrender	without	a	struggle	.
他	必须	意识到	,	在	任何	案件	,	那	我	做过	不是	投降	没有	一个	斗争	.

无论如何，他必须明白，我并非不战而降。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klevər] [freɪzɪz]

I	remember	arguing	against	the	lad	that	he	was	adorning	with	clever	phrases
我	记住	争论	反对	这	小伙子	那	他	曾是	装饰	和	聪明的	短语

[wʌt] [ɪn] [fækt] [wʌz; wəz] ['mɔːrəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

what	in	fact	was	moral	degradation	.
什么	在	事实	曾是	道德	降解	.

我记得我曾反驳过那个小伙子，说他用巧妙的辞藻粉饰了实际上是道德沦丧的东西。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] ['eθɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌliː'seɪ] .

I	even	had	recourse	to	memories	of	the	lectures	on	ethics	at	the	Lycée	.
我	甚至	有	追索权	到	回忆	的	这	讲座	在	伦理	在	这	高中	.

我甚至想起了中学时听过的伦理学讲座。

- [self] - [rilaɪ'zeʃən] ?

'	Self	-	realisation	?
-	自己	-	实现	?

自我实现?

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] :

'	I	repeated	:
-	我	重复	:

我重复道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

- [bʌt; bət] [wiː; wi] ['oʊnli] [ɪg'zɪst] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

'	but	we	only	exist	in	so	far	as	we	make	ourselves	what	we	are	.
-	但	我们	仅有的	存在	在	所以	远的	作为	我们	制作	我们自己	什么	我们	是	.

但我们的存在，取决于我们自己如何塑造了我们。

- - [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [self] -

'	Azévédo	denied	that	there	was	any	degradation	worse	than	that	of	self	-
-	-	否认	那	那里	曾是	任何	降解	更糟	比	那	的	自己	-

[bɪ'treɪəl] .

betrayal	.
背叛	.

阿泽维多否认有任何比自我背叛更糟糕的堕落。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ][nɔːr][ə; eɪ] [seɪnt] ,

He	maintained	there	was	not	a	hero	nor	a	saint	,
他	维持	那里	曾是	不是	一个	英雄	也不	一个	圣	,

他坚持认为世上既没有英雄也没有圣人。

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

who	had	but	once	or	twice	explored	the	mysteries	of	his	soul	,
WHO	有	但	一次	或者	两次	探索	这	谜团	的	他的	灵魂	,

他不过曾一两次探索过自己灵魂的奥秘，

[wɪ'ðaʊt] [suːn] [riːtʃɪŋ] [ɔːl] [ɪts]['limɪts] : - [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][faɪnd][gɑːd] ,

without	soon	reaching	all	its	limits	:	'	We	must	go	beyond	ourselves	to	find	God	,
没有	很快	到达	全部它是		限制	:	-	我们	必须	去	超过	我们自己	到	寻找	上帝	,

但很快就会达到它的所有极限："我们必须超越自我才能找到上帝，

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

'	he	would	say	.
-	他	会	说	.

他会这样说。

[ænd; ənd] [ə'gen] : - [tuː; tə] [ək'sept] [ɑːr'selvz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

And	again	:	'	To	accept	ourselves	as	we	are	,
和	再次	:	-	到	接受	我们自己	作为	我们	是	,

再说一遍："接受我们本来的样子，

[kəm'pelz] [ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [ɑːr'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['oʊpənli][ænd; ənd][ɪn]

compels	the	best	among	us	to	meet	ourselves	face	to	face	,	openly	and	in
强制	这	最好的	之中	我们	到	见面	我们自己	脸	到	脸	,	公然	和	在

[fer] [faɪt] .

fair	fight	.
公平的	斗争	.

它迫使我们中最优秀的人面对面地、公开地、公平地与自己较量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [soʊlz] [bɪ'kʌm] [kən'vɜːrtɪd]

And	that	is	why	it	often	happens	that	these	enlightened	souls	become	converted
和	那	是	为什么	它	经常	发生	那	这些	开明	灵魂	变得	转换

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [kriːd] . -

to	the	narrowest	creed	.	'
到	这	最窄	信条	.	-

这就是为什么这些开悟的灵魂常常会皈依最狭隘的教派的原因。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [mə'ræləti] ;

"	She	would	not	discuss	with	Bernard	the	justification	for	this	morality	;
"	她	会	不是	讨论	和	伯纳德	这	理由	为了	这	道德	;

她不愿与伯纳德讨论这种道德观的合理性；

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][æd'mɪt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['fiːblɪst] ['sɑːfɪzəm] ; " [bʌt; bət]

—	she	would	even	admit	that	these	were	doubtless	the	feeblest	sophisms	;	"	but
—	她	会	甚至	承认	那	这些	是	毫无疑问	这	最虚弱	诡辩	;	"	但

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ,

he	must	understand	,
他	必须	理解	,

她甚至会承认，这些无疑是最拙劣的诡辩；"但他必须明白，

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

he	must	make	an	effort	to	understand	,
他	必须	制作	一个	努力	到	理解	,

他必须努力去理解，

[haʊ] ['di:pli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [felt]

how deeply a woman like myself could be affected by them and what I felt

如何 深 一个 女士 喜欢 我 可以 是 做作的 经过 他们 和 什么 我 毛毡

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] - :

in the evening in the dining - room at Argelouse :

在 这 晚上 在 这 用餐 - 房间 在 - :

像我这样的女人会受到它们多么深的影响，以及那天晚上我在阿尔热卢斯餐厅里的感受：

['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [en'skɔnst] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɪtʃɪn] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

Bernard , ensconced in the neighbouring kitchen , was taking off his boots ,

伯纳德 , 安顿下来 在 这 邻接 厨房 , 曾是 采取 离开 他的 靴子 ,

伯纳德躲在隔壁的厨房里，正在脱靴子。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [ɪn] ['daɪəlekt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] ['ʃu:tɪŋ] .

and relating in dialect the result of the day's shooting .

和 相关 在 方言 这 结果 的 这 天 射击 .

并用方言叙述了当天枪击事件的结果。

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['pɪdʒɪns] ['strʌgld] [ɪn] [ðə; ði]

The captive pigeons struggled in the

这 俘虏 鸽子 挣扎 在 这

被囚禁的鸽子在……中挣扎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

['hi:vɪŋ] [bæg] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] : ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [eɪt] ['sloʊli] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

heaving bag on the table : Bernard ate slowly , full of the joy of his

起伏 包 在 这 桌子 : 伯纳德 吃 缓慢地 , 满的 的 这 喜悦 的 他的

[ri:'kɔŋkɝd] ['æpɪtaɪt] ,

reconquered appetite ,

重新征服 食欲 ,

伯纳德把袋子重重地放在桌子上，慢慢地吃着，心中充满了恢复食欲的喜悦。

— ['lʌvɪŋli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [drɑ:ps] [ʌv; əv] - ['faʊlər] - : - [ðæt] [ɪz] [helθ] , - [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

— lovingly counted out the drops of ' Fowler ' : ' That is health , ' he used to say .

— 深情地 计数 出去 这 滴 的 - 福勒 - : - 那 是 健康 , - 他 用过的 到 说 .

——他爱怜地数着"福勒"牌止咳糖浆的滴数："这就是健康，"他过去常说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [æt; ət] [dɪ'zɜ:rt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] [tɜ:rn]

There was a large fire burning and at dessert he had only to turn

那里 曾是 一个 大的 火 燃烧 和 在 甜点 他 有 仅有的 到 转动

[hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

his chair to stretch out his feet ,

他的 椅子 到 拉紧 出去 他的 脚 ,

屋里燃着一堆大火，吃甜点的时候，他只需要转动椅子就能伸展双脚。

[ɪn] [ðer; ðər] [felt] [ʃu:z] , [tu:; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] .

in their felt shoes , to the flames .

在 他们的 毛毡 鞋 , 到 这 火焰 .

穿着毡鞋，走向火焰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['oʊvər] [lɑ:] [pə'ti:t] [dʒi'rɔnd] .

His eyes closed over La Petite Gironde .

他的 眼睛 关闭 超过 拉 娇小 吉伦特 .

他的双眼在《小吉伦特》中闭上了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [snɔːd] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] [briːð]

Sometimes	he	snored	,	but	as	often	as	not	I	did	not	even	hear	him	breathe
有时	他	打鼾	,	但	作为	经常	作为	不是	我	做过	不是	甚至	听到	他	呼吸

.

:

.

他有时会打鼾，但大多数时候我甚至听不到他的呼吸声。

- ['slɪpərz] [stɪl] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kændlˌstɪks] .

Baliontе's	slippers	still	shuffled	about	the	kitchen	;	then	she	brought	in	the	candlesticks	.
-	拖鞋	仍然	洗牌	关于	这	厨房	;	然后	她	带来	在	这	烛台	.

巴利翁特的拖鞋还在厨房里发出窸窣窣的声音；然后她把烛台拿了进来。

['æftər] [ðæt] , ['saɪləns] : [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] - .

After	that	,	silence	:	the	silence	of	Argelouse	.
后	那	,	沉默	:	这	沉默	的	-	.

之后，便是寂静：阿尔热卢斯的寂静。

['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðoʊz] [dɪ'zɜːrtɪd] [mʊəz] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['saɪləns] [ɪz] :

People	who	do	not	know	those	deserted	moors	do	not	know	what	silence	is	:
人们	WHO	做	不是	知道	那些	荒凉的	沼泽地	做	不是	知道	什么	沉默	是	:

不了解那些荒凉沼泽的人，就不会知道什么是寂静：

[ˌaɪ 'tiː] [en'sɜːkəlz] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bɑːdɪd] [ɪn] [ðæt] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ɪn] [wɪtʃ]

it	encircles	the	house	as	if	embodied	in	that	thick	mass	of	forest	in	which
它	包围	这	房子	作为	如果	具身化的	在	那	厚的	大量的	的	森林	在	哪个

['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

nothing	lives	,
没有什么	生活	,

它环绕着房子，仿佛融入了那片寸草不生的茂密森林之中。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['hutɪŋ] [aʊl] ([wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

except	from	time	to	time	a	hooting	owl	(	we	seem	to	be	listening	in	the
除了	从	时间	到	时间	一个	倒彩	猫头鹰	(	我们	似乎	到	是	聆听	在	这

[naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][wiː; wi] [der] [nɑːt] ['ʌtər]) .

night	to	the	sound	of	the	sob	we	dare	not	utter	)	.
夜晚	到	这	声音	的	这	哭泣	我们	敢	不是	说出	)	.

除了偶尔传来猫头鹰的鸣叫声（我们似乎在夜里倾听着我们不敢发出的啜泣声）。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

“	It	was	more	especially	after	Azévédo's	departure	that	I	became	acquainted	with
“	它	曾是	更多的	尤其	后	-	离开	那	我	成为	熟人	和

[ðæt] ['saɪləns] .

that	silence	.
那	沉默	.

“尤其是在阿泽维多离开之后，我才更加熟悉了那种沉默。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [dʒiːn] [wʊd] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] ,

So	long	as	I	knew	that	when	it	was	daylight	Jean	would	come	once	more	,
所以	长的	作为	我	知道	那	什么时候	它	曾是	日光	让	会	来	一次	更多的	,

只要我知道天亮后珍妮会再次出现，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [rɔbd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ɪts] ['terər] : [waɪl] [hiː; hi] [slept] [nɪr] [baɪ] ,

his	presence	robbed	the	outer	darkness	of	its	terror	:	while	he	slept	near	by	,
他的	在场	被抢劫	这	外	黑暗	的	它是	恐怖	:	尽管	他	睡着了	靠近	经过	,

他的存在驱散了外面的黑暗带来的恐惧：当他睡在附近时，

[ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

the	moor	and	the	night
这	泊	和	这	夜晚

荒原和夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɜːr; wər] ['pɑːpjələs] .
were populous .
是 人口众多 .

人口众多。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [left] - ,
The moment he had left Argelouse ,
这 片刻 他 有 左边 - ,

他离开阿尔热卢斯的那一刻，

['æftər] [ðæt] [læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] , [fʊl]
after that last conversation when he arranged to meet me in a year's time , full
后 那 最后的 对话 什么时候 他 安排 到 见面 我 在 一个 年 时间 , 满的
[ʌv; əv] [hoʊp] ,
of hope ,
的 希望 ,

上次谈话后，他满怀希望地安排一年后与我见面。

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] ([aɪ] [stɪl] [duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi]
that I should then know how to free myself (I still do not know whether in this he
那 我 应该 然后 知道 如何 到 自由的 我 (我 仍然 做 不是 知道 无论 在 这 他
[spoʊk] ['laɪtli] ,
spoke lightly ,
辐 轻轻 ,

那样我就应该知道如何解脱自己（我至今仍不知道他当时是否轻描淡写地说了这句话，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] .
or whether he meant more than he said .
或者 无论 他 意思是 更多的 比 他 说 .

或者他话里话外另有深意。

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [frʌm; frəm]['pærɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
I rather suspect that our young friend from Paris could not endure the silence ,
我 相当 怀疑 那 我们的 年轻的 朋友 从 巴黎 可以 不是 忍受 这 沉默 ,

我倒觉得我们那位来自巴黎的年轻朋友是受不了这种沉默。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] - ,
the silence of Argelouse ,
这 沉默 的 - ,

阿尔热卢斯的寂静

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l]
and that his regard for me was a regard for the only available
和 那 他的 看待 为了 我 曾是 一个 看待 为了 这 仅有的 可用的
['ɔːdiəns]) ,
audience) ,
观众) ,

（而且他对我的尊重只是对唯一在场观众的尊重），

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [æn; ən]

as	soon	as	I	had	left	him	,	I	felt	as	though	I	was	entering	an
作为	很快	作为	我	有	左边	他	,	我	毛毡	作为	尽管	我	曾是	进入	一个

['endləs] ['tʌn(ə)l] ,

endless	tunnel	,
无尽的	隧道	,

我一离开他，就感觉自己仿佛进入了一条无尽的隧道。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [gruː] ['evər] ['θɪkər] :

plunging	into	a	darkness	that	grew	ever	thicker	:
骤降	进入	一个	黑暗	那	生长	曾经	较厚	:

坠入越来越浓重的黑暗之中：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wɜːr; wər]

and	sometimes	I	wondered	whether	I	should	reach	the	open	air	before	I	were
和	有时	我	想知道	无论	我	应该	抵达	这	打开	空气	前	我	是

['sʌfəkeɪtɪd] .

suffocated	.
窒息	.

有时我会想，在窒息之前，我是否应该逃到户外去。

[ʌn'tɪl] [maɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɪn]['dʒænjueri] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] .

Until	my	baby	was	born	,	in	January	,	nothing	more	happened	.
直到	我的	婴儿	曾是	出生	,	在	一月	,	没有什么	更多的	发生	.

直到一月份我的孩子出生，之后什么事也没发生。

" [hɪr] , [θə'rɛz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] :

"	Here	,	Thérèse	hesitated	:
"	这里	,	特蕾莎	犹豫了一下	:

“这时，特蕾丝犹豫了一下：”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	she	tried	to	detach	her	thoughts	from	what	took	place	in	the	house
和	她	尝试	到	分离	她	想法	从	什么	采取	地方	在	这	房子

[æt; ət] - [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒiːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] :

at	Argelouse	the	day	following	Jean's	departure	:
在	-	这	天	下列的	牛仔裤	离开	:

她试图将自己的思绪从让离开后的第二天在阿尔热卢斯的房子里发生的事情中抽离出来：

“ [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

“	No	,	"	she	thought	:
"	不	,	"	她	想法	:

“不，”她心想：

“ [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

“	that	has	nothing	to	do	with	what	I	shall	soon	have	to	explain	to
"	那	有	没有什么	到	做	和	什么	我	将	很快	有	到	解释	到

['bəːnəd; bə'nɑːd] ;

Bernard	;
伯纳德	;

“这与我很快要向伯纳德解释的事情毫无关系；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɑːn] [treɪlz] [ðæt] [liːd] ['noʊwer] .

I	have	no	time	to	lose	on	trails	that	lead	nowhere	.
我	有	不	时间	到	失去	在	小径	那	带领	无处	.

我没有时间浪费在毫无意义的道路上。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

"	But	the	thought	would	not	be
"	但	这	想法	会	不是	是

但这种想法并非如此

[第112页]

[dɪs'mɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
dismissed ; it haunted her mind .
解雇 ; 它 闹鬼的 她 头脑 .

这件事被驳回了；但它却一直萦绕在她心头。

[θə'rɛz] [wɪl] ['nevər] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] .
Thérèse will never destroy the memory of that October evening .
特蕾莎 将要 绝不 破坏 这 记忆 的 那 十月 晚上 .

特蕾莎永远不会抹去那个十月夜晚的记忆。

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] :
Bernard was going to bed on the first floor :
伯纳德 曾是 去 到 床 在 这 第一的 地面 :

伯纳德准备在一楼睡觉：

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɔːg][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɜːrnt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,
Thérèse was waiting until the log was quite burnt out before she joined him ,
特蕾莎 曾是 等待 直到 这 日志 曾是 相当 烧焦的 出去 前 她 加入 他 ,

特蕾丝等到木柴完全烧尽后才加入他。

— ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [wʌt] [wʌz; wəz][dʒiːn] - ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
— happy to be alone for a moment : what was Jean Azévédo doing at that
— 快乐的 到 是 独自的 为了 一个 片刻 : 什么 曾是 让 - 正在做 在 那
['aʊər] ?
hour ?
小时 ?

—乐得独处片刻：让·阿泽维多在那个时间做什么?

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɑːr][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,
Perhaps he was drinking in that little bar he had told her about ,
也许 他 曾是 喝 在 那 小的 酒吧 他 有 讲述 她 关于 ,

也许他当时正在他跟她说过的那家小酒吧里喝酒。

[ɔːr][pər'hæps] ([ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm]) [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ,
or perhaps (the night was so warm) he was driving in a motor - car ,
或者 也许 (这 夜晚 曾是 所以 温暖的) 他 曾是 驾驶 在 一个 发动机 - 车 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
with a friend ,
和 一个 朋友 ,

或许（当晚天气很暖和），他正和朋友一起开车。

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [bwɑː][diː] [bu'ləun] .
through the deserted Bois de Boulogne .
通过 这 荒凉的 布伊斯 德 布洛涅 .

穿过荒凉的布洛涅森林。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [waɪl] ['pærɪs] ['mɜːmɜːd] [fɑːr] [ə'weɪ] :
Perhaps he was working at his table , while Paris murmured far away :
也许 他 曾是 在职的 在 他的 桌子 , 尽管 巴黎 低声说道 远的 离开 :

或许他正在桌前工作，而远处的巴黎则在低语：

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] , — [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl]
the silence was his own handiwork , — he had won it against the turmoil
这 沉默 曾是 他的 自己的 手工制品 , — 他 有 韩元 它 反对 这 动荡
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :
of the world :
的 这 世界 :

那份宁静是他自己努力得来的——他是在世界的喧嚣中赢得它的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'poʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [laɪk][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['staɪflɪŋ]

it	was	not	imposed	on	him	from	without	like	the	silence	which	was	stifling
它	曾是	不是	强加	在	他	从	没有	喜欢	这	沉默	哪个	曾是	令人窒息

[θə'rɛz] :

Thérèse	:
特蕾莎	:

它不像令特蕾莎窒息的沉默那样，是从外部强加给他的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

it	was	his	own	,	and	reached	no	further	than	the	light	of	the	lamp	,
它	曾是	他的	自己的	,	和	达到	不	更远	比	这	光	的	这	灯	,

那是他自己的，而且只能照射到灯光下。

[ɔːr][ðə; ði] [ʃelvz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] . . . .

or	the	shelves	packed	with	books	.	.	.	.
或者	这	货架	包装	和	图书	.	.	.	.

或者摆满书籍的书架.....

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] - [θɔːts] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] ,

Such	were	Thérèse's	thoughts	,	when	suddenly	the	dog	barked	,	then	began	to	howl	,
这样的	是	-	想法	,	什么时候	突然	这	狗	吠叫	,	然后	开始	到	嗥	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ,

and	a	familiar	,
和	一个	熟悉的	,

泰蕾丝正想着这些，突然狗吠了一声，然后开始嚎叫，一个熟悉的声音传来.....

[bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] [vɔɪs] [suːðd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

but	exhausted	voice	soothed	him	outside	in	the	vestibule	.
但	筋疲力尽的	嗓音	舒缓	他	外部	在	这	前厅	.

但门厅外疲惫的声音安抚了他。

[æn] [diː][lɑː] [treɪv] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] :

Anne	de	la	Trave	opened	the	door	:
安妮	德	拉	旅行	打开	这	门	:

安妮·德拉特拉夫打开了门：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['klɛr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌd]

she	had	walked	from	Saint	Clair	in	the	dark	—	her	shoes	were	full	of	mud
她	有	步行	从	圣	克莱尔	在	这	黑暗的	—	她	鞋	是	满的	的	泥

.

:

.

她摸黑从圣克莱尔走出来——她的鞋子里全是泥。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrn]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Her	eyes	blazed	in	her	worn	little	face	.
她	眼睛	燃烧的	在	她	磨损	小的	脸	.

她那张饱经风霜的小脸上，双眼闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[flʌŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] : [ænd; ənd] [æskt] : “ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

flung	her	hat	on	to	a	chair	:	and	asked	:	“	Where	is	he	?
扔	她	帽子	在	到	一个	椅子	:	和	问	:	“	在哪里	是	他	?

她把帽子扔到椅子上，问道：“他在哪里？”

〞 [θə'rɛz] [ænd; ənd][dʒi:n] , [wen] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['poʊstɪd] , [hæd; həd]
〞 Thérèse and Jean , when the letter had been written and posted , had
〞 特蕾莎 和 让 , 什么时候 这 信 有 到过 书面 和 发布 , 有
[θɔ:t] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
thought the affair was over ,
想法 这 事务 曾是 超过 ,

“特蕾莎和让在写完这封信并寄出后，都以为这段婚外情已经结束了。”

— [fɑ:r][frʌm; frəm] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [æn] [wʊd] [nɑ:t][let][goʊ] ,
— far from supposing that Anne would not let go ,
— 远的 从 假如 那 安妮 会 不是 让 去 ,

——远非认为安妮不会放手，

— [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['eni]['hju:mən] ['kri:tʃər] ['lisnd] [tu:; tə]['ri:z(ə)nz][ɔ:r][tu:; tə] ['ri:zənɪŋ] ,
— just as if any human creature listened to reasons or to reasonings ,
— 只是 作为 如果 任何 人类 生物 听着 到 原因 或者 到 理由 ,

就像任何人类都会听取理由或推理一样，

[wen] [ɪts] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] !
when its whole life was at stake !
什么时候它是 所有的 生活 曾是 在 赌注 !

它的生命危在旦夕！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][treɪn] .
She had succeeded in eluding her mother and got into a train .
她 有 成功了 在 逃避 她 母亲 和 得到 进入 一个 火车 .

她成功摆脱了母亲，上了火车。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] - [roʊd][baɪ][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ]
She had made her way along the dark Argelouse road by the strip of clear sky
她 有 制成 她 方式 沿着 这 黑暗的 - 路 经过 这 条 的 清除 天空
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .
between the tree - tops .
之间 这 树 - 最高额 .

她沿着昏暗的阿尔热卢斯路，穿过树梢间那条晴朗的天空。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] : [ɪf] [ʃi:; ʃi][koʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz][wʌns]
“ She must see him again : if she could see him again , he was hers once
〞 她 必须 看 他 再次 : 如果 她 可以 看 他 再次 , 他 曾是 她的 一次
[mɔ:r] :
more :
更多的 :

她一定要再见到他：如果她能再见到他，他就会再次属于她：

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
she must see him .
她 必须 看 他 .

她必须见他。

〞 [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] , ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] [træks] ,
〞 She had stumbled along , twisting her feet in the cart tracks ,
〞 她 有 踉跄 沿着 , 扭曲 她 脚 在 这 大车 轨道 ,

她踉跄着向前走，双脚在车辙里扭来扭去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ri:tʃ] - .
she was in such a hurry to reach Argelouse .
她 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 抵达 - .

她急着赶到阿尔热卢斯。

[θə'rɛz] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [dʒi:n][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['pærɪs] .
Thérèse told her that Jean was gone and was now in Paris .
特蕾莎 讲述 她 那 让 曾是 已消失 和 曾是 现在 在 巴黎 .

特蕾丝告诉她，让已经走了，现在在巴黎。

[æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

Anne	**shook**	**her**	**head**	**,**	**she**	**did**	**not**	**believe**	**it**	**:**	**she**	**could**	**not**	**let**	**herself**	**believe**	**it**
安妮	摇晃	她	头	,	她	做过	不是	相信	它	:	她	可以	不是	让	她自己	相信	它

,

,

,

安妮摇了摇头，她不相信：她无法让自己相信。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kə'læps] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'sper] :

if	**she**	**was**	**not**	**to**	**collapse**	**with**	**fatigue**	**and**	**despair**	**:**
如果	她	曾是	不是	到	坍塌	和	疲劳	和	绝望	:

如果她没有因疲惫和绝望而倒下：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪd; liːd] .

“	**You**	**are**	**lying**	**as**	**you**	**have**	**always**	**lied**	**.**
“	你	是	说谎	作为	你	有	总是	撒谎了	.

“你又在撒谎了，就像你一直以来撒谎一样。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [θə'rɛz] [prəu'testid] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

”	**And**	**as**	**Thérèse**	**protested**	**,**	**she**	**added**	**:**
”	和	作为	特蕾莎	抗议	,	她	额外	:

“正如特蕾莎抗议的那样，她补充道：”

“ [oʊ] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði]['fæməli]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

“	**Oh**	**,**	**you've**	**got**	**the**	**family**	**spirit**	**with**	**a**	**vengeance**	**!**
“	哦	,	你已经	得到	这	家庭	精神	和	一个	复仇	!

“哦，你们的家庭精神真是太棒了！”

[juː; jʊ][poʊz][æz; əz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [juːv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

You	**pose**	**as**	**emancipated**	**,**	**but**	**since**	**your**	**marriage**	**you've**	**become**	**a**	**woman**	**of**
你	姿势	作为	解放	,	但	自从	你的	婚姻	你已经	变得	一个	女士	的

[ðə; ði]

the
这

你假装独立自主，但自从结婚后，你就变成了一个……的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

['fæməli] , ['prɪti] [kwɪk] . . . .

family	**,**	**pretty**	**quick**	**.**	**.**	**.**	**.**
家庭	,	漂亮的	快的	.	.	.	.

家人，很快就……

[jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] : [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv]

Yes	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**did**	**it**	**for**	**the**	**best**	**:**	**you**	**betrayed**	**me**	**to**	**save**
是的	,	是的	,	的	课程	,	你	做过	它	为了	这	最好的	:	你	背叛	我	到	节省

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

是的，是的，当然，你这样做是为了我好：你背叛我是为了救我。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

didn't	**you**	**?**
没有	你	?

难道不是吗?

[aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

I	**will**	**spare**	**you**	**your**	**explanations**	**.**
我	将要	空闲的	你	你的	解释	.

我就不赘述了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔːr] , [θə'rɛz] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

"	As	she	was	opening	the	door	,	Thérèse	asked	her	where	she	was	going	.
"	作为	她	曾是	开幕	这	门	,	特蕾莎	问	她	在哪里	她	曾是	去	.

“当她打开门时，特蕾丝问她要去哪里。

“ [tuː; tə] - , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] . ”

“	To	Vilméja	,	to	his	house	.	”
"	到	-	,	到	他的	房子	.	”

“到维尔梅亚家去。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

“	I	tell	you	he	left	it	two	days	ago	.	”
"	我	告诉	你	他	左边	它	二	天	前	.	”

“我告诉你，他两天前就把东西留下了。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

“	I	don't	believe	you	.
"	我	不	相信	你	.

我不相信你。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ;

"	She	went	out	;
"	她	去	出去	;

她出去了；

[θə'rɛz] [ðen] [lɪt] [ðə; ði]['læntərn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][ænd; ənd] [went] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] :

Thérèse	then	lit	the	lantern	hanging	in	the	entrance	hall	and	went	out	after	her	:
特蕾莎	然后	点燃	这	灯笼	绞刑	在	这	入口	大厅	和	去	出去	后	她	:

特蕾莎随后点燃了挂在门厅里的灯笼，跟在她身后走了出去：

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [æn] : [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - .

“	You're	going	wrong	,	my	little	Anne	:	you're	on	the	road	to	Biourge	.
"	你是	去	错误的	,	我的	小的	安妮	:	你是	在	这	路	到	-	.

“我的小安妮，你走错了路：你正在走向生物灾难。”

- [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] .

Vilméja	is	over	there	.
-	是	超过	那里	.

Vilméja 就在那边。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .

"	They	made	their	way	through	the	mist	.
"	他们	制成	他们的	方式	通过	这	薄雾	.

他们穿过了迷雾。

[dɔːgz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][bɑːrk] .

Dogs	began	to	bark	.
狗	开始	到	吠	.

狗开始吠叫。

[ðə; ði] [oʊks] [ʌv; əv] - [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [ded] .

The	oaks	of	Vilméja	at	last	,	and	the	house	,	not	asleep	,	but	dead	.
这	橡树	的	-	在	最后的	,	和	这	房子	,	不是	睡着了	,	但	死的	.

维尔梅亚的橡树终于枯萎了，房子也死了，不是沉睡了，而是死去了。

[æn] [praʊld] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] ['seplkər] , [ænd; ənd] ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

Anne	prowled	round	the	empty	sepulchre	,	and	hammered	on	the	door	with	both
安妮	潜行	圆形的	这	空的	坟墓	,	和	锤击	在	这	门	和	两个都

[fɪsts] .

fists	.
拳头	.

安妮在空荡荡的墓穴周围徘徊，用双拳猛击墓门。

[θə'rɛz] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['læntərn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

Thérèse	,	standing	motionless	,	had	put	the	lantern	down	on	the	grass	.
特蕾莎	,	常设	静止不动	,	有	放	这	灯笼	向下	在	这	草	.

特蕾莎一动不动地站在那里，把灯笼放在了草地上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['slendər] [goʊst] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]

She	watched	her	friend's	slender	ghost	clinging	to	each	window	on	the	ground	floor
她	观看	她	朋友们	苗条	鬼	依恋	到	每个	窗户	在	这	地面	地面

.

:

.

她看着朋友纤细的身影依附在一楼的每一扇窗户上。

[æn] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

Anne	was	no	doubt	whispering	a	name	to	herself	,	but	not	calling	it	aloud	,
安妮	曾是	不	怀疑	耳语	一个	姓名	到	她自己	,	但	不是	呼叫	它	大声	,

安妮无疑是在低声自语，但并没有大声喊出来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] .

for	she	knew	that	it	was	quite	useless	.
为了	她	知道	那	它	曾是	相当	无用	.

因为她知道这样做完全没用。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

For	a	few	moments
为了	一个	很少	时刻

片刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

she	was	hidden	behind	the	building	;	then	she	reappeared	,	went	up	to	the	door	,
她	曾是	隐	在后面	这	建筑	;	然后	她	再次出现	,	去	向上	到	这	门	,

她躲在建筑物后面；然后她又出现了，走到门口。

[ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

and	sank	down	upon	the	threshold	,
和	沉没	向下	之上	这	临界点	,

然后瘫坐在门槛上，

[ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [niːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

and	hid	her	face	in	her	knees	which	she	clasped	with	her	arms	.
和	隐藏	她	脸	在	她	膝盖	哪个	她	紧握	和	她	武器	.

她把脸埋在膝盖里，双臂紧紧抱住膝盖。

[θə'rɛz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

Thérèse	lifted	her	up	and	led	her	away	.
特蕾莎	抬起	她	向上	和	引领	她	离开	.

特蕾莎抱起她，领着她离开了。

[æn] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] : “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] :

Anne	kept	on	saying	,	as	she	stumbled	along	:	“	I	shall	go	to	Paris	to	-	morrow	:
安妮	保留	在	说	,	作为	她	踉跄	沿着	:	“	我	将	去	到	巴黎	到	-	明天	:

安妮一边跌跌撞撞地走着，一边不停地说：“我明天早上要去巴黎：”

['pærɪs][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bɪg] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] . . . .

Paris	is	not	so	very	big	:	I	shall	find	him	in	Paris	.	.	.	.
巴黎	是	不是	所以	非常	大的	:	我	将	寻找	他	在	巴黎	.	.	.	.

巴黎其实没那么大：我会在巴黎找到他.....

〃 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] .

〃	But	she	spoke	like	an	exhausted	child	who	had	already	given	up	hope	.
〃	但	她	辐	喜欢	一个	筋疲力尽的	孩子	WHO	有	已经	给定	向上	希望	.

但她说话的语气就像一个筋疲力尽、已经放弃希望的孩子。

['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

Bernard	,	awakened	by	the	sound	of	their	voices	,
伯纳德	,	觉醒	经过	这	声音	的	他们的	声音	,

伯纳德被他们的声音吵醒了，

[hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

had	put	on	a	dressing	-	gown	and	was	waiting	for	them	in	the
有	放	在	一个	敷料	-	袍	和	曾是	等待	为了	他们	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

她穿上睡袍，在客厅里等着他们。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ðæt] [broʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn]

Thérèse	was	wrong	to	banish	the	memory	of	that	scene	that	broke	out	between
特蕾莎	曾是	错误的	到	放逐	这	记忆	的	那	场景	那	打破	出去	之间

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

brother	and	sister	.
兄弟	和	姐姐	.

特蕾莎不应该忘记兄妹俩之间发生的那场争吵。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [kʊd; kəd] [siːz] [ə; eɪ] [pʊr] [wɔːrn] - [aʊt] [tʃaɪld] [soʊ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] ,

This	man	,	who	could	seize	a	poor	worn	-	out	child	so	roughly	by	the	wrists	,
这	男人	,	WHO	可以	抢占	一个	贫穷的	磨损	-	出去	孩子	所以	大致	经过	这	手腕	,

这个人，竟然能如此粗暴地抓住一个可怜的、疲惫不堪的孩子的手腕，

[dræg][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪz][jʊr; jər]

drag	her	up	to	a	room	on	the	second	floor	,	and	bolt	the	door	,	is	your
拖	她	向上	到	一个	房间	在	这	第二	地面	,	和	螺栓	这	门	,	是	你的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

把她拖到二楼的房间里，然后把门闩上，你丈夫?

[θə'rɛz] : [ðæt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [huː] , [ɪn] [tuː] ['aʊərz] - [taɪm] , [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] .

Thérèse	:	that	Bernard	,	who	,	in	two	hours	'	time	,	will	be	your	judge	.
特蕾莎	:	那	伯纳德	,	WHO	,	在	二	小时	-	时间	,	将要	是	你的	法官	.

特蕾莎：那个伯纳德，两个小时后，他将成为你们的法官。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][hiː; hi]

The	spirit	of	the	family	inspired	him	,	and	not	for	one	instant	did	he
这	精神	的	这	家庭	灵感	他	,	和	不是	为了	一	立即的	做过	他

['weɪvər] .

waver	.
动摇	.

家庭精神激励着他，他一刻也没有动摇过。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] , [ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

He	always	knew	,	in	every	sort	of	situation	,	what	was	due	to	the	family	.
他	总是	知道	,	在	每一个	种类	的	情况	,	什么	曾是	到期的	到	这	家庭	.

无论在什么情况下，他总是知道家里应该得到什么。

[juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'mɔːrs] , [θə'rɛz] , [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ]
You , in the agony of your remorse , Thérèse , are preparing
你 , 在 这 痛苦 的 你的 悔恨 , 特蕾莎 , 是 准备

特蕾莎，你正因悔恨而痛苦不堪，准备着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'piːl] :
a long appeal :
一个 长的 上诉 :

漫长的上诉：

[bʌt; bət]['oʊnli][men][wɪð; wɪθ][noʊ]['prɪnsəp(ə)lz][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər]
but only men with no principles can listen to a reason that is not their
但 仅有的 男人 和 不 原则 能 听 到 一个 原因 那 是 不是 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

只有没有原则的人才会听从与自己不同的理由。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [wɪl] [læf] [æt; ət][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] : " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
Bernard will laugh at your arguments : " I know what I have to do .
伯纳德 将要 笑 在 你的 论点 : " 我 知道 什么 我 有 到 做 .

伯纳德会嘲笑你的论点："我知道我必须做什么。"

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː] .
" He always knows what he has to do .
" 他 总是 知道 什么 他 有 到 做 .

他总是知道自己该做什么。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['hezɪteɪt] , [hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
If he sometimes hesitates , he says : " The family have discussed it and
如果 他 有时 犹豫 , 他 说道 : " 这 家庭 有 讨论 它 和
[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] . . . .
we have decided that . . . .
我们 有 决定 那 . . . .

如果他有时犹豫不决，他会说："家人已经讨论过这件事，我们决定……"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] : [jʊr; jər] ['destəni] [ɪz] [fɪkst]
" How can you doubt that he has prepared his sentence : Your destiny is fixed
" 如何 能 你 怀疑 那 他 有 准备 他的 句子 : 你的 命运 是 固定的
[fɔːr; fər]['evər] :
for ever :
为了 曾经 :

"你怎么能怀疑他已经准备好了判决：你的命运永远已定："

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
you may as well go to sleep .
你 可能 作为 出色地 去 到 睡觉 .

你还是去睡觉吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['æftər][ðə; ði][lɑ:] [treɪv] [hæd; həd] [brɔ:t] [æn] [bæk] , [dɪ'fi:tɪd] ,

After	the	La	Traves	had	brought	Anne	back	,	defeated	,
后	这	拉	旅行	有	带来	安妮	后退	,	战败	,

拉特拉维斯人战败后，把安妮带了回来。

[tu:; tə] [seɪnt] ['klɛr] [θə'rɛz] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] - [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] [wʌz; wəz]

to	Saint	Clair	Thérèse	had	not	left	Argelouse	until	just	before	her	baby	was
到	圣	克莱尔	特蕾莎	有	不是	左边	-	直到	只是	前	她	婴儿	曾是

[bɔ:rn] .

born	.
出生	.

圣克莱尔·特蕾莎直到孩子出生前不久才离开阿尔热卢斯。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊnli] [tu:] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [noʊ'vembər]

She	knew	the	silence	of	the	place	only	too	well	during	those	interminable	November
她	知道	这	沉默	的	这	地方	仅有的	也	出色地	期间	那些	没完没了	十一月

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

在那些漫长的十一月夜晚，她对这里的寂静再熟悉不过了。

[ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə] [dʒi:n] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .

A	letter	addressed	to	Jean	Azévédo	had	remained	unanswered	.
一个	信	已解决	到	让	-	有	剩余	未解答	.

写给让·阿泽维多的一封信一直没有得到回复。

[hi:; hi] ['daʊtləs] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] - [bred] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

He	doubtless	considered	that	this	country	-	bred	creature	was	not	worth	the	trouble
他	毫无疑问	经过考虑的	那	这	国家	-	繁殖	生物	曾是	不是	值得	这	麻烦

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

of	a	correspondence	.
的	一个	一致	.

他无疑认为，这个乡下姑娘不值得他费心通信。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['pregnənt] ['wʊmən] [ɪz] ['nevər] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

In	the	first	place	,	a	pregnant	woman	is	never	an	agreeable	recollection	.
在	这	第一的	地方	,	一个	孕	女士	是	绝不	一个	同意	回忆	.

首先，孕妇从来都不是令人愉快的记忆。

[pər'hæps] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['feloʊ] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ]

Perhaps	,	at	a	distance	,	this	foolish	fellow	,	who	would	have	been	captivated	by
也许	,	在	一个	距离	,	这	愚蠢	同伴	,	WHO	会	有	到过	着迷	经过

['poʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃæm] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

poses	and	sham	complications	,
姿势	和	假	并发症	,

或许，从远处看，这个愚蠢的家伙会被摆出的姿态和虚假的复杂关系所迷惑，

[θɔ:t] [hɜ:r; hər] [dʌl] .

thought	her	dull	.
想法	她	乏味的	.

觉得她很无趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'septɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ðæt] [fræŋk]

But	what	could	he	understand	of	that	deceptive	simplicity	of	mind	,	that	frank
但	什么	可以	他	理解	的	那	欺骗性的	简单	的	头脑	,	那	坦率

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

但他又能理解那种看似单纯实则天真的心态和坦率的表达方式吗?

[ðoʊz] [boʊld] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['dʒestʃərz] ?
those bold unhesitating gestures ?
那些 大胆的 毫不犹豫 手势 ?

那些大胆而毫不犹豫的举动?

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [æn] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
In point of fact , he believed her capable , like little Anne , of taking him
在 观点 的 事实 , 他 相信 她 有能力的 , 喜欢 小的 安妮 , 的 采取 他
[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
at his word ,
在 他的 单词 ,

事实上，他相信她会像小安妮一样相信他的话。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and leaving everything for his sake .
和 离开 一切 为了 他的 清酒 .

为了他，他放弃了一切。

[dʒiːn] - [mɪsˈtrʌstid] ['wɪmɪn] [huː] [səˈrendərd]
Jean Azévédo mistrusted women who surrendered
让 - 不信任 女性 WHO 投降

让·阿泽维多不信任投降的女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[tuː] [suːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əˈseɪlənt] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] .
too soon to give the assailant time to raise the siege .
也 很快 到 给 这 袭击者 时间 到 增加 这 围城 .

为时过早，不能给袭击者时间解除围困。

['nʌθɪŋ] [dɪsˈmeɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
Nothing dismayed him so much as victory , and the fruits of victory .
没有什么 沮丧 他 所以 很多 作为 胜利 , 和 这 水果 的 胜利 .

没有什么比胜利以及胜利的果实更让他感到沮丧的了。

[jet] [θəˈrɛz] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [wɜːrld] :
Yet Thérèse made an effort to live in this young man's world :
然而 特蕾莎 制成 一个 努力 到 居住 在 这 年轻的 男人的 世界 :

然而，特蕾莎努力融入这个年轻人的世界：

[bʌt; bət][sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] [dʒiːn][ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm]
but some books which Jean admired , and which she had got from
但 一些 图书 哪个 让 钦佩 , 和 哪个 她 有 得到 从
[bɔːrˈdoʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
Bordeaux , she could not understand .
波尔多 , 她 可以 不是 理解 .

但是，珍妮很喜欢的一些书，也是她从波尔多得到的，她却看不懂。

[haʊ] ['empti] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] !
How empty her life was !
如何 空的 她 生活 曾是 !

她的人生多么空虚啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]['beɪbi] - ['lɪnɪn] : “ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]
She was not to be asked to work at baby - linen : “ That was not her
她 曾是 不是 到 是 问 到 工作 在 婴儿 - 亚麻布 : “ 那 曾是 不是 她
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

她不应该被要求从事婴儿用品行业：“那不是她的工作，

〞 ['mædəm] [di:][lɑ:] [treɪv] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

〞	Madame	de	la	Trave	used	to	say	.
〞	夫人	德	拉	旅行	用过的	到	说	.

德拉特拉夫夫人过去常说。

['meni] ['wɪmɪn] [daɪ][ɪn] ['tʃaɪldbɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Many	women	die	in	childbirth	in	the	country	.
许多	女性	死	在	分娩	在	这	国家	.

该国许多妇女死于分娩。

[θə'rɛz] [meɪd] [ænt] ['klærə][kraɪ][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [end] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Thérèse	made	Aunt	Clara	cry	by	assuring	her	that	she	would	end	like	her	mother	,
特蕾莎	制成	阿姨	克拉拉	哭	经过	保证	她	那	她	会	结尾	喜欢	她	母亲	,

特蕾丝向克拉拉姨妈保证，她会像她母亲一样落得悲惨的下场，这番话让克拉拉姨妈哭了起来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .

that	she	was	certain	she	would	not	escape	.
那	她	曾是	肯定	她	会	不是	逃脱	.

她确信自己无法逃脱。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][daɪ] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'tru:] !

She	did	not	fail	to	add	that	she	was	content	to	die	:	which	was	untrue	!
她	做过	不是	失败	到	添加	那	她	曾是	内容	到	死	:	哪个	曾是	不属实	!

她还补充说她甘愿赴死：但这并非事实！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɔŋd] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [tu:; tə][lɪv; laɪv] :

She	had	never	longed	so	ardently	to	live	:
她	有	绝不	渴望	所以	热切地	到	居住	:

她从未如此渴望活下去：

[nɔ:r][hæd; həd]['bə:nəd; bə'nɑ:d]['evər] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

nor	had	Bernard	ever	displayed	so	much	solicitude	for	her	.
也不	有	伯纳德	曾经	显示	所以	很多	关怀	为了	她	.

伯纳德也从未对她表现出如此的关心。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

“	He	was	not	concerned	about	me	,	but	about	what	I	carried	within	me	.
〞	他	曾是	不是	担心的	关于	我	,	但	关于	什么	我	携带	之内	我	.

“他关心的不是我这个人，而是我内心所承载的东西。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['æksent] :

He	used	to	say	,	in	his	dreadful	accent	:
他	用过的	到	说	,	在	他的	可怕	口音	:

他过去常常用他那可怕的口音说：

- [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [su:p] . . . [dəunt] [i:t] ['eni] [fɪʃ] . . .

'	Have	some	more	soup	.	.	.	don't	eat	any	fish	.	.	.
-	有	一些	更多的	汤	.	.	.	不	吃	任何	鱼	.	.	.

再喝点汤……别吃鱼……

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - [deɪ] . . . .

you	have	walked	enough	to	-	day	.	.	.	.
你	有	步行	足够的	到	-	天	.	.	.	.

你今天走的路够多了……

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] :

'	I	did	not	care	:
-	我	做过	不是	关心	:

我不在乎：

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrən] [nɜːrs] [maɪt] [biː; bi] [huː] [ɪz] ['pæmpərd] [fɔːr; fər]

I	was	no	more	touched	than	a	foreign	nurse	might	be	who	is	pampered	for
我	曾是	不	更多的	感动	比	一个	外国的	护士	可能	是	WHO	是	娇惯	为了

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][mɪlk] .

the	quality	of	her	milk	.
这	质量	的	她	牛奶	.

我并没有比一位因母乳质量而受到优待的外国护士更感动。

[ðə; ði][lɑː] [treɪv] [rɪ'vɪəd] [ɪn]

The	La	Traves	revered	in
这	拉	旅行	受人尊敬的	在

拉特拉韦斯备受尊崇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ves(ə)l] : [ðə; ði] [moʊld] [wɪtʃ] [held] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

me	a	sacred	vessel	:	the	mould	which	held	their	offspring	;	there	was	not	a
我	一个	神圣	血管	:	这	模具	哪个	握住	他们的	后代	;	那里	曾是	不是	一个

[daʊt] [ðæt] ,

doubt	that	,
怀疑	那	,

对我而言，那是一个神圣的容器：孕育他们后代的模具；这一点毋庸置疑。

[ɪf] [nə'sesəti] [ə'roʊz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][aɪ][held] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

if	necessity	arose	,	they	would	have	sacrificed	me	to	the	life	I	held	within	me	.
如果	必要性	出现	,	他们	会	有	牺牲	我	到	这	生活	我	握住	之内	我	.

如果必要的话，他们会牺牲我，让我活下去。

[aɪ][lɔːst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] .

I	lost	the	feeling	of	individual	existence	.
我	丢失的	这	感觉	的	个人	存在	.

我失去了个体存在的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brænʧ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [fruːt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

I	was	nothing	more	than	the	branch	that	bore	the	fruit	which	,	in	the
我	曾是	没有什么	更多的	比	这	分支	那	钻孔	这	水果	哪个	,	在	这

['fæməliːz, 'fæmliːz] [ə'pɪnjən] ,

family's	opinion	,
家庭的	观点	,

我只不过是结出果实的那根枝条，在家人看来，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪd] . ”

was	all	that	counted	.	”
曾是	全部	那	计数	.	”

这就足够了。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['dɑːrknəs] .

“	Until	the	end	of	December	we	had	to	live	in	darkness	.
“	直到	这	结尾	的	十二月	我们	有	到	居住	在	黑暗	.

“直到12月底，我们都生活在黑暗中。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

And	as	if	the	darkness	of	the	pines	were	not	enough	,
和	作为	如果	这	黑暗	的	这	松树	是	不是	足够的	,

仿佛松树林的阴暗还不够似的，

[reɪn] [ʌn'siːsɪŋ] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] ['gluːmi] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] ['muːvɪŋ] [rɑːdz] .

rain	unceasing	encompassed	the	gloomy	house	with	its	myriad	moving	rods	.
雨	不断	包括	这	阴沉	房子	和	它是	无数	移动	杆	.

瓢泼大雨笼罩着这座阴森的房子，房子里有无数根摇曳的杆子。

[wen] [ðə; ði]['oʊnli][roʊd][tu:; tə][seɪnt] ['klɛr] ['θretnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz]

When	the	only	road	to	Saint	Clair	threatened	to	become	impassable	,	I	was
什么时候	这	仅有的	路	到	圣	克莱尔	威胁	到	变得	不可逾越	,	我	曾是

[kən'veid] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,

conveyed	into	the	town	,
传递	进入	这	镇	,

当通往圣克莱尔的唯一道路面临无法通行时，我被送进了镇子。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [les] [dɑ:rk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .

where	the	house	was	hardly	less	dark	than	that	of	Argelouse	.
在哪里	这	房子	曾是	几乎	较少的	黑暗的	比	那	的	-	.

那栋房子和阿尔热卢斯的房子一样阴暗。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪn] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] [stɪl] [dɪ'fendɪd] [ðer; ðər] [li:vz] [ə'genst] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv]

The	old	plane	trees	on	the	Square	still	defended	their	leaves	against	the	gusts	of
这	老的	飞机	树木	在	这	正方形	仍然	辩护	他们的	树叶	反对	这	阵风	的

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

wind	and	rain	.
风	和	雨	.

广场上的老悬铃木依然挺立着，用枝叶抵御着狂风暴雨的侵袭。

[ænt] ['klærə] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət] - , [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l]

Aunt	Clara	,	who	could	not	live	anywhere	but	at	Argelouse	,	was	not	able
阿姨	克拉拉	,	WHO	可以	不是	居住	任何地方	但	在	-	,	曾是	不是	有能力的

[tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'i:] :

to	look	after	me	:
到	看	后	我	:

克拉拉姨妈除了阿尔热卢斯以外，哪儿也住不了，所以她没法照顾我：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['weðər] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['rʌstɪk] [dɔ:g] - [kɑ:rt]

but	she	often	made	the	journey	,	in	any	sort	of	weather	,	in	her	rustic	dog	-	cart
但	她	经常	制成	这	旅行	,	在	任何	种类	的	天气	,	在	她	乡村	狗	-	大车

,

,

,

但她经常不分天气，驾着她那辆简陋的狗车去旅行。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['deɪntiz] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][æz; əz]

and	brought	me	all	those	little	dainties	that	I	used	to	be	so	fond	of	as
和	带来	我	全部	那些	小的	精致小点心	那	我	用过的	到	是	所以	喜爱	的	作为

[ə; eɪ][gɜ:rl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

他给我带来了我小时候最喜欢的那些小点心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ] [stɪl] [laɪkt] , ['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [raɪ] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

and	that	she	thought	I	still	liked	,	little	grey	balls	of	rye	and	honey	,
和	那	她	想法	我	仍然	喜欢	,	小的	灰色的	球	的	黑麦	和	蜂蜜	,

她以为我仍然喜欢那些用黑麦和蜂蜜做成的小灰球，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[kɔ:ld] [mi:ks] : [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ðæt] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fu:'gɑ:s] [ɔ:r] - .

called	miques	:	and	the	cake	that	goes	by	the	name	of	fougasse	or	roumadjade	.
称为	米克斯	:	和	这	蛋糕	那	去	经过	这	姓名	的	福加斯	或者	-	.

被称为 miques 的蛋糕：还有一种叫做 fougasse 或 roumadjade 的蛋糕。

[aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [æn] [æt; ət] [mi:lz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] : [rɪ'zaɪnd] ,

I	only	saw	Anne	at	meals	,	and	she	never	spoke	to	me	now	:	resigned	,
我	仅有的	锯	安妮	在	餐	,	和	她	绝不	辐	到	我	现在	:	辞职	,

我只在吃饭时见到安妮，她现在再也不跟我说话了：她似乎已经认命了。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ænd; ənd]['broʊkən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['freʃnəs]

so	it	would	seem	,	and	broken	,	she	had	lost	all	her	youthful	freshness
所以	它	会	似乎	,	和	破碎的	,	她	有	丢失的	全部	她	青春	新鲜

[æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

at	a	blow	.
在	一个	吹	.

看来确实如此，她心碎了，一击便失去了所有的青春活力。

[hɜ:r; hər] [her] , [drɔ:n] [tu:] [fɑ:r] [bæk] , [rɪ'vi:ld] ['ʌgli] ['pælɪd] [ɪrz] .

Her	hair	,	drawn	too	far	back	,	revealed	ugly	pallid	ears	.
她	头发	,	绘制	也	远的	后退	,	揭晓	丑陋的	苍白	耳朵	.

她的头发梳得太靠后，露出了难看的苍白耳朵。

[ðə; ði] - ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] ,

The	Deguilhem	boy's	name	was	not	mentioned	,
这	-	男孩们	姓名	曾是	不是	提及	,

德吉莱姆男孩的名字没有被提及。

[bʌt; bət] ['mædəm] [di:][lɑ:] [treɪv] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ɪf] [æn] [dɪd][nɑ:t] [jet] [seɪ] [jes] ,

but	Madame	de	la	Trave	asserted	that	if	Anne	did	not	yet	say	yes	,
但	夫人	德	拉	旅行	断言	那	如果	安妮	做过	不是	然而	说	是的	,

但德拉特拉夫夫人断言，如果安妮还没有答应，

['ni:ðər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [noʊ] .

neither	did	she	say	no	.
两者都不	做过	她	说	不	.

她也没有说不。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dʒi:n][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] ['raɪtli] : [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]['braɪd(ə)l][hɜ:r; hər]

Jean	had	judged	her	rightly	:	it	had	not	taken	long	to	bridle	her
让	有	评判	她	没错	:	它	有	不是	已采取	长的	到	辔	她

[ænd; ənd] [breɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] .

and	break	her	in	.
和	休息	她	在	.

吉恩对她的判断是正确的：没过多久就驯服了她。

['bə:nəd; bə'nɑ:d][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ˌperᵊ'ti:fs]

Bernard	was	not	so	well	because	he	had	begun	to	drink	aperitifs
伯纳德	曾是	不是	所以	出色地	因为	他	有	开始	到	喝	开胃酒

[ə'gen] .

again	.
再次	.

伯纳德身体不太好，因为他又开始喝开胃酒了。

“ [wʌt] [dɪd] [ði:z] ['kri:tʃərz] [raʊnd] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

“	What	did	these	creatures	round	me	talk	about	?
”	什么	做过	这些	生物	圆形的	我	讲话	关于	?

“我周围的这些生物都在谈论什么？”

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [aɪ] [rɪ'membər] ([wi:; wi] [lɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
They discussed the clergyman a great deal , I remember (we lived opposite the
他们 讨论 这 牧师 一个 伟大的 交易 , 我 记住 (我们 居住地 对面的 这
['prezbɪteri]) .
presbytery) .
长老会) .

我记得他们经常谈论牧师（我们住在牧师住宅对面）。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
They wondered , for instance ,
他们 想知道 , 为了 实例 ,

例如，他们想知道：

- [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [skwer] [sɪks] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
' why he had crossed the Square six times in the course of the day ,
- 为什么 他 有 交叉 这 正方形 六 时代 在 这 课程 的 这 天 ,

“为什么他一天之内六次穿过广场？”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] . -
and each time he had had to come back a different way . '
和 每个 时间 他 有 有 到 来 后退 一个 不同的 方式 . -

而且每次他都不得不换条路回来。

” [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][dʒi:n] - ,
” As a result of certain remarks of Jean Azévédo ,
” 作为 一个 结果 的 肯定 评论 的 让 - ,

“由于让·阿泽维多的一些言论，

[θə'rɛz] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,
Thérèse paid a little more attention to the priest , who was still young ,
特蕾莎 有薪酬的 一个 小的 更多的 注意力 到 这 牧师 , WHO 曾是 仍然 年轻的 ,

特蕾莎对那位年轻的神父多了几分关注。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]
and not on good terms with
和 不是 在 好的 条款 和

而且关系并不好

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [hu:] [faʊnd] [hɪm; ɪm][stænd] - ['ɔ:fɪʃ] : “ ['hi:z] [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][wi:; wi][wɑ:nt] [hɪr] ”
his parishioners who found him stand - offish : “ He's not the kind we want here ”
他的 教区居民 WHO 成立 他 站立 - 鱼 : “ 他是 不是 这 种类 我们 想 这里 ”
:
:
:

他的教区居民觉得他冷漠疏远：“我们不想让他待在这里。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:] [treɪv] ,
In the course of his rare visits to the La Traves ,
在 这 课程 的 他的 稀有的 访问 到 这 拉 旅行 ,

在他为数不多的几次造访拉特拉韦斯期间，

[θə'rɛz] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [haɪ] ['fɔ:rhed] .
Thérèse noticed his white temples and high forehead .
特蕾莎 注意到 他的 白色的 寺庙 和 高的 前额 .

特蕾莎注意到他苍白的太阳穴和高高的额头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] .
He had no friends .
他 有 不 朋友们 .

他没有朋友。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ?
How did he spend his evenings ?
如何 做过 他 花费 他的 晚上 ?

他晚上都做些什么?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [laɪf] ?
Why had he chosen this life ?
为什么 有 他 选定 这 生活 ?

他为什么选择这样的生活?

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pʌŋk'tɪliəs] , ” [sed] ['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] : “ [hiː; hi] [preɪz] ['evri] ['iːvnɪŋ] :
“ He is very punctilious , ” said Madame de la Trave : “ He prays every evening :
“ 他 是 非常 一丝不苟 , ” 说 夫人 德 拉 旅行 : “ 他 祈祷 每一个 晚上 :

“他非常一丝不苟,”德拉特拉夫夫人说:“他每天晚上都祈祷:

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['ʌŋkʃn] .
but he is wanting in unction .
但 他 是 想要 在 功能 .

但他缺乏圣灵的恩膏。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'vaʊt] .
I don't think he is genuinely devout .
我 不 思考 他 是 真的 虔诚的 .

我不认为他是真心虔诚的信徒。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
He doesn't really do anything in the Parish .
他 不 真的 做 任何事物 在 这 教区 .

他在教区里其实什么也不做。

” [ʃiː; ʃi] [di'plɔːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lædz] - [brɪ'geɪd] :
” She deplored the fact that he had given up the Church Lads ' Brigade :
” 她 令人遗憾 这 事实 那 他 有 给定 向上 这 教会 小伙子们 - 旅 :

她对他放弃教会少年旅感到惋惜:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]
and the parents complained that he did not go with the children to the
和 这 父母 抱怨 那 他 做过 不是 去 和 这 孩子们 到 这
['fʊtbɔːl] - [fiːld] .
football - field .
足球 - 场地 .

家长们抱怨说他没有陪孩子们去足球场。

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
“ It's all very well for him to be buried in his books ,
“ 它是 全部 非常 出色地 为了 他 到 是 埋葬 在 他的 图书 ,

“他能被埋葬在书海中，这当然很好。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [suːn] [goʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] .
but a Parish soon goes to pieces .
但 一个 教区 很快 去 到 件 .

但一个教区很快就会分崩离析。

” [θə'rɛz] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] (“ [maɪ] [dɪr] ,
” Thérèse used to go to church to hear him preach (“ My dear ,
” 特蕾莎 用过的 到 去 到 教会 到 听到 他 布道 (“ 我的 亲爱的 ,

“特蕾莎过去常常去教堂听他布道（‘我亲爱的，

[juːv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [dʒʌst] [wen] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] [juː; jʊ] ”) .

you've	decided	to	go	just	when	your	condition	would	have	excused	you	”	)	.
你已经	决定	到	去	只是	什么时候	你的	状况	会	有	已原谅	你	”	)	.

你偏偏在你身体状况允许你离开的时候决定走了”。

[ðə; ði] - ['sɜːmənz] , [wɪtʃ] [delt] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgmə] [ɔːr] ['mɔrəlz] , [wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

The	Curé's	sermons	,	which	dealt	with	dogma	or	morals	,	were	impersonal	.
这	-	布道	,	哪个	已处理	和	教条	或者	德	,	是	不具个人色彩	.

这位神父的布道内容涉及教义或道德，缺乏个人色彩。

[bʌt; bət] [θə'rɛz] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [siːmd]

But	Thérèse	was	struck	by	an	intonation	,	a	gesture	,	or	a	word	that	seemed
但	特蕾莎	曾是	击	经过	一个	语调	,	一个	手势	,	或者	一个	单词	那	似乎

['speʃəli] [sɪg'nɪfɪkənt] . . . .

specially	significant	.	.	.	.
特别	重要的	.	.	.	.

但特蕾莎被某种语气、一个手势或一个词所触动，这些似乎都具有特别的意义……

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[pər'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl]

perhaps	he	could	have	helped	her	to	unravel	the	confusion	of	her	soul
也许	他	可以	有	帮助	她	到	绎	这	困惑	的	她	灵魂

: [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

:	unlike	the	rest	,
:	与此不同	这	休息	,

或许他可以帮助她解开内心的迷茫：与其他人不同，

[hɪz; ɪz] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trædʒɪk]

his	also	had	been	a	tragic
他的	还	有	到过	一个	悲惨

他的遭遇也是一场悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[roʊl] : [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæsək] [brɪŋz]

rôle	:	to	his	own	inner	solitude	was	added	the	isolation	that	the	cassock	brings
角色	:	到	他的	自己的	内	孤独	曾是	额外	这	隔离	那	这	衲	带来

[ə'pɑːn] [ɪts] ['werər] .

upon	its	wearer	.
之上	它是	佩戴者	.

角色：除了他自身的内心孤独之外，长袍还给穿着者带来了孤独感。

[wʌt] ['kʌmfərt] [dɪd] [hiː; hi] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['deɪli] [raɪts] ?

What	comfort	did	he	draw	from	those	daily	rites	?
什么	舒适	做过	他	画	从	那些	日常的	仪式	?

他从这些日常仪式中获得了什么慰藉?

[θə'rɛz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [mæs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wen] ,

Thérèse	would	have	liked	to	have	been	present	at	Mass	during	the	week	when	,
特蕾莎	会	有	喜欢	到	有	到过	展示	在	大量的	期间	这	星期	什么时候	,

特蕾莎很想在周中参加弥撒，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['wɪtnəs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪər] - [bɔɪ] , [hiː; hi] [bent] ['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs]

with	no	other	witness	but	a	choir	-	boy	,	he	bent	muttering	over	a	piece
和	不	其他	证人	但	一个	唱诗班	-	男生	,	他	弯曲	喃喃自语	超过	一个	片

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

除了一个唱诗班男孩之外，没有其他目击者，他弯下腰，一边低声念叨着一块面包。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

But	such	a	proceeding	would	have	seemed	odd	to	her	family	and	the
但	这样的	一个	进行中	会	有	似乎	奇怪的	到	她	家庭	和	这

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

但这样的做法在她的家人和邻居看来会很奇怪。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

who	would	have	raised	the	cry	of	“	Conversion	.
WHO	会	有	提高	这	哭	的	“	转换	.

谁会高呼“皈依”。

” [mʌtʃ] [æz; əz] [θə'rɛz] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

”	Much	as	Thérèse	suffered	at	that	time	,
”	很多	作为	特蕾莎	遭受	在	那	时间	,

尽管特蕾莎当时遭受了很多痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][laɪf] ['riːəli]

it	was	just	after	the	birth	of	the	child	that	she	began	to	find	life	really
它	曾是	只是	后	这	出生	的	这	孩子	那	她	开始	到	寻找	生活	真的

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

孩子出生后不久，她就开始觉得生活真的难以忍受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [noʊ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd]

There	was	no	outward	sign	of	this	,	no	scene	between	Bernard	and
那里	曾是	不	向外	符号	的	这	,	不	场景	之间	伯纳德	和

[hɜːr'self] :

herself	:
她自己	:

表面上没有任何迹象表明这一点，伯纳德和她之间也没有任何暧昧的举动：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特蕾莎(Thérèse)
第5/8页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] - [ɪn] - [lɔː] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
and **she** **behaved** **with** **more** **deference** **to** **her** **parents** **-** **in** **-** **law** **than** **her**
和 她 表现 和 更多的 尊重 到 她 父母 - 在 - 法律 比 她
['hʌzbənd] [hɪm'self] .
husband **himself** **.**
丈夫 他自己 .

她对公婆的尊敬甚至超过了对丈夫的尊敬。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['trædʒədi] : [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌptʃər] :
There **lay** **the** **tragedy** **:** **there** **had** **been** **no** **reason** **for** **a** **rupture** **:**
那里 躺 这 悲剧 : 那里 有 到过 不 原因 为了 一个 破裂 :

悲剧就在于此：原本没有任何理由导致关系破裂：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [θɪŋz]
it **was** **impossible** **to** **conceive** **an** **event** **that** **would** **have** **prevented** **things**
它 曾是 不可能的 到 构想 一个 事件 那 会 有 阻止 事物
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [led][tuː; tə] [deθ] .
taking **the** **course** **that** **led** **to** **death** **.**
采取 这 课程 那 引领 到 死亡 .

无法想象有什么事件能够阻止事态发展到最终导致死亡的地步。

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ˌpriːsə'pəʊziz] [sʌm; səm] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ;
Misunderstanding **presupposes** **some** **common** **ground** **of** **conflict** **;**
误解 预设 一些 常见的 地面 的 冲突 ;

误解的产生以某种共同的冲突根源为前提；

[bʌt; bət] [θə'rɛz] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɪð; wɪθ]
but **Thérèse** **never** **came** **into** **contact** **with** **Bernard** **and** **still** **less** **with**
但 特蕾莎 绝不 来了 进入 接触 和 伯纳德 和 仍然 较少的 和
[hɜːr; hər] ['perənts] - [ɪn] - [lɔː] ;
her **parents** **-** **in** **-** **law** **;**
她 父母 - 在 - 法律 ;

但特蕾丝从未与伯纳德接触过，更遑论与她的公婆接触了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[ðer; ðər] [wɜːrdz] ['berli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ænsər]
their **words** **barely** **reached** **her** **:** **she** **hardly** **conceived** **it** **necessary** **to** **answer**
他们的 字 仅仅 达到 她 : 她 几乎 构思 它 必要的 到 回答
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们的话几乎没有传到她耳中：她几乎没觉得有必要回应他们。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪn] ['kɑːmən] ?
Had **they** **even** **a** **vocabulary** **in** **common** **?**
有 他们 甚至 一个 词汇 在 常见的 ?

他们之间甚至连共同的词汇都有吗?

[ðeɪ] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrdz] .
They **attached** **a** **different** **meaning** **to** **the** **most** **unimportant** **words** **.**
他们 随附的 一个 不同的 意义 到 这 最多 不重要 字 .

他们赋予了最无关紧要的词语不同的含义。

[ɪf] [ðə'rɛz] [wʌz; wəz] ['evər] ['temptɪd] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] , [ðə; ði] ['fæməli]

If	Thérèse	was	ever	tempted	into	saying	something	she	really	meant	,	the	family
如果	特蕾莎	曾是	曾经	受诱惑	进入	说	某物	她	真的	意思是	,	这	家庭

[hæd; həd] [ə'griːd] ,

had	agreed	,
有	同意	,

如果特蕾莎哪天忍不住说出了她内心真正想说的话，家人都同意，

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['pærədɑːks] .

once	and	for	all	,	that	the	poor	child	could	not	resist	a	paradox	.
一次	和	为了	全部	,	那	这	贫穷的	孩子	可以	不是	抵抗	一个	悖论	.

最终，这个可怜的孩子无法抗拒悖论。

“ [aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] , ” ['mædəm] [diː] [lɑː] [treɪv] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

“	I	pretend	not	to	hear	,	”	Madame	de	la	Trave	used	to	say	:	“	and	if	she
“	我	假装	不是	到	听到	,	”	夫人	德	拉	旅行	用过的	到	说	:	“	和	如果	她

[pə'sists] ,

persists	,
持续	,

“我假装没听见，”德拉特拉夫夫人过去常说：“如果她坚持不懈，

[nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] .

not	to	take	any	notice	.
不是	到	拿	任何	注意	.

不要理会。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

She	knows	it's	no	good	trying	it	on	us	.
她	知道	它是	不	好的	尝试	它	在	我们	.

她知道对我们这么做没用。

” [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

”	None	the	less	,
”	没有任何	这	较少的	,

“尽管如此，

['mædəm] [diː] [lɑː] [treɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] - [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] ['piːp(ə)l]

Madame	de	la	Trave	found	it	hard	to	tolerate	Thérèse's	affectation	of	hating	people
夫人	德	拉	旅行	成立	它	难的	到	容忍	-	做作	的	憎恨	人们

[tuː; tə] [ɪk'skleɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [mə'riː] .

to	exclaim	over	her	likeness	to	little	Marie	.
到	惊叹	超过	她	相似	到	小的	玛丽	.

德拉特拉夫夫人很难忍受特蕾丝装出一副讨厌别人说她长得像小玛丽的样子。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

The	usual	cries	of	“	She's	the	very	image	of	you	!
这	通常	哭泣	的	“	她是	这	非常	图像	的	你	!

通常人们会惊呼：“她简直就是你的翻版！”

. . . ” [prə'duːst] ['vaɪələnt] [riː'ækʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'siːl] .

.	.	.	”	produced	violent	reactions	which	she	could	not	always	conceal	.
.	.	.	”	生产	暴力	反应	哪个	她	可以	不是	总是	隐藏	.

.....”引发了她难以掩饰的强烈反应。

“ [ʃiːz] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst] .

“	She's	not	like	me	in	the	least	,	”	she	would	insist	.
“	她是	不是	喜欢	我	在	这	至少	,	”	她	会	坚持	.

“她和我一点都不像，”她会坚持说。

“ [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [skɪn] , [ænd; ənd] [dʒet] - [blæk] [aɪz] :

“	Look	at	her	dark	skin	,	and	jet	-	black	eyes	:
“	看	在	她	黑暗的	皮肤	,	和	喷射	-	黑色的	眼睛	:

“看看她黝黑的皮肤和漆黑的眼睛：

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfəutəgræfs] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

you	can	see	from	my	photographs	I	was	pale	when	I	was	a	baby	.
你	能	看	从	我的	照片	我	曾是	苍白	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

从我的照片中可以看出，我小时候皮肤很白。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [məˈriː] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] .

"	She	would	not	have	it	that	Marie	was	like	her	.
"	她	会	不是	有	它	那	玛丽	曾是	喜欢	她	.

她绝不允许玛丽和她一样。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pəˈzes] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ]

She	refused	to	possess	anything	in	common	with	this	flesh	that	had	now
她	拒绝	到	具有	任何事物	在	常见的	和	这	肉	那	有	现在

['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

parted	company	with	her	own	.
分手了	公司	和	她	自己的	.

她拒绝与这具已经与她分离的肉体有任何共同之处。

['piːp(ə)l] [bɪˈgæn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt]

People	began	to	be	aware	that
人们	开始	到	是	意识到的	那

人们开始意识到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][məˈtɜːrn(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] .

she	was	not	exactly	remarkable	for	her	maternal	affection	.
她	曾是	不是	确切地	卓越	为了	她	母体	感情	.

她并不以母爱著称。

[bʌt; bət] ['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei]

But	Madame	de	la	Trave	maintained	that	she	loved	her	daughter	in	her	own	way
但	夫人	德	拉	旅行	维持	那	她	喜爱	她	女儿	在	她	自己的	方式

:

:

:

但德拉特拉夫夫人坚称，她以自己的方式爱着她的女儿:

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['næpkɪnz] :

“	Of	course	we	can't	expect	her	to	bathe	the	child	or	change	her	napkins	:
“	的	课程	我们	不能	预计	她	到	洗澡	这	孩子	或者	改变	她	餐巾纸	:

“我们当然不能指望她给孩子洗澡或换尿布:

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] :

that	wouldn't	be	like	her	:
那	不会	是	喜欢	她	:

那不像她的作风:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [nɑːt] ['smoʊkɪŋ] ,

but	I	have	seen	her	sit	for	a	whole	evening	by	the	cradle	,	not	smoking	,
但	我	有	已见	她	坐	为了	一个	所有的	晚上	经过	这	摇篮	,	不是	吸烟	,

但我曾见过她整晚坐在摇篮旁，不抽烟。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [əˈsliːp] . . . .

so	as	to	watch	the	baby	asleep	.	.	.	.
所以	作为	到	手表	这	婴儿	睡着了	.	.	.	.

以便照看熟睡的宝宝.....

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l] [nɜːrs] : [ænd; ənd] [ðen] [æn] [ɪz][ðer; ðər] .

Besides	**,**	**we**	**have**	**a**	**very**	**reliable**	**nurse**	**:**	**and**	**then**	**Anne**	**is**	**there**	**.**
除了	,	我们	有	一个	非常	可靠的	护士	:	和	然后	安妮	是	那里	.

此外，我们还有一位非常可靠的护士：而且安妮也在那里。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] . . . .

She'll	**make**	**a**	**wonderful**	**little**	**mother**	**.**	**.**	**.**	**.**
壳	制作	一个	精彩的	小的	母亲	.	.	.	.

她会是一位很棒的小妈妈.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] , [sɪns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] ,

"	**It**	**was**	**true**	**that**	**,**	**since**	**a**	**child**	**had**	**come**	**into**	**the**	**house**	**,**
"	它	曾是	真的	那	,	自从	一个	孩子	有	来	进入	这	房子	,

“的确，自从家里来了个孩子之后，

[æn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] .

Anne	**had**	**begun**	**to**	**live**	**again**	**.**
安妮	有	开始	到	居住	再次	.

安妮重新开始了生活。

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ə'trækts] ['wɪmɪn] : [bʌt; bət] [æn] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ðiː]

A	**cradle**	**always**	**attracts**	**women**	**:**	**but**	**Anne**	**especially**	**loved**	**to**	**look**	**after**	**the**
一个	摇篮	总是	吸引	女性	:	但	安妮	尤其	喜爱	到	看	后	这

['ɪnfənt] .

infant	**.**
婴儿	.

摇篮总是能吸引女性：但安妮尤其喜欢照顾婴儿。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['friːə(r)] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [θə'rɛz]

So	**as**	**to**	**have**	**freer**	**access**	**to**	**her**	**,**	**she**	**had**	**made**	**peace**	**with**	**Thérèse**
所以	作为	到	有	更自由	使用权	到	她	,	她	有	制成	和平	和	特蕾莎

,

,

,

为了能更自由地接近她，她与特蕾莎达成了和解。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [ʌv; əv] [ə'dres]

though	**nothing**	**remained**	**of**	**their**	**old**	**affection**	**but**	**certain**	**familiarities**	**of**	**address**
尽管	没有什么	剩余	的	他们的	老的	感情	但	肯定	熟悉	的	地址

.

:

.

虽然他们之间早已没有了昔日的情谊，只剩下一些熟悉的称呼。

[ðə; ðiː][gɜːrl] [pər'tɪkjələrli] ['dredɪd] - [mə'tɜːrn(ə)l] ['dʒeləsi] : “ [ðə; ðiː][tʃaɪld] [noʊz] [ˌem 'iː] ['betər]

The	**girl**	**particularly**	**dreaded**	**Thérèse's**	**maternal**	**jealousy**	**:**	**“**	**The**	**child**	**knows**	**me**	**better**
这	女孩	特别	令人恐惧的	-	母体	妒忌	:	“	这	孩子	知道	我	更好的

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] :

than	**her**	**mother**	**:**
比	她	母亲	:

女孩尤其害怕特蕾莎的母性嫉妒：“孩子比她母亲更了解我：

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .

she	**laughs**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**sees**	**me**	**.**
她	笑声	作为	很快	作为	她	看到	我	.

她一见到我就笑了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

The	other	day	,	I	had	her	in	my	arms	;
这	其他	天	,	我	有	她	在	我的	武器	;

前几天，我把她抱在怀里；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θə'rɛz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

she	began	to	scream	as	soon	as	Thérèse	wanted	to	take	her	.
她	开始	到	尖叫	作为	很快	作为	特蕾莎	通缉	到	拿	她	.

当特蕾莎想要带走她时，她就开始尖叫。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] ['sʌmtaɪmz] . . . .

She	likes	me	so	much	better	that	I	feel	quite	embarrassed	sometimes	.	.	.	.
她	点赞	我	所以	很多	更好的	那	我	感觉	相当	尴尬的	有时	.	.	.	.

她似乎更喜欢我，以至于我有时觉得很尴尬……

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

"[第 125 页]

[æn] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [ɪm'bærəst] .

Anne	need	not	have	felt	embarrassed	.
安妮	需要	不是	有	毛毡	尴尬的	.

安妮其实不必感到尴尬。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [θə'rɛz] [felt] [æz; əz] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æz; əz]

At	that	moment	in	her	life	,	Thérèse	felt	as	aloof	from	her	daughter	as
在	那	片刻	在	她	生活	,	特蕾莎	毛毡	作为	超然	从	她	女儿	作为

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [els] .

from	everything	else	.
从	一切	别的	.

在人生的那个阶段，特蕾丝感觉自己与女儿以及周围的一切都格格不入。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

She	saw	human	beings	and	inanimate	things	,	her	own	body	and	even	her
她	锯	人类	生物	和	无生命	事物	,	她	自己的	身体	和	甚至	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她看到了人类和无生命物体，看到了自己的身体，甚至看到了自己的思想。

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ɔːr] ['veɪpər] [sə'spendɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] .

like	a	mirage	or	vapour	suspended	outside	her	.
喜欢	一个	海市蜃楼	或者	汽	暂停	外部	她	.

就像悬浮在她身外的海市蜃楼或薄雾。

[ɪn] [ðɪs] [vɔɪd] , ['bəːnəd; bə'nɑːd][ə'loʊn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] : [hɪz; ɪz] ['kɔːrpjələns] , [hɪz; ɪz]

In	this	void	,	Bernard	alone	assumed	a	dreadful	reality	:	his	corpulence	,	his
在	这	空白	,	伯纳德	独自的	假定	一个	可怕	现实	:	他的	肥胖	,	他的

['neɪz(ə)l] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [pə'remptəri] [toʊn] ,

nasal	voice	,	his	peremptory	tone	,
鼻腔	嗓音	,	他的	蛮横	语气	,

在这份空虚中，只有伯纳德呈现出一种可怕的现实：他的肥胖、他的鼻音、他的专横语气。

[hɪz; ɪz][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	self	-	satisfaction	.
他的	自己	-	满意	.

他的自满。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ə'weɪ] . . . .

If	she	could	only	get	away	.	.	.	.
如果	她	可以	仅有的	得到	离开	.	.	.	.

如果她能逃出去就好了……

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ænd; ənd] [wer] ?

And	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

Thérèse	was	overcome	by	the	first	heat	of	summer	.
特蕾莎	曾是	克服	经过	这	第一的	热	的	夏天	.

特蕾莎被夏天的第一缕热浪击垮了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

She	had	not	the	slightest	presentiment	of	what	she	was	about	to	do	.
她	有	不是	这	丝毫	预感	的	什么	她	曾是	关于	到	做	.

她丝毫没有预料到自己即将要做的事情。

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] [ðæt] [jɪr] ?

What	did	happen	that	year	?
什么	做过	发生	那	年	?

那一年究竟发生了什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwɑːrəl] :

She	could	not	remember	a	single	incident	,	a	single	quarrel	:
她	可以	不是	记住	一个	单身的	事件	,	一个	单身的	争吵	:

她记不起任何一件事，任何一次争吵:

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ləʊðd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

she	remembered	having	loathed	her	husband	more	than	usual	,	on	the	day	of
她	记得	拥有	令人厌恶	她	丈夫	更多的	比	通常	,	在	这	天	的

['kɔːrpəs] ['krɪsti] ,

Corpus	Christi	,
语料库	克里斯蒂	,

她记得在圣体节那天，她比平时更加憎恨她的丈夫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

when	she	watched	the	procession	through	the	half	-	closed	shutters	.
什么时候	她	观看	这	游行	通过	这	一半	-	关闭	百叶窗	.

她透过半掩的百叶窗观看游行队伍。

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænəpi] .

Bernard	was	almost	the	only	man	behind	the	canopy	.
伯纳德	曾是	几乎	这	仅有的	男人	在后面	这	树冠	.

伯纳德几乎是遮阳篷后面唯一的人。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dezərt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

The	village	had	become	a	desert	in	a	few	moments	,
这	村庄	有	变得	一个	沙漠	在	一个	很少	时刻	,

短短几分钟内，村庄就变成了一片沙漠。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['laɪən] , [nɑːt][ə; eɪ] [læm] , [let] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] . . . .

just	as	if	there	had	been	a	lion	,	not	a	lamb	,	let	loose	in	the	streets	.	.	.	.
只是	作为	如果	那里	有	到过	一个	狮子	,	不是	一个	羊肉	,	让	松动的	在	这	街道	.	.	.	.

就好像街上放出的不是羔羊，而是一头狮子.....

['piːp(ə)l] [went] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][hæts][ɔːf][ɔːr]

People	**went**	**behind**	**doors**	**so**	**as**	**not**	**to**	**be**	**obliged**	**to**	**take**	**their**	**hats**	**off**	**or**
人们	去	在后面	门	所以	作为	不是	到	是	有义务	到	拿	他们的	帽子	离开	或者

[fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

fall	**on**	**their**	**knees**	**.**
落下	在	他们的	膝盖	.

人们躲到门后，以免被迫脱帽或下跪。

[wʌns] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [dɔːz]

Once	**the**	**danger**	**had**	**passed**	**,**	**the**	**doors**
一次	这	危险	有	通过了	,	这	门

危险过后，门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][wʌn][baɪ][wʌn] .

began	**to**	**open**	**one**	**by**	**one**	**.**
开始	到	打开	一	经过	一	.

开始一家接一家地打开。

[θə'rɛz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] [ʃʌt] ,

Thérèse	**observed**	**the**	**Curé**	**,**	**who**	**was**	**walking**	**with**	**his**	**eyes**	**nearly**	**shut**	**,**
特蕾莎	观察到	这	-	,	WHO	曾是	步行	和	他的	眼睛	几乎	关闭	,

特蕾莎观察着神父，他走路时几乎闭着眼睛。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

carrying	**the**	**strange**	**object**	**in**	**both**	**his**	**hands**	**.**
携带	这	奇怪的	目的	在	两个都	他的	双手	.

他双手拿着那个奇怪的物体。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] : [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'dʒektɪd] [er] ?

His	**lips**	**moved**	**:**	**to**	**whom**	**was**	**he**	**speaking**	**with**	**that**	**dejected**	**air**	**?**
他的	嘴唇	已搬	:	到	谁	曾是	他	请讲	和	那	垂头丧气	空气	?

他的嘴唇动了动：他这副垂头丧气的样子，究竟在跟谁说话呢?

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɔːkt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , “ ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz]['juːʒuəl] .

And	**immediately**	**behind**	**him**	**walked**	**Bernard**	**,**	**“**	**doing**	**his**	**duty**	**as**	**usual**	**.**
和	立即地	在后面	他	步行	伯纳德	,	“	正在做	他的	责任	作为	通常	.

紧随其后的是伯纳德，“像往常一样履行着他的职责”。

” [wiːks] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] .

”	**Weeks**	**followed**	**without**	**a**	**drop**	**of**	**rain**	**.**
”	周	随后	没有	一个	降低	的	雨	.

接下来的几周滴雨未下。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [lɪvd] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][fairz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

Bernard	**lived**	**in**	**terror**	**of**	**fires**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**was**	**troubling**	**him**	**again**
伯纳德	居住地	在	恐怖	的	火灾	,	和	他的	心	曾是	令人不安的	他	再次

.

:
.

伯纳德一直生活在对火灾的恐惧中，他的心脏又开始隐隐作痛。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['hʌndrəd] ['eikəs][hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt][ɪn][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] :

More	**than**	**twelve**	**hundred**	**acres**	**had**	**been**	**burnt**	**in**	**the**	**Louchat**	**district**	**:**
更多的	比	十二	百	英亩	有	到过	烧焦的	在	这	-	区	:

卢沙特地区有超过一千二百英亩的土地被烧毁：

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [maɪ] - [paɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn]

“	If	the	wind	had	been	in	the	north	my	Balisac	pines	would	have	been	done
“	如果	这	风	有	到过	在	这	北	我的	-	松树	会	有	到过	完毕

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“如果当时刮的是北风，我的巴利萨克松树就完了。”

” [θə'rɛz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bloʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .

”	Thérèse	waited	for	some	blow	to	fall	from	that	unchanging	sky	.
”	特蕾莎	等待	为了	一些	吹	到	落下	从	那	不变	天空	.

“特蕾丝等待着从那片一成不变的天空中降下某种打击。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [reɪn] ['eni] [mɔːr] . . . .

It	would	never	rain	any	more	.	.	.	.
它	会	绝不	雨	任何	更多的	.	.	.	.

以后再也不会下雨了……

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] ,

One	day	the	whole	forest	round	them	would	burst	into	crackling	flames	,
一	天	这	所有的	森林	圆形的	他们	会	爆裂	进入	噼啪作响	火焰	,

有一天，他们周围的整片森林会突然燃起噼啪作响的火焰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

and	even	the	town	would	not	escape	.
和	甚至	这	镇	会	不是	逃脱	.

就连这座城镇也未能幸免。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['lændz] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['nevər] [bɜːrnt] [daʊn] ?

How	is	it	that	the	villages	in	the	Landes	country	are	never	burnt	down	?
如何	是	它	那	这	村庄	在	这	兰德斯	国家	是	绝不	烧焦的	向下	?

为什么朗德地区的村庄从来不会被烧毁?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fer] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['nevər]

She	thought	it	unfair	that	the	flames	should	always	fall	upon	the	pines	and	never
她	想法	它	不公平	那	这	火焰	应该	总是	落下	之上	这	松树	和	绝不

[ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

on	the	human	population	.
在	这	人类	人口	.

她认为这很不公平，火焰总是落在松树上，而不是落在人类身上。

[æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] : [ə; eɪ]

At	home	,	there	were	endless	discussions	on	the	causes	of	the	disaster	:	a
在	家	,	那里	是	无尽的	讨论	在	这	原因	的	这	灾难	:	一个

['sɪgəret] - [end] ['veri] ['laɪkli] ,

cigarette	-	end	very	likely	,
卷烟	-	结尾	非常	可能	,

在家中，人们就这场灾难的原因展开了无休止的讨论：很可能是烟头引起的，

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [dʌn]

or	perhaps	some	one	had	done
或者	也许	一些	一	有	完毕

或许是有人这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ?

it	for	revenge	?
它	为了	复仇	?

是为了报复吗?

[θə'rɛz] [dremt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] [wʌn] [naɪt] , [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wer] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ]

Thérèse	dreamt	that	she	got	up	one	night	,	went	into	the	forest	where	the	undergrowth
特蕾莎	梦见	那	她	得到	向上	一	夜晚	,	去	进入	这	森林	在哪里	这	灌木丛

[wʌz; wəz] ['θɪkɪst] ,

was	thickest	,
曾是	最厚	,

特蕾莎梦见自己一天晚上起床，走进森林里灌木丛最茂密的地方。

[θru:] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['sɪgəret] ,

threw	away	her	cigarette	,
扔	离开	她	卷烟	,

她扔掉了香烟。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] [væst] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	waited	until	the	sky	of	dawn	was	darkened	with	vast	clouds	of	smoke	.
和	等待	直到	这	天空	的	黎明	曾是	变暗	和	广阔的	云	的	抽烟	.

. . .

: : :

. . .

然后一直等到黎明的天空被滚滚浓烟遮蔽……

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [blʌd] :

But	she	banished	the	thought	,	for	love	of	the	pines	was	in	her	blood	:
但	她	被放逐	这	想法	,	为了	爱	的	这	松树	曾是	在	她	血	:

但她很快打消了这个念头，因为她对松树的热爱早已融入她的血液：

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [leɪ] .

it	was	not	upon	the	trees	that	her	hatred	lay	.
它	曾是	不是	之上	这	树木	那	她	仇恨	躺	.

她的仇恨并非寄托在树木上。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [ækt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

The	time	had	now	come	when	she	must	face	the	act	she	had	committed	.
这	时间	有	现在	来	什么时候	她	必须	脸	这	行为	她	有	坚定的	.

现在，她必须面对自己所犯下的罪行了。

[wʌt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [gɪv] [tu:; tə] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ?

What	explanation	should	she	give	to	Bernard	?
什么	解释	应该	她	给	到	伯纳德	?

她应该如何向伯纳德解释?

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

She	could	only	remind	him	,	point	by	point	,	how	the	thing	happened	.
她	可以	仅有的	提醒	他	,	观点	经过	观点	,	如何	这	事物	发生	.

她只能一点一点地提醒他事情的经过。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [æt; ət] ['mɑ:nəu] .

It	was	the	day	of	the	great	fire	at	Mano	.
它	曾是	这	天	的	这	伟大的	火	在	马诺	.

那天是马诺发生大火的日子。

['veriəs] [men] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʌntʃ] .

Various	men	came	into	the	dining	-	room	where	the	family	were	having	a	hasty	lunch	.
各种各样的	男人	来了	进入	这	用餐	-	房间	在哪里	这	家庭	是	拥有	一个	仓促	午餐	.

几个男人走进餐厅，当时这家人正在匆匆吃午饭。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['klɛr] :

Some	said	that	the	fire	seemed	a	very	long	way	from	Saint	Clair	:
一些	说	那	这	火	似乎	一个	非常	长的	方式	从	圣	克莱尔	:

有人说，火灾地点似乎离圣克莱尔很远：

['ʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːksɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] .

others	insisted	that	the	tocsin	should	be	rung	.
其他的	坚持	那	这	警钟	应该	是	梯子	.

其他人则坚持要敲响警钟。

[ðə; ði] ['tɔːrɪd] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['rez(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	torrid	air	was	full	of	the	smell	of	burning	resin	and	the	face	of	the
这	热带	空气	曾是	满的	的	这	闻	的	燃烧	树脂	和	这	脸	的	这

[sʌn] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] ['taːniʃt] .

sun	looked	dull	and	tarnished	.
太阳	看起来	乏味的	和	失去光泽	.

酷热的空气中弥漫着树脂燃烧的气味，太阳的脸庞显得黯淡无光。

[θə'rɛz] [sɔː] ['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌns] [mɔːr] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

Thérèse	saw	Bernard	once	more	,	sitting	with	his	head	turned	,	listening	to
特蕾莎	锯	伯纳德	一次	更多的	,	坐着	和	他的	头	转向	,	聆听	到

\- [rɪ'pɔːrt] ,

Balion's	report	,
-	报告	,

特蕾丝又一次看到了伯纳德，他侧着头坐着，听着巴利昂的报告。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['heri] [hænd] [pɔɪzd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [glæs] [æz; əz][ðə; ði] “

and	his	strong	hairy	hand	poised	absent	-	mindedly	above	the	glass	as	the	“
和	他的	强的	毛茸茸	手	准备	缺席的	-	用心地	多于	这	玻璃	作为	这	“

['faʊlɚz] [drɑːps] ” [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Fowler's	drops	”	fell	into	the	water	.
福勒的	滴	”	跌倒	进入	这	水	.

他那只强壮多毛的手心不在焉地悬在玻璃杯上方，看着“福勒之滴”落入水中。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]

He	swallowed	the
他	吞咽	这

他吞下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['fɪzɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [bɪ'fɔːr] [θə'rɛz] , [huː] [wʌz; wəz]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

physic	at	a	gulp	before	Thérèse	,	who	was	stupefied	with	the	heat	,
物理学	在	一个	咕噜	前	特蕾莎	,	WHO	曾是	目瞪口呆	和	这	热	,

泰蕾丝被热得晕头转向，她猛灌了一口药水。

[hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʌbld] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][doʊs] .

had	thought	to	warn	him	that	he	had	doubled	his	usual	dose	.
有	想法	到	警告	他	那	他	有	双倍	他的	通常	剂量	.

我本想提醒他，他服用的剂量是平时的两倍。

['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][hæd; həd][left][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɑːn] , ['krækɪŋ] ['ɑːməndz] ,

Every	one	but	herself	had	left	the	table	;	she	stayed	on	,	cracking	almonds	,
每一个	一	但	她自己	有	左边	这	桌子	;	她	入住	在	,	裂纹	杏仁	,

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

除了她自己，所有人都离开了餐桌；她留了下来，漠不关心地掰着杏仁。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] ,

untouched	by	all	this	anxiety	,	without	interest	in	the	tragedy	,
未受触碰	经过	全部	这	焦虑	,	没有	兴趣	在	这	悲剧	,

不受所有这些焦虑的影响，对这场悲剧也漠不关心。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] ['trædʒədi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

as	indeed	in	any	tragedy	that	was	not	her	own	.
作为	的确	在	任何	悲剧	那	曾是	不是	她	自己的	.

事实上，任何与她自身无关的悲剧都是如此。

[ðə; ði]['tɑːksɪn][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] .

The	tocsin	did	not	ring	.
这	警钟	做过	不是	戒指	.

警铃没有响。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [læst] : " [fɔːr; fər] [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Bernard	came	back	at	last	:	"	For	once	you	were	right	not	to	be
伯纳德	来了	后退	在	最后的	:	"	为了	一次	你	是	正确的	不是	到	是

['æŋkʃəs] :

anxious	:
焦虑的	:

伯纳德终于回来了："这一次，你不焦虑是对的：

[ðə; ði]['faɪər][ɪz]['oʊvər] [tɔːrdz] ['mɑːnəu] . . . .

the	fire	is	over	towards	Mano	.	.	.	.
这	火	是	超过	向	马诺	.	.	.	.

马诺方向的火势已经减弱了……

[hæv; həv][aɪ]['teɪkən][maɪ][drɑːps] ?

Have	I	taken	my	drops	?
有	我	已采取	我的	滴	?

我滴眼药水了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

他问道："

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [pɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː]

and	without	waiting	for	the	answer	he	began	again	to	pour	them	out	into
和	没有	等待	为了	这	回答	他	开始	再次	到	倒	他们	出去	进入

[hɪz; ɪz] [glæs] .

his	glass	.
他的	玻璃	.

不等回答，他又开始把它们倒进杯子里。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm] ['leɪzinəs] [ɔːr] [fə'tiːg] ; [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn]

She	said	nothing	,	no	doubt	from	laziness	or	fatigue	;	what	was	her	intention	in
她	说	没有什么	,	不	怀疑	从	懒惰	或者	疲劳	;	什么	曾是	她	意图	在

[ðæt] ['ɪnstənt] ?

that	instant	?
那	立即的	?

她一言不发，无疑是因为懒惰或疲惫；那一刻，她的意图是什么?

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['riːəli] [ment] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .

"	I	couldn't	have	really	meant	not	to	answer	.
"	我	不能	有	真的	意思是	不是	到	回答	.

"我不可能真的故意不回答。"

" [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [naɪt] , [wen] ['dɑːktər] - ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

"	And	yet	that	night	,	when	Doctor	Pédemay	questioned	her	on	the	incidents	of
"	和	然而	那	夜晚	,	什么时候	医生	-	被质问	她	在	这	事件	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

然而那天晚上，当佩德梅医生询问她当天发生的事情时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [bɜˈnɑːrdz] ['bedsaɪd] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['vɑːmɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,

as	she	stood	by	Bernard's	bedside	,	where	he	lay	vomiting	and	groaning	,
作为	她	站立	经过	伯纳德的	床头	,	在哪里	他	躺	呕吐	和	呻吟	,

她站在伯纳德的床边，他躺在那里呕吐呻吟。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['teɪbl] .

she	did	not	mention	what	she	had	seen	at	table	.
她	做过	不是	提到	什么	她	有	已见	在	桌子	.

她没有提及她在餐桌上看到了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr'self] ,

It	would	,	however	,	have	been	easy	,	without	compromising	herself	,
它	会	,	然而	,	有	到过	简单的	,	没有	妥协	她自己	,

然而，这样做很容易，而且不会让她自己陷入困境。

[tuː; tə][hæv; həv] [riˈmaindid] [ðə; ði]['dɑːktər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bəˈnɑːd]

to	have	reminded	the	doctor	about	the	arsenic	which	Bernard
到	有	提醒	这	医生	关于	这	砷	哪个	伯纳德

提醒医生伯纳德关于砷的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

was	taking	.
曾是	采取	.

正在服用。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] : “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

She	might	have	said	something	of	this	sort	:	“	I	did	not	think	about	it	at	the
她	可能	有	说	某物	的	这	种类	:	“	我	做过	不是	思考	关于	它	在	这

['moʊmənt] . . . .

moment	.	.	.
片刻	.	.	.

她可能会这样说：“我当时没想那么多……”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] . . .

We	were	all	distracted	by	the	fire	.	.	.
我们	是	全部	愣	经过	这	火	.	.	.

我们都被火势分散了注意力……

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [swer] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [doʊs] . . . .

but	I	would	swear	,	now	,	that	he	took	a	double	dose	.	.	.	.
但	我	会	发誓	,	现在	,	那	他	采取	一个	双倍的	剂量	.	.	.	.

但我现在可以肯定，他服用了双倍剂量……

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [dʌm] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] .

”	She	remained	dumb	:	she	did	not	even	feel	moved	to	speak	.
”	她	剩余	哑的	:	她	做过	不是	甚至	感觉	已搬	到	说话	.

她依然沉默不语，甚至没有开口说话的冲动。

[ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪtɪŋ] [bɪ'gæn] [ðen] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm]

The	deed	which	during	lunch	had	been	unwitting	began	then	to	emerge	from
这	契据	哪个	期间	午餐	有	到过	不知情	开始	然后	到	出现	从

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

the	depths	of	her	being	,
这	深度	的	她	存在	,

午餐时她无意间做出的举动，从那时起开始从她内心深处浮现出来。

— [æz; əz] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt] , [bʌt; bət] [hæf] - [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] .

—	as	yet	incomplete	,	but	half	-	endured	with	consciousness	.
—	作为	然而	未完成	,	但	一半	-	忍受	和	意识	.

——尚未完成，但已在意识层面忍受了一半。

['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [æt; ət]

After	the	doctor's	departure	she	had	watched	Bernard	as	he	lay	asleep	at
后	这	医生的	离开	她	有	观看	伯纳德	作为	他	躺	睡着了	在

[læst] :

last	:
最后的	:

医生离开后，她一直看着伯纳德，直到他终于睡着了：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] : “ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ;

she	thought	to	herself	:	“	There	is	nothing	to	prove	it	was	that	;
她	想法	到	她自己	:	“	那里	是	没有什么	到	证明	它	曾是	那	;

她心想：“没有什么能证明事情就是这样；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [əˌpendə'saɪtɪs] ,

it	may	be	an	attack	of	appendicitis	,
它	可能	是	一个	攻击	的	阑尾炎	,

可能是阑尾炎发作。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] . . . [ɔːr] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['gæstrɪk] [ˌɪnflu'enzə] .

though	there	were	no	other	symptoms	.	.	.	or	an	attack	of	gastric	influenza	.
尽管	那里	是	不	其他	症状	.	.	.	或者	一个	攻击	的	胃	流感	.

虽然没有其他症状……也没有患上肠胃型流感。

” [bʌt; bət] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

”	But	Bernard	was	up	again	two	days	later	.
”	但	伯纳德	曾是	向上	再次	二	天	之后	.

但两天后，伯纳德又醒了过来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] .

“	It	looks	as	if	it	must	have	been	that	.
“	它	看起来	作为	如果	它	必须	有	到过	那	.

“看来肯定就是那件事。”

” [θə'rɛz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] .

”	Thérèse	would	not	have	sworn	to	it	;	she	would	like	to	have	been	sure	.
”	特蕾莎	会	不是	有	宣誓	到	它	;	她	会	喜欢	到	有	到过	当然	.

“特蕾丝不会为此发誓；她希望自己能确定。”

“ [jes] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l]

“	Yes	,	I	had	no	sort	of	feeling	of	being	at	the	mercy	of	a	horrible
“	是的	,	我	有	不	种类	的	感觉	的	存在	在	这	怜悯	的	一个	可怕

[temp'teɪʃ(ə)n] :

temptation	:
诱惑	:

“是的，我丝毫没有感到自己受制于可怕的诱惑：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] .

it	was	merely	a	matter	of	curiosity	rather	dangerous	to	satisfy	.
它	曾是	仅仅	一个	事情	的	好奇心	相当	危险的	到	满足	.

这仅仅是出于好奇，而满足好奇心却很危险。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [pɔːd] [ðə; ði] - ['faʊlɝz] [drɑːps] - ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

The	first	day	on	which	I	poured	the	'	Fowler's	drops	'	into	his	glass	,
这	第一的	天	在	哪个	我	倾倒	这	-	福勒的	滴	-	进入	他的	玻璃	,

我第一次把“福勒滴剂”倒进他的杯子里那天，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [rɪˈmembər]

before	he	came	into	the	room	,	I	remember
前	他	来了	进入	这	房间	，	我	记住

在他进房间之前，我记得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] : - [dʒʌst][wʌns] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] . . . .

saying	to	myself	:	'	Just	once	,	so	as	to	make	quite	sure	.	.	.	.
说	到	我	:	-	只是	一次	，	所以	作为	到	制作	相当	当然	.	.	.	.

我对自己说："就一次，好确保万无一失……"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

I	shall	know	if	it	was	that	which	made	him	ill	.
我	将	知道	如果	它	曾是	那	哪个	制成	他	患病的	.

我会知道是不是那件事让他生病的。

[dʒʌst][wʌns][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] . -

Just	once	and	no	more	.	'
只是	一次	和	不	更多的	.	-

仅此一次，不再续。

" [ðə; ði] [treɪn] [sləud] [daʊn] , ['hwisld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] .

"	The	train	slowed	down	,	whistled	for	some	time	,	and	then	moved	on	again	.
"	这	火车	减速	向下	,	吹口哨	为了	一些	时间	,	和	然后	已搬	在	再次	.

"火车减速，鸣笛了一会儿，然后继续行驶。"

[tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] : [seɪnt] ['klɛr] ['steɪʃ(ə)n] .

Two	or	three	lights	in	the	distance	:	Saint	Clair	station	.
二	或者	三	灯	在	这	距离	:	圣	克莱尔	车站	.

远处有两三盏灯：圣克莱尔车站。

[bʌt; bət] - [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] :

But	Thérèse's	self	-	examination	was	at	an	end	:
但	-	自己	-	考试	曾是	在	一个	结尾	:

但特蕾莎的自我反省到此结束了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][hæd; həd][kloʊzd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed]

she	had	taken	the	plunge	and	the	dark	waters	had	closed	over	her	head
她	有	已采取	这	暴跌	和	这	黑暗的	水	有	关闭	超过	她	头

.

:

.

她纵身一跃，黑暗的海水瞬间淹没了她的头顶。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['mɜːrdər] , [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

What	followed	was	murder	,	and	Bernard	knew	as	much	about	it	as
什么	随后	曾是	谋杀	,	和	伯纳德	知道	作为	很多	关于	它	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] :

she	did	:
她	做过	:

接下来发生的是谋杀，而伯纳德对此和她一样知情：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [θə'rɛz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [deɪ]

the	sudden	recurrence	of	his	trouble	,	and	Thérèse	watching	over	him	day
这	突然	复发	的	他的	麻烦	,	和	特蕾莎	观看	超过	他	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

他的病痛突然复发，特蕾莎日夜守护着他。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

although	she	seemed	at	the	end	of	her	strength	and	incapable	of
虽然	她	似乎	在	这	结尾	的	她	力量	和	无法	的

['swɔləuiŋ] ['eniθɪŋ] ,

swallowing	anything	,
吞咽	任何事物	,

虽然她看起来已经筋疲力尽，什么都吞不下去了，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['faʊlər] ['triːtmənt] ,

so	much	so	that	he	persuaded	her	to	try	the	Fowler	treatment	,
所以	很多	所以	那	他	被说服	她	到	尝试	这	福勒	治疗	,

他甚至说服她尝试福勒疗法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['dɑːktər] - !

and	she	got	a	prescription	from	Doctor	Pédemay	!
和	她	得到	一个	处方	从	医生	-	!

她从佩德梅医生那里拿到了处方!

[pʊr] ['dɑːktər] !

Poor	Doctor	!
贫穷的	医生	!

可怜的医生!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['lɪkwɪd] [ðæt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [brɔːt] [ʌp] :

He	was	astonished	by	the	greenish	liquid	that	Bernard	brought	up	:
他	曾是	惊讶	经过	这	绿绿色	液体	那	伯纳德	带来	向上	:

伯纳德带来的那种绿色液体让他大吃一惊:

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn]

he	would	not	have	believed	that	there	could	be	such	a	discrepancy	between
他	会	不是	有	相信	那	那里	可以	是	这样的	一个	差异	之间

[æn; ən] [-] [pʌls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] :

an	invalid's	pulse	and	his	temperature	:
一个	无效的	脉冲	和	他的	温度	:

他不会相信一个病人的脉搏和体温之间会存在如此大的差异:

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [əb'zɜːrvd] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['pærə] - ['taɪfɔɪd] , [ə; eɪ]['regjələr] [pʌls] ,

he	had	many	times	observed	,	in	cases	of	para	-	typhoid	,	a	regular	pulse	,
他	有	许多	时代	观察到	,	在	案例	的	帕拉	-	伤寒	,	一个	常规的	脉冲	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

notwithstanding
虽然

他曾多次观察到，在副伤寒病例中，尽管如此，脉搏仍然规律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fiːvər] ;

a	high	degree	of	fever	;
一个	高的	程度	的	发烧	;

高烧;

— [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vaɪələnt] [pʌls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	but	what	could	be	the	meaning	of	this	violent	pulse	with	a
—	但	什么	可以	是	这	意义	的	这	暴力	脉冲	和	一个

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ? . . .

temperature	below	the	normal	?	.	.	.
温度	以下	这	普通的	?	.	.	.

——但是，这种温度低于正常值的剧烈脉搏究竟意味着什么呢？.....

['gæstrɪk] [ˌɪnflu'enzə] , [noʊ] [daʊt] ([ˌɪnflu'enzə] ['kʌvərz] ['evriθɪŋ]) .

Gastric	**influenza**	**,**	**no**	**doubt**	**(**	**influenza**	**covers**	**everything**	**)**	**.**
胃	流感	,	不	怀疑	(	流感	封面	一切	)	.

毫无疑问是肠胃型流感（流感涵盖所有病症）。

['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [kən'sʌltənt] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

Madame	**de**	**la**	**Trave**	**contemplated**	**calling**	**in**	**an**	**eminent**	**consultant**	**but**	**did**	**not**	**want**
夫人	德	拉	旅行	思考	呼叫	在	一个	杰出	顾问	但	做过	不是	想

[tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ;

to	**hurt**	**the**	**doctor's**	**feelings**	**as**	**he**	**was**	**an**	**old**	**friend**	**;**
到	伤害	这	医生的	情怀	作为	他	曾是	一个	老的	朋友	;

德拉特拉夫夫人曾考虑请一位德高望重的顾问，但她不想伤害这位医生的感情，因为他是她的老朋友；

[bɪ'saɪdz] , [θə'rɛz] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

besides	**,**	**Thérèse**	**was**	**afraid**	**of**	**giving**	**Bernard**	**a**	**shock**	**.**
除了	,	特蕾莎	曾是	害怕的	的	给予	伯纳德	一个	震惊	.

此外，特蕾丝也害怕吓到伯纳德。

[stɪl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , ['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'tæk]

Still	**,**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**August**	**,**	**after**	**a**	**more**	**than**	**usually**	**alarming**	**attack**
仍然	,	关于	这	中间	的	八月	,	后	一个	更多的	比	通常	令人担忧	攻击

，

，

，

然而，大约在八月中旬，在一次异常骇人的袭击事件发生之后，

- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɪnjən] ; ['fɔːrtʃənətli] ,

Pédemay	**of**	**his**	**own**	**accord**	**asked**	**for**	**a**	**second**	**opinion**	**;**	**fortunately**	**,**
-	的	他的	自己的	符合	问	为了	一个	第二	观点	;	幸运的是	,

佩德梅主动要求寻求第二意见；幸运的是，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz] ['betər] : [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] [ðeɪ]

on	**the**	**very**	**next**	**day**	**Bernard**	**was**	**better**	**:**	**and**	**three**	**weeks**	**later**	**they**
在	这	非常	下一个	天	伯纳德	曾是	更好的	:	和	三	周	之后	他们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] .

were	**talking**	**of**	**convalescence**	**.**
是	说	的	恢复期	.

第二天，伯纳德的病情就好转了；三周后，他们就谈到了康复期。

“ [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'skeɪp] , ” [sed] - .

“	**A**	**fortunate**	**escape**	**,**	**”**	**said**	**Pédemay**	**.**
“	一个	幸运	逃脱	,	”	说	-	.

“真是侥幸逃脱，”佩德梅说道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

“	**If**	**there**	**had**	**been**	**time**	**to**	**call**	**in**	**the**	**great**	**man**	**,**
“	如果	那里	有	到过	时间	到	称呼	在	这	伟大的	男人	,

“如果当时有时间召见这位伟人的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] .

he	**would**	**have**	**got**	**all**	**the**	**credit**	**for**	**the**	**case**	**.**
他	会	有	得到	全部	这	信用	为了	这	案件	.

他本可以独揽此案的所有功劳。

” ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] [hɪm'self] ['teɪkən][tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn]

”	**Bernard**	**had**	**himself**	**taken**	**to**	**Argelouse**	**,**	**in**	**the**	**conviction**	**that**	**the**	**pigeon**
”	伯纳德	有	他自己	已采取	到	-	,	在	这	定罪	那	这	鸽子

- ['ʃuːtɪŋ] [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

-	**shooting**	**would**	**cure**	**him**	**.**
-	射击	会	治愈	他	.

“伯纳德本人则去了阿尔热卢斯，他坚信射杀鸽子可以治好他的病。”

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] :
Thérèse **was** **much** **exhausted** **about** **this** **time** **:**
特蕾莎 曾是 很多 筋疲力尽的 关于 这 时间 :

这时，特蕾莎已经非常疲惫了：

[ænt] ['klærə][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'kju:t] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] :
Aunt **Clara** **was** **in** **bed** **with** **an** **acute** **attack** **of** **rheumatism** **:**
阿姨 克拉拉 曾是 在 床 和 一个 急性 攻击 的 风湿病 :

克拉拉阿姨因急性风湿病卧床不起：

[tu:] [in'vælidz] [ænd; ənd] [wʌn] [tʃaɪld] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] , [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔ:l] [ænt] ['klærəz, 'klɛrəz]
two **invalids** **and** **one** **child** **to** **look** **after** **,** **not** **to** **mention** **all** **Aunt** **Clara's**
二 无效 和 一 孩子 到 看 后 , 不是 到 提到 全部 阿姨 克拉拉的

两个病人和一个孩子要照顾，更别提克拉拉阿姨的所有事了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['veriəs] [ˌævə'keɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] .
various **avocations** **that** **had** **to** **be** **attended** **to** **.**
各种各样的 业余爱好 那 有 到 是 参加 到 .

各种各样的业余爱好需要处理。

[θə'rɛz] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] - [pʊr] [dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Thérèse **took** **particular** **care** **to** **see** **that** **the** **Argelouse** **poor** **did** **not** **suffer** **from** **the**
特蕾莎 采取 特别的 关心 到 看 那 这 - 贫穷的 做过 不是 遭受 从 这
['ænts, 'ɔnts] ['ɪlnəs] .
aunt's **illness** **.**
姑姑的 疾病 .

特蕾丝特别注意确保阿尔热卢斯的穷人不会受到姑妈疾病的影响。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɑ:rmz] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] [ænt] [dɪd] ,
She **went** **around** **to** **all** **the** **farms** **,** **and** **,** **just** **as** **her** **aunt** **did** **,**
她 去 大约 到 全部 这 农场 , 和 , 只是 作为 她 阿姨 做过 ,

她挨家挨户地去了所有农场，就像她姑姑做的那样，

[sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp] ,
saw **that** **all** **the** **prescriptions** **were** **made** **up** **,**
锯 那 全部 这 处方 是 制成 向上 ,

发现所有处方都是伪造的。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['medsnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .
and **paid** **for** **the** **medicines** **out** **of** **her** **own** **pocket** **.**
和 有薪酬的 为了 这 药物 出去 的 她 自己的 口袋 .

她自掏腰包支付了药费。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'prest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] - [fɑ:rm][wʌz; wəz]
It **did** **not** **occur** **to** **her** **to** **be** **depressed** **because** **the** **Vilméja** **farm** **was**
它 做过 不是 发生 到 她 到 是 郁闷 因为 这 - 农场 曾是
[ʃʌt] .
shut **.**
关闭 .

维尔梅亚农场关闭，她并没有感到沮丧。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] - , [nɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] .
She **thought** **no** **more** **of** **Azévédo** **,** **nor** **of** **any** **one** **at** **all** **.**
她 想法 不 更多的 的 - , 也不 的 任何 一 在 全部 .

她不再想起阿泽维多，也不再想起任何人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	travelling	alone	through	a	tunnel	at	lightning	speed	,	and	she	was
她	曾是	旅行	独自的	通过	一个	隧道	在	闪电	速度	,	和	她	曾是

[æt; ət][ðə; ði]['dɑːrkəst] [pɔɪnt] .

at	the	darkest	point	.
在	这	最黑暗的	观点	.

她独自一人以闪电般的速度穿过隧道，此时她正处于最黑暗的地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dæʃ] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

She	must	not	think	:	she	must	dash	,	like	an	animal	,
她	必须	不是	思考	:	她	必须	短跑	,	喜欢	一个	动物	,

她不能思考，必须像野兽一样冲刺。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [er] [wʌns] [mɔːr] .

through	the	darkness	and	smoke	and	get	out	into	the	free	air	once	more	.
通过	这	黑暗	和	抽烟	和	得到	出去	进入	这	自由的	空气	一次	更多的	.

穿过黑暗和烟雾，再次呼吸到自由的空气。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz] [ə'gen] [leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

At	the	beginning	of	December	Bernard	was	again	laid	up	with	the	same
在	这	开始	的	十二月	伯纳德	曾是	再次	铺设	向上	和	这	相同的

[kəm'pleɪnt] :

complaint	:
抱怨	:

12月初，伯纳德再次因同样的病症卧床不起：

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['ʃɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz][legz] ['laɪfləs] [ænd; ənd][koʊld] .

one	morning	he	awoke	shivering	,	his	legs	lifeless	and	cold	.
一	早晨	他	醒来	瑟瑟发抖	,	他的	腿	无生命	和	寒冷的	.

一天早晨，他醒来时浑身发抖，双腿冰冷无力。

[ɑː] , [wʌt] ['hæpənd] [ðen] !

Ah	,	what	happened	then	!
啊	,	什么	发生	然后	!

啊，后来发生了什么事！

[ə; eɪ] [kən'sʌltənt] [fetʃt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [bɔːr'doʊ] [baɪ] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [treɪv] :

A	consultant	fetched	one	evening	from	Bordeaux	by	Monsieur	de	la	Trave	:
一个	顾问	已获取	一	晚上	从	波尔多	经过	先生	德	拉	旅行	:

一天晚上，德拉特拉夫先生从波尔多接来了一位顾问：

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ([θə'rɛz] [held] [ðə; ði][læmp]

his	long	silence	after	he	had	examined	the	sick	man	(	Thérèse	held	the	lamp
他的	长的	沉默	后	他	有	检查	这	生病的	男人	(	特蕾莎	握住	这	灯

[ænd; ənd] - [stɪl] [ri'membəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]

and	Balionte	still	remembers	that	she	looked	whiter
和	-	仍然	记得	那	她	看起来	更白

他检查完病人后沉默了许久（特蕾丝拿着灯，巴利翁特至今仍记得她脸色苍白）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃiːts]) : [ɑːn][ðə; ði][dɪm] ['lændɪŋ] , - , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [keɪs]

than	the	sheets	)	:	on	the	dim	landing	,	Pédemay	,	lowering	his	voice	in	case
比	这	纸张	)	:	在	这	暗淡	降落	,	-	,	降低	他的	嗓音	在	案件

[θə'rɛz] [maɪt] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ,

Thérèse	might	be	listening	,
特蕾莎	可能	是	聆听	,

（比床单还脏）：在昏暗的楼梯平台上，佩德梅压低声音，以免特蕾莎听到，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [ðæt] - [ðə; ði] [ˈkemɪst] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [tuː] [ʌv; əv]

explaining	to	his	colleague	that	Darquey	the	chemist	,	had	shown	him	two	of
解释	到	他的	同事	那	-	这	化学家	,	有	所示	他	二	的

[hɪz; ɪz] [prəˈskrɪpʃənz] [ˈfɔːlsəˌfaɪd] :

his	prescriptions	falsified	:
他的	处方	伪造	:

他向同事解释说，化学家达尔奎给他看了两张伪造的处方：

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hænd][hæd; həd] ['ædɪd] : ['faʊlər] [drɑːps] ;

on	the	first	a	criminal	hand	had	added	:	Fowler	drops	;
在	这	第一的	一个	刑事	手	有	额外	:	福勒	滴	;

第一个犯罪分子补充道：福勒倒下了；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] ['ferli] [lɑːrdʒ]['doʊsɪz][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'kɒniti:n] .

on	the	other	appeared	fairly	large	doses	of	chloroform	,	digitaline	and	aconitine	.
在	这	其他	出现	相当	大的	剂量	的	氯仿	,	洋地黄	和	乌头碱	.

另一方面，还发现了相当大剂量的氯仿、洋地黄碱和乌头碱。

- [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrməsi] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] .

Balion	had	brought	them	to	the	pharmacy	together	with	many	others	.
-	有	带来	他们	到	这	药店	一起	和	许多	其他的	.

巴利昂带着他们和许多其他人一起来到了药房。

- , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][æt; ət] ['hævɪŋ] [sent] [aʊt] [ðiːz] ['pɔizənz] ,

Darquey	,	in	a	panic	at	having	sent	out	these	poisons	,
-	,	在	一个	恐慌	在	拥有	发送	出去	这些	毒药	,

达尔奎惊慌失措，因为他已经发出了这些毒药。

[rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] - . . . .

rushed	round	the	next	day	to	see	Pédemay	.	.	.	.
匆忙	圆形的	这	下一个	天	到	看	-	.	.	.	.

第二天就匆匆赶去看望佩德梅.....

[jes] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θə'rɛz] [hɜːr'self] .

Yes	,	Bernard	knew	all	this	as	well	as	Thérèse	herself	.
是的	,	伯纳德	知道	全部	这	作为	出色地	作为	特蕾莎	她自己	.

是的，贝尔纳和特蕾莎本人一样，都知道这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] [kənˈveid] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] - [hoʊm] [æt; ət]

He	had	been	hurriedly	conveyed	in	an	ambulance	to	a	nursing	-	home	at
他	有	到过	匆匆	传递	在	一个	救护车	到	一个	护理	-	家	在

[bɔːr'doʊ] :

Bordeaux	:
波尔多	:

他被救护车紧急送往波尔多的一家疗养院：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] [wel] .

and	from	that	day	he	had	begun	to	get	well	.
和	从	那	天	他	有	开始	到	得到	出色地	.

从那天起，他的身体就开始好转。

[θə'rɛz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][æt; ət] - ; [bʌt; bət] ['loʊnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Thérèse	had	remained	alone	at	Argelouse	;	but	lonely	as	she	was	,
特蕾莎	有	剩余	独自的	在	-	;	但	孤独	作为	她	曾是	,

特蕾莎独自一人留在阿尔热卢斯；尽管她感到孤独，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][væst][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['mɜːrmər] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

she	was	aware	of	a	kind	of	vast	and	ominous	murmur	bearing	down	on
她	曾是	意识到的	的	一个	种类	的	广阔的	和	不祥的	低语	轴承	向下	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她感觉到一股巨大而阴森的低语声正向她袭来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæt] ['hiːrz] [ðə; ði] [haʊndz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ;

and	she	crouched	like	an	animal	that	hears	the	hounds	drawing	near	;
和	她	蹲着	喜欢	一个	动物	那	听到	这	猎犬	绘画	靠近	;

她像听到猎犬靠近的动物一样蜷缩起来；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [reɪs] ,

she	felt	as	if	she	had	been	brought	down	in	a	frantic	race	,
她	毛毡	作为	如果	她	有	到过	带来	向下	在	一个	疯狂的	种族	,

她感觉自己像是在一场疯狂的比赛中被拖垮了。

— [æz; əz] [ɪf] [wen] [nɪr] [ðə; ði] [goʊl] , [hɜːr; hər][hænd] [ɔːl'redi] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː] ,

—	as	if	when	near	the	goal	,	her	hand	already	outstretched	to	clasp	it	,
—	作为	如果什么时候		靠近	这	目标	,	她	手	已经	伸展	到	搭扣	它	,

仿佛当她接近目标时，她的手已经伸出去要抓住它似的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər][legz]['broʊkən] .

she	had	been	suddenly	dashed	to	the	ground	and	both	her	legs	broken	.
她	有	到过	突然	虚线	到	这	地面	和	两个都	她	腿	破碎的	.

她突然被摔倒在地，双腿骨折。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest]

father	had	come	one	evening	,	and	begged	her	to	make	a	clean	breast
父亲	有	来	一	晚上	,	和	乞求	她	到	制作	一个	干净的	胸部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

of	it	:
的	它	:

一天晚上，父亲来了，恳求她把这件事说清楚：

[ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [seɪvd] .

all	might	yet	be	saved	.
全部	可能	然而	是	已保存	.

或许所有人都还有救。

- [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

Pédemay	had	agreed	to	withdraw	his	charge	,
-	有	同意	到	提取	他的	收费	,

佩德梅已同意撤销指控。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [ʃʊr] ['weðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [wʌz; wəz]

and	pretended	to	be	no	longer	sure	whether	one	of	the	prescriptions	was
和	假装	到	是	不	更长	当然	无论	一	的	这	处方	曾是

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

not	entirely	from	his	hand	.
不是	完全	从	他的	手	.

并假装不确定其中一张处方是否完全出自他之手。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɒniti:n] , ['klɔːrəfɔːrm] [ænd; ənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

As	for	the	aconitine	,	chloroform	and	digitaline	,	he	could	not	have
作为	为了	这	乌头碱	,	氯仿	和	洋地黄	,	他	可以	不是	有

[prɪ'skraɪbd] [sʌtʃ] ['hevi] ['doʊsɪz] :

prescribed	such	heavy	doses	:
规定	这样的	重的	剂量	:

至于乌头碱、氯仿和洋地黄，他不可能开出如此大的剂量：

[bʌt; bət] [sɪns] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [blʌd] . . . .

but	since	no	trace	of	them	had	been	found	in	the	patient's	blood	.	.	.	.
但	自从	不	痕迹	的	他们	有	到过	成立	在	这	患者	血	.	.	.	.

但由于在患者血液中未发现任何痕迹.....

[θə'rɛz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [baɪ] [ænt] ['klærəz, 'klɛrəz][bed] .

Thérèse	remembered	the	scene	with	her	father	,	by	Aunt	Clara's	bed	.
特蕾莎	记得	这	场景	和	她	父亲	,	经过	阿姨	克拉拉的	床	.

特蕾丝回忆起和父亲在克拉拉姨妈床边的那一幕。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][læmp] .

The	room	was	lit	up	by	a	wood	fire	;	none	of	them	wanted	a	lamp	.
这	房间	曾是	点燃向上		经过	一个	木头	火	;	没有任何	的	他们	通缉	一个	灯	.

房间里燃着柴火，光线明亮；他们都不需要台灯。

[ɪn][hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

In	her	monotonous	childish	voice	she	delivered	a	lesson	,
在	她	单调	幼稚	嗓音	她	发表	一个	课	,

她用单调稚嫩的声音讲解了一课，

[ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sliːpləs] [naɪts] .

the	lesson	that	she	went	over	again	and	again	during	her	sleepless	nights	.
这	课	那	她	去	超过	再次	和	再次	期间	她	失眠	夜晚	.

这是她在失眠的夜晚反复思考的教训。

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] - ,

“	I	met	a	man	on	the	road	who	did	not	come	from	Argelouse	,
“	我	遇见	一个	男人	在	这	路	WHO	做过	不是	来	从	-	,

“我在路上遇到一个男人，他不是来自阿尔热卢斯，

[ænd; ənd] [huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] - ,

and	who	said	to	me	that	since	I	was	sending	some	one	to	Darquey's	,
和	WHO	说	到	我	那	自从	我	曾是	发送	一些	一	到	-	,

他还对我说，既然我要派人去达奎那里，

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [tuː] :

he	hoped	I	would	not	mind	sending	his	prescriptions	too	:
他	希望	我	会	不是	头脑	发送	他的	处方	也	:

他还希望我不介意把他的处方也寄过来：

[hiː; hi] [oʊd] ['mʌni] [tuː; tə] - [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] . . . .

he	owed	money	to	Darquey	and	did	not	want	to	go	to	the	shop	.	.	.	.
他	欠款	钱	到	-	和	做过	不是	想	到	去	到	这	店铺	.	.	.	.

他欠达奎钱，不想去店里.....

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

He	promised	to	come	to	the	house	for	the	medicine	,
他	承诺	到	来	到	这	房子	为了	这	药品	,

他答应会来家里拿药。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ə'dres] . . . . ”

but	he	did	not	tell	me	his	name	nor	his	address	.	.	.	.	”
但	他	做过	不是	告诉	我	他的	姓名	也不	他的	地址	.	.	.	.	”

但他既没告诉我他的名字，也没告诉我他的住址.....”

“ [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [θə'rɛz] , [fɔːr; fər]

“	Try	to	think	of	something	else	,	Thérèse	,	for
“	尝试	到	思考	的	某物	别的	,	特蕾莎	,	为了

“特蕾莎，试着想想别的事情吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

['gɑːdz] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : ['retʃɪd] ['wʊmən] , [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

God's	sake	,	for	the	sake	of	the	family	:	wretched	woman	,	try	to	think	of
神的	清酒	,	为了	这	清酒	的	这	家庭	:	可怜	女士	,	尝试	到	思考	的

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

看在上帝的份上，为了家庭：可怜的女人，想想别的事情吧。

" [oʊld] [lə'roʊk] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌædʒə'reɪʃənz][wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] ['emfəsɪs] ; [ðə; ði] [def] ['wʊmən] ,

"	Old	Larroque	repeated	his	adjurations	with	obstinate	emphasis	;	the	deaf	woman	,
"	老的	拉罗克	重复	他的	劝告	和	顽固	强调	;	这	聋	女士	,

[hæf] [reɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['piləʊz] ,

half	raised	upon	her	pillows	,
一半	提高	之上	她	枕头	,

“老拉罗克固执地重复着他的劝诫；聋哑妇人半倚在枕头上，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['menəs] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɑːn] [θə'rɛz] , [groʊn] [aʊt] :

and	feeling	that	a	mortal	menace	was	weighing	on	Thérèse	,	groaned	out	:
和	感觉	那	一个	凡人	威胁	曾是	称重	在	特蕾莎	,	呻吟	出去	:

她感到一种致命的威胁压在特蕾丝身上，呻吟道：

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	is	he	saying	to	you	?
“	什么	是	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

What	do	they	want	you	to	do	?
什么	做	他们	想	你	到	做	?

他们想让你做什么?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] ?

Why	are	they	hurting	you	?
为什么	是	他们	受伤	你	?

他们为什么要伤害你?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər]

"	She	had	found	enough	strength	to	smile	at	her	aunt	and	hold	her
"	她	有	成立	足够的	力量	到	微笑	在	她	阿姨	和	抓住	她

[hænd] , [waɪl] ,

hand	,	while	,
手	,	尽管	,

她鼓起勇气，对着姑姑微笑，握住她的手，同时.....

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər]['kætəkɪzəm] , [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]

like	a	little	girl	at	her	catechism	,	she	recited	:	“	It	was	a	man	on	the
喜欢	一个	小的	女孩	在	她	教理问答	,	她	背诵	:	“	它	曾是	一个	男人	在	这

[roʊd] :

road	:
路	:

她像个小女孩在上教义问答课一样背诵道：“路上有一个男人：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

it	was	too	dark	for	me	to	see	his	face	;
它	曾是	也	黑暗的	为了	我	到	看	他的	脸	;

天太黑了，我看不清他的脸；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [fɑːrm][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] . . . .

he	did	not	say	what	farm	he	belonged	to	.	.	.	.
他	做过	不是	说	什么	农场	他	属于	到	.	.	.	.

他没有说他属于哪个农场.....

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ;
" He had come another evening for the medicine ;
" 他 有 来 其他 晚上 为了 这 药品 ;

"他又是一个晚上来拿药的;

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
but unfortunately no one in the house had seen his face .
但 很遗憾 不 一 在 这 房子 有 已见 他的 脸 .

但不幸的是，屋里没有人见过他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[seɪnt] ['klɛr] , [æt; ət][læst] .
Saint Clair , at last .
圣 克莱尔 , 在 最后的 .

终于来到圣克莱尔了。

[noʊ][wʌn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [θə'rɛz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
No one recognised Thérèse as she got out of the carriage .
不 一 已确认 特蕾莎 作为 她 得到 出去 的 这 运输 .

特蕾莎下马车时，没有人认出她。

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['tɪkɪts] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [θruː]
While Balion was giving up her tickets she went round outside the station through
尽管 - 曾是 给予 向上 她 门票 她 去 圆形的 外部 这 车站 通过
[sʌm; səm] [stæks] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]
some stacks of timber and got on to the road where the carriage was
一些 堆栈 的 木材 和 得到 在 到 这 路 在哪里 这 运输 曾是
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

巴利昂放弃车票时，她绕过车站外的一堆木材，来到马路上，马车就停在那里。

[ðɪs] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]['refjuːdʒ] ;
This carriage had become her refuge ;
这 运输 有 变得 她 避难所 ;

这辆马车成了她的避难所;

[ə'lɔːŋ] [ðæt] ['dʒoʊltɪŋ] [roʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .
along that jolting road she was no longer afraid of meeting any one .
沿着 那 剧烈震动 路 她 曾是 不 更长 害怕的 的 会议 任何 一 .

在那条颠簸的路上，她不再害怕遇到任何人。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['stɔːri] , [soʊ] ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] , [kə'læpst] : ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her whole story , so carefully constructed , collapsed : nothing remained of the
她 所有的 故事 , 所以 小心 建造 , 倒塌 : 没有什么 剩余 的 这
[kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] .
confession she had prepared .
忏悔 她 有 准备 .

她精心构建的整个故事彻底崩塌了：她准备的供词荡然无存。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] :
No ; she had nothing to say in her defence , not even a reason to give :
不 ; 她 有 没有什么 到 说 在 她 防御 , 不是 甚至 一个 原因 到 给 :

不，她没有任何辩解之词，甚至连个理由都说不出来：

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] ['mɪrli] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

the	simplest	thing	would	be	to	say	nothing	,	or	merely	answer	questions	.
这	最简单的	事物	会	是	到	说	没有什么	,	或者	仅仅	回答	问题	.

最简单的做法就是什么都不说，或者只回答问题。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [fɪr] ?

What	had	she	to	fear	?
什么	有	她	到	害怕	?

她有什么好怕的?

[ðæt] [naɪt] [wʊd] [pæs] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] : [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] :

That	night	would	pass	like	all	the	rest	:	the	sun	would	rise	to	-	morrow	:
那	夜晚	会	经过	喜欢	全部	这	休息	:	这	太阳	会	上升	到	-	明天	:

那一夜会像其他夜晚一样过去：太阳明天照常升起：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wət'evər] ['hæpənd] .

she	was	sure	all	would	be	well	whatever	happened	.
她	曾是	当然	全部	会	是	出色地	任何	发生	.

她确信无论发生什么，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] ,

And	nothing	could	be	worse	than	that	indifference	,
和	没有什么	可以	是	更糟	比	那	漠不关心	,

没有什么比这种冷漠更糟糕的了。

[ðæt] ['ʌtər] ['æpəθi] [ðæt] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

that	utter	apathy	that	cut	her	off	from	the	world	and
那	说出	冷漠	那	切	她	离开	从	这	世界	和

那种彻底的冷漠让她与世隔绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

from	her	very	existence	.
从	她	非常	存在	.

从她的存在本身开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] [deθ] [ɪn] [laɪf] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [deθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən]

It	was	truly	death	in	life	:	she	had	tasted	death	as	far	as	a	living	woman
它	曾是	真的	死亡	在	生活	:	她	有	尝过	死亡	作为	远的	作为	一个	活的	女士

[meɪ] .

may	.
可能	.

这真可谓是生前死后：她尝到了活着的女人所能体验到的死亡滋味。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Her	eyes	,	now	accustomed	to	the	darkness	,
她	眼睛	,	现在	习惯	到	这	黑暗	,

她的眼睛，如今已习惯了黑暗，

['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði][fɑːrm] [wer] ['sɜːrt(ə)n] [loʊ] ['bɪldɪŋz] [lʊkt] [laɪk]

recognised	at	a	turn	of	the	road	the	farm	where	certain	low	buildings	looked	like
已确认	在	一个	转动	的	这	路	这	农场	在哪里	肯定	低的	建筑物	看起来	喜欢

['ænɪmlz] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .

animals	crouching	and	asleep	.
动物	蹲伏	和	睡着了	.

在路的拐弯处，认出了那座农场，那里的一些低矮建筑看起来像是动物蜷缩着睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [æn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rʌn]

It	**was**	**here**	**that**	**Anne**	**used**	**to**	**be**	**frightened**	**of**	**a**	**dog**	**that**	**would**	**always**	**run**
它	曾是	这里	那	安妮	用过的	到	是	害怕	的	一个	狗	那	会	总是	跑步

['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] .

under	**the**	**wheels**	**of**	**her**	**bicycle**	**.**
在下面	这	车轮	的	她	自行车	.

安妮以前总是害怕这里的一条狗，那条狗总是会跑到她自行车的车轮底下。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['eldəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

Further	**on**	**,**	**a**	**clump**	**of**	**elders**	**revealed**	**a**	**glimpse**	**of**	**water**	**;**
更远	在	,	一个	丛	的	长者	揭晓	一个	一瞥	的	水	;

再往前走，一群老人露出了一小片水面；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɪrsəst] [hiːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [fænd] [ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːks]

and	**on**	**the**	**days**	**of**	**fiercest**	**heat**	**a**	**breath**	**of**	**coolness**	**fanned**	**the**	**girl's**	**cheeks**
和	在	这	天	的	最凶猛	热	一个	气息	的	凉爽	扇形	这	女孩们	脸颊

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

at	**this**	**point**	**.**
在	这	观点	.

在最炎热的日子里，这时一阵凉风拂过女孩的脸颊。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [huːz] [tiːθ] [gliːmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

A	**child**	**on**	**a**	**bicycle**	**,**	**whose**	**teeth**	**gleamed**	**under**	**her**	**sunbonnet**	**,**	**the**	**sound**	**of**
一个	孩子	在	一个	自行车	,	谁	牙齿	闪闪发光	在下面	她	遮阳帽	,	这	声音	的

[ə; eɪ] [bel] ,

a	**bell**	**,**
一个	钟	,

一个孩子骑着自行车，遮阳帽下露出洁白的牙齿，铃铛声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] : “ [lʊk] , [aɪm] ['letɪŋ] [bəuθ][maɪ][hændz][goʊ] !

and	**a**	**voice**	**crying**	**:**	**“**	**Look**	**,**	**I'm**	**letting**	**both**	**my**	**hands**	**go**	**!**
和	一个	嗓音	哭泣	:	“	看	,	我是	出租	两个都	我的	双手	去	!

一个声音喊道：“看，我要放开我的双手了！”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [blɜːrd] ['ɪmɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [deɪz] [naʊ] [pæst][fɔːr; fər]['evər] ,

”	**And**	**this**	**blurred**	**image**	**,**	**from**	**those**	**days**	**now**	**past**	**for**	**ever**	**,**
”	和	这	模糊	图像	,	从	那些	天	现在	过去的	为了	曾经	,

“而这张模糊的影像，来自那些如今已永远逝去的日子，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [θə'rɛz] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt] .

was	**all**	**that**	**Thérèse**	**could**	**find**	**to**	**comfort**	**her**	**fainting**	**heart**	**.**
曾是	全部	那	特蕾莎	可以	寻找	到	舒适	她	昏厥	心	.

这是特蕾莎唯一能安慰她那颗颤抖的心的东西。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] , [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːvz] : “

She	**repeated**	**mechanically**	**,**	**in**	**time**	**with**	**the**	**rhythm**	**of**	**the**	**horse's**	**hooves**	**:**	**“**
她	重复	机械地	,	在	时间	和	这	韵律	的	这	马匹	蹄子	:	“

['juːsləs] . . . ['endləs] . . . ['hoʊpləs] .

useless	**.**	**.**	**.**	**endless**	**.**	**.**	**.**	**hopeless**	**.**
无用	.	.	.	无尽的	.	.	.	绝望	.

她机械地重复着，与马蹄的节奏同步：“无用……无尽……绝望。”

” [ɑː] !

”	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['dʒestʃər] , — ['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**only**	**possible**	**gesture**	**,**	**—**	**Bernard**	**would**	**never**	**make**	**it**	**.**
这	仅有的	可能的	手势	,	—	伯纳德	会	绝不	制作	它	.

唯一可能的举动——伯纳德永远也做不到。

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]['eni] ['kwestʃənz] !

Supposing	he	did	open	his	arms	without	asking	her	any	questions	!
假如	他	做过	打开	他的	武器	没有	问	她	任何	问题	!

假设他真的不问任何问题就张开了双臂!

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ]

If	only	she	could	lay	her	head	on	a
如果	仅有的	她	可以	躺	她	头	在	一个

如果她能把头枕在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['hjuːmən] [brest] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wiːp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] !

human	breast	,	if	only	she	could	weep	against	a	living	body	!
人类	胸部	,	如果	仅有的	她	可以	哭泣	反对	一个	活的	身体	!

人类的乳房，如果她能对着活生生的身体哭泣该多好啊!

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒiːn] - [hæd; həd][sæt] , [wʌn][hɑːt] [deɪ] .

She	noticed	the	embankment	on	which	Jean	Azévédo	had	sat	,	one	hot	day	.
她	注意到	这	堤	在	哪个	让	-	有	卫星	,	一	热的	天	.

她注意到，在一个炎热的日子里，让·阿泽维多曾坐在堤岸上。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

To	think	she	had	believed	that	some	place	existed	in	the	world	in	which	she
到	思考	她	有	相信	那	一些	地方	存在	在	这	世界	在	哪个	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['destəni] [ə'mʌŋ] ['biːɪŋs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]

could	have	fulfilled	her	destiny	among	beings	who	would	have	understood	her
可以	有	已完成	她	命运	之中	生物	WHO	会	有	理解	她

,

,

,

她竟然曾相信，世界上存在着这样一个地方，在那里，她可以和那些理解她的人们一起，实现自己的命运。

[pər'hæps] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

perhaps	admired	and	loved	her	!
也许	钦佩	和	喜爱	她	!

或许她曾仰慕并爱慕过她!

[bʌt; bət] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] ['iːtn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɛpərz] [sɔːz] : “ [noʊ][wʌn][kæn; kən][help]

But	loneliness	had	eaten	into	her	like	a	leper's	sores	:	“	No	one	can	help
但	孤独	有	吃	进入	她	喜欢	一个	麻风病人	疮	:	“	不	一	能	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但孤独像麻风病人的疮一样侵蚀着她：“没有人能帮我。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][hɜːrt][ˌem 'iː] . ”

No	one	can	hurt	me	.	”
不	一	能	伤害	我	.	”

谁也伤害不了我。

“ [hɪr] [ɪz] [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['klærə] .

“	Here	is	Monsieur	,	and	Mademoiselle	Clara	.
”	这里	是	先生	,	和	小姐	克拉拉	.

“这位是先生，这位是克拉拉小姐。”

” - [druː] [ɪn][ðə; ði][reɪnz] .

”	Balion	drew	in	the	reins	.
”	-	画	在	这	缰绳	.

巴里昂收紧了缰绳。

[tuː] [ˈʃæˌdoʊz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Two shadows came forward .
二 阴影 来了 向前 .

两个黑影走了过来。

[soʊ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ðoʊ] [stɪl] [ˈveri] [wiːk] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
So Bernard , though still very weak , had come to meet her — impatient
所以 伯纳德 , 尽管 仍然 非常 虚弱的 , 有 来 到 见面 她 — 不耐烦
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
to know that all was well .
到 知道 那 全部 曾是 出色地 .

所以，伯纳德虽然身体仍然很虚弱，但还是来见她——他迫不及待地想知道她是否一切安好。

[ʃiː; ʃi][hæf] - [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [met] : “ [keɪs] [dɪsˈmɪst]
She half - rose from her seat , and cried out before they met : “ Case dismissed
她 一半 - 玫瑰 从 她 座位 , 和 哭 出去 前 他们 遇见 : “ 案件 解雇
.
:
.

她半起身，在他们见面之前喊道：“案件驳回。”

” [ˈmɪrli] [riˈplaiŋ] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
” Merely replying , “ Of course !
” 仅仅 回复 , “ 的 课程 !

只是简单地回答：“当然！”

” [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [helpt] [ðə; ði] [ænt] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .
” Bernard helped the aunt to climb into the carriage and took the reins .
” 伯纳德 帮助 这 阿姨 到 爬 进入 这 运输 和 采取 这 缰绳 .

伯纳德扶着姑妈上了马车，然后握住了缰绳。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn] [fʊt] .
Balion was to go back on foot .
- 曾是 到 去 后退 在 脚 .

巴利昂要步行返回。

[ænt] [ˈklærə][sæt] [bɪˈtwiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
Aunt Clara sat between husband and wife .
阿姨 克拉拉 卫星 之间 丈夫 和 妻子 .

克拉拉阿姨坐在夫妻二人中间。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetld] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
They had to shout to her that it was all settled (she had , in fact ,
他们 有 到 喊 到 她 那 它 曾是 全部 定居 (她 有 , 在 事实 ,

他们不得不大声告诉她一切都解决了（事实上，她已经解决了），

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi]) .
only the vaguest knowledge of the tragedy) .
仅有的 这 最模糊 知识 的 这 悲剧) .

仅对这场悲剧略知一二）。

[ðə; ði] [def] [ˈwʊmən] [bɪˈgæn] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The deaf woman began one of her
这 聋 女士 开始 一 的 她

这位聋哑妇女开始讲述她的其中一件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

['juːʒuəl][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['diskɔːsiz] ;

usual	interminable	discourses	;
通常	没完没了	论述	;

惯常的没完没了的谈话;

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

she	said	They	had	always	played	the	same	game	and	that	it	was	the
她	说	他们	有	总是	玩	这	相同的	游戏	和	那	它	曾是	这

[drei'fjus] [ə'fer] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Dreyfus	affair	all	over	again	.
德雷福斯	事务	全部	超过	再次	.

她说，他们一直都在玩同样的把戏，这简直就是德雷福斯事件的重演。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [mʌd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [stɪk] .

“	If	you	keep	on	throwing	mud	,	some	of	it	will	always	stick	.
“	如果	你	保持	在	投掷	泥	,	一些	的	它	将要	总是	戳	.

“如果你一直泼脏水，总会有一些脏水粘在别人身上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəbli] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [wɜːr; wər] ['veri] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp]

They	were	terribly	powerful	and	the	Republicans	were	very	wrong	not	to	keep
他们	是	可怕	强大的	和	这	共和党人	是	非常	错误的	不是	到	保持

[ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] .

their	eyes	open	.
他们的	眼睛	打开	.

他们势力非常强大，共和党人没有睁大眼睛看清真相，这是大错特错的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] ['pɔɪzənəs] [bruːts] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] , [ðeə(r)] [ɑːn][juː; jʊ]

As	soon	as	these	poisonous	brutes	are	given	the	least	chance	,	they're	on	you
作为	很快	作为	这些	有毒	野蛮人	是	给定	这	至少	机会	,	它们是	在	你

[æt; ət][wʌns] . . . .

at	once	.	.	.	.
在	一次	.	.	.	.

这些毒蛇一旦稍有机会，就会立刻扑向你.....

” [ðiːz] [fə'tuːɪtiːz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [per] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

”	These	fatuities	relieved	the	pair	from	the	necessity	of	exchanging	a	single
”	这些	愚蠢	松了口气	这	一对	从	这	必要性	的	交换	一个	单身的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“这些愚蠢的行为使两人无需交谈一句话。

[ænt] ['klærə] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [went] [ˌʌp'sterz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] :

Aunt	Clara	,	breathing	heavily	,	went	upstairs	carrying	a	candle	in	her	hand	:
阿姨	克拉拉	,	呼吸	重度	,	去	楼上	携带	一个	蜡烛	在	她	手	:

克拉拉阿姨气喘吁吁地拿着蜡烛上了楼:

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ?

“	Aren't	you	going	to	bed	?
”	不是	你	去	到	床	?

你不去睡觉吗?

[θə'rɛz] [mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] .

Thérèse	must	be	worn	out	.
特蕾莎	必须	是	磨损	出去	.

特蕾莎一定筋疲力尽了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['buːjɑːn] [ænd; ənd][sʌm; səm][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

You	will	find	a	cup	of	bouillon	and	some	cold	chicken	in	your	room	.
你	将要	寻找	一个	杯子	的	肉汤	和	一些	寒冷的	鸡	在	你的	房间	.

您的房间里会有一杯肉汤和一些冷鸡肉。

〞 [bʌt; bət] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] .

〞	But	husband	and	wife	remained	standing	in	the	entrance	-	hall	.
〃	但	丈夫	和	妻子	剩余	常设	在	这	入口	-	大厅	.

但夫妻二人仍然站在门厅里。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sɔ:] ['bə:nəd; bə'nɑ:d]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [stænd][ə'saɪd]

The	old	lady	saw	Bernard	open	the	door	of	the	drawing	-	room	,	stand	aside
这	老的	女士	锯	伯纳德	打开	这	门	的	这	绘画	-	房间	,	站立	旁边

[fɔ:r; fər] [θə'rɛz] ,

for	Thérèse	,
为了	特蕾莎	,

老太太看到伯纳德打开客厅的门，便让开，让特蕾莎进来。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['æftər][hɜ:r; hər] .

and	disappear	after	her	.
和	消失	后	她	.

然后跟着她消失了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [def] ,

If	she	had	not	been	deaf	,
如果	她	有	不是	到过	聋	,

如果她不是聋子，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] . . . [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

she	would	have	done	a	little	eavesdropping	.	.	.	but	there	was	nothing	to
她	会	有	完毕	一个	小的	偷听	.	.	.	但	那里	曾是	没有什么	到

[fɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

fear	from	her	,
害怕	从	她	,

她或许会偷听一下……但她没什么可怕的。

['berid] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'laɪv] .

buried	,	as	she	was	,	alive	.
埋葬	,	作为	她	曾是	,	活	.

她被活埋了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər]['kænd(ə)l] , [haʊ'evər] , [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ,

She	put	out	her	candle	,	however	,	went	downstairs	again	,
她	放	出去	她	蜡烛	,	然而	,	去	楼下	再次	,

然而，她熄灭了蜡烛，又下楼去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

and	looked	through	the	keyhole	.
和	看起来	通过	这	锁孔	.

然后透过钥匙孔往里看。

['bə:nəd; bə'nɑ:d][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ][læmp] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

Bernard	was	moving	a	lamp	:	his	face	was	fully	in	the	light	,
伯纳德	曾是	移动	一个	灯	:	他的	脸	曾是	完全	在	这	光	,

伯纳德正在挪动一盏灯：他的脸完全暴露在灯光下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [bəuθ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] .

and	he	looked	both	nervous	and	solemn	.
和	他	看起来	两个都	紧张的	和	庄严	.

他看起来既紧张又严肃。

[ðə; ði] [ænt] [sɔ:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [θə'rɛz] ['si:tɪd] ;

The	aunt	saw	the	back	of	Thérèse	seated	;
这	阿姨	锯	这	后退	的	特蕾莎	坐着	;

姑妈看到了坐着的特蕾莎的背影;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər] [toʊk] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɑ:n][tu:; tə][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] :

she	had	thrown	her	toque	and	mantle	on	to	an	arm	-	chair	:
她	有	抛掷	她	帽子	和	地幔	在	到	一个	手臂	-	椅子	:

她把毛线帽和披肩扔到扶手椅上:

[hɜ:r; hər] [wet] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['sti:mɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

her	wet	shoes	were	steaming	in	front	of	the	fire	.
她	湿的	鞋	是	蒸煮	在	正面	的	这	火	.

她湿漉漉的鞋子在火炉前冒着热气。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

For	one	instant	she	turned	her	head	to	her	husband	and	the	old	lady
为了	一	立即的	她	转向	她	头	到	她	丈夫	和	这	老的	女士

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

was	glad	to	see	she	was	smiling	.
曾是	高兴的	到	看	她	曾是	微笑	.

她转头看向丈夫的那一瞬间，老太太很高兴看到她面带微笑。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

Thérèse	was	smiling	.
特蕾莎	曾是	微笑	.

特蕾莎面带微笑。

[ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

In	the	brief	interval	of	space	and	time	between	the	stable	and	the	house	,
在	这	简短的	间隔	的	空间	和	时间	之间	这	稳定的	和	这	房子	,

在马厩和房屋之间短暂的时空交界处，

['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] [bɜ'nɑ:rdz] [saɪd] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t]

walking	at	Bernard's	side	,	she	suddenly	saw	,	or	thought	she	saw	,	what	she	ought
步行	在	伯纳德的	边	,	她	突然	锯	,	或者	想法	她	锯	,	什么	她	应该

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

她走在伯纳德身边，突然看到（或者说她以为自己看到了）自己应该做什么。

[ðə; ði] [mɪr] [prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər][hoʊp][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜ:r'self]

The	mere	proximity	of	the	man	had	destroyed	her	hope	of	explaining	herself
这	仅仅	邻近	的	这	男人	有	损毁	她	希望	的	解释	她自己

,

,

,

仅仅是那男人的靠近就让她彻底失去了解释自己的希望。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

or	of	giving	him	her	confidence	.
或者	的	给予	他	她	信心	.

或者给予他信任。

[haʊ] [wi:; wi][dɪ'stɔ:rt][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wi:; wi] [noʊ] [best][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər]

How	we	distort	the	creatures	we	know	best	as	soon	as	they	are	no	longer
如何	我们	歪曲	这	生物	我们	知道	最好的	作为	很快	作为	他们	是	不	更长

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

我们一旦失去了最熟悉的生物，就会如何扭曲它们!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ,
During the whole of this journey ,
期间 这 所有的 的 这 旅行 ,

在整个旅程中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bə:nəd; bə'nɑ:d]
she had unconsciously been trying to create an image of a Bernard
她 有 不知不觉 到过 尝试 到 创造 一个 图像 的 一个 伯纳德
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
capable of understanding her ;
有能力的 的 理解 她 ;

她不知不觉地试图塑造一个能够理解她的伯纳德的形象；

— [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,
— but at the first glance he appeared to her just as he really was ,
— 但 在 这 第一的 瞥一眼 他 出现 到 她 只是 作为 他 真的 曾是 ,

但第一眼看上去，他就像他真实的样子。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðɝz] [pleɪs] ; [wʌn] [hu:] [hæd; həd]
one who had never once in his life put himself in another's place ; one who had
一 WHO 有 绝不 一次 在 他的 生活 放 他自己 在 另一个的 地方 ; 一 WHO 有

一个一生中从未设身处地为他人着想的人；一个曾经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz]
never made the effort to get outside himself to see what his opponent was
绝不 制成 这 努力 到 得到 外部 他自己 到 看 什么 他的 对手 曾是
['si:ɪŋ] .
seeing .
看到 .

从来没有努力跳出自己的视角，去了解对手的视角。

[ɪn'di:d] , [wʊd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d]['i:v(ə)n]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Indeed , would Bernard even listen to her ?
的确 , 会 伯纳德 甚至 听 到 她 ?

伯纳德真的会听她的吗?

[hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , [dæmp] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɔtiŋ]
He paced the long , low , damp room , and the flooring , which was rotting
他 踱步 这 长的 , 低的 , 潮湿 房间 , 和 这 地板 , 哪个 曾是 腐烂
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

他在狭长、低矮、潮湿的房间里踱来踱去，地板有些地方已经腐烂了。

[kri:kt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [steps] .
creaked beneath his steps .
嘎吱作响 下面 他的 步骤 .

他迈出的步伐发出吱嘎声。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He did not look at his wife ,
他 做过 不是 看 在 他的 妻子 ,

他没有看妻子一眼。

— [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [prɪ'perd] .
— he was bursting with a speech he had long since prepared .
— 他 曾是 爆发 和 一个 演讲 他 有 长的 自从 准备 .

他滔滔不绝地讲述着早已准备好的演讲稿。

[ænd; ənd] [θə'rɛz] , [tuː] , [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

And	Thérèse	,	too	,	knew	what	she	was	going	to	say	.
和	特蕾莎	,	也	,	知道	什么	她	曾是	去	到	说	.

特蕾丝也知道自己要说什么。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

The	simplest	solution	is	always	the	one	we	never	think	of	.
这	最简单的	解决方案	是	总是	这	一	我们	绝不	思考	的	.

最简单的解决办法往往是我们想不到的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

She	would	say	,	'	I	am	going	to	disappear	,	Bernard	.
她	会	说	,	-	我	是	去	到	消失	,	伯纳德	.

她会说：“我要消失了，伯纳德。”

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	worry	about	me	.
不	担心	关于	我	.

别担心我。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	will	go	out	into	the	night	at	once	,	if	you	like	.
我	将要	去	出去	进入	这	夜晚	在	一次	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我马上就出去，走进夜色中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːr][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	am	not	afraid	of	the	forest	or	the	darkness	.
我	是	不是	害怕的	的	这	森林	或者	这	黑暗	.

我不怕森林，也不怕黑暗。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] : [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	know	me	:	we	know	each	other	.
他们	知道	我	:	我们	知道	每个	其他	.

他们认识我，我们彼此认识。

[aɪ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ærɪd][lænd][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ɪk'sept] [ðə; ði]

I	was	created	in	the	image	of	this	arid	land	in	which	nothing	lives	except	the
我	曾是	创建	在	这	图像	的	这	干旱	土地	在	哪个	没有什么	生活	除了	这

[bɜːrdz] [ðæt] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [streɪ] [waɪld] [bɔːz] .

birds	that	pass	over	it	and	stray	wild	boars	.
鸟类	那	经过	超过	它	和	流浪	荒野	野猪	.

我的诞生，正是以这片干旱的土地为原型，这里除了飞过的鸟儿和偶尔出没的野猪之外，别无其他生物。

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'spʌlʃn] ; [bɜːrn][ɔːl][maɪ] ['fəutəgræfs] ;

I	consent	to	my	expulsion	;	burn	all	my	photographs	;
我	同意	到	我的	驱逐	;	烧伤	全部	我的	照片	;

我同意被开除；烧毁我所有的照片；

[let]['iːv(ə)n][maɪ] ['dɔːtər] [noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ,

let	even	my	daughter	no	longer	know	my	name	,
让	甚至	我的	女儿	不	更长	知道	我的	姓名	,

甚至让我的女儿都不知道我的名字。

[let][ˌem 'iː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

let	me	be	in	the	eyes	of	the	family	as	if	I	had	never	been	.
让	我	是	在	这	眼睛	的	这	家庭	作为	如果	我	有	绝不	到过	.

让我像从未存在过一样，回到家人的眼中。

- [ænd; ənd] [θə'rɛz] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pɪr] ,
' And Thérèse opened her mouth , and said , “ Let me disappear ,
- 和 特蕾莎 打开 她 嘴 , 和 说 , “ 让 我 消失 ,
['bəːnəd; bə'nɑːd] .
Bernard .
伯纳德 .

于是特蕾莎张开嘴说：“让我消失吧，伯纳德。”

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [tɜːrnd] .
” At the sound of her voice Bernard turned .
” 在 这 声音 的 她 嗓音 伯纳德 转向 .

听到她的声音，伯纳德转过身来。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['hɜːrid] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['swoʊlən] :
hurried back from the far end of the room , the veins of his face swollen :
慌忙 后退 从 这 远的 结尾 的 这 房间 , 这 静脉 的 他的 脸 肿 :

他从房间另一头匆匆走回来，脸上的青筋暴起：

“ [wʌt] , ” [hiː; hi] ['stʌtəd] , “ [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ?
“ What , ” he stuttered , “ do you dare to express an opinion ?
” 什么 , ” 他 结巴 , ” 做 你 敢 到 表达 一个 观点 ?

“什么？”他结结巴巴地说，“你竟敢发表意见？”

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !
Not another word !
不是 其他 单词 !

一个字都别说了！

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
Your business is to listen ,
你的 商业 是 到 听 ,

你的职责是倾听，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ə'beɪ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
to receive my orders and obey what I shall decide once and for all .
到 收到 我的 订单 和 服从 什么 我 将 决定 一次 和 为了 全部 .

接受我的命令，并服从我最终的决定。

” [hiː; hi] ['stæməd] [noʊ] [mɔːr] , ['hævɪŋ] [naʊ] [gɑːt]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [prɪ'perd]
” He stammered no more , having now got into touch with his carefully prepared
” 他 结结巴巴 不 更多的 , 拥有 现在 得到 进入 触碰 和 他的 小心 准备
[freɪzɪz] .
phrases .
短语 .

他不再结巴，因为他已经能够流畅地表达自己精心准备的词句。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['meʒərd] [toʊnz] ,
Leaning against the mantelpiece , he spoke in measured tones ,
倾斜 反对 这 壁炉架 , 他 辐 在 测量 音调 ,

他倚在壁炉架上，用沉稳的语调说道：

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd]

taking	a	piece	of	paper	from	his	pocket	and	referring	to	it	now	and
采取	一个	片	的	纸	从	他的	口袋	和	指	到	它	现在	和

[ðen] .

then	.
然后	.

他从口袋里掏出一张纸，不时地翻阅起来。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [læf] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , —

Thérèse	was	no	longer	frightened	;	she	wanted	to	laugh	:	he	was	ridiculous	,	—
特蕾莎	曾是	不	更长	害怕	;	她	通缉	到	笑	:	他	曾是	荒谬的	,	—

[ə; eɪ] ['pjʊrli] ['kɑːmɪk] ['fɪgjər] .

a	purely	comic	figure	.
一个	纯粹	漫画	数字	.

特蕾丝不再害怕了；她想笑：他很滑稽，——一个纯粹的喜剧人物。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] ['æksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

She	cared	little	for	what	he	was	saying	in	that	disgusting	accent	of	his	that
她	关心	小的	为了	什么	他	曾是	说	在	那	令人作呕	口音	的	他的	那

[meɪd] ['evri] [wʌn] [læf] [ɪk'sept] [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] .

made	every	one	laugh	except	at	Saint	Clair	.
制成	每一个	一	笑	除了	在	圣	克莱尔	.

她对他用那种令人作呕的口音说的话毫不在意，那种口音让除了圣克莱尔以外的所有人都发笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

She	would	go	.
她	会	去	.

她会去。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['meləˌdrɑːmə] ?

Why	all	this	melodrama	?
为什么	全部	这	情节剧	?

为什么这么戏剧化?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪf] [ðɪs] [fuːl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

It	would	not	have	mattered	in	the	least	if	this	fool	had	disappeared	from
它	会	不是	有	重要	在	这	至少	如果	这	傻子	有	消失	从

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

the	ranks	of	living	men	.
这	排名	的	活的	男人	.

即使这个傻瓜从世上消失，也丝毫不会有任何影响。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kept] [neɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :

She	noticed	his	ill	-	kept	nails	against	the	paper	that	shook	in	his	hands	:
她	注意到	他的	患病的	-	保留	指甲	反对	这	纸	那	摇晃	在	他的	双手	:

她注意到他粗糙的指甲刮擦着手中颤抖的纸张：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

he	had	no	cuffs	on	his	shirt	,
他	有	不	袖口	在	他的	衬衫	,

他的衬衫没有袖口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] [oʊfs] [huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n] ,

he	was	one	of	those	absurd	oafs	who	are	out	of	their	proper	station	,
他	曾是	一	的	那些	荒诞	笨蛋	WHO	是	出去	的	他们的	恰当的	车站	,

他就是那种格格不入的荒唐笨蛋之一。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

and	whose	lives	are	of	no	value	to	anything	or	anybody	.
和	谁	生活	是	的	不	价值	到	任何事物	或者	任何人	.

他们的生命对任何事物或任何人来说都毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][frʌm; frəm]['hæbɪt] [ðæt] [wʌn] [ə'tætʃiz]

It	is	only	from	habit	that	one	attaches
它	是	仅有的	从	习惯	那	一	附件

依附只是出于习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [ɪg'zɪstəns] .

infinite	importance	to	a	man's	existence	.
无限	重要性	到	一个	男人的	存在	.

对人的生存具有无限的重要性。

[ˌroʊbz'pjɛr] [wʌz; wəz] [raɪt] : [ænd; ənd] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd]['lenin] . . . .

Robespierre	was	right	:	and	Napoleon	,	and	Lenin	.	.	.	.
罗伯斯庇尔	曾是	正确的	:	和	拿破仑	,	和	列宁	.	.	.	.

罗伯斯庇尔是对的：拿破仑也是对的，列宁也是对的……

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] : [lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

He	saw	her	smile	:	lost	his	temper	,	raised	his	voice	,	and	she	was	obliged
他	锯	她	微笑	:	丢失的	他的	脾气	,	提高	他的	嗓音	,	和	她	曾是	有义务

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] :

to	listen	:
到	听	:

他看到她笑了，顿时火冒三丈，提高了嗓门，她只好听了下去。

“ [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ; [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	I've	got	you	;	do	you	understand	?
”	我已经	得到	你	;	做	你	理解	?

“我罩着你，你明白吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['fæməli][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] , [ɔːr] [els] . . . . ”

You	will	have	to	obey	what	the	Family	has	decided	,	or	else	.	.	.	”
你	将要	有	到	服从	什么	这	家庭	有	决定	,	或者	别的	.	.	.	”

你必须服从家族的决定，否则……”

“ [ɔːr] [els] . . . [wʌt] ?

“	Or	else	.	.	.	what	?
”	或者	别的	.	.	.	什么	?

“否则……会怎样？”

” [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌbld] [tuː; tə] [feɪn] [ɪn'dɪfrəns] : [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ]

”	She	no	longer	troubled	to	feign	indifference	:	she	assumed	a	tone	of	bravado
”	她	不	更长	麻烦	到	假装	漠不关心	:	她	假定	一个	语气	的	虚张声势

[ænd; ənd] ['mɑːkəri] :

and	mockery	:
和	嘲讽	:

她不再费心假装漠不关心，而是摆出一副虚张声势和嘲讽的姿态：

“ [tuː] [leɪt] !

“	Too	late	!
”	也	晚的	!

“为时已晚！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] : [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	have	given	evidence	in	my	favour	:	you	can't	go	back	on	it	.
”	你	有	给定	证据	在	我的	偏爱	:	你	不能	去	后退	在	它	.

“你已经提供了对我有利的证据：你不能反悔。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri] . . . . ”

You	will	be	convicted	of	perjury	.	.	.	.	”
你	将要	是	已定罪	的	伪证	.	.	.	.	”

你将被判犯有伪证罪.....

“ [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

“	Another	piece	of	evidence	can	always	be	discovered	.
”	其他	片	的	证据	能	总是	是	发现	.

“总会有其他证据被发现。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ɪn][maɪ] [desk] .

I	have	such	a	further	proof	in	my	desk	.
我	有	这样的	一个	更远	证明	在	我的	桌子	.

我桌上还有这样一份证据。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] , [θæŋk] [gɑːd] !

There	is	no	statute	of	limitations	for	evidence	,	thank	God	!
那里	是	不	法令	的	限制	为了	证据	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，证据没有诉讼时效限制!

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] :

”	She	shuddered	:
”	她	颤抖	:

她打了个寒颤：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	do	you	want	of	me	?	”	she	asked	.
”	什么	做	你	想	的	我	?	”	她	问	.

“你想要我做什么？”她问道。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,

He	consulted	his	notes	,
他	咨询	他的	笔记	,

他翻阅了自己的笔记，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [θə'rɛz] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['saɪləns]

and	for	a	few	seconds	Thérèse	sat	listening	to	the	stupendous	silence
和	为了	一个	很少	秒	特蕾莎	卫星	聆听	到	这	惊人的	沉默

[ʌv; əv] - .

of	Argelouse	.
的	-	.

特蕾丝静静地坐了几秒钟，聆听着阿尔热卢斯令人惊叹的寂静。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [kɑːk] - [kroʊ] [wʌz; wəz] [jet] [fɑːr][ɔːf] : [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [floʊd] [ɪn] [ðæt] ['dezərt] ,

The	hour	of	cock	-	crow	was	yet	far	off	:	no	living	water	flowed	in	that	desert	,
这	小时	的	公鸡	-	乌鸦	曾是	然而	远的	离开	:	不	活的	水	流动	在	那	沙漠	,

鸡鸣声还远着呢：那片沙漠里没有活水流淌。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [muːvd] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [triː] - [tɑːps] .

not	a	breath	of	wind	moved	the	countless	tree	-	tops	.
不是	一个	气息	的	风	已搬	这	无数	树	-	最高额	.

一丝风也没有吹动无数的树梢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

“	I	am	not	giving	way	to	any	personal	considerations	.
”	我	是	不是	给予	方式	到	任何	个人的	考虑因素	.

“我不会屈服于任何个人考量。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [maɪ'self] : [ðə; ði] ['fæməli] [ə'loʊn] [kaʊnts] .

I	am	disregarding	myself	:	the	Family	alone	counts	.
我	是	不予理会	我	:	这	家庭	独自的	计数	.

我忽略了自己：家庭才是最重要的。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dik'teitid] [ɔːl][maɪ] [dɪ'sɪʒənz] .

The	interests	of	the	Family	have	always	dictated	all	my	decisions	.
这	兴趣	的	这	家庭	有	总是	口述	全部	我的	决策	.

家族的利益始终左右着我的所有决定。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]

I	have	consented	for	the	honour	of	the	Family	,	to	cheat	the	justice	of
我	有	同意	为了	这	荣誉	的	这	家庭	,	到	欺骗	这	正义	的

[maɪ] ['kʌntri] .

my	country	.
我的	国家	.

为了家族的荣誉，我同意欺骗国家的司法。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [dʒʌdʒ] .

God	will	be	my	judge	.
上帝	将要	是	我的	法官	.

上帝将审判我。

” [ðɪs] ['pɑːmpəs] [toʊn] [meɪd] [θə'rɛz] [fiːl] [ɪl] .

”	This	pompous	tone	made	Thérèse	feel	ill	.
”	这	傲慢	语气	制成	特蕾莎	感觉	患病的	.

“这种傲慢的语气让特蕾丝感到恶心。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [mɔːr] ['sɪmpli] .

She	felt	like	asking	him	to	express	himself	more	simply	.
她	毛毡	喜欢	问	他	到	表达	他自己	更多的	简单地	.

她觉得应该请他用更简单的语言表达一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

“	It	is	of	importance	,	for	the	sake	of	the	Family	,
“	它	是	的	重要性	,	为了	这	清酒	的	这	家庭	,

“为了家庭的利益，这件事很重要，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

that	the	world	should	think	our	relations	all	they	should	be	,
那	这	世界	应该	思考	我们的	关系	全部	他们	应该	是	,

希望世界能够认为我们之间的关系达到了应有的水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [daʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] .

and	that	I	should	not	seem	to	throw	any	doubt	upon	your	innocence	.
和	那	我	应该	不是	似乎	到	扔	任何	怀疑	之上	你的	无辜	.

我不想让任何人觉得我的话有损你的清白。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . . . . ”

On	the	other	hand	,	I	want	to	protect	myself	as	far	as	possible	.	.	.	.	”
在	这	其他	手	,	我	想	到	保护	我	作为	远的	作为	可能的	.	.	.	.	”

另一方面，我也想尽可能地保护自己.....

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ? ”

“	Are	you	afraid	of	me	,	Bernard	?	”
“	是	你	害怕的	的	我	,	伯纳德	?	”

“你怕我吗，伯纳德？”

“ [ə'freɪd] ?
“ Afraid ?
“ 害怕的 ?

“害怕的?

[noʊ] : [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
No : I merely regard you with horror .
不 : 我 仅仅 看待 你 和 恐怖 .

不，我只是对你感到恐惧。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪst] [noʊ] [taɪm] ; [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ,
But , ” he went on : “ I shall waste no time ; what I am saying ,
但 , ” 他 去 在 : “ 我 将 浪费 不 时间 ; 什么 我 是 说 ,

但是，”他继续说道：“我不会浪费时间；我要说的是，

[aɪ] [seɪ] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] :
I say once and for all :
我 说 一次 和 为了 全部 :

我在此郑重声明:

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [nɪr] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði]
we shall leave this place to - morrow and go and live near by in the
我们 将 离开 这 地方 到 - 明天 和 去 和 居住 靠近 经过 在 这
[dɪskːruː] [haʊs] :
Desqueyroux house :
德斯凯鲁 房子 :

我们明天就要离开这里，去附近的德斯凯鲁家居住:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ænt] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
I will not have your aunt living with us .
我 将要 不是 有 你的 阿姨 活的 和 我们 .

我不会让你姑姑和我们住在一起。

[jʊr; jər] [miːlz] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt]
Your meals will be brought
你的 餐 将要 是 带来

您的餐食将送达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [baɪ] - .
to your room by Baliontе .
到 你的 房间 经过 - .

巴利翁特将带您到房间。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['entər] ['eni] ['ʌðər] [ruːm] :
You are forbidden to enter any other room :
你 是 禁止 到 进入 任何 其他 房间 :

您不得进入其他任何房间:

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
but I shall not prevent you going for walks in the woods .
但 我 将 不是 防止 你 去 为了 散步 在 这 树林 .

但我不会阻止你去树林里散步。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prez(ə)nt] [tə'geðər] [æt; ət] [haɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt]
On **Sunday** **we** **shall** **be** **present** **together** **at** **High** **Mass** **in** **the** **Church** **of** **Saint**
在 星期日 我们 将 是 展示 一起 在 高的 大量的 在 这 教会 的 圣
['klɛr] .
Clair **.**
克莱尔 .

星期天我们将一起在圣克莱尔教堂参加弥撒。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :
You **must** **be** **seen** **walking** **with** **me** **:**
你 必须 是 已见 步行 和 我 :

你必须被看到和我一起走:

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ]
and **on** **the** **first** **Thursday** **of** **the** **month** **we** **shall** **go** **in** **an** **open** **carriage**
和 在 这 第一的 周四 的 这 月 我们 将 去 在 一个 打开 运输
[tuː; tə][ðə; ði] [fer] [æt; ət][biː] — — ,
to **the** **fair** **at** **B** **—** **—** **,**
到 这 公平的 在 B — — ,

每个月的第一个星期四，我们将乘坐敞篷马车前往B——的集市。

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər]['fɑːðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] . ”
and **to** **visit** **your** **father** **,** **as** **we** **have** **always** **done** **.** **”**
和 到 访问 你的 父亲 , 作为 我们 有 总是 完毕 . ”

还要去看望你的父亲，就像我们一直以来做的那样。”

“ [ænd; ənd] [mə'riː] ? ”
“ **And** **Marie** **?** **”**
“ 和 玛丽 ? ”

“还有玛丽？”

“ [mə'riː] [liːvz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [seɪnt] ['klɛr] ,
“ **Marie** **leaves** **to** **-** **morrow** **with** **her** **nurse** **for** **Saint** **Clair** **,**
“ 玛丽 树叶 到 - 明天 和 她 护士 为了 圣 克莱尔 ,

“玛丽明天将和她的护士一起前往圣克莱尔，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
and **after** **that** **my** **mother** **will** **take** **her** **to** **the** **South** **.**
和 后 那 我的 母亲 将要 拿 她 到 这 南 .

之后我母亲会带她去南方。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] .
We **will** **invent** **some** **reason** **of** **health** **.**
我们 将要 发明 一些 原因 的 健康 .

我们会编造一些健康方面的理由。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
You **can** **hardly** **have** **supposed** **she** **would** **be** **left** **with** **you** **?**
你 能 几乎 有 据称 她 会 是 左边 和 你 ?

你大概也没想到她会留下来和你一起生活吧?

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] ['seɪfti] , [tuː] !
We **must** **put** **her** **in** **safety** **,** **too** **!**
我们 必须 放 她 在 安全 , 也 !

我们也必须确保她的安全!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] -
If **I** **had** **gone** **,** **she** **would** **have** **had** **the** **property** **when** **she** **was** **twenty** **-**
如果 我 有 已消失 , 她 会 有 有 这 财产 什么时候 她 曾是 二十 -
[wʌn] .
one **.**
一 .

如果我去了，她二十一岁时就能拥有那处房产了。

['æftər][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][tʃaɪld] . . . ['nætʃ(ə)rəli] !

After	**the**	**husband**	**,**	**the**	**child**	**. . .**	**naturally**	**!**
后	这	丈夫	,	这	孩子	. . .	自然	!

丈夫之后，自然而然就是孩子了!

" [θə'rɛz] [hæd; həd][gɑ:t][ʌp] : [ʃi:; ʃi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][kraɪ] :

" Thérèse	**had**	**got**	**up**	**:**	**she**	**stifled**	**a**	**cry**	**:**
" 特蕾莎	有	得到	向上	:	她	窒息	一个	哭	:

特蕾莎站了起来，她强忍住一声哭喊:

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] [aɪ] . . . .

" So	**you**	**think**	**it**	**was**	**for**	**the**	**pines**	**that**	**I**	**. . . .**
" 所以	你	思考	它	曾是	为了	这	松树	那	我	. . . .

所以你认为我是为了那些松树才.....

" [soʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['si:krət] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] ,

" So	**among**	**the**	**many**	**secret**	**springs**	**of**	**her**	**action**	**,**
" 所以	之中	这	许多	秘密	弹簧	的	她	行动	,

"因此，在她行动的众多秘密源泉中，

[ðɪs] ['ɪmbəs(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]

this	**imbecile**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**discover**	**one**	**;**	**and**	**he**	**invented**	**the**
这	白痴	有	不是	到过	有能力的	到	发现	一	;	和	他	发明	这

['loʊɪst] . . . .

lowest	**. . . .**
最低	. . . .

这个蠢货竟然没能发现一个有效的办法；于是他发明了最愚蠢的办法.....

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] [paɪnz] . . .

" Why	**,**	**of**	**course**	**:**	**for**	**the**	**pines**	**. . .**
" 为什么	,	的	课程	:	为了	这	松树	. . .

"为什么呢？为了松树....."

[wʌt]

what
什么

什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[els] ?

else	**?**
别的	?

别的?

[aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [prə'du:s] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] . . . .

I	**defy**	**you**	**to**	**produce**	**another**	**motive**	**. . . .**
我	违抗	你	到	生产	其他	动机	. . . .

我倒要看看你能不能拿出另一个动机.....

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] ; [aɪ][æsk][maɪ'self][noʊ]

However	**,**	**it**	**is**	**of**	**no**	**importance**	**and**	**no**	**longer**	**interests**	**me**	**;**	**I**	**ask**	**myself**	**no**
然而	,	它	是	的	不	重要性	和	不	更长	兴趣	我	;	我	问	我	不

[mɔ:r] ['kwestʃənz] .

more	**questions**	**.**
更多的	问题	.

然而，这无关紧要，我也不再感兴趣；我不再问自己这些问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] : [ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] , [ə'læs] !

You	are	nothing	:	all	that	exists	is	the	name	you	bear	,	alas	!
你	是	没有什么	:	全部	那	存在	是	这	姓名	你	熊	,	唉	!

你什么都不是：你所拥有的只是你所拥有的名字，唉！

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [wen] ['evri] [wʌn][ɪz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [rɪ'leɪʃnz] ,

In	a	few	months	,	when	every	one	is	convinced	of	our	good	relations	,
在	一个	很少	几个月	,	什么时候	每一个	一	是	确信	的	我们的	好的	关系	,

几个月后，当大家都确信我们关系良好时，

[ænd; ənd] [æn] [hæz; həz] ['mærid] [jʌŋ] - , . . .

and	Anne	has	married	young	Deguilhem	,	.	.	.
和	安妮	有	已婚	年轻的	-	,	.	.	.

安妮嫁给了年轻的德吉莱姆，.....

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd]

you	may	be	aware	that	the	Deguilhems	are	insisting	on	some	little	delay	and
你	可能	是	意识到的	那	这	-	是	坚持	在	一些	小的	延迟	和

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mætərz] ['oʊvər] . . . [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

asking	for	time	to	think	matters	over	.	.	.	then	I	shall	at	last	be	able	to
问	为了	时间	到	思考	事情	超过	.	.	.	然后	我	将	在	最后的	是	有能力的	到

[goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] :

go	and	live	at	Saint	Clair	:
去	和	居住	在	圣	克莱尔	:

您可能已经知道，德吉莱姆一家坚持要稍作延期，并要求一些时间考虑.....之后我终于可以去圣克莱尔居住了：

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

you	will	stay	here	.
你	将要	停留	这里	.

你将留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌnʊræs'θenɪk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . . . . ”

You	will	be	neurasthenic	,	or	something	.	.	.	.	”
你	将要	是	神经衰弱	,	或者	某物	.	.	.	.	”

你会患上神经衰弱之类的疾病.....”

“ [mæd] , [pər'hæps] ? ”

“	Mad	,	perhaps	?	”
“	疯狂的	,	也许	?	”

“或许是疯了？”

“ [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒər] [mə'riː] .

“	No	,	that	would	injure	Marie	.
“	不	,	那	会	损伤	玛丽	.

“不，那样会伤害玛丽。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv]['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] . . . .

But	we	shall	find	plenty	of	plausible	reasons	.	.	.	.
但	我们	将	寻找	很多	的	合情合理	原因	.	.	.	.

但我们会找到许多合理的理由.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

And	that	is	all	.
和	那	是	全部	.

就这些了。

” [θə'rɛz] ['mɜːmɜd] : “ [æt; ət] - . . . [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] . . . .

”	Thérèse	murmured	:	“	At	Argelouse	.	.	.	until	I	die	.	.	.	.
”	特蕾莎	低声说道	:	“	在	-	.	.	.	直到	我	死	.	.	.	.

” 泰蕾兹低声说道：“在阿杰卢斯.....直到我死.....

〞 [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

〞	She	went	to	the	window	and	opened	it	.
〞	她	去	到	这	窗户	和	打开	它	.

她走到窗边，打开了窗户。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæpi] ; [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

At	that	moment	Bernard	was	really	happy	;	this	woman	who	had	always
在	那	片刻	伯纳德	曾是	真的	快乐的	;	这	女士	WHO	有	总是

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] ,

intimidated	and	humiliated	him	,
受到恐吓	和	受辱	他	,

那一刻，伯纳德真的很高兴；这个一直以来都恐吓和羞辱他的女人，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

this	evening	he	had	her	at	his	feet	.
这	晚上	他	有	她	在	他的	脚	.

今晚他把她迷得神魂颠倒。

[haʊ] ['æbdʒekt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] !

How	abject	she	must	feel	!
如何	卑贱	她	必须	感觉	!

她该感到多么悲惨啊!

[hɪz; ɪz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

His	moderation	made	him	feel	quite	pleased	with	himself	.
他的	适度	制成	他	感觉	相当	高兴	和	他自己	.

他的节制让他对自己感到非常满意。

['mædəm] [diː][lɑː]

Madame	de	la
夫人	德	拉

德拉夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[treɪv] ['kɑːnstəntli] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] : [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [preɪzd] [hɪz; ɪz]

Trave	constantly	told	him	he	was	a	saint	:	the	whole	Family	praised	his
旅行	不断地	讲述	他	他	曾是	一个	圣	:	这	所有的	家庭	赞扬	他的

['noʊb(ə)l] ['kærəktər] :

noble	character	:
高贵	特点	:

特拉维斯不断称赞他是圣人：全家人都赞扬他高尚的品格：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][bɪ'gæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][maɪnd]

and	indeed	he	began	for	the	first	time	to	realise	his	own	nobility	of	mind
和	的确	他	开始	为了	这	第一的	时间	到	意识到	他的	自己的	贵族	的	头脑

.

:

.

他第一次开始意识到自己拥有高尚的品格。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [priˈkɔːʃənz] , - [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dis'kləuzd]

When	,	with	many	precautions	,	Thérèse's	attempt	on	his	life	had	been	disclosed
什么时候	,	和	许多	防范措施	,	-	试图	在	他的	生活	有	到过	披露

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] - [hoʊm] ,

to	him	in	the	nursing	-	home	,
到	他	在	这	护理	-	家	,

在采取了诸多预防措施后，当特蕾莎在养老院试图谋害他一事被告知给他时，

[hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['haɪli] [kə'mendid] , [hæd; həd] [kɔ:st] [hɪm; ɪm]

his	self	-	possession	,	which	had	been	so	highly	commended	,	had	cost	him
他的	自己	-	拥有	,	哪个	有	到过	所以	高度	赞扬	,	有	成本	他

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['efərt] .

but	little	effort	.
但	小的	努力	.

他那备受赞誉的沉着冷静，其实并没有花费他多少力气。

['nʌθɪŋ] [si:mz] ['ri:əli] ['sɪriəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [lʌv] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi]

Nothing	seems	really	serious	to	those	who	are	incapable	of	love	;	because	he
没有什么	似乎	真的	严肃的	到	那些	WHO	是	无法	的	爱	;	因为	他

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

was	without	love	,
曾是	没有	爱	,

对于那些不懂得爱的人来说，没有什么事是真正重要的；因为他没有爱。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] [hæd; həd] ['oʊnli] [felt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['tremjələs] [dʒɔɪ] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]

Bernard	had	only	felt	the	sort	of	tremulous	joy	that	follows	an	escape
伯纳德	有	仅有的	毛毡	这	种类	的	颤抖的	喜悦	那	跟随	一个	逃脱

[frʌm; frəm] [greɪt] ['deɪndʒər] :

from	great	danger	:
从	伟大的	危险	:

伯纳德只感受到了一种从巨大危险中逃脱后才会有的颤抖的喜悦：

[ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz]

the	sort	of	sensation	a	man	might	have	who	had	been	told	that	he	has
这	种类	的	感觉	一个	男人	可能	有	WHO	有	到过	讲述	那	他	有

[lɪvd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

lived	for	years	,
居住地	为了	年	,

就像有人告诉他已经活了很多年一样，这种感觉可能会让人产生。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌhɑ:mɪ'saɪdl] ['meɪniæk] .

without	knowing	it	,	in	the	company	of	a	homicidal	maniac	.
没有	会心	它	,	在	这	公司	的	一个	杀人犯	疯子	.

在不知情的情况下，与一名杀人狂魔为伍。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] : [hi:; hi] ['dɑ:mɪneɪtɪd]

But	that	evening	Bernard	was	conscious	of	his	strength	:	he	dominated
但	那	晚上	伯纳德	曾是	有意识的	的	他的	力量	:	他	占主导地位

[laɪf] .

life	.
生活	.

但那天晚上，伯纳德意识到了自己的力量：他主宰了生活。

[hi:; hi] ['mɑ:vəld] [haʊ] ['evri] ['dɪfɪkəlti] ['gɪvz] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [maɪnd] :

He	marvelled	how	every	difficulty	gives	way	before	a	clear	and	upright	mind	:
他	惊叹不已	如何	每一个	困难	给予	方式	前	一个	清除	和	直立	头脑	:

他惊叹于一切困难在清明正直的心灵面前都能迎刃而解：

['i:v(ə)n] [soʊ] [su:n] ['æftər] [ɔ:l] [ðɪs] ['tɜ:rmɔɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] “ [noʊ] [wʌn] [ɪz]

even	so	soon	after	all	this	turmoil	he	was	ready	to	maintain	that	“	no	one	is
甚至	所以	很快	后	全部	这	动荡	他	曾是	准备好	到	维持	那	“	不	一	是

['evər] [ʌn'hæpi] [ɪk'sept] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] .

ever	unhappy	except	by	his	own	fault	.
曾经	不开心	除了	经过	他的	自己的	过错	.

即使在经历了这一切动荡之后不久，他仍然坚持认为“没有人会不快乐，除非是咎由自取。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['trædʒədi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	See	how	he	had	dealt	with	the	most	appalling	tragedy	as	if	it	had
"	看	如何	他	有	已处理	和	这	最多	令人震惊	悲剧	作为	如果	它	有

[bɪn] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

been	the	most	ordinary	matter	of	business	.
到过	这	最多	普通的	事情	的	商业	.

“看看他是如何处理这起最可怕的悲剧的，就好像这是件最普通的事情一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [noʊn] : [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [noʊ][wʌn]

It	would	hardly	be	known	:	he	would	save	his	face	:	no	one
它	会	几乎	是	已知	:	他	会	节省	他的	脸	:	不	一

这件事几乎不会有人知道：他会保住自己的面子：没人会知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['sɪmpəθi] .

would	sympathize	with	him	any	more	,	and	he	hated	sympathy	.
会	同情	和	他	任何	更多的	,	和	他	憎恨	同情	.

不会再有人同情他了，而他最讨厌同情。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]

There	is	nothing	humiliating	about	having	married	a	criminal	when	one	has	the
那里	是	没有什么	羞辱	关于	拥有	已婚	一个	刑事	什么时候	一	有	这

[læst] [wɜːrd] .

last	word	.
最后的	单词	.

最后，如果你掌握了主动权，那么嫁给罪犯就没什么丢人的了。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] [laɪf] [ɪz][noʊ][bæd] [θɪŋ] ,

Besides	,	a	bachelor	life	is	no	bad	thing	,
除了	,	一个	学士	生活	是	不	坏的	事物	,

此外，单身生活也并非坏事。

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['mɑːrvələsli] [ɪn'kriːst] [ɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [teɪst]

and	the	proximity	of	death	had	marvellously	increased	in	him	his	taste
和	这	邻近	的	死亡	有	奇妙地	增加	在	他	他的	品尝

[fɔːr; fər] ['lændɪd] ['prɑːpərti] ,

for	landed	property	,
为了	登陆	财产	,

死亡的临近反而奇妙地增强了他对土地财产的渴望。

['ʃuːtɪŋ] , ['moʊtər] - [kɑːrz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; — [fɔːr; fər][laɪf] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

shooting	,	motor	-	cars	,	and	things	to	eat	and	drink	;	—	for	life	,	in	short	.
射击	,	发动机	-	汽车	,	和	事物	到	吃	和	喝	;	—	为了	生活	,	在	短的	.

射击、汽车、吃喝的东西；——简而言之，就是生活所需。

[θə'rɛz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt]

Thérèse	remained	standing	before	the	window	:	she	could	catch	a	glimpse	of	white
特蕾莎	剩余	常设	前	这	窗户	:	她	可以	抓住	一个	一瞥	的	白色的

['grævə(ə)l] ,

gravel	,
碎石	,

特蕾莎仍然站在窗前：她瞥见了白色的碎石。

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [kri'sænθəməmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæt(ə)l][baɪ]
and **smell** **the** **chrysanthemums** **,** **which** **were** **protected** **from** **the** **cattle** **by**
和 闻 这 菊花 , 哪个 是 受保护 从 这 牛 经过
['waɪər] - ['netɪŋ] .
wire **-** **netting** **.**
金属丝 - 网 .

闻闻菊花的香味，这些菊花用铁丝网罩住，以免被牛群破坏。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [oʊks] [hɪd][ðə; ði] [paɪnz] :
Beyond **them** **a** **dark** **mass** **of** **oaks** **hid** **the** **pines** **:**
超过 他们 一个 黑暗的 大量的 的 橡树 隐藏 这 松树 :

它们身后，一片茂密的橡树林遮蔽了松树：

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rezɪnəs] ['oʊdər] : [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi] ,
but **the** **night** **was** **full** **of** **their** **resinous** **odour** **:** **like** **a** **hostile** **army** **,**
但 这 夜晚 曾是 满的 的 他们的 树脂状的 气味 : 喜欢 一个 敌对的 军队 ,

但夜里弥漫着它们树脂般的气味：就像一支敌军，

[ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [θə'rɛz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
invisible **but** **near** **at** **hand** **,** **Thérèse** **knew** **that** **they** **surrounded** **the** **house** **.**
无形的 但 靠近 在 手 , 特蕾莎 知道 那 他们 包围 这 房子 .

虽然看不见，但近在咫尺，特蕾莎知道他们已经包围了房子。

[ðiːz] ['wɔːdəz] , [huːz] ['mʌtəd] [læmen'teiʃənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]
These **warders** **,** **whose** **muttered** **lamentations** **she** **could** **hear** **,** **would** **watch** **her**
这些 狱警 , 谁 低声说道 哀歌 她 可以 听到 , 会 手表 她
['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ,
wasting **away** **through** **the** **winters** **,**
浪费 离开 通过 这 冬天 ,

她能听到这些狱卒低声的哀叹，他们会眼睁睁地看着她在寒冬中日渐消瘦。

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːts] : [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **gasping** **through** **the** **summer** **heats** **:** **they** **would** **be** **the** **witnesses** **of** **her**
和 喘息 通过 这 夏天 加热 : 他们 会 是 这 证人 的 她
[sloʊ] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .
slow **strangulation** **.**
慢的 勒死 .

在夏日的酷暑中喘息：他们将亲眼目睹她被慢慢勒死。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd] .
She **shut** **the** **window** **once** **more** **and** **went** **up** **to** **Bernard** **.**
她 关闭 这 窗户 一次 更多的 和 去 向上 到 伯纳德 .

她再次关上窗户，然后走到伯纳德身边。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ] [fɔːrs] ?
“ **Do** **you** **think** **you** **will** **keep** **me** **here** **by** **force** **?**
“ 做 你 思考 你 将要 保持 我 这里 经过 力量 ?

你以为你能用武力把我留在这里吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **149** **]**
” [页 -]

“[第 149 页]

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . . . [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
“ **As** **you** **like** **.** **.** **.** **but** **let** **me** **tell** **you** **this** **:**
“ 作为 你 喜欢 . . . 但 让 我 告诉 你 这 :

“随你便……但我要告诉你：

[juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪn] ['hændkʌfs] . ”
you **won't** **leave** **this** **house** **except** **in** **handcuffs** **.** **”**
你 惯于 离开 这 房子 除了 在 手铐 . ”

除非戴着手铐，否则你休想离开这栋房子。

“ [wʌt] ['nɑ:nsens] !
“ What nonsense !
” 什么 废话 !

“胡说八道！”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] : [dəunt] [meɪk] [jɔ:r'self] [aʊt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I know you : don't make yourself out worse than you are .
我 知道 你 : 不 制作 你自己 出去 更糟 比 你 是 .

我知道你：别把自己说得比实际情况更糟糕。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə] [sʌtʃ] [ʃeɪm] .
You will not expose the Family to such shame .
你 将要 不是 暴露 这 家庭 到 这样的 耻辱 .

你不会让家族蒙羞的。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .
You need not try to frighten me .
你 需要 不是 尝试 到 吓唬 我 .

你不用试图吓唬我。

” [ˌwerə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wel] [weid] ['evriθɪŋ] ,
” Whereupon , with the air of a man who has well weighed everything ,
” 于是 , 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 出色地 称重 一切 ,

于是，他摆出一副深思熟虑的样子，

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:r; hər] [gɪlt] .
he explained to her that to leave the house was to confess her guilt .
他 解释 到 她 那 到 离开 这 房子 曾是 到 承认 她 有罪 .

他向她解释说，离开这所房子就等于承认了自己的罪行。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['fæməli] [kʊd; kəd]['oʊnli][ə'vɜ:rt] [dɪs'greɪs] [baɪ] ['æmpjəˌteɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zi:zd] ['membər]
In that case , the Family could only avert disgrace by amputating the diseased member
在 那 案件 , 这 家庭 可以 仅有的 避免 耻辱 经过 截肢 这 患病的 成员
,
,
,

在这种情况下，家族唯一能避免耻辱的方法就是截去患病成员的肢体。

[ri'dʒektɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
rejecting and disowning it in the face of the world .
拒绝 和 否认 它 在 这 脸 的 这 世界 .

在世人面前拒绝并否认它。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [maɪ] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] , [aɪ] [meɪ] [tel]
“ That was , in fact , the decision my mother wanted us to make , I may tell
” 那 曾是 , 在 事实 , 这 决定 我的 母亲 通缉 我们 到 制作 , 我 可能 告诉
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“事实上，那正是我母亲希望我们做出的决定，我可以告诉你。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['dʒʌstɪs] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] ;
We were on the point of letting justice take its course ;
我们 是 在 这 观点 的 出租 正义 拿 它是 课程 ;

我们当时正准备让司法程序自行解决；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [æn] [ænd; ənd] [mə'ri:] . . . .
and if it had not been for Anne and Marie . . . .
和 如果 它 有 不是 到过 为了 安妮 和 玛丽 . . . .

如果不是安妮和玛丽.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

But	there	is	still	time	.
但	那里	是	仍然	时间	.

但时间还来得及。

[duː][nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] : [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

Do	not	give	your	answer	in	a	hurry	:	I	will	give	you	till	to	-	morrow	morning	.	”
做	不是	给	你的	回答	在	一个	匆忙	:	我	将要	给	你	直到	到	-	明天	早晨	.	”

别着急回答，我给你时间到明天早上。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fɑːðər] [stɪl] , ” [sed] [θə'rɛz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	I	have	my	father	still	,	”	said	Thérèse	in	a	whisper	.
“	我	有	我的	父亲	仍然	,	”	说	特蕾莎	在	一个	耳语	.

“我还有父亲，”特蕾丝低声说道。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

“	Your	father	?
“	你的	父亲	?

你父亲?

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪn][ɪn'taɪər] [ə'griːmənt] .

But	we're	in	entire	agreement	.
但	是	在	全部的	协议	.

但我们完全同意。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , [ðə; ði][aɪ'diːəz][hiː; hi][stændz][fɔːr; fər] :

He	has	his	career	,	his	politics	,	the	ideas	he	stands	for	:
他	有	他的	职业	,	他的	政治	,	这	想法	他	站立	为了	:

他有他的事业、他的政治立场以及他所代表的理念：

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði]['skænd(ə)l][æt; ət]

his	only	thought	is	to	hush	up	the	scandal	at
他的	仅有的	想法	是	到	嘘	向上	这	丑闻	在

他唯一的想法就是掩盖丑闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wət'evər] [kɔːst] .

whatever	cost	.
任何	成本	.

不惜一切代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特蕾莎(Thérèse)
第6/8页

[juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :

You	**must**	**realise**	**what**	**he**	**has**	**done**	**for**	**you**	**:**
你	必须	意识到	什么	他	有	完毕	为了	你	:

你必须意识到他为你做了什么:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

it	**was**	**entirely**	**due**	**to**	**him**	**that**	**the**	**enquiry**	**came**	**to**	**nothing**	**.**
它	曾是	完全	到期的	到	他	那	这	询问	来了	到	没有什么	.

调查最终无疾而终，完全是因为他。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [wɪʃɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . .

Besides	**,**	**he**	**must**	**have**	**made**	**his**	**express**	**wishes**	**known**	**to**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
除了	,	他	必须	有	制成	他的	表达	愿望	已知	到	你	.	.	.	.

此外，他肯定已经明确地向你表达过他的意愿.....

['hæznt] [hiː; hi] ?

Hasn't	**he**	**?**
还没有	他	?

难道不是吗?

" [bɜˈnɑːrdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [reɪzd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['kɜːrtiəs] .

"	**Bernard's**	**voice**	**was**	**no**	**longer**	**raised**	**,**	**he**	**became**	**almost**	**courteous**	**.**
"	伯纳德的	嗓音	曾是	不	更长	提高	,	他	成为	几乎	有礼貌	.

“伯纳德的声音不再提高，他几乎变得彬彬有礼了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kəm'pæʃ(ə)n] .

It	**was**	**not**	**that**	**he**	**felt**	**the**	**slightest**	**compassion**	**.**
它	曾是	不是	那	他	毛毡	这	丝毫	同情	.

并非他心生一丝怜悯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] ['briːðɪŋ] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst]

But	**this**	**woman**	**,**	**whom**	**he**	**could**	**not**	**even**	**hear**	**breathing**	**,**	**was**	**at**	**last**
但	这	女士	,	谁	他	可以	不是	甚至	听到	呼吸	,	曾是	在	最后的

['prɑːstreɪt] :

prostrate	**:**
前列腺	:

但他甚至听不到这个女人的呼吸声，最终她却倒在了地上:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [truː] [pleɪs] .

she	**had**	**found**	**her**	**true**	**place**	**.**
她	有	成立	她	真的	地方	.

她找到了属于自己的位置。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['ɔːrdər] .

All	**was**	**now**	**in**	**order**	**.**
全部	曾是	现在	在	命令	.

一切都井然有序了。

[ə'nʌðər] ['mænz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] :

Another	**man's**	**peace**	**of**	**mind**	**would**	**not**	**have**	**survived**	**such**	**a**	**blow**	**:**
其他	男人的	和平	的	头脑	会	不是	有	幸存下来	这样的	一个	吹	:

换作其他人，恐怕难以承受这样的打击:

['bə:nəd; bə'nɑ:d][wʌz; wəz] [prəʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] : ['eni] [wʌn] [meɪ]

Bernard	was	proud	to	have	made	so	successful	a	recovery	:	any	one	may
伯纳德	曾是	自豪的	到	有	制成	所以	成功的	一个	恢复	:	任何	一	可能

[bi:; bi] [di'si:vd] ;

be	deceived	;
是	受骗	;

伯纳德为自己如此成功地康复而感到自豪：任何人都有可能被欺骗；

[ɪn'di:d] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] [baɪ] [θə'rɛz] ,

indeed	everybody	,	for	the	matter	of	that	,	had	been	deceived	by	Thérèse	,
的确	大家	,	为了	这	事情	的	那	,	有	到过	受骗	经过	特蕾莎	,

['i:v(ə)n] ['mædəm] [di:][lɑ:] [treɪv] ,

even	Madame	de	la	Trave	,
甚至	夫人	德	拉	旅行	,

事实上，就这件事而言，所有人都被泰蕾丝欺骗了，就连德拉特拉夫夫人也不例外。

[hu:] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

who	was	usually	such	a	penetrating	judge	of	character	.
WHO	曾是	通常	这样的	一个	渗透	法官	的	特点	.

他通常是一位眼光敏锐、善于识人的人。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [teɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] :

The	fact	was	that	in	these	days	people	do	not	take	sufficient	account	of	principles	:
这	事实	曾是	那	在	这些	天	人们	做	不是	拿	充足的	帐户	的	原则	:

事实是，如今人们对原则的重视程度不够：

[ðeɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði]['deindʒəz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [θə'rɛz] [hæd; həd]

they	no	longer	realise	the	dangers	of	an	education	,	such	as	Thérèse	had
他们	不	更长	意识到	这	危险	的	一个	教育	,	这样的	作为	特蕾莎	有

[rɪ'si:vd] ; [ə; eɪ] [pər'vɜ:rtɪd] ['kri:tʃər] ,

received	;	a	perverted	creature	,
已收到	;	一个	变态	生物	,

他们不再意识到像特蕾莎所接受的那种教育的危险性；一个变态的生物，

[noʊ] [daʊt] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['seɪɪŋ] , — " [ɪf]

no	doubt	;	still	,	it	is	no	use	saying	,	—	"	if
不	怀疑	;	仍然	,	它	是	不	使用	说	,	—	"	如果

毫无疑问；然而，说"如果"也无济于事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ɪn][gɑ:d] " . . .

she	had	believed	in	God	"	.	.	.
她	有	相信	在	上帝	"	.	.	.

她曾信仰上帝.....

[fɪr] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

fear	is	the	beginning	of	wisdom	.
害怕	是	这	开始	的	智慧	.

恐惧是智慧的开端。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [bɝ'nɑ:rdz] [θɔ:ts] .

Such	were	Bernard's	thoughts	.
这样的	是	伯纳德的	想法	.

这就是伯纳德的想法。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,

And	he	reflected	,
和	他	反映	,

他沉思着，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[tuː] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] , ['griːdi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [ʃeɪm] ,

too	,	that	all	the	neighbours	,	greedy	to	enjoy	their	shame	,
也	,	那	全部	这	邻居	,	贪婪的	到	享受	他们的	耻辱	,

而且，所有邻居都贪婪地享受着他们的耻辱，

[wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['evri] ['sʌndeɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [hɑːr'moʊniəs] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] !

would	be	greatly	disconcerted	every	Sunday	by	the	sight	of	so	harmonious	a	household	!
会	是	非常	不安	每一个	星期日	经过	这	视线	的	所以	和谐	一个	家庭	!

每逢星期天，看到如此和谐的家庭景象，我都会感到非常不安！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ! . . .

He	was	almost	impatient	for	Sunday	to	come	so	that	he	might	observe	their	expressions	!	.	.	.
他	曾是	几乎	不耐烦	为了	星期日	到	来	所以	那	他	可能	观察	他们的	表达式	!	.	.	.

他几乎迫不及待地盼望星期天快点到来，好观察他们的表情！

[mɔːr'oʊvər] , ['dʒʌstɪs] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [dʌn] .

Moreover	,	justice	would	still	be	done	.
而且	,	正义	会	仍然	是	完毕	.

而且，正义终将得到伸张。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] - [ə'vəːtid] [hed] :

He	took	the	lamp	,	and	as	he	raised	it	,	the	light	fell	upon	Thérèse's	-	averted	head	:
他	采取	这	灯	,	和	作为	他	提高	它	,	这	光	跌倒	之上	-	避免了	头	:

他拿起灯，举起灯时，灯光落在了特蕾莎侧过头顶的头上：

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ʌp] [jet] ?

“	Aren't	you	going	up	yet	?
“	不是	你	去	向上	然而	?

你还不上去吗?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['dɑːrknəs] . :

”	She	did	not	seem	to	hear	him	:	and	he	went	out	,	leaving	her	in	darkness	.
”	她	做过	不是	似乎	到	听到	他	:	和	他	去	出去	,	离开	她	在	黑暗	.

“她似乎没有听到他的话：于是他走了出去，留下她独自一人在黑暗中。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænt] ['klærə][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] .

At	the	bottom	of	the	staircase	Aunt	Clara	sat	crouching	on	the	lowest	step	.
在	这	底部	的	这	楼梯	阿姨	克拉拉	卫星	蹲伏	在	这	最低	步	.

在楼梯底部，克拉拉阿姨蹲在最底层的台阶上。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

As	the	old	woman	stared	at	him	,	he	smiled	with	an	effort	,
作为	这	老的	女士	凝视	在	他	,	他	微笑	和	一个	努力	,

老妇人盯着他看，他勉强挤出一个笑容。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .

and	took	her	arm	to	raise	her	.
和	采取	她	手臂	到	增加	她	.

然后扶起她的胳膊把她拉了起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , — [laɪk][æn; ən][oʊld][dɔ:g] [ə'genst] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ɪts] ['daɪɪŋ]

But	she	resisted	,	—	like	an	old	dog	against	the	bed	of	its	dying
但	她	抵抗	,	—	喜欢	一个	老的	狗	反对	这	床	的	它是	垂死

['mæstər] .

master	.
掌握	.

但她却反抗了，就像一只老狗依偎在垂死主人的床边一样。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] [peɪvd] [flɔ:r] ,

Bernard	placed	the	lamp	on	the	paved	floor	,
伯纳德	放置	这	灯	在	这	铺砌路面	地面	,

伯纳德把灯放在铺好的地面上。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɪr] [ðæt] [θə'rɛz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fi:lɪŋ] [mʌtʃ] ['betər]

and	shouted	in	the	old	woman's	ear	that	Thérèse	was	already	feeling	much	better
和	喊叫	在	这	老的	女性的	耳朵	那	特蕾莎	曾是	已经	感觉	很多	更好的

,

,
,

然后对着老妇人耳边大喊，特蕾莎已经感觉好多了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed]

but	that	she	wanted	to	be	alone	for	a	few	minutes	before	she	went	to	bed
但	那	她	通缉	到	是	独自的	为了	一个	很少	分钟	前	她	去	到	床

.

:
.

但她想在睡觉前独自待一会儿。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mudz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	It	is	just	one	of	her	moods	,	you	know	.
“	它	是	只是	一	的	她	情绪	,	你	知道	.

“你知道，这只是她心情上的一种变化。”

” [jes] , [ðə; ði] [ænt] [nu:] :

” Yes	,	the	aunt	knew	:
” 是的	,	这	阿姨	知道	:

是的，姑姑知道：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər] [ɪl] - [lʌk] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] - [ru:m] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]

it	was	always	her	ill	-	luck	to	go	into	Thérèse's	room	just	at	the
它	曾是	总是	她	患病的	-	运气	到	去	进入	-	房间	只是	在	这

['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .

moment	when	she	wanted	to	be	alone	.
片刻	什么时候	她	通缉	到	是	独自的	.

她总是很倒霉，每次想一个人待着的时候，都会碰巧走进特蕾丝的房间。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði]

Indeed	,	in	the
的确	,	在	这

事实上，在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[pæst] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][felt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

past	**,**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**often**	**felt**	**she**	**was**	**not**	**wanted**	**immediately**	**she**	**had**
过去的	,	这	老的	女士	有	经常	毛毡	她	曾是	不是	通缉	立即地	她	有

['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr] .

opened	**the**	**door**	**.**
打开	这	门	.

过去，这位老太太经常感觉自己一开门就不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['efərt][ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][bɜ'nɑːrdz][ɑːrm] , [went][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	**got**	**up**	**with**	**an**	**effort**	**and**	**,**	**leaning**	**on**	**Bernard's**	**arm**	**,**	**went**	**up**	**to**	**her**
她	得到	向上	和	一个	努力	和	,	倾斜	在	伯纳德的	手臂	,	去	向上	到	她

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

她费力地起身，搀扶着伯纳德的胳膊，上楼回了自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

which	**was**	**over**	**the**	**large**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
哪个	曾是	超过	这	大的	绘画	-	房间	.

它位于大客厅上方。

['bəːnəd; bə'nɑːd][went][ɪn]['æftər][hɜːr; hər] , ['kerfəli] [lɪt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [kɪst] [hɜːr; hər]

Bernard	**went**	**in**	**after**	**her**	**,**	**carefully**	**lit**	**a**	**candle**	**on**	**the**	**table**	**,**	**kissed**	**her**
伯纳德	去	在	后	她	,	小心	点燃	一个	蜡烛	在	这	桌子	,	亲吻	她

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

on	**the**	**forehead**	**,**
在	这	前额	,

伯纳德跟在她身后走了进去，小心翼翼地在桌上点燃了一支蜡烛，吻了吻她的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] .

and	**then**	**withdrew**	**.**
和	然后	退出	.

然后退出了。

[ðə; ði] [ænt] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

The	**aunt**	**never**	**took**	**her**	**eyes**	**off**	**him**	**.**
这	阿姨	绝不	采取	她	眼睛	离开	他	.

姑妈的目光始终没有离开过他。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] [huːz] ['vɔɪsɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ?

What	**did**	**she**	**read**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**men**	**whose**	**voices**	**she**	**could**	**not**	**hear**	**?**
什么	做过	她	读	在	这	面孔	的	男人	谁	声音	她	可以	不是	听到	?

她从那些她听不到声音的男人的脸上读出了什么?

[ʃiː; ʃi] [left] ['bəːnəd; bə'nɑːd][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɔːr]

She	**left**	**Bernard**	**the**	**time**	**to**	**get**	**to**	**his**	**room**	**,**	**and**	**opened**	**her**	**door**
她	左边	伯纳德	这	时间	到	得到	到	他的	房间	,	和	打开	她	门

[ə'gen] ['dʒentli] . . .

again	**gently**	**.**	**.**	**.**
再次	轻轻地	.	.	.

她给了伯纳德时间回到房间，然后轻轻地再次打开了房门.....

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ]

but	**he**	**was**	**still**	**on**	**the**	**landing**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**banisters**	**,**	**rolling**	**a**
但	他	曾是	仍然	在	这	降落	,	倾斜	反对	这	栏杆	,	滚动	一个

['sɪgəret] ;

cigarette	**;**
卷烟	;

但他仍然站在楼梯平台上，靠着栏杆，卷着一支香烟;

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [went] [ɪn] [ə'gen] ,
she hurriedly went in again ,
她 匆匆 去 在 再次 ,

她匆匆又走了进去。

[hɜːr; hər] [legz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['breθləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə]
her legs trembling and so breathless that she had not the strength to
她 腿 发抖 和 所以 喘不过气 那 她 有 不是 这 力量 到
[ʌn'dres] .
undress .
脱衣服 .

她双腿颤抖，气喘吁吁，连脱衣服的力气都没有。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .
She remained lying on her bed , with staring eyes .
她 剩余 说谎 在 她 床 , 和 凝视 眼睛 .

她仍然躺在床上，双眼空洞地望着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] .
In the drawing - room , Thérèse was sitting in the dark .
在 这 绘画 - 房间 , 特蕾莎 曾是 坐着 在 这 黑暗的 .

在客厅里，特蕾莎独自坐在黑暗中。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['embərz] [ə'laɪv] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .
There were still some embers alive under the ashes of the fire .
那里 是 仍然 一些 余烬 活 在下面 这 灰烬 的 这 火 .

火堆的灰烬下还残留着一些余烬。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [streɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
Now that it was too late , stray passages from the confession she
现在 那 它 曾是 也 晚的 , 流浪 段落 从 这 忏悔 她
[hæd; həd] [prɪ'perd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,
had prepared during her journey ,
有 准备 期间 她 旅行 ,

现在一切都太迟了，她只能从旅途中准备的忏悔书中摘录零星片段。

['floʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;
floated to the surface of her mind ;
漂浮 到 这 表面 的 她 头脑 ;

浮现在她的脑海中；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [wɪθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
but she could not find fault with herself for not having used it .
但 她 可以 不是 寻找 过错 和 她自己 为了 不是 拥有 用过的 它 .

但她无法责怪自己没有使用它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [kən'strʌktɪd] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	story	was	too	well	constructed	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	故事	曾是	也	出色地	建造	,

事实上，这个故事构思得太完美了。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ri'æləti] .

and	had	but	little	reference	to	reality	.
和	有	但	小的	参考	到	现实	.

而且与现实几乎毫无关联。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [jʌŋ] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

The	importance	she	had	chosen	to	attach	to	young	Azévédo's	conversation	was
这	重要性	她	有	选定	到	附	到	年轻的	-	对话	曾是

[mɪr] ['fuːlɪʃnəs] .

mere	foolishness	.
仅仅	愚蠢	.

她对年轻的阿泽维多的谈话如此重视，简直是愚蠢至极。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] !

As	if	that	could	have	had	the	slightest	effect	!
作为	如果	那	可以	有	有	这	丝毫	影响	!

仿佛那样就能产生哪怕一丝影响似的！

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əu'beid] [sʌm; səm] ['ɪnər] [ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

No	,	she	had	obeyed	some	inner	inexorable	law	:	she	had	failed	to	destroy
不	,	她	有	服从	一些	内	无情的	法律	:	她	有	失败的	到	破坏

[ðɪs] ['fæməli] ,

this	family	,
这	家庭	,

不，她遵循了某种内在的、不可抗拒的法则：她没能毁掉这个家庭。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

so	she	herself	would	be	destroyed	;	they	were	right	to	consider	her	a
所以	她	她自己	会	是	损毁	;	他们	是	正确的	到	考虑	她	一个

['mɑːnstər] ,

monster	,
怪物	,

这样她自己也会被毁灭；他们认为她是怪物是对的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['mɑːnstrəs] , [tuː] .

but	she	thought	them	monstrous	,	too	.
但	她	想法	他们	滔天	,	也	.

但她也认为他们是怪物。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðeɪ] [naʊ] [ɪn'tendɪd] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [tuː; tə]

Without	appearing	to	do	so	they	now	intended	gradually	and	methodically	to
没有	出现	到	做	所以	他们	现在	故意的	逐步地	和	有条不紊	到

[krʌʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

crush	her	out	of	existence	.
压碎	她	出去	的	存在	.

他们表面上不露痕迹，但实际上却打算逐步、有条不紊地将她彻底消灭。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðɪs]

Henceforth	,	this
今后	,	这

因此，从今以后，这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['paʊərf(ə)l] ['fæməli] [mə'ʃi:n] [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

powerful	**family**	**machine**	**would**	**be**	**used**	**against**	**her**	**,**
强大的	家庭	机器	会	是	用过的	反对	她	,

强大的家族机器将被用来对付她。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tu:; tə]['dɪsloʊkeɪt][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,

—	**because**	**she**	**had**	**not**	**understood**	**how**	**to**	**dislocate**	**the**	**mechanism**	**,**
—	因为	她	有	不是	理解	如何	到	脱臼	这	机制	,

——因为她不了解如何拆卸这个装置，

[nɔ:r] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['ru:θləs] [wi:lz] .

nor	**get**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**its**	**ruthless**	**wheels**	**.**
也不	得到	出去	的	抵达	的	它是	无情	车轮	.

也逃不出它无情车轮的掌控。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

It	**was**	**useless**	**to**	**look**	**for**	**any**	**reason**	**other**	**than**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**
它	曾是	无用	到	看	为了	任何	原因	其他	比	这	事实	那	他们	是

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

what	**they**	**were**	**,**
什么	他们	是	,

除了他们本来的样子之外，寻找其他任何原因都是徒劳的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self] .

and	**she**	**was**	**herself**	**.**
和	她	曾是	她自己	.

她保持了她自己。

“ [ɔ:l] [ðoʊz] ['efərts] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , “ [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd]

“	**All**	**those**	**efforts**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**,**	**“**	**to**	**wear**	**a**	**mask**	**and**	**a**	**disguise**	**,**	**and**
“	全部	那些	努力	,	”	她	想法	,	“	到	穿	一个	面具	和	一个	伪装	,	和

[ɪm'pɜ:rsəneɪt] [ə; eɪ] [waɪf] ,

impersonate	**a**	**wife**	**,**
模仿	一个	妻子	,

“所有这些努力，”她想，“都是为了戴上面具，伪装自己，假扮成妻子。”

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ki:p] [ʌp][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

which	**I**	**could**	**only**	**keep**	**up**	**for**	**less**	**than**	**two**	**years**	**,**	**I**	**imagine**	**other**	**women**	**,**
哪个	我	可以	仅有的	保持	向上	为了	较少的	比	二	年	,	我	想象	其他	女性	,

我只能坚持不到两年，我想其他女性可能也一样。

[noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['kæri] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] , [seɪvd] , [pər'hæps] , [baɪ][ju:z][ænd; ənd]

no	**different**	**from**	**me**	**,**	**carry**	**on**	**until**	**they**	**die**	**,**	**saved**	**,**	**perhaps**	**,**	**by**	**use**	**and**
不	不同的	从	我	,	携带	在	直到	他们	死	,	已保存	,	也许	,	经过	使用	和

[wɔ:nt] ,

wont	**,**
惯于	,

和我没什么两样，一直活到死，或许靠惯性和习惯得救。

[drʌgd] [baɪ]['hæbɪt] , [ænd; ənd]['stju:pifaid]['ɪntu:] ['slʌmbər] [ə'genst] [ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] -

drugged	**by**	**habit**	**,**	**and**	**stupefied**	**into**	**slumber**	**against**	**the**	**maternal**	**and**	**all**	**-**
吸毒	经过	习惯	,	和	目瞪口呆	进入	睡眠	反对	这	母体	和	全部	-

['paʊərf(ə)l] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

powerful	**bosom**	**of**	**the**	**Family**	**.**
强大的	怀	的	这	家庭	.

习惯使人麻木，在家庭慈爱而强大的怀抱中昏昏沉沉地睡着了。

[bʌt; bət][aɪ] . . .

But	**I**	**. . .**
但	我	. . .

但我……

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[aɪ] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

〞 [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɑːn] .

〞	She	got	up	,	opened	the	window	,	and	felt	the	chill	of	dawn	.
〞	她	得到	向上	,	打开	这	窗户	,	和	毛毡	这	寒意	的	黎明	.

她起身，打开窗户，感受到了黎明的寒意。

[waɪ] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ?

Why	not	escape	?
为什么	不是	逃脱	?

为什么不逃走呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	had	only	to	get	out	of	the	window	.
她	有	仅有的	到	得到	出去	的	这	窗户	.

她只需要从窗户出去就行了。

[wʊd] [ðeɪ] [pər'suː] [hɜːr; hər] ?

Would	they	pursue	her	?
会	他们	追求	她	?

他们会追求她吗?

[wʊd] [ðeɪ] [ə'gen] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ?

Would	they	again	deliver	her	up	to	justice	?
会	他们	再次	递送	她	向上	到	正义	?

他们会再次将她绳之以法吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] .

It	was	a	risk	worth	taking	.
它	曾是	一个	风险	值得	采取	.

这是值得冒险的。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['ægəni] .

Anything	was	better	than	the	interminable	agony	.
任何事物	曾是	更好的	比	这	没完没了	痛苦	.

任何事都比无休止的痛苦要好。

[θə'rɛz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Thérèse	had	already	drawn	up	a	chair	against	the	window	.
特蕾莎	有	已经	绘制	向上	一个	椅子	反对	这	窗户	.

特蕾丝已经把椅子搬了过来，靠在窗边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][paɪnz][wɜːr; wər][hɜːrz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːsləs] :

But	she	had	no	money	;	thousands	of	pines	were	hers	,	but	they	were	useless	:
但	她	有	不	钱	;	数千	的	松树	是	她的	,	但	他们	是	无用	:

但她身无分文；她拥有成千上万棵松树，但它们毫无用处：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ɪk'sept] [θruː] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

she	could	not	touch	a	penny	except	through	Bernard	.
她	可以	不是	触碰	一个	一分钱	除了	通过	伯纳德	.

除了通过伯纳德，她一分钱都碰不到。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] , [æz; əz] [də'ger] [hæd; həd] [dʌn] ,
could do nothing but take to the moors , as Daguerre had done ,
可以 做 没有什么 但 拿 到 这 沼泽地 , 作为 达盖尔 有 完毕 ,

除了像达盖尔那样逃往荒野之外，别无他法。

[ðæt] ['hʌntɪd] ['mɜːrdərər] [fɔːr; fər] [huːm] [θə'rɛz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] .
that hunted murderer for whom Thérèse as a child had felt so much pity .
那 猎杀 凶手 为了 谁 特蕾莎 作为 一个 孩子 有 毛毡 所以 很多 遗憾 .

那个被追捕的杀人犯，特蕾丝小时候曾对他充满怜悯。

([ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [huːm] - [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət]
(She remembered the gendarmes whom Baliontе had entertained in the kitchen at
(她 记得 这 宪兵 谁 - 有 娱乐 在 这 厨房 在
-) — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪskːruː] [dɔːg] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [pʊr]
Argelouse) — and it was the Desqueyroux dog who had got on the poor
-) — 和 它 曾是 这 德斯凯鲁 狗 WHO 有 得到 在 这 贫穷的
- [træk] .
wretch's track .
- 追踪 .

（她想起了巴利翁特在阿尔热卢斯的厨房里招待的宪兵们）——正是德斯凯鲁的狗追踪到了这个可怜的家伙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ;
He had been picked up half - dead with hunger in the heather ;
他 有 到过 挑选 向上 一半 - 死的 和 饥饿 在 这 希瑟 ;

他被发现时奄奄一息，饿得奄奄一息地躺在石楠丛中；

[ænd; ənd] [θə'rɛz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪˌkɑːrt] .
and Thérèse had seen him lying bound in a haycart .
和 特蕾莎 有 已见 他 说谎 边界 在 一个 干草车 .

特蕾莎曾看到他被绑在一辆干草车里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [kaɪ'en] .
He was said to have died on the ship before he reached Cayenne .
他 曾是 说 到 有 死亡 在 这 船 前 他 达到 辣椒 .

据说他在抵达卡宴之前就死在了船上。

[ə; eɪ] [ʃɪp] . . . [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt] . . . .
A ship . . . a convict settlement . . . .
一个 船 . . . 一个 定罪 沉降 . . . .

一艘船……一个流放犯人的地方……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .
They were quite capable of giving her up , as they had said .
他们 是 相当 有能力的 的 给予 她 向上 , 作为 他们 有 说 .

他们完全有可能像他们说的那样放弃她。

[ðæt] ['evɪdəns] [ðæt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][hæd; həd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [noʊ]
That evidence that Bernard pretended he had , — it was a lie , no
那 证据 那 伯纳德 假装 他 有 , — 它 曾是 一个 说谎 , 不
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

伯纳德假装拥有的那些证据——毫无疑问，那是个谎言；

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɔizənz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
unless **he** **had** **discovered** **that** **package** **of** **poisons** **in** **the** **pocket** **of** **the** **old**
除非 他 有 发现 那 包裹 的 毒药 在 这 口袋 的 这 老的
[kloʊk] .
cloak **.**
披风 .

除非他在那件旧斗篷的口袋里发现了那包毒药。

[θə'rɛz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] .
Thérèse **decided** **to** **make** **certain** **.**
特蕾莎 决定 到 制作 肯定 .

特蕾莎决定要确认一下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] ,
She **felt** **her** **way** **to** **the** **staircase** **:** **as** **she** **went** **up** **it** **she** **saw** **more** **clearly** **,**
她 毛毡 她 方式 到 这 楼梯 : 作为 她 去 向上 它 她 锯 更多的 清楚地 ,

她摸索着走向楼梯；随着她向上走，视线越来越清晰。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
the **light** **of** **dawn** **was** **shining** **through** **the** **windows** **above** **her** **.**
这 光 的 黎明 曾是 灼灼 通过 这 视窗 多于 她 .

黎明的光芒透过她头顶的窗户照射进来。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]['ætɪk] ['lændɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [wɜːr; wər]
There **,** **on** **the** **attic** **landing** **,** **was** **the** **cupboard** **where** **the** **old** **clothes** **were**
那里 , 在 这 阁楼 降落 , 曾是 这 橱柜 在哪里 这 老的 衣服 是
['hæŋɪŋ] ,
hanging **,**
绞刑 ,

阁楼的楼梯平台上，有一个橱柜，里面挂着旧衣服。

— [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['nevər] [ə'pɪrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]
— **the** **ones** **that** **never** **appeared** **,** **because** **they** **were** **only** **used** **during** **the** **shooting**
— 这 一个 那 绝不 出现 , 因为 他们 是 仅有的 用过的 期间 这 射击
['siːz(ə)n] .
season **.**
季节 .

——那些从未出现过的，因为它们只在狩猎季节使用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['pɑːkɪt] [ɪn]
There **was** **a** **deep** **pocket** **in**
那里 曾是 一个 深的 口袋 在

那里有一笔雄厚的资金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[ðæt] ['feɪdɪd]['mænt(ə)l] :
that **faded** **mantle** **:**
那 褪色 地幔 :

那褪色的斗篷：

[ænt] ['klærə] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [juːst] [tuː; tə]
Aunt **Clara** **used** **to** **put** **her** **knitting** **in** **it** **in** **the** **times** **when** **she** **also** **used** **to**
阿姨 克拉拉 用过的 到 放 她 针织 在 它 在 这 时代 什么时候 她 还 用过的 到
[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .
go **out** **and** **watch** **for** **the** **pigeons** **to** **come** **over** **.**
去 出去 和 手表 为了 这 鸽子 到 来 超过 .

克拉拉阿姨以前常常把她的毛线放在里面，然后出去看鸽子飞过来。

[θə'rɛz] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ðə; ði] ['pækɪt] [si:ld] [wɪð; wɪθ][wæks] :

Thérèse	**slipped**	**her**	**hand**	**into**	**it**	**and**	**drew**	**out**	**the**	**packet**	**sealed**	**with**	**wax**	**:**
特蕾莎	滑倒了	她	手	进入	它	和	画	出去	这	包	密封	和	蜡	:

特蕾丝将手伸进去，掏出了用蜡封住的小包：

['klɔ:rəfɔ:rm] : - [græmz] .

Chloroform	**:**	**10**	**grammes**	**.**
氯仿	:	-	克	.

氯仿：10克。

[ə'kɒniti:n] : [ˌtu:'tu:] [græmz] .

Aconitine	**:**	**2**	**grammes**	**.**
乌头碱	:	2	克	.

乌头碱：2克。

: - .

Digitaline	**:**	**20**	**centigrammes**	**.**
洋地黄	:	-	厘克	.

洋地黄：20厘克。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['oʊvər] [ə'gen] .

She	**read**	**the**	**words**	**and**	**figures**	**over**	**again**	**.**
她	读	这	字	和	数据	超过	再次	.

她又读了一遍上面的文字和数字。

[deθ] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] .

Death	**:**	**she**	**had**	**always**	**had**	**a**	**terror**	**of**	**death**	**.**
死亡	:	她	有	总是	有	一个	恐怖	的	死亡	.

死亡：她一直都很害怕死亡。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [deθ] , — ['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**essential**	**thing**	**was**	**not**	**to**	**contemplate**	**death**	**,**	**—**	**only**	**to**	**think**	**of**	**the**
这	基本的	事物	曾是	不是	到	沉思	死亡	,	—	仅有的	到	思考	的	这

['nesəseri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] :

necessary	**preliminaries**	**:**
必要的	预备工作	:

关键在于不要去想死亡，而只需考虑必要的准备工作：

[pɔ:r] [aʊt][ðə; ði]['wɔ:tər] , [dɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] ['paʊdər] , [drɪŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][bed] ,

pour	**out**	**the**	**water**	**,**	**dissolve**	**the**	**powder**	**,**	**drink**	**it**	**off**	**,**	**lie**	**down**	**on**	**a**	**bed**	**,**
倒	出去	这	水	,	溶解	这	粉末	,	喝	它	离开	,	说谎	向下	在	一个	床	,

倒掉水，溶解粉末，喝下去，然后躺在床上。

[ænd; ənd][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] : [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðæt] .

and	**close**	**her**	**eyes**	**:**	**she**	**must**	**not**	**look**	**further**	**than**	**that**	**.**
和	关闭	她	眼睛	:	她	必须	不是	看	更远	比	那	.

她闭上双眼，不能再往外看了。

[waɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [wʌz; wəz] [deθ] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [sli:p] ?

Why	**be**	**more**	**afraid**	**of**	**the**	**sleep**	**that**	**was**	**death**	**,**	**than**	**of**	**any**	**other**	**sleep**	**?**
为什么	是	更多的	害怕的	的	这	睡觉	那	曾是	死亡	,	比	的	任何	其他	睡觉	?

为什么人们会更害怕死亡之眠，而不是其他任何睡眠?

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli]

If	**she**	**was**	**shivering**	**,**	**it**	**was**	**only**	**because**	**the**	**early**	**morning**	**air**	**was**	**chilly**
如果	她	曾是	瑟瑟发抖	,	它	曾是	仅有的	因为	这	早期的	早晨	空气	曾是	寒冷

.

:

.

如果她发抖，那只是因为清晨的空气寒冷。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

She	went	downstairs	again	,	and	stopped	at	the	door	of	the	room	in	which
她	去	楼下	再次	,	和	停止	在	这	门	的	这	房间	在	哪个

[mə'riː] [slept] .

Marie	slept	.
玛丽	睡着了	.

她再次下楼，停在了玛丽睡觉的房间门口。

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] [snɔːrz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [grʌnts] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

The	nurse's	snores	were	like	the	grunts	of	an	animal	.
这	护士的	打鼾	是	喜欢	这	咕哝声	的	一个	动物	.

护士的鼾声就像动物的哼哼声。

[θə'rɛz] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] : [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['deɪlaɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

Thérèse	pushed	the	door	back	:	the	growing	daylight	filtered	through	the	shutters	,
特蕾莎	推动	这	门	后退	:	这	生长	日光	过滤	通过	这	百叶窗	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['aɪərn]

and	the	narrow	iron
和	这	狭窄的	铁

特蕾丝推开门：渐渐明媚的阳光透过百叶窗洒进来，狭窄的铁门也映入眼帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[bed] [gliːmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

bed	gleamed	white	in	the	darkness	.
床	闪闪发光	白色的	在	这	黑暗	.

黑暗中，床铺泛着洁白的光泽。

[tuː] ['taɪni] [fɪsts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] : [ə; eɪ]['beɪbi]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Two	tiny	fists	were	lying	on	the	sheet	:	a	baby	profile	was	buried	in	the	pillow	.
二	微小的	拳头	是	说谎	在	这	床单	:	一个	婴儿	轮廓	曾是	埋葬	在	这	枕头	.

床单上躺着两只小拳头：枕头里埋着婴儿的侧脸。

[θə'rɛz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ] , — [dʒʌst]

Thérèse	recognised	that	ear	;	it	was	a	little	too	large	,	—	just
特蕾莎	已确认	那	耳朵	;	它	曾是	一个	小的	也	大的	,	—	只是

特蕾丝认出了那只耳朵；它有点太大了，——只是

[laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

like	her	own	.
喜欢	她	自己的	.

就像她自己的一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv][hɜːr'self] [leɪ] [ðer; ðər] , [sʌŋk] [ɪn] ['slʌmbər] .

They	were	right	,	a	replica	of	herself	lay	there	,	sunk	in	slumber	.
他们	是	正确的	,	一个	复制品	的	她自己	躺	那里	,	沉没	在	睡眠	.

他们说得没错，她的一个复制品躺在那里，沉睡不醒。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] , — [bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] ;

“	I	shall	go	away	,	—	but	that	part	of	me	remains	;
“	我	将	去	离开	,	—	但	那	部分	的	我	遗迹	;

“我将离开，——但我的那部分灵魂仍将留存；

[ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl'fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][aɪ'oʊtə][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

a	fate	that	must	be	fulfilled	to	the	end	,	and	not	one	iota	omitted	.
一个	命运	那	必须	是	已完成	到	这	结尾	,	和	不是	一	ι	省略	.

必须完整地完成使命，一丝一毫都不能省略。

" [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dʌm] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [blaɪnd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt]

"	All	manner	of	dumb	desires	and	blind	inclinations	,	laws	of	the	blood	that
"	全部	方式	的	哑的	欲望	和	瞎的	倾向	,	法律	的	这	血	那

[nʌn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] ,

none	may	escape	,
没有任何	可能	逃脱	,

“各种愚蠢的欲望和盲目的倾向，血脉的法则，无人能够逃脱。”

— [ɪn] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [sər'vaɪv] .

—	in	these	she	must	survive	.
—	在	这些	她	必须	存活	.

——在这些情况下，她必须生存下去。

[θə'rɛz] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['despərət] ['piːp(ə)l] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]

Thérèse	had	read	of	desperate	people	carrying	off	their	children	to	death	with
特蕾莎	有	读	的	绝望的	人们	携带	离开	他们的	孩子们	到	死亡	和

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

特蕾丝曾读到过一些绝望的人带着孩子一起赴死的案例：

['wɜːrði] ['sɪtəznz] [let] [ðer; ðər] ['peɪpər] [fɔːl] , [iks'kleimɪŋ] “ [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ?

worthy	citizens	let	their	paper	fall	,	exclaiming	“	How	can	such	things	be	possible	?
值得	公民	让	他们的	纸	落下	,	惊呼	“	如何	能	这样的	事物	是	可能的	?

正直的公民们放下手中的纸，惊呼道：“怎么会有这样的事发生呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] , [θə'rɛz] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Because	she	was	a	criminal	,	Thérèse	knew	too	well	that	they	were	possible	,
"	因为	她	曾是	一个	刑事	,	特蕾莎	知道	也	出色地	那	他们	是	可能的	,

“因为她是一名罪犯，特蕾丝非常清楚这些事情是有可能发生的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] . . . .

and	that	for	very	little	.	.	.	.
和	那	为了	非常	小的	.	.	.	.

而且价格非常低廉……

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;

She	knelt	down	,	and	laid	her	lips	against	a	little	outstretched	hand	;
她	跪下	向下	,	和	铺设	她	嘴唇	反对	一个	小的	伸展	手	;

她跪了下来，将嘴唇贴在一只伸出的小手上；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] , [roʊz] [ʌp]

she	was	amazed	at	something	that	surged	up	from	her	inmost	being	,	rose	up
她	曾是	惊叹	在	某物	那	激增	向上	从	她	最	存在	,	玫瑰	向上

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

to	her	eyes	,
到	她	眼睛	,

她被一股从内心深处涌起、直达眼底的情感所震撼。

[ænd; ənd] [bəːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] : [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [terz] , — [ʃiː; ʃi] [huː] ['nevər] [wept] !

and	burned	her	cheeks	:	a	few	poor	tears	,	—	she	who	never	wept	!
和	烧伤	她	脸颊	:	一个	很少	贫穷的	眼泪	,	—	她	WHO	绝不	哭泣	!

她的脸颊被烧红了：几滴可怜的眼泪，——她从不哭泣！

[θə'rɛz] [gɑːt] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌns] [mɔːr] , [ðen] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Thérèse	got	up	,	looked	at	the	child	once	more	,	then	went	into	her	own	room	,
特蕾莎	得到	向上	,	看起来	在	这	孩子	一次	更多的	,	然后	去	进入	她	自己的	房间	,

特蕾莎起身，又看了孩子一眼，然后回到了自己的房间。

[fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ]

filled	a	glass	with
已填	一个	玻璃	和

将一杯水倒满

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['wɔːtər] , [broʊk] [ðə; ði] [wæks] [siːl] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ['pækɪts] [ʌv; əv]
water , broke the wax seal , and hesitated between the three packets of
水 , 打破 这 蜡 海豹 , 和 犹豫了一下 之间 这 三 数据包 的
['pɔɪzn] .
poison .
毒 .

水，打破了蜡封，在三包毒药之间犹豫不决。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The window was open .
这 窗户 曾是 打开 .

窗户开着。

[ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːks] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [mɪst] ,
The crowing of the cocks seemed to cleave the mist ,
这 鸣叫 的 这 公鸡 似乎 到 劈开 这 薄雾 ,

公鸡的啼鸣仿佛划破了迷雾。

[wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [træns'pærənt] [strɪps] .
which still clung to the pines in transparent strips .
哪个 仍然 紧紧抓住 到 这 松树 在 透明的 条状物 .

那些透明的条状物仍然依附在松树上。

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .
The land lay bathed in the dawn .
这 土地 躺 洗澡 在 这 黎明 .

大地沐浴在晨曦之中。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] ?
How could she say farewell to so much light ?
如何 可以 她 说 告别 到 所以 很多 光 ?

她怎么能和如此耀眼的光芒告别呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [deθ] ?
What was death ?
什么 曾是 死亡 ?

死亡是什么?

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
No one knew what it was .
不 一 知道 什么 它 曾是 .

没有人知道那是什么。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] :
Thérèse was not quite certain that it meant annihilation :
特蕾莎 曾是 不是 相当 肯定 那 它 意思是 湮灭 :

特蕾丝并不完全确定这意味着毁灭:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
she was not sure that there was no one there .
她 曾是 不是 当然 那 那里 曾是 不 一 那里 .

她不确定那里是否真的没有人。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] ['tɛrərz] ;
She loathed herself for feeling such terrors ;
她 令人厌恶 她自己 为了 感觉 这样的 恐怖 ;

她痛恨自己竟然会有如此恐惧的感觉;

[ʃi:; ʃi] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][hɜ:rl][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] , [wʌz; wəz] [skerd]
she **who** **did** **not** **hesitate** **to** **hurl** **a** **fellow** **-** **creature** **into** **nothingness** **,** **was** **scared**
她 WHO 做过 不是 犹豫 到 投 一个 同伴 - 生物 进入 虚无 , 曾是 害怕的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .
of **it** **herself** **.**
的 它 她自己 .

她毫不犹豫地将同类抛入虚无，但她自己却害怕虚无。

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['kaʊərdɪs] [hju'milieitid] [hɜ:r; hər] !
How **her** **cowardice** **humiliated** **her** **!**
如何 她 怯懦 受辱 她 !

她的懦弱让她多么蒙羞！

[ɪf] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] ([ænd; ənd][ɪn][wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['dredf(ə)l]
If **that** **Being** **existed** **(** **and** **in** **one** **brief** **instant** **she** **saw** **before** **her** **that** **dreadful**
如果 那 存在 存在 (和 在 一 简短的 立即的 她 锯 前 她 那 可怕
['kɔ:rpəs] ['krɪsti] [prə'seʃ(ə)n] ,
Corpus **Christi** **procession** **,**
语料库 克里斯蒂 游行 ,

如果那个存在真的存在（就在她眼前短暂地看到了那可怕的圣体节游行队伍），

[ðæt] ['sɑ:ləteri] ['fɪgjər] [weid] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [keɪp] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn]
that **solitary** **figure** **weighed** **down** **under** **his** **golden** **cape** **,** **the** **thing** **that** **he** **carried** **in**
那 孤 数字 称重 向下 在下面 他的 金的 岬 , 这 事物 那 他 携带 在
[bəuθ][hændz] ,
both **hands** **,**
两个都 双手 ,

那孤零零的身影被沉重的金色斗篷压得喘不过气来，他双手都抱着那件东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn]) ; [sɪns] [hi:; hi][ɪg'zɪsts] ,
and **his** **look** **of** **dejection** **)** **;** **since** **He** **exists** **,**
和 他的 看 的 沮丧) ; 自从 他 存在 ,

以及他沮丧的神情）；因为他存在，

[let][hɪm; ɪm][tɜ:rn][ə'saɪd][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [hænd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ;
let **Him** **turn** **aside** **the** **murderous** **hand** **before** **it** **is** **too** **late** **;**
让 他 转动 旁边 这 杀人犯 手 前 它 是 也 晚的 ;

愿祂在为时已晚之前阻止这杀戮之手；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðæt] [buən] ,
and **if** **it** **is** **His** **will** **that** **a** **poor** **blind** **soul** **should** **pass** **that** **bourne** **,**
和 如果 它 是 他的 将要 那 一个 贫穷的 瞎的 灵魂 应该 经过 那 伯恩 ,

如果这是祂的旨意，要让一个可怜的盲人灵魂渡过那条河，

[let][hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] .
let **Him** **give** **a** **loving** **welcome** **to** **the** **criminal** **whom** **He** **created** **.**
让 他 给 一个 爱 欢迎 到 这 刑事 谁 他 创建 .

让他以慈爱之心迎接他所创造的罪犯。

[θə'rɛz] [pɔ:d] [ðə; ði] ['klɔ:rəfɔ:rm] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] :
Thérèse **poured** **the** **chloroform** **into** **the** **water** **:**
特蕾莎 倾倒 这 氯仿 进入 这 水 :

特蕾莎将氯仿倒入水中：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [les] [ˈfraɪt(ə)nd]

its	name	was	more	familiar	to	her	and	made	her	feel	less	frightened
它是	姓名	曾是	更多的	熟悉的	到	她	和	制成	她	感觉	较少的	害怕

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [ʌp] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sliːp] .

because	it	called	up	images	of	sleep	.
因为	它	称为	向上	图片	的	睡觉	.

它的名字对她来说更熟悉，让她感到不那么害怕，因为它让她联想到睡眠。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] : [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənɪŋ] :

She	must	be	quick	:	the	house	was	awakening	:
她	必须	是	快的	:	这	房子	曾是	唤醒	:

她必须动作快点：房子正在苏醒：

- [hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ɪn] [ænt] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ruːm] .

Balionte	had	taken	down	the	shutters	in	Aunt	Clara's	room	.
-	有	已采取	向下	这	百叶窗	在	阿姨	克拉拉的	房间	.

巴利翁特把克拉拉姨妈房间的百叶窗卸了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [def] [ˈwʊmən] ?

What	was	she	shouting	to	the	deaf	woman	?
什么	曾是	她	喊叫	到	这	聋	女士	?

她当时在对着那个聋哑女人喊什么?

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]

The	servant	usually	knew	how	to	make	herself	understood	by	a	movement	of
这	仆人	通常	知道	如何	到	制作	她自己	理解	经过	一个	移动	的

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

女仆通常懂得通过嘴唇的动作来表达自己的意思。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [steps] ;

A	noise	of	doors	and	hurried	steps	;
一个	噪音	的	门	和	慌忙	步骤	;

门开的声音和急促的脚步声;

[θəˈrɛz] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]

Thérèse	had	only	just	the	time	to	throw	a	shawl	over	the	table	to	hide	the
特蕾莎	有	仅有的	只是	这	时间	到	扔	一个	披肩	超过	这	桌子	到	隐藏	这

[ˈpɔɪzənz] .

poisons	.
毒药	.

特蕾莎只来得及用披肩盖住桌子，就把毒药藏了起来。

- [keɪm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈnɔkɪŋ] .

Balionte	came	in	without	knocking	.
-	来了	在	没有	敲门	.

巴利翁特没有敲门就进来了。

“ - [ɪz] [ded] !

“	Ma'm'iselle	is	dead	!
”	-	是	死的	!

“Ma'm'iselle 去世了！”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] , [ɑːn][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] .

I	found	her	dead	,	on	her	bed	with	all	her	clothes	on	.
我	成立	她	死的	,	在	她	床	和	全部	她	衣服	在	.

我发现她已经死了，躺在床上，衣服都还穿着。

[ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld] [ɔːlˈredi] .

She	is	cold	already	.
她	是	寒冷的	已经	.

她已经觉得冷了。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ]['roʊzəri][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

" In spite of everything , a rosary was placed between the fingers of the old

" 在 尽管如此 的 一切 , 一个 念珠 曾是 放置 之间 这 手指 的 这 老的

[ˌʌnbɪ'li:vər] ,

unbeliever ,

不信者 ,

尽管如此，那位年迈的无神论者手中还是夹着一串念珠。

[ə; eɪ]['kru:səfɪks][ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .

a crucifix on her breast .

一个 十字架 在 她 胸部 .

她胸前佩戴着十字架。

['tenənts] [keɪm] [ɪn] , [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

Tenants came in , knelt down , and went out ,

租户 来了 在 , 跪下 向下 , 和 去 出去 ,

房客们进来，跪下，然后出去。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:ŋ] [lʊks] [æt; ət] [θə'rɛz] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] :

not without long looks at Thérèse who was standing at the head of the bed :

不是 没有 长的 看起来 在 特蕾莎 WHO 曾是 常设 在 这 头 的 这 床 :

她不时地回头看了看站在床头的特蕾莎：

(" [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ? ")

(" And who knows if it wasn't she who did it ? ")

(" 和 WHO 知道 如果 它 不是 她 WHO 做过 它 ? ")

("谁知道会不会是她干的呢？")

['bə:nəd; bə'nɑ:d][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [seɪnt] ['klɛr] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Bernard had gone to Saint Clair to tell the Family and to make the

伯纳德 有 已消失 到 圣 克莱尔 到 告诉 这 家庭 和 到 制作 这

['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .

necessary arrangements .

必要的 安排 .

伯纳德前往圣克莱尔是为了告知家人并做出必要的安排。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 160]

[页 -]

[第160页]

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt]

He must have thought that this accident came at an opportune moment

他 必须 有 想法 那 这 事故 来了 在 一个 适时的 片刻

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strækt] ['pi:pəlz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and would distract people's attention .

和 会 转移 人们的 注意力 .

他一定认为这场事故发生得正是时候，可以转移人们的注意力。

[θə'rɛz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di] ,

Thérèse looked at the body ,

特蕾莎 看起来 在 这 身体 ,

特蕾莎看着尸体，

[ðə; ði][oʊld] ['feɪθf(ə)l] ['bɑ:di] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]

the old faithful body that came and lay down in her path at the very moment

这 老的 忠实 身体 那 来了 和 躺 向下 在 她 小路 在 这 非常 片刻

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rl][hɜ:r'self][tu:; tə] [deθ] .

she was going to hurl herself to death .

她 曾是 去 到 投 她自己 到 死亡 .

那具忠实的老躯体在她即将纵身跳下自杀的那一刻，来到她面前，躺在她面前。

[tʃæns] : [koʊˈɪnsɪdəns] ?

Chance	**:**	**coincidence**	**?**
机会	:	巧合	?

巧合?

[ɪf] ['eni] [wʌn] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [fri:] - [wɪl] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ʃrʌg] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

If	**any**	**one**	**talked**	**about**	**free**	**-**	**will**	**,**	**she**	**used**	**to**	**shrug**	**her**	**shoulders**	**.**
如果	任何	一	谈话	关于	自由的	-	将要	,	她	用过的	到	耸肩	她	肩膀	.

如果有人谈论自由意志，她总是耸耸肩。

['pi:p(ə)l] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] : “ [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ?

People	**said**	**to**	**each**	**other**	**:**	**“**	**Did**	**you**	**see**	**?**
人们	说	到	每个	其他	:	“	做过	你	看	?

人们互相说道：“你看到了吗？”

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [prɪ'tend] [tu:; tə][kraɪ] .

She	**didn't**	**even**	**pretend**	**to**	**cry**	**.**
她	没有	甚至	假装	到	哭	.

她连装哭都没有。

” [θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['saɪləntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðer; ðər] : [ʃi:; ʃi]

”	**Thérèse**	**was**	**speaking**	**silently**	**to**	**her**	**who**	**was**	**no**	**longer**	**there**	**:**	**she**
”	特蕾莎	曾是	请讲	默默	到	她	WHO	曾是	不	更长	那里	:	她

[mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

must	**live**	**,**
必须	居住	,

“特蕾莎默默地对那个已经不在人世的人说：她必须活下去。”

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [heɪt] [hɜ:r; hər] .

but	**like**	**a**	**corpse**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**those**	**who**	**hate**	**her**	**.**
但	喜欢	一个	尸体	在	这	双手	的	那些	WHO	恨	她	.

但她却像一具尸体，落入了那些憎恨她的人手中。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

She	**must**	**try**	**and**	**look**	**no**	**further**	**.**
她	必须	尝试	和	看	不	更远	.

她必须尝试，不能再四处寻找了。

[æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] [θə'rɛz] [tʊk] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [pleɪs] .

At	**the**	**funeral**	**Thérèse**	**took**	**her**	**proper**	**place**	**.**
在	这	葬礼	特蕾莎	采取	她	恰当的	地方	.

在葬礼上，特蕾莎被安排在了她应有的位置上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [hu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

On	**the**	**following**	**Sunday**	**,**	**she**	**entered**	**the**	**church**	**with**	**Bernard**	**who**	**instead**	**of**
在	这	下列的	星期日	,	她	进入	这	教会	和	伯纳德	WHO	反而	的

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

going	**down**	**the**	**aisle**	**,**
去	向下	这	走道	,

接下来的星期天，她和伯纳德一起走进教堂，但伯纳德并没有走上红毯，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] .

as	**his**	**custom**	**was**	**,**	**ostentatiously**	**walked**	**up**	**the**	**nave**	**.**
作为	他的	风俗	曾是	,	炫耀地	步行	向上	这	中殿	.

他像往常一样，趾高气扬地走上教堂中殿。

[θə'rɛz] [dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [kɹeɪp] [veɪl] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [bɪ'twi:n]

Thérèse	**did**	**not**	**raise**	**her**	**crêpe**	**veil**	**until**	**she**	**had**	**reached**	**her**	**place**	**between**
特蕾莎	做过	不是	增加	她	绉	面纱	直到	她	有	达到	她	地方	之间

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**	**her**	**husband**	**.**
她	母亲	-	在	-	法律	和	她	丈夫	.

直到走到婆婆和丈夫中间，特蕾莎才掀开她的绉纱面纱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['pɪlər] : ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli]
She was hidden from the congregation by a pillar : opposite her was only
她 曾是 隐 从 这 会众 经过 一个 支柱 : 对面的 她 曾是 仅有的
[ðə; ði]['kwaɪər] .
the choir .
这 唱诗班 .

她被一根柱子挡住，与会众隔绝开来：在她对面只有唱诗班成员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] : [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She was hemmed in on every side : the mass of the congregation behind her ,
她 曾是 包边 在 在 每一个 边 : 这 大量的 的 这 会众 在后面 她 ,

她四面楚歌：身后是熙熙攘攘的信众，

['bəːnəd; bə'nɑːd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] [ɑːn]
Bernard on the right , Madame de la Trave on
伯纳德 在 这 正确的 , 夫人 德 拉 旅行 在

右边是伯纳德，左边是德拉特拉夫夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [left] , ['oʊnli][ðə; ði]['kwaɪər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
the left , only the choir lay before her ,
这 左边 , 仅有的 这 唱诗班 躺 前 她 ,

左边，只有唱诗班成员躺在她面前。

[æz; əz][ðə; ði][ə'riːnə] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [wen] [hiː; hi] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as the arena stretches away in front of the bull when he emerges from the
作为 这 竞技场 伸展 离开 在 正面 的 这 公牛 什么时候 他 出现 从 这
['dɑːrknəs] :
darkness :
黑暗 :

当公牛从黑暗中走出时，竞技场在它面前无限延伸：

[ðæt] ['empti] [speɪs] [wer] [bɪ'twiːn] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]
that empty space where between two children stood a man , disguised and muttering
那 空的 空间 在哪里 之间 二 孩子们 站立 一个 男人 , 伪装 和 喃喃自语
, [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][hændz] .
, with parted hands .
, 和 分手了 双手 .

两个孩子之间空着的地方，站着一个男人，他伪装得很好，双手张开，嘴里喃喃自语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd] [θə'rɛz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði]
In the evening Bernard and Thérèse came back to Argelouse to the
在 这 晚上 伯纳德 和 特蕾莎 来了 后退 到 - 到 这
[dɪskːruː] [haʊs] ,
Desqueyroux house ,
德斯凯鲁 房子 ,

晚上，伯纳德和泰蕾丝回到阿尔热卢斯的德斯凯鲁家。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

which	had	hardly	been	inhabited	for	years	.
哪个	有	几乎	到过	有人居住的	为了	年	.

那里多年来几乎无人居住。

[ðə; ði] ['tʃimniz] [smoʊkt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪd][nɑːt] ['fæsn] ['prɑːpərli] ,

The	chimneys	smoked	,	the	windows	did	not	fasten	properly	,
这	烟囱	熏制	,	这	视窗	做过	不是	系	适当地	,

烟囱冒烟，窗户没关好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] [bluː] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːz] [wer] [ðə; ði][ræts][hæd; həd] [naːd] [ðem; ðəm] .

and	the	draughts	blew	under	the	doors	where	the	rats	had	gnawed	them	.
和	这	起草	吹	在下面	这	门	在哪里	这	老鼠	有	被啃咬	他们	.

冷风从老鼠啃咬过的门缝下吹进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [jɪr] ,

But	the	autumn	was	so	lovely	that	year	,
但	这	秋天	曾是	所以	迷人的	那	年	,

但那年的秋天真是太美了。

[ðæt] [θə'rɛz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] .

that	Thérèse	did	not	at	first	suffer	from	these	inconveniences	.
那	特蕾莎	做过	不是	在	第一的	遭受	从	这些	不便之处	.

特蕾莎起初并没有受到这些不便的影响。

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] : [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk]

Bernard	was	out	shooting	until	the	evening	:	no	sooner	had	he	come	back
伯纳德	曾是	出去	射击	直到	这	晚上	:	不	很快	有	他	来	后退

,

,

,

伯纳德外出打猎直到傍晚：他刚回来，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - :

than	he	settled	down	in	the	kitchen	and	took	his	dinner	with	the	Balions	:
比	他	定居	向下	在	这	厨房	和	采取	他的	晚餐	和	这	-	:

然后他就在厨房里安顿下来，和巴利翁一家一起吃了晚饭：

[θə'rɛz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [fɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

Thérèse	could	hear	the	clatter	of	forks	and	the	monotonous	sound	of	voices	.
特蕾莎	可以	听到	这	哒	的	叉子	和	这	单调	声音	的	声音	.

特蕾丝能听到叉子的碰撞声和单调的说话声。

[naɪt] [fɔːlz] ['kwɪkli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

Night	falls	quickly	in	October	.
夜晚	瀑布	迅速地	在	十月	.

十月的夜晚来得很快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

She	had	read	the	few	books	she	had	brought	with	her	over	and	over
她	有	读	这	很少	图书	她	有	带来	和	她	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她把随身携带的那几本书反复读了好几遍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	she	was	tired	of	them	.
和	她	曾是	疲劳的	的	他们	.

她对他们感到厌倦了。

['bəːnəd; bə'nɑːd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrdər]

Bernard	did	not	reply	to	her	request	that	he	would	send	on	an	order
伯纳德	做过	不是	回复	到	她	要求	那	他	会	发送	在	一个	命令

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊkselər] [æt; ət] [bɔːr'doʊ] :

to	his	bookseller	at	Bordeaux	:
到	他的	书商	在	波尔多	:

她请求伯纳德帮忙向他在波尔多的书商订购一本书，但伯纳德没有回复。

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'laʊd] [θə'rɛz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

he	only	allowed	Thérèse	to	renew	her	supply	of	cigarettes	.
他	仅有的	允许	特蕾莎	到	更新	她	供应	的	香烟	.

他只允许特蕾莎补充香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] ['rezɪnəs] [smoʊk] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]

She	sat	and	stirred	the	fire	.	.	.	but	the	thick	resinous	smoke	made	her	eyes
她	卫星	和	搅拌	这	火	.	.	.	但	这	厚的	树脂状的	抽烟	制成	她	眼睛

[smɑːrt][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

smart	and	irritated	her	throat	,
聪明的	和	受刺激	她	喉	,

她坐下来拨弄火堆……但浓重的树脂味烟雾熏得她眼睛发酸，喉咙也感到刺痛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][tə'bækoʊ] .

which	had	already	been	injured	by	tobacco	.
哪个	有	已经	到过	受伤	经过	烟草	.

已经因烟草而受损。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] - [fetʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrid] [miːl] ,

No	sooner	had	Balionte	fetched	away	the	remains	of	a	hurried	meal	,
不	很快	有	-	已获取	离开	这	遗迹	的	一个	慌忙	一顿饭	,

巴利翁特刚把匆匆吃剩的饭菜端走，

[ðæn; ðən] [θə'rɛz] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

than	Thérèse	put	out	the	lamp	and	went	to	bed	.
比	特蕾莎	放	出去	这	灯	和	去	到	床	.

然后特蕾莎关了灯，上床睡觉了。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [brˈfɔːr] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] !

How	many	hours	she	lay	there	before	sleep	came	to	her	deliverance	!
如何	许多	小时	她	躺	那里	前	睡觉	来了	到	她	解救	!

她躺在那里几个小时，才终于睡着，摆脱了睡意！

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] - [priˈventid] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['wɪndi] [naɪts] ,

The	silence	of	Argelouse	prevented	her	sleeping	:	she	preferred	the	windy	nights	,
这	沉默	的	-	阻止	她	睡眠	:	她	首选	这	刮风	夜晚	,

阿尔热卢斯的寂静让她无法入眠：她更喜欢刮风的夜晚。

— [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] .

—	the	confused	murmur	of	the	pines	is	full	of	human	kindness	.
—	这	使困惑	低语	的	这	松树	是	满的	的	人类	仁慈	.

松树沙沙的低语充满了人间的温情。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

It	soothed	the	turmoil	of	her	mind	.
它	舒缓	这	动荡	的	她	头脑	.

它抚慰了她纷乱的心灵。

[ðə; ði][waɪld] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	wild	nights	of	the	equinox	sent	her	to	sleep	better	than	the
这	荒野	夜晚	的	这	春分	发送	她	到	睡觉	更好的	比	这

[naɪts] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

nights	when	all	was	still	.
夜晚	什么时候	全部	曾是	仍然	.

春分时节狂野的夜晚，比万籁俱寂的夜晚更能让她安然入睡。

[haʊ'evər] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

However	interminable	the	evenings	seemed	,	she	sometimes	came	back	to	the	house
然而	没完没了	这	晚上	似乎	,	她	有时	来了	后退	到	这	房子

[bɪ'fɔːr] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

before	dusk	had	fallen	,
前	黄昏	有	倒下	,

尽管夜晚似乎漫长难熬，但她有时还是会在黄昏降临之前回到家中。

— ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

—	either	because	,	at	the	sight	of	her	,
—	任何一个	因为	,	在	这	视线	的	她	,

——或许是因为，一见到她，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] [bæk]

a	mother	had	seized	her	child	by	the	hand	and	dragged	it	roughly	back
一个	母亲	有	查获	她	孩子	经过	这	手	和	拖拽	它	大致	后退

['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ,

into	the	farmyard	,
进入	这	农场	,

一位母亲抓住孩子的手，粗暴地把他拖回了农场院子里。

— [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['hɜːrdzmən] , [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər]

—	or	because	some	herdsman	,	whose	name	she	knew	,	had	not	answered	her
—	或者	因为	一些	牧人	,	谁	姓名	她	知道	,	有	不是	回答	她

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

——或者是因为某个她认识的牧羊人没有回应她的问候。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] ,

Oh	,	how	good	it	would	be	to	lose	herself	,
哦	,	如何	好的	它	会	是	到	失去	她自己	,

哦，如果她能迷失自己该有多好啊！

[tuː; tə] [draʊn] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɑːpjələs] ['sɪti] !

to	drown	herself	in	the	deepest	depths	of	some	populous	city	!
到	溺水	她自己	在	这	最深处	深度	的	一些	人口众多	城市	!

她要投身于某个人口稠密城市的深渊！

[æt; ət] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] (['iːv(ə)n]

At	Argelouse	,	there	was	not	a	shepherd	that	did	not	know	her	story	(	even
在	-	,	那里	曾是	不是	一个	牧羊人	那	做过	不是	知道	她	故事	(	甚至

[ænt] ['klærəz, 'klɛrəz] [deθ]

Aunt	Clara's	death
阿姨	克拉拉的	死亡

在阿尔热卢斯，没有哪个牧羊人不知道她的故事（甚至包括克拉拉姨妈的死）。

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ]) .

was	laid	to	her	charge	)	.
曾是	铺设	到	她	收费	)	.

被移交给她负责)。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [krɔːs] :

There	was	not	a	threshold	that	she	would	have	dared	to	cross	:
那里	曾是	不是	一个	临界点	那	她	会	有	敢于	到	叉	:

她绝不敢跨越任何界限:

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['haʊzɪz] ;

she	went	out	by	a	back	door	,	and	avoided	houses	;
她	去	出去	经过	一个	后退	门	,	和	避免	房屋	;

她从后门出去，避开了房屋;

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hɜːri] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [roʊd] .

the	distant	rumble	of	a	cart	was	enough	to	make	her	hurry	down	a	side	road	.
这	遥远	隆隆	的	一个	大车	曾是	足够的	到	制作	她	匆忙	向下	一个	边	路	.

远处传来马车隆隆的声响，这让她赶紧沿着一条小路走去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɪvn] [bɜːrd] ;

She	walked	quickly	,	with	the	beating	heart	of	a	driven	bird	;
她	步行	迅速地	,	和	这	殴打	心	的	一个	驱动	鸟	;

她迈着轻快的步伐，心跳如疾鸟般急促;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [hæd; həd] [pæst] .

and	she	lay	down	in	the	heather	to	wait	until	a	bicycle	had	passed	.
和	她	躺	向下	在	这	希瑟	到	等待	直到	一个	自行车	有	通过了	.

于是她躺在石楠丛中，等着自行车经过。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] [mæs] [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðɪs] ['terər] ,

On	Sunday	,	at	Mass	at	Saint	Clair	,	she	did	not	feel	this	terror	,
在	星期日	,	在	大量的	在	圣	克莱尔	,	她	做过	不是	感觉	这	恐怖	,

星期天，在圣克莱尔教堂做弥撒时，她没有感受到这种恐惧。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['respɪt] .

and	was	conscious	of	a	respite	.
和	曾是	有意识的	的	一个	喘息	.

并意识到这是一段喘息的机会。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [mɔːr] ['feɪvərəbl] .

Public	opinion	in	the	town	seemed	more	favourable	.
民众	观点	在	这	镇	似乎	更多的	有利	.

镇上的公众舆论似乎更加支持这种观点。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑː] [treɪv] [hæd; həd] [di'piktid] [hɜːr; hər] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] .

She	did	not	know	that	her	father	and	the	La	Traves	had	depicted	her	as	an	innocent	victim	wounded	to	death	.
她	做过	不是	知道	那	她	父亲	和	这	拉	旅行	有	描绘	她	作为	一个	清白的	受害者	受伤	到	死亡	.

她并不知道她的父亲和拉特拉维斯家族把她描绘成一个无辜的受害者，身负重伤而死。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wɪl] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] :

“	We	are	afraid	that	the	poor	girl	will	never	get	over	it	:
“	我们	是	害怕的	那	这	贫穷的	女孩	将要	绝不	得到	超过	它	:

我们担心这个可怜的女孩永远也无法从这件事中走出来:

[ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

she	refuses	to	see	any	one	and	the	doctor	says	that	she	must	not	be
她	拒绝	到	看	任何	一	和	这	医生	说道	那	她	必须	不是	是

[əˈpoʊzd] .

opposed	.
反对	.

她拒绝见任何人，医生说不能反对她。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ɪz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [əˈfektɪd] . . . .

Bernard	is	constantly	with	her	,	but	her	mind	is	affected	.	.	.
伯纳德	是	不断地	和	她	,	但	她	头脑	是	做作的	.	.	.

伯纳德一直陪伴在她身边，但她的精神状态受到了影响……

" [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][ə; eɪ]['vaɪələnt][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈtlæntɪk] [reɪvd] [əˈmʌŋ]

"	On	the	last	night	of	October	a	violent	wind	from	the	Atlantic	raved	among
"	在	这	最后的	夜晚	的	十月	一个	暴力	风	从	这	大西洋	赞不绝口	之中

[ðə; ði] [paɪnz] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

the	pines	for	many	hours	,
这	松树	为了	许多	小时	,

“十月的最后一个夜晚，一股来自大西洋的狂风在松林间肆虐了数小时。”

[ænd; ənd] [θəˈrɛz] [leɪ] [bɪˈtwiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['oʊʃ(ə)n] [rɔːr] .

and	Thérèse	lay	between	sleeping	and	waking	listening	to	its	ocean	roar	.
和	特蕾莎	躺	之间	睡眠	和	醒来	聆听	到	它是	海洋	吼	.

特蕾莎半梦半醒地躺着，聆听着大海的咆哮。

[bʌt; bət][æt; ət] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [kwaɪt] [əˈnʌðər]

But	at	daylight	she	was	awakened	by	quite	another
但	在	日光	她	曾是	觉醒	经过	相当	其他

但天亮时分，她却被另一件事吵醒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[saʊnd] [ʌv; əv] [ˌlæmənˈteɪʃn] .

sound	of	lamentation	.
声音	的	哀叹	.

哀号声。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] :

She	pushed	open	the	shutters	and	the	room	was	still	dark	:
她	推动	打开	这	百叶窗	和	这	房间	曾是	仍然	黑暗的	:

她推开百叶窗，房间里仍然一片漆黑：

[ə; eɪ] [dens] ['stedi] [reɪn] ['striːmd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

a	dense	steady	rain	streamed	down	on	to	the	roofs	of	the	out	-	buildings	and
一个	稠密	稳定的	雨	流媒体	向下	在	到	这	屋顶	的	这	出去	-	建筑物	和

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [triːz] ,

the	leaves	of	the	oak	trees	,
这	树叶	的	这	橡木	树木	,

瓢泼大雨倾盆而下，打在附属建筑的屋顶和橡树叶上。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [jet] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][fɔːl] .

which	had	hardly	yet	begun	to	fall	.
哪个	有	几乎	然而	开始	到	落下	.

当时它几乎还没开始下落。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .

Bernard	did	not	go	out	that	day	.
伯纳德	做过	不是	去	出去	那	天	.

那天伯纳德没有出门。

[θə'rɛz] [sæt] ['smoʊkɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['sɪgəret] , [went] [aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

Thérèse	sat	smoking	;	she	threw	away	her	cigarette	,	went	out	onto	the	landing	,
特蕾莎	卫星	吸烟	;	她	扔	离开	她	卷烟	,	去	出去	到	这	降落	,

特蕾丝坐在那里抽烟；她扔掉香烟，走到楼梯平台上。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

and	heard	her	husband	wandering	from	one	room	to	another	on	the	ground
和	听到	她	丈夫	漫游	从	一	房间	到	其他	在	这	地面

[flɔ:r] :

floor	:
地面	:

她听到丈夫在一楼的房间里来回踱步：

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][paɪp] - [smoʊk] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ðæt] [ʌv; əv] - [laɪt]

a	smell	of	pipe	-	smoke	reached	her	room	,	overpowered	that	of	Thérèse's	light
一个	闻	的	管道	-	抽烟	达到	她	房间	,	实力悬殊	那	的	-	光

[tə'bækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

一股烟斗烟味飘进了她的房间，盖过了特蕾丝淡烟草的味道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld][laɪf] .

and	she	recognised	the	smell	of	her	old	life	.
和	她	已确认	这	闻	的	她	老的	生活	.

她认出了那熟悉的、来自过去生活的气味。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] . . . .

The	first	day	of	bad	weather	.	.	.	.
这	第一的	天	的	坏的	天气	.	.	.	.

恶劣天气的第一天.....

[haʊ] ['meni] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] ,

How	many	would	she	have	to	live	through	,
如何	许多	会	她	有	到	居住	通过	,

她要经历多少次这样的过程?

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] - [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ?

sitting	at	the	corner	of	that	fire	-	place	by	the	dying	embers	?
坐着	在	这	角落	的	那	火	-	地方	经过	这	垂死	余烬	?

坐在壁炉角落，看着即将熄灭的余烬?

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['pi:lɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][dæmp] [wɔ:lz] ,

In	the	corners	of	the	room	the	paper	was	peeling	off	the	damp	walls	,
在	这	角落	的	这	房间	这	纸	曾是	剥落	离开	这	潮湿	墙壁	,

房间角落里的墙纸从潮湿的墙壁上剥落下来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d]

on	which	could	still	be	seen	the	marks	of	the	old	pictures	which	Bernard
在	哪个	可以	仍然	是	已见	这	标记	的	这	老的	图片	哪个	伯纳德

[hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] ,

had	taken	away	to	adorn	the	drawing	-	room	at	Saint	Clair	,
有	已采取	离开	到	装饰	这	绘画	-	房间	在	圣	克莱尔	,

上面仍然可以看到伯纳德当年带走装饰圣克莱尔客厅的旧画作的痕迹。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] ['rʌsti] [neɪlz] .

—	and	the	desolate	rusty	nails	.
—	和	这	荒凉	生锈的	指甲	.

——还有那些荒凉生锈的钉子。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ɪn] [freɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['bɔ:rdər][ʌv; əv]['tɔ:rtəsʃelˌ'tɔ:rtəʃel] ,

On	the	mantelpiece	,	in	frames	with	a	triple	border	of	tortoiseshell	,
在	这	壁炉架	,	在	框架	和	一个	三倍	边界	的	玳瑁	,

摆放在壁炉架上，装裱在三层玳瑁边框的画框里，

[stʊd] [ˈfəutəgræfs] [æz; əz][ˈpælɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]

stood	photographs	as	pallid	as	if	the	dead	they	represented	had	died	a
站立	照片	作为	苍白	作为	如果	这	死的	他们	代表	有	死亡	一个

['sekənd] [deθ] .

second	death	.
第二	死亡	.

照片苍白无力，仿佛照片中的死者已经经历了第二次死亡。

[bɜˈnɑːrdz] [ˈfɑːðər] , [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ]

Bernard's	father	,	her	grandmother	,	Bernard	himself	as	a
伯纳德的	父亲	,	她	祖母	,	伯纳德	他自己	作为	一个

伯纳德的父亲、她的祖母、伯纳德本人.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [bɑːbd] [her] .

boy	,	with	bobbed	hair	.
男生	,	和	波波德	头发	.

男孩，留着波波头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spend] [ɪn] [ðæt]

There	was	still	the	whole	day	before	her	which	she	must	spend	in	that
那里	曾是	仍然	这	所有的	天	前	她	哪个	她	必须	花费	在	那

['meləŋkɑːli] [ruːm] ;

melancholy	room	;
忧郁	房间	;

她还要在那间阴郁的房间里度过一整天；

[ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

and	weeks	,	and	months	to	follow	.
和	周	,	和	几个月	到	跟随	.

接下来的几周、几个月也是如此。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] , [θəˈrɛz] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði]

As	it	began	to	grow	dark	,	Thérèse	could	bear	it	no	longer	;	she	opened	the
作为	它	开始	到	生长	黑暗的	,	特蕾莎	可以	熊	它	不	更长	;	她	打开	这

[dɔːr] [ˈkwaɪətli] ,

door	quietly	,
门	悄悄	,

天色渐暗，特蕾莎再也无法忍受，她轻轻地打开了门。

[went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

went	downstairs	and	into	the	kitchen	.
去	楼下	和	进入	这	厨房	.

下楼进了厨房。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

There	she	saw	Bernard	sitting	on	a	low	chair	before	the	fire	.
那里	她	锯	伯纳德	坐着	在	一个	低的	椅子	前	这	火	.

她看到伯纳德坐在火堆前的一把矮椅子上。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ; - [stɑːpt] [ˈkliːnɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] ; - [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ]

He	got	up	suddenly	;	Balion	stopped	cleaning	a	gun	;	Balionte	dropped	her	knitting
他	得到	向上	突然	;	-	停止	打扫	一个	枪	;	-	掉落	她	针织

.

:
.

他突然起身；巴利翁停止擦拭枪支；巴利翁特放下了手中的毛线。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

All	three	of	them	looked	at	her	with	such	an	expression	that	she	asked	:
全部	三	的	他们	看起来	在	她	和	这样的	一个	表达	那	她	问	:

他们三个都用那种眼神看着她，她不禁问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”

“	Are	you	afraid	of	me	?	”
”	是	你	害怕的	的	我	?	”

你怕我吗?

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ?

“	Didn't	you	know	you	were	forbidden	to	enter	the	kitchen	?
”	没有	你	知道	你	是	禁止	到	进入	这	厨房	?

“你不知道你被禁止进入厨房吗？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	She	did	not	reply	and	turned	towards	the	door	.
”	她	做过	不是	回复	和	转向	向	这	门	.

她没有回答，转身走向门口。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .

Bernard	called	her	back	.
伯纳德	称为	她	后退	.

伯纳德给她回了电话。

“ [haʊˈevər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ,

“	However	,	as	you	have	come	,
”	然而	,	作为	你	有	来	,

“然而，既然你们来了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈnesəseri] .

I	should	like	to	tell	you	that	my	presence	here	is	no	longer	necessary	.
我	应该	喜欢	到	告诉	你	那	我的	在场	这里	是	不	更长	必要的	.

我想告诉你们，我不再需要留在这里了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [seɪnt] [ˈklɛr] ;

We	have	been	able	to	work	up	a	good	deal	of	sympathy	at	Saint	Clair	;
我们	有	到过	有能力的	到	工作	向上	一个	好的	交易	的	同情	在	圣	克莱尔	;

我们在圣克莱尔已经赢得了相当多的同情；

[ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɔːr] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈræðər] [ˌnʊræsˈθenɪk] .

people	think	you	,	or	pretend	to	think	you	,	rather	neurasthenic	.
人们	思考	你	,	或者	假装	到	思考	你	,	相当	神经衰弱	.

人们认为你，或者假装认为你，相当神经衰弱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

It	is	understood	that	you	prefer	to	live	alone	and	that	I	often	come	to	see	you	.
它	是	理解	那	你	更喜欢	到	居住	独自的	和	那	我	经常	来	到	看	你	.

据了解，你更喜欢独居，而我经常来看望你。

[ˈæftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mæs] .

After	this	you	need	not	come	to	Mass	.
后	这	你	需要	不是	来	到	大量的	.

此后您无需再来参加弥撒。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ;

She	stammered	out	that	she	did	not	mind	coming	;
她	结结巴巴	出去	那	她	做过	不是	头脑	未来	;

她结结巴巴地说她不介意来;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['kwestʃən] .

to	which	he	replied	that	her	likes	and	dislikes	were	not	in	question	.
到	哪个	他	回复	那	她	点赞	和	不喜欢	是	不是	在	问题	.

他回答说，她的喜好和厌恶是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] :

The	desired	result	had	been	obtained	:
这	想要的	结果	有	到过	获得	:

已达到预期结果:

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [mæs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . .

“	And	since	the	Mass	means	nothing	to	you	.	.	.	.
“	和	自从	这	大量的	方法	没有什么	到	你	.	.	.	.

“既然弥撒对你来说毫无意义……”

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	She	opened	her	mouth	,	seemed	about	to	speak	,	but	said	nothing	.
”	她	打开	她	嘴	,	似乎	关于	到	说话	,	但	说	没有什么	.

她张了张嘴，似乎想说话，但最终什么也没说。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] ,

He	would	not	give	way	,
他	会	不是	给	方式	,

他不肯让步。

[lest] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɜːrz] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd]

lest	a	word	or	a	gesture	of	hers	might	compromise	a	success	so	quick	and
免得	一个	单词	或者	一个	手势	的	她的	可能	妥协	一个	成功	所以	快的	和

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

so	unexpected	.
所以	意外	.

唯恐她的一句话或一个举动会破坏这来得如此之快、如此出乎意料的成功。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [haʊ] [mə'riː] [wʌz; wəz] .

She	asked	how	Marie	was	.
她	问	如何	玛丽	曾是	.

她问玛丽的情况如何。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ,

He	said	she	was	very	well	,
他	说	她	曾是	非常	出色地	,

他说她身体很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ˌboʊl'jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd]

and	that	she	was	leaving	to	-	morrow	for	Beaulieu	with	Anne	and
和	那	她	曾是	离开	到	-	明天	为了	博利厄	和	安妮	和

['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] .

Madame	de	la	Trave	.
夫人	德	拉	旅行	.

她明天将和安妮以及德拉特拉夫夫人一起前往博略。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ðer; ðər][hɪm'self] ; [tuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]

He	was	going	to	spend	a	few	weeks	there	himself	;	two	months	at	the	most
他	曾是	去	到	花费	一个	很少	周	那里	他自己	;	二	几个月	在	这	最多

.

:

.

他本人原本打算在那里待几个星期；最多两个月。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [θə'rɛz] [tuː; tə] [pæs] .

He	opened	the	door	and	stood	aside	for	Thérèse	to	pass	.
他	打开	这	门	和	站立	旁边	为了	特蕾莎	到	经过	.

他打开门，侧身让特蕾莎通过。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - ['hɑːnɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [ðen] [bɜ'nɑːrdz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːvz] ,

In	the	dark	dawn	she	heard	Balion	harnessing	the	horses	;	then	Bernard's	voice	,	the	trampling	of	hooves	,
在	这	黑暗的	黎明	她	听到	-	利用	这	马匹	;	然后	伯纳德的	嗓音	,	这	践踏	的	蹄子	,

在黎明前的黑暗中，她听到巴利昂给马套上缰绳的声音；接着是伯纳德的声音，马蹄的践踏声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kærɪdʒ] .

and	the	rattle	of	the	departing	carriage	.
和	这	嘎嘎作响	的	这	离开	运输	.

还有即将离去的马车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] , — [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['desələt] [fiːldz] ,

And	then	the	rain	,	—	on	the	roofs	,	on	the	clouded	window	-	panes	,	on	the	desolate	fields	,
和	然后	这	雨	,	—	在	这	屋顶	,	在	这	阴天	窗户	-	窗格	,	在	这	荒凉	字段	,

然后是雨——雨滴落在屋顶上，落在蒙着雾气的窗玻璃上，落在荒凉的田野上。

[ɑːn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] - [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] ,

on	fifty	miles	of	moor	and	marsh	,	on	the	shifting	sanddunes	by	the	sea	shore	,
在	五十	英里	的	泊	和	沼泽	,	在	这	转变	-	经过	这	海	支撑	,

在五十英里的荒原和沼泽地上，在海边不断变化的沙丘上，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .

and	on	the	sea	.
和	在	这	海	.

以及在海上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[θə'rɛz] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .

Thérèse	lit	a	cigarette	from	the	one	she	had	just	finished	.
特蕾莎	点燃	一个	卷烟	从	这	一	她	有	只是	完成的	.

特蕾丝用她刚抽完的那支烟点燃了另一支。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] .

About	four	o'clock	she	put	on	a	mackintosh	and	went	out	into	the	rain	.
关于	四	点钟	她	放	在	一个	雨衣	和	去	出去	进入	这	雨	.

大约四点钟，她穿上雨衣，走到雨中去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

But	the	darkness	frightened	her	and	she	came	back	to	her	room	.
但	这	黑暗	害怕	她	和	她	来了	后退	到	她	房间	.

但黑暗让她感到害怕，她回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] .

The	fire	was	out	,	and	as	she	was	shivering	,	she	went	to	bed	.
这	火	曾是	出去	,	和	作为	她	曾是	瑟瑟发抖	,	她	去	到	床	.

火灭了，她冷得直哆嗦，然后上床睡觉了。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] - [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][æn; ən] [eg] , [fraɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]

About	seven	o'clock	Baliontе	brought	her	up	an	egg	,	fried	,	on	a	slice	of
关于	七	点钟	-	带来	她	向上	一个	蛋	,	油煎	,	在	一个	片	的

[hæm] ,

ham	,
火腿	,

大约七点钟，巴利翁特给她端来一片火腿，上面放着一个煎蛋。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][fæt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l]

but	she	would	not	eat	it	;	the	taste	of	fat	had	begun	to	make	her	feel
但	她	会	不是	吃	它	;	这	品尝	的	胖的	有	开始	到	制作	她	感觉

[sɪk] !

sick	!
生病的	!

但她不肯吃；脂肪的味道让她感到恶心!

['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑ:tɪd] [mi:t] [ɔ:r][hæm] .

Never	anything	but	potted	meat	or	ham	.
绝不	任何事物	但	盆栽	肉	或者	火腿	.

除了罐装肉或火腿，什么都没有。

- [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] :

Baliontе	said	that	she	had	nothing	better	to	give	her	:
-	说	那	她	有	没有什么	更好的	到	给	她	:

巴利翁特说她没有什么更好的东西可以给她：

[mə'sjɜ:r] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [geɪm] .

Monsieur	Bernard	had	forbidden	her	to	have	game	.
先生	伯纳德	有	禁止	她	到	有	游戏	.

伯纳德先生禁止她打猎。

[ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [θə'rɛz] [meɪd] [hɜ:r; hər][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ([ʃi:; ʃi]

She	complained	that	Thérèse	made	her	go	up	and	down	stairs	for	nothing	(	she
她	抱怨	那	特蕾莎	制成	她	去	向上	和	向下	楼梯	为了	没有什么	(	她

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][legz][wɜ:r; wər]['swoʊlən])

had	something	the	matter	with	her	heart	and	her	legs	were	swollen	)
有	某物	这	事情	和	她	心	和	她	腿	是	肿	)

.

:
.

她抱怨说，特蕾莎让她无缘无故地上下楼梯（她的心脏出了问题，腿也肿了）。

[ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r]

The	work	was	really	too	much	for	her	;	she	only	did	it	for	Monsieur
这	工作	曾是	真的	也	很多	为了	她	;	她	仅有的	做过	它	为了	先生

[bɝ'nɑ:rdz] [seɪk] .

Bernard's	sake	.
伯纳德的	清酒	.

这项工作对她来说实在太繁重了；她只是为了伯纳德先生才做的。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃ] [ðæt] [naɪt] ,

Thérèse	was	feverish	that	night	,
特蕾莎	曾是	发烧	那	夜晚	,

那晚特蕾莎发着高烧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [æb'nɔ:rməli] [klɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

and	in	her	abnormally	clear	imagination	she	evolved	a	complete	existence	in
和	在	她	异常地	清除	想像力	她	进化	一个	完全的	存在	在

['pærɪs] :

Paris	:
巴黎	:

在她异常清晰的想象力中，她构建了一个完整的巴黎生活：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ;

she	saw	once	more	the	restaurant	in	the	Bois	where	she	had	been	;
她	锯	一次	更多的	这	餐厅	在	这	布伊斯	在哪里	她	有	到过	;

她再次看到了她之前去过的那家位于森林深处的餐馆;

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒiːn] - [ænd; ənd]

this	time	she	was	not	with	Bernard	,	but	with	Jean	Azévédo	and
这	时间	她	曾是	不是	和	伯纳德	,	但	和	让	-	和

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

some	young	women	.
一些	年轻的	女性	.

这次她不是和伯纳德在一起，而是和让·阿泽维多以及一些年轻女子在一起。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] ['sɪgəret] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

She	put	down	her	tortoiseshell	cigarette	case	on	the	table	,	and
她	放	向下	她	玳瑁	卷烟	案件	在	这	桌子	,	和

她把玳瑁烟盒放在桌子上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[tɔːkt] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['friːli] , [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .

talked	frankly	and	freely	,	to	the	faint	accompaniment	of	an	orchestra	.
谈话	坦率地说	和	自由	,	到	这	头晕的	伴奏	的	一个	乐队	.

在微弱的管弦乐伴奏下，他们坦率而自由地交谈着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]['feɪsɪz] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

She	could	see	the	circle	of	admiring	faces	,	listening	eagerly	but	without
她	可以	看	这	圆圈	的	钦佩	面孔	,	聆听	急切地	但	没有

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她可以看到一圈仰慕的面孔，他们热切地聆听，但并不感到惊讶。

[wʌn] ['wʊmən] [sed] : " [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] . . . .

One	woman	said	:	"	That	is	so	like	me	.	.	.	.
一	女士	说	:	"	那	是	所以	喜欢	我	.	.	.	.

一位女士说："这太像我了……"

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] , [tuː] .

I	have	felt	that	,	too	.
我	有	毛毡	那	,	也	.

我也曾有过这种感觉。

" [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] [tʊk] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

"	A	literary	man	took	her	aside	,	and	said	:
"	一个	文学	男人	采取	她	旁边	,	和	说	:

一位有文学修养的男士把她拉到一边，说道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ;

"	You	ought	to	write	down	everything	that	comes	into	your	head	;
"	你	应该	到	写	向下	一切	那	来	进入	你的	头	;

"你应该把脑子里想到的一切都写下来;

[wiː; wi] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

we	will	publish	it	in	our	review	and	call	it	'	The	Diary	of	a	Woman
我们	将要	发布	它	在	我们的	审查	和	称呼	它	-	这	日记	的	一个	女士

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . -

of	To	-	day	.	'
的	到	-	天	.	-

我们将在评论中发表这篇文章，并将其命名为《当代女性日记》。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn]
" A young man who was desperately in love with her , took her home in
" 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 绝望地 在 爱 和 她 , 采取 她 家 在
[hɪz; ɪz][kɑːr] .
his car .
他的 车 .

“一个疯狂爱上她的年轻人开车送她回家了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wət'evər] ,
They were driving back along the Avenue du Bois ; she felt no emotion whatever ,
他们 是 驾驶 后退 沿着 这 大街 杜 布伊斯 ; 她 毛毡 不 情感 任何 ,

他们沿着杜布瓦大道开车返回；她没有任何感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ægənaiz] [jʌŋ] ['bɑːdi] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
but she took a certain pleasure in the agonised young body close beside her .
但 她 采取 一个 肯定 乐趣 在 这 痛苦的 年轻的 身体 关闭 旁 她 .

但她却从身旁那具痛苦挣扎的年轻躯体中获得了某种快感。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ No , not this evening , " she said to him .
“ 不 , 不是 这 晚上 , " 她 说 到 他 .

“不，今晚不行，”她对他说。

“ [aɪm] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
“ I'm dining with a friend this evening . "
“ 我是 用餐 和 一个 朋友 这 晚上 . "

“我今晚和朋友一起吃饭。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ? "
“ What about to - morrow evening ? "
“ 什么 关于 到 - 明天 晚上 ? "

“那明天晚上呢？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːðər] . "
“ I can't to - morrow either . "
“ 我 不能 到 - 明天 任何一个 . "

“我明天也去不了。”

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] ['nevər] [friː] ? "
“ Are your evenings never free ? "
“ 是 你的 晚上 绝不 自由的 ? "

“你晚上总是没空吗？”

“ ['hɑːrdli] ['evər] . . .
“ Hardly ever . . .
“ 几乎 曾经 . . .

“几乎从未……”

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['nevər] .
I might almost say never .
我 可能 几乎 说 绝不 .

我几乎可以肯定地说，绝不可能。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [siːm]
" There was one being in her life who made the rest of the world seem
" 那里 曾是 一 存在 在 她 生活 WHO 制成 这 休息 的 这 世界 似乎
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;
insignificant ;
微不足道 ;

“在她生命中，有一个人让她觉得世界上其他的一切都微不足道；

[sʌm; səm][wʌn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] ; ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [əb'skjʊr] ;

some	one	unknown	to	any	one	in	her	circle	;	very	humble	and	obscure	;
一些	一	未知	到	任何	一	在	她	圆圈	;	非常	谦逊的	和	朦胧	;

在她身边的人中无人知晓；非常谦逊低调；

[bʌt; bət] - [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ri'vɔlvd]

but	Thérèse's	whole	existence	revolved
但	-	所有的	存在	旋转

但特蕾莎的整个生活都围绕着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[raʊnd] [ðɪs] [sʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [huːz] [wɔːrmθ] [riːtʃt] [noʊ] ['ʌðər] [fleʃ]

round	this	sun	whom	she	alone	could	see	,	and	whose	warmth	reached	no	other	flesh
圆形的	这	太阳	谁	她	独自的	可以	看	,	和	谁	温暖	达到	不	其他	肉

[bʌt; bət][hɜːrz] .

but	hers	.
但	她的	.

她只能看到这轮太阳，而这轮太阳的温暖也只能传递给她的身体。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

The	murmur	of	Paris	was	like	the	wind	in	the	pines	.
这	低语	的	巴黎	曾是	喜欢	这	风	在	这	松树	.

巴黎的低语如同松林中的风。

[ðɪs] ['bɑːdi] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] , [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pri'ventid] [hɜːr; hər]

This	body	that	lay	so	close	to	hers	,	light	as	it	was	,	prevented	her
这	身体	那	躺	所以	关闭	到	她的	,	光	作为	它	曾是	,	阻止	她

['briːðɪŋ] ;

breathing	;
呼吸	;

这具离她如此之近的尸体，虽然很轻，却让她无法呼吸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] ['stɑɪf(ə)l][ðæn; ðən] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

but	she	would	sooner	stifle	than	send	him	away	.
但	她	会	很快	窒息	比	发送	他	离开	.

但她宁愿压制他，也不愿把他赶走。

([ænd; ənd] [θə'rɛz] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'breɪs] — [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [left]

(	And	Thérèse	made	the	gesture	of	an	embrace	—	she	clasped	her	left
(	和	特蕾莎	制成	这	手势	的	一个	拥抱	—	她	紧握	她	左边

['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd]['ɪntuː]

shoulder	with	her	right	hand	and	drove	the	nails	of	her	left	hand	into
肩膀	和	她	正确的	手	和	驾驶	这	指甲	的	她	左边	手	进入

[hɜːr; hər] [raɪt] ['ʃoʊldər] .)

her	right	shoulder	.	)
她	正确的	肩膀	.	)

（特蕾莎做了一个拥抱的姿势——她用右手搂住左肩，左手的指甲深深地扎进右肩。）

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['ber'fʊtɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [naɪt]

She	got	up	,	crossed	the	room	barefooted	,	and	opened	the	window	;	the	night
她	得到	向上	,	交叉	这	房间	赤足	,	和	打开	这	窗户	;	这	夜晚

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] ;

outside	was	not	cold	;
外部	曾是	不是	寒冷的	;

她起身，光着脚穿过房间，打开窗户；外面的夜晚并不冷；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen]

but	**she**	**could**	**hardly**	**bring**	**herself**	**to**	**imagine**	**that**	**a**	**day**	**must**	**come**	**when**
但	她	可以	几乎	带来	她自己	到	想象	那	一个	天	必须	来	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn][noʊ] [mɔːr] .

it	**would**	**rain**	**no**	**more**	**.**
它	会	雨	不	更多的	.

但她很难想象，总有一天雨会停。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə]['pærɪs] ,

If	**she**	**had**	**had**	**any**	**money**	**she**	**would**	**have**	**escaped**	**to**	**Paris**	**,**
如果	她	有	有	任何	钱	她	会	有	逃脱	到	巴黎	,

如果她有钱，她就会逃往巴黎。

[gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][dʒiːn] - [ænd; ənd][kən'faidid][ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

gone	**straight**	**to**	**Jean**	**Azévédo**	**and**	**confided**	**in**	**him**	**;**	**he**	**would**	**know**	**how**	**to**
已消失	直的	到	让	-	和	坦白	在	他	;	他	会	知道	如何	到

[get][hɜːr; hər][wɜːrk] .

get	**her**	**work**	**.**
得到	她	工作	.

她直接去找了让·阿泽维多，向他倾诉；他知道如何帮她找到工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'loʊn] [ɪn]['pærɪs] ,

If	**she**	**could**	**only**	**be**	**a**	**woman**	**alone**	**in**	**Paris**	**,**
如果	她	可以	仅有的	是	一个	女士	独自的	在	巴黎	,

如果她能独自一人在巴黎生活就好了。

['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][noʊ][wʌn] . . . !

earning	**her**	**living**	**and**	**dependent**	**on**	**no**	**one**	**. . .**	**!**
收入	她	活的	和	依赖	在	不	一	. . .	!

她靠自己谋生，不依赖任何人……!

[oʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli] !

Oh	**to**	**be**	**without**	**a**	**family**	**!**
哦	到	是	没有	一个	家庭	!

啊，真希望没有家人！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , — [ðə; ði][taɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][wʌn]

She	**would**	**choose**	**her**	**own**	**people**	**as**	**she**	**pleased**	**,**	**—**	**the**	**tie**	**should**	**not**	**be**	**one**
她	会	选择	她	自己的	人们	作为	她	高兴	,	—	这	领带	应该	不是	是	一

[ʌv; əv] [blʌd] ,

of	**blood**	**,**
的	血	,

她会随心所欲地选择自己的人民——这种联系不应该是血缘关系。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvər]

but	**of**	**the**	**mind**	**,**	**and**	**even**	**of**	**the**	**flesh**	**as**	**well**	**;**	**she**	**would**	**discover**
但	的	这	头脑	,	和	甚至	的	这	肉	作为	出色地	;	她	会	发现

[hɜːr; hər] [truː] [rɪ'leɪʃnz] ,

her	**true**	**relations**	**,**
她	真的	关系	,

不仅是精神上的，甚至是肉体上的；她将会发现自己真正的亲人。

[haʊ'evər]

however
然而

然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[fjuː] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] . . . .

few	and	scattered	they	might	be	.	.	.	.
很少	和	疏散	他们	可能	是	.	.	.	.

它们或许数量不多，分布分散.....

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

She	went	to	sleep	at	last	,	with	the	window	open	.
她	去	到	睡觉	在	最后的	,	和	这	窗户	打开	.

她终于睡着了，窗户开着。

[ðə; ði] [koʊld] [dæmp] [dɑːn] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] ,

The	cold	damp	dawn	awoke	her	;	her	teeth	chattered	,
这	寒冷的	潮湿	黎明	醒来	她	;	她	牙齿	喋喋不休	,

寒冷潮湿的黎明将她唤醒；她牙齿打颤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	she	could	not	bring	herself	to	get	up	and	shut	the	window	,
和	她	可以	不是	带来	她自己	到	得到	向上	和	关闭	这	窗户	,

她实在不忍心起身去关窗户。

— [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

—	she	could	not	even	put	out	her	arms	and	draw	up	the	bedclothes	.
—	她	可以	不是	甚至	放	出去	她	武器	和	画	向上	这	床上用品	.

她甚至无法伸出双臂，拉起被子。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [get] [ʌp] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [duː] [hɜːr; hər] [her] .

That	day	she	did	not	get	up	or	even	do	her	hair	.
那	天	她	做过	不是	得到	向上或者		甚至	做	她	头发	.

那天她没有起床，甚至连头发都没梳。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [miːt] [ænd; ənd] [dræŋk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [soʊ] [æz; əz]

She	swallowed	a	few	mouthfuls	of	potted	meat	and	drank	some	coffee	so	as
她	吞咽	一个	很少	一口一口	的	盆栽	肉	和	喝	一些	咖啡	所以	作为

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smoʊk] ,

to	be	able	to	smoke	,
到	是	有能力的	到	抽烟	,

她咽了几口罐头肉，喝了点咖啡，以便能抽烟。

— [tə'bækoʊ] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [dɪd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

—	tobacco	on	an	empty	stomach	did	not	agree	with	her	.
—	烟草	在	一个	空的	胃	做过	不是	同意	和	她	.

空腹吸烟对她来说并不合适。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

She	tried	to	recapture	her	imaginings	of	the	night	;	and	,	indeed	,
她	尝试	到	夺回	她	想象	的	这	夜晚	;	和	,	的确	,

她试图重现当晚的景象；而且，的确，

[æt; ət] - [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] .

at	Argelouse	the	day	was	almost	as	quiet	and	as	dark	as	the	night	.
在	-	这	天	曾是	几乎	作为	安静的	和	作为	黑暗的	作为	这	夜晚	.

在阿尔热卢斯，白天几乎和夜晚一样安静黑暗。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [taɪm] [ˌdisə'piəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [reɪn] ,

In	these	days	,	the	shortest	in	the	year	,	time	disappears	under	the	pall	of	rain	,
在	这些	天	,	这	最短	在	这	年	,	时间	消失	在下面	这	灵柩	的	雨	,

在这一年中最短的几天里，时间仿佛在雨幕下消逝。

[ænd; ənd] [wʌn] ['aʊər] [melts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] ; [dʌsk] ['paːsiz] ['ɪntuː] [dʌsk] [ɪn] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['saɪləns] .

and	one	hour	melts	into	the	next	;	dusk	passes	into	dusk	in	unalterable	silence	.
和	一	小时	融化	进入	这	下一个	;	黄昏	通过	进入	黄昏	在	不可更改的	沉默	.

一小时过去，下一小时过去；黄昏在寂静中渐渐消逝。

[bʌt; bət] [θə'rɛz] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
But **Thérèse** **had** **no** **desire** **for** **sleep** **,** **and** **her** **dreams** **became** **more**
但 特蕾莎 有 不 欲望 为了 睡觉 , 和 她 梦境 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] ;
and **more** **vivid** **;**
和 更多的 生动 ;

但特蕾莎没有睡觉的欲望，她的梦境变得越来越生动；

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɜːr; hər][pæst] [mə'θɑːdɪkli] [fɔːr; fər] [fər'gɑːtn] ['feɪsɪz] , [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]
she **searched** **her** **past** **methodically** **for** **forgotten** **faces** **,** **lips** **that** **she** **had** **loved**
她 搜索 她 过去的 有条不紊 为了 被遗忘的 面孔 , 嘴唇 那 她 有 喜爱
[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
from **afar** **,**
从 远方 ,

她有条不紊地追溯过往，寻找那些被遗忘的面孔，那些她曾远远爱慕过的嘴唇。

[veɪg] [fɔːrmz] [ðæt] ['kæʒuəl] [ɪn'kauntəz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
vague **forms** **that** **casual** **encounters** **,** **or** **the** **chances** **of** **the** **night** **,**
模糊的 表格 那 随意的 遭遇 , 或者 这 机会 的 这 夜晚 ,

模糊的形式，比如偶遇，或者夜晚的机遇，

[hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi] .
had **brought** **into** **contact** **with** **her** **young** **body** **.**
有 带来 进入 接触 和 她 年轻的 身体 .

曾与她年轻的身体接触。

[ʃiː; ʃi] ['məʊldɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][dʒɔɪ] ,
She **moulded** **an** **image** **of** **happiness** **,** **invented** **an** **imaginary** **joy** **,**
她 模制 一个 图像 的 幸福 , 发明 一个 假想 喜悦 ,

她塑造了一个幸福的形象，虚构了一种快乐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
and **used** **all** **the** **fragments** **of** **her** **experience** **to** **build** **up** **an** **impossible**
和 用过的 全部 这 片段 的 她 经验 到 建造 向上 一个 不可能的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

她利用自己所有零碎的经历，构建了一段不可能的爱情。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gets] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜːr; hər] ['pɑːtɪd] [miːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bred] ,
“ **She** **never** **gets** **up** **now** **,** **and** **she** **leaves** **her** **potted** **meat** **and** **her** **bread** **,**
“ 她 绝不 获得 向上 现在 , 和 她 树叶 她 盆栽 肉 和 她 面包 ,

“她现在从来不起床，总是把罐头肉和面包留下。”

” [sed] - [tuː; tə] - [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] : “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][fæst]
” **said** **Baliontе** **to** **Balion** **some** **time** **after** **this** **:** **“** **but** **she** **finishes** **the** **bottle** **fast**
” 说 - 到 - 一些 时间 后 这 : “ 但 她 完成 这 瓶子 快速地
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

巴利翁特过了一段时间对巴利翁说：“但她很快就喝完了那瓶酒。”

[ʃiːd] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juːd] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
She'd **drink** **as** **much** **as** **you'd** **let** **her** **have** **,** **she** **would** **.**
棚 喝 作为 很多 作为 你会 让 她 有 , 她 会 .

只要你允许，她就会喝个不停。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrn] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪgə'rets] .

And	**then**	**she**	**burns**	**the**	**sheets**	**with**	**her**	**cigarettes**	**.**
和	然后	她	烧伤	这	纸张	和	她	香烟	.

然后她用香烟把床单烧掉了。

[ʃiːl] [end][baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .

She'll	**end**	**by**	**setting**	**the**	**house**	**on**	**fire**	**.**
壳	结尾	经过	环境	这	房子	在	火	.

她最后会放火烧房子。

[ʃiː; ʃi] ['smoʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [neɪlz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['jeloʊ] ,

She	**smokes**	**so**	**much**	**that**	**her**	**fingers**	**and**	**nails**	**are**	**all**	**yellow**	**,**
她	烟雾	所以	很多	那	她	手指	和	指甲	是	全部	黄色的	,

她抽烟抽得太厉害了，手指和指甲都变黄了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] ['dɪpt] [ðem; ðəm][ɪn]['ɑːrnɪkə] .

just	**as**	**if**	**she'd**	**dipped**	**them**	**in**	**arnica**	**.**
只是	作为	如果	棚	浸入	他们	在	山金车	.

就好像她把它们浸泡在山金车花油里一样。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [ðoʊz] [ʃiːts] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][æt; ət] [hoʊm] . . . .

It's	**a**	**shame**	**,**	**so**	**it**	**is**	**!**	**—**	**those**	**sheets**	**were**	**woven**	**at**	**home**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	一个	耻辱	,	所以	它	是	!	—	那些	纸张	是	编织	在	家	.	.	.	.

真是可惜！——那些床单都是自家织的.....

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [kliːn] [wʌnz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

She	**won't**	**get**	**clean**	**ones**	**very**	**often**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
她	惯于	得到	干净的	一个	非常	经常	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，她很少能拿到干净的衣服。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	**She**	**added**	**that**	**she**	**was**	**perfectly**	**willing**	**to**	**sweep**	**the**	**room**	**or**	**to**	**make**	**the**
"	她	额外	那	她	曾是	完美	愿意的	到	扫	这	房间	或者	到	制作	这

[bed] :

bed	**:**
床	:

她还补充说，她完全愿意打扫房间或铺床：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd][nɑːt] ['getɪŋ] [ʌp] .

it	**was**	**the**	**creature's**	**fault**	**for**	**pretending**	**to**	**be**	**ill**	**and**	**not**	**getting**	**up**	**.**
它	曾是	这	生物的	过错	为了	假装	到	是	患病的	和	不是	获得	向上	.

都是那只动物的错，它装病不肯起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] - ['trʌb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['swoʊlən] [legz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

It	**was**	**not**	**worth**	**Balionte's**	**trouble**	**,**	**with**	**her**	**swollen**	**legs**	**and**	**all**	**,**
它	曾是	不是	值得	-	麻烦	,	和	她	肿	腿	和	全部	,

巴利翁特双腿肿胀，这么做不值得她费这个劲。

[tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [dʒʌgz][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ;

to	**carry**	**up**	**jugs**	**of**	**hot**	**water**	**;**
到	携带	向上	水罐	的	热的	水	;

提着热水壶上去；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi]

she	**found**	**them**	**in**	**the**	**evening**	**standing**	**at**	**the**	**bedroom**	**door**	**where**	**she**
她	成立	他们	在	这	晚上	常设	在	这	卧室	门	在哪里	她

[hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

had	**put**	**them**	**in**	**the**	**morning**	**.**
有	放	他们	在	这	早晨	.

晚上，她发现他们站在卧室门口，那是她早上放他们的地方。

- [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Thérèse's	thoughts	began	to	be	less	absorbed	in	the	unknown	being	that	she	had
-	想法	开始	到	是	较少的	吸收	在	这	未知	存在	那	她	有

[i'vəukt] [fɔːr; fər]

evoked	for
唤起	为了

特蕾丝的思绪开始不再那么专注于她所召唤出的那个未知的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt]

her	delight
她	喜

她的喜悦

; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri] ['pleʒər] ,

;	she	grew	weary	of	her	happiness	,	and	sated	with	imaginary	pleasure	,
;	她	生长	厌倦	的	她	幸福	,	和	满足	和	假想	乐趣	,

她厌倦了幸福，也满足于虚幻的快乐。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

so	she	conceived	another	way	of	escape	.
所以	她	构思	其他	方式	的	逃脱	.

于是她想出了另一种逃跑方法。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [nelt] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][bed] ; [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] - ,

All	manner	of	people	knelt	about	her	humble	bed	;	a	child	of	Argelouse	,
全部	方式	的	人们	跪下	关于	她	谦逊的	床	;	一个	孩子	的	-	,

形形色色的人都跪在她简陋的床边；一个阿尔热卢斯的孩子，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [wʌz; wəz] [brɔːt] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː] -

one	of	those	who	ran	away	when	she	came	near	,	was	brought	dying	into	Thérèse's
一	的	那些	WHO	跑	离开	什么时候	她	来了	靠近	,	曾是	带来	垂死	进入	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

那些在她靠近时逃跑的人中，有一个奄奄一息地被抬进了特蕾丝的房间；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['nɪkətiːn] - [steɪnd] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [kjʊr] .

she	laid	her	nicotine	-	stained	fingers	on	him	,	and	he	got	up	cured	.
她	铺设	她	尼古丁	-	染色	手指	在	他	,	和	他	得到	向上	治愈	.

她用沾满尼古丁的手指触碰了他，他起身时已经痊愈了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] [ɪg'zɔːltɪd] [driːmz] .

She	had	other	and	less	exalted	dreams	.
她	有	其他	和	较少的	崇高	梦境	.

她还有其他一些不那么崇高的梦想。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

She	planned	a	house	by	the	seaside	,	saw	in	her	mind's	eye	the	garden	,	and
她	计划	一个	房子	经过	这	海滨	,	锯	在	她	心灵的	眼睛	这	花园	,	和

[ðə; ði] ['terəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

她计划在海边建一栋房子，在脑海中描绘出了花园和露台的景象。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [tʃoʊz] [iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

arranged	the	rooms	,	chose	each	piece	of	furniture	one	by	one	,
安排	这	房间	,	选择	每个	片	的	家具	一	经过	一	,

布置房间，一件件挑选家具，

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]

tried	to	make	up	her	mind	where	she	would	put	what	she	had	brought	from
尝试	到	制作	向上	她	头脑	在哪里	她	会	放	什么	她	有	带来	从

[seɪnt] ['klɛr] ,

Saint	Clair	,
圣	克莱尔	,

她努力想决定要把从圣克莱尔带来的东西放在哪里。

[ænd; ənd] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] .

and	argued	with	herself	over	the	choice	of	materials	.
和	争论	和	她自己	超过	这	选择	的	材料	.

她反复斟酌材料的选择。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [feɪd] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [gruː] [kən'fjuːzd] ,

Then	the	scene	would	fade	,	the	outlines	grew	confused	,
然后	这	场景	会	褪色	,	这	概述	生长	使困惑	,

然后画面逐渐消失，轮廓变得模糊不清。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .

and	nothing	was	left	but	an	arbour	and	a	bench	beside	the	sea	.
和	没有什么	曾是	左边	但	一个	乔木	和	一个	长椅	旁	这	海	.

只剩下一个凉亭和海边的长椅。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]

And	there	Thérèse	was	sitting	,	her	head	against	the	shoulder	of	one	who
和	那里	特蕾莎	曾是	坐着	,	她	头	反对	这	肩膀	的	一	WHO

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

sat	beside	her	;
卫星	旁	她	;

特蕾莎就那样坐着，头靠在旁边坐着的人的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

she	got	up	,	as	the	bell	rang	for	dinner	,
她	得到	向上	,	作为	这	钟	响铃	为了	晚餐	,

晚餐铃声响起时，她起身了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['ɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [huː]

and	went	into	the	darkened	arbour	with	some	one	walking	at	her	side	who
和	去	进入	这	变暗	乔木	和	一些	一	步行	在	她	边	WHO

['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

suddenly	flung	his	arms	about	her	and	drew	her	to	him	.
突然	扔	他的	武器	关于	她	和	画	她	到	他	.

她走进昏暗的凉亭，身边跟着一个人，那人突然张开双臂抱住她，把她拉到自己身边。

[ə; eɪ] [kɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ;

A	kiss	,	she	thought	,	must	bring	time	to	a	standstill	;
一个	吻	,	她	想法	,	必须	带来	时间	到	一个	停顿	;

她心想，一个吻一定能让时间静止；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] [lʌv] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] .

she	imagined	that	in	love	there	must	be	seconds	that	last	for	ever	.
她	想象	那	在	爱	那里	必须	是	秒	那	最后的	为了	曾经	.

她想象着，在爱情里，一定有那么几秒钟，仿佛永恒。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

So	she	imagined	;	but	she	would	never	know	.
所以	她	想象	;	但	她	会	绝不	知道	.

她如此想象；但她永远不会知道答案。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] ;

Once	more	she	sees	the	white	house	and	the	well	;
一次	更多的	她	看到	这	白色的	房子	和	这	出色地	;

她再次看到了那座白房子和那口井;

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] ; [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns]

she	hears	the	harsh	voice	of	the	pump	;	the	courtyard	is	full	of	the	fragrance
她	听到	这	残酷的	嗓音	的	这	泵	;	这	庭院	是	满的	的	这	香味

[ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] ;

of	heliotrope	;
的	鸡血石	;

她听到水泵刺耳的轰鸣声；院子里弥漫着天芥菜的香气;

['dɪnər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

dinner	will	be	a	rest	before	the	joys	of	the	evening	and	the	night	,
晚餐	将要	是	一个	休息	前	这	喜悦	的	这	晚上	和	这	夜晚	,

晚餐将是享受夜晚欢乐时光前的休息。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt] [kən'siːv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [pæs] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	she	dares	not	conceive	,	for	they	pass	so	far	beyond	the	powers	of	the
哪个	她	敢于	不是	构想	,	为了	他们	经过	所以	远的	超过	这	权力	的	这

['hjuːmən] [hɑːrt] .

human	heart	.
人类	心	.

她不敢想象，因为它们远远超出了人类心灵的能力范围。

[ðʌs] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θə'rɛz] , [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['frʌstreɪtɪd] ,

Thus	,	the	love	of	which	Thérèse	,	of	all	women	,	had	been	utterly	frustrated	,
因此	,	这	爱	的	哪个	特蕾莎	,	的	全部	女性	,	有	到过	完全地	沮丧的	,

因此，在所有女人中，只有特蕾莎的爱情彻底受挫。

[pə'zest] [ænd; ənd] [pə'veɪdid] [ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

possessed	and	pervaded	all	her	being	.
拥有	和	弥漫	全部	她	存在	.

占据并渗透了她的整个身心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] - [hɔːrs] [kraɪz] .

She	could	hardly	hear	Balionte's	hoarse	cries	.
她	可以	几乎	听到	-	嘶哑	哭泣	.

她几乎听不到巴利翁特沙哑的喊叫声。

[ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['bəːnəd; bə'nɑːd]

The	old	creature	was	trying	to	convey	to	her	that	Monsieur	Bernard
这	老的	生物	曾是	尝试	到	传达	到	她	那	先生	伯纳德

[wʊd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] .

would	come	back	from	the	South	one	day	or	another	without	letting	them	know	.
会	来	后退	从	这	南	一	天	或者	其他	没有	出租	他们	知道	.

那个老家伙想告诉她，伯纳德先生总有一天会从南方回来，而不会事先通知他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ruːm] ?

And	what	would	he	say	when	he	saw	that	room	?
和	什么	会	他	说	什么时候	他	锯	那	房间	?

他看到那间房间时会说什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] !

It	was	little	better	than	a	pig	-	sty	!
它	曾是	小的	更好的	比	一个	猪	-	风格	!

简直跟猪圈没什么两样!

['mædəm] [mʌst; məst][get] [ʌp] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

Madame	must	get	up	whether	she	liked	it	or	not	.
夫人	必须	得到	向上	无论	她	喜欢	它	或者	不是	.

不管她愿不愿意，夫人都必须起床。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] , [θə'rɛz] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]['skelɪt(ə)n] - [laɪk]

As	she	sat	on	the	bed	,	Thérèse	stared	with	amazement	at	her	skeleton	-	like
作为	她	卫星	在	这	床	,	特蕾莎	凝视	和	惊愕	在	她	骨骼	-	喜欢

[legz] ,

legs	,
腿	,

特蕾莎坐在床上，惊奇地盯着自己骨瘦如柴的双腿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [lʊkt] [ɪ'nɔːrməs] .

and	her	feet	looked	enormous	.
和	她	脚	看起来	巨大的	.

她的脚看起来很大。

- [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] -

Balionte	wrapped	her	in	a	dressing	-	gown	and	pushed	her	into	an	arm	-
-	包装	她	在	一个	敷料	-	袍	和	推动	她	进入	一个	手臂	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

巴利翁特用睡袍裹住她，然后把她推进扶手椅里。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪgə'rets] , [bʌt; bət]

She	reached	out	for	the	cigarettes	,	but
她	达到	出去	为了	这	香烟	,	但

她伸手去拿香烟，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] ['nɜːrvləs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

her	hand	dropped	nerveless	at	her	side	.
她	手	掉落	无神经	在	她	边	.

她的手无力地垂在身侧。

[ə; eɪ][koʊld] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

A	cold	sunlight	came	through	the	open	window	.
一个	寒冷的	阳光	来了	通过	这	打开	窗户	.

一缕冰冷的阳光透过敞开的窗户照射进来。

- ['bʌsld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd]

Balionte	bustled	about	with	a	broom	in	her	hand	,	breathing	heavily	and
-	熙熙攘攘	关于	和	一个	扫帚	在	她	手	,	呼吸	重度	和

['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

grumbling	to	herself	,
抱怨	到	她自己	,

巴利翁特手里拿着扫帚忙碌地走来走去，气喘吁吁，嘴里不停地嘟囔着什么。

— - [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

—	Balionte	who	must	have	had	a	good	heart	,
—	-	WHO	必须	有	有	一个	好的	心	,

——巴利翁特，他一定心地善良。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['evri] ['krɪsməs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] [wɪtʃ]

because	it	was	always	said	that	every	Christmas	the	death	of	the	pig	which
因为	它	曾是	总是	说	那	每一个	圣诞节	这	死亡	的	这	猪	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fætnɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

she	had	been	fattening	made	her	cry	.
她	有	到过	增肥	制成	她	哭	.

因为人们总是说，每逢圣诞节，她养肥的那头猪死去，都会让她哭泣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [θə'rɛz] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] : [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz]

She	could	not	bear	Thérèse	not	to	answer	her	:	in	her	eyes	silence	was
她	可以	不是	熊	特蕾莎	不是	到	回答	她	:	在	她	眼睛	沉默	曾是

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

an	insult	,
一个	侮辱	,

她无法忍受特蕾莎不回答她：在她眼里，沉默就是一种侮辱。

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [kən'tempt] .

a	mark	of	contempt	.
一个	标记	的	鄙视	.

表示蔑视。

[bʌt; bət] [θə'rɛz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

But	Thérèse	was	no	longer	mistress	of	her	speech	.
但	特蕾莎	曾是	不	更长	情妇	的	她	演讲	.

但特蕾莎已经无法控制自己的言辞了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [ʃiːts] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

When	she	felt	against	her	body	the	coolness	of	the	clean	sheets	,	she	thought	she
什么时候	她	毛毡	反对	她	身体	这	凉爽	的	这	干净的	纸张	,	她	想法	她

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

当她感受到干净床单的凉爽贴着身体时，她想她曾说过：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

“	Thank	you	,	”	though	as	a	matter	of	fact	she	had	not	uttered	a	word	.
“	感谢	你	,	”	尽管	作为	一个	事情	的	事实	她	有	不是	说出	一个	单词	.

“谢谢，”尽管事实上她一句话也没说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][bɜːrn] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]

“	You	won't	burn	these	,	I	think	,	”	said	Balionte	to	her	sharply	as	she	left	the
“	你	惯于	烧伤	这些	,	我	思考	,	”	说	-	到	她	尖锐地	作为	她	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我想你不会把这些东西烧掉的，”巴利翁特离开房间时厉声说道。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]

Thérèse	was	afraid	that	she	had	taken	away	the	cigarettes	and	put	out	her
特蕾莎	曾是	害怕的	那	她	有	已采取	离开	这	香烟	和	放	出去	她

[hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] :

hand	towards	the	table	:
手	向	这	桌子	:

特蕾丝害怕自己拿走了香烟，于是把手伸向桌子：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

they	were	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['smoʊkɪŋ] ?

How	could	she	live	without	smoking	?
如何	可以	她	居住	没有	吸烟	?

她怎么能不抽烟呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] , [draɪ] , [wɔːrm][ˈɑːbdʒekts]

She	could	not	exist	without	the	constant	touch	of	these	small	,	dry	,	warm	objects
她	可以	不是	存在	没有	这	持续的	触碰	的	这些	小的	,	干燥	,	温暖的	对象

[əˈgenst] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] .

against	her	fingers	.
反对	她	手指	.

如果没有这些干燥温暖的小物体不断地触碰她的手指，她就无法生存。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][ˈoʊdər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] ,

She	must	have	their	odour	always	in	her	nostrils	,
她	必须	有	他们的	气味	总是	在	她	鼻孔	,

她鼻子里一定总是残留着他们的气味。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [mɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [inˈheild] [ænd; ənd][ɪˈdʒektɪd]

and	fill	the	room	with	the	fragrant	mist	that	she	had	inhaled	and	ejected
和	充满	这	房间	和	这	香	薄雾	那	她	有	吸入	和	被弹出

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]

from	her
从	她

房间里充满了她吸入并喷出的芬芳雾气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

嘴唇。

- [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [wɪˈðaʊt] [təˈbækoʊ] !

Balionte	would	not	come	back	until	the	evening	;	a	whole	afternoon	without	tobacco	!
-	会	不是	来	后退	直到	这	晚上	;	一个	所有的	下午	没有	烟草	!

巴利翁特直到晚上才回来；整整一个下午都没抽烟！

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [ˈfɪŋgərz] [muːvd] [məˈkænɪkli] [æz; əz] [ðoʊ]

She	closed	her	eyes	and	her	yellow	fingers	moved	mechanically	as	though
她	关闭	她	眼睛	和	她	黄色的	手指	已搬	机械地	作为	尽管

[ðeɪ] [held][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .

they	held	a	cigarette	.
他们	握住	一个	卷烟	.

她闭上眼睛，泛黄的手指机械地动着，仿佛在夹着一支香烟。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði]

At	seven	o'clock	Balionte	came	in	with	a	candle	,	and	put	the	tray	on	the
在	七	点钟	-	来了	在	和	一个	蜡烛	,	和	放	这	托盘	在	这

[ˈteɪbl] :

table	:
桌子	:

七点钟，巴利翁特拿着蜡烛进来，把托盘放在桌子上：

[mɪlk] , [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

milk	,	coffee	,	and	a	piece	of	bread	.
牛奶	,	咖啡	,	和	一个	片	的	面包	.

牛奶、咖啡和一片面包。

“ [soʊ][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [els] ?

“	So	you	don't	want	anything	else	?
“	所以	你	不	想	任何事物	别的	?

“所以你什么都不想要了吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [mə'lɪʃəsli] [fɔːr; fər] [θə'rɛz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪgə'rets] ;

"	And	she	waited	maliciously	for	Thérèse	to	ask	for	her	cigarettes	;
"	和	她	等待	恶意地	为了	特蕾莎	到	问	为了	她	香烟	;

“她恶意地等着特蕾丝向她要香烟；

[bʌt; bət] - [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['stedfæstli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

but	Thérèse's	face	was	turned	steadfastly	to	the	wall	and	she	did	not	move	.
但	-	脸	曾是	转向	坚定不移	到	这	墙	和	她	做过	不是	移动	.

但特蕾莎的脸始终转向墙壁，一动不动。

['daʊtləs] - [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['prɑːpərli] : [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd]

Doubtless	Baliontе	had	neglected	to	shut	the	window	properly	:	a	gust	of	wind
毫无疑问	-	有	被忽视的	到	关闭	这	窗户	适当地	:	一个	阵风	的	风

[bluː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

blew	it	open	,
吹	它	打开	,

巴利翁特显然没有关好窗户：一阵风把它吹开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊld] [naɪt] [er] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	the	cold	night	air	filled	the	room	.
和	这	寒冷的	夜晚	空气	已填	这	房间	.

寒冷的夜风充满了房间。

[θə'rɛz] [kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['bedkloʊðz] , [get] [ʌp] ,

Thérèse	could	not	rouse	herself	to	throw	off	the	bedclothes	,	get	up	,
特蕾莎	可以	不是	唤醒	她自己	到	扔	离开	这	床上用品	,	得到	向上	,

特蕾莎无法让自己振作起来，掀开被子，起床。

[ænd; ənd] [rʌn] ['ber'fʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	run	barefooted	to	the	window	.
和	跑步	赤足	到	这	窗户	.

然后赤脚跑到窗边。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['moʊʃnləs] , ['hʌdld] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [ʃiːts] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	lay	,	motionless	,	huddled	up	,	the	sheets	drawn	up	to	her	eyes	,
她	躺	,	静止不动	,	蜷缩着	向上	,	这	纸张	绘制	向上	到	她	眼睛	,

她蜷缩着身子，一动不动地躺着，被单盖住了她的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aɪsi] [breθ] ['oʊnli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

and	the	icy	breath	only	touched	her	forehead	and	her	eyelids	.
和	这	冰冷的	气息	仅有的	感动	她	前额	和	她	眼睑	.

冰冷的呼吸只拂过她的额头和眼睑。

- [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paɪnz] ,

Argelouse	was	full	of	the	vast	murmur	of	the	pines	,
-	曾是	满的	的	这	广阔的	低语	的	这	松树	,

阿尔热卢斯到处都是松树低沉的沙沙声。

[ðer; ðər] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,

their	noise	was	like	the	noise	of	the	ocean	,
他们的	噪音	曾是	喜欢	这	噪音	的	这	海洋	,

他们的声音就像大海的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .

but	it	did	not	seem	to	break	the	silence	of	that	place	.
但	它	做过	不是	似乎	到	休息	这	沉默	的	那	地方	.

但这似乎并没有打破那里的寂静。

[θə'rɛz] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [peɪn] ,

Thérèse	reflected	that	if	she	meant	to	make	a	friend	of	pain	,
特蕾莎	反映	那	如果	她	意思是	到	制作	一个	朋友	的	疼痛	,

特蕾莎心想，如果她想与痛苦交朋友，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['berid] [hɜːr'self]
she should not have buried herself
她 应该 不是 有 埋葬 她自己

她不该把自己埋起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
beneath the bedclothes .
下面 这 床上用品 .

在被子下面。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
She tried to push them back a little ,
她 尝试 到 推 他们 后退 一个 小的 ,

她试图把他们往后推一点，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][koʊld][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
but could not bear the cold for more than a few seconds .
但 可以 不是 熊 这 寒冷的 为了 更多的 比 一个 很少 秒 .

但他忍受不了寒冷超过几秒钟。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
She tried again , and endured a little longer , — and so on ,
她 尝试 再次 , 和 忍受 一个 小的 更长 , — 和 所以 在 ,

她再次尝试，坚持的时间也更长了——如此反复。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪm] .
as if it had been a game .
作为 如果 它 有 到过 一个 游戏 .

仿佛这只是一场游戏。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪbərət] , ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Thus , though it was not deliberate , physical pain became her occupation and
因此 , 尽管 它 曾是 不是 商榷 , 身体的 疼痛 成为 她 职业 和
— [huː] [noʊz] ?
— who knows ?
— WHO 知道 ?

因此，尽管并非出于故意，但身体上的痛苦却成了她的日常——谁知道呢?

— [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
— her reason for existing in the world .
— 她 原因 为了 现存的 在 这 世界 .

——她存在于世的理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

“ [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] .
“ A letter from the master .
“ 一个 信 从 这 掌握 .

“大师的一封信。”

" [æz; əz] [θə'rɛz] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] , - [prest] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
" As Thérèse did not take the envelope that she held out , Balionte pressed it on
" 作为 特蕾莎 做过 不是 拿 这 信封 那 她 握住 出去 , - 按下 它 在
[hɜ:r; hər] :
her :
她 :

“由于特蕾丝没有接过她递过来的信封，巴利翁特便把信封塞到她手里：

[mə'sjɜ:r] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [sed] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ]
Monsieur had surely said when he was coming back , and she must know
先生 有 一定 说 什么时候 他 曾是 未来 后退 , 和 她 必须 知道
,
,
,

先生肯定说过他什么时候回来，她也一定知道。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] .
so as to have everything in readiness .
所以 作为 到 有 一切 在 准备就绪 .

以便一切准备就绪。

“ [ɪf] ['mædəm] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ If Madame would like me to read it . ”
“ 如果 夫人 会 喜欢 我 到 读 它 . ”

“如果夫人愿意让我读的话。”

“ [oʊ] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [θə'rɛz] .
“ Oh , read it , read it , ” said Thérèse .
“ 哦 , 读 它 , 读 它 , ” 说 特蕾莎 .

“哦，读读它，读读它，”特蕾丝说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
And , as she always did when Balionte was in the room , turned her face
和 , 作为 她 总是 做过 什么时候 - 曾是 在 这 房间 , 转向 她 脸
[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
to the wall .
到 这 墙 .

每当巴利翁特在房间里时，她都会像往常一样把脸转向墙壁。

[haʊ'evər] , [wʌt] - ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] , [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['leθərdʒi]
However , what Balionte managed to decipher , aroused her from her lethargy
然而 , 什么 - 管理 到 解码 , 被唤醒 她 从 她 昏睡
.
:
.

然而，巴利翁特设法解读出的内容，使她从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] - [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] [æt; ət] - . .
“ I have been glad to hear from Balion's reports that all is well at Argelouse . .
“ 我 有 到过 高兴的 到 听到 从 - 报告 那 全部 是 出色地 在 - . .
. .
: :
. .

“我很高兴从巴利翁的报告中得知阿尔热卢斯一切安好……

" ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] [roʊd] ,
" Bernard announced that he was coming back by road ,
" 伯纳德 宣布 那 他 曾是 未来 后退 经过 路 ,

伯纳德宣布他将开车返回，

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	**that**	**as**	**he**	**expected**	**to**	**stop**	**at**	**several**	**places**	**on**	**the**	**way**	**he**	**could**
但	那	作为	他	预期的	到	停止	在	一些	地方	在	这	方式	他	可以

[nɑːt] [fɪks] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

not	**fix**	**the**	**exact**	**date**	**of**	**his**	**return**	**.**
不是	使固定	这	精确的	日期	的	他的	返回	.

但由于他预计沿途会在几个地方停留，所以无法确定确切的返回日期。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] [dɪˈsembər] 20th .

“	**It**	**will**	**certainly**	**not**	**be**	**later**	**than**	**December**	**20th**	**.**
“	它	将要	当然	不是	是	之后	比	十二月	20th	.

“肯定不会晚于12月20日。”

[duː][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd] [jʌŋ] - .

Do	**not**	**be**	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**return**	**with**	**Anne**	**and**	**young**	**Deguilhem**	**.**
做	不是	是	惊讶	到	看	我	返回	和	安妮	和	年轻的	-	.

如果我看到我带着安妮和年轻的德吉莱姆回来，请不要感到惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特蕾莎(Thérèse)
第7/8页

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ˌboʊl'jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə'fɪʃ(ə)l] ;
They became engaged at Beaulieu , but it is not yet official ;
他们 成为 已订婚的 在 博利厄 , 但 它 是 不是 然而 官方的 ;

他们在博利厄订婚了，但尚未正式订婚；

[jʌŋ] - [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] .
young Deguilhem is anxious to see you first .
年轻的 - 是 焦虑的 到 看 你 第一的 .

年轻的德吉莱姆很想先见到你。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti] , [soʊ][hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
A mere question of formality , so he assures me ; for my part ,
一个 仅仅 问题 的 正式 , 所以 他 保证 我 ; 为了 我的 部分 ,

他向我保证，这仅仅是个形式问题；而我则认为，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .
I have a feeling that he wants to form an opinion on you know what .
我 有 一个 感觉 那 他 想要 到 形式 一个 观点 在 你 知道 什么 .

我感觉他想对某件事形成自己的看法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [test] .
I am sure you are intelligent enough to pass the test .
我 是 当然 你 是 聪明的 足够的 到 经过 这 测试 .

我相信你足够聪明，能够通过考试。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ə'fektɪd] .
Remember that you are ill , and that your mind is affected .
记住 那 你 是 患病的 , 和 那 你的 头脑 是 做作的 .

记住你生病了，你的精神也受到了影响。

['enihaʊ] , [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] .
Anyhow , I rely on you .
无论如何 , 我 依靠 在 你 .

总之，我得依靠你。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] ['dæmɪdʒ] ['ænz] ['hæpinəs] ,
Try not to damage Anne's happiness ,
尝试 不是 到 损害 安妮的 幸福 ,

尽量不要破坏安妮的幸福。

[ɔːr] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
or compromise the happy issue of a project so satisfactory for the
或者 妥协 这 快乐的 问题 的 一个 项目 所以 令人满意的 为了 这
['fæməli] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ;
Family in every respect ;
家庭 在 每一个 尊重 ;

或者损害这项在各方面都令家庭非常满意的项目的美好成果；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] :
you will not lose by it :
你 将要 不是 失去 经过 它 :

你不会因此蒙受损失：

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər] [ˈeni] [əˈtempt]
if you fail me I should not hesitate to make you pay dearly for any attempt
如果 你 失败 我 我 应该 不是 犹豫 到 制作 你 支付 亲爱的 为了 任何 试图
[tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [skiːm] ;
to wreck the scheme ;
到 破坏 这 方案 ;

如果你让我失望，我绝不会犹豫让你为任何破坏计划的企图付出惨痛的代价；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
but I am sure I have nothing to fear on that score .
但 我 是 当然 我 有 没有什么 到 害怕 在 那 分数 .

但我确信在这方面我无需担心。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [klɪr] [ænd; ənd] [koʊld] .
" It was a beautiful day , clear and cold .
" 它 曾是 一个 美丽的 天 , 清除 和 寒冷的 .

“今天天气晴朗，寒冷，是个美好的日子。”

[θəˈrɛz] [gɑːt] [ʌp] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] - [ɪndˈʒʌŋkʃnz] ,
Thérèse got up , obedient to Balionte's injunctions ,
特蕾莎 得到 向上 , 听话 到 - 禁令 ,

特蕾莎听从了巴利翁特的吩咐，起身走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
and took a turn in the garden leaning on her arm ,
和 采取 一个 转动 在 这 花园 倾斜 在 她 手臂 ,

她扶着胳膊在花园里转了个圈，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər]
but she found it very difficult to finish a scrap of chicken for her dinner
但 她 成立 它 非常 难的 到 结束 一个 废料 的 鸡 为了 她 晚餐
.
:
.

但她发现很难吃完晚餐剩下的一小块鸡肉。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ten] [deɪz] [left] [bɪˈfɔːr] [dɪˈsembər] 20th .
There were ten days left before December 20th .
那里 是 十 天 左边 前 十二月 20th .

距离12月20日还有十天。

[ɪf] [ˈmædəm] [wʊd]
If Madame would
如果 夫人 会

如果夫人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[kənˈsent] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɜːr; hər] [legz]
consent to make an effort , it was quite long enough to get on her legs
同意 到 制作 一个 努力 , 它 曾是 相当 长的 足够的 到 得到 在 她 腿
[əˈgen] .
again .
再次 .

她同意尝试一下，时间足够她重新站起来。

“ [wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [traɪ] , ” [sed] - [tuː; tə] - .
“ One can't say that she doesn't try , ” said Balionte to Balion .
“ 一 不能 说 那 她 不 尝试 , ” 说 - 到 - .

“你不能说她没有努力，”巴利翁特对巴利翁说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

“	She	does	what	she	can	.
”	她	做	什么	她	能	.

她尽力而为。

[məˈsjɜːr] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wəʊnt] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .

Monsieur	Bernard	knows	how	to	break	in	a	dog	that	won't	obey	him	.
先生	伯纳德	知道	如何	到	休息	在	一个	狗	那	惯于	服从	他	.

伯纳德先生知道如何驯服一条不听话的狗。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈaɪərn][ˈkɑːlər][hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

You	know	that	iron	collar	he	puts	on	them	?
你	知道	那	铁	衣领	他	放置	在	他们	?

你知道他给他们戴上的那种铁项圈吗?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [krɔːl] .

Well	,	it	didn't	take	him	long	to	make	her	crawl	.
出色地	,	它	没有	拿	他	长的	到	制作	她	爬行	.

他没花多少时间就让她爬过去了。

[bʌt; bət] [ˈhiːd] [ˈbetər] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .

But	he'd	better	not	be	too	sure	of	her	.	.	.	.
但	他会	更好的	不是	是	也	当然	的	她	.	.	.	.

但他最好别对她太有信心.....

” [θəˈrɛz] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈdriːmiŋ]

”	Thérèse	was	,	in	fact	,	making	a	great	effort	to	try	to	give	up	dreaming
”	特蕾莎	曾是	,	在	事实	,	制作	一个	伟大的	努力	到	尝试	到	给	向上	做梦

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] ,

and	sleeping	,
和	睡眠	,

事实上，特蕾莎一直在努力尝试放弃做梦和睡觉。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] .

and	come	back	to	life	again	.
和	来	后退	到	生活	再次	.

然后复活。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [iːt] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][breɪn] [klɪr]

She	forced	herself	to	walk	and	eat	,	but	especially	to	get	her	brain	clear
她	强制	她自己	到	走	和	吃	,	但	尤其	到	得到	她	脑	清除

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

她强迫自己走路和吃饭，尤其为了让大脑再次清醒过来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;

and	to	look	at	men	and	things	with	the	eyes	of	the	flesh	;
和	到	看	在	男人	和	事物	和	这	眼睛	的	这	肉	;

用肉体的眼光去看人和事物;

— [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [hiːθ] [wɪtʃ]

—	and	just	as	though	she	were	coming	back	to	a	stretch	of	heath	which
—	和	只是	作为	尽管	她	是	未来	后退	到	一个	拉紧	的	希思	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɑːn][ˈfaɪər] ,

she	had	set	on	fire	,
她	有	放	在	火	,

——就好像她回到了自己曾点燃的一片荒地上一样，

[tredɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɜːrnt][ænd; ənd] [ˈblækənd] [paɪnz] ,

treading	upon	the	ashes	and	walking	among	the	burnt	and	blackened	pines	,
踩踏	之上	这	灰烬	和	步行	之中	这	烧焦的	和	变黑	松树	,

踏在灰烬上，行走在烧焦的松树林间，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [smaɪl] [əˈmʌŋ] [ðæt] ['fæməli] , — [hɜːr; hər]['fæməli] .

so	she	would	try	to	speak	and	smile	among	that	Family	,	—	her	family	.
所以	她	会	尝试	到	说话	和	微笑	之中	那	家庭	,	一	她	家庭	.

所以她会试着在家人面前——她的家人面前——说话、微笑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] , [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [bʌt; bət] [faɪn] [ˌæftərˈnuːn] ,

On	the	eighteenth	,	about	three	o'clock	,	on	a	cloudy	but	fine	afternoon	,
在	这	第十八	,	关于	三	点钟	,	在	一个	多云	但	美好的	下午	,

18日，大约三点钟，在一个阴天但晴朗的下午，

[θəˈrɛz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Thérèse	was	sitting	in	her	room	in	front	of	the	fire	,
特蕾莎	曾是	坐着	在	她	房间	在	正面	的	这	火	,

特蕾莎坐在房间里的壁炉前。

[hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] .

her	head	leaning	against	the	back	of	the	chair	,	and	her	eyes	shut	.
她	头	倾斜	反对	这	后退	的	这	椅子	,	和	她	眼睛	关闭	.

她头靠在椅背上，双眼紧闭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ;

She	was	awakened	by	the	throbbing	engines	of	a	motor	-	car	;
她	曾是	觉醒	经过	这	悸动	发动机	的	一个	发动机	-	车	;

她被汽车引擎的轰鸣声吵醒了；

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [bɜˈnɑːrdz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['mædəm] [diː][lɑː] - .

she	recognised	Bernard's	voice	in	the	entrance	-	hall	and	also	Madame	de	la	Trave's	.
她	已确认	伯纳德的	嗓音	在	这	入口	-	大厅	和	还	夫人	德	拉	-	.

她在门厅里认出了伯纳德的声音，也认出了德拉特拉夫夫人的声音。

[wen] - , [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hæd; həd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪˈðaʊt]

When	Balionte	,	completely	out	of	breath	,	had	pushed	open	the	door	without
什么时候	-	,	完全地	出去	的	气息	,	有	推动	打开	这	门	没有

['nɔkiŋ] ,

knocking	,
敲门	,

巴利翁特气喘吁吁地推开门，连门都没敲。

[θəˈrɛz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

Thérèse	was	already	standing	up	before	the	mirror	.
特蕾莎	曾是	已经	常设	向上	前	这	镜子	.

特蕾莎已经站在镜子前了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

She	was	putting	rouge	on	her	cheeks	and	lips	.
她	曾是	推杆	胭脂	在	她	脸颊	和	嘴唇	.

她正在往脸颊和嘴唇上涂胭脂。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	I	must	not	frighten	the	poor	young	man	,	”	she	said	to	herself	.
“	我	必须	不是	吓唬	这	贫穷的	年轻的	男人	,	”	她	说	到	她自己	.

“我不能吓到这个可怜的年轻人，”她心想。

[bʌt; bət]['bə:nəd; bə'nɑ:d][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑ:t]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət]

But	Bernard	had	made	a	mistake	in	not	going	up	to	see	his	wife	at
但	伯纳德	有	制成	一个	错误	在	不是	去	向上	到	看	他的	妻子	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

但伯纳德犯了个错误，他没有立刻去看望他的妻子。

[jʌŋ] - , [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz]['fæməli] “ [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'stri:mli]

Young	Deguilhem	,	who	had	promised	his	family	“	to	keep	his	eyes	extremely
年轻的	-	,	WHO	有	承诺	他的	家庭	“	到	保持	他的	眼睛	极其

[waɪd] ['oʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

年轻的德吉莱姆曾向家人承诺“要时刻睁大眼睛”，

” [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , “ [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['ræðər] [sɪg'nɪfɪkənt] [pi:s]

”	reflected	that	this	was	,	“	to	say	the	least	of	it	,	a	rather	significant	piece
”	反映	那	这	曾是	,	“	到	说	这	至少	的	它	,	一个	相当	重要的	片

[ʌv; əv] [nɪ'glekt] .

of	neglect	.
的	忽视	.

”反映说，这“至少可以说是一件相当严重的疏忽”。

” [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frʌm; frəm] [æn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz][fɜ:r]['kɑ:lər] ,

”	He	drew	a	little	aside	from	Anne	and	turned	up	his	fur	collar	,
”	他	画	一个	小的	旁边	从	安妮	和	转向	向上	他的	毛皮	衣领	,

他稍微避开安妮的视线，竖起了毛皮领子。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rm] [ði:z] ['kʌntri] ['drɔ:ɪŋ] -

remarking	that	“	it	was	not	worth	trying	to	warm	these	country	drawing	-
评论	那	“	它	曾是	不是	值得	尝试	到	温暖的	这些	国家	绘画	-

[ru:mz; rʊmz] . ”

rooms	.	”
房间	.	”

他评论说：“试图给这些乡村客厅取暖是不值得的。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['selər] [bɪ'loʊ] ?

“	Have	you	no	cellar	below	?
“	有	你	不	地窖	以下	?

“你们下面没有地窖吗？”

” [hi:; hi] [æskt] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] .

”	he	asked	Bernard	.
”	他	问	伯纳德	.

“他问伯纳德。”

“ [ɪf] [nɑ:t] , [jʊr; jər] [flɔ:r] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [sɪ'ment] . . . .

“	If	not	,	your	floor	will	always	rot	unless	you	lay	down	a	bed	of	cement	.	.	.	.
“	如果	不是	,	你的	地面	将要	总是	腐烂	除非	你	躺	向下	一个	床	的	水泥	.	.	.	.

“否则，除非你铺上一层水泥，否则你的地板会一直腐烂……”

” [æn] [di:][lɑ:] [treɪv] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜ:rəl] [kloʊk] ,

”	Anne	de	la	Trave	was	wearing	a	grey	squirrel	cloak	,
”	安妮	德	拉	旅行	曾是	穿着	一个	灰色的	松鼠	披风	,

“安妮·德·拉·特拉夫身披一件灰色松鼠皮斗篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['rɪbən] [ɔ:r][baʊ; boʊ] .

and	a	felt	hat	without	any	ribbon	or	bow	.
和	一个	毛毡	帽子	没有	任何	丝带	或者	弓	.

还有一顶没有丝带或蝴蝶结的毡帽。

(“ [bʌt; bət] , ” [æz; əz] ['mædəm] [di:][lɑ:] [treɪv] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] [mɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

(	“	But	,	”	as	Madame	de	la	Trave	said	,	“	it	cost	more	just	as	it	was	,
(	“	但	,	”	作为	夫人	德	拉	旅行	说	,	“	它	成本	更多的	只是	作为	它	曾是	,

(“但是,”德拉特拉夫夫人说，“即便如此，它的成本也更高了，

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r][hæts][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l]

than	our	hats	did	with	all
比	我们的	帽子	做过	和	全部

比我们的帽子更甚，所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['eɪgret] .

their	feathers	and	aigrettes	.
他们的	羽毛	和	羽鹭	.

它们的羽毛和羽饰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [felt] , ['sɜ:rt(ə)nli] : [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪbu:]

It	is	the	best	felt	,	certainly	:	it	comes	from	Lailhaca	,	but	it	is	a	Reboux
它	是	这	最好的	毛毡	,	当然	:	它	来	从	-	,	但	它	是	一个	雷布克斯

['mɑ:d(ə)l] . ”)

model	.	”	)
模型	.	”	)

这的确是最好的毛毡：它产自莱拉卡，但却是雷布克斯（Reboux）的款式。）

['mædəm] [di:][lɑ:] [treɪv] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [bu:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Madame	de	la	Trave	stretched	out	her	boots	to	the	fire	,	and	her	face	,
夫人	德	拉	旅行	拉伸	出去	她	靴子	到	这	火	,	和	她	脸	,

德拉特拉夫夫人把靴子伸向火堆，她的脸，

[æt; ət][wʌns] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [wi:k] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

at	once	arrogant	and	weak	,	was	turned	towards	the	door	.
在	一次	傲慢的	和	虚弱的	,	曾是	转向	向	这	门	.

他既傲慢又软弱，转身走向门口。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	had	promised	Bernard	she	would	be	equal	to	the	situation	,
她	有	承诺	伯纳德	她	会	是	平等的	到	这	情况	,

她曾向伯纳德承诺，她会应对这种情况。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kɪs] [θə'rɛz] .

but	she	had	warned	him	that	she	would	not	kiss	Thérèse	.
但	她	有	警告	他	那	她	会	不是	吻	特蕾莎	.

但她曾警告过他，她不会吻特蕾丝。

“ [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,

“	You	cannot	ask	your	mother	to	do	that	,
“	你	不能	问	你的	母亲	到	做	那	,

你不能要求你母亲做那样的事，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][hænd] .

it	will	be	dreadful	enough	for	me	to	have	to	touch	her	hand	.
它	将要	是	可怕	足够的	为了	我	到	有	到	触碰	她	手	.

光是碰她的手就足以让我感到恐惧。

[maɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] [ɪ'nʌf] , [gɑ:d] [noʊz] ;

My	feeling	is	this	:	what	she	did	was	awful	enough	,	God	knows	;
我的	感觉	是	这	:	什么	她	做过	曾是	可怕	足够的	,	上帝	知道	;

我的感觉是：她所做的事情已经够糟糕的了，上帝知道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [ðæt] [ri'vəults][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] .

but	it	isn't	that	that	revolts	me	the	most	.
但	它	不是	那	那	叛乱	我	这	最多	.

但最令我反感的并非这一点。

[wʌn] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər] . . . [bʌt; bət]

One	already	knew	that	there	were	people	capable	of	committing	murder	. . .	but
一	已经	知道	那	那里	是	人们	有能力的	的	提交	谋杀	. . .	但

[its] [hɜːr; hər] [hɪ'pɑːkrəsi] !

it's	her	hypocrisy	!
它是	她	虚伪	!

人们早就知道有些人会犯下谋杀罪.....但这却是她的虚伪!

[ðæt] ['riːəli] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

That	really	is	awful	!
那	真的	是	可怕	!

真是太糟糕了!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] : - ['mʌðər] , [duː] [teɪk] [ðɪs] [tʃer] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]

Don't	you	remember	what	she	said	:	'	Mother	,	do	take	this	chair	,	you	will	be	more
不	你	记住	什么	她	说	:	-	母亲	,	做	拿	这	椅子	,	你	将要	是	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . . . .

comfortable	.	.	.	.
舒服的	.	.	.	.

你难道不记得她说过的话了吗:“妈妈，请坐这张椅子，你会更舒服些.....”

- [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːk]

'	And	don't	you	remember	when	she	was	so	frightened	of	giving	you	a	shock
-	和	不	你	记住	什么时候	她	曾是	所以	害怕	的	给予	你	一个	震惊

?

?
?

你难道不记得她当时多么害怕吓到你吗?

- [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

'	The	poor	darling	has	such	a	horror	of	death	,	a	consultation	would	be	the
-	这	贫穷的	亲爱的	有	这样的	一个	恐怖	的	死亡	,	一个	咨询	会	是	这

[end] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

end	of	him	.	.	.	.
结尾	的	他	.	.	.	.

“可怜的孩子如此惧怕死亡，一次咨询对他来说就等于要了命.....”

- [gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] - [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

'	God	knows	I	didn't	suspect	anything	;	but	'	poor	darling	,	'	coming	from	her	,
-	上帝	知道	我	没有	怀疑	任何事物	;	但	-	贫穷的	亲爱的	,	-	未来	从	她	,

[dɪd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] . . . .

did	surprise	me	.	.	.	.
做过	惊喜	我	.	.	.	.

“上帝作证，我什么都没怀疑；但她脱口而出的‘可怜的宝贝’确实让我很意外.....”

” [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn] [ðæt] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

”	At	present	,	in	that	Argelouse	drawing	-	room	,
”	在	展示	,	在	那	-	绘画	-	房间	,

“目前，在阿尔热卢斯家的客厅里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['evri] [wʌn]

Madame	de	la	Trave	was	only	conscious	of	the	embarrassment	that	every	one
夫人	德	拉	旅行	曾是	仅有的	有意识的	的	这	尴尬	那	每一个	一

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ;

was	feeling	;
曾是	感觉	;

德拉特拉夫夫人只意识到每个人都感到尴尬；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [jʌŋ] - ['gɑːg(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['bəːnəd; bə'nɑːd] .

and	she	noticed	young	Deguilhem's	goggle	eyes	fixed	on	Bernard	.
和	她	注意到	年轻的	-	护目镜	眼睛	固定的	在	伯纳德	.

她注意到年轻的德吉莱姆戴着护目镜，眼睛直勾勾地盯着伯纳德。

“ ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [θə'rɛz] [ɪz] ['duːɪŋ] . . . [pər'hæps][ʃiː; ʃi]

“	Bernard	,	you	ought	to	go	and	see	what	Thérèse	is	doing	.	.	.	perhaps	she
“	伯纳德	,	你	应该	到	去	和	看	什么	特蕾莎	是	正在做	.	.	.	也许	她

[ɪz] ['fiːlɪŋ] [wɜːrs] .

is	feeling	worse	.
是	感觉	更糟	.

“伯纳德，你应该去看看特蕾丝在做什么……也许她感觉更糟了。”

” [æn] , [huː] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] ,

”	Anne	,	who	seemed	indifferent	and	aloof	from	anything	that	might	happen	,
”	安妮	,	WHO	似乎	冷漠	和	超然	从	任何事物	那	可能	发生	,

安妮似乎对可能发生的任何事情都漠不关心，显得很冷漠。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [step] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ]

was	the	first	to	recognise	a	familiar	step	,	and	said	:	“	I	hear	her	coming
曾是	这	第一的	到	认出	一个	熟悉的	步	,	和	说	:	“	我	听到	她	未来

[daʊn] .

down	.
向下	.

第一个认出熟悉的脚步声的人说：“我听到她下来了。”

” ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	Bernard	,	with	a	hand	against	his	heart	,	was	seized	with	a
”	伯纳德	,	和	一个	手	反对	他的	心	,	曾是	查获	和	一个

[ˌpælpə'teʃən] ;

palpitation	;
心悸	;

“伯纳德一手按着胸口，心跳骤然加速；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

he	was	a	fool	not	to	have	come	the	day	before	;
他	曾是	一个	傻子	不是	到	有	来	这	天	前	;

他真是个傻瓜，竟然没提前一天来；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [θə'rɛz] [ɪn] [æd'væns] .

he	ought	to	have	arranged	the	scene	with	Thérèse	in	advance	.
他	应该	到	有	安排	这	场景	和	特蕾莎	在	进步	.

他本应该事先和特蕾丝安排好这场戏。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	would	she	say	?
什么	会	她	说	?

她会说什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'saɪsli] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

She	was	quite	capable	of	upsetting	everything	without	precisely	doing	anything	that
她	曾是	相当	有能力的	的	镦	一切	没有	恰恰	正在做	任何事物	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

she	could	be	called	to	account	for	.
她	可以	是	称为	到	帐户	为了	.

她完全有能力把一切都搞砸，却又不必真正做任何需要为此负责的事情。

[haʊ] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] !

How	slowly	she	came	downstairs	!
如何	缓慢地	她	来了	楼下	!

她下楼的速度真慢!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [ʌp] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [θə'rɛz] [æt; ət][læst] ['oʊpənd] .

They	were	all	standing	up	,	turned	towards	the	door	,	which	Thérèse	at	last	opened	.
他们	是	全部	常设	向上	,	转向	向	这	门	,	哪个	特蕾莎	在	最后的	打开	.

他们都站了起来，转向门口，特蕾莎终于打开了门。

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ]

Bernard	was	to	remember	,	for	many	years	after	,	that	at	the	approach
伯纳德	曾是	到	记住	,	为了	许多	年	后	,	那	在	这	方法

[ʌv; əv] [ðæt] ['weɪstɪd] [fɔːrm] ,

of	that	wasted	form	,
的	那	浪费	形式	,

此后多年，伯纳德一直记得，当那个憔悴的身影靠近时，

[ðæt] [smɔːl] , [waɪt] , ['peɪntɪd] [feɪs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] : [ðə; ðɪ] [ə'saɪz] [kɔːrt] .

that	small	,	white	,	painted	face	,	his	first	thought	was	:	The	Assize	Court	.
那	小的	,	白色的	,	绘	脸	,	他的	第一的	想法	曾是	:	这	大	法庭	.

那张小小的、白皙的、涂着油彩的脸，他首先想到的是：巡回法庭。

[bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

But	not	because	of
但	不是	因为	的

但并非因为如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

- [kraɪm] .

Thérèse's	crime	.
-	犯罪	.

特蕾莎的罪行。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌlərd] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['peti] [ˌpɑːriː'zjɛ̃] ,

In	a	flash	,	he	saw	before	him	that	coloured	picture	from	the	Petit	Parisien	,
在	一个	闪光	,	他	锯	前	他	那	有色	图片	从	这	小	巴黎人	,

一瞬间，他眼前浮现出《小巴黎人报》上的那幅彩色照片。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ə'dɔrnd] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['klɔzits] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət] -

which	among	so	many	others	adorned	the	wooden	closets	in	the	garden	at	Argelouse
哪个	之中	所以	许多	其他的	装饰	这	木制的	壁橱	在	这	花园	在	-

;

;

;

其中许多装饰品都曾用于装饰阿尔热卢斯花园的木制壁橱；

[waɪl] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [flaɪz] ,

while	amid	the	buzz	of	flies	,
尽管	之中	这	嗡嗡声	的	苍蝇	,

在嗡嗡作响的苍蝇声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

and	the	shrill	voices	of	the	grasshoppers	on	a	blazing	day	of	summer	,
和	这	尖锐	声音	的	这	蚱蜢	在	一个	炽烈	天	的	夏天	,

还有盛夏烈日下蚱蜢们刺耳的鸣叫声，

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] [stɛərd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [ðæt] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [di'piktid]

his	boyish	eyes	stared	so	earnestly	at	that	red	and	green	drawing	which	depicted
他的	男孩气	眼睛	凝视	所以	切实	在	那	红色的	和	绿色的	绘画	哪个	描绘

[ə; eɪ] [pʊr] ['retʃɪd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts]

a	poor	wretched	girl	who	had	been	imprisoned	and	starved	by	her	parents
一个	贫穷的	可怜	女孩	WHO	有	到过	被监禁	和	饥饿	经过	她	父母

[æt; ət]['pwɑːtjei] .

at	Poitiers	.
在	普瓦捷	.

他那双稚嫩的眼睛专注地盯着那幅红绿相间的图画，图画上描绘了一个可怜的女孩，她被父母囚禁在普瓦捷，挨饿受冻。

[soʊ] [naʊ] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [θə'rɛz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['blʌdləs] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

So	now	,	he	watched	Thérèse	as	she	stood	there	,	bloodless	and	emaciated	,
所以	现在	,	他	观看	特蕾莎	作为	她	站立	那里	,	无血	和	瘦弱	,

于是，他看着特蕾莎站在那里，面色苍白，骨瘦如柴。

[ænd; ənd]['riəlaizd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] ,

and	realised	his	folly	in	not	having	got	rid	of	this	terrible	woman	,
和	意识到	他的	蠢事	在	不是	拥有	得到	摆脱	的	这	糟糕的	女士	,

他意识到自己没有摆脱这个可怕的女人是多么愚蠢。

— [æz; əz][wʌn] [flɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [meɪ] [bɜːrst][æt; ət] ['eni]

—	as	one	flings	into	the	water	an	infernal	machine	which	may	burst	at	any
—	作为	一	投掷	进入	这	水	一个	地狱	机器	哪个	可能	爆裂	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

就像把一台随时可能爆炸的邪恶机器扔进水里一样。

['weðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] , [θə'rɛz] [sə'dʒestɪd] ['trædʒədi] , — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][fækt] :

Whether	consciously	or	not	,	Thérèse	suggested	tragedy	,	—	worse	than	that	in	fact	:
无论	有意识地	或者	不是	,	特蕾莎	建议	悲剧	,	—	更糟	比	那	在	事实	:

无论是有意还是无意，特蕾莎都暗示着悲剧——实际上比悲剧更糟糕：

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	tragedies	of	the	Sunday	Newspapers	.
这	悲剧	的	这	星期日	报纸	.

星期日报纸的悲剧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['krɪmɪn(ə)l][ɔːr] ['vɪktɪm] . . . .

She	could	be	nothing	but	criminal	or	victim	.	.	.	.
她	可以	是	没有什么	但	刑事	或者	受害者	.	.	.	.

她要么是罪犯，要么是受害者.....

[ðə; ði]['fæməli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pɪti] , [soʊ] ['ɑːbviəsli] ['dʒenjuɪn]

The	Family	broke	into	a	murmur	of	astonishment	and	pity	,	so	obviously	genuine
这	家庭	打破	进入	一个	低语	的	惊讶	和	遗憾	,	所以	明显地	真的

,

,

,

家人发出了一阵低低的惊叹和怜悯声，显然是发自内心的。

[ðæt] [jʌŋ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

that	young	Deguilhem	began	to	doubt	his	conclusions	and	did	not	know	what	to
那	年轻的	-	开始	到	怀疑	他的	结论	和	做过	不是	知道	什么	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

年轻的德吉莱姆开始怀疑自己的结论，不知道该怎么想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [θə'rɛz] .

"	It	is	quite	simple	,	"	said	Thérèse	.
"	它	是	相当	简单的	,	"	说	特蕾莎	.

“这很简单，”特蕾丝说。

" [ðə; ði][bæd]

"	The	bad
"	这	坏的

“坏的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['weðər] [stɑːpt] [maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] , [soʊ][aɪ][lɔːst][maɪ] ['æpɪtaɪt] .

weather	stopped	my	going	out	,	so	I	lost	my	appetite	.
天气	停止	我的	去	出去	,	所以	我	丢失的	我的	食欲	.

天气不好，我没法出门，所以也没了胃口。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	was	hardly	eating	at	all	.
我	曾是	几乎	吃	在	全部	.

我几乎什么都没吃。

[its] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][get] [θɪn] [ðæn; ðən][fæt] . . . .

It's	much	better	to	get	thin	than	fat	.	.	.	.
它是	很多	更好的	到	得到	薄的	比	胖的	.	.	.	.

瘦比胖好得多.....

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] . . . .

But	I	want	to	talk	about	you	,	Anne	,	I	am	so	delighted	.	.	.	.
但	我	想	到	讲话	关于	你	,	安妮	,	我	是	所以	高兴极了	.	.	.	.

但我更想谈谈你，安妮，我太高兴了.....

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ænz] [hændz] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]) [ænd; ənd]

"	She	took	Anne's	hands	(	she	was	sitting	down	and	Anne	was	standing	)	and
"	她	采取	安妮的	双手	(	她	曾是	坐着	向下	和	安妮	曾是	常设	)	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

她握住安妮的手（她坐着，安妮站着），看着她。

[ɪn] [ðæt] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] ['rævɪdʒd] ,

In	that	face	,	which	looked	so	ravaged	,
在	那	脸	,	哪个	看起来	所以	饱受蹂躏	,

那张看起来伤痕累累的脸上，

[æn] [kʊd; kəd] ['klɪrli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [huːz] [pər'sɪstəns] [juːst] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər]

Anne	could	clearly	recognise	the	expression	whose	persistence	used	to	irritate	her
安妮	可以	清楚地	认出	这	表达	谁	持久性	用过的	到	刺激	她

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

in	days	gone	by	.
在	天	已消失	经过	.

安妮一眼就认出了那个表情，过去那种表情的反复出现总是让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

She	remembered	how	she	used	to	say	.
她	记得	如何	她	用过的	到	说	.

她想起了自己以前是怎么说的。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ！ ”

“	When	you	have	finished	looking	at	me	like	that	!	”
”	什么时候	你	有	完成的	寻找	在	我	喜欢	那	！	”

“等你别再那样看着我了！”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [æn] .

“	I	am	delighted	to	hear	of	your	happiness	,	my	little	Anne	.
”	我	是	高兴极了	到	听到	的	你的	幸福	,	我的	小的	安妮	.

“听到你这么开心，我真高兴，我的小安妮。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈhæpinəs] ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [jʌŋ] - , —

”	As	she	uttered	the	word	“	happiness	”	she	smiled	faintly	at	young	Deguilhem	,	—
”	作为	她	说出	这	单词	“	幸福	”	她	微笑	淡淡的	在	年轻的	-	,	—

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

his	bald	head	,
他的	秃	头	,

当她说出“幸福”这个词时，她对着年轻的德吉莱姆——他那光秃秃的脑袋——微微一笑。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l] [koʊt] ,

his	curly	moustache	,	his	sloping	shoulders	,	his	tight	little	coat	,
他的	卷曲	胡子	,	他的	倾斜的	肩膀	,	他的	紧的	小的	外套	,

他那卷曲的胡须，他那倾斜的肩膀，他那件紧身的小外套，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt][ˈlɪt(ə)l] [legz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [straɪpt] [ˈtraʊzərz] .

and	his	fat	little	legs	under	the	black	-	and	-	grey	striped	trousers	.
和	他的	胖的	小的	腿	在下面	这	黑色的	-	和	-	灰色的	有条纹的	裤子	.

还有他那双胖乎乎的小腿，藏在黑灰色条纹裤子下面。

([oʊ] [wel] ！

(	Oh	well	!
(	哦	出色地	！

（那好吧！

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] , — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ！)

A	man	like	any	other	,	—	just	a	husband	!	)
一个	男人	喜欢	任何	其他	,	—	只是	一个	丈夫	！	)

和其他男人一样，——只不过是个丈夫而已！

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [æn] [ænd; ənd] [sed] :

Then	once	more	she	rested	her	eyes	on	Anne	and	said	:
然后	一次	更多的	她	休息	她	眼睛	在	安妮	和	说	:

然后她再次将目光落在安妮身上，说道：

“ [teɪk] [jʊr; jər][hæt] [ɔːf] . . . .

“	Take	your	hat	off	.	.	.
”	拿	你的	帽子	离开	.	.	.

“把帽子脱下来……”

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .

Ah	,	now	I	recognise	you	,	darling	.
啊	,	现在	我	认出	你	,	亲爱的	.

啊，现在我认出你了，亲爱的。

” [æn] [naʊ] [sɔː] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊz] [ˈslaɪtli]

”	Anne	now	saw	quite	close	to	her	those	slightly
”	安妮	现在	锯	相当	关闭	到	她	那些	轻微地

安妮现在看到离她很近的那些人略微

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['twɪstɪd] [lɪps] , [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [draɪ] , [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] ;
twisted lips , those eyes that were always dry , those eyes that could not weep ;
扭曲 嘴唇 , 那些 眼睛 那 是 总是 干燥 , 那些 眼睛 那 可以 不是 哭泣 ;

扭曲的嘴唇，总是干涩的眼睛，无法流泪的眼睛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [θə'rɛz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
but she did not know what Thérèse was thinking .
但 她 做过 不是 知道 什么 特蕾莎 曾是 思维 .

但她不知道特蕾莎在想什么。

[jʌŋ] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər]
Young Deguilhem was saying that winter in the country was not so dreadful for
年轻的 - 曾是 说 那 冬天 在 这 国家 曾是 不是 所以 可怕 为了
[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] :
a woman who is fond of her home :
一个 女士 WHO 是 喜爱 的 她 家 :

年轻的德吉莱姆说，对于一个热爱家乡的女人来说，乡下的冬天并没有那么可怕：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] . ”
“ There are always so many things to do in a house . ”
“ 那里 是 总是 所以 许多 事物 到 做 在 一个 房子 . ”

“家里总是有很多事情要做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][æsk][fɔːr; fər] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] [mə'riː] . ”
“ But you don't ask for any news of Marie . ”
“ 但 你 不 问 为了 任何 消息 的 玛丽 . ”

“但你却不问起玛丽的消息。”

“ [ðæts] [truː] . . . .
“ That's true . . . .
“ 那就是 真的 . . . .

“这是真的....

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mə'riː] . . . .
Tell me about Marie . . . .
告诉 我 关于 玛丽 . . . .

跟我说说玛丽的事吧.....

” [æn] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [dɪs'trʌstfl] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər]
” Anne seemed once more distrustful and hostile ; she had been saying for
” 安妮 似乎 一次 更多的 不信任 和 敌对的 ; 她 有 到过 说 为了
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

安妮似乎又一次变得不信任且充满敌意；几个月来她一直这么说，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] : “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ,
in the same tone as her mother : “ I would have forgiven her anything ,
在 这 相同的 语气 作为 她 母亲 : “ 我 会 有 已原谅 她 任何事物 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] ,
because , after all ,
因为 , 后 全部 ,

她用和她母亲一样的语气说：“我会原谅她的一切，因为，毕竟，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [ə'baʊt] [mə'riː] .
she is ill ; but I cannot forgive her indifference about Marie .
她 是 患病的 ; 但 我 不能 原谅 她 漠不关心 关于 玛丽 .

她生病了；但我无法原谅她对玛丽的冷漠。

[wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
When a mother takes no interest in her child ,
什么时候 一个 母亲 需要 不 兴趣 在 她 孩子 ,

当一位母亲对自己的孩子漠不关心时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vent] ['eni] [iks'kjuːziz][juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] .
you can invent any excuses you like for her , I think it is disgraceful .
你 能 发明 任何 借口 你 喜欢 为了 她 , 我 思考 它 是 可耻 .

你可以为她编造任何借口，但我认为这很可耻。

" [θə'rɛz] [riːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [θɔːts] :
" Thérèse read the young girl's thoughts :
" 特蕾莎 读 这 年轻的 女孩们 想法 :

特蕾丝读懂了小女孩的心思：

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mə'riː] .
" She despises me because I did not begin by talking about Marie .
" 她 鄙视 我 因为 我 做过 不是 开始 经过 说 关于 玛丽 .

“她讨厌我，因为我没有一开始就谈论玛丽。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn] ?
How can I explain ?
如何 能 我 解释 ?

我该如何解释?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] ,
She would not understand that I can think of nothing but myself ,
她 会 不是 理解 那 我 能 思考 的 没有什么 但 我 ,

她不会明白我满脑子想的都是自己。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ]['oʊnli] ['ɪntrəst] .
that I am my only interest .
那 我 是 我的 仅有的 兴趣 .

我只关心我自己。

[æn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [soʊ][æz; əz]
Anne , of course , is simply waiting to have children so as
安妮 , 的 课程 , 是 简单地 等待 到 有 孩子们 所以 作为

当然，安妮只是在等待生孩子，这样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜːr'self][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʌz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
to efface herself in them as her mother does , and all the women of
到 抹去 她自己 在 他们 作为 她 母亲 做 , 和 全部 这 女性 的
[ðə; ði] ['fæməli] .
the Family .
这 家庭 .

像她母亲一样，以及家族中的所有女性，将自己从她们身上抹去。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns] . .
But I want to find myself again ; I am trying to make my own acquaintance . .
但 我 想 到 寻找 我 再次 ; 我 是 尝试 到 制作 我的 自己的 熟人 . .
. .
: :
. .

但我想要重新找回自我；我正在努力重新认识自己.....

[æn] [wɪl] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [tə'geðər] , [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][dʒi:n] - ,

Anne	**will**	**forget**	**our**	**youth**	**together**	**,**	**the**	**caresses**	**of**	**Jean**	**Azévédo**	**,**
安妮	将要	忘记	我们的	青年	一起	,	这	爱抚	的	让	-	,

安妮会忘记我们共同的青春，忘记让·阿泽维多的爱抚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bræt] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɑ:bdʒekt] [wɪl] [bɪ'get] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

with	**the**	**first**	**howl**	**of**	**the**	**brat**	**which**	**that**	**little**	**object**	**will**	**beget**	**upon**	**her**
和	这	第一的	嗥	的	这	小子	哪个	那	小的	目的	将要	产生	之上	她

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['trʌblɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

without	**even**	**troubling**	**to**	**take**	**off**	**his**	**coat**	**.**
没有	甚至	令人不安的	到	拿	离开	他的	外套	.

伴随着那小家伙第一次嚎啕大哭，而那个小家伙甚至懒得脱下外套，就要在她身上生下一个孩子。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [ɪz][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

The	**ambition**	**of**	**the**	**women**	**of**	**the**	**Family**	**is**	**to**	**lose**	**all**	**their**	**individual**
这	志向	的	这	女性	的	这	家庭	是	到	失去	全部	他们的	个人

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

该家族女性的愿望是放弃她们所有的个人存在。

[ðɪs] [kəm'pli:t] [self] - ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ; [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]

This	**complete**	**self**	**-**	**sacrifice**	**for**	**the**	**species**	**is**	**a**	**fine**	**thing**	**;**	**I**	**feel**	**the**	**beauty**	**of**
这	完全的	自己	-	牺牲	为了	这	物种	是	一个	美好的	事物	;	我	感觉	这	美丽	的

[ðæt] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ,

that	**absorption**	**,**
那	吸收	,

这种为物种完全自我牺牲的精神是美好的；我能感受到这种奉献精神的美。

[ðæt] [self] - [ˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət][aɪ] — [noʊ] ! . . .

that	**self**	**-**	**annihilation**	**. . .**	**but**	**I**	**—**	**No**	**!**	**. . .**
那	自己	-	湮灭	. . .	但	我	—	不	!	. . .

那种自我毁灭……但是——不！……

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	**She**	**tried**	**not**	**to**	**listen**	**to**	**what**	**people**	**were**	**saying**	**,**	**and**	**to**	**think**	**of**
"	她	尝试	不是	到	听	到	什么	人们	是	说	,	和	到	思考	的

[mə'ri:] :

Marie	**:**
玛丽	:

她尽量不去听人们在说什么，而是想着玛丽：

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [naʊ] :

the	**child**	**must**	**be**	**able**	**to**	**talk**	**now**	**:**
这	孩子	必须	是	有能力的	到	讲话	现在	:

孩子现在应该会说话了：

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'mju:z] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	**Perhaps**	**it**	**would**	**amuse**	**me**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**,**
"	也许	它	会	娱乐	我	为了	一个	很少	分钟	到	听	到	她	,

"或许听她讲讲会让我开心几分钟，"

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ'self]

but	**I**	**should**	**soon**	**get**	**tired**	**of**	**it**	**,**	**and**	**want**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**myself**
但	我	应该	很快	得到	疲劳的	的	它	,	和	想	到	是	独自的	和	我

[ə'gen] . "

again	**.**	**"**
再次	.	"

但我很快就会厌倦这一切，想要再次独处。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [mə'riː] [tɔːks] [baɪ] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æn] .
“ I suppose Marie talks by now ? ” she asked Anne .
“ 我 认为 玛丽 会谈 经过 现在 ? ” 她 问 安妮 .

“我想玛丽现在应该会说话了吧？”她问安妮。

“ [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] ['enɪθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ She repeats anything you like .
“ 她 重复 任何事物 你 喜欢 .

“她会重复你喜欢的任何内容。”

[ɪts] [greɪt] [fʌn] ; [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [hɔːrn] ,
It's great fun ; whenever she hears a cock crow , or the noise of a motor - horn ,
它是 伟大的 乐趣 ; 每当 她 听到 一个 公鸡 乌鸦 , 或者 这 噪音 的 一个 发动机 - 喇叭 ,

这很有趣；每当她听到公鸡啼鸣或汽车喇叭声时，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]
she puts up her little
她 放置 向上 她 小的

她竖起了她的小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['fɪŋgər] [ænd; ənd] [sez] : [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?
finger and says : Do you hear the music ?
手指 和 说道 : 做 你 听到 这 音乐 ?

用手指着说：你听到音乐了吗?

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .
' She's a perfect little love .
- 她是 一个 完美的 小的 爱 .

她真是个完美的小宝贝。

” [θə'rɛz] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ]
” Thérèse thought to herself ; “ I must try to listen to what they are saying
” 特蕾莎 想法 到 她自己 ; “ 我 必须 尝试 到 听 到 什么 他们 是 说
:
:
:

特蕾丝心想：“我必须试着听听他们在说什么：”

[maɪ] [hed] [fiːlz] [kwaɪt] ['empti] ; [wʌt] [ɪz] [jʌŋ] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
my head feels quite empty ; what is young Deguilhem talking about ?
我的 头 感觉 相当 空的 ; 什么 是 年轻的 - 说 关于 ?

我感觉脑子一片空白；年轻的德吉莱姆到底在说什么?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tend] .
” She made a great effort and tried to attend .
” 她 制成 一个 伟大的 努力 和 尝试 到 出席 .

她付出了很大的努力，尽量出席。

“ [maɪ] [men] [æt; ət] - [dəunt] [wɜːrk] [laɪk] [ðeɪ] [duː] [hɪr] : ['oʊnli] [fɔːr] ['bærəlz] [ʌv; əv] [stʌf] ,
“ My men at Balisac don't work like they do here : only four barrels of stuff ,
“ 我的 男人 在 - 不 工作 喜欢 他们 做 这里 : 仅有的 四 桶 的 东西 ,

“我在巴利萨克的手下干活的方式和这里不一样：他们只负责四桶东西，

[waɪl] [ðə; ði] - [men] [get] [ɪn]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] . ”
while the Argelouse men get in seven or eight . ”
尽管 这 - 男人 得到 在 七 或者 八 . ”

而阿尔热卢斯人则能进七八个人。”

“ [wel] , [wɪð; wɪθ]['rez(ə)n][æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][praɪs] , [ðeɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi]['leɪzi] . ”

“	Well	,	with	resin	at	its	present	price	,	they	really	must	be	lazy	.	”
”	出色地	,	和	树脂	在	它是	展示	价格	,	他们	真的	必须	是	懒惰的	.	”

“嗯，就目前树脂的价格来看，他们肯定很懒。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] ['sʌmtaɪmz] ? . .

“	Do	you	know	that	these	people	can	earn	a	hundred	francs	a	day	sometimes	?	.	.
”	做	你	知道	那	这些	人们	能	赚	一个	百	法郎	一个	天	有时	?	.	.

.

:

.

“你知道这些人有时一天能挣到一百法郎吗？.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərɪŋ] ['mædəm] [dɪskːruː] .

but	I	think	we	are	tiring	Madame	Desqueyroux	.
但	我	思考	我们	是	令人疲惫	夫人	德斯凯鲁	.

但我认为我们把德斯凯鲁夫人弄累了。

” [θəˈrɛz] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

”	Thérèse	was	resting	her	head	against	the	back	of	her	chair	.
”	特蕾莎	曾是	休息	她	头	反对	这	后退	的	她	椅子	.

特蕾丝将头靠在椅背上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt][ʌp] .

Everybody	got	up	.
大家	得到	向上	.

大家都站了起来。

['bəːnəd; bə'nɑːd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['klɛr] .

Bernard	decided	that	he	would	not	go	back	to	Saint	Clair	.
伯纳德	决定	那	他	会	不是	去	后退	到	圣	克莱尔	.

伯纳德决定不再回圣克莱尔了。

[jʌŋ] - [ə'griːd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Young	Deguilhem	agreed	to	drive	the	car	which	the	chauffeur	would	bring	back	to
年轻的	-	同意	到	驾驶	这	车	哪个	这	司机	会	带来	后退	到

- [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wɪθ; wɪθ] [bɜˈnɑːrdz] ['lʌgɪdʒ] .

Argelouse	the	following	day	with	Bernard's	luggage	.
-	这	下列的	天	和	伯纳德的	行李	.

年轻的德吉莱姆同意驾驶汽车，第二天司机将载着伯纳德的行李把车开回阿尔热卢斯。

[θəˈrɛz] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [priˈventid] [hɜːr; hər] .

Thérèse	made	an	effort	to	get	up	but	her	mother	-	in	-	law	prevented	her	.
特蕾莎	制成	一个	努力	到	得到	向上	但	她	母亲	-	在	-	法律	阻止	她	.

特蕾丝试图起身，但她的婆婆阻止了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [seɪ] [tuː; tə]

She	shut	her	eyes	,	and	heard	Bernard	say	to
她	关闭	她	眼睛	,	和	听到	伯纳德	说	到

她闭上眼睛，听到伯纳德对她说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['mædəm] [diː][lɑː] [treɪv] : “ ['riːəli] , [ðæt] - [per] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] !

Madame	de	la	Trave	:	“	Really	,	that	Balion	pair	are	beyond	everything	!
夫人	德	拉	旅行	:	“	真的	,	那	-	一对	是	超过	一切	!

德拉特拉夫夫人：“真的，那对巴利翁夫妇简直是完美无瑕！”

[aɪl] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wəʊnt] [fər'get] . ”

I'll	let	them	have	something	they	won't	forget	.	”
患病的	让	他们	有	某物	他们	惯于	忘记	.	”

我会让他们拥有一些永生难忘的东西。

“ [teɪk] [ker] , [dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ; [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

“	Take	care	,	don't	do	anything	in	a	hurry	;	we	don't	want	them	to	go	away	,
”	拿	关心	,	不	做	任何事物	在	一个	匆忙	;	我们	不	想	他们	到	去	离开	,

“小心点，别着急做任何事；我们不想让他们离开。”

[ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] : [ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] :

they	know	a	little	too	much	:	and	then	don't	forget	the	estates	:
他们	知道	一个	小的	也	很多	:	和	然后	不	忘记	这	庄园	:

他们知道得太多了：还有，别忘了那些庄园：

- [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['riːəli] [noʊz] [ðə; ði] ['baʊndriz] .

Balion's	the	only	person	who	really	knows	the	boundaries	.
-	这	仅有的	人	WHO	真的	知道	这	边界	.

只有巴利昂真正了解界限。

” [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [lɑː] [treɪv] ['ædɪd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [bɜ'nɑːrdz] [ðæt]

”	And	Madame	de	la	Trave	added	in	reply	to	some	remark	of	Bernard's	that
”	和	夫人	德	拉	旅行	额外	在	回复	到	一些	评论	的	伯纳德的	那

[θə'rɛz] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] :

Thérèse	did	not	hear	:
特蕾莎	做过	不是	听到	:

“德拉特拉夫夫人还补充道，这是针对贝尔纳的一些话，但特蕾丝没有听到：

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [dəunt] [trʌst] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] ; [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

“	All	the	same	,	be	careful	,	don't	trust	her	too	far	;	watch	her	movements	,
”	全部	这	相同的	,	是	小心	,	不	相信	她	也	远的	;	手表	她	移动	,

“尽管如此，还是要小心，不要太信任她；注意她的一举一动。”

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'loʊn] . . . .

and	never	let	her	go	into	the	kitchen	or	dining	-	room	alone	.	.	.	.
和	绝不	让	她	去	进入	这	厨房	或者	用餐	-	房间	独自的	.	.	.	.

绝不要让她独自去厨房或餐厅.....

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['feɪntɪd] : [ʃiːz] [ə'sliːp] , [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] . . . .

No	,	she	hasn't	fainted	:	she's	asleep	,	or	pretending	to	be	.	.	.	.
不	,	她	还没有	昏厥	:	她是	睡着了	,	或者	假装	到	是	.	.	.	.

不，她没晕倒：她睡着了，或者装睡.....

” [θə'rɛz] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] : ['bəːnəd; bə'nɑːd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [held]

”	Thérèse	opened	her	eyes	again	:	Bernard	stood	in	front	of	her	;	he	held
”	特蕾莎	打开	她	眼睛	再次	:	伯纳德	站立	在	正面	的	她	;	他	握住

[ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [sed] :

a	glass	and	said	:
一个	玻璃	和	说	:

特蕾莎再次睁开眼睛：伯纳德站在她面前；他拿着一个玻璃杯说：

“ [ðer; ðər] , [drɪŋk] [ðæt] : [its] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

“	There	,	drink	that	:	it's	a	glass	of	port	,	it	will	do	you	good	.
”	那里	,	喝	那	:	它是	一个	玻璃	的	港口	,	它	将要	做	你	好的	.

“来，喝吧：这是一杯波特酒，对你有好处。”

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [hiː; hi]

”	And	as	he	always	did	what	he	had	made	up	his	mind	to	do	he
”	和	作为	他	总是	做过	什么	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	他

[went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

went	into	the	kitchen	,
去	进入	这	厨房	,

“他一贯都是说到做到，于是走进了厨房。”

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

and	proceeded	to	lose	his	temper	.
和	继续	到	失去	他的	脾气	.

然后他开始发脾气。

[θə'rɛz] [hɜ:rd] - ['rɔ:kəs] ['pætwɑ:][ænd; ənd] [θɔ:t] : " ['bə:nəd; bə'nɑ:d][hæz; həz] ['klɪrli]

Thérèse	heard	Baliontе's	raucous	patois	and	thought	:	"	Bernard	has	clearly
特蕾莎	听到	-	沙哑	方言	和	想法	:	"	伯纳德	有	清楚地

[bɪn] ['fraɪt(ə)nd] : [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

been	frightened	:	I	wonder	why	?
到过	害怕	:	我	想知道	为什么	?

特蕾丝听到巴利翁特粗犷的方言，心想："伯纳德显然受到了惊吓：我想知道为什么？"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [keɪm] [bæk] .

"	At	that	moment	he	came	back	.
"	在	那	片刻	他	来了	后退	.

"就在那时，他回来了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [i:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

"	I	think	you	would	eat	with	more	appetite	in	the	dining	-	room	than	in	your	own
"	我	思考	你	会	吃	和	更多的	食欲	在	这	用餐	-	房间	比	在	你的	自己的

[ru:m] .

room	.
房间	.

"我觉得你在餐厅吃饭会比在自己房间里吃得更有胃口。"

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪd][ðer; ðər] [ə'gen] .

I	have	given	orders	for	your	place	to	be	laid	there	again	.
我	有	给定	订单	为了	你的	地方	到	是	铺设	那里	再次	.

我已经下令将你的名字重新安放在那里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bə:nəd; bə'nɑ:d][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkwəri] :

"	This	was	the	Bernard	she	had	known	at	the	time	of	the	enquiry	:
"	这	曾是	这	伯纳德	她	有	已知	在	这	时间	的	这	询问	:

"这就是她在调查期间所认识的伯纳德：

[ðə; ði]['ælaɪ] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

the	ally	who	wanted	to	save	her	at	any	price	.
这	盟友	WHO	通缉	到	节省	她	在	任何	价格	.

那个不惜一切代价也要救她的盟友。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] .

And	now	he	was	unreservedly	anxious	she	should	get	well	.
和	现在	他	曾是	毫无保留	焦虑的	她	应该	得到	出色地	.

现在他无比渴望她能康复。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

Yes	,	it	was	clear	he	had	been	frightened	.
是的	,	它	曾是	清除	他	有	到过	害怕	.

是的，很明显他当时很害怕。

[θə'rɛz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

Thérèse	watched	him	,	sitting	opposite	her	,	and	stirring	the	fire	,
特蕾莎	观看	他	,	坐着	对面的	她	,	和	搅拌	这	火	,

特蕾莎看着他坐在对面，拨弄着火堆。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [wʌt] [ðoʊz] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] ['si:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	she	could	not	guess	what	those	great	round	eyes	of	his	were	seeing	in	the
但	她	可以	不是	猜测	什么	那些	伟大的	圆形的	眼睛	的	他的	是	看到	在	这

[fleɪmz] :

flames	:
火焰	:

但她无法猜到他那双圆溜溜的大眼睛在火焰中看到了什么：

— [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peti] [ˌpɑ:ri:'zjɛ̃] .

—	the	red	and	green	drawing	from	the	Petit	Parisien	.
—	这	红色的	和	绿色的	绘画	从	这	小	巴黎人	.

—来自《小巴黎人报》的红绿插图。

[ɪn'ses(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪn] , [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pʌd(ə)l] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][sænd]

Incessant	as	the	rain	had	been	,	not	a	single	puddle	was	left	in	the	sand
不停歇	作为	这	雨	有	到过	,	不是	一个	单身的	水坑	曾是	左边	在	这	沙

[ʌv; əv] - .

of	Argelouse	.
的	-	.

尽管雨下个不停，阿尔热卢斯的沙滩上却没有留下一滴水。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] ['sʌnʃaɪn] , [wʌn][kʊd; kəd] [wɔ:k] [draɪ] - [ʃɑ:d]

In	the	very	depths	of	winter	,	after	an	hour's	sunshine	,	one	could	walk	dry	-	shod
在	这	非常	深度	的	冬天	,	后	一个	小时	阳光	,	一	可以	走	干燥	-	鞋子

[ɪn] ['kʌntri] ['sænd(ə)lz] ,

in	country	sandals	,
在	国家	凉鞋	,

即使在严冬，阳光照射一个小时后，人们也可以穿着乡村凉鞋在干燥的地面上行走。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ɑ:n] [ðæt] [draɪ][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv][paɪn] - ['ni:dlz] .

along	the	road	,	on	that	dry	and	yielding	carpet	of	pine	-	needles	.
沿着	这	路	,	在	那	干燥	和	屈服	地毯	的	松树	-	针	.

沿着道路，在那干燥柔软的松针地毯上。

['bə:nəd; bə'nɑ:d][wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [mi:lz] : [hi:; hi][wʌz; wəz]

Bernard	was	out	shooting	all	day	,	but	came	back	to	meals	:	he	was
伯纳德	曾是	出去	射击	全部	天	,	但	来了	后退	到	餐	:	他	曾是

['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [θə'rɛz] ,

anxious	about	Thérèse	,
焦虑的	关于	特蕾莎	,

伯纳德白天出去打猎，回来后就吃饭了：他很担心泰蕾丝。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

and	more	attentive	than	he	had	ever	been	.
和	更多的	细心	比	他	有	曾经	到过	.

而且比以往任何时候都更加专注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

There	was	but	little	constraint	in	their	relations	.
那里	曾是	但	小的	约束	在	他们的	关系	.

他们之间的关系几乎没有任何约束。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [hɜ:r'self] ['evri] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [smoʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]

He	made	her	weigh	herself	every	three	days	,	and	not	smoke	more	than	two
他	制成	她	称重	她自己	每一个	三	天	,	和	不是	抽烟	更多的	比	二

[sɪgə'rets]

cigarettes
香烟

他让她每三天称一次体重，而且每天抽烟不得超过两支。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['æftər] [iːtʃ] [miːl] .
after each meal .
后 每个 一顿饭 .

每餐之后。

[ɑːn] [bɜˈnɑːrdz] [əd'vaɪs] [θə'rɛz] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] : " ['eksərsaɪz][ɪz][ðə; ði] [best] [daɪ'dʒestɪv] , " [hiː; hi]
On Bernard's advice Thérèse took long walks : " Exercise is the best digestive , " he
在 伯纳德的 建议 特蕾莎 采取 长的 散步 : " 锻炼 是 这 最好的 消化 , " 他
[wʊd] [seɪ] .
would say .
会 说 .

听从伯纳德的建议，特蕾丝经常散步："运动是最好的消化方式，"他常说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][əˈfreɪd][ʌv; əv] - : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər]
She was no longer afraid of Argelouse : it seemed as though the pines were
她 曾是 不 更长 害怕的 的 - : 它 似乎 作为 尽管 这 松树 是
['muːvɪŋ] ['fɜːrðər] [ɔːf] ,
moving further off ,
移动 更远 离开 ,

她不再害怕阿尔热卢斯了：松树似乎正在向远处移动。

['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [ræŋks] , [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .
opening their ranks , and signalling to her to make her escape .
开幕 他们的 排名 , 和 信号传导 到 她 到 制作 她 逃脱 .

他们打开阵型，向她发出逃跑的信号。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
One evening Bernard had said to her : " I am only asking you to
一 晚上 伯纳德 有 说 到 她 : " 我 是 仅有的 问 你 到
[weɪt] [ʌn'tɪl] ['ænz] ['mærɪdʒ] :
wait until Anne's marriage :
等待 直到 安妮的 婚姻 :

一天晚上，伯纳德对她说："我只求你等到安妮结婚以后："

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] :
we must be seen in company once more by the whole neighbourhood :
我们 必须 是 已见 在 公司 一次 更多的 经过 这 所有的 邻里 :

我们必须再次在整个街坊邻里面前露面：

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
after that you will be free .
后 那 你 将要 是 自由的 .

之后你就自由了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] :
" She had not been able to sleep during the following night :
" 她 有 不是 到过 有能力的 到 睡觉 期间 这 下列的 夜晚 :

"接下来的那个晚上，她彻夜难眠：

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['restləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [nɑːt][kloʊz] .
her joy made her restless and her eyes would not close .
她 喜悦 制成 她 不安 和 她 眼睛 会 不是 关闭 .

喜悦让她坐立不安，双眼也闭不上。

[æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kɑːks] , [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər]

At	dawn	she	heard	the	innumerable	cocks	,	who	did	not	seem	to	be	answering
在	黎明	她	听到	这	无数	公鸡	,	WHO	做过	不是	似乎	到	是	回答

[iːtʃ] ['ʌðər] :

each	other	:
每个	其他	:

黎明时分，她听到了无数只公鸡的啼鸣，它们似乎彼此之间并没有回应：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kraʊɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ju'naɪtɪd]

they	were	all	crowing	together	and	filling	earth	and	heaven	with	their	united
他们	是	全部	鸣叫	一起	和	填充	地球	和	天堂	和	他们的	团结的

['klæmər] .

clamour	.
叫嚣	.

它们齐声啼叫，响彻天地。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [luːs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

Bernard	would	let	her	loose	into	the	world	,
伯纳德	会	让	她	松动的	进入	这	世界	,

伯纳德会让她自由地融入这个世界。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd][let] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ðæt] [waɪld] [soʊ] [hiː; hi]

just	as	in	days	gone	by	he	had	let	loose	on	the	moors	that	wild	sow	he
只是	作为	在	天	已消失	经过	他	有	让	松动的	在	这	沼泽地	那	荒野	母猪	他

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪm] .

had	not	been	able	to	tame	.
有	不是	到过	有能力的	到	驯服	.

就像过去他把那头他一直驯服不了的野猪放逐到荒野一样。

[wen] [æn] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['mærid] , ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] :

When	Anne	was	at	last	married	,	people	might	say	what	they	liked	:
什么时候	安妮	曾是	在	最后的	已婚	,	人们	可能	说	什么	他们	喜欢	:

安妮最终结婚时，人们可能会说些什么：

['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʊd] [flɪŋ] [θə'rɛz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrɪdli] [rɪ'taɪər]

Bernard	would	fling	Thérèse	into	the	depths	of	Paris	and	then	hurriedly	retire
伯纳德	会	一扔	特蕾莎	进入	这	深度	的	巴黎	和	然后	匆匆	退休

; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd]

;	this	was	understood
;	这	曾是	理解

伯纳德会把泰蕾丝扔进巴黎的深渊，然后匆匆离去；这一点大家都心知肚明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们之间。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'vɔːrs] [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ;

There	would	be	no	divorce	or	official	separation	;
那里	会	是	不	离婚	或者	官方的	分离	;

不会离婚，也不会正式分居；

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

some	reason	of	health	would	be	invented	for	the	sake	of	appearances	,
一些	原因	的	健康	会	是	发明	为了	这	清酒	的	外貌	,

为了面子，他们会编造一些健康方面的理由。

— “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər] [wel] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trævəlɪŋ] .

—	“	She	is	never	well	except	when	she	is	travelling	.
—	”	她	是	绝不	出色地	除了	什么时候	她	是	旅行	.

“她只有在旅行的时候才会生病。”

” [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʊd] ['rendər] , ['evri] [ɔːl] - [seɪnts] - [deɪ] ,

”	And	Bernard	would	render	,	every	All	-	Saints	'	Day	,
”	和	伯纳德	会	使成为	,	每一个	全部	-	圣徒队	-	天	,

“而伯纳德会在每个万圣节那天……”

[æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['rez(ə)n] .

an	exact	account	of	the	income	from	the	sale	of	her	resin	.
一个	精确的	帐户	的	这	收入	从	这	销售	的	她	树脂	.

她出售树脂所得收入的详细账目。

['bəːnəd; bə'nɑːd][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [θə'rɛz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][plænz] , [let][hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd] [hæŋ]

Bernard	did	not	question	Thérèse	about	her	plans	,	let	her	go	and	hang
伯纳德	做过	不是	问题	特蕾莎	关于	她	计划	,	让	她	去	和	悬挂

[hɜːr'self] ['sʌmwer] [els] .

herself	somewhere	else	.
她自己	某处	别的	.

伯纳德没有询问特蕾丝的计划，任由她去别的地方上吊自杀。

“ [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [piːs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : “ [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf][ðə; ði]

“	I	shan't	have	any	peace	,	”	he	said	to	his	mother	:	“	until	she	is	off	the
“	我	不会	有	任何	和平	,	”	他	说	到	他的	母亲	:	“	直到	她	是	离开	这

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

“除非她离开这里，否则我不会有安宁，”他对母亲说。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ə'gen] .

”	And	she	had	replied	:	“	I've	no	doubt	she	will	take	her	maiden	name	again	.
”	和	她	有	回复	:	“	我已经	不	怀疑	她	将要	拿	她	少女	姓名	再次	.

. .

:	:
.	.

她回答说：“我毫不怀疑她会恢复娘家姓……”

[haʊ'evər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] . ”

however	,	if	she	gets	into	trouble	,	you	will	be	dragged	into	it	fast	enough	.	”
然而	,	如果	她	获得	进入	麻烦	,	你	将要	是	拖拽	进入	它	快速地	足够的	.	”

但是，如果她惹上麻烦，你很快也会被卷进来。

“ [bʌt; bət] [θə'rɛz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['oʊnli] [kɪkt] [ɪn] ['hɑːrnɪs] ;

“	But	Thérèse	,	”	he	said	,	“	only	kicked	in	harness	;
“	但	特蕾莎	,	”	他	说	,	“	仅有的	踢	在	马具	;

“但是特蕾莎，”他说，“只有在系上安全带的时候才会踢人；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['friːdəm] .

no	one	could	be	more	sensible	when	she	had	her	freedom	.
不	一	可以	是	更多的	明智的	什么时候	她	有	她	自由	.

当她拥有自由时，没有人比她更明智。

” [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

”	In	any	case	,	they	must	take	the	risk	.
”	在	任何	案件	,	他们	必须	拿	这	风险	.

无论如何，他们都必须承担风险。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [lɑʊʊks] [ə'pɪnjən] ['ɔːlsoʊ] .

That	was	Monsieur	Larroque's	opinion	also	.
那	曾是	先生	拉罗克	观点	还	.

拉罗克先生也持同样的观点。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [θə'rɛz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
All things considered , it was better that Thérèse should disappear ; she would be
全部 事物 经过考虑的 , 它 曾是 更好的 那 特蕾莎 应该 消失 ; 她 会 是
[mɔːr] ['kwɪkli] [fər'gɑːtn] ,
more quickly forgotten ,
更多的 迅速地 被遗忘的 ,

综上所述，特蕾丝的消失或许更好；她会更快地被人遗忘。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and people would get out of the habit of talking about her .
和 人们 会 得到 出去 的 这 习惯 的 说 关于 她 .

人们会逐渐不再谈论她。

['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] .
Silence was the essential thing .
沉默 曾是 这 基本的 事物 .

沉默至关重要。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌp'ruːtid]
This notion was so firmly fixed in their minds that nothing could have uprooted
这 概念 曾是 所以 牢牢 固定的 在 他们的 思想 那 没有什么 可以 有 连根拔起

这种观念在他们心中根深蒂固，任何事都无法动摇它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get] [θə'rɛz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː]
They must get Thérèse out of harness ; and how impatient they were to do
他们 必须 得到 特蕾莎 出去 的 马具 ; 和 如何 不耐烦 他们 是 到 做
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

他们必须让特蕾莎摆脱奴役；他们多么迫不及待地想要做到这一点啊！

[θə'rɛz] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['bærən] [lænd] ,
Thérèse loved to watch the close of winter despoiling the already barren land ,
特蕾莎 喜爱 到 手表 这 关闭 的 冬天 掠夺 这 已经 荒芜 土地 ,

特蕾莎喜欢看着冬日的尾声摧残着原本就贫瘠的土地。

[ðoʊ] [ðə; ði] [oʊks] [hæd; həd] ['nevər] [ʃed] [ðer; ðər] ['stʌbərn] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] .
though the oaks had never shed their stubborn mantle of dead leaves .
尽管 这 橡树 有 绝不 棚 他们的 固执的 地幔 的 死的 树叶 .

尽管橡树上始终没有褪去那顽固的枯叶。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] - [hæd; həd][noʊ] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .
She discovered that the silence of Argelouse had no real existence .
她 发现 那 这 沉默 的 - 有 不 真实的 存在 .

她发现阿尔热卢斯的寂静并不存在。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['weðər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [moʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɒrəʊ] ['hjuːmən] [soʊl] ,
In the calmest weather the forest moaned like a sorrowing human soul ,
在 这 最平静 天气 这 森林 呻吟 喜欢 一个 悲伤 人类 灵魂 ,
[ænd; ənd] ['lʌld] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp] :
and lulled itself to sleep :
和 昏昏欲睡 本身 到 睡觉 :

即使在最平静的天气里，森林也像悲伤的人类灵魂一样呻吟，然后渐渐进入梦乡：

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ðæt] ['nevər] ['siːst] .

and	the	nights	were	full	of	a	murmur	that	never	ceased	.
和	这	夜晚	是	满的	的	一个	低语	那	绝不	停止	.

夜里总是回荡着不绝于耳的低语声。

[ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][laɪf] ; [ðæt] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

In	her	future	life	;	that	unimaginable	life	before	her	,
在	她	未来	生活	;	那	难以想象	生活	前	她	,

在她未来的生活里；在她面前那难以想象的生活里，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɔːnz] [soʊ] ['bærən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

there	would	be	dawns	so	barren	that	she	would	perhaps	regret	the	hour	of
那里	会	是	黎明	所以	荒芜	那	她	会	也许	后悔	这	小时	的

[ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət] - :

awakening	at	Argelouse	:
唤醒	在	-	:

有些黎明如此荒凉，她或许会后悔在阿尔热卢斯醒来的那一刻：

[ðæt] ['mɑːrvələs] ['klæmər] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [kɑːks] .

that	marvellous	clamour	of	myriad	cocks	.
那	奇妙	叫嚣	的	无数	公鸡	.

那美妙的、无数公鸡的喧闹声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] [tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

She	would	remember	,	in	the	summers	to	come	,	the	grasshoppers	by	day	and
她	会	记住	,	在	这	夏天	到	来	,	这	蚱蜢	经过	天	和

[ðə; ði] ['krikits] [baɪ] [naɪt] .

the	crickets	by	night	.
这	蟋蟀	经过	夜晚	.

在未来的夏天，她会记得白天的蚱蜢和夜晚的蟋蟀。

['pærɪs] : [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] ['bætərd] [paɪnz] , [bʌt; bət]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi]

Paris	:	no	longer	the	torn	and	battered	pines	,	but	human	beings	to	be
巴黎	:	不	更长	这	撕裂	和	伤痕累累	松树	,	但	人类	生物	到	是

[fɪrd] :

feared	:
害怕	:

巴黎：不再是残破不堪的松树林，而是令人恐惧的人类：

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] , [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [triːz] .

a	world	of	men	,	no	longer	a	world	of	trees	.
一个	世界	的	男人	,	不	更长	一个	世界	的	树木	.

这是一个人类的世界，不再是树木的世界。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd]

Husband	and	wife	were	astonished	that	their	relations	were	so	little	constrained
丈夫	和	妻子	是	惊讶	那	他们的	关系	是	所以	小的	受限

.

:
.

夫妻二人惊讶地发现，他们的关系几乎没有任何约束。

[θə'rɛz] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [wiː; wi]

Thérèse	reflected	that	people	become	endurable	as	soon	as	we	are	sure	we
特蕾莎	反映	那	人们	变得	可忍受的	作为	很快	作为	我们	是	当然	我们

[kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

can	get	away	from	them	.
能	得到	离开	从	他们	.

特蕾莎反思道，当我们确信可以摆脱某人时，我们就会觉得这个人可以忍受。

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [weɪt] , — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn]

Bernard	was	interested	in	Thérèse's	weight	,	—	but	also	in
伯纳德	曾是	感兴趣的	在	-	重量	,	—	但	还	在

伯纳德对泰蕾丝的体重很感兴趣，——但也对……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

her	conversation	.
她	对话	.

她的谈话。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] ['friːli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] :

She	spoke	more	freely	in	his	company	than	she	had	ever	done	:
她	辐	更多的	自由	在	他的	公司	比	她	有	曾经	完毕	:

在他面前，她说话比以往任何时候都更加自在：

“ [ɪn]['pærɪs] . . . [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['pærɪs] . . . ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] :

“	In	Paris	.	.	.	when	I	am	in	Paris	.	.	.	”	she	would	begin	:
“	在	巴黎	.	.	.	什么时候	我	是	在	巴黎	.	.	.	”	她	会	开始	:

“在巴黎……当我在巴黎的时候……”她会这样开头：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd][pər'hæps] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæt] .

she	would	live	in	a	hotel	and	perhaps	look	for	a	flat	.
她	会	居住	在	一个	酒店	和	也许	看	为了	一个	平坦的	.

她会先住在酒店，也许之后会找一套公寓。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['lektʃərz] [ænd; ənd]['kɑːnsərts] ;

She	would	take	up	a	course	of	study	,	and	go	to	lectures	and	concerts	;
她	会	拿	向上	一个	课程	的	学习	,	和	去	到	讲座	和	音乐会	;

她会选修课程，还会去听讲座和音乐会；

“ [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

“	begin	her	education	all	over	again	.
“	开始	她	教育	全部	超过	再次	.

“让她重新开始接受教育。”

” ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [suːp] [ænd; ənd]

”	Bernard	never	thought	of	watching	her	,	and	ate	his	soup	and
”	伯纳德	绝不	想法	的	观看	她	,	和	吃	他的	汤	和

[dræŋk][hɪz; ɪz] [waɪn] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

drank	his	wine	,	quite	unconcerned	.
喝	他的	葡萄酒	,	相当	漠不关心	.

“伯纳德从没想过要监视她，他吃着汤，喝着酒，毫不在意。”

['dɑːktər] - , [huː] ['sʌmtaɪmz] [met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] - [roʊd] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Doctor	Pédemay	,	who	sometimes	met	them	on	the	Argelouse	road	,	said	to	his
医生	-	,	WHO	有时	遇见	他们	在	这	-	路	,	说	到	他的

[waɪf] :

wife	:
妻子	:

佩德梅医生有时会在阿尔热卢斯路上遇到他们，他对妻子说：

“ [wʌt] [ɪz][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] .

“	What	is	so	amazing	is	that	they	don't	look	as	if	they	were	acting	.
“	什么	是	所以	惊人的	是	那	他们	不	看	作为	如果	他们	是	表演	.

“最令人惊奇的是，他们看起来不像是在演戏。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 195 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæd; həd]
On a warm morning in March , about ten o'clock , the stream of humanity had
在 一个 温暖的 早晨 在 行进 , 关于 十 点钟 , 这 溪流 的 人类 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] ,
begun to move ,
开始 到 移动 ,

三月一个温暖的早晨，大约十点钟，人流开始涌动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] ['bəːnəd; bə'nɑːd]
and was already surging against the Café de la Paix outside which Bernard
和 曾是 已经 滔滔 反对 这 咖啡店 德 拉 和平 外部 哪个 伯纳德
[ænd; ənd] [θə'rɛz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
and Thérèse were sitting .
和 特蕾莎 是 坐着 .

当时，贝尔纳和特蕾丝正坐在和平咖啡馆外面，咖啡馆外已经挤满了人。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æz; əz] ['piːp(ə)l]
She threw away her cigarette , and carefully stamped it out , as people
她 扔 离开 她 卷烟 , 和 小心 盖章 它 出去 , 作为 人们
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændz] ['ɔːlweɪz] [duː] .
from the Landes always do .
从 这 兰德斯 总是 做 .

她扔掉香烟，小心翼翼地把它踩灭，就像朗德省的人们一贯的做法一样。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ?
“ Are you afraid of setting fire to the pavement ?
〃 是 你 害怕的 的 环境 火 到 这 路面 ?

你害怕点燃人行道吗?

〃 ['bəːnəd; bə'nɑːd] [læft] [kənst'reɪnədli] .
〃 Bernard laughed constrainedly .
〃 伯纳德 笑了 受限地 .

伯纳德强忍着笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [θə'rɛz] [tuː; tə]['pærɪs] .
He was annoyed with himself for having accompanied Thérèse to Paris .
他 曾是 恼怒 和 他自己 为了 拥有 伴随 特蕾莎 到 巴黎 .

他很懊恼自己陪同特蕾莎去了巴黎。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] ['æftər] ['ænz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
As it was so soon after Anne's marriage he had , of course ,
作为 它 曾是 所以 很快 后 安妮的 婚姻 他 有 , 的 课程 ,

由于安妮结婚不久，他当然.....

[dʌn] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , — [bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf]
done so out of deference to public opinion , — but mainly because his wife
完毕 所以 出去 的 尊重 到 民众 观点 , — 但 主要 因为 他的 妻子
[hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
had wished it .
有 希望 它 .

这样做是为了顾及公众舆论，但主要是因为他的妻子希望这样做。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fler] [fɔːr; fər] [fɔːls] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] :

He	told	himself	she	had	a	positive	flair	for	false	situations	:
他	讲述	他自己	她	有	一个	积极的	天赋	为了	错误的	情况	:

他告诉自己，她很擅长制造虚假局面：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

so	long	as	she	remained	in	his	life	,
所以	长的	作为	她	剩余	在	他的	生活	,

只要她还在他的生命中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

he	was	always	in	danger	of	being	manœuvred	into	doing	foolish	things	of	this
他	曾是	总是	在	危险	的	存在	操纵	进入	正在做	愚蠢	事物	的	这

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

他总是有被人唆使去做这种蠢事的危险；

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd]

the	wretched	woman	still	had	some	sort	of	influence	even	on	a	solid	and
这	可怜	女士	仍然	有	一些	种类	的	影响	甚至	在	一个	坚硬的	和

[self] - [rɪ'spektɪŋ]

self	-	respecting
自己	-	尊重

即使是对一个坚强自尊的人来说，这个可怜的女人仍然有一定的影响力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [hɪm'self] .

person	like	himself	.
人	喜欢	他自己	.

像他这样的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

At	the	very	moment	of	parting	,	he	could	not	resist	a	feeling	of	sadness	,
在	这	非常	片刻	的	离别	,	他	可以	不是	抵抗	一个	感觉	的	悲伤	,

离别之际，他还是忍不住涌起一股悲伤之情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] :

which	he	would	never	have	admitted	:
哪个	他	会	绝不	有	承认	:

但他绝不会承认这一点：

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

nothing	could	have	been	more	foreign	to	his	character	than	an	emotion	of
没有什么	可以	有	到过	更多的	外国的	到	他的	特点	比	一个	情感	的

[ðɪs] [kaɪnd] ,

this	kind	,
这	种类	,

没有什么比这种情感更与他的性格格格不入了。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] ['eni] [wʌn] ; [bʌt; bət][ɪn'spaɪərd][baɪ] [θə'rɛz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

inspired	by	any	one	;	but	inspired	by	Thérèse	,	—	it	was	inconceivable	.
灵感	经过	任何	一	;	但	灵感	经过	特蕾莎	,	—	它	曾是	不可思议	.

受到任何人的启发；但受到特蕾莎的启发——是不可想象的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['influənsiz] !

He	was	so	impatient	to	be	rid	of	all	disturbing	influences	!
他	曾是	所以	不耐烦	到	是	摆脱	的	全部	令人不安	影响	!

他迫不及待地想要摆脱所有干扰因素！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [briːð] ['friːli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ['goʊɪŋ] [saʊθ] .

He	would	not	breathe	freely	until	he	was	in	the	train	going	South	.
他	会	不是	呼吸	自由	直到	他	曾是	在	这	火车	去	南	.

直到坐上南下的火车，他才终于能自由呼吸。

[ðə; ði][kɑːr] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [læŋgən] : [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] ,

The	car	would	meet	him	that	evening	at	Langon	:	and	on	the	Villandraut	road	,
这	车	会	见面	他	那	晚上	在	朗根	:	和	在	这	-	路	,

当晚，汽车会在朗贡与他会合；在维朗德罗路上，

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'gæn] .

almost	immediately	outside	the	station	,	the	pines	began	.
几乎	立即地	外部	这	车站	,	这	松树	开始	.

车站外不远处，松树就出现了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] - ['proʊfaɪl] ,

He	watched	Thérèse's	profile	,
他	观看	-	轮廓	,

他查看了泰蕾丝的个人资料，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

and	her	eyes	that	sometimes	fixed	upon	a	face	in	the	crowd	and	followed
和	她	眼睛	那	有时	固定的	之上	一个	脸	在	这	人群	和	随后

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ;

it	until	it	disappeared	;
它	直到	它	消失	;

她的目光有时会锁定在人群中的一张脸上，并一直追随着那张脸，直到它消失不见；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

and	he	said	abruptly	:
和	他	说	突然	:

他突然说道：

“ [θə'rɛz] . . .

“	Thérèse	.	.	.
”	特蕾莎	.	.	.

“特蕾莎……

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . . . .

I	wanted	to	ask	you	.	.	.	.
我	通缉	到	问	你	.	.	.	.

我想问你……

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] , — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər]

”	He	turned	his	eyes	away	,	—	he	had	never	been	able	to	withstand	her
”	他	转向	他的	眼睛	离开	,	—	他	有	绝不	到过	有能力的	到	经受	她

[lʊk] ,

look	,
看	,

他别过脸去——他从来都无法忍受她的目光。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] :

and	went	on	hurriedly	:
和	去	在	匆匆	:

然后匆匆继续说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . . . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	I	should	like	to	know	.	.	.	was	it	because	you	hated	me	.	.	.	because
”	我	应该	喜欢	到	知道	.	.	.	曾是	它	因为	你	憎恨	我	.	.	.	因为

[juː; jʊ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? . . .

you	couldn't	bear	the	sight	of	me	?	.	.	.
你	不能	熊	这	视线	的	我	?	.	.	.

我想知道……是因为你恨我……是因为你无法忍受看到我吗？……

〞 [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

〞	He	listened	to	his	own	words	with	amazement	and	annoyance	.
〞	他	听着	到	他的	自己的	字	和	惊愕	和	烦恼	.

他听着自己说的话，既惊讶又恼火。

[θə'rɛz] [smaɪld] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .

Thérèse	smiled	,	then	looked	at	him	fixedly	and	gravely	.
特蕾莎	微笑	,	然后	看起来	在	他	固定地	和	严重地	.

特蕾丝笑了笑，然后目光坚定而严肃地看着他。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd]

Bernard	had
伯纳德	有

伯纳德曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

asked	a	question	,
问	一个	问题	,

问了一个问题，

[ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] - [maɪnd]

the	very	question	that	would	have	been	the	first	to	come	into	Thérèse's	mind
这	非常	问题	那	会	有	到过	这	第一的	到	来	进入	-	头脑

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

had	she	been	in	his	place	.
有	她	到过	在	他的	地方	.

如果特蕾丝处在他的位置，这肯定是她脑海中首先浮现的问题。

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] , [soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] , [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][naɪzən] [roʊd] ,

That	confession	,	so	carefully	prepared	,	in	the	victoria	along	the	Nizan	road	,
那	忏悔	,	所以	小心	准备	,	在	这	维多利亚	沿着	这	尼赞	路	,

那份精心准备的供词，在尼赞路旁的维多利亚酒吧里，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['loʊk(ə)l] [treɪn] [tuː; tə] [seɪnt] ['klɛr] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	then	in	the	little	local	train	to	Saint	Clair	,	that	patient	meditation	in	the
和	然后	在	这	小的	当地的	火车	到	圣	克莱尔	,	那	病人	冥想	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

然后，在前往圣克莱尔的小火车上，我在黑暗中进行了那段耐心的冥想。

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt] , — [ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [krɔːs] -

her	efforts	to	reach	the	mainspring	of	her	act	,	—	all	that	exhausting	cross	-
她	努力	到	抵达	这	主发条	的	她	行为	,	—	全部	那	精疲力竭	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

examination	of	her	conscience	,
考试	的	她	良心	,

她努力探寻自己行为的根本动机——所有那些令人精疲力竭的良心拷问，

[wʌz; wəz][pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [fruːt] .

was	perhaps	on	the	point	of	bearing	fruit	.
曾是	也许	在	这	观点	的	轴承	水果	.

或许即将结出果实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [dɪ'stɜːrbd] [bɜ'nɑːrdz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

She	had	,	unconsciously	,	disturbed	Bernard's	peace	of	mind	.
她	有	,	不知不觉	,	不安	伯纳德的	和平	的	头脑	.

她无意中扰乱了伯纳德的平静生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm]

She	had	confused	him	:	and	now	he	was	questioning	her	like	some
她	有	使困惑	他	:	和	现在	他	曾是	提问	她	喜欢	一些

[wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [daʊt] ,

one	who	is	in	doubt	,
一	WHO	是	在	怀疑	,

她让他感到困惑；现在他像个心存疑虑的人一样质问她。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [siː] ['klɪrli] .

and	cannot	see	clearly	.
和	不能	看	清楚地	.

看不清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [self] - [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

He	was	less	self	-	assured	,	and	therefore	more	sympathetic	.
他	曾是	较少的	自己	-	保证	,	和	所以	更多的	交感神经	.

他不太自信，因此也更富有同情心。

[θə'rɛz] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɔːlmoʊst][mə'tɜːrn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Thérèse	gazed	at	this	unknown	creature	with	a	kind	,	almost	maternal	expression	.
特蕾莎	凝视	在	这	未知	生物	和	一个	种类	,	几乎	母体	表达	.

特蕾丝用一种慈祥、近乎母性的目光凝视着这个陌生的生物。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] :

However	,	she	replied	in	a	bantering	tone	:
然而	,	她	回复	在	一个	玩笑	语气	:

然而，她却用戏谑的语气回答道：

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][jʊr; jər][paɪnz] ?

“	Didn't	you	know	it	was	to	get	your	pines	?
“	没有	你	知道	它	曾是	到	得到	你的	松树	?

“难道你不知道是为了得到你的松树吗？”

[jes] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [paɪnz] .

Yes	,	I	wanted	to	be	in	sole	possession	of	your	pines	.
是的	,	我	通缉	到	是	在	唯一	拥有	的	你的	松树	.

是的，我想要独占你的松树林。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	He	shrugged	his	shoulders	.
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

“ [ɪf] [aɪ]['evər] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

“	If	I	ever	did	believe	that	,	I	don't	believe	it	any	more	.
”	如果	我	曾经	做过	相信	那	,	我	不	相信	它	任何	更多的	.

“如果我曾经相信过这种说法，我现在也不相信了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

You	might	as	well	tell	me	now	.
你	可能	作为	出色地	告诉	我	现在	.

你最好现在就告诉我。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 198]
〃 [页 -]

“[第 198 页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd][ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] : [ɑːn] [ðæt] [ˈpeɪvmənt] ,
Her eyes stared into vacancy : on that pavement ,
她 眼睛 凝视 进入 空缺 : 在 那 路面 ,

她的目光空洞地盯着前方：在那条人行道上，

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [ˈhʌdld] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdɪz] ,
on the bank of that stream of mud and huddled human bodies ,
在 这 银行 的 那 溪流 的 泥 和 蜷缩着 人类 身体 ,

在那条泥泞溪流和蜷缩在一起的人体残骸的岸边，

[bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] , [ɔːr] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [sɪŋk]
before taking the plunge and joining in the struggle , or allowing herself to sink
前 采取 这 暴跌 和 加入 在 这 斗争 , 或者 允许 她自己 到 下沉
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
beneath the surface ,
下面 这 表面 ,

在纵身一跃加入斗争之前，或者让自己沉入水底之前，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [dɑːn] :
she saw a gleam like the light of breaking dawn :
她 锯 一个 闪耀 喜欢 这 光 的 打破 黎明 :

她看到一道光芒，如同破晓的曙光：

[ʃiː; ʃi] [inˈvizidʒd] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈkʌntri] ,
she envisaged a return to the sad and desolate country ,
她 设想 一个 返回 到 这 伤心 和 荒凉 国家 ,

她设想回到那个凄凉荒凉的国度。

— [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [pæst] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns]
— a whole life passed in meditation and striving after perfection , in the silence
— 一个 所有的 生活 通过了 在 冥想 和 努力 后 完美 , 在 这 沉默
[ʌv; əv] - . . .
of Argelouse . . .
的 - . . .

——在阿尔热卢斯的静谧中，他的一生都在冥想和追求完美的道路上度过……

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , [ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər] [gɑːd] . . . .
the adventure of the soul , the quest for God . . . .
这 冒险 的 这 灵魂 , 这 寻求 为了 上帝 . . . .

灵魂的冒险，对上帝的追寻……

[ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [ˈvendər] [ʌv; əv] [ˈkɑːrpəts] [ænd; ənd] [glæs] [ˈneklisiz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət]
A Moorish vendor of carpets and glass necklaces thought she was smiling at
一个 摩尔式 小贩 的 地毯 和 玻璃 项链 想法 她 曾是 微笑 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一位摩尔人地毯和玻璃项链商贩以为她在对他微笑。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbæntərɪŋ] [toʊn] :
and came up to her : and she said in the same bantering tone :
和 来了 向上 到 她 : 和 她 说 在 这 相同的 玩笑 语气 :

她走到她跟前，用同样的玩笑语气说道：

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] : - [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] - ;
“ I was going to answer : ' I don't know why I did it ' ;
〃 我 曾是 去 到 回答 : - 我 不 知道 为什么 我 做过 它 - ;

“我本来想回答：‘我不知道我为什么这么做’；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] [noʊ] .

but	now	I	believe	I	do	know	.
但	现在	我	相信	我	做	知道	.

但我现在相信我知道了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	to	see	a	look	of	uneasiness	,	curiosity	,	in	those	eyes	of
也许	它	曾是	到	看	一个	看	的	不安	,	好奇心	,	在	那些	眼睛	的

[jɔːrz] :

yours	:
你的	:

或许是想从你眼中看到一丝不安和好奇:

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] :

the	expression	I	have	noticed	in	them	for	the	last	moment	or	two	:
这	表达	我	有	注意到	在	他们	为了	这	最后的	片刻	或者	二	:

我注意到他们最近一两分钟的表情是这样的:

— [dʒʌst][tuː; tə][ˌʌp'set][jʊr; jər][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] ! ”

—	just	to	upset	your	self	-	satisfaction	,	in	fact	!	”
—	只是	到	沮丧的	你的	自己	-	满意	,	在	事实	!	”

——其实就是想打击你的自满情绪!

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɪriəs] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ,

“	I	suppose	you	can't	be	serious	even	now	,	”	he	grumbled	,
”	我	认为	你	不能	是	严肃的	甚至	现在	,	”	他	咕哝	,

“看来你现在也还是不认真的,”他咕哝道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ri'maindid] [θə'rɛz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] .

in	a	tone	which	reminded	Thérèse	of	her	honeymoon	.
在	一个	语气	哪个	提醒	特蕾莎	的	她	蜜月	.

语气让特蕾莎想起了她的蜜月。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] : [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

“	Do	tell	me	:	why	did	you	?
”	做	告诉	我	:	为什么	做过	你	?

请告诉我:你为什么这样做?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :

”	She	smiled	no	more	,	and	in	her	turn	asked	a	question	:
”	她	微笑	不	更多的	,	和	在	她	转动	问	一个	问题	:

她不再微笑,转而问道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['ɔːlweɪz] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

“	I	suppose	a	man	like	you	,	Bernard	,	always	knows	why	he	does	a	thing	?	”
”	我	认为	一个	男人	喜欢	你	,	伯纳德	,	总是	知道	为什么	他	做	一个	事物	?	”

“我想像你这样的人,伯纳德,总是知道自己为什么这么做吧? ”

“ ['nætʃ(ə)rəli] . . . [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“	Naturally	.	.	.	why	,	of	course	.	.	.	at	least	,	I	think	so	.	”
”	自然	.	.	.	为什么	,	的	课程	.	.	.	在	至少	,	我	思考	所以	.	”

“当然……为什么呢……至少我是这么认为的。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

“	Indeed	,	I	should	so	have	wished	you	to	know	everything	.
”	的确	,	我	应该	所以	有	希望	你	到	知道	一切	.

“的确,我非常希望你能知道一切。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] [maɪ'self][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] ['klɪrli] . . . .

If	you	only	knew	how	I	have	tortured	myself	to	try	and	see	clearly	.	.	.	.
如果	你	仅有的	知道	如何	我	有	受折磨	我	到	尝试	和	看	清楚地	.	.	.	.

如果你知道我为了看清事物真相而折磨自己多少次.....

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , — [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]

But	,	you	see	,	all	the	reasons	I	could	have	given	you	,	—	the	moment	I
但	,	你	看	,	全部	这	原因	我	可以	有	给定	你	,	—	这	片刻	我

[hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,

had	uttered	them	,
有	说出	他们	,

但是，你看，我本来可以给你的所有理由——就在我把它们说出口的那一刻，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] . . . . ”

they	would	have	seemed	unconvincing	.	.	.	.	”
他们	会	有	似乎	缺乏说服力	.	.	.	.	”

它们看起来似乎缺乏说服力.....

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɪm'peɪʃntli] ,

“	But	,	”	said	Bernard	,	impatiently	,
“	但	,	”	说	伯纳德	,	不耐烦地	,

“但是，”伯纳德不耐烦地说，

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] . . .

“	there	must	have	been	a	day	when	you	made	up	your	mind	.	.	.
“	那里	必须	有	到过	一个	天	什么时候	你	制成	向上	你的	头脑	.	.	.

“肯定有一天你下定了决心.....”

[wen] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ? ”

when	you	actually	did	the	thing	?	”
什么时候	你	实际上	做过	这	事物	?	”

你实际做这件事的时候是什么时候?

“ [jes] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][æt; ət]['mɑːnəu] .

“	Yes	,	the	day	of	the	great	fire	at	Mano	.
“	是的	,	这	天	的	这	伟大的	火	在	马诺	.

“是的，就是马诺大火的那一天。”

” [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

”	Their	heads	were	close	together	,	and	they	were	talking	in	low	tones	.
”	他们的	头部	是	关闭	一起	,	和	他们	是	说	在	低的	音调	.

“他们的头靠得很近，说话的声音很低。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['haɪweɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft]

As	they	sat	there	,	at	that	meeting	of	the	Paris	highways	,	under	the	soft
作为	他们	卫星	那里	,	在	那	会议	的	这	巴黎	高速公路	,	在下面	这	柔软的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

他们坐在那里，在巴黎高速公路的交汇处，沐浴着柔和的阳光，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tʃɪli] [wɪnd] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [tə'bækoʊ] ,

and	in	a	slightly	chilly	wind	that	smelt	of	foreign	tobacco	,
和	在	一个	轻微地	寒冷	风	那	冶炼	的	外国的	烟草	,

微凉的风中弥漫着异国烟草的香气。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['ɔːnɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt]

and	stirred	the	red	and	yellow	awnings	,	it	seemed	so	strange	to	recall	that
和	搅拌	这	红色的	和	黄色的	遮阳篷	,	它	似乎	所以	奇怪的	到	记起	那

['staɪflɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,

stifling	afternoon	,
令人窒息	下午	,

拨开红黄相间的遮阳篷，回想起那个闷热的下午，感觉真是奇怪。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [dens] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ðə; ði] ['taːniʃt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

the	horizon	dense	with	smoke	,	the	tarnished	blue	of	the	sky	,
这	地平线	稠密	和	抽烟	,	这	失去光泽	蓝色的	的	这	天空	,

地平线上烟雾弥漫，天空的蓝色也黯淡无光。

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [tɔːrtʃ] - [laɪk] ['oʊdər] [ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [paɪn] - ['fɔrists] , — [ænd; ənd]

the	penetrating	torch	-	like	odour	that	rises	from	burning	pine	-	forests	,	—	and
这	渗透	火炬	-	喜欢	气味	那	上升	从	燃烧	松树	-	森林	,	—	和

燃烧的松树林散发出刺鼻的、类似火炬的气味，——以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[hɜːr; hər] [oʊn] ['draʊzi] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

her	own	drowsy	heart	in	which	the	crime	began	to	take	on	the	semblance	of
她	自己的	昏昏欲睡	心	在	哪个	这	犯罪	开始	到	拿	在	这	外表	的

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

在她昏昏欲睡的心中，犯罪开始有了某种目的的假象。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

“	This	is	how	it	happened	:	it	was	in	the	dining	-	room	,	which	was	dark	,
“	这	是	如何	它	发生	:	它	曾是	在	这	用餐	-	房间	,	哪个	曾是	黑暗的	,

事情是这样的：当时在餐厅里，餐厅里很黑，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] : [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ['slaɪtli] [tɜːrnd]

as	it	always	is	at	midday	:	you	were	talking	with	your	head	slightly	turned
作为	它	总是	是	在	正午	:	你	是	说	和	你的	头	轻微地	转向

[tɔːrdz] - ,

towards	Balion	,
向	-	,

就像往常的中午一样：你说话的时候头微微侧向巴利昂方向。

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][drɑːps] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][jʊr; jər] [glæs] .

forgetting	to	count	the	drops	that	fell	into	your	glass	.
遗忘	到	数数	这	滴	那	跌倒	进入	你的	玻璃	.

忘记数落入杯子里的水滴。

” [θə'rɛz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][nɑːt][tuː; tə]

”	Thérèse	was	not	looking	at	Bernard	,	absorbed	in	her	anxiety	not	to
”	特蕾莎	曾是	不是	寻找	在	伯纳德	,	吸收	在	她	焦虑	不是	到

[ə'mɪt][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

omit	the	most	trifling	circumstances	;
忽略	这	最多	琐事	情况	;

“特蕾丝没有看伯纳德，她一心想着不放过任何最琐碎的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] :

but	she	heard	him	laugh	and	turned	towards	him	:
但	她	听到	他	笑	和	转向	向	他	:

但她听到他的笑声，便转过身去看他：

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [weɪ] : “ [noʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ,

Yes	,	he	was	laughing	in	his	stupid	way	:	“	No	,	what	do	you	take	me	for	,
是的	,	他	曾是	笑	在	他的	愚蠢的	方式	:	“	不	,	什么	做	你	拿	我	为了	,

是的，他用他那愚蠢的方式笑着：“不，你把我当什么了？”

” [hiː; hi] [sed] !

”	he	said	!
”	他	说	!

他说！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]
He did not believe her , — and indeed what she was saying was hardly
他 做过 不是 相信 她 , — 和 的确 什么 她 曾是 说 曾是 几乎
['kredəb(ə)l] .
credible .
可信的 .

他不相信她的话，——事实上，她说的也确实不太可信。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][oʊld]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [fʊl] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns]
He grinned , and she recognised the old Bernard , full of self - confidence
他 咧嘴一笑 , 和 她 已确认 这 老的 伯纳德 , 满的 的 自己 - 信心
[ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .
and worldly wisdom .
和 世俗 智慧 .

他咧嘴一笑，她认出了那个充满自信和世故智慧的老伯纳德。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
He had recovered himself and once more she knew that she was lost .
他 有 恢复 他自己 和 一次 更多的 她 知道 那 她 曾是 丢失的 .

他恢复了过来，而她再次意识到自己迷失了方向。

“ [soʊ][ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒiəriŋli] , “ [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ So the idea came to you , ” he said jeeringly , “ just like that , all of a
“ 所以 这 主意 来了 到 你 , ” 他 说 嘲笑地 , “ 只是 喜欢 那 , 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

“所以你的想法就这么突然冒出来了，”他嘲讽地说，“就这么一下子就有了。”

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
by the intervention of the Holy Ghost .
经过 这 干涉 的 这 圣 鬼 .

藉由圣灵的介入。

” [haʊ] [hiː; hi] [ləʊðd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kwestʃənd] [θə'rɛz] .
” How he loathed himself for having questioned Thérèse .
” 如何 他 令人厌恶 他自己 为了 拥有 被质问 特蕾莎 .

他多么痛恨自己曾质疑过特蕾莎。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [kən'tempt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn]
It meant the loss of all the accumulated contempt that he had heaped upon
它 意思是 这 损失 的 全部 这 积累 鄙视 那 他 有 堆积如山 之上
[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] .
the wretched woman .
这 可怜 女士 .

这意味着他之前对那个可怜的女人积攒的所有鄙夷之情都将烟消云散。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] !
She was raising her head again !
她 曾是 提高 她 头 再次 !

她又抬起头来了！

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[hæd; həd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

had	he	yielded	to	that	sudden	longing	to	understand	?
有	他	产生	到	那	突然	渴望	到	理解	?

他是否屈服于那份突然涌现的求知欲?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [ðiːz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kriːtʃərz] .

Just	as	if	there	was	anything	to	understand	in	these	hysterical	creatures	.
只是	作为	如果	那里	曾是	任何事物	到	理解	在	这些	歇斯底里的	生物	.

仿佛这些歇斯底里的生物身上有什么值得理解的地方似的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] . . . .

But	he	had	spoken	without	thinking	.	.	.
但	他	有	说	没有	思维	.	.	.

但他说话不经大脑.....

“ ['lɪs(ə)n] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [aɪm][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] ,

“	Listen	,	Bernard	,	I'm	not	telling	you	this	to	persuade	you	of	my	innocence	,
“	听	,	伯纳德	,	我是	不是	讲述	你	这	到	说服	你	的	我的	无辜	,

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

far	from	it	!
远的	从	它	!

“听着，伯纳德，我告诉你这些不是为了让你相信我是无辜的，恰恰相反！”

” [hɜːr; hər][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [sɪn'serəti] : [tuː; tə]

”	Her	self	-	accusation	was	full	of	a	strange	and	passionate	sincerity	:	to
”	她	自己	-	指控	曾是	满的	的	一个	奇怪的	和	热情的	诚意	:	到

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] ,

have	been	able	to	act	,
有	到过	有能力的	到	行为	,

“她的自我谴责充满了一种奇特而热烈的真诚：能够采取行动，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi]

as	she	had	done	,	in	a	kind	of	trance	,	for	months	past	,	she	must	,	she
作为	她	有	完毕	,	在	一个	种类	的	发呆	,	为了	几个月	过去的	,	她	必须	,	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她心想，就像过去几个月她一直处于一种恍惚状态那样，她必须这样做。

[hæv; həv] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər] [θɔːts] [ʌv; əv] [kraɪm] .

have	conceived	and	brooded	over	thoughts	of	crime	.
有	构思	和	沉思	超过	想法	的	犯罪	.

曾有过犯罪的念头，并反复思考过。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [wʌns][ðə; ðɪ] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Besides	,	when	once	the	deed	was	done	,
除了	,	什么时候	一次	这	契据	曾是	完毕	,

此外，一旦事情办成了，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sævɪdʒ] [luː'sɪdəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər]

with	what	savage	lucidity	of	purpose	and	persistence	she	had	pursued	her
和	什么	野蛮的	明朗	的	目的	和	持久性	她	有	追击	她

[eɪm] !

aim	!
目的	!

她以多么残酷的清醒目标和坚持不懈的精神去追求她的目标啊!

“ [aɪ]['oʊnli][felt]['kruːəl] [wen] [maɪ][hænd] ['trembld] .

“	I	only	felt	cruel	when	my	hand	trembled	.
“	我	仅有的	毛毡	残忍的	什么时候	我的	手	颤抖	.

“只有当我的手颤抖时，我才感到残忍。”

[aɪ] [heitid] [maɪ'self][fɔːr; fər] [prə'lɔŋɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ; [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs]

I	hated	myself	for	prolonging	your	sufferings	;	I	felt	I	must	bring	the	business
我	憎恨	我	为了	延长	你的	苦难	;	我	毛毡	我	必须	带来	这	商业

[tuː; tə][æn; ən][end] ,

to	an	end	,
到	一个	结尾	,

我恨自己延长了你的痛苦；我觉得我必须结束这件事。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tuː] !

and	quickly	too	!
和	迅速地	也	!

而且速度很快!

[aɪ] [əu'beid] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]['duːti] . ”

I	obeyed	a	dreadful	sense	of	duty	,	—	yes	,	it	was	almost	like	a	duty	.	”
我	服从	一个	可怕	感觉	的	责任	,	—	是的	,	它	曾是	几乎	喜欢	一个	责任	.	”

我出于一种可怕的责任感而服从——是的，这几乎就像是一种责任。”

“ [oʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [freɪzɪz] , ” ['bəːnəd; bə'nɑːd] [broʊk] [ɪn] .

“	Oh	,	these	are	phrases	,	”	Bernard	broke	in	.
“	哦	,	这些	是	短语	,	”	伯纳德	打破	在	.

“哦，这些是短语，”伯纳德插嘴道。

“ [dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] : [kʌm] , [naʊ] ! ”

“	Just	try	and	tell	me	,	once	and	for	all	,	what	you	wanted	:	come	,	now	!	”
“	只是	尝试	和	告诉	我	,	一次	和	为了	全部	,	什么	你	通缉	:	来	,	现在	!	”

“你就直说了吧，你到底想要什么：快说！”

“ [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ?

“	What	I	wanted	?
“	什么	我	通缉	?

我想要什么?

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] .

Indeed	it	would	be	easier	to	say	what	I	did	not	want	.
的确	它	会	是	更轻松	到	说	什么	我	做过	不是	想	.

事实上，说出我不想要什么反而更容易。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

I	did	not	want	to
我	做过	不是	想	到

我不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [muːv] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , [tɔːk] [ɪn] ['fɔːrmjəˌliː] , [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ]

play	a	part	,	move	like	an	automaton	,	talk	in	formulæ	,	be	eternally	false	to	a
玩	一个	部分	,	移动	喜欢	一个	自动机	,	讲话	在	公式	,	是	永恒	错误的	到	一个

[θə'rɛz] [huː] . . . .

Thérèse	who	.	.	.	.
特蕾莎	WHO	.	.	.	.

扮演一个角色，像机器人一样行动，说着公式化的话，永远背叛着特蕾莎.....

[noʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [its] [noʊ][juːz] : [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

No	,	Bernard	,	it's	no	use	:	you	see	how	hard	I	am	trying	to	tell	the	truth	.
不	,	伯纳德	,	它是	不	使用	:	你	看	如何	难的	我	是	尝试	到	告诉	这	真相	.

不，伯纳德，没用的：你看我多么努力地想说出真相。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [rɪŋz] [soʊ] [fɔːls] ? . . . ”

How	**is**	**it**	**that**	**everything**	**I**	**tell**	**you**	**rings**	**so**	**false**	**?**	**.**	**.**	**.**	**”**
如何	是	它	那	一切	我	告诉	你	戒指	所以	错误的	?	.	.	.	”

为什么我说的每句话听起来都那么虚假？……”

“ [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] : [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] [tɜːrnd] [raʊnd] [dʒʌst] [naʊ] .

“	**Don't**	**talk**	**so**	**loud**	**:**	**the**	**man**	**in**	**front**	**of**	**us**	**turned**	**round**	**just**	**now**	**.**
”	不	讲话	所以	大声	:	这	男人	在	正面	的	我们	转向	圆形的	只是	现在	.

“别这么大声说话：我们前面那个人刚才转过身来。”

” [ɔːl] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] : [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][fæn'tæstɪk]

”	**All**	**Bernard**	**wanted**	**now**	**was**	**to**	**get**	**away**	**:**	**but**	**he**	**knew**	**the**	**fantastic**
”	全部	伯纳德	通缉	现在	曾是	到	得到	离开	:	但	他	知道	这	极好的

['kriːtʃər] [tuː] [wel] :

creature	**too**	**well**	**:**
生物	也	出色地	:

“伯纳德现在只想逃离这里；但他对这个神奇的生物太了解了：

[her] - ['splɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] .

hair	**-**	**splitting**	**was**	**a**	**favourite**	**occupation**	**of**	**hers**	**.**
头发	-	分裂	曾是	一个	最喜欢的	职业	的	她的	.

她最喜欢做的事就是吹毛求疵。

[θə'rɛz] , [tuː] , ['riəlaizd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['sekənd] [hæd; həd] [kʌm]

Thérèse	**,**	**too**	**,**	**realised**	**that**	**her**	**companion**	**,**	**who**	**for**	**one**	**brief**	**second**	**had**	**come**
特蕾莎	,	也	,	意识到	那	她	伴侣	,	WHO	为了	一	简短的	第二	有	来

[nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

near	**to**	**her**	**,**
靠近	到	她	,

特蕾莎也意识到，她的同伴，那个曾短暂靠近过她一秒钟的人，

[hæd; həd] [ə'gen] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .

had	**again**	**receded**	**into**	**the**	**infinite**	**distance**	**.**
有	再次	消退	进入	这	无限	距离	.

再次消失在无尽的距离之中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [smaɪl] ,

But	**she**	**persisted**	**,**	**called**	**in**	**the**	**aid**	**of**	**her**	**lovely**	**smile**	**,**
但	她	持续	,	称为	在	这	援助	的	她	迷人的	微笑	,

但她坚持不懈，并借助她迷人的微笑来获得帮助。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌski] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] .

and	**spoke**	**with**	**certain**	**low**	**and**	**husky**	**intonations**	**he**	**had**	**always**	**liked**	**.**
和	辐	和	肯定	低的	和	沙哑	语调	他	有	总是	喜欢	.

他说话时带着他一直很喜欢的那种低沉沙哑的嗓音。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

“	**But**	**now**	**,**	**Bernard**	**,**
“	但	现在	,	伯纳德	,

“但是现在，伯纳德，

[aɪ] [fiːl] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [θə'rɛz] [huː] [stæmps] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][spɑːrk] [wɪl]

I	**feel**	**clearly**	**that**	**the**	**Thérèse**	**who**	**stamps**	**out**	**her**	**cigarette**	**because**	**a**	**spark**	**will**
我	感觉	清楚地	那	这	特蕾莎	WHO	邮票	出去	她	卷烟	因为	一个	火花	将要

[set][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ɑːn]['faɪər] ,

set	**the**	**undergrowth**	**on**	**fire**	**,**
放	这	灌木丛	在	火	,

我清楚地感受到，特蕾莎会掐灭香烟，因为火星会引燃灌木丛。

[ðə; ði] [θə'rɛz] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [paɪnz] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər]['rez(ə)n] : — [ðə; ði]

the	**Thérèse**	**who**	**liked**	**to**	**count**	**the**	**pines**	**,**	**and**	**look**	**after**	**her**	**resin**	**:**	**—**	**the**
这	特蕾莎	WHO	喜欢	到	数数	这	松树	,	和	看	后	她	树脂	:	—	这

喜欢数松树、照料松脂的特蕾莎：——

[θə'rɛz] [huː] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [dɪskːruː] ,
Thérèse who was proud to marry a Desqueyroux ,
特蕾莎 WHO 曾是 自豪的 到 结婚 一个 德斯凯鲁 ,

特蕾丝很自豪能嫁给德斯凯鲁家族的人，

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
to hold a place in one of the best families of the district ,
到 抓住 一个 地方 在 一 的 这 最好的 家庭 的 这 区 ,

在当地最好的家庭之一中占有一席之地，

[glæd][æt; ət][læst][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] ; — [ðæt] [θə'rɛz]
glad at last to settle down , as the phrase goes ; — that Thérèse
高兴的 在 最后的 到 定居 向下 , 作为 这 短语 去 ; — 那 特蕾莎

终于可以安定下来了，正如俗语所说；——特蕾莎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə'laɪv] : [noʊ] ,
is as real as the other , and as alive : No ,
是 作为 真实的 作为 这 其他 , 和 作为 活 : 不 ,

和其他事物一样真实，一样鲜活：不，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
there was no need to sacrifice her to the other . ”
那里 曾是 不 需要 到 牺牲 她 到 这 其他 . ”

没有必要为了对方而牺牲她。

“ [wʌt] ['ʌðər] ?
“ What other ?
“ 什么 其他 ?

还有什么?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
” She did not know what to answer , and he looked at his watch .
” 她 做过 不是 知道 什么 到 回答 , 和 他 看起来 在 他的 手表 .

她不知道该如何回答，他看了看手表。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːn] ['bɪznəs] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [mə'riː]
“ I must come back sometimes , I suppose , on business . . . and to see Marie
“ 我 必须 来 后退 有时 , 我 认为 , 在 商业 . . . 和 到 看 玛丽
, ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
, ” she said .
, ” 她 说 .

“我想我以后总要回来几次，可能是出差……也可能是来看望玛丽，”她说。

“ [wʌt] ['bɪznəs] ?
“ What business ?
“ 什么 商业 ?

“什么生意？”

[aɪ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['fæməli] ['prɑːpərti] .
I look after the Family property .
我 看 后 这 家庭 财产 .

我负责照看家族财产。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['serəmənɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] ,
You will have your place at all the official ceremonies at which ,
你 将要 有 你的 地方 在 全部 这 官方的 仪式 在 哪个 ,

您将在所有官方仪式上拥有一席之地，在这些仪式上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ɪn] [mɜ'iːz] ['ɪntrəsts] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn]

for	the	honour	of	the	Family	and	in	Marie's	interests	,	we	must	be	seen
为了	这	荣誉	的	这	家庭	和	在	玛丽的	兴趣	,	我们	必须	是	已见

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

为了家族的荣誉和玛丽的利益，我们必须一起露面。

[ɪn][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz]['aʊərz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['wɛdɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,

In	as	large	a	Family	as	ours	there	are	often	weddings	,	I	am	glad	to	say	,
在	作为	大的	一个	家庭	作为	我们的	那里	是	经常	婚礼	,	我	是	高兴的	到	说	,

在我们这样一个大家庭里，经常会有婚礼，我很高兴地说。

[ænd; ənd]['fjuːnərəlz][æz; əz] [wel] .

and	funerals	as	well	.
和	葬礼	作为	出色地	.

葬礼也包括在内。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn] ['læsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] :

I	shall	be	surprised	,	for	instance	,	if	Uncle	Martin	lasts	until	the	autumn	:
我	将	是	惊讶	,	为了	实例	,	如果	叔叔	马丁	持续时间	直到	这	秋天	:

例如，如果马丁叔叔能活到秋天，我会感到惊讶：

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər]

that	will	be	an	opportunity	,	since	you	seem	to	be	getting	tired	of	your
那	将要	是	一个	机会	,	自从	你	似乎	到	是	获得	疲劳的	的	你的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɔːl'redi] .

independence	already	.
独立	已经	.

那将是一个机会，因为你似乎已经厌倦了自由自在的生活。

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , ['oʊpənd][æn; ən]

"	A	policeman	on	horseback	came	up	with	a	whistle	at	his	lips	,	opened	an
"	一个	警察	在	马背	来了	向上	和	一个	哨	在	他的	嘴唇	,	打开	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [sluːs] ,

invisible	sluice	,
无形的	水闸	,

“一名骑马的警察吹着哨子走过来，打开了一个看不见的闸门，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [pə'destriənz] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] ['roʊdweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪv]

and	an	army	of	pedestrians	hurried	across	the	dark	roadway	before	the	wave
和	一个	军队	的	行人	慌忙	穿过	这	黑暗的	道路	前	这	海浪

[ʌv; əv]['tæksɪs; 'tæksiz] [səb'mɜːrdʒd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] .

of	taxis	submerged	them	once	more	.
的	出租车	湮	他们	一次	更多的	.

一大群行人匆匆穿过漆黑的马路，以免被出租车的浪潮再次淹没。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wʌn] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mʊəz]

“	I	ought	to	have	gone	out	one	night	,	”	she	thought	,	“	on	to	the	great	moors
"	我	应该	到	有	已消失	出去	一	夜晚	,	"	她	想法	,	“	在	到	这	伟大的	沼泽地

[ʌv; əv]

of
的

“我应该找个晚上出去走走，”她想，“去看看那片广袤的荒原……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [saʊθ] , [laɪk] [də'ger] : [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [paɪnz] [ʌv; əv]

the	South	,	like	Daguerre	:	I	ought	to	have	walked	through	the	stunted	pines	of
这	南	,	喜欢	达盖尔	:	我	应该	到	有	步行	通过	这	发育不良	松树	的

[ðæt] ['iːv(ə)l][lænd] ,

that	evil	land	,
那	邪恶的	土地	,

南方，就像达盖尔的画作：我本该穿过那片邪恶土地上矮小的松树林。

— [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

—	walked	until	I	was	exhausted	.
—	步行	直到	我	曾是	筋疲力尽的	.

—一直走到筋疲力尽。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] ['ʌndər] ['wɔːtər][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

I	should	not	have	had	the	courage	to	keep	my	head	under	water	in	one	of
我	应该	不是	有	有	这	勇气	到	保持	我的	头	在下面	水	在	一	的

[ðə; ði] [puːlz] ,

the	pools	,
这	游泳池	,

我不应该鼓起勇气把头埋在其中一个游泳池的水里。

[æz; əz] [ðæt] - ['ʃepərd] [dɪd] [læst] [jɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [stɑːrvd]

as	that	Argelouse	shepherd	did	last	year	,	because	his	daughter	-	in	-	law	starved
作为	那	-	牧羊人	做过	最后的	年	,	因为	他的	女儿	-	在	-	法律	饥饿

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就像去年阿尔热卢斯的那位牧羊人一样，因为他的儿媳妇让他挨饿。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] . . . .

But	I	could	have	lain	down	in	the	sand	and	shut	my	eyes	.	.	.	.
但	我	可以	有	莱恩	向下	在	这	沙	和	关闭	我的	眼睛	.	.	.	.

但我本可以躺在沙滩上，闭上眼睛……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði][krəuz][ænd; ənd][ænts][dəunt] [weɪt] [ʌn'tɪl] . . . .

It	is	true	the	crows	and	ants	don't	wait	until	.	.	.	.
它	是	真的	这	乌鸦	和	蚂蚁	不	等待	直到	.	.	.	.

乌鸦和蚂蚁确实不会等到……才开始觅食。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ðæt] ['lɪvɪŋ] [mæs] ,

"	She	watched	the	stream	of	humanity	,	that	living	mass	,
"	她	观看	这	溪流	的	人类	,	那	活的	大量的	,

她注视着熙熙攘攘的人流，那活生生的人群，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [bɔːrn] ['helpləs] [ə'weɪ] .

in	which	her	body	would	so	soon	be	plunged	and	borne	helpless	away	.
在	哪个	她	身体	会	所以	很快	是	暴跌	和	出生	无助	离开	.

她的身体很快就会被卷入其中，无助地被带走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

She	could	do	nothing	now	.
她	可以	做	没有什么	现在	.

她现在什么也做不了了。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

Bernard	pulled	out	his	watch	again	.
伯纳德	拉	出去	他的	手表	再次	.

伯纳德又掏出了他的手表。

“ [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] : [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . . . . ”

“	A	quarter	to	eleven	:	just	time	to	call	at	the	hotel	.	.	.	.	”
“	一个	四分之一	到	十一	:	只是	时间	到	称呼	在	这	酒店	.	.	.	.	”

“差一刻十一点：正好该去酒店看看了……”

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] [wɔːrm] ['trævəlɪŋ] . ”

“	You	won't	be	very	warm	travelling	.	”
”	你	惯于	是	非常	温暖的	旅行	.	”

“旅行途中你会感觉很冷。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ'self] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [kɑːr] .

“	No	,	and	I	shall	have	to	cover	myself	up	this	evening	in	the	car	.
”	不	,	和	我	将	有	到	覆盖	我	向上	这	晚上	在	这	车	.

“不，我今晚只能在车里把自己遮起来了。”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['maɪndz] [aɪ] [ðə; ðiː] ['spiːdɪŋ] [kɑːr] ,

”	She	saw	in	her	mind's	eye	the	speeding	car	,
”	她	锯	在	她	心灵的	眼睛	这	超速	车	,

她脑海中浮现出那辆疾驰而来的汽车，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðiː] [koʊld] [wɪnd] [ðæt] [smelz] [ʌv; əv] [mɑːʃiz] , [weɪst] ['rez(ə)n] , [bɜːrnt]

and	seemed	to	feel	the	cold	wind	that	smells	of	marshes	,	waste	resin	,	burnt
和	似乎	到	感觉	这	寒冷的	风	那	气味	的	沼泽	,	浪费	树脂	,	烧焦的

[græs] ,

grass	,
草	,

似乎感受到了带着沼泽、废树脂和烧焦的草的气味的冷风。

[mɪnt] , [ænd; ənd] [mɪst] .

mint	,	and	mist	.
薄荷	,	和	薄雾	.

薄荷和薄雾。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ðæt] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

She	looked	at	Bernard	and	smiled	that	smile	that	made	the	women	of
她	看起来	在	伯纳德	和	微笑	那	微笑	那	制成	这	女性	的

[hɜːr; hər] ['kʌntri] [seɪ] [ɪn] ['fɔːrmər]

her	country	say	in	former
她	国家	说	在	以前的

她看着伯纳德，露出了那种让全国女人都为之倾倒的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[deɪz] : “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [ʃiːz] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

days	:	“	You	can't	pretend	she's	pretty	,	but	then	she	is	so	charming	.
天	:	“	你	不能	假装	她是	漂亮的	,	但	然后	她	是	所以	迷人	.

天：“你不能假装她很漂亮，但她确实很有魅力。”

” [ɪf] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [hæd; həd] [sed] : “ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [kʌm] . . . ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp]

”	If	Bernard	had	said	:	“	I	forgive	you	;	come	.	.	.	”	she	would	have	got	up
”	如果	伯纳德	有	说	:	“	我	原谅	你	;	来	.	.	.	”	她	会	有	得到	向上

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	followed	him	.
和	随后	他	.

“如果伯纳德说：‘我原谅你；来吧……’她就会起身跟着他走。”

[bʌt; bət] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

But	Bernard	,	after	a	momentary	feeling	of	irritation	at	his	own	emotion	,
但	伯纳德	,	后	一个	瞬间	感觉	的	刺激	在	他的	自己的	情感	,

但伯纳德在短暂地对自己的情绪感到恼火之后，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑːd] ,

was	now	only	conscious	of	his	detestation	of	anything	odd	,
曾是	现在	仅有的	有意识的	的	他的	憎恶	的	任何事物	奇怪的	,

他现在只意识到自己厌恶一切怪异的事物。

['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

anything	that	departed	from	the	daily	round	of	behaviour	and	conversation	.
任何事物	那	已离开	从	这	日常的	圆形的	的	行为	和	对话	.

任何偏离日常行为和谈话的内容。

['bəːnəd; bə'nɑːd][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [træks] , [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːrts] ;

Bernard	was	made	to	fit	the	tracks	,	like	his	own	carts	;
伯纳德	曾是	制成	到	合身	这	轨道	,	喜欢	他的	自己的	购物车	;

伯纳德被设计成适合轨道，就像他自己的马车一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rʌts] : [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

he	could	not	move	outside	the	ruts	:	and	only	when	he	had	found	them
他	可以	不是	移动	外部	这	车辙	:	和	仅有的	什么时候	他	有	成立	他们

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他无法离开车辙；只有当他再次找到车辙时，

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [seɪnt] ['klɛr] , [wʊd] [hiː; hi][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd]

that	very	evening	in	the	dining	-	room	at	Saint	Clair	,	would	he	find	peace	and
那	非常	晚上	在	这	用餐	-	房间	在	圣	克莱尔	,	会	他	寻找	和平	和

['kwaɪət][wʌns] [mɔːr] .

quiet	once	more	.
安静的	一次	更多的	.

就在当晚，在圣克莱尔的餐厅里，他将再次找到平静与安宁。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

“	I	want	to	ask	your	pardon	for	the	last	time	,	Bernard	.
“	我	想	到	问	你的	赦免	为了	这	最后的	时间	,	伯纳德	.

“伯纳德，我想最后一次请求你的原谅。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

”	She	spoke	with	great	earnestness	and	with	the	intonation	of	despair	,
”	她	辐	和	伟大的	认真	和	和	这	语调	的	绝望	,

她说话时语气非常恳切，但又带着绝望的神情。

— [ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : “ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .

—	a	last	effort	to	reopen	the	conversation	:	“	Say	no	more	,	”	he	protested	.
—	一个	最后的	努力	到	重新开放	这	对话	:	“	说	不	更多的	,	”	他	抗议	.

——这是他最后一次试图重新开启对话：“别说了，”他抗议道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['veri] ['loʊnli] : [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [maɪ] ['empti] [pleɪs] :

“	You	will	feel	very	lonely	:	though	I	am	away	,	there	is	still	my	empty	place	:
“	你	将要	感觉	非常	孤独	:	尽管	我	是	离开	,	那里	是	仍然	我的	空的	地方	:

“你会感到非常孤独：虽然我不在，但我的位置仍然空着：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] .

it	would	have	been	better	for	you	if	I	had	died	.
它	会	有	到过	更好的	为了	你	如果	我	有	死亡	.

如果我死了，对你来说会更好。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

”	He	shrugged	his	shoulders	slightly	,	and	in	a	tone	of	something	like
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	,	和	在	一个	语气	的	某物	喜欢

[ˌdʒoʊvi'æləti] ,

joviality	,
欢乐	,

他微微耸了耸肩，语气带着几分愉悦，

['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

begged	her	not	to	worry	herself	about	him	:
乞求	她	不是	到	担心	她自己	关于	他	:

恳求她不要为他担心：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

“ ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪskːruːz] ['fæməli][hæz; həz][hæd; həd][ɪts][oʊld] ['bætʃələr] ,
“ Every generation of the Desqueyroux family has had its old bachelor ,
” 每一个 一代 的 这 德斯凯鲁 家庭 有 有 它是 老的 学士 ,

“德斯凯鲁家族每一代都有一位老单身汉，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I was meant for one of them .
和 我 曾是 意思是 为了 一 的 他们 .

而我注定要成为他们中的一个。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['kwɑːlətiz] — [juːd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , ['wʊdnt]
I have all the necessary qualities — you'd be the last to deny that , wouldn't
我 有 全部 这 必要的 品质 — 你会 是 这 最后的 到 否定 那 , 不会
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

我具备所有必要的素质——你肯定不会否认这一点，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [wɪl] [daɪ]
I am only sorry that we had a daughter , because the family name will die
我 是 仅有的 对不起 那 我们 有 一个 女儿 , 因为 这 家庭 姓名 将要 死
[aʊt] .
out .
出去 .

我唯一后悔的是我们生了个女儿，因为这样家族的姓氏就会断绝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [tə'geðər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɑːntɪd]
It is true that even if we had stayed together , we should not have wanted
它 是 真的 那 甚至 如果 我们 有 入住 一起 , 我们 应该 不是 有 通缉
[ə'nʌðər] [tʃaɪld] ,
another child ,
其他 孩子 ,

没错，即使我们当初没有离婚，我们也不应该想要第二个孩子。

— [soʊ][ɔːl][ɪz] ['riːəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
— so all is really for the best .
— 所以 全部 是 真的 为了 这 最好的 .

所以一切都是最好的安排。

[dəunt] [get] [ʌp] : [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Don't get up : stay where you are .
不 得到 向上 : 停留 在哪里 你 是 .

不要起身：待在原地。

” [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ]['tæksi] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [θə'rɛz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd]
” He hailed a taxi , and came back to remind Thérèse that he had paid
” 他 赞誉 一个 出租车 , 和 来了 后退 到 提醒 特蕾莎 那 他 有 有薪酬的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] .
for the drinks .
为了 这 饮料 .

他拦了一辆出租车，回来提醒特蕾丝，他已经付了酒钱。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

She	stared	for	a	long	time	at	the	dregs	of	port	at	the	bottom	of
她	凝视	为了	一个	长的	时间	在	这	渣	的	港口	在	这	底部	的

[bɜˈnɑːrdz] [glæs] ;

Bernard's	glass	;
伯纳德的	玻璃	;

她盯着伯纳德酒杯底部剩下的波特酒看了很久；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

and	then	once	more	began	to	watch	the	passers	-	by	.
和	然后	一次	更多的	开始	到	手表	这	过路人	-	经过	.

然后，他又开始观察路人。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] .

A	few	seemed	to	be	walking	up	and	down	waiting	for	someone	.
一个	很少	似乎	到	是	步行	向上	和	向下	等待	为了	某人	.

有些人似乎在来回走动，等人。

[wʌn] ['wʊmən] [tɜːrnd] [bæk] [twaɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [θəˈrɛz] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrk] [gɜːrl] ,

One	woman	turned	back	twice	,	and	smiled	at	Thérèse	:	she	looked	like	a	work	girl	,
一	女士	转向	后退	两次	,	和	微笑	在	特蕾莎	:	她	看起来	喜欢	一个	工作	女孩	,

一位女士两次回头，对着特蕾莎微笑：她看起来像个女工。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][wʌn] .

or	she	was	disguised	as	one	.
或者	她	曾是	伪装	作为	一	.

或者她伪装成了其中一人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresmeɪkər] - [ʃɑːps] .

It	was	the	hour	when	the	girls	came	out	of	the	dressmakers	'	shops	.
它	曾是	这	小时	什么时候	这	女孩们	来了	出去	的	这	服装设计师	-	商店	.

这时，女孩们正从服装店里出来。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [θəˈrɛz] [tuː; tə] [muːv] :

It	did	not	occur	to	Thérèse	to	move	:
它	做过	不是	发生	到	特蕾莎	到	移动	:

特蕾丝根本没想过要搬家：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈprest] .

she	was	perfectly	content	and	not	in	the	least	depressed	.
她	曾是	完美	内容	和	不是	在	这	至少	郁闷	.

她心情非常愉快，一点也不沮丧。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [dʒiːn] - [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , — [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

She	decided	not	to	go	and	see	Jean	Azévédo	that	afternoon	,	—	and	heaved	a	sigh	of
她	决定	不是	到	去	和	看	让	-	那	下午	,	—	和	喘息	一个	叹	的

她决定那天下午不去见让·阿泽维多，——然后叹了口气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[rɪˈliːf] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

relief	:	she	did	not	want	to	see	him	.
宽慰	:	她	做过	不是	想	到	看	他	.

松了一口气：她不想见到他。

[mɔːr] [tɔːk] — [mɔːr] ['fɔːrmjəˌliː] [ænd; ənd] [freɪzɪz] !
More talk — more formulæ and phrases !
更多的 讲话 — 更多的 公式 和 短语 !

多说点话——多用公式和短语!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒiːn] - ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] :
She knew Jean Azévédo ; but those whose company she wanted , she did not know :
她 知道 让 - ; 但 那些 谁 公司 她 通缉 , 她 做过 不是 知道 :

她认识让·阿泽维多；但她想结交的人，她却不认识：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
she was merely certain that they would not insist on conversation .
她 曾是 仅仅 肯定 那 他们 会 不是 坚持 在 对话 .

她只是确信他们不会坚持要交谈。

[θə'rɛz] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] .
Thérèse was no longer afraid of solitude .
特蕾莎 曾是 不 更长 害怕的 的 孤独 .

特蕾莎不再害怕孤独了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl] : [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ,
She was content to remain silent and still : and just as ,
她 曾是 内容 到 保持 沉默的 和 仍然 : 和 只是 作为 ,

她满足于保持沉默和静止：而且，

[ɪf] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hiːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,
if her body had been lying stretched out upon a heath in her own country ,
如果 她 身体 有 到过 说谎 拉伸 出去 之上 一个 希思 在 她 自己的 国家 ,

如果她的遗体是躺在她自己国家的荒野上，

[ænts] [ænd; ənd] [krəuz] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
ants and crows would have gathered round it ,
蚂蚁 和 乌鸦 会 有 聚集 圆形的 它 ,

蚂蚁和乌鸦会聚集在它周围。

[soʊ] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɑːrk] [æk'tɪvəti] [ðæt] ['ediːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
so here she felt herself the centre of some dark activity that eddied about her .
所以 这里 她 毛毡 她自己 这 中心 的 一些 黑暗的 活动 那 漩涡 关于 她 .

于是她觉得自己成了某种黑暗活动的中心，这股黑暗力量在她周围涌动。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hʌŋgri] , [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['fɪgjər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃɑːp]
She felt hungry , got up , and saw her youthful figure reflected in a tailor's shop
她 毛毡 饥饿的 , 得到 向上 , 和 锯 她 青春 数字 反映 在 一个 裁缝 店铺
['wɪndoʊ] :
window :
窗户 :

她感到饥饿，起身去看，发现自己青春的身影映照在一家裁缝店的橱窗里：

[hɜːr; hər] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] ['trævəlɪŋ] - [dres] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['ædmərəbli] : [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
her tightly fitting travelling - dress suited her admirably : but her face ,
她 紧紧 配件 旅行 - 裙子 适合 她 令人钦佩地 : 但 她 脸 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [piːkt] [noʊz] ,
with its high cheek - bones and peaked nose ,
和 它是 高的 脸颊 - 骨头 和 巅峰 鼻子 ,

她那件紧身的旅行连衣裙非常适合她；但是她的脸，颧骨高耸，鼻子尖挺，

[stɪl] [bɔːr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət] - .
still bore the dreadful traces of those days at Argelouse .
仍然 钻孔 这 可怕 痕迹 的 那些 天 在 - .

仍然保留着阿尔热卢斯那些可怕日子的痕迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特蕾莎(Thérèse)
第8/8页

“ [aɪ][dəunt] [lʊk] [oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ I don't look old , ” she thought .
“ 我 不 看 老的 , ” 她 想法 .

“我看起来并不老，”她心想。

[ʃiː; ʃi] ['lʌntʃt] ([æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz]) [ɪn][ðə; ði] [ruː] [rɔi'æl] .
She lunched (as so often in her dreams) in the Rue Royale .
她 午餐 (作为 所以 经常 在 她 梦境) 在 这 后悔 皇家 .

她（像她梦中经常发生的那样）在皇家街享用午餐。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ?
Why should she go back to the hotel since she didn't want to ?
为什么 应该 她 去 后退 到 这 酒店 自从 她 没有 想 到 ?

既然她不想回酒店，为什么要回去呢?

[ə; eɪ][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [hæf] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
A warm feeling of satisfaction stole over her , thanks to that half - bottle of
一个 温暖的 感觉 的 满意 偷窃 超过 她 , 谢谢 到 那 一半 - 瓶子 的
[puː'jiː] .
Pouilly .
普伊 .

多亏了那半瓶普伊葡萄酒，一股温暖的满足感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [sɪgə'rets] .
She called for cigarettes .
她 称为 为了 香烟 .

她要了香烟。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] , ['hændɪd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
A young man , sitting at the next table , handed her his lighter , and she
一个 年轻的 男人 , 坐着 在 这 下一个 桌子 , 递交 她 他的 打火机 , 和 她
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

坐在隔壁桌的一位年轻男子递给她他的打火机，她笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hɑːrdli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] , [ɪn] [bɜˈnɑːrdz] ['kʌmpəni] ,
To think that hardly an hour ago she wanted to plunge , in Bernard's company ,
到 思考 那 几乎 一个 小时 前 她 通缉 到 暴跌 , 在 伯纳德的 公司 ,

想想看，就在不到一个小时前，她还想和伯纳德一起纵身一跃。

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] - [roʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['menəsɪŋ] [paɪnz] !
into the dark Villandraut road , between the rows of menacing pines !
进入 这 黑暗的 - 路 , 之间 这 行 的 威胁 松树 !

驶入黑暗的维朗德罗特路，两侧是成排令人望而生畏的松树!

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][wʌn] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [paɪnz] [ɔːr] ['pɑːplər] , [pleɪn] [ɔːr]['oʊʃ(ə)n] .
She cared no more for one country than another , pines or poplars , plain or ocean .
她 关心 不 更多的 为了 一 国家 比 其他 , 松树 或者 白杨树 , 清楚的 或者 海洋 .

她对哪个国家都一样，无论是松树林还是白杨树林，平原还是海洋。

['nʌθɪŋ]	['ɪntrəstɪd]	[hɜːr; hər]	[ɪk'sept]	['lɪvɪŋ]	['kriːtʃərz]	,	['biːɪŋs]	[ʌv; əv]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[fleʃ]	.
Nothing	**interested**	**her**	**except**	**living**	**creatures**	**,**	**beings**	**of**	**blood**	**and**	**flesh**	**.**
没有什么	感兴趣的	她	除了	活的	生物	,	生物	的	血	和	肉	.

除了有血有肉的生物之外，她对其他任何事物都不感兴趣。

“	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]	[stoʊn]	-	[bɪlt]	['sɪti]	[ðæt]	[aɪ]	[lʌv]	,	[nɔːr]	['lektʃərz]	[nɔːr][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz]	,
“	**It**	**is**	**not**	**the**	**stone**	**-**	**built**	**city**	**that**	**I**	**love**	**,**	**nor**	**lectures**	**nor**	**museums**	**,**
”	它	是	不是	这	石头	-	建造	城市	那	我	爱	,	也不	讲座	也不	博物馆	,

“我爱的不是那座石头砌成的城市，也不是讲座或博物馆，

[bʌt; bət][ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['fɔːrɪst]	[ðæt]	[stəːz]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['rækt]	[baɪ]	['pæʃnz]	[mɔːr]	['fjʊriəs]	[ðæn; ðən]
but	**the**	**living**	**forest**	**that**	**stirs**	**within**	**it**	**,**	**racked**	**by**	**passions**	**more**	**furious**	**than**
但	这	活的	森林	那	搅拌	之内	它	,	架子	经过	激情	更多的	狂怒	比

['eni]	[stɔːrm]	.
any	**storm**	**.**
任何	风暴	.

但它之中却有一片生机勃勃的森林，它被比任何风暴都更加狂暴的激情所折磨。

[ðə; ði]	[læmen'teiʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪnz]	[ʌv; əv]	-	,	[æt; ət]	[naɪt]	,
The	**lamentations**	**of**	**the**	**pines**	**of**	**Argelouse**	**,**	**at**	**night**	**,**
这	哀歌	的	这	松树	的	-	,	在	夜晚	,

夜里，阿尔热卢斯松树发出哀鸣。

[wɜːr; wər][soʊ]	['streɪndʒli]	['muːvɪŋ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[siːmd]	[soʊ]	['nɪrli]	['hjuːmən]	.
were	**so**	**strangely**	**moving**	**because**	**they**	**seemed**	**so**	**nearly**	**human**	**.**
是	所以	奇怪的	移动	因为	他们	似乎	所以	几乎	人类	.

它们如此令人感动，是因为它们看起来几乎就像人类一样。

”	[θə'rɛz]	[hæd; həd]	[drʌŋk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	;
”	**Thérèse**	**had**	**drunk**	**a**	**little**	**and**	**smoked**	**a**	**great**	**deal**	**;**
”	特蕾莎	有	醉	一个	小的	和	熏制	一个	伟大的	交易	;

“特蕾丝喝了一点酒，抽了很多烟；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	[æt; ət]	[læst]	[ɪz]	['hæpi]	.
and	**she**	**smiled**	**to**	**herself**	**like**	**a**	**woman**	**who**	**at**	**last**	**is**	**happy**	**.**
和	她	微笑	到	她自己	喜欢	一个	女士	WHO	在	最后的	是	快乐的	.

她独自微笑，脸上露出了终于获得幸福的笑容。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[ker]	:
She	**made**	**up**	**her**	**cheeks**	**and**	**her**	**lips**	**with**	**great**	**care**	**:**
她	制成	向上	她	脸颊	和	她	嘴唇	和	伟大的	关心	:

她非常仔细地化了妆，包括腮红和唇妆：

[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[aʊt]	['ɪntuː][ðə; ði]	[striːt]	,	—	[tuː; tə]	[siːk]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[faɪnd]	.
and	**then**	**went**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**	**—**	**to**	**seek**	**what**	**she**	**might**	**find**	**.**
和	然后	去	出去	进入	这	街道	,	—	到	寻找	什么	她	可能	寻找	.

然后她走到街上，——去寻找她可能找到的东西。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[wɜːrdz]	[meɪ]	[hæv; həv]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[ɪn][ðə; ði][tekst]	.
Words	**may**	**have**	**inconsistent**	**hyphenation**	**in**	**the**	**text**	**.**
字	可能	有	不一致	连字符	在	这	文本	.

文本中单词的连字符使用可能不一致。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
These have been left unchanged .
这些 有 到过 左边 未更改 .

这些内容均未作更改。

[ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Obsolete and alternative spellings were left unchanged .
过时的 和 选择 拼写 是 左边 未更改 .

已过时的拼写方式和替代拼写方式保持不变。

[fɔːr] [mɪs'speld] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
Four misspelled words were corrected .
四 拼写错误 字 是 已更正 .

四个拼写错误的单词已更正。

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːrʃəli] ['prɪntɪd] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]
Obvious printing errors , such as partially printed letters and punctuation , were
明显的 印刷 错误 , 这样的 作为 部分 打印 信件 和 标点 , 是
[kə'rektɪd] .
corrected .
已更正 .

明显的印刷错误，例如部分印刷的字母和标点符号，都已更正。

['faɪn(ə)l]['stɑːps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] .
Final stops missing at the end of sentences and abbreviations were added .
最终的 停止 丢失的 在 这 结尾 的 句子 和 缩写 是 额外 .

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神